



# P R E F A C E .

## ARTICLE PREMIER.

*De l'utilité d'une Concorde pour l'intelligence des Evangiles, & de la dignité de l'histoire Evangelique.*



**J**E croi qu'il est inutile d'examiner avec trop de soin quel peut être le fruit de cet ouvrage, & quelle est en general l'utilité d'une Concorde Evangelique. Comme ce n'est autre chose que l'Histoire même de l'Evangile présentée au Lecteur avec plus de netteté & plus de précision, peut-on se souvenir qu'on est Chrétien sans s'interesser à un ouvrage de cette nature ? Tout le monde fait que les Evangelistes ont écrit l'Histoire Sainte du Sauveur d'une maniere divine & inspirée ; cependant chacun d'eux a suivi un ordre qui lui est propre. Celui-ci a exposé un fait avec plus de clarté ; celui-là un autre, ou l'a exprimé avec plus d'énergie, ou l'a raconté avec plus de circonstances ; on trouve même dans quelques-uns des choses remarquables, ou des paroles importantes qui ne sont point dans les autres : souvent on les éclaircit en les conferant dans les endroits obscurs. Rien ne peut donc servir davantage à l'intelligence de l'Evangile, que de comparer ensemble les Evangelistes ; & de former une suite d'histoire non interrompue, en sorte que ces quatre écrivains semblent ne parler que par une même bouche ; & que ces quatre voix différentes en s'accordant toujours sur les faits, composent une parfaite harmonie Evangelique. Lorsque vous lisez, par exemple, saint Matthieu, souvent vous ne vous rappelez point ce que vous avez lû dans saint Jean : vous n'avez pas alors devant les yeux le passage de saint Luc & de saint Marc, qui a rapport à celui de saint Matthieu, & qui est peut-être plus étendu. Mais tout ce qui n'a fait qu'une legere impression sur votre esprit, ou qui s'est bien-tôt effacé pour l'avoir lû en differens temps, en differens endroits, & dans un ordre different, vous le verrez ici en un même temps, en un même endroit, en un même ordre, & d'une seule vûe : & tous ces rayons de lumiere qui étoient dispersés, étant réunis, formeront un nouveau jour, qui se répandra sur les verités Evangeliques. On jugera aisément de cet avantage, je ne dis pas, si l'on connoît le prix de l'Evangile, car il n'est donné à aucun homme de le comprendre, mais seulement si l'on y pense avec la veneration qui lui est due. En effet, qu'est-ce que l'Evangile,

*Tom. III.*

sinon, dit saint Augustin, JESUS-CHRIST lui-même, qui durant le cours de sa vie mortelle, faisoit les actions d'un Dieu, & souffroit les miseres d'un homme, & qui est assis maintenant dans le ciel, & enseigne sur la terre ? Si en considerant dans ce monde fragile l'ordre admirable des choses humaines qui se détruisent pour se succeder les unes aux autres ; si même en examinant la fécondité d'un seul grain de blé, continue ce grand Docteur, l'esprit est confondu à la vûe de ces merveilles : si tous les jours vous foulez aux pieds des choses communes qui vous surprennent lorsque vous les considerez de près, que ne devez-vous point attendre de cette Histoire sacrée, où les actions & les paroles de Dieu nous sont conservées par des Hommes divins, dont il conduisoit la plume, à qui il inspiroit les pensées, & dictoit les expressions. Si les moindres ouvrages de Dieu le representent, & sont au-dessus de toute admiration, que sera-ce de Dieu-même ? Que sera ce de ses moindres paroles, si le respect dû à la parole divine peut souffrir cette expression. C'est de ces paroles sacrées qu'il est vrai de dire que l'on ne doit pas les compter, mais les peser ; & nous pouvons nous servir ici fort à propos de la pensée d'un ancien sur un sujet tout profane. *Les paroles divines ont une force que rien ne peut affoiblir ni alterer, & elles sont toujours suivies de leur effet.*

Je croi que personne ne doute à present de l'utilité d'une Concorde ; il ne reste plus qu'à savoir celle qu'il faut preferer aux autres. On en peut faire, & on en a fait plusieurs, mais dont l'ordre est bien different. Mon dessein m'oblige à en toucher quelque chose, aussi-bien que de la maniere de composer cette sorte d'ouvrage.

## ARTICLE II.

*De la meilleure maniere de composer une Concorde : & si l'on peut sans crime transposer le texte des Evangelistes.*

**Q**uoique Dieu ait voulu par un decret de sa Sagesse infinie, que non seulement un Historien, mais que quatre ensemble conservassent aux fidelles la vie du Sauveur, cependant on a toujours approuvé le travail des auteurs qui ont pris soin de composer des Concordes, c'est-à-dire, de réu-

nir les quatre Evangiles en un seul ; afin qu'en conferant les Evangelistes ils pussent rapporter chaque chose à son temps, & mettre sous les yeux du Lecteur une Histoire suivie & complete de JESUS-CHRIST, où les actions & les paroles dont plusieurs auroient fait mention, serviroient reciproquement à s'éclaircir & à s'expliquer.

Ceux qui se sont proposé cette fin, ne conviennent pas tous dans les moyens. Le premier doute qui fait naître la difference de leurs sentimens, c'est de savoir s'il est permis de changer l'ordre d'un Evangeliste, & s'il ne suffit pas d'insérer dans le texte ce que les autres rapportent sur le même sujet.

Cette opinion a ses partisans, qui néanmoins sont déterminés par des raisons différentes. Les uns croient que les Evangelistes ont gardé exactement l'ordre des temps : les autres, quoique convaincus que ces Ecrivains sacrés ne s'y attachent pas toujours, se font cependant une religion d'y rien changer ; mais ils aiment mieux, sans transporter le texte, marquer seulement les faits rapportés avant ou après le temps auquel ils sont arrivés. Nous n'embrasserons ni l'un ni l'autre parti. L'opinion des premiers est fautive, & le scrupule des derniers nous paroît très-mal fondé.

### ARTICLE III.

*On refute le sentiment de ceux qui prétendent que les Evangelistes ont gardé par tout l'ordre des temps.*

**J**E dis donc d'abord qu'il n'est pas raisonnable de croire que les Evangelistes aient gardé par tout l'ordre des temps.

Saint Jean qui a écrit le dernier, semble s'être proposé de raconter les choses par ordre ; il est le seul aussi qui distingue le temps de la Prédication de JESUS-CHRIST par les Pâques & par quelques jours de Fêtes.

Les autres contents d'écrire des vérités dont ils avoient une entière certitude, n'ont eu presque aucun soin de les placer. C'est pourquoi ils se sont écartés souvent de l'ordre des temps, en reprenant des faits qu'ils avoient omis, ou en prévenant par leur récit l'événement de quelques autres comme saint Augustin le remarque. L'opiniâtreté seule peut empêcher d'en convenir.

*S. Aug. de conf. Evang. l. 2. c. 22. n. 91.*

*n. 10.*

Premièrement aucun des trois Evangelistes qui ont parlé de l'emprisonnement de saint Jean Baptiste, ne l'a placé où il doit être. Saint Luc le rapporte par anticipation en parlant de la manière dont il reprit Herode. Saint Matthieu & Saint Marc le rapportent plus tard, & à l'occasion de sa mort. *Voyez la Concorde, ch. 22.*

D'ailleurs Saint Matthieu & saint Luc ne s'accordent point sur les tentations de JESUS-CHRIST. Il faut que l'un des deux ait renversé l'ordre, ou que JESUS-CHRIST ait été tenté quatre fois ; c'est-à-dire, deux fois de la même tentation. Il y a de l'extravagance à le penser, quoique quelques-uns aient osé le soutenir. *V. la Cont. ch. 15.*

Enfin ceux qui prétendent que les Evangelistes ont rapporté chaque chose en son lieu, sont réduits à multiplier, contre le sentiment commun, la plupart des actions & des miracles de JESUS-CHRIST que tout le monde reconnoît pour être

les mêmes, comme l'Histoire de l'Hémorrhôisse, du Centenier, & des démons envoyés dans des pourceaux, & plusieurs autres, dont l'énumération seroit plus ennuyeuse qu'utile.

*C. 35. 45. & 32. de la Concorde.*

### ARTICLE IV.

*De ceux qui reconnoissent que les Evangelistes n'ont pas observé l'ordre par tout, & qui se font néanmoins une religion d'user de transposition dans leurs Concorde.*

**P**ARLONS maintenant de ceux qui, quoique convaincus que les Evangelistes ont rapporté beaucoup de faits plutôt ou plus tard qu'ils n'étoient arrivés, ne se sont permis néanmoins aucune transposition dans leurs Concorde, de peur de couper trop le texte des Evangelistes. Mais ils s'imaginent que pour observer l'ordre, il suffit de marquer avec soin les faits anticipés ou repris, & l'endroit où il faut les placer en les faisant reconnoître par de longues lignes mises à la marge, & en indiquant à côté les passages que l'on doit y rapporter, & le lieu d'où ils sont tirés.

Cesar Becille de la ville d'Urbain, Prêtre de l'Oratoire de Rome, a suivi cette méthode, je loue son travail : mais je ne saurois approuver son jugement. Par une circonspection mal entendue, si je ne me trompe, il nous a privé du principal avantage d'une Concorde qui consiste à nous représenter dans un seul point de vue ce que plusieurs Evangelistes ont écrit sur un même sujet : au-lieu que Becille rapporte en différens endroits les mêmes Histoires qu'un Evangeliste a mises dans leur lieu, & qu'un autre a placées avant ou après le temps de leur événement. Il tombe dans ce défaut pour se conformer trop scrupuleusement au texte de chaque Ecrivain : par exemple, il avoue qu'il n'y a qu'une histoire du Centurion qui est racontée par saint Matthieu au ch. 8. & par saint Luc au ch. 7. Cependant il la rapporte dans deux endroits ; il cite saint Matthieu à l'article 62. & saint Luc à l'article 89. Cette Concorde est-elle donc d'un plus grand secours qu'une simple suite des Evangiles, où l'on marque à côté du chapitre de saint Matthieu, que la même Histoire se trouve dans saint Luc ch. 7. Enfin Becille dispose tellement les Evangiles, que souvent les choses ne sont pas où elles devroient être, & ne devroient pas être où elles sont : par exemple, le Sermon du Seigneur sur la Montagne, est rapporté, selon saint Matthieu, à l'article 44. quoiqu'il dût se trouver à l'article 82. comme l'Auteur nous en avertit lui-même, & où cependant on ne le trouve pas.

On convient donc que l'on doit avoir beaucoup de respect pour l'ordre que les Evangelistes ont suivi : mais on ne peut le conserver entier qu'en les lisant séparément ; & quand on veut des quatre Evangiles en composer un seul, il ne faut plus s'attacher à l'ordre particulier de chaque Historien, mais uniquement à l'ordre général des événements & des temps.



## ARTICLE V.

*Lorsque plusieurs Evangelistes racontent un même fait, il est nécessaire de mêler leurs termes pour composer une histoire entière & suivie.*

**L**es Auteurs des Harmonies Evangeliques ne s'accordent point encore sur la maniere de joindre les passages de plusieurs Evangelistes qui ont rapport au même sujet. Ceux qui se font un crime de transposer le texte des Ecrivains sacrés, ne craignent pas moins de mêler leurs paroles dans une histoire que plusieurs ont racontée, mais ils les rassemblent en différentes colonnes, comme ont fait Alanus Copus & du Moulin; ou bien ils mettent un passage sous un autre, comme a fait Beccille.

Je ne saurois approuver cette méthode, parcequ'elle ne nous donne pas une suite continue de l'histoire du Sauveur, quoique ce soit l'unique but d'une Concorde. Elle nous oblige au-contraire de repeter plusieurs fois la même chose, & nous engage dans un nouveau travail pour reconnoître ce qu'un Evangeliste a de particulier, ou ce qu'il a de conforme aux autres dans le récit d'une même histoire.

Il me paroît donc que quatre choses sont nécessaires pour composer une parfaite Concorde.

1. Il faut tout rapporter dans son ordre, quelques transpositions qu'il soit besoin de faire.

2. Lorsque plusieurs parlent d'un même fait, il faut tellement enchaîner leurs termes, que l'on ne soit pas obligé de lire plusieurs fois une histoire pour savoir comment divers Ecrivains l'ont racontée.

3. Cet enchaînement doit être fait de telle sorte, que l'on voye de la première vûe les paroles que l'on a tirées d'un Evangeliste.

4. Il faut rejeter à la marge tout ce qui ne sert point au fil de l'histoire, sans néanmoins omettre les expressions d'aucun Evangeliste, & sans en ajouter que ces Ecrivains sacrés n'ayent point employées.

## ARTICLE VI.

*De la Concorde Evangelique de Jean du Buiffon, dont Jansenius Evêque de Gand le est premier Auteur à l'égard de l'arrangement des faits.*

**I**L n'y a point de Concorde où l'on ait mieux rempli l'idée que je viens de tracer, que celle de Jean du Buiffon, imprimée à Douai l'an 1575. Cependant il ne doit pas en être regardé comme l'inventeur. Sa Concorde n'est autre chose que celle de Jansenius Evêque de Gand, imprimée en 1549. dont il a rendu l'usage plus commode.

Ces deux Harmonies Evangeliques ont chacune cent cinquante chapitres, & gardent le même ordre, sinon que du-Buiffon l'a corrigé une seule fois, encore est-ce mal-à-propos, puisque d'un Lépreux il en fait deux.

Du Buiffon a pris de Jansenius presque toutes les petites notes qui rendent raison de l'ordre qu'il a observé.

Jansenius s'étoit servi des quinze premières lettres de l'Alphabet pour marquer ce que chaque Evangeliste a de particulier, ou ce qu'il a de com-

mun avec les autres; en sorte que les quatre premières lettres A. B. C. D. marquent un Evangeliste qui parle seul. Les six qui suivent E. F. G. H. I. K. en marquent deux, L. M. N. O. en marquent trois: & P. la dernière les désigne tous. Du Buiffon a réduit toutes ces lettres embarrassantes aux quatre premières; repétant les choses & les mots autant de fois qu'on les trouve dans plusieurs Evangelistes; mais il ne les met qu'une fois dans le texte, & renvoie le reste à la marge. Il est donc plus facile de distinguer dans du-Buiffon que dans Jansenius, ce que les Evangelistes ont écrit, & de les lire même séparément.

Comme nous avons suivi cette méthode, il est bon d'expliquer en quoi elle consiste.

## ARTICLE VII.

*De l'utilité & de l'ordre de cette Concorde, composée sur celle de Jean du-Buiffon.*

**I**L suffit de jeter les yeux sur cette Concorde pour connoître que la méthode en est très-simple & très-facile; car on a tellement lié les paroles des Evangelistes, que l'on présente toujours pour texte celles de l'Ecrivain, qui a raconté avec plus de circonstances l'histoire dont il s'agit, & que l'on met à la marge ce que les autres Evangelistes en ont écrit dans les mêmes termes, ou peu différents, & dans le même sens.

De plus pour faire entendre parfaitement l'Evangile, si l'on rencontre quelque mot important dans un autre Evangeliste que celui qui compose le texte, on l'y insere, & on le distingue par un plus petit caractère.

Ainsi les quatre Evangelistes joints les uns aux autres, & contribuant chacun à former un texte continu, selon que leur narré est plus suivi, semblent n'être qu'un seul Auteur, & servent réciproquement à s'éclaircir.

C'est pourquoi l'on ne voit pas ici seulement une suite exacte de l'histoire sacrée, mais encore ce que chaque Evangeliste a dit ou omis: ce qu'un, deux, trois, ou quatre ensemble ont rapporté, ceux qui s'accordent ou qui semblent se contredire, en quoi & comment ils semblent se contredire ou s'accorder.

D'ailleurs, les paroles des quatre Evangelistes sont tellement liées les unes avec les autres, que vous pouvez aisément ne lire qu'un Evangeliste, si vous le voulez, pourvu que vous fassiez attention à la Lettre majuscule qui le désigne, & qui vous avertit de l'endroit où son texte commence, & où il finit.

Cette methode n'a donc rien d'obscur ni d'embarrassant, tout y est clair & facile, & je la loue avec d'autant plus de liberté que j'en rapporte volontiers toute la gloire à Jean du-Buiffon qui en est le premier Auteur, & dont nous l'avons empruntée. Dans la lecture ayez soin de remarquer ce qui suit.

1. Si l'ordre que l'on a suivi est obscur, on l'éclaircit par une courte remarque au commencement du chapitre.

2. Si quelqu'autre endroit a besoin d'éclaircissement, vous trouverez dans le texte cette marque /, & la note au bas du chapitre ou de la page.

3. Il y a des actions que Jesus-Christ a faites plusieurs fois, & des paroles qu'il a repetées. Cela n'arrive jamais que l'on n'indique à la marge celles qui y ont du rapport.

#### ARTICLE VIII.

*Ce que cette Concorde a de plus que celles de Jansenius Evêque de Gand, & de Jean du-Buisson.*

1. **N**OUS avons corrigé le texte des Evangelistes sur la correction du Pape Clement, faite depuis l'ouvrage de Jansenius & de Jean du-Buisson.

2. Ces deux Auteurs n'ont pas distingué les versets, au-lieu que nous l'avons fait par-tout; & ce travail ne nous a pas peu coûté.

3. Nous avons reconnu que les Imprimeurs ont laissé tant de fautes dans la Concorde de Jean du-Buisson, de l'Edition même de Douai en 1575. qu'en plus de trente endroits il manque des lignes entieres. Si celle-ci n'est pas entierement correcte, ce qui n'est peut-être jamais arrivé à aucun Livre, du moins j'ose assurer qu'il n'y reste que peu de fautes, encore sont-elles très-legeres.

4. Nous avons gardé le nombre des chapitres de Jansenius & de Jean du-Buisson: mais pour rendre la lecture plus facile, nous avons divisé en articles ceux qui étoient trop longs.

5. Nous avons en plusieurs endroits disposé autrement la Concorde. C'est au Lecteur à juger si nous avons mieux réussi.

6. Nous avons conservé quelques notes de Jean du-Buisson qui nous ont paru utiles; nous en avons ajouté beaucoup d'autres tirées de differens Auteurs, que nous ne nommons pas le plus souvent, en faveur de la brieveté.

7. Nous marquons quelquefois à la marge la difference des Exemplaires Grecs d'avec les Latins.

8. Quand nous trouvons plusieurs choses d'une même sorte: par exemple, plusieurs Pâques, plusieurs prédictions de la mort de Jesus-Christ, nous nous contentons d'en rapporter une dans les titres ou dans le texte, & nous indiquons les autres à la marge.

9. Nous avons fait cinq Tables fort amples, dont on connoitra aisément l'utilité.

10. Dans cette édition de la Bible Latine & François, nous avons mis la Concorde aussi en Latin & en François, & nous avons mis dans le François les differences des Evangelistes comme elles sont dans le Latin, ce qui n'avoit pas encore été fait dans les éditions Françoises de cette Concorde.

#### ARTICLE IX.

*On exhorte le Lecteur à lire l'Histoire de l'Evangelie dans l'esprit & dans les dispositions avec lesquelles elle doit être lue.*

**V**OILA ce qui regarde purement l'Erudition: c'est peut-être en dire peu au sentiment de quelques personnes, mais, à mon gré, c'en est encore trop. Quoique l'on ne doive pas entièrement omettre les matieres que nous venons

de toucher legerement; néanmoins si on les compare à des choses beaucoup plus importantes, on n'y fera presque plus d'attention. Il importe peu de savoir au juste l'année que Jesus-Christ est venu au monde; combien il s'est passé de Pâques durant sa Prédication, & d'autres choses semblables qui ne consistant ordinairement qu'en conjectures, preparent beaucoup de recherches pénibles aux Savans, quelquefois plus attachés à la dispute, qu'à la verité. Mais ce qui est utile & necessaire, c'est de s'approcher de la majesté de l'Histoire Evangelique avec tout l'amour, & avec tout le respect qui lui sont dûs. En la lisant, souvenez-vous que les choses saintes ne sont pas seulement reservées aux Saints, mais qu'elles doivent être reçues saintement. Pour profiter de l'Histoire, de la vie, & des paroles du Sauveur, il faut être animé de son Esprit. *Il est le guide de ceux qui vont à lui*, dit un grand Docteur, *& l'on ne va à lui que par lui-même.* Quand vous aurez besoin d'éclaircir quelques endroits obscurs, si vous m'en croyez, vous n'irez pas recourir à ces longs Commentateurs, qui negligant la pieté & la Tradition, ne s'appliquent qu'à ce qui regarde la science, & remplissent leurs livres de questions frivoles, & de vaines explications, qui non seulement diminuent, mais font perdre entierement le goût de la parole divine. Personne ne doute que dans les siècles d'or de l'Eglise naissante, la plupart des Peres, & les innombrables habitans des solitudes ne se procuraient eux-mêmes l'intelligence de l'Ecriture en la meditant jour & nuit. Néanmoins si les Savans veulent s'aider de quelques secours, qu'ils consultent un des Peres qui ait commenté les Livres saints dans le même esprit qu'ils ont été écrits, ou quelque autre Interprete qui se soit fait une loi de suivre l'ancienne Tradition, & qui se soit appliqué à retracer dans sa conduite la pieté primitive. Comme l'Eglise Catholique est l'Interprete veritable de l'Ecriture, ce qui ne peut être nié que par des Heretiques; il ne faut consulter, pour l'entendre, que ceux qu'elle a mis au nombre de ses Peres & de ses Dessenieurs, ou ceux qui étudient leur sens, & qui marchent avec soin sur leurs traces. Cependant il importe sur tout d'être persuadé, en lisant l'Histoire Evangelique, qu'on y fait moins de progrès par l'étude, que par la ferveur de la priere, & par la pureté de la vie, & comme a dit en un mot un excellent Commentateur des Evangiles: *C'est en demandant & en agissant avec une vraie humilité.* La vie sainte est la clef de l'Ecriture. Elle découvre les sens cachés, elle éclaircit les choses obscures, & nous élève aux plus hauts mysteres. *Les mœurs conduisent à l'intelligence*, dit saint Augustin; & pour finir par une parole de ce grand Docteur, peut-être assez connue à l'esprit, mais trop ignorée du cœur: comme l'amour est l'unique fin de l'Ecriture, il doit en être l'Interprete. N'allez pas chercher une multitude de Commentaires, & d'autres secours étrangers. *C'est l'amour qui demande, qui cherche, qui frappe à la porte, qui nous revele les verités saintes, & qui nous rend fidelles à la pratique de ce qu'il nous a revelé.*

# DE L'AUTORITÉ, DU NOMBRE, des Ecrits, & de la Concorde des Evangelistes.

*Extraits des quatre Livres de S. Augustin, de l'Accord des Evangelistes, auxquels on en a ajouté un de saint Jérôme, & un de saint Jean Chrysostome.*

AU LECTEUR CHRÉTIEN ET SAVANT.

*Ayant entrepris de faire une histoire suivie de l'Evangile, nous n'avons pas cru qu'il nous fût permis de passer sous silence l'esprit & les sentimens de Saint Augustin, qui a fait quatre livres sur le même sujet. Car il ne convient pas à un véritable Theologien, c'est-à-dire, à un véritable disciple de Dieu & de la Tradition divine, d'ignorer ou de passer ce que les Saints Peres ont pensé sur chaque point, & encore moins ce qu'a pensé l'un des plus grands & des plus éclairés d'entr'eux. C'est pourquoi en mettant en ordre cette histoire, nous nous sommes servis heureusement de son travail, & nous avons rapporté dans les notes ses sentimens, & quelquefois même ses propres paroles; mais comme il a rapporté beaucoup de choses générales touchant l'Evangile & les Evangelistes, & principalement sur le commencement & la fin de ces livres, rien ne nous a paru plus à propos, que de les recueillir ici; & d'en faire un corps, afin que le pieux Lecteur les pût voir aisément, & comme d'un coup d'œil. C'est pour cela que quoique nous ayons rapporté quelquefois des Chapitres entiers de saint Augustin, nous leur avons donné le nom d'Extraits. Nous y avons ajouté un endroit excellent de saint Chrysostome, tiré de sa première Homélie sur saint Matthieu, & un autre de saint Jérôme, pris de sa Preface sur le même saint Matthieu, parceque ces deux endroits conviennent tout-à-fait avec saint Augustin, & qu'ils expriment d'une manière plus étendue ce que ce Saint n'a touché que comme en passant. Vous trouverez donc ici outre ces deux endroits, un abrégé des quatre Livres de saint Augustin, De l'Accord des Evangelistes. Le présent est petit, si l'on en compte les chapitres: mais il est grand, si l'on a égard aux sentimens qu'il contient. Adieu, Lecteur Chrétien, recevez les sentimens de saint Augustin dans l'esprit de saint Augustin, c'est-à-dire, avec une disposition pleine de piété & d'humilité.*

## ARTICLE PREMIER.

*Autorité des Evangiles, pourquoi deux des Evangelistes ont été Disciples seulement, & non Apôtres.*



**N**OTRE toutes les divines autorités contenues dans les Livres saints, celle de l'Evangile tient avec justice le premier rang, puisqu'on y trouve l'accomplissement & la vérité des choses que la Loi & les Prophetes n'avoient fait qu'annoncer, & ceux qui en ont été les premiers Predicateurs, sont les Apôtres qui ont vû Jesus-Christ même notre Seigneur & notre Sauveur dans sa chair mortelle, & qui non seulement conservoient la memoire de ce qu'ils lui avoient entendu dire de sa propre bouche, ou qu'ils lui avoient vû faire & operer de leurs propres yeux; mais qui même chargés du ministère de l'Evangile, ont eu soin de faire connoître au monde ce qu'ils avoient pu apprendre des actions divines & remarquables de sa naissance, de son enfance, ou de sa jeunesse, soit par Jesus-Christ lui-même, soit par ses parens, soit enfin par des preuves certaines, ou par quelques témoins très-fideles, avant qu'ils se fussent attachés à lui en qualité de Disciples, & deux d'entr'eux, savoir les Apôtres saint Matthieu & saint Jean, ont écrit chacun à part les choses dont ils ont jugé à propos de nous instruire touchant Jesus-Christ.

Mais afin qu'on ne crût point que pour connoître ou prêcher l'Evangile il importât qu'il fût annoncé par ceux qui avoient suivi Jesus-Christ en qualité de Disciples pendant sa vie mortelle, ou par ceux qui avoient cru après s'être exactement instruits de toutes choses par la bouche des premiers, la divine Providence a procuré par le Saint-Esprit que quelques-uns même de ceux qui furent les disciples des premiers Apôtres, reçussent l'autorité, non seulement de prêcher l'Evangile, mais encore de l'écrire. Ces Evangelistes sont saint Marc & saint Luc: quant aux autres hommes qui ont tenté ou pris même la hardiesse d'écrire quelques-unes des actions de Jesus-Christ ou des Apôtres, ils n'ont pas été tels, que l'Eglise ait cru devoir ajouter foi à ce qu'ils disoient, ni mettre leurs écrits dans le Canon des Livres saints, non seulement parceque ces Au-

teurs ne lui paroissent meriter par eux-mêmes aucune créance; mais encore parcequ'il se trouvoit dans leurs écrits des choses contraires à la saine doctrine, & à ce que prescrit la Foi Catholique & Apostolique.

## ARTICLE II.

*De l'ordre de la dignité & du stile des Evangelistes. Que chacun d'eux s'est attaché principalement à rapporter certaines choses particulieres.*

**A**insi ces quatre Evangelistes très-connus dans toute l'étendue de la terre, & au nombre de quatre, peut-être à cause des quatre parties du monde, dans lesquelles l'Eglise de Jesus-Christ devoit se répandre généralement, comme le marque en quelque manière ce nombre mystérieux; ces quatre Evangelistes, dis-je, ont écrit suivant cet ordre, saint Matthieu le premier, saint Marc, saint Luc, & saint Jean; mais l'ordre suivant lequel ils ont connu & prêché l'Evangile, a été différent de celui selon lequel ils l'ont écrit: car ceux-là certainement ont été les premiers à le connoître & à l'annoncer, qui ont marché à la suite du Seigneur, qui l'ont écouté dans sa chair, qui l'ont vû de leurs propres yeux operer ses merveilles, & qui ont reçu de sa bouche l'ordre d'aller annoncer l'Evangile; mais quand il s'est agi de l'écrire, nous devons croire que c'est par une conduite de la divine Providence, que parmi ceux que Jesus-Christ avoit mis au nombre de ses Apôtres avant sa Passion, deux se sont trouvés le premier & le dernier dans l'ordre des Evangelistes: savoir, saint Matthieu le premier, & saint Jean le dernier; afin que les deux autres qui n'étoient point de ce nombre, mais qui avoient suivi Jesus-Christ, qui parloit en eux, placés entre ces deux Apôtres, fussent regardés comme leurs enfans, & trouvaient, pour ainsi dire, entre ces deux remparts toute l'autorité dont ils avoient besoin.

vj  
 4. Saint Matthieu est le seul des quatre qui ait écrit en Hebreu : les autres ont écrit en Grec, & quoiqu'ils paroissent tous avoir gardé un certain ordre particulier dans les faits qu'ils rapportent, chacun d'eux cependant n'a pas voulu écrire, comme s'il eût ignoré ce qu'avoit dit avant lui un autre Evangeliste, ou omettre ce qu'il ignoroit, & ce qui se trouve écrit dans un autre; mais chacun conduit par l'inspiration divine, a ajouté heureusement son travail à celui des autres. En effet, saint Matthieu s'est arrêté principalement à décrire l'Incarnation de Jesus-Christ, sa race royale, & plusieurs des paroles & des actions de sa vie mortelle. Saint Marc l'a suivi comme de près, & semble n'avoir été qu'un abreviateur; car il n'a rien du tout emprunté de saint Jean; il a dit peu de choses lui seul, encore moins avec saint Luc; mais il en a dit un très-grand nombre avec saint Matthieu, & la plupart même presque en autant de paroles, & dans des termes tout semblables, soit dans ce que ce dernier a dit seul, soit dans ce qu'il a de commun avec les autres. Saint Luc paroît plus occupé à représenter la race sacerdotale de Jesus-Christ & son Sacerdoce : car dans la Genealogie qu'il a faite, il ne remonte point jusqu'à David, en parcourant ceux qui ont régné dans cette maison; mais ne faisant mention que de ceux qui n'ont point été Rois, il remonte à Nathan fils de David, qui lui-même n'a point régné, fort différent en cela de saint Matthieu, qui conduisant sa Genealogie depuis le Roi Salomon, a suivi par ordre les autres Rois, observant dans cette supputation un nombre mystérieux.

Luc. 3. 31.

Matth. 1. 6.

## ARTICLE III.

*Jesus-Christ est en même temps Roi & Prêtre. Saint Luc est celui qui a marqué plus distinctement son Sacerdoce.*

Ibid. c. 3.  
 5. **J**esus-Christ Notre Seigneur seul vrai Roi pour régner sur nous, & seul vrai Pontife pour nous purifier de nos pechés, a montré que ces deux caracteres de Roi & de Pontife relevés & distingués parmi les anciens Patriarches, convenoient à la personne; ce qu'il a fait connoître, soit par ce titre qui fut attaché à la croix. *Le Roi des Juifs*, à l'occasion duquel Pilate répondit par un instinct secret, *ce que j'ai écrit est écrit*: car il étoit dit dans les Pseaumes: *Vous ne changerez point l'inscription du titre*; soit quant à la qualité de Prêtre, selon laquelle il a déclaré qu'il nous avoit pris sous sa protection, & qu'il nous offroit à Dieu, ainsi qu'il est écrit de lui dans le Prophete: *Vous êtes Prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech*. Il y a encore plusieurs autres endroits des divines Ecritures, qui donnent à Jesus-Christ la qualité de Roi & de Prêtre; c'est pour cela que David dont Jesus-Christ est appelé le Fils plus souvent que d'Abraham, ce qui n'est pas sans mystere; & que saint Matthieu & saint Luc ont conservé dans leurs Genealogies, saint Matthieu en descendant par Salomon; saint Luc en remontant par Nathan; que David, dis-je, quoique véritablement Roi, a néanmoins paru en qualité de Prêtre, lorsqu'il mangea les pains de Proposition, dont il n'étoit permis de manger qu'aux Prêtres seuls. Ajoûtez à cela que saint Luc est encore le seul qui dise clairement que Marie étoit cousine d'Elisabeth femme du Prêtre Zacharie, dont le même Evangeliste a écrit qu'il avoit épousé une femme de la race d'Aaron; c'est-à-dire, de la Tribu à laquelle étoit attaché le Sacerdoce.

6. Ainsi saint Matthieu & saint Luc se sont principalement attachés à relever l'humanité de Jesus-Christ, celui-ci le représentant comme Prêtre, & celui-là comme Roi; car Jesus-Christ, selon la nature humaine, a été l'un & l'autre, Dieu lui ayant donné le trône de David son pere, afin que son regne n'eût point de fin, & que Jesus-Christ homme, mediateur entre Dieu & les hommes intercedât pour nous.

1. Reg. 27. 4.

Matth. 12. 3.

Luc. 1. 36.

6.

Luc. 1. 32.

1. Tim. 2. 5.

## ARTICLE IV.

*Les trois premiers Evangelistes ont représenté l'humanité de Jesus-Christ. Saint Jean a découvert principalement sa divinité.*

Ibid. c. 4.  
 7. **C**es trois Evangelistes se sont arrêtés à ce que Jesus-Christ a fait dans le cours de sa vie mortelle; mais saint Jean a eu principalement en vue sa divinité, par la

quelle il est égal à son Pere, & il a eu soin de nous la représenter dans son Evangile, autant qu'il a cru que des hommes mortels en étoient capables; c'est ce qui le rend supérieur aux trois autres: car pendant que ceux-ci paroissent en quelque sorte marcher sur la terre avec Jesus-Christ homme, on voit saint Jean percer ce nuage épais dont toute la terre est couverte pour s'élever jusque dans le sein même de la divinité, & là sans que ses yeux soient éblouis par l'éclat de cette gloire, y lire ces paroles: Au commencement étoit en Dieu le Verbe Dieu, par lequel toutes choses ont été créées, & celles-ci: Le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous, & connoître enfin que le Verbe avoit pris une chair, mais non qu'il eût été changé en chair. Car si en se revêtant d'une chair mortelle il eût cessé d'être Dieu, l'écriture ne diroit pas, *mon Pere & moi sommes une même chose*; car le Pere & la chair ne sont pas une même chose, & saint Jean est le seul qui ait rapporté ce témoignage que Jesus-Christ se rend à lui-même: *Celui qui me voit, voit aussi mon Pere*. Et celui-ci; *Je suis dans mon Pere, & mon Pere est en moi*. Et cet autre: *Afin qu'ils soient un comme nous sommes un*. Et celui-ci; *car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme lui*. Et s'il y a quelques autres endroits qui prouvent à des cœurs remplis d'intelligence la divinité de Jesus-Christ, par laquelle il est égal à son Pere. Saint Jean est presque le seul qui les ait mis dans son Evangile, comme s'il eût puisé dans le sein même du Seigneur, sur lequel il avoit coutume de se reposer en mangeant, comme si, dis-je, il y eût puisé le mystere de la divinité avec plus d'abondance & de familiarité qu'un autre.

Jean. 1. 1.

Jean. 10. 30.

Jean. 14. 9.

10.

Jean. 17. 22.

Jean. 1. 19.

## ARTICLE V.

*On trouve dans les trois premiers Evangelistes une image de la vie active, & dans S. Jean celle de la vie contemplative.*

**C**omme il y a deux vertus proposées à l'ame, l'une active, & l'autre contemplative, l'une par laquelle on marche vers le bien, l'autre par laquelle on y arrive: l'une par laquelle nous travaillons à purifier notre cœur, pour voir Dieu; & l'autre enfin qui nous procure le repos & la vûe de Dieu. La premiere consiste dans la pratique des devoirs de cette vie mortelle; & la seconde dans la connoissance de la vie éternelle; c'est pourquoi celle-là agit, parcequ'elle est occupée à se purifier de ses pechés, & celle-ci, au contraire se tient dans le calme & dans le repos, parcequ'après s'en être purifiée, elle jouit de la lumiere. Et ainsi pendant le cours de cette vie mortelle, l'une travaille à se conduire avec sagesse; mais l'autre consiste davantage dans l'usage de la foi, & est pour un petit nombre de personnes, qui ne voyent que comme en un miroir, & en des énigmes, & apperçoivent seulement quelques rayons de cette verité immuable.

Ch. 5. 8.

1. Cor. 13. 12.

Gen. 29. 23.

26.

L. 22. 6. 20.

Ces deux vertus sont figurées par les deux femmes de Jacob, comme je l'ai fait voir dans un ouvrage, contre Fauste le Manichéen, selon mes forces, & autant que j'ai cru qu'il convenoit à mon dessein. En effet, Lia signifie dans la langue originale, *qui est laborieuse*, & Rachel, *principe de la vûe*. Par là on peut apprendre en examinant la chose avec attention, que les trois premiers Evangelistes ayant représenté particulièrement & fort au long les actions & les paroles de Jesus-Christ vivant sur la terre, comme plus propres à nous servir de modèle pour le reglement de nos mœurs se sont appliqués à cette vertu active; que saint Jean au contraire ayant dit fort peu de choses des actions de Jesus-Christ, il a rapporté avec plus d'exactitude & d'étendue, ses paroles, & particulièrement celles qui marquent le mystere de la Trinité, l'égalité des Personnes divines, & la gloire de la vie future. Et qu'ainsi cet Evangeliste a renfermé ses vûes, & sa prédication dans la vertu contemplative.

## ARTICLE VI.

*On propose & l'on résout l'Objection que forment les payens: Que ce n'est point Jesus-Christ qui a écrit lui-même l'histoire de sa vie; mais que ses disciples seulement ont écrit de lui.*

**M**AIS il faut auparavant examiner une difficulté qui a coutume de faire impression sur quelques esprits. D'où vient, dit-on, que Jesus-Christ n'a rien écrit lui-

Ibid. 7. 8. 11.

même de ses actions ; & pourquoi faut-il ajouter foi à ce que d'autres en ont écrit ? C'est ce que disent sur tout les payens , qui n'osant condamner ni blâphemer Jesus-Christ, lui donnent à la verité une très-grande sagesse , mais telle cependant qu'il convenoit à un homme mortel , & qui se plaignent que ses disciples ont fait leur maître plus grand qu'il n'étoit en effet , jusqu'à dire qu'il étoit le Fils de Dieu, le Verbe de Dieu par qui toutes choses ont été créées , & que lui & Dieu son pere n'étoient qu'une même chose ; & plusieurs autres traits semblables répandus dans les écrits des Apôtres par lesquels nous avons appris à l'adorer comme faisant un seul Dieu avec son pere. Ils conviennent à la verité qu'il faut l'honorer comme un homme rempli d'une très-grande sagesse , mais ils nient qu'on doive l'adorer comme un Dieu.

p. 12.

Lors donc qu'ils nous demandent pourquoi il n'a rien écrit de ses actions , il paroît qu'ils eussent été disposés à croire ce qu'il eût écrit lui-même , & non ce que d'autres en eussent débité selon leurs idées. Mais je demande à ces personnes , d'où vient qu'à l'égard de quelques-uns de leurs principaux Philosophes ils n'ont fait aucune difficulté de croire ce que leurs disciples en ont laissé à la posterité , quoique ces Philosophes n'aient eux-mêmes rien écrit de ce qui les regardoit ? Car , quant à Pytagore , cet homme le plus éclatant dans la vertu contemplative qui aient été parmi les Grecs , non seulement il n'a rien écrit de ses actions , mais il n'a rien même écrit sur aucune autre matiere. Pour Socrate qu'ils ont préféré à tous les autres dans la vertu active par laquelle on forme les mœurs , en sorte qu'ils n'ont point dissimulé qu'il avoit été déclaré le plus sage de tous les hommes par un oracle de leur Dieu Apollon : il a mis les Fables d'Esopé en peu de vers , n'ayant fait qu'ajouter à l'ouvrage d'un autre des mots & des cadences , & il a tellement évité de rien écrire , qu'il a dit même que le peu qu'il avoit écrit , ç'avoit été par l'ordre exprès de son démon , ainsi que l'assure Platon le plus illustre de ses disciples ; & cependant dans cet ouvrage il a mieux aimé faire valoir les pensées d'un autre que les siennes propres. Pourquoi donc croiront-ils ce que les disciples de ces Philosophes ont écrit de leurs maîtres , & refuseront-ils de croire ce que les disciples de Jesus-Christ nous ont laissé de ses actions , étant sur tout contraints d'avouer qu'il a surpassé en sagesse tous les autres hommes , quoiqu'ils refusent de le reconnoître pour un Dieu ? Est-ce donc que leurs Philosophes qu'ils mettent sans hésiter fort au-dessous de Jesus-Christ ont pu donner un caractère d'infailibilité à ce que leurs disciples ont écrit de leurs actions ; & que Jesus-Christ n'a pu faire la même chose à l'égard des siens ? Que si rien n'est plus absurde , qu'ils croient donc de Jesus-Christ à qui ils donnent la qualité de Sage , qu'ils croient , dis-je , non ce qu'ils jugent à propos d'en croire , mais ce qu'ils lisent dans les écrits de ceux qui ont appris de la bouche même de ce Sage ce qu'ils en ont laissé par écrit.

ARTICLE VII.

*Que Jesus Christ ayant conduit lui même l'esprit & la main des Evangelistes dans le temps qu'ils écrivoient son Evangile , on peut dire que c'est lui-même qui l'a écrit.*

p. 35. n. 54.

CE grand & ineffable mystere de Jesus-Christ Roi & Prêtre tout ensemble qui a été revelé aux Juifs par des Prophetes , nous est montré aujourd'hui à découvert dans l'Evangile. Car il falloit que ce qui avoit été promis depuis long-temps au milieu d'une seule nation fût enfin donné à tous les peuples de la terre ; & c'est pour cela que celui qui avant que de descendre du ciel s'étoit fait précéder par des Prophetes , depuis qu'il y est remonté , a envoyé ses Apôtres pour prêcher l'Evangile. Or Jesus-Christ en se revêtant de l'humanité est à l'égard de tous ses disciple comme la tête & le chef à l'égard des membres d'un même corps. Ainsi comme ils ont écrit les choses que lui-même leur a dictées & montrées , il faut bien se garder de dire que ce n'est pas lui-même qui a écrit l'Evangile , puisque ce sont en quelque façon ses propres mains qui écrivoient ce qui leur étoit dicté & inspiré par le chef. Car il s'est servi d'eux comme de sa propre main , pour écrire tout ce qu'il vouloit que nous sussions de ses actions & de ses paroles. Celui qui comprendra cette correspondance mutuelle de tous les membres unis ensemble sous un même chef , dans leurs diverses fonctions , regardera ce que les Apôtres

ont écrit de Jesus-Christ dans l'Evangile , comme si c'étoit la main même qu'il avoit dans sa chair mortelle qui l'eût écrit.

ARTICLE VIII.

*Dieu a tellement dirigé l'esprit & la main des Evangelistes , que plusieurs sont comme frappés d'aveuglement par les contradictions qui paroissent être entr'eux ; & que d'autres au contraire y trouvent de quoi s'affermir davantage dans la foi.*

DIU qui , comme il est écrit , gouverne la mer comme il lui plaît , a conduit comme par la main la mémoire de chaque Evangeliste. Car la mémoire de l'homme est , pour ainsi dire , dans une agitation continuelle par des diverses pensées qui s'y excitent , & il n'est au pouvoir de personne de penser ce qu'il veut , ni quand il le veut. Puis donc que ces hommes pleins de sainteté & de verité en écrivant l'Evangile , abandonnoient pour ce qui est de l'ordre de la narration , ce que leur memoire leur presentoit , à la secrette puissance de Dieu devant qui rien ne se fait au hazard , il faut bien se garder de dire d'aucun homme , qu'il soit impenetrable aux yeux de Dieu , & fort loin de sa presence ; nous devons dire au contraire , que nous ignorons absolument pourquoi Dieu a voulu qu'il fût écrit ; que si l'Evangile que nous prêchons est encore voilé , comme dit l'Apôtre , c'est seulement pour ceux qui périssent qu'il est voilé : & après avoir dit , nous sommes aux uns une odeur de mort qui les fait mourir , & aux autres une odeur de vie qui les fait vivre , il ajoute aussi tôt , & qui est capable d'un tel ministère , c'est-à-dire , qui est capable de comprendre la justice de cette conduite ? C'est ce que Jesus Christ dit lui-même dans un autre endroit : Je suis venu afin que ceux qui ne voyent point voyent , & que ceux qui voyent deviennent aveugles. Car c'est-là en quoi consiste cette profondeur de la science & de la sagesse de Dieu par laquelle de la même masse il fait des vases destinés à des usages honorables , & d'autres destinés à des usages vils & honteux ; & il est dit à la chair & au sang : O homme , qui êtes-vous pour contester avec Dieu ?

L. 3. c. 13. n. 43.

2. Cor. 4. 3.

2. Cor. 2. 16.

Jean 9. 39.

Rom. 11. 33.

Rom. 9. 21.

Ibid. v. 20.

Rom. 11. 34.

Rom. 1. 28.

Pf 91. 6. 7.

Qui donc en ceci a connu les desseins de Dieu , & qui est entré dans ses conseils ? Car il a tellement dirigé la memoire & l'esprit des Evangelistes & les a élevés eux-mêmes à un tel degré d'autorité pour le bien & l'utilité de l'Eglise , que par les contrariétés mêmes qui paroissent être entr'eux , il a permis que plusieurs tombassent dans l'aveuglement après avoir été livrés avec justice à la corruption de leur cœur & à leur sens réprouvé ; & que d'autres au contraire par un secret jugement de sa toute puissance y trouvaient de quoi augmenter leur lumiere & fortifier leur foi. Car le Prophete dit au Seigneur : Que vos pensées sont profondes & impenetrables ! L'homme insensé ne les pourra connoître , & le fou n'en aura point l'intelligence.

ARTICLE IX.

*Que chaque Evangeliste omet quelque chose , en sorte néanmoins que l'ordre de la narration se trouve aussi exactement rempli que s'il n'y avoit rien d'omis.*

ON ne doit donc pas regarder comme une contrariété , qu'un Evangeliste dise ce qu'un autre a omis , ou que l'un rapporte ce que l'autre n'a point dit . . . Il faut une fois pour toutes apprendre de là à ne point être surpris ni ébranlé , si un Evangeliste a tellement lié sa narration qu'il paroisse que rien n'y a été omis. Car laissant là les choses dont il ne veut point parler , il joint de telle maniere celles qu'il veut dire à ce qu'il a déjà dit , qu'elles paroissent être une suite l'une de l'autre. Mais comme l'un rapporte des choses qu'un autre a tuées , si l'on considère avec attention le seul ordre des faits , on n'aura pas de peine à appercevoir le lieu où l'Evangeliste qui a omis de rapporter certaines choses a pu les omettre , afin que ce qu'il avoit intention de dire fût lié avec ce qui precede , & que les faits parussent naître les uns des autres.

L. 2. ch. 5. n. 16.

Or , qui ne voit que c'est en vain qu'on cherche dans quel ordre Jesus-Christ a dit ces choses ? puisque sur la seule autorité incontestable des Evangelistes nous devons être persuadés qu'on ne peut les taxer de mensonge , si quelqu'un d'entr'eux dans sa narration n'a point eu égard à l'ordre naturel des faits , puisqu'il importe peu pour la verité , que cet ordre soit observé si scrupuleusement.

Ibid. ch. 39. n. 86.

## ARTICLE X.

*Que les Evangelistes ne sont point contraires les uns aux autres, pour rapporter les mêmes choses dans des termes differens.*

*Ibid. ch. 12. n. 27.* **I**L ne s'ensuit point que les Evangelistes soient contraires entr'eux, parcequ'ils se servent de termes differens pour exprimer une même chose, & que l'un dit ce que l'autre omet. Il est au contraire évident qu'ils se sont expliqués en plus ou moins de paroles, selon que les choses se presentoient à leur memoire, ou qu'ils avoient envie de les dire.

*n. 28.* Et en cela l'on voit assez ce qu'il est sur tout important de remarquer, que puisque la verité de l'Evangile s'est élevée à un si haut degré d'autorité par la parole de Dieu qui demeure éternellement & invariablement au-dessus de toutes les créatures, & qui a été annoncée dans le monde par des signes sensibles, & par le ministère des hommes. On voit, dis-je, que nous ne devons point taxer de mensonge aucun des Evangelistes, si en rapportant les mêmes choses ils ne les rapportent, ni de la même maniere qu'elles ont été dites, ni dans les mêmes termes. Soit que l'ordre des termes soit changé, soit qu'ils en mettent quelques-uns pour d'autres, qui cependant expriment les mêmes choses. Soit qu'ils ne disent qu'en partie certaines choses qui ne se presentent pas tout-à-fait à la memoire, & qu'on peut aisément suppléer par d'autres qu'ils ont déjà dites. Soit que dans la vue de se renfermer dans certaines bornes, ils passent legerement sur certaines choses, pour s'étendre davantage sur d'autres qui sont plus au sujet. Soit que pour mettre une pensée dans son jour, & la rendre plus sensible, celui qui a reçu l'autorité d'écrire, sans rien ajouter pour le fond des choses, y ajoute cependant quant aux termes. Soit enfin, que quoiqu'ils fussent bien instruits des faits, ils ne pussent néanmoins, quelque effort qu'ils fissent, les rapporter absolument dans les mêmes termes, & de la même maniere qu'ils les avoient entendu dire. Or, si quelqu'un se persuadoit que le Saint-Esprit devoit tellement conduire la plume des Evangelistes, qu'il n'y eût entr'eux aucune diversité, soit dans la nature, soit dans l'ordre, soit dans le nombre des paroles, il ne comprendroit pas que plus l'autorité des Evangelistes est grande, plus il étoit nécessaire qu'ils servissent par leur exemple à établir le credit des autres hommes, qui dans leurs écrits, n'ont en vue que la verité. Ensorte que plusieurs personnes racontant par hazard une même chose, on ne puisse sans injustice en taxer aucun de mensonge, s'il ne differe d'avec un autre que de la même maniere que les Evangelistes different entr'eux. Car puisqu'il n'est permis ni de croire, ni de dire que quelqu'un des Evangelistes ait parlé contre la verité, il est clair qu'on ne doit point accuser de mensonge celui qui en écrivant sera tombé dans le même cas que les Evangelistes, & que plus il est de l'essence d'un honnête homme de ne point mentir, plus aussi devons nous sur une si grande autorité, éviter de traiter de mensonge ces varietés qui se trouvent dans les écrits de quelques-uns, comme elles se trouvent dans les Evangelistes. Enfin nous devons encore comprendre, ce qui est sur tout conforme à la saine Doctrine, qu'il faut moins chercher la verité dans les termes que dans les choses mêmes, puisque de notre aveu des personnes seroient également veritables, si étant differentes dans la maniere de s'énoncer elles s'accordoient néanmoins dans les pensées, & dans le fond des choses.

## ARTICLE XI.

*D'où vient que les Evangelistes different entr'eux, dans l'ordre & la maniere de rapporter les faits, quoique cependant ils soient d'accord pour le fond des choses.*

*Ibid. e. 11. n. 31.* **O**R qu'importe qu'un Evangeliste dise les choses dans un tel lieu ou dans un tel ordre, qu'il reprenne ce qu'il avoit omis, ou même qu'il prévienne certains faits; pourvu qu'en ces mêmes choses ou en d'autres, il ne soit contraire ni à lui-même, ni à un autre Evangeliste? Car puisqu'il n'est au pouvoir d'aucun homme, quelque fidelle que soit sa memoire sur l'ordre dans lequel des faits déjà connus sont arrivés; qu'il n'est, dis-je, au pouvoir d'aucun homme de se ressouvenir d'une telle chose avant ou après une autre;

& que c'est le hazard plutôt que la volonté qui la presente à sa pensée. Il est assez probable que chaque Evangeliste a cru devoir rapporter les choses dans le même ordre que Dieu a voulu suggerer à sa memoire ce qu'il écrivoit, dans les choses seulement, où il importoit peu à l'autorité & à la verité de l'Evangile, de garder tel ou tel ordre.

Mais si quelqu'un poussé par une sainte curiosité veut savoir pourquoi le Saint-Esprit qui distribue à chacun ses dons selon qu'il lui plaît; & qui par conséquent, pour élever à un si haut degré d'autorité les Livres saints, a dû, sans contestation, diriger & conduire l'esprit des Ecrivains sacrés, en leur representant ce qu'ils devoient dire, si quelqu'un, dis-je, veut savoir pourquoi le Saint-Esprit a permis que celui-ci gardât un tel ordre dans sa narration, & celui-là un autre, il pourra le découvrir avec la grace de Dieu. Cela n'entre point dans le dessein de cet ouvrage, où nous nous sommes seulement proposé de faire voir, que les Evangelistes n'étoient ni contraires à eux-mêmes, ni contraires entr'eux, dans quelque ordre que chacun d'eux ait pû ou voulu rapporter les mêmes choses, ou d'autres même, touchant les paroles & les actions de Jesus-Christ. Ainsi où nous ne trouvons point qu'ils aient gardé l'ordre des temps, nous devons peu nous embarrasser quel ordre chaque Evangeliste a donné à sa narration; mais par tout où cet ordre se fera sentir, si un Evangeliste paroît en quelque chose être contraire à lui-même ou à un autre, nous devons alors l'examiner de plus près, & concilier ces contrariétés apparentes.

## ARTICLE XII.

*Que les difficultés éclaircies par l'Evangile même, doivent nous servir à trouver des solutions semblables dans les endroits plus obscurs.*

*Ibid. ch. 30. n. 105. Matth. 14. 15. Marc. 6. 35. Luc. 9. 12. Jean. 6. 5.* **I**L ne sera pas hors de propos de faire faire cette remarque dans le miracle des sept pains rapportée par deux Evangelistes, saint Matthieu & saint Marc: car si l'un des deux l'eût rapporté, & qu'il n'eût point parlé de celui des cinq pains, on l'auroit regardé comme contraire aux autres Evangelistes, & personne n'auroit douté que ce ne fût un seul & même miracle, qui n'avoit point été rapporté fidèlement, ni dans son entier par cet Evangeliste, ou par d'autres, ou même par tous, & l'on se seroit persuadé que cet Evangeliste, par erreur, auroit mis sept pains au-lieu de cinq; ou que ceux-ci, ou les uns ou les autres, soit par mauvaise foi, soit par défaut de memoire, en auroient mis cinq au-lieu de sept: c'est ce qu'on penseroit encore des douze corbeilles ou des sept paniers, aussi-bien que des 5000. hommes ou des 4000. qui furent rassasiés. Mais comme ceux qui ont rapporté le miracle des sept pains, ont aussi fait mention des cinq, personne n'hésite à le croire, & tout le monde convient que ce sont deux miracles differens. Nous avons fait cette remarque, afin que s'il se trouvoit quelque autre miracle semblable de Jesus-Christ rapporté par les Evangelistes, avec tant de contrariété qu'on ne pût absolument les concilier, on n'en cherchât point d'autre raison, sinon que l'un & l'autre est véritablement arrivé, & que celui-ci a été rapporté par un Evangeliste, & celui-là par un autre... puisque si un même Evangeliste n'eût pas rapporté ces deux miracles des pains, on auroit été porté à croire qu'il y auroit de la contrariété entre les Evangelistes.

## ARTICLE XIII.

*On prouve la même chose par un autre exemple.*

*Ibid. ch. 4. n. 28.* **I**L ne faut point oublier ici qu'en cet endroit & en d'autres semblables, l'attention pourroit se reveiller, en lisant dans saint Luc qu'on fit asséoir les troupes par bandes de 50. & dans saint Marc par bandes de 100. & de 50. mais il n'y a rien en cela qui doive causer de surprise, parceque l'un dit tout & l'autre n'en dit qu'une partie; & que celui qui a parlé des bandes de 100. a rapporté ce qu'un autre avoit omis: ainsi il n'y a en cela aucune contrariété. Mais si un Evangeliste eût seulement fait mention des bandes de 50. & un autre seulement de celles de 100. il paroîtroit en cela beaucoup de contrariété, & on ne distingueroit pas aisément que l'un & l'autre seroit également vrai,



vrai, & que l'une de ces choses avoit été rapportée par un Evangeliste, & l'autre par un autre. Cependant qui n'avouera qu'avec un peu d'attention, il auroit été aisé de découvrir cette solution ? Nous avons cru devoir faire cette remarque, parceque souvent il se trouve des choses de cette nature qui paroissent contraires à ceux qui font peu d'attention, ou qui jugent témérairement, quoique cependant il n'y ait aucune contrariété.

ARTICLE XIV.

*Que l'Evangile de saint Jean est écrit avec beaucoup plus de sublimité que les autres.*

**Q**UOIQUE trois Evangelistes ayent été aussi bien que saint Jean les Predicateurs de Jesus-Christ, qui est la Verité même, & que les autres Apôtres qui n'ont rien écrit de ses actions n'ayent pas laissé d'avoir part à ce ministère par la prédication de la parole, cependant pour la satisfaction de ceux qui aiment le Verbe Dieu, & qui se nourrissent de la verité, nous sommes bien aises de dire ici que saint Jean, qui avoit pénétré fort avant dans les plus sublimes Mysteres de Jesus-Christ, s'étoit rencontré rarement avec les autres Evangelistes. On l'y voit pour la première fois sur le bord du Jourdain, à cause du témoignage que Jean-Baptiste y rendit à Jesus-Christ; une autre fois au-delà de la mer de Tiberiade, lorsque Jesus-Christ rassasia avec cinq pains les troupes qui l'avoient suivi, & qu'il marcha sur les eaux; & enfin à Bethanie où une femme fidelle, suivant les mouvemens de sa devotion, vint répandre sur la tête de Jesus-Christ un parfum de grand prix. Ce sont les seules rencontres où on le trouve avec les autres Evangelistes jusqu'au temps de la Passion qu'il se joignit à eux, parcequ'il devoit l'écrire avec eux. Et quoique les autres Evangelistes ayent parlé de la Cene qu'il fit avec ses Apôtres, saint Jean l'a décrite avec beaucoup plus de profondeur & de sublimité, comme s'il eût puisé ce qu'il en rapporte dans le sein même du Seigneur, sur lequel il avoit coutume de reposer. Il y a bien plus de grandeur dans ce que saint Jean met dans la bouche de Jesus-Christ, lorsqu'il répond à Pilate que son royaume n'est pas de ce monde, qu'il étoit né Roi, & qu'il étoit venu dans le monde afin de rendre témoignage à la Verité. Lorsqu'après la Resurrection Jesus-Christ apparôit à Marie, avec quelle majesté l'Evangeliste ne le représente-t il pas ? *Ne me touchez pas*, dit Jesus-Christ à cette femme, *car je ne suis pas encore monté vers mon Pere*. Et ensuite souflant sur ses Disciples, il leur donna le Saint Esprit, afin qu'on ne crût pas que cet Esprit, qui est consubstantiel & co-éternel à la Trinité, fût seulement l'Esprit du Pere, & non aussi du Fils.

Enfin Jesus-Christ, après avoir recommandé ses brebis à saint Pierre, qui avoit confessé par trois fois qu'il l'aimoit, dit en parlant du même saint Jean, qu'il veut qu'il demeure ainsi jusqu'à ce qu'il vienne. (En quoi il paroît avoir enseigné, par un mystere plein de profondeur, que ces verités évangéliques de saint Jean, par lesquelles il s'est élevé avec tant de sublimité jusqu'à cette pure lumière du Verbe où l'on peut appercevoir l'égalité & l'immutabilité des trois Personnes divines, propriété par laquelle le Verbe fait chair est si fort au-dessus des autres hommes.) En quoi, dis-je, il paroît avoir enseigné, que ces verités ne peuvent être parfaitement aperçues & connues que lorsque le Seigneur lui-même paroît. Et ainsi il demeurera de cette manière jusqu'à ce qu'il vienne. Or dans cette vie il demeurera dans la foi de ceux qui croient; mais alors on verra face à face & lorsque Jesus-Christ, qui est notre vie, viendra à paroître nous paroîtrons aussi avec lui dans la gloire.

ARTICLE XV.

*Belles reflexions de saint Augustin sur la nécessité de purifier son cœur par la contemplation & l'humilité qui terminent son quatrième & dernier Livre de l'accord des Evangelistes.*

**C**'Est ignorer ce que nous sommes, & quelle est la nature du bien que nous cherchons, de s'imaginer que l'homme encore engagé dans un corps mortel, puisse dissiper les nuages qui s'élevent de tous les objets extérieurs, & se mettre dans une entière liberté à l'égard de toutes leurs impressions, jusqu'à entrer en possession de l'immuable verité, par la vue claire de l'esprit, & s'y fixer sans jamais en détourner ses foibles regards. Nous devons plutôt nous rendre à cet Oracle sublime, & incapable de nous tromper, qui nous dit : *Pendant que nous sommes dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur, & hors de notre patrie, parceque nous marchons vers lui par la foi, & que nous n'en*

*jouissons pas encore par la claire vue.* Nous attachant donc avec persévérance à conserver la foi, l'espérance & la charité, croyons que nous en jouirons un jour, fondés sur le gage du Saint-Esprit; que nous avons reçu cet Esprit, qui nous enseignera toute verité, lorsque Dieu qui a ressuscité Jesus-Christ d'entre les morts, aura donné la vie à nos corps mortels par son Esprit qui habite en nous. Or avant que ce qui est mort en nous par le peché ait été vivifié, il est certainement sujet à la corruption, & il appesantit l'ame: & si quelquefois cette ame aidée de la grace vient à bout de s'élever au-dessus des nuages épais dont toute cette vie mortelle est comme enveloppée, elle n'est frappée que d'un éclat rapide & passager, & retombe bien-tôt dans sa langueur naturelle, conservant le desir de s'élaner de nouveau vers cette pure lumière, sans avoir assez de pureté pour la contempler d'un œil fixe; ce qui fait qu'une ame est grande à proportion qu'elle est plus ou moins capable de s'unir à la verité. Or s'il n'est encore arrivé rien de semblable à une ame dans laquelle cependant Jesus-Christ habite par la foi, elle doit s'appliquer à diminuer & à détruire tout ce qui l'attache au siècle présent, en vivant dans la pratique de la vertu, & en marchant, pour ainsi dire, dans la compagnie de ces trois Evangelistes, sous la protection de Jesus-Christ notre mediateur auprès de Dieu. Elle doit encore se tenir attachée avec fidélité & avec une joie pleine d'espérance à Jesus-Christ, qui étant le Fils éternel de Dieu, s'est fait homme pour nous, ayant trouvé ce moyen de diminuer en quelque sorte sa sagesse & sa majesté divine, pour rendre l'exemple de sa vie plus imitable & plus proportionné à notre foiblesse. Que l'ame fasse donc regner Jesus-Christ sur elle, afin de ne point pecher, & si elle se laisse aller au peché, qu'elle ait recours à lui comme au Pontife, qui peut la purifier, & que nourrie ainsi dans tout le cours de sa vie mortelle, elle se serve du double amour comme de deux ailes puissantes pour s'élever au-dessus de la terre, & s'aller plonger dans les splendeurs de Jesus-Christ Verbe dont il est dit, *au commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu.* Et si nous ne le voyons à présent que comme en un miroir & en des enigmes, c'est cependant d'une manière infiniment élevée au-dessus de toute image corporelle. Ainsi quoique les personnes capables de le comprendre apperçoivent dans les trois premiers Evangelistes le modele de la vertu active, & dans l'Evangile de saint Jean les dons de la vertu contemplative: cependant comme ce don de saint Jean est imparfait, il demeurera en cet état jusqu'à ce que ce qu'il y a de parfait soit venu. Car à présent l'un reçoit du Saint-Esprit le don de parler dans une haute sagesse; un autre reçoit du même Esprit le don de parler avec science; l'un discerne les jours pour plaire au Seigneur: un autre puise dans le sein du Seigneur même des connoissances plus pures: un autre enfin élevé jusqu'au troisième ciel y entend des paroles ineffables: tous néanmoins pendant qu'ils sont dans ce corps mortel sont éloignés du Seigneur, & c'est pour tous les fidelles qui se soutiennent par l'espérance, & qui sont écrits dans le livre de vie, qu'est réservé ce qui a été dit: *Je l'aimerai aussi, & je me découvrirai moi-même à lui.* Mais tant que nous sommes dans le cours de cette vie mortelle, plus un homme a fait de progrès dans la connoissance de ce mystere, plus il doit craindre les artifices du demon, & se tenir en garde contre l'orgueil & l'envie: qu'il se souvienne que plus l'Evangile de saint Jean élève l'ame à la contemplation de la verité, plus il exige les mouvemens d'une charité tendre, & que cet Evangeliste en nous représentant Jesus-Christ comme Dieu, est aussi le seul qui nous le représente dans une humilité profonde, lavant les piés à ses disciples, pour nous apprendre qu'on doit croître de plus en plus en humilité, à proportion qu'on s'éleve davantage dans les connoissances les plus divines, selon cette parole aussi salutaire que veritable, *plus vous serez grand, plus humiliez-vous en toutes choses.*

ARTICLE XVI.

*Des faux Evangelistes. De l'ordre, du stile, & des figures des Evangelistes: Tiré de saint Jérôme.*

**L**'Evangeliste saint Luc nous assure lui-même que plusieurs personnes avoient écrit des Evangelies. *Beaucoup de personnes*, dit-il, *ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous, suivant le rapport que nous en ont fait ceux, qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, & qui ont été les ministres de la parole.* Nous avons encore aujourd'hui la plupart de ces faux Evan-

Jean 16. 13.  
Rom. 8. 11.  
2. Cor. 4. 11.

Sageff. 9. 15.

Jean, 1. 1.

1. Cor. 13. 12.

1. Cor. 13. 10.

1. Cor. 12. 8.

Rom. 14. 6.

2. Cor. 12. 2.

1. Cor. 5. 6.

Jean, 14. 27.

Ecclé. 3. 20.

Préface de Commens. sup. S. Adamb.

# x DE L'AUTORITE DE LA CONCORDE.

giles, qui ayant été faits par divers Auteurs, ont donné naissance à diverses heresies, comme est celui des Egyptiens, ceux de saint Thomas, de saint Mathias, de saint Barthelemi, & des douze Apôtres; ceux de Basilide, d'Appelle & des autres, qu'il seroit trop long de rapporter ici, où il s'agit seulement de faire voir qu'il s'est trouvé quelques personnes, qui sans l'esprit & la grace de Dieu, ont plutôt cherché à écrire une histoire, qu'à rapporter les choses selon la verité, & auxquelles on peut appliquer avec justice ces paroles du Prophete: *Malheur à ceux qui prophétisent de leur tête, qui suivent leur propre esprit, & qui disent, le Seigneur a dit ceci, quoique le Seigneur ne les ait point envoyés; c'est encore de ces sortes de personnes que Jesus-Christ lui-même parle dans l'Evangile de saint Jean en ces termes: Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs & des larrons; ils sont venus, mais ils n'étoient point envoyés, & Dieu dit: Ils venoient, & je ne les envoyois point.* Or ceux qui viennent ainsi d'eux-mêmes, sont remplis de présomtion & de temerité, ceux au-contraire qui sont envoyés, sont pleins d'obéissance & de soumission. Or l'Eglise qui a été fondée sur la pierre par la parole du Seigneur, que le Roi a introduite dans son appartement, qui est semblable à un chevreuil & à un fan de biche, l'Eglise, dis-je, comme le Paradis Terrestre a quatre Fleuves qui l'arrosent, quatre angles, & quatre anneaux, par lesquels elle est, pour ainsi dire, portée avec des bâtons immobiles, comme la véritable Arche d'alliance, & la gardienne de la Loi du Seigneur.

Saint Matthieu surnommé Levi, & publicain de profession, est le premier de tous les Evangelistes. Il écrivit son Evangile en Hebreu dans la Judée, principalement pour ceux d'entre les Juifs qui avoient cru en Jesus-Christ, & qui ne gardoient point les ombres de la Loi après que la verité de l'Evangile avoit succédé. Le second est S. Marc Interprete de l'Apôtre saint Pierre, & premier Evêque de l'Eglise d'Alexandrie, qui à la verité n'a point vu le Sauveur, mais qui a rapporté selon la verité des faits, plutôt que selon l'ordre naturel, ce qu'il en avoit entendu dire à l'Apôtre son maître dans ses discours. Le troisième est saint Luc Medecin de profession, Syrien de naissance, & originaire d'Antioche, qui se rendit celebre par l'Evangile dans toutes les Eglises, & qui fut disciple de l'Apôtre saint Paul: il écrivit son Evangile dans les parties de l'Achaïe & de la Béotie. Il y reprend les choses de plus haut, & comme il le declare au commencement de son ouvrage, il rapporte plutôt ce qu'il a oui dire que ce qu'il a vu de ses yeux. Le dernier est saint Jean Apôtre & Evangeliste, qui fut très-aimé de Jesus-Christ, qui reposant dans le sein de ce divin Maître, puisa les plus purs traits de sa doctrine, & qui seul merita d'entendre Jesus-Christ, qui de la croix lui dit ces paroles: *Voilà votre Mere.* Dans le temps qu'il étoit en Asie, & qu'on commençoit à voir le progrès des erreurs de Cerinthe, d'Ebion & des autres heretiques, qui nioient que Jesus-Christ fût venu dans la chair, que cet Apôtre dans sa Lettre appelle lui-même des antechrists, & que l'Apôtre saint Paul frappe souvent d'anathèmes, il se vit engagé par les instances de presque tous les Evêques d'Asie, & par les députations de plusieurs Eglises, d'écrire avec plus de sublimité touchant la divinité de Jesus-Christ, & de s'élançer, pour ainsi dire, jusqu'au Verbe même de Dieu, par une temerité moins audacieuse qu'heureuse; c'est pourquoi, comme le rapporte l'Histoire Ecclesiastique, étant pressé par les fidelles d'écrire son Evangile, il répondit qu'il se rendroit à ce qu'ils demandoient de lui, pourvu qu'on implorât le secours du ciel par un jeûne & par des prieres publiques. Après cela étant plein de Dieu, il établit l'éternité du Verbe par les premieres paroles de son Evangile. *... Au commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu, il étoit au commencement avec Dieu.* Ces quatre Evangelistes avoient été prédits long-temps auparavant dans les Propheties d'Ezechiel, où la premiere vision est rapportée en cette maniere: *Es au milieu de ce même feu on voyoit la ressemblance de qua-*

*tro animaux, qui étoient de cette sorte: Ils avoient tous quatre une face d'homme, tous quatre une face de lion, tous quatre une face de bœuf, & tous quatre une face d'aigle. La premiere face qui est celle d'un homme, designe saint Matthieu, qui dès le commencement de son Evangile nous représente Jesus-Christ selon son humanité, en rapportant sa genealogie de cette maniere: Livre de la genealogie de Jesus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.* La seconde face designe saint Marc, de laquelle on entend comme la voix d'un lion qui rugit dans le desert. *... C'est la voix de celui qui crie dans le desert, préparez la voix du Seigneur, rendez droits ses sentiers.* La troisième est celle d'un bœuf, par laquelle est figuré saint Luc, qui a commencé son Evangile par l'histoire du Prêtre Zacharie. Et la quatrième enfin designe saint Jean l'Evangeliste, qui prenant son vol comme un aigle, & s'élevant au plus haut des cieus, traite de la perfonne même du Verbe.

Matth. 1. 1.

Marc 1. 3.

## ARTICLE XVII.

*Pourquoi il y a plusieurs & non un seul Evangeliste. Que cette pluralité prouve davantage la verité de l'Evangile. Tiré de saint Jean Chrysostome.*

ON peut demander d'abord pourquoi Jesus-Christ ayant eu tant d'Apôtres, il n'y en a que deux, saint Jean & saint Matthieu qui aient écrit l'Evangile avec deux de leurs disciples, dont l'un étoit disciple de saint Pierre, & l'autre de saint Paul; à quoi on peut répondre, que c'est parceque ces hommes si saints ne faisoient rien par un desir de gloire, mais qu'ils regloient toutes choses par l'utilité & par le besoin. Vous me direz peut-être, un Evangeliste ne pouvoit-il pas suffire pour dire tout lui seul? il le pouvoit sans doute; mais lorsqu'on voit quatre personnes écrire chacun l'Evangile en divers temps, en divers lieux, sans s'assembler, ou conférer ensemble, & parler tous néanmoins, comme s'ils n'avoient tous qu'une même bouche: cette union de sentimens est une puissante preuve de la verité.

Preface sup S. Matth. Hom. 1.

Il semble, dites-vous, qu'on en pourroit croire le contraire, puisqu'ils se trouvent differens en plusieurs choses. Mais je vous répons que c'est cela même qui prouve davantage qu'ils n'ont dit que la verité: car s'ils étoient si conformes entr'eux, & s'ils s'accordoient jusqu'aux moindres circonstances des lieux & des temps, il n'y a point d'ennemi de l'Eglise qui ne crût qu'ils eussent écrit de concert, & que cette uniformité si exacte ne fût une invention humaine & affectée, dont ils fussent convenus ensemble: mais maintenant ces petites differences qui se trouvent entre les Evangelistes, les purgent visiblement de ce soupçon, & justifient la sincerité de leur conduite. S'ils ont quelquefois parlé differemment des lieux ou des temps, cette diversité ne nuit en aucune sorte aux verités qu'ils annoncent, comme nous espérons, avec le secours de Dieu le faire voir dans la suite.

Mais nous vous prions cependant de remarquer que pour ce qui regarde les verités capitales qui renferment la vie de l'ame, & l'essence de la prédication evangelique, on ne trouvera jamais qu'il y ait la moindre opposition entr'eux. Ils disent tous qu'un Dieu s'est fait homme; qu'il a fait de grands miracles; qu'il a été crucifié & mis dans un sepulcre; qu'il est ressuscité & monté au ciel; qu'il viendra un jour juger le monde; qu'il a établi une loi très-sainte, & nullement contraire à la premiere; qu'il étoit le Fils unique de Dieu consubstanciel à son pere, & autres choses semblables, en quoi tous les Evangelistes s'accordent parfaitement.

Que s'ils n'ont pas tous rapporté les mêmes circonstances de quelque miracle, & si nous en lisons quelques-unes dans les uns, & quelques autres dans les autres, il n'y a pas lieu de s'en étonner. Si un seul Evangeliste avoit tout dit, c'est en vain qu'il y en auroit eu plusieurs, & s'ils eussent tous dit des choses nouvelles & differentes, on n'auroit pu faire voir comment ils s'accordent entr'eux; c'est pourquoi ils disent tous des choses communes à tous; & chacun d'eux en dit aussi qui lui sont propres, afin qu'il parût qu'il étoit nécessaire qu'il y en eût plusieurs, & afin que chacun d'eux fit un recit fidele & exact de la verité de l'Evangile.

## A V I S.

L'On a marqué les quatre Evangelistes par les lettres A. B. C. D. savoir, Saint Matthieu par A. Saint Marc par B. Saint Luc par C. Saint Jean par D. Dans les chapitres 149. & 150. ce que l'on a extrait des Actes est marqué par E. Ce que l'on a tiré de la premiere Epitre aux Corinthiens par F. L'on voit au commencement de chaque chapitre de la CONCORDE, d'où les paroles en sont prises, par le nom des Evangelistes avec un chiffre qui en indique le chapitre. Lorsque dans le discours un même Evangeliste parle, on s'est contenté d'y mettre de petits chiffres qui marquent les Versets; mais quand le discours est mêlé de plusieurs Evangelistes, on le marque au commencement des Versets par leurs lettres; & le Chapitre par un chiffre romain.



# HISTOIRE ET CONCORDE DES QUATRE EVANGELISTES.

## PREFACE DE S. LUC, Chap. 1. vers. 1.



**Q**UONIAM quidem multis conatis sunt ordinare narrationem, qua in nobis completa sunt rerum :  
2. sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis :  
3. visum est & mihi, affecuto

omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile :

4. ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.



**B**EAUCOUP de personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses, qui ont été accomplies parmi nous,  
2. suivant le rapport que nous en ont fait ceux, qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, & qui ont été les ministres de la parole.

3. J'ai crû, très-excellent Theophile, qu'après avoir été exactement informé de toutes choses depuis leur premier commencement, je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite ;

4. afin que vous reconnoissiez la vérité, de ce qui vous a été annoncé.

( 5. Il y avoit sous le regne d'Herode, chap. 2. )

L'An du M. 4000. cinq ans avant l'Ere vulgaire.

¶ 1. *Grec.* *καταρχη*, dont la vérité a été connue parmi nous avec une entière certitude.

¶ 3. *impl.* Ce nom peut être un nom propre, ou signifier un homme qui aime Dieu.

Ibid. *litter.* par ordre. *Grec.* *καταρχη* : c'est-à-dire, en fait un récit en particulier ; car cet Evangeliste ne marque pas par là qu'il suive l'ordre des temps plus exactement que les autres.

¶ 4. *Grec.* certitude.

## CHAPITRE PREMIER.

*Le Verbe éternel de Dieu, fait Chair. En S. Jean, chap. 1. vers. 1.*

**D. I. 1.** *IN* principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.

2. *Hoc erat in principio apud Deum.*

3. *Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil, quod factum est.*

4. *In ipso vita erat, & vita erat lux hominum :*

5. *& lux in tenebris lucet, & tenebra eam non comprehenderunt.*

6. *Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.*

7. *Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.*

8. *Non erat ille lux : sed ut testimonium perhiberet de lumine.*

1. **A**U commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu.

2. Il étoit au commencement avec Dieu.

3. Toutes choses ont été faites par lui, & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui.

4. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes :

5. & la lumière luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise.

6. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean.

7. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

8. Il n'étoit pas lumière ; mais il vint pour rendre témoignage à celui qui étoit la lumière.

¶ 1. *Antr.* en Dieu.

¶ 3. *Antr.* Et rien n'a été fait sans lui, ce qui a été fait étoit

vie en lui.

¶ 7. *Litter.* en témoignage.

L'an du M.  
4000.  
avant l'Ere  
vulgaire 5.

9. Celui-là est la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde.

10. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu.

11. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu.

12. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le pouvoir d'être faits enfans de Dieu; à ceux qui croient en son nom,

13. qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même.

14. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous; & nous avons vu sa gloire, sa gloire, dis-je, comme du Fils unique du Père, étant plein de grace & de vérité.

(15. Jean rend témoignage, chap. 16.)

9. Erat lux vera, qua illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

10. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit.

11. In propria venit, & sui eum non receperunt.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus;

13. qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

14. Et verbum caro factum est, & habitavit in nobis, (& vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre.) plenum gratia & veritate.

(15. Joannes testimonium, cap. 16.)

Y. 9. Aut la vraie lumière étoit celle qui illumine, &c.  
Ibid. *Græc.* Εἰρημὸν, venant. Saint Augustin remarque que ce mot peut être au nominatif, & le rapporter à la lumière: en sorte que le sens seroit, que celui-là étoit la vraie lumière qui venant dans le monde éclaire tout homme; parceque Jesus-Christ venant sur la terre, ne s'est pas contenté d'éclairer la seule nation des Juifs, comme ont fait Moïse & les autres Prophetes; mais qu'il répand sa lumière dans toute l'étendue de l'univers. Saint Paul aussi écrivant à Tite, dit que la grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes. Et l'Eglise ayant eu vûe l'avènement du Messie, chante: *Alors tous hommes fera sauvés.* Voyez plus bas ch. 3. v. 19. Conc. ch. 20. La lumière est venue dans le monde. Et ch. 12. v. 46. Conc. 110. §. 7. Je suis venu dans le mon-

de, moi qui suis la lumière. Estius.

Y. 12. Aut le droit.

Y. 13. *Expl.* C'est-à-dire, ni par la voie ordinaire, ni par un mouvement de concupiscence, ni par le désir de perpétuer sa race; passion qui ordinairement domine plus dans l'homme que dans la femme: ou bien, si ce dernier membre signifie quelque chose de différent des deux premiers, il marque ceux qui par adoption humaine sont mis par quelqu'un au nombre de ses enfans. En ce sens l'adoption humaine est opposée à l'adoption divine, qui rend les Chrétiens enfans de Dieu.

Y. 14. Aut. comme la gloire que le Fils unique a reçue du Père.

## CHAPITRE II.

### Annonciation & Conception de saint Jean. En S. Luc chap. 1.

L'an du M.  
3999.  
l'an 36. du  
du regne  
d'Herode.

C.I. 5. **I**L y avoit sous le regne d'Herode Roi de Judée, un Prêtre nommé Zacharie de la famille sacerdotale d'Abia, l'une de celles qui servoient dans le Temple chacune en leur rang; & la femme étoit aussi de la race d'Aaron, & s'appelloit Elisabeth.

6. Ils étoient tous deux justes devant Dieu, & ils marchaient dans tous les commandemens & toutes les ordonnances du Seigneur d'une manière irréprehensible. Ils n'avoient point de fils, 7. parce qu'Elisabeth étoit sterile, & qu'ils étoient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant la fonction de Prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. Il lui échut par sort, selon ce qui s'observoit entre les Prêtres, d'entrer dans le Temple du Seigneur, pour y offrir les parfums:

10. & toute la multitude du peuple étoit dehors, faisant sa prière à l'heure qu'on offroit les parfums;

11. Alors l'Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie le voyant en fut tout troublé, & la frayeur le faisoit.

13. Mais l'Ange lui dit: Ne craignez point, Zacharie, parceque votre prière a été exaucée; Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. Vous en ferez dans la joie & dans le ravissement, & beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance;

15. car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer; & il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère.

16. Il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17. & il marchera devant lui dans l'esprit & dans la vertu d'Elie, pour réunir les cœurs de pères avec leurs enfans, & rappeler les desobeissans à la prudence des justes; pour préparer au Seigneur un peuple parfait.

18. Zacharie répondit à l'Ange: A quoi connoîtrai-je la vérité de ce que vous me dites; car je suis vieux, & ma femme est déjà avancée en âge?

19. L'Ange lui répondit: Je suis Gabriel, qui suis toujours présent devant Dieu. J'ai été envoyé pour vous parler, & pour vous porter cette heureuse nouvelle.

20. Et dans ce moment vous allez devenir muet, & vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour que ceci arrivera; parceque vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21. Cependant le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il demouroit si long-temps dans le Temple.

22. Mais étant sorti il ne leur pouvoit parler; & comme il leur faisoit des signes pour se faire entendre, ils reconnoissent qu'il avoit eu une vision dans le Temple, & il demeura muet.

C.I. 5. **F**uit in diebus Herodis Regis Judæa, sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia; & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen ejus Elisabeth.

6. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & justificationibus Domini, sine querela; & non erat illis filius.

7. eo quod esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.

8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis sue ante Deum,

9. secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit, ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

10. & omnis multitudo populi erat orans foris horâ incensæ.

11. Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensæ.

12. Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruit super eum.

13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua; & uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen ejus Joannem:

14. & eris gaudium tibi & exultatio, & multi in natiuitate ejus gaudebunt:

15. erit enim magnus coram Domino, & vinum & ficeram non bibet, & Spiritu sancto replebitur adhuc est utero matris sue;

16. & multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum:

17. & ipse precedet ante illum in spiritu & virtute Elia: ut convertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam justorum; parare Domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, & uxor mea processit in diebus suis.

19. Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui esto ante Deum; & missus sum loqui ad te, & hæc tibi evangelizare.

20. Et ecce eris tacens, & non poteris loqui, usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, qua implebuntur in tempore suo.

21. Et erat plebs expectans Zachariam; & mirabantur quod tardaret ipse in templo.

22. Egressus autem non poterat loqui ad illos: & cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat inmens illis, & permansit mutus.

Y. 6. *Lett.* justifications.

Y. 8. *C'est à-dire*, devant le Sanctuaire, ou le Saint des Saints.

Y. 9. *Lett.* selon la coutume de la sacrificature.

Y. 13. *Expl.* Jean signifie la Grace, présage du regne de la grace

qu'il devoit annoncer.

Y. 17. *Lett.* incredulus.

Y. 19. *Lett.* qui assiste devant Dieu.

23. Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.

24. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, & occultabat se mensibus quinque, dicens:

25. Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

23. Quand les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après Elisabeth sa femme conçut, & elle se tenoit cachée durant cinq mois, en disant:

25. C'est là la grâce que le Seigneur m'a faite en ce temps, où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes.

L'an du  
3999. &  
36. du re-  
gne d'He-  
rode.

### CHAPITRE III.

*Annonciation & Incarnation de JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 1.*

C. I. 26. **I**N mense autem sexto missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

27. ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph de domo David, & nomen Virginis Maria.

28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratiâ plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

29. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, & cogitabat qualis esset ista salusatio.

30. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum:

31. ecce concipies in utero, & paries filium. & vocabis nomen ejus Jesum.

32. Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur; & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus; & regnabit in domo Jacob in æternum.

33. & regni ejus non erit finis.

34. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

35. Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi; idcirco & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.

36. Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua; & hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis:

37. quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.

26. **O**R comme Elisabeth étoit dans son sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27. à une Vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avoit épousée, & cette Vierge s'appelloit Marie.

28. L'Ange étant entré où elle étoit, lui dit: Je vous salue, ô pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes benie entre toutes les femmes.

29. Mais elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, & elle pensoit en elle-même, qu'elle pouvoit être cette salutation.

30. L'Ange lui dit: Ne craignez point, Marie: car vous avez trouvé grâce devant Dieu.

31. Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de JESUS.

32. Il sera grand, & sera appelé le Fils du Très-haut: Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père: il regnera éternellement sur la maison de Jacob,

33. & son règne n'aura point de fin.

34. Alors Marie dit à l'Ange: Comment cela se fera-t-il, car je ne connois point d'homme?

35. L'Ange lui répondit: Le Saint Esprit surviendra en vous, & la vertu du Très-haut vous couvrira de son ombre: c'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu:

36. & sachez qu'Elisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, & c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée sterile;

37. parcequ'il n'y a rien d'impossible à Dieu.

38. Alors Marie lui dit: Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole. Ainsi l'Ange se sépara d'elle.

γ. 29. Γνω. ὄ.

- γ. 32. C'est-à-dire, sur toute l'Eglise composée de Juifs & de Gentils.

### CHAPITRE IV.

*Visite de la Vierge à sainte Elisabeth. Son Cantique. En saint Luc, chap. 1.*

C. I. 39. **E**Xurgens autem Maria in diebus illis: abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda:

40. & intravit in domum Zacharia, & salutavit Elisabeth.

41. Et factum est, ut audivit salutationem Maria Elisabeth, exultavit infans in utero ejus: & repleta est Spiritu sancto Elisabeth,

42. & exclamavit voce magnâ, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.

43. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo:

45. & beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino.

46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum:

47. & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

48. Quia respexit humilitatem ancilla suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

49. Quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus.

50. Et misericordia ejus à progenie in progenies timens eum.

39. **M**arie partit en ce même-temps, & s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda;

40. & étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth

41. Aussi tôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & elle fut remplie du Saint-Esprit;

42. & élevant sa voix elle s'écria: Vous êtes benie entre toutes les femmes; & le fruit de votre sein est beni.

43. Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi?

44. Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. Et vous êtes bienheureuse d'avoir crû; parceque ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli.

46. Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur;

47. & mon esprit est ravi de joie en Dieu, mon Sauveur;

48. parcequ'il a regardé la bassesse de la servante: & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles.

49. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.

50. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

γ. 41. Litt. la salutation.

γ. 45. Litt. D'avoir crû que ce qui vous a été dit... seroit accompli.

γ. 46. Litt. relève la grandeur du Seigneur.

γ. 48. Litt. toutes les generations m'appelleront bienheureuse.

γ. 50. Litt. de race en race.

L'an du M.  
3999. & du  
reigned' He-  
rode 36.

51. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'é-  
levoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. Il a arraché les grands de leurs trônes, & il a élevé les  
petits.

53. Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés; & il a ren-  
voyé vuides ceux qui étoient riches.

54. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa prote-  
ction Israël son serviteur,

55. selon la promesse qu'il a faite à nos Peres; à Abraham,  
& à sa race pour toujours.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois; &  
elle s'en retourna ensuite en sa maison.

51. *Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos  
meme cordis sui.*

52. *Deposuit potentes de sede, & exaltavit humiles.*

53. *Esurientes implevit bonis, & divites dimisit inanes.*

54. *Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericor-  
diae suae.*

55. *Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, &  
semini ejus in saecula.*

56. *Mansit autem Maria cum illa, quasi mensibus tri-  
bus; & reversa est in domum suam.*

¶ 51. *Antr.* renversé les superbes en dissipant leurs desseins.

¶ 52. *Antr.* renversé les superbes en dissipant leurs desseins.

## C H A P I T R E V.

*Naissance de saint Jean. En saint Luc chap. 1.*

C.I. 57. **C**ependant le temps auquel Elisabeth devoit acoucher  
arriva, & elle enfanta un fils.

58. Ses voisins & ses parens ayant appris que le Seigneur  
avoit signalé sa miséricorde à son-égard, s'en réjouissoient avec  
elle:

59. & étant venus le huitième jour pour circoncire l'Enfant,  
ils le nommoient Zacharie du nom de son pere.

60. Mais la Mere prenant la parole leur dit: Non, mais il  
sera nommé Jean.

61. Ils lui répondirent: Il n'y a personne dans votre famille  
qui porte ce nom.

62. *Et en même-temps* ils demandoient par signes au pere de  
l'Enfant, comment il vouloit qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes il écrivit dessus: Jean est le  
nom qu'il doit avoir. Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia,  
& il parloit en benissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent  
saisis de crainte: le bruit de ces merveilles se répandit dans tout  
le pays des montagnes de Judée:

66. & tous ceux qui les entendirent les conserverent dans leur  
cœur, & ils disoient entr'eux: Quel pensez-vous que sera un  
jour cet enfant? Car la main du Seigneur étoit avec lui.

67. Et Zacharie son pere ayant été rempli du Saint-Esprit,  
prophétisa en disant:

68. Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité  
& racheté son peuple;

69. de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la mai-  
son de son serviteur David;

70. selon qu'il avoit promis par la bouche de ses saints Pro-  
phetes, qui ont été dans tous les siècles passés,

71. de nous délivrer de nos ennemis & des mains de tous  
ceux qui nous haïssent:

72. pour exercer sa miséricorde envers nos peres, & se sou-  
venir de son alliance sainte;

73. selon qu'il a juré à Abraham notre pere, qu'il nous feroit  
cette grace,

74. qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le ser-  
virions sans crainte,

75. dans la sainteté & dans la justice, nous tenant en sa pré-  
sence tous les jours de notre vie.

76. Et vous, petit enfant, vous serez appelé le Prophete du  
Très-haut; car vous marcherez devant la face du Seigneur  
pour lui préparer ses voies;

77. pour donner à son peuple la connoissance du salut, afin  
qu'il obtienne la remission de ses pechés,

78. par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a  
fait que ce Soleil levant nous est venu visiter d'en haut,

79. pour éclairer ceux qui sont assis dans les tenebres & dans  
l'ombre de la mort, & pour conduire nos piés dans le chemin  
de la paix.

80. Or l'enfant croissoit, & se fortifioit en esprit & il de-  
meuroit dans les deserts jusqu'au jour qu'il devoit paroître de-  
vant le peuple d'Isr. él.

( Il. 1. Vers ce même temps, chap. 8. )

C.I. 57. **E**lizabeth autem impletum est tempus parien-  
di, & peperit filium.

58. *Et audierunt vicini & cognati ejus, quia magnifi-  
cavit Dominus misericordiam suam cum illa, & congra-  
tulabantur ei.*

59. *Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere  
puerum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.*

60. *Et respondens mater ejus dixit: Nequaquam, sed  
vocabitur Joannes.*

61. *Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione  
tua qui vocetur hoc nomine.*

62. *Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.*

63. *Et postulans pugillarem scripsit, dicens: Joannes  
est nomen ejus. Et mirati sunt universi.*

64. *Apertum est autem illico os ejus, & lingua ejus, &  
loquebatur benedicens Deum.*

65. *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: &  
super omnia montana Judaeae divulgabantur omnia verba  
haec.*

66. *Et posuerunt omnes qui audierant, in corde suo,  
dicentes: Quis putas, puer iste erit? etenim manus Do-  
mini erat cum illo.*

67. *Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto:  
& prophetavit dicens:*

68. *Benedictus Dominus Deus Israël, quia visitavit,  
& fecit redemptionem plebis suae.*

69. *Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri  
sui:*

70. *Sicut locutus est per os sanctorum, qui à saeculo sunt,  
prophetarum ejus:*

71. *Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium  
qui oderunt nos:*

72. *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris:  
& memorari testamenti sui sancti.*

73. *Fusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem  
nostrum, daturum se nobis:*

74. *Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum libe-  
rati, serviamus illi:*

75. *In sanctitate & justitia coram ipso, omnibus diebus  
nostris.*

76. *Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis; praebis  
enim ante faciem Domini parare vias ejus:*

77. *Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remis-  
sionem peccatorum eorum:*

78. *Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visi-  
tavit nos oriens ex alto.*

79. *Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis  
sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

80. *Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu:  
& erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Is-  
raël.*

( Il. 1. Factum est autem. c. 8. )

¶ 69. *Levr.* Et nous a élevé une corne de salut.

¶ 71. Il parle des ennemis spirituels.

¶ 72. *C'est-à-dire*, de la promesse d'envoyer le Messie.

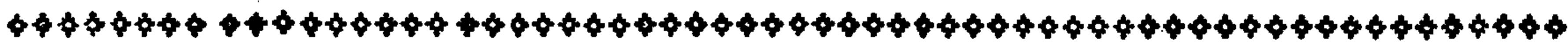
¶ 74. *Expl.* La loi de l'Évangile est une loi d'amour.

¶ 76. *C'est-à-dire*, de Jésus-Christ.

¶ 77. *Expl.* Par les merites de Jésus-Christ.

¶ 79. *Antr.* qui étoient ensevelis.

¶ 80. *Antr.* par l'esprit; *c'est-à-dire*, de Dieu.



## CHAPITRE VI.

Genealogie de JESUS-CHRIST. En saint Matthieu chap. i.

L'an du M.  
3999. & du  
regne d'He-  
rode 36.A. I. 1. **L**iber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Isaac : Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, &amp; fratres ejus.

3. Judas autem genuit Phares, &amp; Zaram de Thamar. Phares autem genuit Efron. Efron autem genuit Aram.

4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

5. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David Regem.

6. David autem Rex genuit Salomonem ex ea qua fuit Uria.

7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Afa.

8. Afa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josias.

11. Josias autem genuit Jechoniam, &amp; fratres ejus in transmigratione Babylonis.

12. Et post transmigrationem Babylonis Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

14. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joseph virum Maria, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

17. Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim : &amp; à David usque ad transmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim : &amp; à transmigratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

1. **L**ivre de la genealogie de JESUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham.

2. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda &amp; ses freres.

3. Juda engendra de Thamar, Phares &amp; Zara. Phares engendra Efron, Efron engendra Aram.

4. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon.

5. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jesse. Et Jesse engendra David, qui fut Roi.

6. Le Roi David engendra Salomon, de celle qui avoit été femme d'Urie.

7. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Afa.

8. Afa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias.

9. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezechias.

10. Ezechias engendra Manasse. Manasse engendra Amon. Amon engendra Josias.

11. Josias engendra Jechonias &amp; ses freres vers le temps que les Juifs furent transportés à Babylone.

12. Et depuis qu'ils furent transportés à Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel.

13. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor.

14. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16. Et Jacob engendra Joseph l'Epoux de Marie, de laquelle est né JESUS qui est appelé CHRIST.

17. Il y avoit donc en tout depuis Abraham jusqu'à David, quatorze generations ; depuis David jusqu'à ce que les Juifs furent transportés à Babylone, quatorze generations ; &amp; depuis qu'ils furent transportés à Babylone jusqu'à JESUS-CHRIST, quatorze generations.

γ. 1. Lettr. Liber generationis. Ce n'est pas le titre de l'Evangile entier de S. Matthieu, mais du commencement jusqu'au verset 18. c'est un hebraïsme, qui signifie seulement Genealogie : les Hebreux se servant du mot de Liber pour marquer toutes sortes d'écritures.

γ. 8. Non immédiatement ; il étoit son tris-ayeul.

γ. 11. Expl. appelé ailleurs Eliacim & Joachim.

Ibid. Lettr. dans la transmigration de Babylone.

γ. 16. C'est-à-dire, Oint de Dieu.

## CHAPITRE VII.

Joseph rassuré par l'Ange sur la Naissance de JESUS-CHRIST. En saint Matth. chap. i.

A. I. 18. **C**hristi autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

19. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, &amp; nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam.

20. Hac autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

21. Pariet autem filium, &amp; vocabis nomen ejus JESUM : ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem :

23. Ecce Virgo in utero habebit, &amp; pariet filium : &amp; vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum, Nobiscum Deus.

24. Exurgens autem Joseph à somno, fecit sicut praecepit ei Angelus Domini, &amp; accepit conjugem suam.

25. Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum : &amp; vocavit nomen ejus JESUM.

( Il. 1. Cum ergo c. 9.

18. **Q**uant à la naissance de JESUS-CHRIST, elle arriva de cette sorte. Marie sa mere ayant épousé Joseph, se trouva grosse, ayant conçu dans son sein par l'operation du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

19. Or Joseph son mari étant juste, &amp; ne voulant pas la deshonorer, résolut de la renvoyer secrettement.

20. Mais lorsqu'il étoit dans cette pensée, un Ange du Seigneur lui apparut en songe, &amp; lui dit : Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme : car ce qui est né dans elle, a été formé par le Saint-Esprit.

21. &amp; elle enfantera un fils, à qui vous donnerez le nom de JESUS ; parceque ce sera lui qui sauvera son peuple, en le délivrant de ses pechés.

22. Or tout cela se fit pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le Prophete en ces termes :

23. Une Vierge concevra, &amp; elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'EMMANUEL, c'est-à-dire, Dieu-avec-nous.

24. Joseph s'étant donc éveillé fit ce que l'Ange du Seigneur lui avoit ordonné, &amp; prit sa femme avec lui.

25. Et il ne l'avoit point connue, quand elle enfanta son fils premier né, à qui il donna le nom de JESUS.

( Il. 1. JESUS étant donc né. ch. 9.



## CHAPITRE VIII.

*La Naissance de JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 2.*

L'an du M.  
4000. l'an  
37. d'Hero-  
de, l'an 40.  
du regne  
d'Auguste,  
l'an 1. de  
J. C.

C. II. 1. **V**Ers ce même temps on publia un Edit de Cesar Auguste, pour faire le dénombrement *des habitants* de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus<sup>7</sup> Gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous alloient se faire enregistrer, chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, & vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem; parcequ'il étoit de la maison & de la famille de David,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui étoit grosse.

6. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, il arriva que le temps auquel elle devoit accoucher<sup>8</sup> s'accomplit.

7. & elle enfanta son fils premier né, & l'ayant emmailloté, elle le coucha dans une crèche; parcequ'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

*II. L'Ange annonce cette naissance aux pasteurs qui sont à Bethléem.*

8. Or il y avoit aux environs des Bergers qui passoient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau.

9. Et tout d'un coup l'Ange du Seigneur se présenta à eux, & une lumière divine<sup>9</sup> les environna; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'Ange leur dit: Ne craignez point: car je vous viens apporter une nouvelle qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie.

11. C'est qu'aujourd'hui dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le CHRIST, le Seigneur.

12. Et voici la marque à laquelle vous le reconnoîtrez: Vous trouverez l'Enfant emmailloté, & couché dans une crèche.

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée celeste, qui louoit Dieu & disoit:

14. Gloire à Dieu au plus haut des cieus, & paix sur la terre aux hommes chers de Dieu<sup>10</sup>.

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les Bergers se dirent l'un à l'autre: Passons jusqu'à Bethléem, & voyons ce qui est arrivé<sup>11</sup>, & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

16. S'étant donc hâtez d'y aller, ils trouverent Marie & Joseph, & l'Enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vû ils reconnurent<sup>12</sup> la vérité de ce qui leur avoit été dit touchant cet Enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent, admirerent ce qui leur avoit été rapporté par les Bergers.

19. Or Marie conservoit en elle-même toutes ces choses, les repassant dans son cœur.

20. Et les Bergers s'en retournerent glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient entendues & vûes, selon qu'il leur avoit été dit.

*III. La Circoncision.*

21. Le huitième jour, où l'Enfant devoit être circoncis, étant arrivé, il fut nommé JESUS; qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mere. (22. Et le temps de la Purification de Marie, ch. 10.)

C. II. 1. **F**actum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cesare Augusto, ut describeretur universus orbis.

2. Hac descriptio primafacta est à praside Syria Cyri-  
rino.

3. Et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam ci-  
vitatem.

4. Ascendit autem & Joseph à Galilea de civitate Na-  
zareth, in Judaam, in civitatem David, qua vocatur  
Bethleem; eò quod esset de domo & familia David:

5. ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore pra-  
gnante.

6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies  
ut pareret.

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis eum  
involvit, & reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis  
locus in diversorio.

8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, &  
custodientes vigilias noctis super gregem suum.

9. Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, & claritas  
Dei circumfulsis illos, & timuerunt timore magno.

10. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim  
evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni po-  
pulo;

11. quia natus est vobis hois Salvator, qui est Christus  
Dominus in civitate David.

12. Et hoc vobis signum: Invenietis Infantem pannis  
involutum, & positum in praesepio.

13. Et subito facta est cum Angelo multitudo militia  
caelestis, laudantium Deum, & dicentium:

14. Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.

15. Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in cae-  
lum, Pastores loquebantur ad invicem: Transamus usque  
Bethleem, & videamus hoc verbum quod factum est,  
quod Dominus ostendit nobis.

16. Et venerunt festinantes, & invenerunt Mariam,  
& Joseph, & Infantem positum in praesepio.

17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum  
erat illis de Pueri hoc.

18. Et omnes qui audierunt, mirati sunt, & de his  
qua dicta erant à Pastoribus ad ipsos.

19. Maria autem conservabat omnia verba haec, con-  
ferens in corde suo.

20. Et reversi sunt Pastores glorificantes & laudantes  
Deum in omnibus qua audierant & viderant, sicut di-  
ctum est ad illos.

7. 2. Antr. Quirinius.

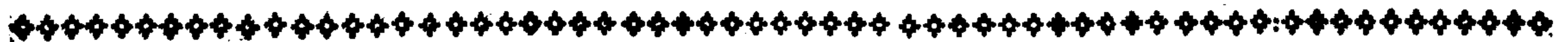
7. 6. Antr. le temps destiné à son enfantement.

7. 9. Gnc. la gloire du Seigneur.

7. 14. Litr. de bonne volonté.

7. 15. Litr. cette parole qui a été faite.

7. 17. le Grec signifie aussi publicanus.



## CHAPITRE IX.

*Adoration des Mages. En saint Matth. chap. 2.*

A. II. 1. **J**ESUS étant donc né dans Bethléem, ville de la tribu de Juda, du temps du Roi Herode, des Mages vinrent de l'Orient<sup>1</sup> à Jerusalem,

2. & ils demanderent: Où est le Roi des Juifs, qui est nou-

A. II. 1. **C**um ergo natus esset Jesus in Bethleem Ju-  
da in diebus Herodis Regis, ecce Magi ab  
Oriente venerunt Jerosolymam,

2. dicentes: Ubi est qui natus est Rex Judaeorum? vi-

7. 1. Expl. d'Aras ou de la Mesopotamie, qui est à l'orient à l'égard de la Judée: d'ou vient que lorsque Balaam commença à prophétiser, il dit que Balac Roi des Moabites, l'a fait venir d'Aras, des montagnes de l'orient. Et il est très-probable que les Mages furent portés à entreprendre ce voyage par la celebre prédiction de

Balaam, touchant l'étoile qui devoit sortir de Jacob.

Ibid. Saint Augustin croit que les Mages vinrent à Jerusalem avant la Purification: & il semble que ce soit aussi le sentiment de l'Eglise, que l'adoration des Mages, prémices des Gentils, qui devoient être appelés à la foi, arriva le treizième jour après la naissance du Sauveur.



# DES QUATRE EVANGELISTES.

*dimus enim stellam vjús in Oriente, & venimus adorare eum.*

3. *Audiens autem Herodes Rex, turbatus est, & omnis Jerusolyma cum illo.*
4. *Et congregans omnes Principes Sacerdotum, & Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.*
5. *At illi dixerunt ei: In Bethleem Juda: sic enim scriptum est per Prophetam:*
6. *Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam minima es principibus Juda: ex te enim exiet Dux, qui regat populum meum Israël.*
7. *Tunc Herodes clam vocatis Magis, diligenter didicis ab eis tempus stellæ, qua apparuit eis:*
8. *& mittens illos in Bethleem, dixit: Itē, & interrogate diligenter de Puerō: & cum inveneritis renuntiāte mihi, ut & ego veniens adorem eum.*
9. *Qui cum audissent Regem, abierunt: & ecce stellæ, quam viderant in Oriente, antecēdebat eos: usque dum veniens staret supra ubi erat Puer.*
10. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magna valde.*
11. *Et intrantes domum invenerunt Puerum cum Maria matre ejus, & proci dentes adoraverunt eum: & aper- tis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, & myrrham.*
12. *Et responsō accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.*
13. *Qui clam recessissent, cap. 11.*

- vellément né*; car nous avons vu son étoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer?
3. Ce que le Roi Herode ayant appris, il en fut troublé, & toute la ville de Jerusalem avec lui.
  4. Et ayant assemblé tous les Princes des Prêtres, & les Scribes & Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naître le CHRIST.
  5. Ils lui dirent que c'étoit dans Bethléem de la tribu de Juda; selon ce qui a été écrit par le Prophete.
  6. Et toi, Bethléem terre de Juda, tu n'es pas la dernière d'entre les principales villes de Juda: car c'est de toi que sortira le Chef qui conduira mon peuple d'Israël.
  7. Alors Herode ayant fait venir les Mages en particulier, s'enquit d'eux avec grand soin du temps que l'étoile leur avoit paru;
  8. & les envoyant à Bethléem, il leur dit: Allez, informez-vous exactement de cet Enfant; & lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer moi-même.
  9. Ayant ouï ces paroles du Roi, ils partirent. Et en même-temps l'étoile qu'ils avoient vue en Orient alloit devant eux; jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où étoit l'Enfant, elles'y arrêta.
  10. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportés de joie;
  11. & entrant dans la maison, ils trouverent l'Enfant avec Marie sa mere, & se prosternant en terre, ils l'adorerent. Puis ouvrant leurs tresors, ils lui offriront pour présens de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.
  12. Et ayant reçu pendant qu'ils dormoient un avertissement de n'aller point retrouver Herode, ils s'en retournerent en leur pays par un autre chemin. (13. *Après qu'ils furent partis. c. 11.*

An de Jesus-Christ 1. 5. ans avant l'Ere Vul-gaire.

Y. 2. *Anr.* Où est celui qui est né Roi des Juifs?  
Y. 6. *Letr.* d'entre les Princes.

Ibid. *Grc.* qui sera le pasteur de, &c.

## CHAPITRE X.

### La Purification. En saint Luc chapitre 2.

C. II. 22. **ET** postquam impleti sunt dies purgationis ejus, secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino;

23. *sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur:*
24. *& ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, par turturam, aut duos pullos columbarum.*

C. II. 22. **ET** le temps de la Purification de Marie étant accompli selon la loi de Moïse, ils porterent l'Enfant à Jerusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout enfant mâle premier né sera consacré au Seigneur;
24. & pour donner ce qui doit être offert en sacrifice selon la loi du Seigneur, deux turtorettes, ou deux petits de colombes.

### I. Simeon & son Cantique.

25. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon; & homo iste justus & timoratus, expectans consolationem Israël; & Spiritus sanctus erat in eo.

26. Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

27. Et venit in Spiritu in Templum. Et cum inducerent Puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo;

28. & ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit:

29. *Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:*

30. *Quia viderunt oculi mei Salutare tuum,*

31. *quod parasti antea faciem omnium populorum.*

32. *Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tue Israël.*

33. *Et erat pater ejus & mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.*

34. *Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam, & in resurrectionem multorum in Israël, & in signum cui contradicetur:*

35. *& tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.*

25. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste & craignant Dieu, nommé Simeon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israël & le Saint-Esprit étoit en lui.

26. Il lui avoit été revelé par le Saint-Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vu le CHRIST du Seigneur.

27. Il vint donc au Temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu: Et comme le pere & la mere de l'Enfant JESUS l'y portoiēnt, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avoit ordonné,

28. il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant:

29. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur selon votre parole;

30. puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. & que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. Comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israël.

33. Le pere & la mere de JESUS étoient dans l'admiration des choses que l'on disoit de lui.

34. Et Simeon les benit, & dit à Marie sa mere: Cet Enfant est pour la ruine & pour la resurrection de plusieurs dans Israël; & pour être en butte à la contradiction des hommes;

35. (jusqu'à-là que votre ame même sera percée comme par une épée;) afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs: soient découvertes.

### III. Anne Prophetesse.

36. Et erat Anna Prophetissa, filia Phanael, de tribu Aser: hac processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua:

36. Il y avoit aussi une Prophetesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui étoit fort avancée en âge, & qui avoit seulement vécu sept ans avec son mari depuis qu'elle l'avoit épousé étant vierge.

Y. 22. *Grc.* de leur purification: car la loi de l'impureté légale regardoit l'enfant aussi-bien que la mere: mais ni Jesus-Christ, ni la sainte Vierge n'y pouvoient être sujets.

Y. 27. *Letr.* en esprit.

Y. 34. *Letr.* est mis.

Ibid. *Expl.* un signe auquel on contré lira.

Y. 23. *Letr.* sera appellé saint au Seigneur.

37. Elle étoit alors veuve âgée de " quatre-vingt-quatre ans, & elle demouroit sans cesse dans le temple, servant Dieu jour & nuit dans les jeûnes, & dans les prières.

38. Etant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, & à parler de lui à tous ceux " qui attendoient la redemption d'Israël.

39. Après que Joseph & Marie eurent accompli tout ce qui étoit ordonné par la loi du Seigneur, ( ils s'en retournerent, Infr. 3. ch. 11. §. 3.

37. & hac vidua usque ad annos octoginta quatuor qua non discedebat de templo, jejuniis & obsecrationibus serviens nocte ac die.

38. Et hac ipsa hora superveniens confitebatur Dominos & loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Israël.

39. Et ut perfecterunt Joseph & Maria omnia secundum legem Domini, ( reversi sunt, infr. c. 11. §. 3.

Y. 37. Grec. d'environ.

Y. 38. Grec. Jerusalem.

## CHAPITRE XI.

### I. Fuite de J E S U S en Egypte. En saint Matth. chap. 2.

A. II. 13. **A**près que les Mages furent partis, l'Ange du Seigneur apparut à Joseph, pendant qu'il dormoit, & lui dit: Levez-vous, prenez l'Enfant & sa mere, fuyez en Egypte, & n'en partez point jusqu'à ce que je vous le dise; car Herode cherchera l'Enfant pour le faire mourir.

14. Joseph s'étant levé prit l'Enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egypte;

15. où il demeura jusqu'à la mort d'Herode; afin que cette parole, que le Seigneur avoit dite par le Prophete, fut accomplie: J'ai rappelé mon fils de l'Egypte.

A. II. 13. **Q**ui Magi cum recessissent, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, & accipe Puerum & matrem ejus, & fuge in Egyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi: futurum est enim ut Herodes querat Puerum ad perdendum eum.

14. Qui consurgens accepit Puerum & matrem ejus nocte, & secessit in Egyptum:

15. & erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Egypto vocavi filium meum.

#### I I. Le meurtre des Enfants.

16. Alors Herode voyant que les Mages s'étoient moqués de lui, entra en une grande colere, & il envoya tuer dans Bethléem, & en tout le pays d'alentour, tous les enfans âgés de deux ans & au-dessous, selon le temps dont il s'étoit enquis exactement des Mages.

17. On vid alors s'accomplir ce qui avoit été dit par le Prophete Jeremie:

18. Un grand bruit a été entendu dans Rama; on y a oui des plaintes & des cris lamentables: Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation, parcequ'ils ne sont plus.

16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde; & mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem, & in omnibus finibus ejus, à bimatu & infra, secundum tempus quod exquisierat à Magis.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem:

18. Vox in Rama audita est, ploratus & ululatus multus: Rachel plorans filios suos, & noluit consolari, quia non sunt.

#### I I I. Le retour d'Egypte.

19. Herode étant mort, un Ange du Seigneur apparut à Joseph en Egypte pendant qu'il dormoit;

20. & lui dit: Levez-vous, prenez l'Enfant & sa mere, & retournez dans le pays d'Israël: car ceux qui cherchoient l'Enfant pour lui ôter la vie, sont morts.

21. Joseph s'étant levé, prit l'Enfant & sa mere, & il se mit en chemin pour revenir dans le pays d'Israël.

22. Mais ayant appris qu'Archelaüs regnoit en Judée en la place d'Herode son pere, il apprehenda d'y aller; & ayant reçu pendant qu'il dormoit un avertissement du ciel, il se retira dans la Galilée,

23. & vint demeurer dans la ville appellée Nazareth; afin que cette prédiction des Prophetes fut accomplie: Il sera appellé Nazaréen.

(III. 1. En ce tems-là, ch. 13.

23. Et veniens habitavit in civitate, qua vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

(III. 1. In diebus autem. c. 13.

19. Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Egypto,

20. dicens: Surge, & accipe Puerum & matrem ejus, & vade in terram Israël: defuncti sunt enim qui querebant animam Pueri.

21. Qui consurgens accepit Puerum & matrem ejus, & venit in terram Israël.

22. Audiens autem quod Archelaüs regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illò ire: & admonitus in somnis, secessit in partes Galilae.

C. II. 39. ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville.

C. II. 39. Reversus sunt in Galilaam in civitatem suam Nazareth.

Y. 13. Expl. On peut voir la note sur cet endroit dans le second volume de cette Bible, elle peut servir à expliquer celle du vers. 22. ci-après.

Y. 16. Expl. C'est-à-dire, tous ceux qui étoient nés deux ans avant l'apparition de l'étoile, qui marquoit que le Messie étoit déjà né. Ceux-là donc se trompent qui ont inféré de cet endroit que l'étoile avoit apparu deux ans avant la naissance du Messie. Il semble pourtant qu'on peut bien inférer, que le massacre des enfans n'arriva pas aussi-tôt après le départ des Mages, mais qu'Herode attendit quelque tems, & qu'il ne prit cette cruelle résolution, que lorsque le bruit se fut plus répandu, que le Messie étoit né.

Y. 20. Expl. pluriel pour le singulier.

Y. 22. Expl. Quoique S. Luc mette le retour de Marie & de Joseph en Galilée, immédiatement après qu'ils eurent accompli à Jerusalem tout ce que la loi ordonnoit; néanmoins ce que rapporte S. Matthieu de la cause de cette retraite, & de l'apprehension où étoit Joseph, fait voir clairement que cela ne s'entend pas du retour de la Judée, mais de celui de l'Egypte, où ils s'étoient réfugiés pour y mettre le saint Enfant à l'abri de la cruauté d'Herode. Souvent les Evgélistes racontent de suite plusieurs choses, comme s'il n'y avoit rien entre-deux.

## CHAPITRE XII.

### J E S U S trouvé dans le Temple au milieu des Docteurs. En saint Luc chap. 2.

C. II. 40. **C**ependant l'Enfant croissoit, & se fortifioit " étant rempli de sagesse; & la grace de Dieu étoit en lui".

41. Son pere & sa mere alloient tous les ans à Jerusalem à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allerent selon qu'ils avoient accoutumé au temps de la fête.

43. Après que les jours que dure la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournerent, l'Enfant J E S U S demeura dans Jerusalem, sans que son pere " ni sa mere s'en aperçussent.

C. II. 40. **P**uer autem crescebat, & confortabatur plenus sapientia; & gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solenni Pascha.

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerusalem secundum consuetudinem diei festi.

43. consummatisque diebus, cum redirent, remansit Puer Jesus in Jerusalem, & non cognoverunt parentes ejus.

L'an du M. 4011. de l'Empire d'Auguste 31. de J. C. 11. & de l'Ere Vulgair. 8.

Y. 40. Grec. en esprit. Ibid. Grec. sur lui.

Y. 43. Grec. Joseph.

44. Estimantes

44. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos & notos.

45. Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem requirentes eum.

46. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio Doctorem, audientem illos, & interrogantem eos.

47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia & responsis ejus.

48. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus & ego dolentes querebamus te.

49. Et ait ad illos: Quid est quod me querebatis? nesciebatis quia in his qua Patris mei sunt, oportet me esse?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.

51. Et descendit cum eis, & venit Nazareth, & erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hac in corde suo.

52. Et Jesus proficiebat sapientia, & etate, & gratia, apud Deum & homines.

44. Et pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie; ils marcherent durant un jour: & ils le cherchoient parmi leurs parens, & ceux de leur connoissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jerusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouverent dans le temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant, & les interrogeant.

47. Et tous ceux qui l'écoutoient, étoient ravis en admiration de sa sagesse & de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement; & la mere lui dit: Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà votre pere, & moi qui vous cherchions & nous étions tout affligés.

49. Il leur répondit: Pourquoi est-ce que vous me cherchez? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Pere?

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, & il vint à Nazareth: & il leur étoit soumis. Or la mere conservoit dans son cœur toutes ces choses.

52. Et JESUS croissoit en sagesse, en âge, & en grace devant Dieu, & devant les hommes.

L'an du M. 4011. de l'Empire d'Auguste, 51. de J. C. & de l'Ere Vulgaire. 8.

CHAPITRE XIII.

Jean dans le desert.

I. Le Batême & la Prédication de saint Jean.

B. I. I. **I**nitium Evangelii JESU CHRISTI Filii Dei.

C. III. 1. Anno autem quindecimo imperii Tiberis Cesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, Tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus Tetrarcha Iturea, & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilina Tetrarcha;

2. sub Principibus Sacerdotum Anna & Caïpha: factum est verbum Domini super Joannem Zachariae filium in deserto.

B. I. 2. sicut scriptum est in Isaia Propheta: Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.

A. III. 1. In diebus autem illis venit Joannes Baptista.

C. in omnem regionem Jordanis,

B. 4. in deserto Judaeae, baptizans, & predicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum; (5. & egrediebatur, inf. n. 2.)

A. 2. & dicens: Poenitentiam agite. appropinquavit enim regnum caelorum.

3. Hic est enim qui dictus est C. 4. in libro sermonum Isaiae Propheta: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

5. Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur. & erunt prava in directa, & aspera in vias planas;

6. & videbit omnis caro salutare Dei.

A. 4. Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, & zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locusta, & mel sylvestre.

B. 5. Et egrediebatur ad eum omnis Judaea regio, & Hierosolymitana universa.

B. I. I. **L**e commencement de l'Evangile de JESUS-CHRIST Fils de Dieu.

C. III. 1. Or l'an quinziesme de l'Empire de Tibere Cesar, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Herode Tetrarque de la Galilée, Philippe son frere, de l'Iturie, & de la province de Traconite, & Lysanias d'Abilene.

2. Anne & Caïphe étans Grands-Prêtres, le Seigneur fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le desert:

B. I. 2. comme il est écrit dans le Prophete Isaïe: J'envoie mon Ange devant votre face, qui marchant devant vous, vous préparera le chemin.

A. III. 1. En ce temps-là Jean-Baptiste vint.

C. dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain,

B. 4. dans le desert de Judée; baptizant, & prêchant un batême de pénitence pour la remission des pechés, (5. & toute la Judée, infra n. 2.)

A. 2. & disant: Faites pénitence; car le royaume des cieux est proche:

3. C'est lui qui a été marqué C. 4. au livre des paroles du Prophete Isaïe: On entendra la voix de celui qui crie dans le desert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits & unis les sentiers.

5. Toute vallée sera remplie, & toute montagne & toute coline sera abaissée; les chemins tortus deviendront droits, & les raboteux, unis:

6. & tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu.

B. 6. Et erat Joannes vestitus pilis cameli; & zona pellicea circa lumbos ejus, & locustas & mel sylvestre edebat. (Et praedicabat infra n. 5.)

A. 5. Tunc exibat ad eum Hierosolyma, & omnis Judaea,

C. 3. & il vint.

B. 4. Jean étoit.

A. 2. prêchant dans le desert de la Judée.

C. 3. prêchant le Batême de la pénitence pour la remission des pechés.

C. 4. ainsi qu'il est écrit.

A. 2. par le Prophete Isaïe, lorsqu'il dit on entendra dans le desert la voix de celui qui crie: Préparez la voie du Seigneur, rendez droits & unis les sentiers.

B. 3. On entendra dans le desert la voix de celui qui crie préparez la voie du Seigneur, rendez droits les sentiers.

L'an du M. 4012. & de l'Ere Vulgaire. 29.

A. III. 1. C'est-à-dire, pendant que Jesus menoit à Nazareth une vie obscure: car ces façons de parler: *En ce temps-là, en ces jours-là*, qui sont ordinaires aux Evangelistes, ne marquent pas que ce qu'on va raconter ait suivi immédiatement ce qu'ils viennent de rapporter: mais elles marquent seulement en general un certain temps,

ou bien le temps où la chose qu'on va raconter est arrivée. Ce que S. Matthieu rapporte ici arriva trente ans après ce qui précède immédiatement.

5. 5. *Anst.* Que toute vallée soit remplie, &c.

l'an du M. 4032. & 29. de l'Ere vulgaire.

A. 5. & de même tout le pays des environs du Jourdain; 6. & confessant leurs pechés, ils étoient batisés par lui dans le Jourdain.

A. 5. & omnis regio circa Jordannem,

6. & baptizabantur ab eo in Jordane confitentes peccata sua.

B. & confessant leurs pechés, ils étoient batisés par lui dans le fleuve du Jourdain. (6. Or Jean étoit. supra.)

B. & baptizabantur ab illo in Jordanis flumine confitentes peccata sua. (6. Et erat. supra.)

### III. Pharisiens invités à la Pénitence.

7. Mais voyant plusieurs des Pharisiens & des Sadducéens qui venoient à son barême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colere qui doit tomber sur vous?

7. Videns autem multos Pharisaeorum & Sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira?

C. 7. Il disoit donc au peuple, qui venoit en troupes pour être batisé par lui: Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colere qui doit tomber sur vous?

C. 7. Dicebat ergo ad turbas qua exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

8. Faites donc de dignes fruits de penitence.

8. Facite ergo fructum dignum poenitentia.

8. Faites pénitence; & n'allez pas dire: Nous avons Abraham pour pere: car je vous declare que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans d'Abraham.

8. Facite ergo fructus dignos poenitentia, & ne coeperitis dicere: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

9. Et ne pensez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour pere, puisque je vous declare, que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans d'Abraham.

9. Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

10. Car la coignée est déjà mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, sera coupé & jetté au feu.

10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor qua non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

9. La coignée est déjà à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, sera coupé & jetté au feu

9. Jam securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

### IV. Avertissement au Peuple, aux Publicains, aux Soldats.

C. 10. Et le peuple lui demandant: Que devons-nous donc faire?

C. 10. Et interrogabant eum turba, dicentes: Quid ergo faciemus?

11. Il leur répondit: Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point; & que celui qui a de quoi manger, en fasse de même.

11. Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui habet escas, similiter faciat.

12. Il y eut aussi des Publicains qui vinrent à lui pour être batisés, & qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?

12. Venerunt autem & Publicani ut baptizarentur, & dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

13. Il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été odonné.

13. At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, faciat.

14. Les soldats aussi lui demandoient: Et nous que devons-nous faire? Il leur répondit: N'usez point de violence, ni de fraude envers personne, & contentez-vous de votre paye.

14. Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutatis, neque calumniam faciatis; & contenti estote stipendiis vestris.

### V. Premier témoignage que saint Jean rend à JESUS-CHRIST.

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, & tous pensant en eux-mêmes, si Jean ne pourroit point être le CHRIST,

15. Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus: 16. respondit Joannes.

B. 6. il prêchoit, en disant

B. & predicabat.

C. 16. devant tout le monde:

C. dicens omnibus:

A. 11. Pour moi je vous batisé dans l'eau pour vous porter à la penitence; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi, & je ne suis pas digne de porter ses souliers.

A. 11. Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calcamenta portare:

C. Pour moi je vous batisé dans l'eau, mais il en viendra un autre plus puissant que moi.

C. Ego quidem aqua baptizo vos, veniet autem fortior me,

B. 7. ni de délier le cordon de ses souliers en me prosternant devant lui.

B. 7. cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.

B. 7. Il en vient un autre après moi, qui est plus puissant que moi.

B. 7. Venit fortior me post me.

A. 11. C'est lui qui vous batisera dans le Saint-Esprit, & dans le feu.

A. ipse vos baptizabit in spiritu sancto, & igni.

C. & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliers,

C. cujus non sum dignus solvere corrigeam calceamentorum ejus:

c'est lui qui vous batisera dans le Saint-Esprit & dans le feu.

ipse vos baptizabit in spiritu sancto & igni.

12. Il a son van à la main, & il nettoiera parfaitement son aire: il amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

12. Cujus ventilabrum in manu sua, & permundabit aream suam; & congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

B. 8. pour moi, je vous ai batisé dans l'eau: mais pour lui il vous batisera dans le Saint-Esprit.

B. 8. Ego baptizabit vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

C. 18. Il disoit encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisoit.

C. 18. Multa quidem & alia exhortans evangelizabat populo.

C. 17. Il prendra le van en main, & il nettoiera son aire, il amassera le blé dans le grenier, & il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

C. 17. Cujus ventilabrum in manu ejus & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

(19. Mais Herode, c. 22.)

(19. Herodes autem. c. 22.)

Y. 7. *Litt.* la colere à venir.  
C. Y. 10. *Expl.* Sans doute les plus simples du peuple, & même les plus grands pecheurs, comme les Publicains & les femmes de mauvaise vie; car ce furent ceux-là qui se convertirent à Jesus-Christ,

au-lieu que les Pharisiens le rejetterent.

G. Y. 15. *Litt.* pendant que Jean, &c.

B. Y. 7. *C'est-à-dire*, de lui rendre les derniers services.



## C H A P I T R E X I V .

## Le Bapême de JESUS-CHRIST.

L'an du M.  
4012. &  
29. de l'Ere  
vulgaire.B. I. 9. **E**T factum est: in diebus illis.B. I. 9. **E**N ce même temsC. III. 21. **F**actum est C. III. 21. Or il arriva.

C. III. 21. cum baptizaretur omnis populus.

C. III. 21. pendant que Jean batifait tout le peuple.

B. venit Jesus à Nazareth Galilee.

B. Jesus vint de Nazareth qui est en Galilée,

A. III. 13. **T**unc venit Jesus à Galilan.

A. III. 13. alors Jesus vint de la Galilée.

A. 13. In Jordanem ad Joannem ut baptizaretur ab eo.

A. 13. au Jourdain trouver Jean, pour être bapême par lui.

14. Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego à te debeo baptizari, &amp; tu venis ad me?

14. Mais Jean s'en défendoit, en disant: C'est moi qui dois être bapême par vous, &amp; vous venez à moi!

15. Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo; sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

15. Et JESUS lui répondit: Laissez moi faire pour cette heure: car c'est ainsi que nous devons // accomplir toute justice. Alors Jean ne lui résista plus //,

B. 9. &amp; baptizatus est à Joanne in Jordane.

B. 9. &amp; il fut bapême par Jean dans le Jourdain.

A. 16. Baptizatus autem Jesus confestim ascendit de aqua. Et ecce.

A. 16. Or JESUS ayant été bapême sortit aussitôt hors de l'eau; &amp; en même tems,

B. 10. Et statim ascendens de aqua,

B. 10. Et aussitôt qu'il fut sorti de l'eau,

C. 21. Jesu baptizato &amp; orante,

C. 21. ayant été aussi bapême comme il faisoit la prière,

C. 21. &amp; apertum est caelum; 22. &amp; descendit Spiritus sanctus

C. le ciel s'ouvrit 22. &amp; l'Esprit descendit sur lui.

A. 16. aperti sunt ei Caeli, &amp; vidit Spiritum Dei descendentem.

A. 16. les Cieux lui furent ouverts; il vit l'Esprit de Dieu //, qui

B. vidit caelos apertos, &amp; Spiritum tamquam columbam descendentem

B. il vit les cieux s'ouvrir, &amp; le Saint-Esprit en forme de colombe descendre

C. 22. corporalis speciei

C. 22. descendit sur lui en forme corporelle comme une colombe,

C. sicut columba in ipsum: &amp; vox de caelo facta est: Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.

C. comme une colombe, &amp; on entendit du ciel cette voix: Vous êtes mon fils bien aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection.

A. sicut columbam, &amp; venientem super se.

B. 10. &amp; demeura sur lui. 11. Et ces paroles furent entendues du ciel: Vous êtes mon fils bien aimé; c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. (12. Aussi-tôt après. cap. 15.)

A. 17. Et ecce vox de caelis, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

A. 17. &amp; au même instant une voix se fit entendre du ciel, qui disoit: Celui-ci est mon fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection.

B. &amp; manentem in ipso. 11. Et vox facta est de caelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.

(12. Et statim, c. 15.)

## II. Genealogie de JESUS-CHRIST selon saint Luc.

C. 23. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta; ut putabatur filius Joseph, qui fuit Eli, qui fuit Mathat,

C. 23. JESUS avoit environ trente ans \* lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant comme l'on croyoit fils de Joseph, qui fut fils d'Heli \*, qui fut fils de Mathat.

24. qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janna, qui fuit Joseph,

24. qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fuit Mathathias, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Helli, qui fuit Naggé,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Helli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fuit Mahat, qui fuit Mathathias, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,

26. qui fut fils de Mahat, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Resa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Neri,

28. qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

29. qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,

29. qui fut fils de Jesus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi,

30. qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,

30. qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim,

31. qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,

31. qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,

32. qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

32. qui fut fils de Jesse, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,

33. qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Juda,

33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Phares, qui fut fils de Juda,

34. qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,

35. qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Salé,

35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Salé,

36. qui fuit Caïnan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noé, qui fuit Lamech,

36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,

37. qui fuit Mathusalé, qui fuit Enoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaléel, qui fuit Caïnan,

37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Enoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,

38. qui fuit Enos, qui fuit Sem, qui fuit Adam, qui fuit Dieu.

38. qui fut fils d'Enos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

\* 14. Lettr. l'empêchoit.

\* 15. Autr. qu'il est à propos.

Ibid. Lettr. Alors il le laissa faire.

A. 16. Saint Jean témoigne lui-même qu'il vit aussi la colombe; &amp; S. Chrysostome croit que tout le peuple la vit aussi, afin que cela servit à faire plus connoître Jesus-Christ. Quelques-uns ont cru que c'étoit une vraie colombe, d'autres que ce n'en étoit que l'apparence.

C. 23. Exp. On ne peut point savoir de là quel étoit précisé-

ment l'âge de Jesus-Christ.

Ibid. Exp. Eli par abreviation pour Eliachim. Or Eliachim est le même parmi les Hebreux que Joachim. Celui-ci fut le pere de Marie, &amp; non de Joseph, dont le pere, selon S. Matthieu, s'appelloit Jacob. L'Evangeliste dit ici que Joseph fut fils d'Eli, à cause de Marie sa femme; c'est pourquoy il est probable que S. Luc fait ici la genealogie de Marie, qui venoit de David par Nathan; &amp; que dans S. Matthieu c'est la genealogie de Joseph par la branche de Salomon. Voyez Matth. 1. 16. D'autres répondent autrement à la difficulté.

L'an du M.  
4032. de  
l'Ère vulgai-  
re 29. &  
de Jésus-  
Christ. 33.

## CHAPITRE XV.

## Jeune &amp; Tentation.

## I. JESUS-CHRIST jeûne dans le desert.

C. IV. 1. **J**ESUS étant plein du Saint-Esprit revint des bords du Jourdain, &

B. I. 12. aussi-tôt après l'Esprit le poussa dans le desert,

A. IV. 1. pour y être tenté du diable, B. 13. Il demeura dans le desert quarante jours & quarante nuits. Il y étoit tenté par satan; & il étoit parmi les bêtes sauvages. ( & les Anges. infr. §. 4 )

C. 2. Il ne mangea rien pendant tout ce tems-là.

A. 2. Mais ayant jeûné ces quarante jours & quarante nuits, il eut faim ensuite.

3. Et le tentateur s'approchant de lui, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains.

4. Mais Jésus lui répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5. Le diable alors le transporta dans la ville sainte, & le mettant sur le haut du Temple,

6. il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il est écrit, qu'il a ordonné à ses Anges d'avoir soin de vous,

C. 10. & de vous garder; 11. & qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pié contre quelque pierre.

12. JESUS lui répondit :

A. 7. Il est écrit aussi : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

8. Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, & lui montrant tous les royaumes du monde, & toute la gloire qui les accompagne.

C. En un moment. 6. il lui dit :

A. 9. Je vous donnerai toutes ces choses,

C. 6. Je vous donnerai toute cette puissance, & la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, & je la donne à qui il me plaît : 7. si donc vous voulez m'adorer, toutes ces choses seront à vous.

A. 10. Mais Jésus lui répondit : Retire-toi, satan; car il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul.

C. 13. Alors le diable ayant achevé toutes les tentations, se retira de lui pour un tems; ( 14. Alors Jésus s'en retourna en Galilée. cap 24. )

A. 11. & aussi-tôt les Anges s'approchèrent, & ils le servoient.

( 12. Or Jésus, c. 23. )

B. 13. Cela n'est pas dans le Grec.

*Ibid.* B. 13. *expl.* Quelques-uns ont cru, à cause de ces paroles de S. Marc & de S. Luc, que le diable a tenté Jésus-Christ pendant quarante jours; mais d'autres le nient, fondés sur ce que dit S. Mathieu; & ils disent que S. Marc n'a rapporté qu'en abrégé les tentations; & que S. Luc après en avoir parlé d'abord en general, les marque dans la suite plus en particulier.

Y. 4. *autr.* mais de tout ce qu'il plaît à Dieu de lui donner pour

B. I. 12. *Et statim spiritus expulit eum in desertum.*

A. IV. 1. *ut tentaretur à diabolo.*

B. 13. *Et erat in deserto quadraginta diebus. & quadraginta noctibus; & tentabatur à satana; eratque cum bestiis (& Angeli inf. n. 4.)*

C. 2. *Et nihil manducavit in diebus illis.*

A. 2. *Et cum jejunasset quadraginta diebus, & quadraginta noctibus, postea esurivit.*

## II. Première Tentation.

3 *Et accedens tentator dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.*

4. *Qui respondens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.*

## III. Seconde Tentation.

5. *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, & statuit eum super pinnaculum Templi.*

6. *& dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum : scriptum est enim : Quia Angelis suis mandavit de te,*

C. 10. *ut conservent te; 11. & quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

12. *Et respondens Jesus ait illi : A. 7. Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.*

## IV. Troisième Tentation.

A. 8. *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde : & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum*

C. *in momento temporis; 6. & ait illi :*

A. 9. *Hac omnia tibi dabo ;*

C. 6. *tibi dabo potestatem hanc universam, & gloriam illorum; quia mihi tradita sunt, & cui volo do illa. 7. Tu ergo.*

A. *si cadens adoraveris me, C. erunt tua omnia.*

A. 10. *Tunc dicit ei Jesus : Vade satana; scriptum est enim : Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.*

C. 13. *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus. ( 14. Et regressus est, c. 24. )*

A. 11. *Et ecce Angeli accesserunt, & ministrabant ei.*

( 12. Cum autem, c. 23. )

C. IV. 1. *JESUS autem plenus Spiritu sancto regressus est à Jordane.*

A. IV. 1. Alors Jésus fut conduit par l'esprit dans le desert; C. & il y fut poussé par l'esprit dans le desert,

2. Il y demeura quarante jours & il y fut tenté par le diable.

C. & lorsque ces jours furent passés, il l'eut faim.

3. Alors le diable lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne pain.

4. Jésus lui répondit : il est écrit : que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu. [ 5. & le diable le transporta. Infr. n. 4. ]

9. Le diable le transporta encore dans Jerusalem, & l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit :

Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez vous d'ici en bas; 10. Car il est écrit : qu'il a ordonné à ses Anges d'avoir soin de vous,

A. & qu'ils vous soutiendront de leurs mains de peur que vous ne vous heurtiez le pié contre quelque pierre.

7. Jésus lui répondit : C. il est dit : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu [ 13. le diable ayant achevé. Infr. n. 4. ]

C. 5. & le diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir tous les royaumes du monde.

A. 9. & il lui dit :

C. si en vous prosternant devant moi vous m'adorez,

8. Jésus lui répondit : Il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul. ( 9. Le diable le transporta. supr. n. 3. )

A. 11. Alors le diable le laissa;

B. & les Anges le servoient. ( 14. Mais après que Jean. chap. 23. n. 2. )

A. IV. 1. *Tunc Jesus ductus est in desertum à spiritu; C. & agebatur à spiritu in desertum*

2. *diebus quadraginta, & tentabatur à diabolo.*

*Et consummatis illis esuriis.*

3. *Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.*

4. *Et respondit ad illum : Jesus scriptum est : quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei. ( 5. Et duxit illum diabolus. Inf.*

9. *Et duxit illum in Jerusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi :*

*Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum :*

10. *scriptum est enim, quod Angelis suis mandavit de te,*

A. *& in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

7. *Ait illi Jesus. C. Dicitur est : Non tentabis Dominum Deum tuum. [ 13. Et consummata. Inf. n. 4. ]*

C. 5. *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis, terra.*

A. 9. *& dixit ei :*

C. *si adoraveris coram me,*

8. *Et respondens Jesus dixit illi : Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies. ( 9. Et duxit supr. n. 3. )*

A. 11. *Tunc reliquit eum diabolus ;*

B. *& Angeli ministrabant illi. ( 14. Postquam autem. c. 23. )*

NOUVEAU.

Y. 5. L'ordre des deux dernières tentations est renversé dans S. Luc. On a plutôt suivi l'ordre de S. Mathieu, parcequ'il semble que par ces particules, *alors & encore*, il a voulu garder l'ordre du temps où ces tentations arriverent.

C. Y. 13. *Expl.* Savoir de la passion, où Jésus-Christ fut tenté de nouveau par les ministres du diable, presque de la même façon : *Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.*

## C H A P I T R E X V I .

Second &amp; Troisième témoignage que saint Jean rend de JESUS-CHRIST.

I. Second témoignage aux députés des Juifs. En saint Jean chap. 1.

D. I. 15. *Joannes testimonium perhibet de ipso, & clamavit dicens: Hic erat, quem dixi; Qui post me venturus est, ante me factus est; quia prior me erat.*

16. *Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia:*

17. *quia lex per Moysen data est, gratia & veritas per Jesum Christum facta est.*

18. *Deum nemo vidit unquam: unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.*

19. *Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Hierosolymis Sacerdotes & Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?*

20. *Et confessus est, & non negavit: & confessus est, quia non sum ego Christus.*

21. *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.*

22. *Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos? quid dicis de te ipso?*

23. *Ait: Ego vox clamantis in deserto, dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias Propheta.*

24. *Et qui missi fuerant, erant ex Phariseis.*

25. *Et interrogaverunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas? si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?*

26. *Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua; medius autem vestrum stetit quem vos nescitis.*

27. *Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus, ut solvam ejus corrigiam calceamenti.*

28. *Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.*

## II. Troisième témoignage.

29. *Alterâ die vidit Joannes Jesum venientem ad se, & ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

30. *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat;*

31. *& ego nesciebam eum: sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.*

32. *Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendantem quasi columbam de caelo, & mansit super eum.*

33. *Et ego nesciebam eum; sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendantem, & manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.*

34. *Et ego vidi, & testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.*

D. I. 15. *Jean rend témoignage de lui, & il crie, en disant: Voici celui dont je vous disois: Celui qui doit venir après moi a été préféré à moi, parcequ'il étoit avant moi.*

16. *Et nous avons tous reçu de sa plénitude, & grace pour grace.*

17. *Car la loi a été donnée par Moïse: mais la grace & la vérité a été apportée par JESUS-CHRIST.*

18. *Nul n'a jamais vu Dieu: le Fils unique qui est dans le sein du Père, est celui qui en a donné la connoissance.*

19. *Or voici le témoignage que rendit Jean, lors que les Juifs envoyèrent de Jerusalem des Prêtres & des Levites pour lui faire cette demande: Qui êtes-vous?*

20. *Car il confessa, & il ne nia pas; il confessa qu'il n'étoit point le Christ.*

21. *Ils lui demanderent: Quoi donc? Etes-vous Elie? & il leur dit: Je ne le suis point. Etes-vous Prophete? & il leur répondit: Non.*

22. *Ils lui dirent donc: Mais qui êtes-vous, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-mêmes?*

23. *Je suis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le desert: Rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le Prophete Isaïe.*

24. *Or ceuxqu'on lui avoit envoyés, étoient des Pharisiens.*

25. *Ils lui firent encore une nouvelle demande, & lui dirent: Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes, ni le Christ, ni Elie, ni Prophete?*

26. *Jean leur répondit de cette sorte: Pour moi, je baptise dans l'eau; mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoissez pas.*

27. *C'est lui qui doit venir après moi, qui m'a été préféré; & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliés.*

28. *Ceci se passa à Bethanie au-delà du Jourdain, où Jean batifloit.*

29. *Le lendemain Jean vit JESUS qui venoit à lui, & il dit: Voici l'Agneau de Dieu; voici celui qui ôte le péché du monde.*

30. *C'est celui là-même, de qui j'ai dit: Il vient après moi un homme, qui m'a été préféré, parcequ'il étoit avant moi.*

31. *Pour moi je ne le connoissois pas; mais je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israël.*

32. *Et Jean rendit alors ce témoignage, en disant: J'ai vu le Saint-Esprit descendant du ciel comme une colombe, & demeurer sur lui.*

33. *Pour moi je ne le connoissois pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, m'a dit: Celui sur qui vous verrez descendre & demeurer le Saint-Esprit, est celui qui baptise dans le Saint-Esprit.*

34. *Jé l'ai vu, & j'ai rendu témoignage, qu'il est le Fils de Dieu.*

D. I. 15. *Voyez sup. cap. 13. n. 5.*

Y. 18. *Antr. Va découvrir.*

Y. 20. *Leurr. je ne suis point le Christ.*

Y. 21. *Antr. Etes-vous le Prophete; c'est-à-dire, promis par Moïse.*

Y. 27. *Leurr. qui a été avant moi.*

Y. 28. *On lit autrement selon le Grec, qui porte, Bethabara; c'est-à-dire, la maison du passage; c'étoit là qu'on passoit alors le*

Jourdain, ou peut-être que les Juifs avoient passé là autrefois. Il est certain que ce lieu est différent de celui de Bethanie, d'où étoit Lazare, dont il est souvent parlé dans l'Evangile.

Y. 32. *Exp. De là il est évident que tout cela arriva après le baptême de Jésus-Christ, & qu'après son jeûne il retourna au lieu où Jean batifloit.*

## C H A P I T R E X V I I .

Première vocation des Disciples. En saint Jean chap. 1.

I. Première vocation de saint Pierre &amp; de saint André.

D. I. 35. *Alterâ die iterum stabat Joannes, & ex discipulis ejus duo.*

36. *Et respiciens Jesum ambulans, dicit: Ecce Agnus Dei.*

37. *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Jesum.*

38. *Conversus autem Jesus, & videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quaritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, quod dicitur interpretatum, Magister, ubi habitas?*

D. I. 35. *Le lendemain Jean étoit encore là, avec deux de ses disciples;*

36. *& jettant la vue sur JESUS qui marchoit, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu.*

37. *Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent JESUS.*

38. *JESUS se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, il leur dit: Que cherchez vous? Ils lui répondirent: Rabbi, c'est-à-dire Maître, où demeurez-vous?*

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30.  
& de J. C.  
34.

39. Il leur dit : Venez & voyez. Ils vinrent & virent où il demouroit ; & ils demourerent chez lui ce jour-là. Il étoit alors environ la dixième heure du jour.

40. André, frere de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient suivi JESUS.

41. Et ayant trouvé le premier son frere Simon, il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire, le CHRIST :

42. il l'amena à JESUS. JESUS l'ayant regardé, lui dit : Vous êtes Simon, fils de Jean : vous serez appelé Cephaz, c'est-à-dire, Pierre.

### II. Philippe & Nathanaël.

43. Le lendemain JESUS voulant s'en aller en Galilée, trouva Philippe, & il lui dit : Suivez-moi.

44. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde, d'où étoient aussi André & Pierre.

45. Et Philippe ayant trouvé Nathanaël lui dit : Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, & que les Prophetes ont prédit, savoir JESUS de Nazareth fils de Joseph.

46. Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Venez, & voyez.

47. JESUS voyant Nathanaël, qui le venoit trouver, dit de lui : Voici un vrai Israélite, sans déguisement & sans artifice.

48. Nathanaël lui dit : D'où me connoissez-vous ? JESUS lui répondit : Avant que Philippe vous eût appelé, je vous ai vû, lors que vous étiez sous le figuier.

49. Nathanaël lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu ; vous êtes le Roi d'Israël.

50. JESUS lui répondit : Vous le croyez, parceque je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses.

51. Et il ajouta : Oui certes je vous le dis & je vous en assure : Vous verrez désormais le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

39. dicit eis : Venite, & videte. Venerunt & viderunt ubi maneret, & apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.

40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant à Joanne, & secuti fuerant eum.

41. Invenit hic primum fratrem suum Simonem, & dicit ei : Invenimus Messiam, quod est interpretatum, Christus.

42. Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephaz, quod interpretatur, Petrus.

43. In crastinum voluit exire in Galilaam, & invenit Philippum. Et dicit ei Jesus : Sequere me.

44. Erat autem Philippus à Bethsaïda civitate Andrea & Petri.

45. Invenit Philippus Nathanaël, & dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege, & Propheta, invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.

46. Et dixit ei Nathanaël : A Nazareth potest aliquid boni esse ? Dicit ei Philippus : Veni, & vide.

47. Vidit Jesus Nathanaël venientem ad se, & dicit de eo : Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est.

48. Dicit ei Nathanaël : Unde me nosti ? Respondit Jesus, & dixit ei : Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

49. Respondit ei Nathanaël, & ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israël.

50. Respondit Jesus, & dixit ei : Quia dixi tibi, vidi te sub ficu, credis ; majus his videbis.

51. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, videbitis caelum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra filium hominis.

Y. 39. Expl. Il semble qu'ils retournerent ensuite chez eux ; qu'ils ne furent pas alors encore agregés à la famille de Jesus-Christ ; & qu'ils ne l'accompagnerent dans tous ses voyages qu'après la seconde vocation. Ils faisoient néanmoins dès-lors profession d'être ses disciples

& le voioient souvent ; en sorte qu'ils peuvent avoir été avec lui aux noces de Cana, & avoir vû d'autres miracles qu'il a faits pendant ce temps-là.

Y. 42. Lettr. de Jonas.

## CHAPITRE XVIII.

### Noces à Cana. En saint Jean chap. 2.

D. II. 1. **T**rois jours après il se fit des noces à Cana en Galilée, & la mere de JESUS y étoit.

2. JESUS fut aussi convié aux noces avec ses disciples.

3. Et le vin venant à manquer, la mere de JESUS lui dit : Ils n'ont point de vin.

4. JESUS lui répondit : Femme, qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ? Mon heure n'est pas encore venue.

5. Sa Mere dit à ceux qui servoient : Faites tout ce qu'il vous dira.

6. Or il y avoit là six grandes urnes de pierre, pour servir aux purifications qui étoient en usage parmi les Juifs, dont chacune tenoit deux ou trois mesures.

7. JESUS leur dit : Emplissez les urnes d'eau, & ils les emplirent jusqu'au haut.

8. Alors il leur dit : Puisez maintenant, & portez-en au maître-d'hôtel ; & ils lui en porterent.

9. Le maître-d'hôtel ayant goûté de cette eau, qui avoit été changée en vin, & ne sachant d'où venoit ce vin, quoique les serviteurs qui avoient puisé l'eau le fussent bien ; il appella l'Epoux,

10. & lui dit : Il n'y a personne qui ne serve d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bû, alors on en sert de moindre ; mais pour vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin.

11. Ce fut là le premier des miracles de JESUS, qui fut fait à Cana en Galilée, & par là il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui.

D. II. 1. **ET** die tertiâ nuptia facta sunt in Cana Galilae : & erat mater Jesu ibi.

2. Vocatus est autem & Jesus, & discipuli ejus ad nuptias.

3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent.

4. Et dicit ei Jesus : Quid mihi & tibi est mulier ? nondum venit hora mea.

5. Dicit mater ejus ministris : Quodcumque dixerit vobis, facite.

6. Erant autem ibi lapidea hydria sex posita, secundum purificationem Judaeorum, capientes singula metretas binas vel ternas.

7. Dicit eis Jesus : Implete hydrias aquâ : & impleverunt eas usque ad summum.

8. Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, & ferte architriclino ; & tulerunt.

9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, & non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam ; vocat sponsum architriclinus.

10. & dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit ; & cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est, tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilae : & manifestavit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli ejus.

Y. 1. Expl. Après qu'il fut parti des bords du Jourdain.

Y. 6. Lettr. mises selon la purification des Juifs.

Ibid. Lettr. Metretes, mesure d'environ vingt-huit pintes de Paris.

Y. 11. Lettr. Jesus fit ce commencement de miracles.





## CHAPITRE XIX.

## PREMIERE P A Q U E.

Vendeurs chassés. Corps de JESUS. Temple. *En saint Jean, chap. 2.*

## I. Vendeurs chassés du Temple pour la premiere fois.

D. II. 12. **P**ost hoc descendit Capharnaüm ipse, & mater ejus, & fratres ejus, & discipuli ejus: & ibi manserunt non multis diebus.

13. Et prope erat Pascha Judæorum, & ascendit Jesus Jerosolymam:

14. & invenit in Templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de Templo, oves quoque & boves, & numulariorum effudit es, & mensas subvertit.

16. Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.

17. Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domus tue comedit me.

D. II. 12. **A**près cela il alla à Capharnaüm avec sa mere, ses freres, & ses disciples, mais ils y demorerent peu de jours.

13. Car la Pâque des Juifs étant proche, JESUS s'en alla à Jerusalem:

14. & ayant trouvé dans le Temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons, & des colombes, comme aussi des changeurs, qui étoient assis à leurs bureaux,

15. il fit un fouet avec des cordes, & les chassa tous du Temple avec les moutons & les bœufs, & il jeta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux.

16. Et il dit à ceux qui vendoient des colombes: Otez tout cela d'ici; & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic.

17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de votre maison me devore.

## II. Corps de JESUS. Temple.

18. Responderunt ergo Judæi, & dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis?

19. Respondit Jesus, & dixit eis: Solvite Templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud.

20. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta & sex annis edificatum est Templum hoc: & tu in tribus diebus excitabis illud?

21. Ille autem dicebat de Templo corporis sui.

22. Cum ergo resurrexisset à mortuis recordati sunt discipuli ejus, quia hæc dicebat; & crediderunt Scripturæ, & sermoni quem dixit Jesus.

23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat.

24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, ed quod ipse nosset omnes;

25. & quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

18. Les Juifs lui dirent: Par quel miracle nous montrerez-vous que vous avez droit de faire de telles choses?

19. JESUS leur répondit: Détruisez ce Temple, & je le rétablirai en trois jours.

20. Les Juifs lui répartirent: Ce Temple a été quarante-six ans à bâtir, & vous le rétablirez en trois jours?

21. Mais il entendoit parler du Temple de son corps.

22. Après donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il leur avoit dit cela, & ils crurent à l'Écriture & à la parole que JESUS avoit dite.

23. Pendant qu'il étoit dans Jerusalem à la fête de Pâque plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.

24. Mais JESUS ne se fioit point à eux, parcequ'il les connoissoit tous,

25. & qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme; car il connoissoit par lui même tout ce qu'il y avoit dans l'homme.

Y. 12. Parceque S. Jean dit, que Jesus dans ce voyage ne demeura que peu de jours à Capharnaüm, lorsque dans les notes suivantes on parlera de la premiere ou de la seconde arrivée de Jesus en cette ville, on n'y comprendra point celle-ci; mais on commencera à compter depuis le temps où Jesus quittant la Judée, après l'emprisonnement de S. Jean, choisit ouvertement Capharnaüm pour sa demeure ordinaire.

Y. 18. *Lettr.* quel miracle nous montrés-vous que vous faites de telles choses?

Y. 19. *Lettr.* releverai.

Y. 24. Il paroît par ces paroles que Jesus ne demeura pas longtemps à Jerusalem dans ce voyage.

Ibid. *Autr.* connoissoit tout le monde.

## CHAPITRE XX.

Colloque avec Nicodème. *En saint Jean, chap. 3.*

## I. Renaître par le Saint-Esprit. L'Esprit souffle où il veut.

D. III. 1. **E**rat autem homo ex Pharisæis Nicodemus nomine. Princeps Judæorum.

2. Hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti Magister: nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3. Respondit Jesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuò, non potest videre regnum Dei.

4. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? Numquid potest in ventrem matris sue iterato introire, & renasci?

5. Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.

6. Quod natum est ex carne, caro est; & quod natum est ex spiritu, spiritus est.

D. III. 1. **O**R il y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodème, Sénateur des Juifs,

2. qui vint la nuit trouver JESUS, & lui dit: Maître nous savons que vous êtes venu de la part de Dieu pour nous instruire comme un Docteur; car personne ne sauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec lui.

3. JESUS lui répondit: Oui je vous le dis & je vous en assure, que personne ne peut voir le royaume de Dieu s'il ne naît de nouveau.

4. Nicodème lui dit: Comment peut naître un homme qui est déjà vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mere, pour naître encore?

5. JESUS lui répondit: Oui je vous le dis & je vous en assure, que si un homme ne renaît de l'eau & de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6. Ce qui est né de la chair, est chair; & ce qui est né de l'Esprit, est esprit.

Y. 1. *Autr.* l'un des principaux Juifs.

Y. 2. *Expl.* Il paroît par là que Jesus a fait beaucoup de miracles, même dans la premiere année de sa prédication: quoiqu'il ne les eût pas faits selon toute apparence avec tant d'éclair, ni avec un

si grand concours de monde. Il n'y en a pourtant que très-peu ou plutôt il n'y en a aucun de ceux qu'il a faits en Judée la premiere année, qui soient écrits.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ère vul-  
gaire, 30.  
& de J. C.  
34.

7. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ai dit, qu'il faut que vous naissiez de nouveau.

8. L'Esprit souffle où il veut, & vous entendez bien sa voix, mais vous ne savez d'où il vient, ni où il va : il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit.

9. Nicodème lui répondit : Comment cela se peut-il faire ?

10. JESUS lui dit : Quoi ! vous êtes maître en Israël, & vous ignorez ces choses ?

*I. I. JESUS seul est monté au ciel. Serpent figure de JESUS-CHRIST. Le Fils envoyé pour sauver le monde. Qui fait mal hait la lumière.*

11. Oui je vous le dis & je vous en assure, que nous disons ce que nous savons, & que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu ; & cependant vous ne recevez point notre témoignage.

12. Mais si vous ne me croyez pas, lorsque je vous parle des choses de la terre ; comment me croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel.

13. Aussi personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

14. Et comme Moïse dans le desert éleva le serpent d'airain ; il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut ;

15. afin que tout homme qui croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde ; mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18. Celui qui croit en lui n'est pas condamné ; mais celui qui ne croit pas est déjà condamné, parcequ'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

19. Et le sujet de cette condamnation est, que la lumière est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière ; parceque leurs œuvres étoient mauvaises.

20. Car quiconque fait le mal, hait la lumière, & ne s'approche de la lumière, de-peur que ses œuvres ne soient condamnées.

21. Mais celui qui fait ce que la vérité lui prescrit, s'approche de la lumière, afin que ses œuvres soient connues, comme ayant été faites en Dieu.

7. Non mireris quia dixi tibi, oportet vos nasci denovo.

8. Spiritus ubi vult spirat : & vocem ejus audis, & nescis unde veniat, aut quò vadat : sic est omnis, qui natus est ex Spiritu.

9. Respondit Nicodemus, & dixit ei : Quomodo possunt hæc fieri ?

10. Respondit Jesus, & dixit ei : Tu es magister in Israël, & hæc ignoras ?

11. Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis :

12. si terrena dixi vobis, & non credidistis ; quomodo, si dixero vobis celestia, credetis ?

13. Et nemo ascendit in calum, nisi qui descendit de celo, Filius hominis, qui est in celo.

14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto ; ita exaltari oportet Filium hominis :

15. ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

16. Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret : ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

17. Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum ; sed ut salvetur mundus per ipsum.

18. Qui credit in eum, non judicatur ; qui autem non credit, jam judicatus est : quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc est autem judicium : quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem ; erant enim eorum mala opera :

20. omnis enim qui malè agit, odit lucem ; & non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus :

21. qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

γ. 14. C'est-à-dire, attaché à la croix.  
γ. 17. C'est-à-dire, condamner.

γ. 21. Græc. qu'on voit que les œuvres sont faites en Dieu.

## CHAPITRE XXI.

*Quatrième témoignage que saint Jean rend de JESUS-CHRIST. En saint Jean chap. 3.*

D. III. 22. **A**près cela JESUS étant venu en Judée, suivi de ses disciples, il y demouroit avec eux & y batifloit.

23. Jean batifloit aussi à Ennon près de Salim, parcequ'il y avoit là beaucoup d'eau ; & plusieurs y venoient, & y étoient batiflés :

24. car alors Jean n'avoit pas encore été mis en prison.

25. Il s'excita donc une dispute entre les disciples de Jean & les Juifs touchant le batême.

26. Et les premiers étant venus trouver Jean, ils lui dirent : Maître, celui qui étoit avec vous au-delà du Jourdain, auquel vous avez rendu témoignage, batiflé maintenant, & tous vont à lui.

27. Jean leur répondit : L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel.

28. Vous me rendez vous-mêmes témoignage, que j'ai dit que je ne suis point le CHRIST, mais que j'ai été envoyé devant lui.

29. L'époux est celui à qui est l'épouse : mais l'amî de l'époux, qui se tient debout & qui l'écoute, est ravi de joie à cause qu'il entend la voix de l'époux. Je me vois donc maintenant dans l'accomplissement de cette joie.

30. Il faut qu'il croisse ; & moi que je diminue.

31. Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous.

D. III. 22. **P**ost hæc venit Jesus, & discipuli ejus in terram Judæam ; & illic demorabatur cum eis & baptizabat.

23. Erat autem & Joannes baptizans in Ennon juxta Salim, quia aqua multa erant illic ; & veniebant, & baptizabantur ;

24. nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.

25. Facta est autem questio ex discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.

26. Et venerunt ad Joannem, & dixerunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.

27. Respondit Joannes, & dixit : Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de celo :

28. ipsi vos mihi testimonium perhibetis quòd dixerim, non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.

29. Qui habet sponsam sponsus est : amicus autem sponsi qui stat, & audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi : hoc ergo gaudium meum impletum est.

30. Illum oportet crescere, me autem minui.

31. Qui desursum venit, super omnes est. Quis est de

γ. 22. Expl. C'est-à-dire, qu'ils vinrent de Jerusalem dans la campagne de la Judée ; l'entretien avec Nicodème s'étoit tenu dans la ville.

Ibid. Expl. par le ministère de ses disciples, ch. 4. v. 2.  
γ. 29. Lettr. donc cette mienne joie est accomplie.

terra, de terra est, & de terra loquitur: qui de calo venit, super omnes est:

32. & quod vidit, & audivit, hoc testatur: & testimonium ejus nemo accipit.

33. Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.

34. Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

35. Pater diligit Filium; & omnia dedit in manu ejus.

36. Qui credit in Filium, habet vitam aeternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam; sed ira Dei manet super eum. (IV. 1. Ut ergo, c. 23.)

lui qui tire son origine de la terre, est de la terre, & ses paroles tiennent de la terre. Celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous;

32. & il rend témoignage de ce qu'il a vu & de ce qu'il a entendu; & personne ne reçoit son témoignage.

33. Celui qui reçoit son témoignage, a attesté que Dieu est véritable.

34. Car celui que Dieu a envoyé ne dit que des paroles de Dieu; parceque Dieu ne lui donne pas son Esprit par mesure.

35. Le Pere aime le Fils, & il lui a mis toutes choses entre les mains.

36. Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle; celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie, mais la colere de Dieu demeure sur lui. (IV. 1. Jesus ayant donc su, c. 23.)

L'an du monde 4033. de l'Ere vulgaire, 30. de J. C. 34.

γ. 36. Grec. n'obéit pas.

CHAPITRE XXII.

Emprisonnement de saint Jean. En saint Luc chap. 3. \*

C. III. 19. Herodes autem Tetrarcha cum corripere ab illo ( Joanne ) de Herodiade uxore fratris sui, & de omnibus malis qua fecit Herodes

20. adjecit & hoc super omnia.

B. VI. 17. Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem.

A. XIV. 3. & alligavit eum; & posuit in carcerem.

B. 17. propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

18. Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

A. 5. Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant (6. Die autem, c. 55.)

B. 19. Herodias autem insidiabatur illi, & volebat occidere eum nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & custodiebat eum, & audito eo multa faciebat. & libenter eum audiebat. (21. Et cum dies, c. 55.)

C. III. 19. MAIS Herode le Tetrarque ayant été repris par Jean sur le sujet d'Herodiade, femme de son frere, & de tous les autres maux qu'il avoit faits,

20. il ajouta encore ce crime à tous les autres.

B. VI. 17. Car Herode avoit envoyé prendre Jean,

A. XIV, 3. l'avoit fait lier & mettre en prison,

B. 17. à cause d'Herodiade femme de Philippe son frere, qu'il avoit épousée;

18. parceque Jean disoit à Herode: Il ne vous est pas permis d'avoir pour femme celle de votre frere.

A. 5. Herode vouloit donc le faire mourir; mais il appréhendait le peuple, parceque Jean en étoit regardé comme un Prophete.

(6. mais comme Herode celebrait le jour, c. 55.)

B. 19. Depuis cela Herodiade avoit toujours cherché l'occasion de le faire mourir, car elle en avoit grande envie, mais elle ne pouvoit en venir à bout,

20. parce qu'Herode sachant qu'il étoit un homme juste & saint, le craignoit & avoit du respect pour lui, faisoit beaucoup de choses selon ses avis, & étoit bien-aîsé de l'entendre.

(21. mais enfin il arriva un jour, c. 55.)

A. XIV. 3. Herodes enim tenuit Joannem. C. & inclusit Joannem in carcerem. ( Factum est. cap. 14.

B. & vinxit eum in carcere,

A. propter Herodiadem uxorem fratris sui. 4. Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.

A XIV. 3. Car Herode ayant fait prendre Jean, C. l'avoit fait lier & mettre en prison, à cause d'Herodiade femme de son frere. (21. Or il arriva. ch. 14.

B. & l'avoit fait lier & mettre en prison,

A. à cause d'Herodiade femme de son frere. 4. Parceque Jean lui disoit: Il ne vous est point permis d'avoir cette femme.

\* Nous croions qu'on doit placer ici l'emprisonnement de S. Jean-Baptiste, que S. Luc rapporte par anticipation, & que S. Matthieu & S. Marc ont joint à la décolation: ainsi l'emprisonnement arriva immédiatement avant que Jesus eût quitté la Judée: ce que S. Jean S. Matthieu & S. Marc joignent à ce qu'on vient de rapporter.

B. VI. γ. 17. Joseph rapporte une autre raison de la détention de Jean-Baptiste, savoir la crainte qu'eut Herode de la nouveauté de la doctrine ne causât quelque changement dans l'Etat. Et il est assez vrai-semblable que les Pharisiens suggererent cette raison à Herode, & que l'envie & le credit de ces gens-là eurent beaucoup de part à la prison de S. Jean; autrement Herode n'aurois jamais osé le faire arrêter. Il semble en effet que Jesus-Christ même attribue aux

Pharisiens la mort de S. Jean. Voyez plus bas ch. 67. note 2.

Ibid. Expl. On lit de même le nom de Philippe dans le Grec de S. Matth. & de S. Luc: mais ce Philippe n'est pas ce Tetrarque de l'Iturée & de la province de Traconite, dont parle S. Luc au v. 1. du ch. 3. mais un autre qui étoit aussi fils du grand Herode, né de Mariamne fille du Grand Prêtre Simon. Joseph l'appelle Herode; ce qui fait voir qu'il avoit deux noms, aussi bien que cet Herode qui fit mourir S. Jean, & qui s'appelloit aussi Antipater ou Antipas.

γ. 20. Lettr. Custodiebat. Gr. εὐσεβείᾳ: ce qui peut signifier, l'honneur, avoit du respect pour lui; Herode néanmoins pour plaire à Herodiade vouloit le tuer; mais la sainteté de Jean & la crainte du peuple l'en empêchoient.

CHAPITRE XXIII.

Jesus quitte la Judée. Son entretien avec la Samaritaine. En saint Jean, chap. 4. \*

I. Jesus se retire.

D. IV. 1. UT ergo cognovit Jesus, A. quod Joannes traditus esset, &

D. 1. quia audierunt Pharisei, quod Jesus plures discipulos facie, & baptizat, quam Joannes,

2. (quamquam Jesus, non baptizaret, sed discipuli ejus.)

D. IV. 1. JESUS ayant donc su A. que Jean avoit été mis en prison.

A. IV. 11. Cum autem audisset Jesus.

B. I. 14. Postquam autem traditus est Joannes, (venit Jesus, c. seq.

A. IV. 12. Or Jesus ayant oui dire.

B. I. 14. mais après que Jean eut été mis en prison. (Jesus vint, ch. suiv.

D. 1. & que les Pharisiens avoient appris qu'il faisoit plus de disciples, & qu'il batisoit plus de personnes que Jean,

2. (quoique Jesus ne batisât pas lui-même, mais ses disciples)

\* Saint Matthieu & S. Jean semblent donner de différentes raisons de la retraite de Jesus en Galilée; mais ils conviennent en celle-ci, que c'étoit pour ne pas irriter par sa présence la haine des Pharisiens, qui par leurs conseils étoient cause qu'Herode avoit fait arrêter Jean, & qui voyoient que Jesus faisoit encore plus de disci-

ples que Jean: ainsi il semble qu'on ne peut pas douter que les quatre Evangelistes ne parlent de la même retraite de Jesus.

D. 1. Expl. C'est-à-dire, plus que Jean n'en avoit batisé auparavant; car pour lors il étoit en prison, & ne batisoit plus.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire, 30. &  
de J. C. 34

3. il quitta la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée.

4. Et comme il falloir qu'il passât par la Samarie,

3. *reliquit Judæam, & abiit iterum in Galilaam.*

4. *Oportebat autem eum transire per Samariam.*

A. se retira dans la Galilée. A. *Secessit in Galilaam.*  
(13. & quittant. cap. 24.) (13. & relicta. & seq.)

### II. Premier abord de JESUS avec la Samaritaine.

5. il vint en une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'heritage que Jacob donna à son fils Joseph.

6. Or il y avoit là un puits qu'on appelloit la fontaine de Jacob. Et JESUS étant fatigué du chemin, s'étoit assis sur cette fontaine pour se reposer. Il étoit environ la sixième heure du jour.

7. Il vint alors une femme de Samarie pour tirer de l'eau : JESUS lui dit : Donnez-moi à boire :

8. (car ses disciples étoient allés à la ville pour acheter à manger.)

9. Mais cette femme Samaritaine lui dit : Comment vous qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine ? Car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.

5. *Venit ergo in civitatem Samaria, quæ dicitur Sichar, juxta pradium, quod dedit Jacob Joseph filio suo :*

6. *erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem ; hora erat quasi sexta.*

7. *Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere :*

8. *(discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut cibos emerent.)*

9. *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu Judæus cum sis, bibere à me possis, quæ sum mulier Samaritana ? non enim cõmuntur Judæi Samaritanis.*

### III. Eau vive, réjaillissante à la vie éternelle.

10. JESUS lui répondit : Si vous connoissiez le don de Dieu, & qui est celui qui vous dit : Donnez-moi à boire ; vous lui en auriez peut-être demandé vous-même, & il vous auroit donné de l'eau vive.

11. Cette femme lui dit : Seigneur, vous n'avez point de quoi puiser, & le puits est profond, d'où auriez-vous donc de l'eau vive ?

12. Etes-vous plus grand que notre pere Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû lui-même, aussi bien que ses enfans & ses troupeaux ?

13. JESUS lui répondit : Quiconque boit de cette eau, aura encore soif ; au-lieu que celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif ;

14. mais l'eau que je lui donnerai deviendra dans lui une fontaine d'eau qui rejaillira jusques dans la vie éternelle.

15. Cette femme lui dit : Seigneur, donnez moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, & que je ne vienne plus ici pour en tirer.

16. JESUS lui dit : Allez, appelez votre mari, & venez ici.

17. Cette femme lui répondit : Je n'ai point de mari. JESUS lui dit : Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari :

18. car vous avez eu cinq maris, & maintenant celui que vous avez n'est pas votre mari ; en cela vous avez dit vrai.

10. *Respondit Jesus, & dixit ei : Si scites domum Dei, & quis est qui dicit tibi, da mihi bibere : tu forsitan petisses ab eo, & dedisset tibi aquam vivam.*

11. *Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est : undè ergo habes aquam vivam ?*

12. *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filii ejus, & pecora ejus ?*

13. *Respondit Jesus, & dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum : qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum :*

14. *sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.*

15. *Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.*

16. *Dicit ei Jesus : Vade, & voca virum tuum, & veni huc.*

17. *Respondit mulier, & dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti, quia non habeo virum :*

18. *quinque enim viros habuisti, & nunc quem habes non est tuus vir ; hoc verè dixisti.*

### IV. Les vrais adorateurs. JESUS dit clairement qu'il est le vrai Messie.

19. Cette femme lui dit : Seigneur, je vois bien que vous êtes un Prophete.

20. Nos peres ont adoré sur cette montagne ; & vous autres vous dites, que c'est dans Jerusalem qu'est le lieu où il faut adorer.

21. JESUS lui dit : Femme croyez-moi, le temps va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusalem.

22. Vous adorez ce que vous ne connoissez point : pour nous, nous adorons ce que nous connoissons ; car le salut vient des Juifs.

23. Mais le temps vient, & il est déjà venu, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité : car ce sont là les adorateurs que le Pere cherche.

24. Dieu est esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.

25. Cette femme lui répondit : Je sai que le Messie (c'est-à-dire, le CHRIST) doit venir : lors donc qu'il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26. JESUS lui dit : C'est moi-même qui vous parle.

19. *Dicit ei mulier : Domine, video quia Propheta es tu.*

20. *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis, quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.*

21. *Dicit ei Jesus : Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.*

22. *Vos adoratis quod nescitis ; nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est :*

23. *sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate : nam & Pater tales querit qui adorent eum.*

24. *Spiritus est Deus : & eos qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare.*

25. *Dicit ei mulier : Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus : cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.*

26. *Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.*

### V. Cette femme annonce JESUS-CHRIST.

27. En même-temps ses disciples arriverent, & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme ; néanmoins nul ne lui dit : Que lui demandez vous ? ou, d'où vient que vous parlez avec elle ?

28. Cette femme cependant laissa là sa cruche, s'en retourna à la ville, & commença à dire à tout le monde :

29. Venez voir un homme, qui m'a dit tout ce que j'ai jamais fait : ne seroit-ce point le CHRIST ?

30. Ils sortirent donc de la ville pour le venir trouver.

27. *Et continuo venerunt discipuli ejus ; & mirabantur quia cum muliere loquebatur, Nemo tamen dixit, quid queris, aut quid loqueris cum ea ?*

28. *Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abiit in civitatem, & dicit illis hominibus :*

29. *Venite, & videte hominem, qui dixit mihi omnia quæcumque feci : numquid ipse est Christus ?*

30. *Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.*

D. 7. 3. On est surpris de voir que Jesus se retira en Galilée, qui étoit du domaine d'Herode, lui qui fuioit pour se mettre à couvert de la fureur de ce Prince. Mais Joseph *Antiq. l. 18. c. 9.* nous éclaircit cette difficulté, lorsqu'il remarque que la partie la plus maritime de la

Gallée, où étoient Bethsaïde & Capharnaüm, n'appartenoit pas à Herode, mais à Philippe son frere : & l'on voit dans les saints Evangiles que c'est dans cette partie que Jesus se retira.

VI. Volonté de Dieu, nourriture.

31. Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca.  
 32. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.  
 33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?  
 34. Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus.  
 35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, & messis venit? Ecce dico vobis, levate oculos vestros, & videte regiones, quia alba sunt jam ad messem:  
 36. & qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam eternam; ut & qui seminat simul gaudeat, & qui metit.  
 37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.  
 38. Ego misi vos metere, quod vos non laborastis: alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

31. Cependant les disciples le prioient de prendre quelque chose, en lui disant: Maître, mangez.  
 32. Il leur dit: J'ai une viande à manger, que vous ne connaissez pas.  
 33. Les disciples se disoient donc l'un à l'autre: Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?  
 34. Je sus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre.  
 35. Ne dites-vous pas vous mêmes, que dans quatre mois la moisson viendra? Mais moi je vous dis: Levez les yeux, & voyez comme les campagnes sont déjà blanches & prêtes à moissonner:  
 36. & celui qui moissonne, reçoit la récompense, & amasse le fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème, soit dans la joie aussi bien que celui qui moissonne.  
 37. Car ce que l'on dit d'ordinaire, est vrai en cette rencontre; que l'un sème, & l'autre moissonne.  
 38. Je vous ai envoyé moissonner ce qui n'étoit pas venu par votre travail: d'autres ont travaillé, & vous êtes entrés dans leurs travaux.

L'an du M. 4033. de l'Ere vulgaire, 30. & de J. C. 34.

VII. Foi des Samaritains.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis, quia dixit mihi omnia quaecumque feci.  
 40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret: & mansit ibi duos dies:  
 41. & multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.  
 42. Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, & scimus, quia hic est vere Salvator mundi.

39. Or il y eut beaucoup de Samaritains de cette ville-là qui crurent en lui, sur ce que cette femme les assuroit, qu'il lui avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait.  
 40. Les Samaritains étant donc venus le trouver le prièrent de demeurer chez eux: & il y demeura deux jours.  
 41. Et il y en eut beaucoup davantage qui crurent en lui, pour l'avoir entendu parler.  
 42. De sorte qu'ils disoient à cette femme: Ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit que nous croyons en lui; car nous l'avons oui nous mêmes, & nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

Y. 31. Expl. Quelques-uns inferent de là que cette histoire arriva pendant l'hiver; car la moisson se fait en Judée vers la Pentecôte: D'autres disent que cela ne désigne pas un temps certain, mais que c'est une façon de parler proverbiale, par laquelle Jésus fait enten-

dre qu'on ne reçoit pas d'abord les fruits de ses peines & de son travail.

Y. 42. Grec. Christ.

CHAPITRE XXIV.

Retour & Prédication de JESUS en Galilée. En saint Jean chap. 4.

D. IV. 43. **P**ost duos autem dies exiit inde, (& abiit, Inf.)  
 A. IV. 13. Et relicta civitate Nazareth, (venit & habitavit. c. 27.)  
 D. 44. (Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet. (45. Cum ergo. Inf.)  
 B. I. 14. venit Jesus.  
 C. IV. 14. & regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaam.  
 D. 45. Cum ergo venisset in Galilaam, exceperunt eum Galilai, cum omnia vidissent quae fecerat Jerusalem in die festo: & ipsi enim venerant ad diem festum.  
 A. IV. 17. Exinde cepit Jesus predicare.  
 B. 14. Evangelium regni Dei.  
 A. & dicere:  
 B. Quoniam impletum est tempus, & appropinquavit regnum Dei.  
 A. poenitentiam agite,  
 B. & credite Evangelio:  
 A. 17. appropinquavit enim regnum caelorum. (18. Ambulans, c. 26. n. 1.)  
 C. 14. Et fama exiit per universam regionem de illo.

D. IV. 43. **D**eux jours après il sortit de ce lieu, (& s'en alla, infr.)  
 A. IV. 13. & quittant la ville de Nazareth, (il vint demeurer, cap. 27.)  
 D. 44. (car JESUS a témoigné lui-même qu'un Prophete n'est point honoré en son pays.)  
 (45. Etant donc revenu. Infra.)  
 B. I. 14. JESUS vint,  
 C. IV. 14. & s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit de Dieu.  
 D. 45. Etant donc revenu en Galilée, les Galiléens le reçurent avec joie, ayant vu tout ce qu'il avoit fait à Jerusalem au jour de la fête, à laquelle ils avoient été aussi.  
 A. IV. 17. Depuis ce temps-là Jesus commença à prêcher  
 B. 14. l'Evangile du royaume de Dieu,  
 A. en disant:  
 B. Puisque le temps est accompli, & que le royaume de Dieu est proche;  
 A. faites pénitence,  
 B. & croyez à l'Evangile.  
 A. 17. parceque le royaume des cieus est proche. (18. Or JESUS marchant, c. 26. §. 1.)  
 C. 14. Et sa reputation se répandit dans tout le pays d'alentour.

B. in Galilaam, B. en Galilée.  
 D. & abiit in Galilaam. D. & s'en alla en Galilée.  
 (44. Ipse enim, (44. Car Jesus témoigne. supr.)  
 B. predicans B. prêchant  
 15. & dicens 15. & disant  
 B. poenitemini, B. faites pénitence.

A. IV. Y. 13. Non que Jesus fût entré alors dans Nazareth, & qu'ensuite il en fût sorti: mais, relicta civitate, veut dire qu'il ne retourna point dans cette ville; où il avoit demeuré tant d'années. Saint Jean en donne la raison par les paroles qui suivent: mais il semble que Jesus les ait dites long-temps après, & que ce mot, stigmata, ne le rapporte point au temps où la chose que l'Evangeliste raconte arriva, mais à un temps postérieur. Il paroît par là que saint Matthieu & saint Jean parlent de la même arrivée de Jesus en Galilée.

C. IV. Y. 14. Expl. Ce fut dans ce retour en Galilée que Jesus commença à faire éclater la vertu & la force de l'Esprit saint, dont il avoit la plénitude. Jusqu'à lors il avoit été comme caché, & ce ne fut qu'en Galilée qu'il commença à prêcher avec un grand concours de monde, & à se faire regarder comme le Messie: c'est pourquoi on ne peut pas douter que S. Luc ne parle du même retour en Galilée, qui fut immédiatement après que S. Jean eut été mis en prison.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire, 30. &  
de J. C. 34.

15. Il enseignoit dans leurs Synagogues <sup>4</sup>, & il étoit estimé & honoré de tout le monde. ( 26. *Etant venu à Nazareth.* c. 54. §. 1. )

C. 15. *Expl.* Jesus n'avoit pas ainsi enseigné publiquement la première fois qu'il étoit allé en Galilée ; ce qui fait voir que tous les quatre Evangelistes parlent du même séjour de Jesus en ce pays. Immédiatement après cela S. Luc parle comme si Jesus étoit venu alors à Nazareth ; non qu'il y fût alors, mais afin qu'en rapportant

15. *Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.* ( 16. *Et venit Nazareth.* ch. 54. n. 1. )

ce qui arriva dans la suite, il pût avoir occasion de marquer la raison pourquoi Jesus avoit préféré la demeure de Capharnaüm à celle de Nazareth, demeure que S. Jean & S. Matthieu ont marquée par anticipation. Saint Luc en a donc voulu marquer ici la raison que S. Matthieu & S. Marc ont passée sous silence.

## CHAPITRE XXV.

*Fils d'un Officier malade à Capharnaüm. En saint Jean chap. 4.*

D. IV. 46. **J**ESUS vint donc une seconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit un Officier <sup>4</sup> dont le fils étoit malade à Capharnaüm,

47. lequel ayant appris que JESUS venoit de Judée en Galilée, l'alla trouver, & le pria de vouloir venir chez lui pour guérir son fils qui s'en alloit mourir.

48. JESUS lui dit : Si vous ne voyez des prodiges & des miracles, vous ne croyez point.

49. Cet Officier lui dit : Seigneur, venez avant que mon fils meure.

50. JESUS lui dit : Allez, votre fils se porte bien <sup>4</sup>. Il crut à la parole que JESUS lui avoit dite, & s'en alla.

51. Et comme il étoit en chemin, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, & lui dirent : Votre fils se porte bien.

52. Et s'étant enquis de l'heure qu'il s'étoit trouvé mieux, ils lui répondirent : Hier environ la septième heure du jour la fièvre le quitta.

53. Son pere reconnut que c'étoit à cette heure-là que JESUS lui avoit dit : Votre fils se porte bien : & il crut, lui & toute sa famille.

54. Ce fut là le second miracle que JESUS fit étant revenu de Judée en Galilée. ( V. 1. après cela, c. 37. )

D. IV. 46. *¶ Enit ergo iterum in Cana Galilae, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam Regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaüm.*

47. *Hic cum audisset, quia Jesus adveniret à Judaea in Galilaam, abiit ad eum, & rogabat eum ut descenderet, & sanaret filium ejus; incipiebat enim mori.*

48. *Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa & prodigia videritis, non creditis.*

49. *Dicit ad eum Regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.*

50. *Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermone quem dixit ei Jesus, & ibat.*

51. *Jam autem eo descendente servi occurrerunt ei, & nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.*

52. *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri horâ septimâ reliquit eum febris.*

53. *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus, filius tuus vivit. Et credidit ipse, & domus ejus tota.*

54. *Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset à Judaea in Galilaam. ( V. 1. Post hæc, c. 37. )*

D. IV. 46. *Lettr.* *Regulus.* Grec *βασιλεύς* : le Syrien & l'Arabe portent, un Officier du Roi. Il y en a en effet qui croient que c'étoit un Officier d'Herode le Tetrarque, ou plutôt de Philippe, sous

qui étoit Capharnaüm, & qu'il y étoit peut-être commis pour la recette des impôts.  
V. 10. *Lettr.* vit.

## CHAPITRE XXVI.

*Vocation des quatre Apôtres \*, Pierre, André, Jacques, & Jean. En saint Matthieu, chap. 4.*

*I. JESUS-CHRIST sur le bord de la mer voit des pêcheurs.*

A. IV. 18. **O**R Jesus marchant le long de la mer de Galilée, vid deux freres, Simon appelé Pierre, & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer : car ils étoient pêcheurs. ( 19. *& il leur dit, infra n. 3.* )

A. 21. il vit deux autres freres, Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui étoient dans une barque avec Zebedée leur pere, & qui raccommodoient leurs filets : ( *& il les appella, infra n. 3.* )

C. V. 1. Et étant sur le bord du lac de Genezareth <sup>4</sup>, & se trouvant accablé de la foule du peuple qui se pressoit pour entendre la parole de Dieu,

2. il vid vers le bord du lac deux barques arrêtées, d'où les pêcheurs étoient descendus, & lavoient leurs filets <sup>4</sup>.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui étoit à Simon, & le pria de s'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, il enseignoit le peuple de dessus la barque.

A. IV. 18. *A*Mbulans autem Jesus juxta mare Galilae, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, & Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, erant enim piscatores. ( 19. *Et ait illis, infra n. 3.* )

21. *Et procedens inde pusillum, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedaei, & Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedaeo patre eorum, reficientes retia sua: ( & vocavit eos, infra n. 3. )*

B. I. 16. Or un jour qu'il marchoit le long de la mer de Galilée, il vid Simon & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer ; car ils étoient pêcheurs. ( 17. *Et Jesus leur dit, infra n. 3.* )

19. De là s'étant un peu avancé il vid Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui étoient aussi dans une barque, où ils raccommodoient leurs filets. ( 20. *Et il les appella à l'heure même, infra n. 3.* )

B. I. 16. *Et praeiens fecus mare Galilae, vidit Simonem & Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare: erant enim piscatores. ( 17. *Et dixit eis, infra n. 3.* )*

19. *Et progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedaei & Joannem fratrem ejus, & ipsos componentes retia in navi. ( 20. *Et statim, infra n. 3.* )*

C. V. 1. *Factum est autem, cum turba irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genezareth.*

2. *Et vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem descenderant, & lavabant retia.*

3. *Ascendens autem in unam navim, qua erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.*

*II. Première pêche miraculeuse:*

4. Lorsqu'il eût cessé de parler, il dit à Simon, avancez en pleine eau, & jetez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillés toute

4. *Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.*

5. *Et respondens Simon dixit illi: Praeceptor, per totam*

\* Il est probable que c'est la même vocation des quatre Apôtres qui est plus amplement rapportée par saint Luc, & que saint Matthieu & saint Marc n'ont écrite qu'en abrégé. C'est pourquoi on ne doit pas être surpris que saint Matthieu & saint Marc rapportent ensemble que Jesus vid & appella les Apôtres, sans faire aucune mention ni de l'instruction que Jesus donna de dessus la barque, ni de la pêche miraculeuse, qui arriva entre-deux, comme il est clair par saint Luc; on a été obligé de changer ici en quelque chose l'ordre de ces Evangelistes, & pour en faciliter l'intelligence, d'y ajouter en caractères différents quelques paroles qui sont sous-entendus.

C. V. 1. Le lac de Genezareth, la mer de Galilée, la mer de Tiberiade, sont divers noms que les Evangelistes donnent à un même lac.

V. 2. Pour concilier cela avec ce que disent S. Matthieu & S. Marc, il faut dire que les barques étant menées à bord, les pêcheurs étoient occupés à différentes fonctions, les uns lavoient les filets, les autres les raccommodoient, quelques autres encore vouloient essayer s'ils ne prendroient rien du bord : ainsi quelques-uns étoient sur le rivage du lac, & d'autres dans les barques.

noctem laborantes nihil cepimus ; in verbo autem tuo laborabo rete.

6. Et cum hoc fecissent , conluserunt piscium multitudinem copiosam rumpebatur autem rete eorum.

7. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi , ut venissent , & adiuuarent eos : & venerunt , & impleverunt ambas naviculas , ita ut penè mergerentur.

8. Quod cum videret Simon Petrus , proci dit ad genua Jesu , dicens : Exi a me , quia homo peccator sum , Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum , & omnes qui cum illo erant , in captura piscium quam ceperant :

10. similiter autem Jacobum & Joannem filios Zebedæi , qui erant socii Simonis . Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere , ex hoc jam homines eris capiens.

la nuit sans rien prendre ; mais sur votre parole je jeterai le filet.

6. L'ayant donc jetté , ils prirent une si grande quantité de poisson , que leur filet en rompoit.

7. Alors ils firent signe à leurs compagnons , qui étoient dans une autre barque , de venir les aider. Ils y vinrent , & ils remplirent tellement les deux barques , qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vû , il se jeta aux piés de JESUS en lui disant : Seigneur , retirez-vous de moi parce que je suis un pecheur.

9. Car il étoit tout épouvanté , aussi bien que tous ceux qui étoient avec lui , de la pêche des poissons qu'ils avoient faite.

10. Jacques & Jean fils de Zebédée , qui étoient compagnons de Simon , étoient dans le même étonnement. Alors JESUS dit à Simon : Ne craignez point , votre emploi sera désormais de prendre des hommes .

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30.  
de J.C. 34

III. Vocation des quatre pêcheurs.

A. 19. Et ait illis ; Simoni & Andreæ : Venite post me , & faciam vos fieri piscatores hominum.

20. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum. ( 21. Et procedens , sup. n. 1. )

B. 20. Et statim vocavit illos alios duos fratres , Jacobum & Joannem , sup. n. 1.

A. 22. Illi autem statim relictis retibus ,

B. 20. & relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis ,

C. 11. subducltis ad terram navibus , relictis omnibus secuti sunt eum.

{ 12. Et factum est. c. 44.

A. 19. Et il dit à Simon & à André : Suivez-moi , & je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

20. Aussi-tôt ils quitterent leurs filets , & le suivirent. ( 21. de là s'avancant , sup. n. 1. )

B. 20. Et à l'heure-même il appella les deux autres freres Jacques & Jean , ( sup. n. 1. )

A. 22. En même-tems ils quitterent leurs filets ,

B. 20. & laissant dans la barque Zebédée leur pere avec ceux qui travailloient pour lui ;

C. 11. ayant tous quatre ramené leurs barques à bord , ils quitterent tout , le suivirent. ( 12. lorsque Jesus étoit. c. 44. )

B. 17. Et dixit eis Jesus : Venite post me , & faciam vos fieri piscatores hominum. 18. Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. ( 19. Et progressus. sup. n. 1. )

A. & vocavit eos.

C. 11. Et A. & patre

secuti sunt eum. ( 23. Et circuibat. cap. 29. 2. ) B. secuti sunt eum.

B. 17. Et Jesus leur dit : Suivez-moi & je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

18. en même-temps ils quitterent leurs filets & le suivirent. ( 19. de là s'étant un peu avancé. sup. n. 1. )

A. & il les appella.

C. 11. & A. & leur pere

ils le suivirent. ( 23. Et Jesus alloit , chap. 29. n. 2. ) B. ils le suivirent.

γ. 8. Lettr. aux genoux.

γ. 10. Expl. Non pour les tuer , comme ils faisoient les pois-

sons , mais pour leur donner la vie , & une vie de grace & de foi , selon la force du Grec ζωοποιᾶν. Le Syriaque porte , prendre pour la vie.

CHAPITRE XXVII.

JESUS entre à Capharnaüm ; y enseigne ; & chasse un esprit impur. En saint Luc , chap. 4.

C. IV. 31. ET descendit ,

A. IV. 13. venit , & habitavit in Capharnaüm maritimâ civitate Galilææ , in finibus Zabulon , & Nephtalim :

14. ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam.

15. Terra Zabulon , & terra Nephtalim , via maris trans Jordanem , Galilæa Gentium :

16. populus qui sedebat in tenebris , vidit lucem magnam ; & sedentibus in regione umbrae mortis , lux orta est eis. ( 17. Exinde cepit. c. 24. )

B. I. 21. Et statim sabbatis ingressus in synagogam docebat eos.

22. Et stupebant super doctrinam ejus : erat enim docens eos , quasi potestatem habens , & non sicut Scribae.

23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo ;

C. 33. & exclamavit voce magnâ , dicens : Sine , quid nobis , & tibi Jesu Nazarenè ? venisti perdere nos ? scio te quis sis , Sanctus Dei.

35. Et increpavit illum , B. 25. & comminatus est ei Jesus , dicens : Obmutescè , & exi de homine.

C. IV. 31. IL descendit ,

A. IV. 13. & vint demeurer à Capharnaüm , ville maritime de la Galilée , sur les confins de Zabulon & de Nephtali ;

14. afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie :

15. le pays de Zabulon & le pays de Nephtali , qui est le chemin pour aller vers la mer au-delà du Jourdain , la Galilée des Nations ;

16. ce peuple qui étoit assis dans les tenebres , a vû une grande lumiere , & la lumiere s'est levée sur ceux qui étoient assis dans la region des ombres de la mort. ( 17. depuis ce temps-là. c. 24. )

B. I. 21. Et Jesus entra d'abord aux jours de sabbat dans la synagogue , il les instruisoit ;

22. & ils étoient étonnés de sa doctrine , parcequ'il les enseignoit comme ayant autorité , & non pas comme les Scribes .

23. Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé de l'esprit impur ,

C. 33. qui jetta un grand cri , en disant : 34. Laissez-nous : Qu'y a-t-il de commun entre vous & nous , JESUS de Nazareth ? Êtes-vous venu pour nous perdre ? Je sai qui vous êtes : Vous êtes le Saint de Dieu.

B. 25. Mais JESUS lui parlant avec menaces , lui dit : Tais-toi , & fors de cet homme.

B. I. 21. Et ingredientur Capharnaüm : C. in Capharnaüm civitatem Galilææ ,

14. afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie :

15. le pays de Zabulon & le pays de Nephtali , qui est le chemin pour aller vers la mer au-delà du Jourdain , la Galilée des Nations ;

16. ce peuple qui étoit assis dans les tenebres , a vû une grande lumiere , & la lumiere s'est levée sur ceux qui étoient assis dans la region des ombres de la mort. ( 17. depuis ce temps-là. c. 24. )

C. ibique docebat illos sabbatis.

32. Et stupebant in doctrinam ejus , quia in potestate erat sermo ipsius.

33. Et in synagoga erat homo habens demonium immundum :

B. & exclamavit , 24. dicens : Quid nobis , & tibi Jesu Nazarenè ? venisti perdere nos ? Scio qui sis , sanctus Dei.

C. Jesus , dicens : Obmutescè , & exi ab eo.

B. I. 21. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm.

C. à Capharnaüm qui est une ville de Galilée.

14. afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie :

15. le pays de Zabulon & le pays de Nephtali , qui est le chemin pour aller vers la mer au-delà du Jourdain , la Galilée des Nations ;

16. ce peuple qui étoit assis dans les tenebres , a vû une grande lumiere , & la lumiere s'est levée sur ceux qui étoient assis dans la region des ombres de la mort. ( 17. depuis ce temps-là. c. 24. )

C. où il enseignoit les peuples les jours du sabbat.

32. & sa maniere d'enseigner les remplissoit d'étonnement ; parceque sa parole étoit accompagnée de puissance & d'autorité.

33. Il y avoit dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur.

B. qui s'écria. 24. disant : Qu'y a-t-il entre vous & nous , Jesus de Nazareth ? Êtes-vous venu pour nous perdre ? Je sai qui vous êtes , vous êtes le Saint de Dieu.

C. Jesus lui dit : Tais-toi , & fors de cet homme.

B. I. γ. 21. On infere de là que quoique Jesus ne demeurât pas fort long temps à Capharnaüm , comme il paroît par le chap. 19. il y fut néanmoins durant plusieurs semaines , & y enseigna plu-

sieurs jours de sabbat. γ. 22. C'est-à-dire , les Docteurs de la loi.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30. &  
de J.C. 34.

26. Alors l'esprit impur l'agitant par de violentes convulsions, & jettant un grand cri,  
C. 35. & le diable l'ayant jetté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui, sans lui faire aucun mal.  
36. Tous ceux qui étoient là en furent épouvantés.  
B. 27. tous en furent dans un si grand étonnement,  
C. & ils se parloient l'un à l'autre,  
B. & se demandoient les uns aux autres, disant qu'est-ce que ceci? & quelle est cette nouvelle doctrine,  
C. il commande avec autorité & avec puissance  
B. aux esprits impurs, & ils lui obeïssent,  
C. & ils sortent aussi-tôt?  
B. 28. le bruit s'en répandit en même-temps,  
C. 37. & sa reputation se répandit dans le pays d'alentour,  
B. dans toute la Galilée.

26. Et discerpens eum spiritus immundus, & exclamans voce magnâ,  
C. & cum projecisset illum demonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.  
36. Et factus est pavor in omnibus,  
B. 27. & mirati sunt omnes,  
C. & colloquebantur ad invicem.  
B. omnes, ita ut conquirerent inter se, dicentes: Quidnam est hoc? Quanam doctrina hac nova?  
C. quia in potestate & virtute,  
B. etiam spiritibus immundis imperat, & obediunt ei,  
C. & exeunt?  
B. 28. & processit rumor ejus statim,  
C. 37. & divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis,  
B. in omnem regionem Galilae.

B. sortit hors de lui.  
B. exiit ab eo.  
C. en disant:  
C. dicentes: Quod est hoc Verbum?  
B. il commande même avec empire.  
B. quia in potestate  
C. il commande aux esprits impurs.  
C. imperat immundis spiritibus,

CHAPITRE XXVIII.

La Belle-mere de saint Pierre & autres guéris \*

I. La Belle-mere de saint Pierre guérie.

B. I. 29. Sitôt qu'ils furent sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques & Jean en la maison de Simon & d'André,  
A. VIII. 14. où JESUS étant entré, il vid la belle-mere de Simon, qui étoit au lit, &  
C. IV. 38. qui avoit une grosse fièvre,  
B. 30. il lui parlerent aussi-tôt d'elle,  
C. 38. & le prierent pour elle.  
B. 31. Et lui s'approchant d'elle, la prit par la main, & la fit lever;  
C. 39. & étant debout auprès de la malade, il commanda à la fièvre de la quitter.  
B. 31. Au même instant la fièvre la quitta,  
A. 15. & s'étant levée aussi-tôt, elle les servoit.

B. I. 29. ET protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis & Andrea, cum Jacobo & Joanne.  
A. VIII. 14. Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem & febricitantem,  
C. IV. 38. magnis febris.  
B. 30. Et statim dicunt ei de illa,  
C. 38. & rogaverunt illum pro ea.  
B. 31. Et accedens elevavit eam apprehensâ manu ejus;  
C. 39. & stans super illam imperavit febrî.  
B. 31. Et continuo dimisit eam febris:  
A. 15. & surrexit, & ministrabat eis.

C. IV. 38. Jesus étant sorti de la synagogue.  
C. IV. 38. Surgens autem Jesus de synagoga,  
entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit.  
C. IV. 38. Surgens autem Jesus de synagoga,  
introivit in domum Simonis: socrus autem Simonis tenebatur.  
B. 30. Or la belle-mere de Simon étoit au lit ayant la fièvre  
B. 30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans,  
A. 15. & lui ayant touché la main,  
A. 15. & tetigit manum ejus,  
& dimisit eam febris,  
C. & dimisit illam: & continuo surgens ministrabat illis.  
B. & ministrabat eis.

II. Tous les malades guéris.

B. 32. Sur le soir, le soleil étant couché,  
A. VIII. 16. on lui presenta plusieurs possédez, &  
C. 40. tous ceux qui avoient des malades affligés de diverses maladies, les lui ammenoiënt.  
B. 33. & toute la ville étoit assemblée devant sa porte,  
C. 40. & imposant les mains sur chacun d'eux; il les guérissoit,  
B. Et il chassa plusieurs démons  
A. par sa parole: & guérit tous ceux qui étoient malades;  
17. afin que cette parole du Propheete Isaïe fut accomplie: Il a pris lui-même nos infirmités, & il s'est chargé de nos maladies.  
(18. Or Jesus se voyant, c. 30.)  
C. 41. Or les démons sortoient du corps de plusieurs, en criant, & disant: Vous êtes le Fils de Dieu: mais il les menaçoit, & les empêchoit de dire qu'ils fussent qu'il étoit le CHRIST.

B. 32. Vespere autem facto cum occidisset sol,  
A. VIII. 16. obtulerunt ei multos demonia habentes: &  
C. 40. omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum.  
B. 33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.  
C. 40. At ille singulis manus imponens curabat eos:  
B. & demonia multa ejiciebat,  
A. verbo; & omnes malè habentes curavit.  
17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit; & agrotationes nostras portavit.  
(18. Videns autem, c. 30.)  
C. 41. Exhibant autem demonia à multis clamantia, & dicentia: Quia tu es Filius Dei: & increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

A. 16. sur le soir  
A. 16. Vespere autem facto.  
C. 40. Le soleil étant couché  
C. 40. Cum autem sol occidisset,  
B. Ils lui amenerent tous les malades & les possédés.  
B. afferbant ad eum omnes malè habentes, & demonia habentes.  
B. 34. Il guérit plusieurs malades de diverses maladies.  
B. 34. Et curavit multos qui vexabantur variis languoribus:  
A. 16. Il en chassa les malins esprits.  
A. ejiciebat spiritus malignos.  
B. & il ne leur permettoit pas de dire, qu'ils le connoissoient.  
B. & non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

\* On voit par S. Marc & S. Luc que la guérison de la belle-mere de S. Pierre & celle des autres malades arriva immédiatement après ce qui précède, & comme il semble, le même jour. Mais S. Matthieu racontant que JESUS après son Sermon sur la montagne, entra à Capharnaüm, & y guérit le serviteur du Centenier, prend de là oc-

asion de rapporter d'autres miracles qu'il avoit omis, & que JESUS avoit faits après sa premiere entrée à Capharnaüm.  
V. 17. Lettr. porté.  
V. 41. Grec. le Christ.



## CHAPITRE XXIX.

JESUS se retire au desert, puis prêche dans la Galilée\*.

B. I. 35. **E**T diluculo valdè sur-  
gens egressus abiit in  
desertum locum, ibique orabat.B. I. 35. **L**E lendemain s'étant levé de  
fort grand matin, il sortit,  
& s'en alla dans un lieu écarté, où il  
prioit.C. IV. 42. **F**acta autem  
die egressus ibat in de-  
sertum locum.C. IV. 42. Lorsqu'il fut  
jour il sortit dehors &  
alla en un lieu desert :36. Et profectus est eum Simon,  
& qui cum illo erant.36. Simon, & ceux qui étoient avec lui,  
l'y suivirent ;37. Et cum invenissent eum, di-  
xerunt ei : Quia omnes quarunt te.37. & l'ayant trouvé, ils lui dirent :  
tout le monde vous cherche.38. Et ait illis : Eamus in pro-  
ximos vicos & civitates, ut & ibi  
predicem ; ad hoc enim veni.38. Il leur répondit : Allons aux villages &  
aux villes d'ici alentour, afin que j'y prêche  
aussi ; car c'est pour cela que je suis venu.C. 42. Et turba requirebant eum  
& venerunt usque ad ipsum : & de-  
sinebant illum ne discederet ab eis.C. 42. Et tout le peuple le vint chercher jus-  
qu'où il étoit ; & comme ils s'efforçoient de le  
retenir, ne voulant point qu'il les quittât,43. Quibus ille ait : Quia & aliis  
civitatibus oportet me evangelizare  
Regnum Dei ; quia idèo missus sum.43. il leur dit : Il faut que je prêche aussi  
aux autres villes l'Evangile du royaume de  
Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.A. IV. 23. Et circuibat Jesus to-  
tam Galilaam, docens in synago-  
gis eorum, & predicans Evange-  
lium Regni ; & sanans omnem lan-  
guorem, & omnem infirmitatem  
in populo,A. IV. 23. Et JESUS alloit par toute la Gali-  
lée, enseignant dans leurs synagogues, prê-  
chant l'Evangile du Royaume, & guérissant  
toutes les langueurs & toutes les maladies  
parmi le peuple,B. 39. Et erat predi-  
cans in synagogis eorum,  
& in omni Galilaa-  
C. 44. Et erat predicans  
in synagogis Galilaa.  
(V. I. Factum est au-  
tem. chap. 26.B. 39. Il prêchoit en effet  
dans leurs synagogues  
& par toute la Galilée.  
C. 44. & il prêchoit dans  
les synagogues de Gali-  
lée. (V. I. un jour que  
Jesus étoit, chap. 26.B. 39. & demonia ejiciens. (40. Et venit ad eum. c. 44.)  
A. 24. Et abiit opinio eius in totam Syriam, & obli-  
terunt ei omnes malè habentes variis languoribus, &  
tormentis comprehensos, & qui demonia habebant, &  
lunaticos, & paralyticos ; & curavit eos. (25. Et se-  
cutæ sunt. c. 40. n. 1.)B. 39. & chassant les démons, (40. pendant ce tems-là, c. 44.)  
A. 24. Et sa réputation s'étant répandue par toute la Syrie, ils  
lui présentèrent tout ce qu'il y avoit de malades, & de gens  
diversement affligés de maux & de douleurs, les possédés, les  
lunatiques, les paralytiques ; & il les guérissoit. (25. une gran-  
de multitude, c. 40. n. 1.)\* Comme S. Marc & S. Luc lient la retraite de JESUS au desert, à la course qu'il fit dans la Galilée, on ne peut douter que l'un & l'autre n'arriva avant la reprimande faite au Scribe, quoique S. Mat-  
thieu la joigne à ce qui précède immédiatement.

## CHAPITRE XXX.

Trois hommes repris par JESUS-CHRIST\*.

A. VIII. 18. **V**idens autem Jesus turbas multas circum-  
so, jussit ire trans fretum,A. VIII. 18. **O**R JESUS se voyant environné d'une grande  
foule de peuple, ordonna à ses disciples de  
le passer à l'autre bord du lac //

C. IX. 57. Factum est autem : ambulantes illis in via,

C. IX. 57. Lors qu'ils étoient en chemin //

A. 19. accedens unus Scribe, ait illi :  
Magister, sequar te quocumque  
ieris.A. 19. alors un Scribe s'approchant  
lui dit : Maître, je vous suivrai en  
quelque lieu que vous alliez.A. 19. &  
C. dixit quidam ad il-  
lum : Sequar te quocum-  
que ieris. 58. Dixit illi  
Jesus : Vulpes foveas ha-  
bent, & volucres cali-  
nidos ; Filius autem ho-  
minis non habet ubi ca-  
put reclinet.A. 19. &  
C. un homme lui dit : Sei-  
gneur, je vous suivrai par tout  
où vous irez, 58. Jesus lui ré-  
pondit : Les renards ont leurs  
tanières & les oiseaux du ciel  
leurs nids ; mais le Fils de  
l'homme n'a pas où reposer  
sa tête.C. 59. Ait autem ad alterum  
A. de discipulis ejus :  
C. Sequere me. Ille autem dixit :C. 59. Il dit aussi à un autre  
A. de ses disciples :  
C. Suivez-moi.A. 21. Domine, permitte me primum  
ire, & sepelire patrem meum.A. 21. Il lui répondit : Seigneur,  
permettez que je m'en aille aupara-  
vant ensevelir mon pere.C. Domine, permitte  
mibi primum ire, & se-  
pelire patrem meum. 60.  
Dixitque ei Jesus : Sine  
ut mortui sepeliant mor-  
tuos suos :C. Seigneur, permettez que  
je m'en aille auparavant en-  
sevelir mon pere. 60. Jesus lui  
repartit : laissez aux morts le  
soin d'ensevelir leurs morts.22. Jesus autem ait illi : Seque-  
re me, & dimitte mortuos sepelire  
mortuos suos.22. JESUS lui dit : Suivez-moi,  
& laissez aux morts le soin d'enseve-  
lir leurs morts ;

C. 60. tu autem vade, &amp; annuntia regnum Dei.

C. 60. mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu,  
61. Un autre lui dit : Seigneur, je vous suivrai ; mais per-  
mettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma  
maison //61. Et ait alter : Sequar te, Domine, sed permitte mibi  
primum renuntiare his que domi sunt.62. Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad  
aratrum, & respiciens retrò, aptus est regno Dei. (X. 1.  
Post hæc autem, c. 79. n. 1.)62. JESUS lui répondit : Quiconque ayant mis la main à  
la charue regarde derrière soi, n'est point propre au royaume  
de Dieu. (X. 1. Ensuite le Seigneur, c. 79. n. 1.)\* Il a fallu ici interrompre le cours de la narration de S. Marc &  
de S. Luc, pour suivre S. Matthieu, qui a tellement lié ensemble cer-  
te reprimande, la tempête apaisée, & l'histoire des pourceaux pré-  
cipités, qu'on n'a pu les séparer.

Y. 18. Expl. de Genezareth.

C. IX. Y. 17. Expl. Saint Luc parle du chemin par où Jesus  
montoit à Jerusalem, & on ne peut presque pas douter que quel-  
qu'une des histoires qu'il rapporte ici, comme la troisième, ne soitarrivée dans ce chemin : mais parcequ'il prend occasion de là de rap-  
porter aussi la réprimande faite au Scribe sur le chemin de la mer,  
nous n'avons pas crû devoir séparer ces trois réprimandes, quoi-  
qu'arrivées en differens tems & en differens lieux.C. Y. 61. Grec. *ἄνευ τῆς χειρὸς σου*, ce qui se peut entendre  
ou des personnes ou des choses : si on l'entend des personnes, c'est  
de même que faire ses adieux à ceux de sa famille : si on l'entend  
des choses, c'est renoncer à ses biens & en disposer.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30. &  
de J.C. 34.

## CHAPITRE XXXI.

## Tempête apaisée\*.

C. VIII. 22. **U**N jour

B. IV. 35. sur le soir

A. accompagné de ses disciples.

C. 22. & il leur dit : Passons à l'autre bord du lac.

B. 36. Et après qu'ils eurent renvoyé le peuple, ils l'amenerent avec eux, dans la barque où il étoit ; & il y avoit encore d'autres barques // qui le suivirent.

C. 23. Et comme ils passoient, il s'endormit.

A. 24. Et aussi-tôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête.

C. 23. & un si grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac,

B. 37. & les vagues entroient avec violence dans la barque,

A. 24. en sorte qu'elle étoit toute couverte de flots,

C. 23. & s'emplissant d'eau, ils étoient en peril.

B. 38. JESUS cependant étoit sur la poupe, où il dormoit sur un oreiller.

A. 25. Alors ses disciples s'approchèrent de lui, & l'éveillèrent, en lui disant :

Seigneur, sauvez-nous, nous périflons.

B. 38. Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous périflons ?

39. S'étant éveillé.

A. 26. Il leur répondit : Pourquoi êtes-vous timides, hommes de peu de foi ? Et se levant en même-temps,

C. 24. parla avec menaces aux vents & aux flots agités,

B. 39. & il dit à la mer : Tais-toi, calme-toi. Et le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40. Alors il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi timides ? Comment n'avez-vous point encore de foi ?

C. 35. Où est donc votre foi ?

A. 27. Alors ceux qui étoient présents furent dans l'admiration,

B. 40. & saisis d'une extrême crainte ; & ils se disoient l'un à l'autre : Qui est donc celui-ci,

C. qui commande de la sorte aux vents & aux flots,

A. 27. à qui les vents & la mer obéissent ?

C. VIII. 22. **F**actum est autem in una dierum,

B. IV. 35. cum sero esset factum,

A. 22. secuti sunt eum discipuli ejus.

C. 22. Et ait ad illos : Transfretemus trans stagnum.

B. 36. Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi,

C. & ascenderunt ;

B. & alia naves erant cum illo.

C. 23. Et navigantibus illis obdormiuit.

A. 24. Et ecce motus magnus factus est in mari.

C. 23. & descendit procella venti in stagnum ;

B. 37. & fluctus mittebat in navim,

A. 24. ita ut navicula operiretur fluctibus ;

C. 23. & complebantur, & periclitabantur.

B. 38. Et erat ipse in puppi super cervical dormiens.

A. 25. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, & suscitaverunt eum, dicentes :

Domine, salva nos, perimus.

B. 38. Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?

A. 26. Et dicit eis Jesus : Quid timidi estis, modica fidei ? Tunc surgens,

C. 24. increpavit ventum, & tempestatem aqua,

B. 39. & dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus ; & facta est tranquillitas magna.

40. Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ?

C. 35. ubi est fides vestra ?

A. 27. Porro homines mirati sunt,

B. 40. & timuerunt timore magno ; & dicebant ad alterutrum : Quis putas, est iste ; quia

C. & ventis, & mari imperat ; &

A. 27. venti, & mare obediunt ei ?

B. IV. 35. Ce même jour sur le soir, il leur dit :

B. IV. 35. Et ait eis in illa die,

A. VIII. 23. il entra ensuite dans la barque.

C. étant monté sur une barque avec ses disciples :

B. Passons de l'autre côté de l'eau.

A. VIII. 23. ascendente eo in naviculam,

C. & ipse ascendit in naviculam, & discipuli ejus :

B. Transierunt contra-

B. 37. Alors un grand tourbillon s'éleva,

B. 37. Et facta est procella magna venti,

B. qu'elle s'emplissoit déjà d'eau,

ita ut impleteretur navis d'eau,

A. & lui cependant dormoit,

A. ipse vero dormiebat.

C. 24. Ils s'approchèrent donc de lui, & l'éveillèrent :

B. & ils le réveillèrent, en lui disant :

C. 24. Accedentes autem suscitaverunt eum dicentes :

B. Et excitans eum, & dicunt illi :

C. Maître, nous périflons.

C. Praceptor, perimus ;

C. Jesus s'étant levé

C. At ille surgens,

A. il commanda aux vents & à la mer

A. imperavit ventis & mari.

B. 39. s'étant éveillé il parla au vent avec menace,

B. 39. Et exurgens comminatus est vento.

C. & ils s'apaisèrent & il se fit un grand calme. 25. alors il leur dit :

C. Et cessavit, & facta est tranquillitas. 25. Dixit autem illis :

A. & il se fit un grand calme.

A. Et facta est tranquillitas magna.

C. mais eux remplis de crainte & d'admiration se disoient l'un à l'autre : Quel est donc cet homme ?

C. Qui timentes mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis putas, hic est, quia.

A. & ils disoient : Quel est celui-ci ?

A. dicentes : Qualis est hic.

B. à qui les vents obéissent.

B. & ventus, & mare obediunt ei ?

C. à qui ils obéissent.

C. obediunt ei ?

\* Il est clair que les trois Evangelistes parlent de la même tempête, parceque le terme du trajet est le même par tout, savoir le pays de Ge-

lezareth, où les démons furent chassés dans le troupeau de porceaux B. 7. 36. Grec. petites barques.

## CHAPITRE XXXII.

## Legion de démons chassée. Pourceaux précipités dans la mer\*.

## I. Legion de démons chassée.

C. VIII. 26. **I**ls aborderent ensuite, B. V. 1. Ayant passé la mer, ils vinrent au pays des Geraseniens //

C. VIII. 26. **E**T navigaverunt, B. V. 1. & venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum,

C. au pays des Geraseniens, A. VIII. 28. Jesus étant passé à l'autre bord du pays des Geraseniens,

C. ad regionem Gerasenorum. A. VIII. 28. Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum.

\* Les trois Evangelistes conviennent en tout ce qui regarde cette histoire des démons chassés, excepté que S. Matthieu en marque deux, & que S. Marc & S. Luc ne parlent que d'un. Saint Augustin dit que ces deux Evangelistes ne parlent que d'un, parceque celui-là étoit possédé d'une manière plus violente, ou que c'étoit une personne plus connue dans le pays. Quant au pays des Geraseniens, il faut remarquer que dans le Grec de S. Matthieu il y a, Gergeseniens, de la

ville de Gergesa, celebre au-delà du Jourdain ; dans le Grec de saint Marc & de S. Luc, il y a Gadareniens, d'une autre ville nommée Gadara, qui étoit peu éloignée de Gergesa : ainsi parceque c'est du même pays que parlent les Evangelistes, la Vulgate se sert par-tout du mot de Geraseniens

7. 1. Grec. Gadareniens.

L'an du monde  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30. &  
de J. C. 34.

C. VIII. *qua est contra Galilaam.*

B. 2. *Et exeunsi ei de navi.*

C. 27. *& cum egressus esset ad terram.*

B. *statim*

A. VIII. 28. *occurrerunt ei duo habentes demonia, de monumentis exeuntes, savi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.*

29. *Et ecce*

B. 2. *homo (unus illorum) in spiritu immundo,*

C. 27. *qui habebat demonium jam temporibus multis; & vestimento non induebatur, neque in domo manebat,*

B. 3. *qui domicilium habebat in monumentis, neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:*

4. *quoniam saepe compedibus & catenis vincetus, dirupisset catenas, & compedes comminasset: & nemo poterat eum domare:*

5. *& semper die ac nocte in monumentis & in montibus erat, clamans, & concidens se lapidibus.*

6. *Videns autem Jesum à longè, cucurrit, & adoravit eum,*

C. 28. *procidit ante illum, & exclamans voce magnà, dixit: Quid mihi, & tibi est, Jesu Fili Dei altissimi?*

A. 29. *venisti huc ante tempus torquere nos?*

B. 7. *adjuro te per Deum, ne me torqueas.*

C. 29. *precipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vincebatur catenis & compedibus custoditus; & ruptis vineulis agebatur à demonio in desertis.*

30. *Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit*

B. 10. *Legio mihi nomen est, quia multi sumus:*

C. 30. *quia intraverant demonia multa in eum.*

B. 10. *Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem:*

C. 31. *ne imperaret illis, ne in abyssum irent.*

A. 30. *Erat autem non longè ab illis*

B. 11. *circa montem grex porcorum magnus pascens.*

12. *Et deprecabantur eum spiritus,*

C. 32. *ut permitteret eis in illos ingredi,*

A. 31. *dicentes: Si ejicias nos hinc, mitte nos in gregem porcorum,*

B. 12. *ut in eos introeamus.*

13. *Et concessit eis statim Jesus,*

A. 32. *& ait illis: Ite.*

B. 13. *Et exeuntes spiritus immundi, introierunt in porcos.*

C. VIII. *qui est sur le bord opposé à la Galilée.*

B. 2. *Et JESUS ne fut pas plutôt descendu de la barque en terre, qu'il se presenta à lui.*

A. VIII. 28. *deux possédés, qui étoient si furieux, que personne n'osoit passer par ce chemin-là, ils fortirent des tombeaux, & vinrent au-devant de lui;*

B. 2. *(l'un desquels, qui étoit) possédé de l'esprit impur.*

C. 27. *qui depuis long temps étoit possédé du démon, & ne portoit point d'habit, ni ne demouroit point dans une maison,*

B. 3. *(mais en des sepulcres) où il faisoit sa demeure ordinaire, & personne ne le pouvoit plus lier, même avec des chaînes.*

4. *Car ayant été, souvent lié de chaînes, & ayant eu les fers aux piés, il avoit rompu les chaînes, & brisé les fers, & nul homme ne le pouvoit domter.*

5. *Il demouroit jour & nuit sur les montagnes, & dans des sepulcres, criant, & se meurtrissant lui-même avec des pierres.*

6. *Lors donc qu'il eut vû JESUS de loin, il courut à lui, & l'adora, & jettant un grand cri, il lui dit à haute voix: JESUS, Fils du Dieu Très-haut, qu'y a-t-il entre vous & moi?*

A. 29. *Êtes vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?*

B. 7. *Je vous conjure par le nom de Dieu de ne me point tourmenter.*

C. 29. *car Jesus commandoit à l'esprit impur de sortir de cet homme, qu'il agitoit avec violence depuis long-temps, & quoiqu'on le gardât lié de chaînes & les fers aux piés; il rompoit tous ses liens, & étoit poussé par le démon dans les deserts.*

30. *Jesus lui demanda, quel est ton nom? il lui dit,*

B. 10. *je m'appelle Legion; parceque nous sommes plusieurs,*

C. 30. *parceque plusieurs démons étoient entrés dans cet homme.*

B. 10. *Et il prioit JESUS avec instance qu'il ne les chassât point hors de ce pays-là,*

C. 31. *& qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme.*

II. *Pourceaux précipités dans la mer.*

A. 30. *Or il y avoit en un lieu peu éloigné d'eux*

B. 11. *un grand troupeau de pourceaux, qui passoient le long des montagnes.*

12. *Et ces démons le supplioient*

C. 32. *de leur permettre d'y entrer,*

A. 31. *en lui disant: Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de pourceaux,*

B. 12. *afin que nous y entrions.*

13. *JESUS le leur permit aussi-tôt,*

A. 32. *& leur répondit: Allez.*

B. 13. *Et ces esprits impurs sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux,*

C. *occurrit illi.*

B. *occurris de monumentis.*

C. *vir quidam*

C. *sed in monumentis.*

C. 28. *Is ut vidit Jesum,*  
A. 29. *Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, & tibi, Jesu Fili Dei?*  
B. 7. *& clamans voce magnà, dixit: Quid mihi, & tibi Jesu Fili Dei altissimi?*  
C. *obsecro te, ne me torqueas.*

B. 8. *Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.*

B. 9. *& interrogabas eum: Quod tibi nomen est? Et dixit:*

C. *Legio.*

31. *Et rogabant illam,*

B. 11. *Erat autem ibi*

C. 32. *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte:*

A. *grex multorum porcorum pascentium.*

C. *Et rogabant eum,*  
A. 31. *Demones autem rogabant eum,*  
B. *dicentes: Mitte nos in porcos,*  
C. *& permisit illis.*

33. *Exierunt ergo demones ab homine, & intraverunt in porcos:*

A. 32. *At illi exeuntes erunt in porcos:*

C. *il vint au-devant de lui.*

B. *qu'il se presenta à lui un homme... sortant des sepulcres.*

C. *un homme*

C. *mais en des sepulcres*

C. 28. *Aussi-tôt qu'il eut aperçû Jesus*

A. 29. *ils se mirent en même-temps à crier, & à lui dire: Jesus Fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous & nous*

B. 7. *& jettant un grand cri il lui dit: Qu'y a-t-il entre vous & moi, Jesus Fils du Dieu très-haut.*

C. *je vous conjure de ne me point tourmenter:*

B. 8. *car Jesus lui disoit: Esprit impur, fors de cet homme*

B. 9. *& il lui demanda comment t'appelle-tu?*

C. *Legion.*

C. 31. *& ces démons le supplioient.*

B. 11. *Or il y avoit là*

C. 32. *mais comme il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui passoient sur une montagne*

A. *un grand troupeau de pourceaux qui passoient.*

C. *ils le supplioient*

A. 31. *& les démons le prioient,*  
B. *en lui disant: Envoyez-nous dans ces pourceaux.*

C. *ce qu'il leur permit.*

C. 33. *Les démons étant doûs sortis de cet homme entrèrent dans les pourceaux.*

A. 32. *Et étant sortis ils entrèrent dans ces pourceaux.*

L'an du M.  
4013. de  
l'Ere Vul-  
gaire 30. &  
de J. C. 34.

A. 32. en même-temps tout ce troupeau courut avec impetuosité se précipiter dans la mer.

B. 13. Il y en avoit environ deux mille qui furent tous noyés,

A. 32. & moururent dans les eaux.

C. 34. Ceux qui les gardoient ayant vu ce qui étoit arrivé, s'enfuirent,

A. 33. & étant venus en porter les nouvelles dans la ville,

B. & dans la campagne,

C. 34. & dans les villages,

A. 33. ils raconterent tout ceci, & ce qui étoit arrivé aux possédés.

A. 32. & ecce impetu abiit totus grex per praeceptum in mare,

B. 13. ad duo millia; & suffocati

A. 32. & mortui sunt in aquis.

C. 34. Quod ut viderunt factum qui pascabant fugerunt;

A. & venientes in civitatem

B. & in agros,

C. 34. & in villas,

A. 33. nuntiaverunt omnia, & de eis qui demonia habuerant.

B. & tout le troupeau... courut avec impetuosité se précipiter dans la mer

C. & aussi-tôt le troupeau courut avec violence se précipiter dans le lac où ils se noyèrent

B. dans la mer.

A. 33. Ceux qui gardoient

B. 14. Ceux qui menoient paître les troupeaux s'enfuirent, A. s'enfuirent,

B. & en allerent porter la nouvelle dans la ville,

C. & s'en allerent le dire à la ville.

B. & magno impetu grex precipitatus est in mare,

C. & impetu abiit grex per praeceptum in stagnum, & suffocatus est.

B. sunt in mari.

A. 33. pastores

B. 14. Qui autem pascabant eos fugerunt, A. autem fugerunt,

B. & nuntiaverunt in civitatem,

C. & nuntiaverunt in civitatem.

### III. Les Geraseniens rejettent JESUS-CHRIST.

B. 14. Ce qui fit que plusieurs sortirent pour voir ce qui étoit arrivé.

C. Et étant venus à JESUS, ils trouverent cet homme dont les démons étoient sortis, assis à ses piés,

B. ils le virent,

C. habillé, & en son bon sens: ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avoient vu ce qui s'étoit passé, leur raconterent.

B. 16. tout ce qui étoit arrivé au possédé,

C. 36. comment il avoit été délivré de la legion de démons,

B. 16. & ce qui regardoit aussi les pourceaux.

A. 34. Aussi-tôt toute la ville sortit pour aller au-devant de JESUS: & ayant vu,

C. 37. tous les peuples du pays des Geraseniens le prièrent.

B. 17. de sortir de leur pays;

C. 37. parcequ'ils étoient saisis d'une grande fraieur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

B. 14. Et egressi sunt videre quid esset factum:

C. & venerunt ad Jesum: & invenerunt hominem sedentem, a quo demonia exierant:

B. & vident illum

C. vestitum, ac sanâ mente, ad pedes ejus; & innumerunt.

36. Nuntiaverunt autem illis & qui viderant,

B. 16. qualiter factum esset ei, qui demonium habuerat;

C. 36. quomodo sanus factus esset à legione;

B. 16. & de porcis.

A. 34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu; & viso eo,

C. 37. & rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum,

B. 17. ut discederet de finibus eorum:

C. 37. quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim reversus est.

C. 35. d'où plusieurs sortirent pour voir ce qui étoit arrivé.

B. 15. étant venus à JESUS,

B. Celui qui avoit été tourmenté par le démon, assis, habillé & en bon sens; ce qui les remplit de crainte, 16. & ceux qui avoient été présens leur ayant rapporté

C. 35. Exierunt autem videre quod factum est.

B. 15. Et venerunt ad Jesum:

qui à demonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sana mentis: & innumerunt. 16. & narraverunt illis qui viderant.

B. 17. Et rogare caperunt eum,

A. rogabant, ut transiret à finibus eorum.

C. ut discederet ab ipsis:

### IV. JESUS-CHRIST ne permet pas à l'homme délivré de le suivre.

B. 18. Comme il rentrait dans la barque, celui qui avoit été tourmenté par le démon, le supplia qu'il lui permît d'aller avec lui.

19. Mais JESUS le lui refusa, & lui dit: Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, & leur annoncez les grandes graces que vous avez reçues du Seigneur, & la miséricorde qu'il vous a faite.

C. 39. Et il s'en alla par toute la ville,

B. 20. & commença à publier en Decapolis les grandes graces qu'il avoit reçues de JESUS; & tout le monde étoit ravi d'admiration.

B. 18. Cumque ascenderet navim, cepit illum deprecari qui a demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo:

19. & non admisit eum JESUS; sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui.

C. 39. Et abiit per universam civitatem,

B. 20. Et cepit predicare in Decapolis, quanta sibi fecisset JESUS; & omnes mirabantur.

C. 38. & cet homme duquel les démons étoient sortis, le supplioit qu'il lui permît d'aller avec lui; mais JESUS le renvoya en lui disant: 39. Retournez en votre maison & publiez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur.

B. 20. Cet homme s'étant en allé,

C. publiant les graces que JESUS lui avoit faites.

C. 38. Et rogabat illum vir à quo demonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum JESUS, dicens: 39. Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus.

B. 20. Et abiit,

C. predicans quanta illi fecisset JESUS.

## CHAPITRE XXXIII.

### Le Paralytique. \*

#### I. JESUS enseigne dans Capharnaüm, & y guérit les malades.

A. IX. 1. JESUS étant monté dans une barque repassa le lac,

B. V. 21. JESUS étant encore repassé dans la barque à l'autre bord de la mer, une grande foule de peuple s'amassa au-tour de lui, & ( lorsqu'il étoit près de la mer, c. 35. n. 1.)

A. IX. 1. ET ascendens in naviculam transivit.

B. V. 21. & cum transcendisset JESUS in navim rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, & ( erat circa mare, c. 35. n. 1.)

\* On a cru devoir mettre ici l'histoire du Paralytique; parceque S. Matthieu la joint tellement avec celles de sa propre vocation, de la dispute touchant le jeûne, de Jaire qui vint trouver JESUS, que la guérison du Paralytique suit immédiatement l'histoire des pourceaux précipités, & que la rencontre de Jaire ne se peut séparer de la fin de la dispute touchant le jeûne: car saint Matthieu parle ainsi: *Low qu'il disoit ceci, un chef de Synagogue s'approcha, &c.* On croit que ce

qui a donné lieu à saint Marc & à saint Luc de mettre l'histoire de Jaire immédiatement après celle des pourceaux précipités, comme si cet homme eût trouvé le Sauveur à la descente de la barque, c'est qu'on le voit en effet dans la suite au même rivage avec JESUS comme il paroît ( au ch. 95. ) par saint Marc, qui avant que de rapporter l'histoire de Jaire, dit que JESUS étoit auprès de la mer. B. V. 7. 21. Expt. vers Capharnaüm.

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vul-  
gaire 30.  
& de J. C.  
34.

C. *exceptit illum turba: erant enim omnes expectantes eum* (41. Et venit. c. 35. n. 1.)  
A. *Et venit in civitatem suam;*  
B. II. 1. *& iterum intravit Capharnaïm post dies;*  
C. V. 17. *Et factum est in una dierum,*  
B. *& audisum est quod in domo esset: & convenorunt multi, ita ut non caperet neque ad januam.*

C. *Et ipse sedebat docens: & erant Pharisei sedentes, & legis Doctores, qui venerant ex omni castello Galilæe, & Judæe, & Jerusalem.*  
B. *Et loquebatur eis verbum:*  
C. *& virtus Domini erat ad sanandum eos.*

C. le peuple le reçut avec joie, parqu'il étoit attendu de tous, (41. alors il vint à lui, c. 35. n. 1.)  
A. & vint à la ville,  
B. II. 1. quelque temps après il revint à Capharnaïm,  
C. V. 17. un jour  
B. 2 & aussi-tôt qu'on eut oui dire qu'il étoit en la maison, il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que ni le dedans du logis, ni tout l'espace d'auprès la porte ne les pouvoit contenir.  
C. il enseignoit étant assis, & des Pharisiens & Docteurs de la loi qui étoient venus de tous les villages de la Galilée, du pays de Judée, & de la ville de Jerusalem étoient assis près de lui,  
B. il leur prêchoit la parole de Dieu.  
C. & la vertu du Seigneur agissoit pour la guérison des malades.

II. Remission des pechés du Paralytique.

B. 3. *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum,*  
A. *jacentem in lecto,*  
B. *qui à quatuor portabatur.*  
C. 18. *Et querebant eum inferre, & ponere ante eum.*

19. *Et non invenientes quâ par- se illum inferrent pra turba, ascen- derunt supra tectum, &*

B. 4. *nudaverunt tectum ubi erat; & patrefacientes*  
C. *per regulas*  
B. 4. *submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat,*  
C. 19. *in medium ante Jesum.*

20. *quorum fidem ut vidit,*  
A. *dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua.*

B. 6. *Erant autem illic quidam de Scribis & Phariseis sedentes, & cogitantes in cordibus suis,*

A. 3. *dixerunt intra se:*  
B. 7. *quid hic sic loquitur?*  
C. *Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*  
A. *Hic blasphemat.*

B. 8. *Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis.*

A. 4. *Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?*

B. *Quid ista cogitatis in cordibus vestris.*

9. *Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula?*

10. *Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico:*

B. 3. Alors quelques uns lui vinrent amener un Paralytique,  
A. IX. 2. couché dans un lit,  
B. qui étoit porté par quatre hommes,  
C. 18. qui cherchoient le moyen de le faire entrer dans la maison, & de le présenter devant lui.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le haut de la maison,

B. 4. où il étoit, en découvrirent le toit, & y ayant fait une ouverture  
C. 19. par les tuiles,  
B. 4. ils descendirent le lit où le Paralytique étoit couché,  
C. 19. & le mirent au milieu de la place devant J E S U S.

20. lequel voyant leur foi,  
A. 2. dit à ce Paralytique: Mon fils, ayez confiance, vos pechés vous sont remis.

B. 6. Il y avoit quelques Docteurs de la loi, & des Pharisiens assis au même lieu, qui s'entretenoient de ces pensées dans leur cœur.

A. 3. & dirent en eux-mêmes:  
B. 7. Que veut dire cet homme?  
C. 21. Qui est celui-ci qui blasphème de la sorte? Qui peut remettre les pechés que Dieu seul.  
A. Cet homme blasphème.

III. Guérison du Paralytique.

B. 8. J E S U S connut aussi-tôt par son esprit ce qu'ils pensoient en eux-mêmes, & il leur dit:

A. 4. Pourquoi donnez-vous entrée dans vos cœurs à de mauvaises pensées?

B. Pourquoi vous entretenez-vous de ces pensées dans votre cœur?

9. Lequel est plus aisé, ou de dire à ce Paralytique: Vos pechés vous sont remis; ou de dire: Levez-vous, emportez votre lit, & marchez:

10. Or afin que vous sachiez que le fils de de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechés:

C. V. 18. *& ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus,*  
A. IX. 2. *Et ecce offerebant ei paralyticum.*

B. 4. *Et cum non possent offerre eum illi pra turba.*

C. *submiserunt eum cum lecto*

A. 2. *Et videns Jesus fidem illorum,*

B. 5. *Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.*

C. *dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.*

A. 3. *Et ecce quidam de Scribis.*

C. 21. *& coeperunt cogitare Scriba & Pharisei, dicentes:*

B. *Blasphemas. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

C. 22. *Ut cognovisset autem Jesus cogitationes eorum.*

A. 4. *Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum: dixit: C. respondens dixit ad illos:*

*Quid cogitatis in cordibus vestris?*

C. 23. *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge & ambula?*

A. 5. *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: Surge & ambula?*

6. *Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge.*

C. V. 18. & quelques personnes portant sur un lit un homme qui étoit paralytique.  
A. IX. 2. & comme on lui eut présenté un paralytique.

B. 4. mais la foule les empêchoit de lui présenter.

C. Ils le descendirent

A. 2. Jesus voyant leur foi

B. 5. Jesus voyant leur foi, dit au paralytique: Mon fils vos pechés vous sont remis.

C. dit au malade: Mon ami vos pechés vous sont remis.

A. 3. Aussi-tôt quelques-uns des Scribes

C. 21. alors les Docteurs de la loi & les Pharisiens dirent ca eux-mêmes:

B. Il blasphème; qui peut remettre les pechés que Dieu seul.

C. 22. mais Jesus connoissant leurs pensées.

A. 4. mais Jesus ayant connu ce qu'ils pensoient, leur dit: C. leur dit:

A quoi pensez-vous dans vos cœurs?

C. 23. Lequel est le plus aisé, ou de dire: Vos pechés vous sont remis: Levez-vous & marchez?

A. 5. Lequel est le plus aisé, ou de dire, Vos pechés vous sont remis, ou de dire, levez-vous & marchez.

6. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechés, levez-vous dit-il, alors au paralytique,

C. V. 17. Lettr. eos: ce relatif ne se rapporte point aux Pharisiens ni aux Scribes, qu'il vient de nommer un peu auparavant; & qu'on ne lit point avoir été guéris: mais aux peuples de ce pais-là. On trouve fort souvent de semblables façons de parler dans les

Evangelistes.

B. y. 4. Il étoit en platte-forme.

B. y. 8. Lettr. Pourquoi pensez-vous du mal en vos cœurs?

L'an du M.  
4033. de  
l'Ere vulgai-  
re 29. &  
de Jesus-  
Christ. 33.

11. Levez-vous; je vous le commande, dit-il alors au Paralytique; emportez votre lit, & allez-vous-en en votre maison.

11. *Tibi dico, surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.*

emportez votre lit, & vous en allez en votre maison.

*tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

C. 24. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechés: Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez votre lit & vous en allez en votre maison.

C. 24. *Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico: Tibi dico surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

C. 25. Celui-ci se leva au même instant en leur présence; & emportant le lit où il étoit couché, il s'en retourna

C. 25. *Et confestim confurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat, & abiit.*

B. 12. Il se leva au même instant, emporta son lit.

B. 12. *Et statim surrexit illo, & sublato grabato abiit.*

B. 12. devant tout le monde  
C. en sa maison rendant gloire à Dieu.

B. 12. *coram omnibus  
C. in domum suam, magnificans Deum.*

A. 7. Il se leva aussi-tôt & s'en alla en sa maison.

A. 7. *Et surrexit & abiit in domum suam.*

A. 8. Le peuple voyant ce miracle fut rempli de crainte.

A. 8. *Videntes autem turba timeverunt,*

B. de sorte qu'ils furent tous saisis d'étonnement.

B. *ita ut mirarentur omnes.*

C. 26. & étant tous remplis d'un extrême étonnement, ils rendoient gloire à Dieu,

C. 26. *& stupor apprehendit omnes; & magnificabant Deum,*

A. & rendit gloire à Dieu.

A. *& glorificaverunt Deum,*

A. 8 de ce qu'il avoit donné une telle puissance aux hommes,

A. 8. *qui dedit potestatem talem hominibus:*

B. & rendant gloire à Dieu.

B. *& honorificarent Deum.*

C. 26. & dans la frayeur dont ils étoient saisis, ils disoient: Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses:

C. 26. *& repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.*

B. ils disoient.

B. *dicentes.*

B. 12. jamais nous n'avons rien vu de semblable.

B. 12. *Quia nunquam sic vidimus.*

A. v. 8. *Gnc. d'admiration.*

## CHAPITRE XXXIV.

### Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap & vaisseaux neufs.\*

#### I. Vocation de saint Matthieu.

C. V. 27. **A**près cela JESUS étant sorti

C. V. 27. *ET post hac exiit,*

B. II. 13. *Jesus étant sorti*

B. II. 13. *Et egressus est,*

B. II. 13. une autre fois du côté de la mer, tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit.

B. II. 13. *rursus ad mare; omnisque turba veniebat ad eum, & docebat eos.*

A. IX. 9. Jesus passant de ce lieu vit un homme assis au bureau des impôts.

A. IX. 9. *& cum transiret in d. Jesus vidit hominem sedentem in telonio.*

14. Et lors qu'il passoit, il vid Levi fils d'Alphée,

14. *& cum prateriret vidit Levi Alphaei,*

C. & il vid.

C. *& vidit.*

C. 27. Publicain,

C. 27. *Publicanum,*

A. IX. 9. nommé Matthieu

A. IX. 9. *Matthaeum nomine,*

C. nommé Levi.

C. *nomine Levi.*

C. assis au bureau des impôts; & il lui dit: Suivez-moi.

C. *sedentem ad telonium; & ait illi: Sequere me.*

B. assis au bureau des impôts, auquel il dit: Suivez-moi; il se leva aussi-tôt & le suivit.

B. *sedentem ad telonium & ait illi: Sequere me, & surgens secutus est eum.*

28. Et lui, quitta tout, se leva, & le suivit.

28. *Et relinquitis omnibus surgens secutus est eum.*

A. auquel il dit: Suivez-moi, & lui aussi-tôt se leva & le suivit.

A. *& ait illi: Sequere me, & surgens secutus est eum.*

#### II. JESUS mange avec les pecheurs; & est venu pour eux.

C. 29. Levi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison.

C. 29. *Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua.*

A. 10. Et JESUS étant à table dans la maison de cet homme, il y vint beaucoup de Publicains & de gens de mauvaise vie, qui s'y mirent avec JESUS & ses disciples;

A. 10. *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi Publicani, & peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, & discipulis eius:*

B. 15. & Jesus étant assis en la maison de cet homme, beaucoup de Publicains & de gens de mauvaise vie y étoient aussi avec lui & avec ses disciples,

B. 15. *Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi Publicani, & peccatores simul discumbebant cum Jesu, & discipulis ejus.*

B. 15. car il y en avoit même plusieurs qui le suivoient.

B. 15. *Erant enim multi qui & sequebantur eum.*

C. où il se trouva un grand nombre de Publicains & d'autres qui étoient à table avec eux,

C. *Et erat turba multa Publicanorum, & aliorum qui cum illis erant discumbentes.*

C. 30. Mais les Pharisiens & les Docteurs des Juifs, en murmuroient, B. 16. voyant qu'il mangeoit avec les Publicains, & avec des gens de mauvaise vie,

C. 30. *Et murmurabant Pharisei, & Scriba eorum,*

B. 16. les Scribes & les Pharisiens.

B. 16. *Et Scriba & Pharisei*

C. 30. & ils disoient aux disciples de Jesus: Pourquoi est-ce que vous mangez & buvez avec des Publicains & des gens de mauvaise vie? 31. Et

C. 30. *dicentes ad discipulos ejus: Quare cum Publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis?*

ils dirent à ses disciples:

*dicabant discipulis ejus:*

B. 16. pourquoi votre Maître mange-t-il & boit-il ainsi avec eux?

B. 16. *Quare cum Publicanis, & peccatoribus manducat & bibit Magister vester?*

B. dirent à ses disciples:

*dicabant discipulis ejus:*

A. Pourquoi votre maître mange-t-il avec les Publicains & les gens de mauvaise vie;

A. *Quare cum Publicanis & peccatoribus manducat Magister vester?*

\* On ne doit pas regarder comme une contradiction dans cette dispute touchant le jeûne, que saint Matthieu introduit les seuls disciples de saint Jean, interrogeant le Seigneur, au lieu que saint Luc ne nomme que les Pharisiens; & que saint Marc y fasse entrer les uns & les autres; car il est assez clair, par tout ce que les Evangelistes en écrivent, que les Pharisiens poussés d'envie contre Jesus-Christ, se

servoient des disciples de saint Jean dans cette occasion, & que les uns & les autres ont indifféremment interrogé le Seigneur, quoiqu'avec des sentimens & des vûes contraires.

A. 10. *Les pecheurs.*

C. 30. *Aut. Comment osez-vous manger, &c.*

17. Hoc audito

C. 31. Et respondens Jesus dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent.

A. 13. Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, & non sacrificium; non enim veni vocare justos, sed peccatores

C. 32. ad penitentiam.

A. 14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis,

B. 13. & Pharisei jejunantes.

C. 33. at illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Phariseorum; tui autem edunt & bibunt?

B. Tui autem discipuli non jejunant?

19. Et ait illis Jesus:

C. 34. numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare?

A. 15. numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus?

B. 19. Quanto tempore habent secum sponsum non possunt jejunare.

20. Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus; & tunc jejunabunt in illis diebus.

17. Ce que JESUS ayant entendu, C. 31. prenant la parole, il leur dit: Ce ne sont pas les sains qui ont besoin de medecin.

A. 13. C'est pourquoi allez, & apprenez ce que veut dire cette parole: J'aime mieux la misericorde, que le sacrifice: car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pecheurs

C. 32. à la penitence.

III. Dispute du jeûne. Amis de l'Epoux.

A. 14. Alors les disciples de Jean le vinrent trouver,

B. 18. & ceux des Pharisiens, qui jeûnoient souvent,

C. 33. & ils lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean, aussi-bien que ceux des Pharisiens, font-ils souvent des jeûnes & des prières, & que les vôtres mangent & boivent,

B. & ne jeûnent point?

19. JESUS leur répondit:

C. 34. Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'epoux & tandis que l'epoux est avec eux?

A. 15. Peuvent-ils être dans la tristesse & dans le deuil, pendant que l'epoux est avec eux?

B. 19. Non sans doute ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'ils ont l'epoux avec eux.

20. Mais il viendra un tems que l'epoux leur sera ôté, & ce sera en ce tems-là qu'ils jeûneront:

A. 12. Ait Jesus audiens ait:

B. Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui malè habent: non enim veni vocare justos, sed peccatores.

C. non veni vocare justos, sed peccatores.

A. 12. mais Jesus les ayant entendus, dit:

B. il leur dit: Ce ne sont pas les sains, mais les malades qui ont besoin de medecin: car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pecheurs.

C. je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pecheurs.

L'an du M. 4033. de l'Ere vulgaire 29. & de Jesus-Christ. 33.

B. 18. Et erant discipuli Joannis.

B. 18. Or les disciples de Jean

A. dicentes:

B. Et veniant, & dicunt illi: Quare discipuli Joannis, & Pharisaeorum jejunant;

A. Quare nos & Pharisaei jejunamus frequenter; discipuli autem tui non jejunant?

C. 34. Quibus ipse ait:

A. 15. Et ait illis Jesus: B. Numquid possunt filii nuptiarum? quamdiu sponsus cum illis est, jejunare?

A. & lui dirent:

B. & l'étant venu trouver ils lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean & ceux des Pharisiens jeunent-ils?

A. 14. Pourquoi les Pharisiens & nous jeûnons-nous souvent, & que vos disciples ne jeûnent point?

C. 34. Il leur répondit:

A. 15. Jesus leur répondit: B. Les amis de l'Epoux peuvent-ils jeûner pendant que l'Epoux est avec eux.

C. 35. Venient autem dies, cum ablatas fuerit ab illis sponsus; tunc jejunabunt in illis diebus.

A. venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus; & tunc jejunabunt.

C. 35. mais il viendra un temps que l'Epoux leur sera ôté, & alors ils jeûneront.

A. mais il viendra un temps que l'Epoux leur sera ôté, & alors ils jeûneront.

IV. Drap & vaisseaux neufs.

C. 36. Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immitit in vestimentum vetus; alioquin & novum rumpit: & veteri non convenit commissura à novo.

A. 16. ( tollit enim plenitudinem ejus à vestimento.

B. veteri,

A. & peior scissura fit:

37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin rumpet vinum novum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est, & utraque conservantur.

39. Et nemo bibens vetus, statim vult novum, dicit enim: Vetus melius est. (VI. 1. Factum est autem c. 38.)

C. 36. Il leur proposa aussi cette comparaison: Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement. Car si on le fait, on rompt le drap neuf, & cette piece de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

A. 16. Parceque le neuf emporterait une partie

B. du vieux;

A. & le déchirerait encore davantage.

C. 37. Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; parceque si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux, le vin sera répandu, & les vaisseaux se perdront.

38. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & ainsi tout se conserve.

39. Et il n'y a personne qui buvant du vin vieux, en veuille aussitôt du nouveau, parcequ'il dit: Le vieux est meilleur. (VI. 1. un jour de sabbat. c. 38.)

A. 16. Nemo autem immitit commissuram panni rudis in vestimentum vetus.

B. 21. Nemo assumendum pannus rudis assuit vestimento veteri; alioquin auferit supplementum novum à... & major scissuras fit.

B. 22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin dirumpet vinum utres, & vinum effundetur, & utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet (23. Et factum est. cap. 38.

A. 17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres; alioquin rumpuntur utres, & vinum effunditur, & utres peribunt. Sed vinum in utres novos mittuntur, & ambo conservantur.

A. 16. Personne ne met une piece de drap neuf à un vêtement vieux.

B. 21. personne ne coud une piece de drap neuf à un vieux vêtement, autrement la piece neuve emporterait encore une partie... & la rupture en deviendrait plus grande.

B. 22. Nul ne met point non plus du vin nouveau dans de vieux vaisseaux, parceque le vin nouveau romproit les vaisseaux, le vin se répandrait & les vaisseaux se perdroient; mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs. (23. il arriva, chap. 38.

A. 17. & on ne met point non plus du vin nouveau dans de vieux vaisseaux, parceque si on le fait les vaisseaux se rompent, le vin se répand, & les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & ainsi le vin & les vaisseaux se conservent.

A. 13. Lettr. Je veux la misericorde, & non pas le sacrifice.  
C. 34. Grec. les enfans de la chambre de l'Epoux.

C. 37. Lettr. Outres; c'est à dire, vaisseaux de cuir.  
C. 36. Antr. le neuf déchire le vieux.



L'an du M.  
4033. de  
l'Ere Vul-  
gaire 30.  
& de J. C.  
34

## CHAPITRE XXXV.

## Jaïre. L'Hemorroïsse. \*

## I. Jaïre vient à JESUS-CHRIST.

A. IX. 18. **L**orsqu'il leur disoit ce-  
ci,

B. V. 21. il étoit auprès de la mer,  
C. VIII. 41. il vint à lui un homme  
appelé Jaïre qui étoit un chef de sy-  
nagogue; & se prosternant aux pieds  
de JESUS,

A. 18. & l'adoroit,

C. 41. il le supplioit de venir en sa  
maison,

42. parcequ'il avoit une fille uni-  
que âgée d'environ douze ans, qui  
se mouroit :

B. 23. & il le supplioit avec grande  
instance, en lui disant : J'ai une pe-  
tite fille qui est à l'extrémité ;

A. 18. Seigneur, elle est peut-être  
morte présentement ; mais venez lui  
imposer les mains,

B. 23. pour la guérir & lui sauver la  
vie //

A. 19. Alors JESUS se levant,

B. 24. s'en alla avec lui; & il étoit  
suivi d'une grande foule de peuple,

A. 19. & de ses disciples.

C. 42. Ce qui fit qu'il étoit extrême-  
ment pressé par la foule.

A. IX. 18. **H**æc illo loquente  
ad eos,

B. V. 21. erat circa mare.

C. VIII. 41. Et ecce venit vir, cui  
nomen Jaïrus, & ipse princeps  
synagoga erat : & cecidit ad pedes  
Jesu,

A. 18. & adorabat eum

C. 41. rogans eum ut intraret in  
domum ejus :

42. quia unica filia erat ei ferè  
annorum duodecim, & hac morie-  
batur.

B. 23. Et deprecabatur eum mul-  
tùm, dicens : Quoniam filia mea  
in extremis est ;

A. 18. Domine, filia mea modò de-  
functã est ; sed veni, impone ma-  
num tuam super eam,

B. 23. ut salva sit, & vivat. 24. Et

A. 19. surgens JESUS

B. 24. abiit cum illo; & sequebatur  
eum turba multa,

A. 19. & discipuli ejus.

C. 42. Et contigit dum iret, à tur-  
bis comprimebatur.

A. un Chef de la synagogue  
B. 22. & un Chef de syna-  
gogue, nommé Jaïre le vint  
trouver :

A. s'approcha de lui,  
B. & le voyant se jetta à ses  
pieds.

A. Etce princeps unus.  
B. 22. Et venit quidam  
de archisynagogis, no-  
mine Jaïrus :

A. accessit  
B. & videns eum proci-  
dit ad pedes ejus.

A. en lui disant :

A. dicens :

B. Venez lui imposer les  
mains,

B. veni impone manum  
tuam super eam,

A. & elle vivra, 19. &

A. & vivet. 19. Et

le suivit.

Sequebatur eum,

B. qui le pressoit ;

B. & comprimebatur eum

## II. L'Hemorroïsse guérie.

A. 20. En même-temps une femme  
qui depuis douze ans étoit affligée  
d'une perte de sang,

B. 26. qui avoit beaucoup souffert en-  
tre les mains de plusieurs medecins,

C. 43. & qui avoit dépensé tout son  
bien à s'en faire traiter, sans qu'au-  
cun d'eux l'eût pu guérir,

B. 26. & sans en avoir reçu aucun  
soulagement; mais qui s'en étoit tou-  
jours trouvée plus mal ;

27. ayant oui parler de JESUS,  
vint dans la foule,

A. 20. s'approcha de lui, & toucha  
la frange qui étoit au bas de son vê-  
tement :

21. car elle disoit en elle-même :  
Si je puis seulement toucher son vê-  
tement je serai guérie.

B. 29. Au même instant la source de  
la perte de sang fut séchée, & elle  
sentit dans son corps qu'elle étoit  
guérie de cette maladie.

30. Aussi-tôt JESUS connoissant  
en soi-même la vertu qui étoit sortie  
de lui, se retourna au milieu de la fou-  
le, & dit : Qui est-ce qui a touché  
mes vêtements ?

C. 45. Qui est-ce qui m'a touché ?  
Mais tous assurant que ce n'étoit pas  
eux, Pierre & ses disciples qui étoient  
avec lui, lui dirent : Maître, la foule  
du peuple vous presse, & vous acca-  
ble; & vous demandez qui vous a  
touché ?

A. 20. Et ecce mulier, qua sangui-  
nis fluxum patiebatur duodecim  
annis ;

B. 26. & fuerat multa perpessa à  
compleribus medicis, &

C. 43. In medicos erogaverat omnem  
substantiam suam, nec ab ullo po-  
tuit curari ;

B. 26. nec quidquam profecerat, sed  
magis deterius habebat.

27. Cum audisset de Jesu, venit  
in turba,

A. 20. accessit retrò, & tetigit fim-  
briam vestimenti ejus.

21. Dicebat enim intra se : Si  
tetigero tantum vestimentum ejus,  
salva ero.

B. 19. Et confestim siccatus est  
fons sanguinis ejus, & sensit cor-  
pore quia sanata esset à plaga.

30. Et statim JESUS in semet-  
ipso cognoscens virtutem qua exie-  
rat de illo, conversus ad turbam,  
aiebat : Quis tetigit vestimenta  
mea ?

C. 45. Quis est qui me tetigit ? Ne-  
gantibus autem omnibus, dixit Pe-  
trus, & qui cum illo erant disci-  
puli sui : Præceptor, turba te com-  
primunt, & affligunt ; & dicitis,  
quis me tetigit ?

B. 25. Alors une femme ma-  
lade d'une perte de sang de-  
puis douze ans,

C. 43. une femme qui étoit  
malade d'une perte de sang  
depuis douze ans, & qui

B. ayant dépensé tout son  
bien.

B. par derrière, & toucha  
son vêtement : 28. car elle  
disoit : Si je puis seulement  
toucher son vêtement je serai  
guérie.

C. 44. s'approcha de lui par  
derrière, & toucha le bord  
de son vêtement, au même  
instant son sang s'arrêta.

C. 45. Et JESUS dit :

B. 25. Et mulier qua erit  
in profusio sanguinis an-  
nis duodecim ;

C. 43. Et mulier qua-  
dam erat in fluxu san-  
guinis ab annis duode-  
cim, qua

B. erogaverat omnem suum  
bien.

B. retrò & tetigit vesti-  
mentum ejus : 28. dice-  
bat enim, quia si vel ve-  
stimentum ejus tetigero,  
salva ero.

C. 44. Accessit retrò, &  
tetigit fimbriam vestimen-  
ti ejus. Et confestim ste-  
tis fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait JESUS :

B. 31. les disciples lui di-  
soient : Vous voyez que la  
foule vous presse de tous cô-  
tés, & vous demandez qui  
vous a touché.

B. 31. & dicebant ei disci-  
puli sui : Vides turbam  
comprimentem te, & di-  
cis : Quis me tetigit ?

\* On a cru devoir placer ici l'histoire de Jaïre, selon l'ordre que  
saint Matthieu a suivi. Voyez ce qu'on a dit dans l'argument du chap. 33.  
de JESUS.

A. 18. Expl. Jaïre n'avoit qu'une fille unique qu'il aimoit tendre-  
ment, & il l'avoit laissée à l'extrémité dans sa maison, de l'esperant  
qu'elle pût vivre encore long-temps : ainsi il n'est pas étonnant si sa  
grande affection lui fait dire : *Ma fille se meurt ; elle n'a plus qu'un mo-*

ment à vivre. Ce qu'il dit aussi dans saint Matthieu, qu'elle étoit morte  
alors, peut signifier qu'elle ne pouvoit plus vivre, s'il ne venoit prom-  
tement la secourir. D'autres croient plus probablement que saint  
Matthieu, pour abrèger, a seulement rapporté la dernière prière  
que fit Jaïre, après qu'on lui eût apporté les nouvelles de la mort de  
sa fille.

B. 23. *Gris. & j: sai qu'elle vivra.*





L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire 31. &  
de J. C. 31.

B. 42. Elle commença *aussi-tôt* à mar-  
cher : car elle avoit déjà douze ans,  
C. 56. Alors son pere & sa mere  
B. 42. furent merveilleusement éton-  
nés.  
43. Mais il leur commanda très-  
expressément,  
C. 56. de ne dire à personne ce qui  
étoit arrivé, ( IX. 1. *Jesus ayant ap-  
pellé. c. 56. n. 2.* )  
B. 43. & de prendre garde que per-  
sonne ne le fût.  
A. 26. le bruit ne laissa pas *néanmoins*  
de s'en répandre dans tout le pays.

B. 42. *Et ambulabat ( erat autem  
annorum duodecim. ) Et*  
C. 56. *parentes ejus.*  
B. 42. *obstupuerunt stupore ma-  
gno*  
43. *Et praecepit illis vehemen-  
ter,*  
C. 56. *Ne alicui dicerent quod  
factum erat. ( IX. 1. Convocatis  
cap. 56. n. 2. )*  
B. *ut nemo id sciret. ( Et dixit.  
sup. )*  
A. 26. *Et exiit fama hac in uni-  
versam terram illam.*

C. 56. *Et stupuerunt*  
*quibus praecepit,*

C. 56. furent remplis d'éton-  
nement.  
Et il leur recommanda

CHAPITRE XXXVI.

Deux aveugles guéris, & un possédé muet. En saint Matth. chap. 9.

A. IX. 27. **C**omme JESUS sortoit de ce lieu, deux aveu-  
gles le suivirent en criant, & en disant : Fils de  
David, ayez pitié de nous.  
28. Et lorsqu'il fut venu en la maison, ces aveugles s'ap-  
procherent de lui. Et JESUS leur dit : Croyez-vous que je  
puisse faire ce que vous me demandez ? Ils lui répondirent : Oui,  
Seigneur.  
29. Alors il toucha leurs yeux, en disant : Qu'il vous soit  
fait selon votre foi.  
30. Aussi-tôt leurs yeux furent ouverts. Et JESUS leur dé-  
fendit fortement d'en parler, en leur disant : Prenez bien gar-  
de que qui que ce soit ne le sache.  
31. Mais eux s'en étant allés, répandirent la réputation  
dans tout ce pays-là.

A. IX. 27. **E**T transcursum inde Jesu, secuti sunt eum  
duo caeci clamantes, & dicentes : Misere-  
re nostri, fili David.  
28. *Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci.  
Et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis ?  
Dicunt ei : Visque Domine.*  
29. *Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundum fidem  
vestram fiat vobis.*  
30. *Et aperti sunt oculi eorum. Et comminatus est illis  
Jesus, dicens : Videte ne quis sciat.*  
31. *Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra  
illa.*

II. Possédé muet.

32. Après qu'ils furent sortis, on lui présenta un homme  
muet, possédé du démon.  
33. Le démon ayant été chassé, le muet parla, & le peu-  
ple en fut dans l'admiration, & ils disoient : On n'a jamais  
rien vu de semblable en Israël.  
34. Mais les Pharisiens disoient *au contraire* ; il chasse les  
démons par le prince des démons. ( 35. *Or Jesus allant de tous  
côtés. c. 56. n. 1.* )

32. *Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mu-  
tum, demonium habentem.*  
33. *Et ejecto demonio locutus est mutus, & mirata sunt  
turba, dicentes : Numquam apparuit sic in Israël.*  
34. *Pharisei autem dicebant : In principe demoniorum  
ejicit demones. ( 35. Et circuibat. c. 56. n. 1. )*

CHAPITRE XXXVII.

SECONDE PASQUE.

La Piscine Probatique. Sermon de JESUS aux Juifs. En saint Jean chap. 5.

I. Malade de trente-huit ans.

D. V. 1. **A**près cela, la fête des Juifs étant arrivée,  
JESUS s'en alla à Jérusalem.  
2. Or il y avoit à Jérusalem la piscine des brebis, qui s'ap-  
pelle en hebreu Bethesda, qui avoit cinq galeries,  
3. dans lesquelles étoient couchés un grand nombre de ma-  
lades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les mem-  
bres desséchés, qui tous attendoient que l'eau fut remuée.  
4. Car l'Ange du Seigneur en un certain tems descendoit  
dans cette piscine, & en remuoit l'eau : & celui qui entroit le  
premier après que l'eau avoit été ainsi remuée, étoit guéri,  
quelque maladie qu'il eût.  
5. Or il y avoit là un homme qui étoit malade depuis tren-  
te-huit ans.  
6. JESUS l'ayant vu couché, & connoissant qu'il étoit ma-  
lade depuis fort long-tems, lui dit : Voulez-vous être guéri ?  
7. Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour

D. V. 1. **P**ost hac erat dies festus Judaeorum, & ascen-  
dit Jesus Jerusalem.  
2. *Est autem Jerusalem Probatice piscina, qua cogno-  
minatur Hebraice Bethesda, quinque porticus habens.*  
3. *In his jacebat multitudo magna languentium, caco-  
rum, claudorum, aridorum, expectantium aqua motum.*  
4. *Angelus autem Domini descendebat secundum tem-  
pus in piscinam, & movebatur aqua : & qui prior descen-  
disset in piscinam post motionem aqua, sanus fiebat à qua-  
cumque detinebatur infirmitate.*  
5. *Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos  
habens in infirmitate sua.*  
6. *Hunc, cum vidisset Jesus jacentem, & cognovisset  
quia jam multum tempus haberet, dicit ei : Vis sanus  
fieri ?*  
7. *Respondit ei languidus : Domine, hominem non*

D. V. 1. On entend communément par ce jour de fête, la grande  
solennité de Pâque, & ce fut la seconde depuis que Jesus eut com-  
mencé à prêcher. Cette solennité est encore désignée par le même nom  
dans saint Matthieu ch. 26 v. 5. & ch. 27 v. 15. dans saint Marc ch.  
14. v. 2. & ch. 15. v. 6. & dans saint Luc ch. 23. v. 17. Ceux qui  
senferment tout le tems de la prédication de Jesus dans l'espace de  
trois Pâques, prétendent que saint Jean ne parle pas ici de la fête de  
Pâque, mais de quelque autre fête.

Ibid. *Lev. Monta.*  
7. 2. *Le Grec porte* : Il y avoit près de la porte des brebis une pisci-  
ne, qui s'appelle en Hebreu Bethesda. On confondoit alors l'He-  
breu & le Syriaque. Bethesda signifie, Maison de miséricorde, nom  
qui convient très-bien à ce lieu, où les malades étoient guéris par une  
grace toute divine.  
Ibid. *Autr. Bethesda*, mot Syriaque qui signifie Maison de misé-  
ricorde.

*habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8. Dicit ei Jesus : Sarge, tolle grabatum tuum, & ambula.

9. Et statim sanus factus est homo ille; & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.

10. Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, & ambula.

12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi, tolle grabatum tuum, & ambula?

13. Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.

14. Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es, jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

15. Abiit ille homo, & nuntiavit Judaeis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequabantur Judaei Jesum, quia hac sciebat in sabbato.

*II. Sermon de JESUS aux Juifs. Le Fils fait tout ce que fait le Pere: est Juge, ressuscite les morts.*

17. Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, & ego operor.

18. Propterea ergo magis querebant eum Judaei interficere; quia non solum solvebat sabbatum; sed & Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, & dixit eis:

19. Amen, amen dico vobis: non potest Filius à se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim ille fecerit, hac & Filius similiter facit.

20. Pater enim diligit Filium, & omnia demonstrat ei quae ipse facit: & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

21. Sicut enim Pater suscitavit mortuos, & vivificat: sic & Filius quos vult vivificat:

22. Neque enim Pater judicat quemquam; sed omne iudicium dedit Filio;

23. ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum.

24. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei; qui misit me, habet vitam aeternam, & in iudicium non venit, sed transit à morte in vitam.

25. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei; & qui audierint vivent:

26. sicut enim Pater habet vitam in semetipso; sic dedit & Filio habere vitam in semetipso:

27. & potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei:

29. & procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

me jeter dans la piscine, après que l'eau a été troublée: & pendant le tems que je mets à y aller, un autre y descend avant moi.

8. JESUS lui dit: Levez-vous, emportez votre lit & marchez:

9. & cet homme fut guéri à l'instant; & prenant son lit, il commença à marcher. Or ce jour-là étoit un jour de sabbat.

10. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été guéri: C'est aujourd'hui le sabbat; il ne vous est pas permis d'emporter votre lit.

11. Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Emportez votre lit, & marchez.

12. Ils lui demanderent: qui est donc cet homme-là qui vous a dit: Emportez votre lit, & marchez?

13. Mais celui qui avoit été guéri, ne savoit pas lui-même qui il étoit: car JESUS s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là.

14. Depuis JESUS trouva cet homme dans le temple, & il lui dit: Vous voyez que vous êtes guéri, ne pechez plus à l'avenir, de-peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pire.

15. Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit JESUS qui l'avoit guéri.

16. Et c'est pour cette raison que les Juifs persecutoient JESUS, parcequ'il faisoit ces choses le jour du sabbat.

17. Alors JESUS leur dit: Mon Pere ne cesse point d'agir jusqu'à present, & j'agis aussi incessamment.

18. Mais les Juifs cherchoient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir; parceque non seulement il ne gardoit pas le sabbat, mais qu'il disoit même que Dieu étoit son Pere, se faisant ainsi égal à Dieu. JESUS ajouta donc & leur dit:

19. Oui je vous le dis & je vous en assure, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, & qu'il ne fait que ce qu'il voit faire au Pere: car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme lui,

20. parceque le Pere aime le Fils, & lui montre tout ce qu'il fait; & il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci, enforte que vous en serez vous-mêmes remplis d'admiration.

21. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie; ainsi le Fils donne la vie à qui il lui plaît.

22. Le Pere ne juge personne; mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils,

23. afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere, qui l'a envoyé.

24. Oui je vous le dis & je vous en assure, que celui qui entend ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il est déjà passé de la mort à la vie.

25. Oui je vous le dis & je vous en assure, que l'heure vient, & qu'elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront, vivront.

26. Car comme le Pere a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même:

27. & il lui a donné le pouvoir de juger, parcequ'il est Fils de l'homme,

28. Ne vous étonnez pas de ceci; car le tems vient auquel tous ceux qui sont dans les sepulchres entendront la voix du Fils de Dieu:

29. & ceux qui auront fait de bonnes œuvres sortiront des tombeaux pour ressusciter à la vie: mais ceux qui en auront fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

*III. JESUS ne fait rien de soi-même. Jean lampe ardente. Le Pere de JESUS: Ses œuvres & les Ecritures rendent témoignage de lui.*

30. Non possum ego à meipso facere quidquam. Sicut audio, iudico: & iudicium meum iustum est; quia non quero voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.

31. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.

32. Alius est qui testimonium perhibet de me, & scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.

33. Vos misistis ad Joannem, & testimonium perhibuit veritati.

30. Je ne puis rien faire de moi-même, Je juge selon ce que j'entends, & mon jugement est juste; parceque je ne recherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31. Si je rends témoignage de moi, mon témoignage n'est pas véritable.

32. il y en a un autre qui rend témoignage de moi: & je sai que le témoignage qu'il en rend est véritable.

33. Vous avez envoyé Jean: & il a rendu témoignage à la vérité.

γ. 16. Grec. Et cherchoient à le faire mourir.  
Tome III.

γ. 24. Latr. Ne vient point en jugement.

L'An du M.  
4034. de  
l'Ere vulgai-  
re 31. & de  
J. C. 35.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire 31. &  
de J. C. 35.

- 34. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage : mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés.
- 35. Jean étoit une lampe ardente & luisante // ; & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps à la lueur de sa lumière.
- 36. Mais pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean : car les œuvres que mon Pere m'a donné pouvoir de faire //, les œuvres, dis-je, que je fais rendent témoignage pour moi, que c'est mon Pere qui m'a envoyé :
- 37. & mon Pere qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi // . Vous n'avez amais oui sa voix, ni rien vû qui le représentât // ;
- 38. & sa parole ne demeure point en vous, parceque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.
- 39. Lisez avec soin les Ecritures //, puisque vous croyez y trouver la vie éternelle : & ce sont elles qui rendent témoignage de moi :
- 40. mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.

- 34. Ego autem non ab homine testimonium accipio : sed hæc dico, ut vos salvifitis.
- 35. Ille erat lucerna ardens & lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.
- 36. Ego autem habeo testimonium majus Joanne : opera enim qua dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera qua ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me.
- 37. Et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis :
- 38. & verbum ejus non habetis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non creditis.
- 39. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere : & illa sunt qua testimonium perhibent de me :
- 40. & non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

IV. Les Juifs superbes & incredules condamnés par Moïse.

- 41. Je ne tire point ma gloire des hommes
- 42. Mais je vous connois : je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu //
- 43. Je suis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez pas : si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.
- 44. Comment pourriez-vous croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul ?
- 45. Ne pensez pas que ce soit moi qui vous doive accuser devant le Pere : vous avez un accusateur, qui est Moïse, auquel vous espérez.
- 46. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi //, parceque c'est de moi qu'il a écrit.
- 47. Que si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit ; comment croirez-vous ce que je vous dis ? (VI. 1. JESUS s'en alla ensuite c. 57. n. 2.

- 41. Claritatem ab hominibus non accipio :
- 42. sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.
- 43. Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me : si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.
- 44. Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, & gloriam qua à solo Deo est, non queritis ?
- 45. Nolite putare, quia ego accusaturus sum vos apud Patrem : est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
- 46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi : de me enim ille scripsit.
- 47. Si autem illius litteris non creditis ; quomodo verbis meis credetis ? (VI. 1. Post hæc abiit, c. 57. n. 2.)

Y. 35. Antr. Pleine de Clarté.  
Y. 36. Expl. me fait faire. 1. est. afin que je les fasse.  
Y. 37. Expl. Dans mon batême.  
Ibid. Antr. Ni vû l'éclat de sa Majesté.

Y. 39. Antr. Examinez les Ecritures.  
Y. 42. Expl. mais que vous êtes des hypocrites.  
Y. 46. Lettr. Peut-être aussi à moi.

CHAPITRE XXXVIII.

Epis rompus le jour du Sabbat.

- A. XII. 1. EN ce tems-là JESUS passoit le long des blés un jour de sabbat,
- C. VI. 1. appelé le second-premier //
- A. 1. & les disciples ayant faim,
- B. II. 23. commencerent en marchant à rompre des épis,
- A. 1. & à en manger,
- C. 1. les froissant entre leurs mains.
- A. 2. Ce que les Pharisiens voyant, ils lui dirent : Voilà vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire le jour du sabbat.
- C. 3. JESUS prenant la parole leur dit :
- B. 25. N'avez-vous jamais lû ce que fit David dans le besoin où il se trouva, lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim ?

- A. XII. 1. IN illo tempore abiit Jesus per sata sabbato,
- C. VI. 1. secundo primo,
- A. 1. discipuli autem ejus esurientes
- B. II. 23. cœperunt progredi, & vellere spicas,
- A. 1. & manducare,
- C. 1. confricantes manibus.
- A. 2. Pharisei autem videntes, dixerunt ei : Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.
- C. 3. Et respondens Jesus ad eos, dixit :
- B. 25. Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, & esurivit ipse, & qui cum eo erant ?

- B. II. 23. Il atriva encore que le Seigneur passant le long des blés un jour de Sabbat, ses disciples
- C. VI. 1. un jour de Sabbat C. comme Jesus passoit le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis
- A. semirent à rompre des épis,
- C. ils en mangeoient
- C. 2. Alors quelques-uns des Pharisiens
- B. 24. Sur quoi les Pharisiens lui dirent : Pourquoi vos disciples font-ils le jour du Sabbat ce qu'il n'est point permis de faire ?
- C. Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de Sabbat ?
- B. 25. Il leur répondit :
- A. 3. mais il leur dit : N'avez-vous point lû ce que fit David lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim. 4 Comme il entra dans la maison de Dieu
- C. N'avez-vous donc point lû ce que fit David, lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim.

- B. II. 23. Et factum est iterum cum Dominus Sabbatis ambularet per sata & discipuli ejus.
- C. VI. 1. Factum est autem in Sabbato, cum transiret per sata, vellere discipuli ejus spicas,
- A. cœperunt vellere spicas,
- C. & manducabant,
- C. 2. quidam autem Pharisaorum.
- B. 24. Pharisei autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?
- C. dicebant illis : Quid facitis quod non licet in sabbatis ?
- B. 25. Et ait illis :
- A. 3. At ille dixit eis : Non legistis quod fecerit David, quando esurivit, & qui cum eo erant : quomodo intravit in domum Dei :
- C. Néc hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, & qui cum illo erant :

C. VI. 1. Il est fort incertain quel étoit ce sabbat. Quelques-uns l'entendent du premier Samedi après le second jour de Pâque. D'autres du Samedi qui tomboit dans la semaine de la Pentecôte. Ils disent qu'il y avoit parmi les Juifs trois sabbats qui étoient les plus ce-

lebrés. Le premier étoit celui des huit jours de Pâque ; le second celui de l'Octave de la Pentecôte ; & le troisième pendant la fête des Tabernacles.

26. *Quomodo introiit in domum Des sub Abiathar Principe sacerdotum.*

C. 4. *Et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant:*

A. 4. *quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solum Sacerdotibus.*

5. *Aut non legistis in lege, quia sabbatis Sacerdotes in Templo sabbatum violant, et sine crimine sunt?*

6. *Dico autem vobis, quia Templo major est hic.*

7. *Si autem sciretis quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium; enim quam condemnastis innocentes.*

B. 27. *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.*

28. *Itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati*

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du tems du Grand-Prêtre Abiathar,

C. 4. & prit les pains qui y étoient exposés, en mangea & en donna à ceux qui étoient avec lui,

A. 4. quoi qu'il ne fût permis d'en manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux Prêtres seuls?

5. Ou n'avez-vous point lû dans la loi, que les Prêtres au jour du sabbat violent le sabbat dans le Temple, & ne sont pas néanmoins coupables?

6. Or je vous déclare qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le Temple.

7. Que si vous saviez bien ce que veut dire cette parole: J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice; vous n'auriez jamais condamné des innocens.

B. 27. il leur dit encore: Le sabbat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le sabbat.

28. C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

A. 4. *quomodo intravit in domum Dei,*

*Et panes propositionis comedit, et panes propositionis manducavit,*

*quos non licebat manducare, nisi Sacerdotibus: et dedit eis qui cum eo erant?*

C. *quos non licet manducare, nisi tantum Sacerdotibus.*

C. 5. *Et dicebat illis: Quia dominus est Filius hominis etiam sabbati.*

A. 8. *Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.*

A. 4. Comme il entra dans la maison de Dieu

& mangea les pains de proposition.

B. & mangea les pains de proposition, & en donna à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y eût que les Prêtres à qui il fût permis d'en manger.

C. quoiqu'il n'y ait que les seuls Prêtres à qui il soit permis d'en manger.

C. 5. & il ajouta: Le Fils de l'homme est maître du Sabbat même,

A. 8. car le Fils de l'homme est maître du Sabbat même.

L'an du M. 4034. de l'Ere vulgaire 31. & de J. C. 35.

B. II. 26. Le Grand-Prêtre à qui David s'adressa, est nommé Achimelec dans le premier Livre des Rois ch. 21. Quelques-uns répondent que le pere & le fils avoient les deux noms d'Achimelec & d'Abiathar: ce qu'ils tâchent de prouver par le 2. des Rois ch. 8. v. 17. &

par le 1. des Paral. ch. 24. v. 3. D'autres disent qu'Abiathar fils d'Achimelec étoit présent lors qu'arriva l'histoire qui est ici rapportée, & qu'il avoit approuvé l'action de son pere, aussi-bien que celle de David.

CHAPITRE XXXIX.

Main seche. Defflein contre J E S U S. Miracles.

I. Main seche guérie le jour du Sabbat.

C. VI. 6. *Factum est autem et in alio sabbato.*

A. XII. 9. *Et cum inde transisset, ut intrares iterum in synagogam, et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextera erat arida.*

7. *Observabant autem Scribae et Pharisei si in sabbato curaret, ut invenirent unde accusarent eum.*

A. 10. *Et interrogabant eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.*

C. 8. *Ipsè verò sciebat cogitationes eorum: et ait homini qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.*

9. *Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere, an malè? animam salvam facere, an perdere?*

B. III. 4. *At illi tacebant.*

A. 11. *Ipsè autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hac sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam?*

12. *quantò magis melior est homo ovis? Itaque licet sabbatis benefacere.*

B. 5. *Est circumspiciens eos cum ira, contristatus super cecitate cordis eorum,*

A. 13. *tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.*

C. VI. 6. **I**L arriva une autre fois,

A. XII. 9. qu'étant parti de-là, C. Il entra encore dans la Synagogue un jour de sabbat, & y enseignoit; & il y avoit là un homme dont la main droite étoit desséchée;

7. & les Docteurs de la loi, & les Pharisiens l'observoient, pour voir s'il le guériroit le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

A. 10. Et ils lui demandoient pour avoir lieu de l'accuser, s'il étoit permis de guérir au jour du sabbat?

C. 8. Mais comme il connoissoit leurs pensées, il dit à cet homme qui avoit la main desséchée: Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde. Et se levant il se tint debout.

9. Puis J E S U S leur dit: J'ai une question à vous faire. Est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal; de sauver la vie ou de l'ôter?

B. III. 4. Et ils demeurèrent dans le silence.

A. 11. Mais il leur dit: Qui est celui d'entre vous, qui ayant une brebi qui vient à tomber dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra pour l'en retirer?

12. Or combien un homme est-il plus excellent qu'une brebi? il est donc permis de faire du bien les jours de sabbat.

B. 5. Mais lui les regardant avec colere étant affligé de l'aveuglement de leur cœur,

A. 13. il dit alors à cet homme: Etendez votre main: il l'étendit, & elle devint saine comme l'autre.

A. *venit in synagogam eorum. 10. Et ecce homo manum habens aridam.*

B. III. 1. *Et introiit iterum in synagogam: et erat homo habens manum aridam. 2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.*

3. *Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium,*

4. *et dicit eis: Licet sabbatis benefacere, an malè? animam salvam facere, an perdere?*

C. 10. *Et circumspiciens omnibus,*

*dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.*

B. *dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.*

A. Il vint en leur synagogue.

10. où il se trouva un homme qui avoit une main seche. B. III. 1. Jesus entra une autre fois dans la synagogue, où il se trouva un homme qui avoit une main seche. 2. & ils l'observoient pour voir s'il le guériroit un jour de Sabbat, afin d'en prendre sujet de l'accuser.

3. Alors il dit à cet homme qui avoit une main seche: Levez-vous, tenez-vous au milieu,

4. puis il leur dit: Est-il permis aujourd'hui du Sabbat de faire du bien ou du mal? de sauver la vie, ou de l'ôter.

C. 10. & les ayant tous regardés,

il dit à cet homme: Eten-dez votre main, il l'étendit, & elle devint saine.

B. Il dit à cet homme: Eten-dez votre main, il l'étendit, & elle devint saine.

L'an du M.  
4034 de  
l'Ere vul-  
gaire 31. &  
de J.-C. 33.

### II. Desein contre JESUS. Miracles.

C. 11. Cela remplit les Pharisiens de fureur; & s'entretenant ensemble de ce qu'ils pourroient faire contre JESUS,

B. 6. ils sortirent aussi-tôt, & tinrent conseil contre lui avec les Herodiens, comment ils le perdroient.

A. 15. Mais JESUS le sachant, se retira de ce lieu-là

B. 7. avec ses disciples vers la mer, où une grande foule de peuple le suivit de Galilée & de Judée,

8. de Jerusalem, de l'Idumée, de delà le Jourdain; & ceux des environs de Tyr & de Sidon, ayant oui parler des choses qu'il faisoit, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples qu'ils lui tinssent là une barque, afin qu'elle lui servît pour n'être pas accablé par la foule du peuple.

10. Car comme il guériffoit beaucoup, tous ceux qui étoient affligés de quelque mal, se jetoient sur lui pour le pouvoir toucher;

A. 15. & il les guériffoit tous.

16. Et il leur commandoit de ne le point découvrir.

B. 11. Et quand les esprits impurs le voyoient, ils se prosternoient devant lui, en criant: Vous êtes le Fils de Dieu.

12. Mais il leur défendoit avec de grandes menaces de le découvrir.

C. 11. *Ipsi autem repleti sunt insipientia; & colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.*

B. 6. *Exeuntes autem Pharisei statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.*

A. 15. *Jesus autem sciens recessit inde: &*

B. 7. *cum discipulis suis secessit ad mare: & multa turba à Galilæa & Judæa secuta est eum:*

A. 15. Mais les Pharisiens étant sortis, tinrent conseil ensemble contre lui des moyens qu'ils pourroient prendre pour le perdre.

B. 7. mais Jésus

A. & beaucoup de personnes l'ayant suivi.

A. 15. *Exeuntes autem Pharisei consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.*

B. 7. *Jesus autem*

A. *secuti sunt eum multi.*

8. *& ab Jerusalem, & ab Idumæa, & trans Jordanem: & qui circa Tyrum & Sydonem, multitudo magna audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.*

9. *Et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum:*

10. *multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.*

A. 15. *Et curavit eos omnes:*

16. *& præcepit eis ne manifestum eum facerent.*

B. 11. *Et spiritus immundi cum illum videbant, procidebant ei; & clamabant, dicentes:*

12. *Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.*

### III. Douceur de JESUS. Esperance des nations.

A. 17. C'étoit afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie:

18. Voici mon serviteur que j'ai élu; mon bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection. Je ferai reposer sur lui mon esprit, & il annoncera la justice aux nations.

19. Il ne disputera point, ni ne criera point, & personne n'entendra sa voix dans les rues,

20. Il ne brisera point le roseau cassé, & il n'achevera point d'éteindre la méche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice de sa cause.

21. Et les nations espereront en son nom. (22. Alors on lui présenta. c. 49. n. 1.)

A. 17. *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:*

18. *Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit anima mea. Ponam spiritum meum super eum, & judicium Gentibus nuntiabit.*

19. *Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus:*

20. *arundinem quassatam non confringet, & linum fumigans non extinguet, donec vinciat ad victoriam judicium:*

21. *& in nomine ejus Gentes sperabunt. (22. Tunc oblatus est, c. 49. n. 1.)*

A. 17. Saint Matthieu met ensuite de ceci la guérison du possédé aveugle & muet: non qu'elle soit arrivée dans le lieu où JESUS se retira après avoir guéri l'homme, qui avoit une main desséchée: car celle de l'aveugle muet arriva dans une maison en présence des Pharisiens: Mais saint Matthieu ayant commencé par ce miracle éclai-

tant, à rapporter ce qui arriva dans le second retour de JESUS en Judée, reprend sa narration de plus haut. Il faut remarquer que cette particule, *alors*, & d'autres semblables, n'ont pas toujours rapport à ce qui précède immédiatement. Voyez ch. 13. note 1.

## CHAPITRE XL.

### Elction des Apôtres. Sermon sur la montagne.

#### I. Election des douze Apôtres.

C. VI. 12. EN ce temps-là JESUS s'en étant allé,

A. IV. 25. une grande multitude de peuple le suivit de Galilée, de Decapolis, de Jerusalem, de Judée, & de delà le Jourdain.

A. V. 1. Or voyant tout ce peuple, il monta sur une montagne,

C. 12. pour prier; & il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fut jour;

B. III. 13. il appella à lui ceux que lui-même voulut,

C. VI. 12. *Factum est autem in illis diebus, exiit,*

A. IV. 25. *& secuta sunt eum turba multa de Galilæa, & Decapoli, & de Jerusalem, & de Judæa, & de trans Jordanem.*

A. V. 1. *Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem*

C. 12. *orare; & erat permotus in oratione Dei.*

13. *Et cum dies factus esset,*

B. III. 13. *vocavit ad se quos voluit ipse*

C. sur une montagne

B. III. 13. Il monta ensuite sur une montagne.

C. il appella

C. *in montem*

B. III. 13. *Et ascendens in montem*

C. *vocavit*

C. VI. 12. Tout le monde convient que saint Matthieu a raconté le sermon sur la montagne par anticipation, pour mettre la doctrine de Jésus-Christ avant les miracles: car on ne peut pas douter que saint Matthieu & saint Luc ne rapportent le même sermon sur la montagne. Le commencement en est le même, aussi bien que la suite & la conclusion. S'il arrive que saint Matthieu y ajoute quelque chose, que saint Luc ne rapporte point dans cet endroit, mais ailleurs; c'est que saint Matthieu a voulu ramasser ensemble beaucoup d'instructions que JESUS a données en différentes occasions. Il faut remarquer que le Seigneur, de peur d'être accablé de la foule du peuple, se retira d'abord vers la mer, où il monta sur une barque pour instruire & guérir les malades, en leur défendant de le découvrir: qu'ensuite (sur le soir, pour se débarrasser de la foule du peuple, il se

retira sur une montagne pour prier, & que le lendemain matin il appella à lui ses disciples, & choisit d'entr'eux les douze Apôtres. Après quoi étant descendu de-là avec eux, ils trouverent encore au pied de la montagne la plus grande partie du peuple qu'ils y avoient laissé. L'arrangement du texte des Evangelistes & les petites notes qu'on ajoute suffisent pour répondre aux contrariétés apparentes de saint Matthieu & de saint Luc.

A. IV. 25. Il semble qu'il faut placer ici ce que saint Matthieu a rapporté par anticipation de la foule du peuple accouru de divers pays, qui suivit JESUS; & que c'est ici comme une recapitulation de ce qui est rapporté plus amplement de saint Marc & de saint Matthieu même dans le chapitre précédent.

C. 13. *discipulos suos.*  
A. 1. *Et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus.*  
C. 13. *Et elegit,*  
B. 14. *& fecit ut essent*  
C. *ex ipsis*  
B. *duodecim cum illo,*  
C. 13. *quos & Apostolos nominavit;*  
B. 14. *& ut mitteret eos predicare.*  
15. *Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, & ejiciendi demonia.*  
16. *Et imposuit Simoni nomen Petrus;*  
17. *& Jacobum Zebedaei, & Joannem fratrem Jacobi; & imposuit eis nomina, Boanerges, quod est, Filii tonitruus:*  
18. *& Andream, & Philippum, & Bartholomaeum, & Matthaeum, & Thomam, & Jacobum Alphaei.*  
C. *& Simonem Cananensem, qui vocatur Zelotes.*  
16. *& Judam Jacobi ( seu Thadæum ) & Judam Iscariotem, qui fuit proditor.*

C. 13. *savoir ses disciples.*  
A. 1. *Et s'étant assis ils s'approchèrent de lui.*  
C. 13. *Il en choisit d'entr'eux,*  
B. 14. *& en établit douze pour être avec lui,*  
C. 13. *qu'il nomma Apôtres,*  
B. 14. *pour les envoyer prêcher //.*  
15. *Et il leur donna la puissance de guérir les maladies, & de chasser les démons :*  
16. *savoir Simon, à qui il donna le nom de Pierre //,*  
17. *puis Jacque fils de Zebedée, & Jean frere de Jacque, lesquels il nomma Boanergès, c'est-à-dire, Enfans du tonnerre ;*  
18. *André, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Thomas, Jacque, fils d'Alphée,*  
C. 15. *Simon le Cananéen // appelé le Zelé ;*  
16. *Jude frere de Jacque, autrement Thaddée ; & Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit //.*

B. *Et venerunt ad eum.* B. & ils vinrent à lui.  
C. *duodecim* C. douze.

14. *Simonem, quem cognominavit Petrum, & Andream fratrem ejus ; Jacobum & Joannem ; Philippum & Bartholomaeum ; 15. Matthaeum, & Thomam ; Jacobum Alphaei,*  
14. *Simon auquel il donna le surnom de Pierre & André son frere ; Jacque & Jean, Philippe & Barthelemi. 15. Matthieu & Thomas ; Jacque d'Alphée.*

B. *& Thaddaeum, & Simonem Cananensem ; 19. Judam Iscariotem, qui tradidit illum. ( 20. Et veniunt ad domum. cap. 49. n. 1. )*  
B. & Thaddée, Simon Cananéen ; 19. Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit. ( 20. & étans venus à la maison, chap. 49. n. 1. )

II. Miracles de JESUS-CHRIST.

17. *Et descendens cum illis stetit in loco campestri, & turba discipulorum ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, & Jerusalem, & maritima, & Tyri : & Sidonis ;*  
18. *qui venerant ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis, & qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur.*  
19. *Et omnis turba querebat eum tangere ; quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.*

17. *Il descendit ensuite avec eux // & s'arrêta dans un lieu plus uni, étant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies ;*  
18. *parmi lesquels il y en avoit aussi qui étoient possédés d'esprits impurs ; & ils étoient guéris.*  
19. *Et tout le peuple tâchoit de le toucher ; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui les guériffoit tous,*

III. Les Beatitudes. Malediction des Riches.

20. *Et ipse elevatis oculis, in discipulos suos,*  
A. V. 2. *& aperiens os suum docebat eos dicens :*  
3. *Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.*  
4. *Beati miseres, quoniam ipsi possidebunt terram.*  
5. *Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.*  
6. *Beati qui esuriunt & sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.*  
7. *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.*  
8. *Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.*  
9. *Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.*  
10. *Beati qui persecutionem patientur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.*

20. *Alors J E S U S levant les yeux vers ses disciples //,*  
A. V. 2. *& ouvrant sa bouche, il les enseignoit en disant :*  
3. *Bien-heureux les pauvres d'esprit parceque le royaume du ciel est à eux.*  
4. *Bien-heureux ceux qui sont doux ; parcequ'ils posséderont la terre.*  
5. *Bien-heureux ceux qui pleurent ; parcequ'ils seront consolés.*

C. VI. 20. *dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.*  
C. VI. 20. *leur dit: Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parceque le royaume de Dieu est à vous.*  
21. *Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc flatis, quia ridebitis*  
21. *Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parceque vous serez rassasiés : Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parceque vous rirez.*

6. *Bien-heureux ceux qui sont affamés & alterés de la justice ; parcequ'ils seront rassasiés.*  
7. *Bien-heureux ceux qui sont misericordieux ; parcequ'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.*  
8. *Bien-heureux ceux qui ont le cœur pur ; parcequ'ils verront Dieu.*  
9. *Bien-heureux les pacifiques ; parcequ'ils seront appelés les enfans de Dieu,*  
10. *Bien-heureux ceux qui souffrent persecution pour la justice, parceque le royaume du ciel est à eux.*

B. 14. *Saint Marc ne veut pas marquer ici qu'ils avoient été alors envoyés, mais seulement qu'ils y étoient destinés. En effet, il rapporte leur mission au ch. 16. Il est néanmoins très-probable qu'ils reçurent ici quelque puissance de guérir les malades, & peut-être qu'ils la reçurent pleine & entiere ; mais ce ne fut que dans la suite qu'ils furent envoyés pour exercer cette puissance.*

B. 16. *Non en cette occasion-ci, mais long-tems auparavant. On le répète ici, peut-être à cause du mystere ; mais il est croyable que ce fut dans cette occasion que saint Jean & saint Jacque reçurent le nom d'Enfans du tonnerre, qui marque leur ardeur à prêcher l'Evangile.*

C. 15. *Saint Marc appelle Simon Cananéen, de la ville de Cana, d'où il étoit, selon plusieurs ; d'autres tirent le mot de Cananéen du mot Hebreu *Canana*, qui signifie, zélé, comme saint Luc l'intinue en lui donnant ce nom.*

C. 15. *Saint Marc qui omet beaucoup de choses, joint immédiatement après ceci le retour dans la maison, où J E S U S fut accusé de chasser les démons au nom de Beelzebub, parcequ'il avoit guéri un*

*possédé aveugle & muet. Il faut remarquer que ce démoniaque ne fut pas guéri la première fois que J E S U S entra dans la maison, après son retour de Judée, comme saint Marc pourroit le faire croire, mais seulement la seconde fois.*

C. 17. *Il ne faut pas s'imaginer que les Evangelistes se contredissent, parceque saint Matthieu témoigne que J E S U S monta sur la montagne, pour instruire ses disciples & le peuple, & que saint Luc dit qu'il en descendit. Saint Augustin dit que J E S U S monta d'abord sur la montagne pour y faire sa priere, & y choisir ses Apôtres ; qu'il en descendit ensuite, jusqu'à un endroit où elle s'étend en forme de plaine, & que s'y étant arrêté il y guérit tous les malades qu'on lui présentoit, & s'assit sur le penchant de la montagne pour être vu & entendu de plus loin.*

C. 20. *Jesus-Christ dans cette instruction avoit principalement en vûe ses disciples ; c'est pourquoi saint Matthieu & saint Luc disent que c'étoit à eux qu'il s'adressoit. On ne peut pas douter pourtant, en considerant ce que saint Matthieu dit à la fin de ce discours, que le peuple ne l'eût aussi entendu.*

L'an du M.  
4014. de  
l'Ere vulgai-  
re 31. & de  
J. C. 35.

C. 22. Vous serez bien-heureux , lorsque les hommes vous haïront ; A. lorsqu'ils vous chargeront de maledictions ; C. lorsqu'ils vous sépareront ; lorsqu'ils vous traiteront injurieusement , lorsqu'ils rejeteront votre nom comme mauvais , à cause du Fils de l'homme ; A. 11. qu'ils vous persecuteront , & qu'à cause de moi , ils diront faussement toute sorte de mal contre vous. C. 23. Réjouissez-vous en ce jour-là , & tressaillez de joie ; parcequ'une grande récompense vous est réservée dans le ciel : A. 12. Car c'est ainsi qu'ils ont persecuté les Prophetes , qui ont été avant vous.

C. 24. Mais malheur à vous riches ; parceque vous avez votre consolation dans ce monde.

25. Malheur à vous qui êtes rassasiés ; parceque vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant ; parceque vous serez réduits aux pleurs & aux larmes.

26. Malheur à vous , lorsque les hommes diront du bien de vous : car c'est ce que leurs peres faisoient à l'égard des faux-Prophetes. (27. Mais pour vous. ch. suiv. n. 6.)

C. 22. *Beati eritis , cum vos oderint homines , & cum maledixerint vobis .*

C. & cum separaverint vos , & exprobraverint , & ejecerint nomen vestrum tamquam malum , propter filium hominis ;

A. 11. & persecuti vos fuerint , & dixerint omne malum adversum vos , mentientes propter me .

C. 23. *Gaudete in illa die , & exultate ; ecce enim merces vestra multa est in celo .*

A. 12. *Sic enim persecuti sunt Prophetas , qui fuerunt ante vos .*

A. 11. *Beati estis*

A. 11. vous êtes heureux.

A. 12. *Gaudete & exultate , quoniam merces vestra copiosa est in calis .*

A. 12. Réjouissez-vous alors & tressaillez de joie , parcequ'une grande récompense vous est réservée.

C. *Secundum hoc enim faciebant prophetis patres eorum .*

C. car c'est ainsi que leurs peres traitoient les Prophetes.

C. 24. *Verumtamen va vobis divitibus , quia habetis consolationem vestram .*

25. *Va vobis qui saturati estis , quia esurietis . Va vobis qui ridetis nunc , quia lugebitis & flebitis .*

26. *Va cum benedixerint vobis homines : secundum hoc enim faciebant pseudoprophetas patres eorum . (27. sed vobis , c. seq. n. 6.)*

## CHAPITRE XLI.

Suite du Sermon sur la montagne. *En saint Matth. chap. 5. \**

I. Apôtres sel & lumiere. *Accomplir la loi.*

A. V. 13. **V**ous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jetté dehors, & à être foulé aux piés par les hommes.

14. Vous êtes la lumiere du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau ; mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Ainsi, que votre lumiere luise devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient votre Pere qui est dans les cieus.

17. Ne pensez pas que je sois venu détruire la loi, ou les Prophetes : je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir.

18. Car je vous dis, & il est vrai, que le ciel & la terre ne passeront point, que tout ce qui est dans la loi ne soit accompli parfaitement jusqu'à un seul iota, & à un seul point.

19. Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera regardé dans le royaume des cieus comme le dernier, mais celui qui fera & enseignera, sera grand dans le royaume des cieus.

20. Car je vous dis que si votre justice n'est plus abondante que celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieus.

A. V. 13. *Vos estis sal terra. Quod si sal evanuerit , in quo salietur ? ad nihilum valet ultra , nisi ut mittatur foras , & conculcetur ab hominibus .*

14. *Vos estis lux mundi . Non potest civitas abscondi supra montem posita .*

15. *Neque accendant lucernam , & ponunt eam sub modio ; sed super candelabrum , ut luceat omnibus qui in domo sunt .*

16. *Sis luceat lux vestra coram hominibus , ut videant opera vestra bona , & glorificent patrem vestrum qui in calis est .*

17. *Nolite putare quoniam veni solvere legem , aut prophetas : non veni solvere , sed adimplere .*

18. *Amen quippe dico vobis , donec transeat calum & terra , iota unum , aut unus apex non prateribit à lege , donec omnia fiant .*

19. *Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis , & docuerit sic homines , minimus vocabitur in regno calorum : qui autem fecerit & docuerit , hic magnus vocabitur in regno calorum .*

20. *Dico enim vobis , quia nisi abundaverit justitia vestra plusquam Scribarum & Pharisaorum , non intrabitis in regnum calorum .*

II. Douceur. Reconciliation. Concorde.

21. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne tuerez point ; & quiconque tuera, méritera d'être condamné par le jugement.

22. Mais moi je vous dis, que quiconque se mettra en colère contre son frere, méritera d'être condamné par le jugement ; que celui qui dira à son frere : Raca, méritera d'être condamné par le conseil ; & que celui qui lui dira : Vous êtes un fou, méritera d'être condamné au feu de l'enfer.

23. Si donc lorsque vous présentez votre offrande à l'autel, vous vous souvenez que votre frere a quelque chose contre vous,

24. laissez là votre don devant l'autel, & allez vous reconcilier auparavant avec votre frere, & puis vous reviendrez offrir votre don.

C. XII. 58. Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le magistrat,

A. 25. accordez-vous au plutôt avec lui,

21. *Audistis quia dictum est antiquis : Non occides ; qui autem occiderit , reus erit iudicio .*

22. *Ego autem dico vobis : quia omnis , qui irascitur fratri suo , reus erit iudicio . Qui autem dixerit fratri suo : Raca , reus erit concilio . Qui autem dixerit , fatue ; reus erit gehenna ignis .*

23. *Si ergo offers munus tuum ad altare , & ibi recordatus fueris , quia frater tuus habet aliquid adversum te ;*

24. *relinque ibi munus tuum ante altare , & vade prius reconciliari fratri tuo : & tunc veniens offeres munus tuum .*

C. XII. 58. *Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem ,*

A. 25. *esto consentiens adversario tuo citò ;*

\* Saint Matthieu renferme dans la suite du Sermon sur la montagne beaucoup de choses que saint Marc & saint Luc ont répandu en divers endroits de leur Evangile. Il se peut faire que saint Luc ait rapporté dans la suite quelque chose comme par recapitulation, & que saint Matthieu en ait ici dit quelques-unes par anticipation, par le dessein qu'il a eu de faire ici comme un Sommaire de toute la doctrine Evangelique ; quoique quelques-unes de ces instructions eussent été données dans un autre temps & dans un autre lieu. Il se peut faire

aussi que JESU ait dit plusieurs fois les mêmes choses : c'est pourquoy on a laissé diverses instructions dans les endroits où elles sont rapportées par les autres Evangelistes. Il y en a d'autres aussi qu'on a cru devoir insérer ici, comme ce que dit saint Luc ch. 12. v. 58, plutôt que d'interrompre la suite de ce Sermon, tel que le rapporte saint Matthieu.

†. 22. Grec. sans sujet.



C. 58. *in via da operam libera-  
ri ab illo ; ne forte trahat te ad  
judicem , & judex tradat te exac-  
tori , & exactor mittat te in car-  
cerem .*

59. *Dico tibi , non exies inde ,  
donec etiam novissimum minutum  
reddas . ( XIII. 1. Aderant autem .  
c. 87. )*

C. 58. & tâchez de vous dégager de  
lui pendant que vous êtes encore dans  
le chemin , de-peur qu'il ne vous en-  
traîne devant le juge , & que le Juge  
ne vous livre au sergent , & que le  
sergent ne vous mene en prison .

59. Car je vous assure , que vous  
ne sortirez point de là , que vous  
n'avez payé jusqu'à la dernière obole .  
( XIII. 1. En ce même tems . c. 87. )

A. 25. *dum es in vin-  
cum eo : ne forte tradat  
te adversarius judicis , &  
judex tradat te ministro ,  
& in carcerem mittat-  
ris .*

26. *Amen dico tibi ,  
non exies inde , donec  
reddas novissimum qua-  
drantem .*

A. 25. pendant que vous  
êtes en chemin avec lui , de-  
peur que votre adversaire ne  
vous livre au Juge , & que le  
Juge ne vous livre au mini-  
stre de la justice , & que vous  
ne soyez mis en prison .

26. je vous dis & je vous  
en assure que vous ne sortirez  
point que vous n'avez payé  
jusqu'à la dernière obole .

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire , 31. &  
de J. C. 37.

### III. De la Contenance & du Scandale.

A. 27. *Audistis quia dictum est antiquis : Non macha-  
beris .*

28. *Ego autem dico vobis : quia omnis qui viderit mu-  
lierem ad concupiscendam eam , jam machatus est eam in  
corde suo .*

29. *Quod si oculus tuus dexter scandalizat te , erue  
eum , & projice abs te : expedit enim tibi , ut pereat unum  
membrorum tuorum , quam totum corpus tuum mittatur  
in gehennam .*

30. *Et si dextra manus tua scandalizat te , abscinde  
eam , & projice abs te : expedit enim tibi , ut pereat unum  
membrorum tuorum , quam totum corpus tuum eat in ge-  
hennam .*

31. *Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem  
suam , des ei libellum repudiis .*

32. *Ego autem dico vobis : Quia omnis qui dimiserit  
uxorem suam , exceptâ fornicationis causâ , facit eam mœ-  
cham : & qui dimissam duxerit , adulterat .*

A. 27. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne  
commettrez point d'adultere ;

28. mais moi je vous dis , que quiconque aura regardé une  
femme avec un mauvais desir pour elle , a déjà commis l'adul-  
tere dans son cœur .

29. Que si votre œil droit vous scandalise , arrachez-le ,  
& jetez-le loin de vous : car il vaut mieux pour vous , qu'une  
partie de votre corps perisse , que si tout votre corps étoit jetté  
dans l'enfer .

30. Et si votre main droite vous scandalise , coupez-la , &  
la jetez loin de vous : car il vaut mieux pour vous qu'un des  
membres de votre corps perisse , que si tout votre corps étoit  
jetté dans l'enfer .

31. Il a été dit encore : Quiconque veut quitter sa femme ,  
qu'il lui donne un écrit , par lequel il déclare qu'il la répudie .

32. Et moi je vous dis , que quiconque aura quitté sa femme , si  
ce n'est en cas d'adultere , la fait devenir adultere ; & que quicon-  
que épouse celle que son mari aura quittée , comme un adultere .

### IV. Des Juremens.

33. *Iterum audistis , quia dictum est antiquis : Non per-  
jurabis ; reddes autem Domino juramenta tua .*

34. *Ego autem dico vobis , non jurare omnino , neque  
per calum , quia thronus Dei est :*

35. *neque per terram , quia scabellum est pedum ejus :  
neque per Jerusalem , quia civitas est magni regis .*

36. *neque per caput tuum juraveris , quia non potes  
unum capillum album facere aut nigrum .*

37. *Sit autem sermo vester , est , est : non , non : quod  
autem his abundantius est , à malo est .*

33. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : Vous  
ne vous parjurez point : mais vous vous acquitterez envers le  
Seigneur des sermens que vous aurez faits .

34. Et moi je vous dis que vous ne juriez en aucune sorte :  
ni par le ciel , parceque c'est le trône de Dieu ;

35. ni par la terre , parcequ'elle sert comme d'escabeau à ses  
piés ; ni par Jerusalem , parceque c'est la ville du grand Roi .

36. Vous ne jurerez pas aussi par votre tête , parceque vous  
n'en pouvez rendre un seul cheveu blanc , ou noir ;

37. mais contentez-vous de dire : Cela est , cela est ; ou cela  
n'est pas , cela n'est pas : car ce qui est de plus , vient du mal .

### V. De la Patience , & de la Charité.

38. *Audistis , quia dictum est :  
Oculum pro oculo , & dentem pro  
dente .*

39. *Ego autem dico vobis , non  
resistere malo : sed si quis te per-  
cussit in dextram maxillam  
tuam , prabe illi & alteram .*

40. *Et ei qui vult tecum judi-  
cio contendere , & tunicam tuam  
tollere , dimitte ei & pallium .*

41. *Et quicumque te angaria-  
verit mille passus , vade cum illo  
& alia duo .*

C. VI. 30. *Omni autem petenti  
te , tribue ;*

A. 42. *& volenti mutuari à te , ne  
avertaris :*

C. 30. *& qui auferit qua tua sunt ,  
ne repetas .*

38. Vous avez appris qu'il a été  
dit : Oeil pour œil , & dent pour dent .

39. Et moi je vous dis , de ne point  
résister au mal que l'on veut vous faire ;  
mais si quelqu'un vous a frappé sur la  
joue droite , présentez-lui encore l'au-  
tre .

40. Si quelqu'un veut plaider con-  
tre vous , pour vous prendre votre  
robe , quittez-lui encore votre man-  
teau .

41. Et si quelqu'un vous veut con-  
traindre de faire mille pas avec lui ,  
faites-en encore deux mille autres .

C. VI. 30. Donnez à tous ceux qui  
vous demanderont :

A. 42. ne rejetez point celui qui veut  
emprunter de vous ;

C. 30. & ne redemandez point votre  
bien à celui qui vous l'emporte .

C. VI. 29. *Et qui te per-  
cussit in maxillam , pra-  
be & alteram .*

*Et ab eo qui auferit tibi  
vestimentum , etiam tu-  
nicam nobis prohibere .*

A. 42. *Qui petit à te ,  
da ei :*

C. VI. 29. si un homme vous  
frappe sur une joue , tendez-  
lui l'autre .

Et si quelqu'un vous prend  
votre manteau , ne l'empê-  
chez point de prendre aussi  
votre robe .

A. 42. donnez à celui qui  
vous demande .

### VI. De l'amour des Ennemis.

C. 31. *Et prout vultis ut faciant  
vobis homines , & vos facite illis  
similiter . ( 32. Et si diligitis . inf .*

A. 43. *Audistis , quia dictum est :  
Dilige proximum tuum , & odio  
habebis inimicum tuum .*

44. *Ego autem : Diligite ini-  
micos vestros ; benefacite his qui  
oderunt vos :*

C. 31. Traitez les hommes de la même  
maniere que vous voudriez vous-mê-  
mes qu'ils vous traitassent . ( 32. que si  
vous aimez . inf . )

A. 43. Vous avez appris qu'il a été dit :  
Vous aimerez votre prochain , & vous  
haïrez votre ennemi .

44. Et moi je vous dis : Aimez vos  
ennemis ; faites du bien à ceux qui  
vous haïssent ;

C. 27. *Sed vobis dico ,  
qui auditis : Diligite ini-  
micos vestros ; benefacite  
his qui oderunt vos .*

C. 27. mais pour vous , qui  
m'écoutez , je vous dis ai-  
mez vos ennemis , faites du  
bien à ceux qui vous haïssent .

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire 31. &  
de J. C. 35.

C. 28. benissez ceux qui font des imprécations contre vous,

A. 44. & priez pour ceux qui vous persécutent, & qui vous calomnient;

45. afin que vous soyez les enfans de votre Pere qui est dans le ciel, qui fait lever son soleil sur les bons & sur les méchans, & donne la pluie aux justes & aux pecheurs.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les Publicains ne le font-ils pas aussi?

C. 32. Quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment?

33. Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie font la même chose?

34. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez de recevoir la même grace, quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie s'entreprêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage?

A. 47. Et si vous ne saluez que vos freres, que faites vous en cela de plus que les autres? Les Payens ne le font-ils pas aussi?

C. 35. Aimez donc vous autres vos ennemis, faites du bien à tous, & prêtez sans en rien esperer; & alors votre récompense sera très grande, & vous serez les enfans du Très-haut, parcequ'il est bon aux ingrats mêmes, & aux méchans.

36. Soyez donc pleins de misericorde, comme votre Pere est plein de misericorde. (37. Ne jugez point, ch. 43. n. 1.)

A. 48. Soyez donc vous autres parfaits, comme votre Pere celeste est parfait.

C. 28. benedicite maledicentibus vobis;

A. 44. & orate pro persecuentibus, & calumniantibus vos:

45. ut sitis filii Patris vestri, qui in calis est; qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super justos, & injustos.

46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne & Publicani hoc faciunt?

C. 32. qua vobis est gratia nam & peccatores diligentes se diligunt.

& priez pour ceux qui vous calomnient. ( Si un homme. & orate pro calumniantibus vos. ( 29. Et qui te percute. sup. n. 5.

C. 32. que si vous aimez ceux qui vous aiment, C. 32. Et si diligitis eos qui vos diligunt,

33. Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, qua vobis est gratia? siquidem & peccatores hoc faciunt.

34. Et si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere, qua gratia est vobis? nam & peccatores peccatoribus foenerantur, ut recipiant equalia.

A. 47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne & Ethnici hoc faciunt?

C. 35. Verumtamen diligite inimicos vestros: benefacite, & mutuum date, nihil inde sperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36. Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est ( 37. Nolite judicare. c. 43. n. 1. )

A. 48. Estote ergo vos perfecti, sicut & Pater vester celestis perfectus est.

A. 44. Grec qui vous offensent & vous persécutent.

## CHAPITRE XLII.

Seconde suite du Sermon sur la montagne. En saint Matth. chap. 6.

### I. De l'Aumône.

A. VI. 1. **P**renez garde de ne faire pas vos bonnes œuvres devant les hommes pour en être regardés; autrement vous ne recevrez point de récompense de votre Pere qui est dans les cieus.

2. Lors donc que vous donnerez l'aumône, ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les Synagogues & dans les rues, pour être honorez des hommes. Je vous dis & je vous en assure, qu'ils ont reçu leur récompense.

3. Mais lorsque vous ferez l'aumône, que votre main gauche ne sache point ce que fait votre droite;

4. afin que votre aumône soit dans le secret: & votre Pere, qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense.

A. VI. 1. **A**ttendez ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in calis est.

2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tubâ canere ante te, sicut hypocrita faciunt in Synagogis, & in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua;

4. ut sit eleemosyna tua in abscondito: & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi;

### II. De la Priere.

5. De même lorsque vous priez, ne ressemblez pas aux hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les Synagogues & aux coins des rues, pour être vus des hommes. Je vous le dis & je vous en assure, ils ont reçu leur récompense.

6. Mais vous, lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre, & la porte en étant fermée, priez votre Pere dans le secret; & votre Pere qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense.

7. N'affectez pas de parler beaucoup dans vos prieres, comme les Payens, qui s'imaginent que c'est par la multitude des paroles qu'ils mériteront d'être exaucés.

8. Ne vous rendez donc pas semblables à eux: parceque votre Pere fait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

9. Vous prierez donc de cette maniere: Notre Pere qui êtes dans les cieus, Que votre nom soit sanctifié.

10. Que votre regne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

5. Et cum oratis, non eritis sicut hypocrita, qui amant in synagogis & in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

6. Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, & clauso ostio ora Patrem tuum in abscondito: & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

7. Orantes autem nolite multum loqui, sicut Ethnici: putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis: scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

9. Sic ergo vos orabitis: Pater noster, qui es in calis: sanctificetur nomen tuum.

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in calo, & in terra.

A. VI. 1. Lettr. Votre justice. Grec. ἀληθειαν, Amens. On trouve néanmoins dans quelques exemplaires ἀληθειαν, justice: & il paroît que l'Interprete Syriaque & l'Arabe l'ont lu ainsi. Le sens est le

même; car entre les œuvres de justice on compte l'aumône.

7. 4. Le Grec ajouté: devant tout le monde.

7. 6. Le Grec. ajouté: devant tout le monde.

11. *Panem nostrum supersubstantialiorem da nobis hodie.*  
 12. *Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.*  
 13. *Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.*  
 14. *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; dimittet & vobis Pater vester celestis delicta vestra.*  
 15. *Si autem non dimiseritis hominibus: nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.*

11. *Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.*  
 12. *Et remettez-nous nos dettes, comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.*  
 13. *Et ne nous abandonnez point à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.*  
 14. *Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font contre vous, votre Pere celeste vous pardonnera aussi vos pechés.*  
 15. *Mais si vous ne pardonnez point aux hommes, lorsqu'ils vous ont offensé, votre Pere ne vous pardonnera point non plus vos pechés.*

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire, 31. &  
de J. C. 35.

### III. Du Jeûne.

16. *Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocrite tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.*  
 17. *Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, & faciem tuam lava;*  
 18. *ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo qui est in abscondito: & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.*

16. *Lorsque vous jeûnez: ne soyez point tristes comme les hypocrites: car ils affectent de paroître avec un visage défiguré, afin que les hommes connoissent qu'ils jeûnent: Je vous le dis, & je vous en assure, ils ont reçu leur récompense.*  
 17. *Mais vous, lorsque vous jeûnez, parfumez votre tête, & lavés votre visage,*  
 18. *afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez, mais à votre Pere qui est présent à ce qu'il y a de plus secret. Et votre Pere qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense.*

### IV. Trésor dans le ciel.

19. *Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo, & tinea demolitur; & ubi fures effodiunt, & furantur.*  
 20. *Theaurisate autem vobis thesauros in celo: ubi neque erugo, neque tinea demolitur; & ubi fures non effodiunt, nec furantur.*  
 21. *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est & cor tuum.*

19. *Ne vous faites point de trésors dans la terre, où la rouille & les vers les mangent, & où les voleurs les déterrent & les dérobent.*  
 20. *Mais faites-vous des trésors dans le ciel, où la rouille ni les vers ne les mangent point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent, & qui les dérobent.*  
 21. *Car où est votre trésor, là aussi est votre cœur.*

### V. Oeil simple.

22. *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.*  
 23. *Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosam erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebra sunt, ipsa tenebra quanta erunt?*

22. *Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est simple, tout votre corps sera lumineux.*  
 23. *Mais si votre œil est mauvais, tout votre corps sera tenebreux. Si donc la lumière qui est en vous n'est que tenebres, combien seront grandes les tenebres mêmes?*

### VI. Ne point servir deux Maîtres. Ne point s'inquiéter des besoins de la vie, ni de l'avenir.

24. *Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, & alterum diliget: aut unum sustinebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire, & mammona.*  
 25. *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis anima vestra, quid manducetis, neque corpori vestro, quid induamini. Nonne anima plus est quam esca; & corpus plus quam vestimentum?*  
 26. *Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: & Pater vester celestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?*  
 27. *Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad statura suam cubitum unum?*  
 28. *Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate liliæ agri quomodo crescunt; & non laborant, neque nent:*  
 29. *dicit autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua cooperatus est sicut unum ex istis.*  
 30. *Si autem fenum agri, quod hodie est, & cras inclinatum mittitur, Deus sic vestis: quanto magis vos modica fidei?*  
 31. *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*  
 32. *hec enim omnia Gentes inquirunt. Scis enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.*  
 33. *Quarite ergo primum regnum Dei, & justitiam ejus: & haec omnia adjicientur vobis.*  
 34. *Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.*

24. *Nul ne peut servir deux maîtres: car, ou il haïra l'un & aimera l'autre, ou il se soumettra à l'un & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu & les richesses.*  
 25. *C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger pour le soutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vêtements pour couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps, plus que le vêtement?*  
 26. *Considérez les oiseaux du ciel. Ils ne sement point, ils ne moissonnent point, & ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre Pere celeste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?*  
 27. *Et qui est celui d'entre vous qui puisse avec tous les soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?*  
 28. *Pourquoi aussi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs; ils ne travaillent point, ils ne filent point:*  
 29. *& cependant je vous déclare que Salomon même dans toute sa gloire n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.*  
 30. *Si donc Dieu a soin de vêtir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'hui, & qui sera demain jetée dans le four, combien aura-t-il plus de soin de vous veur, ô hommes de peu de foi?*  
 31. *Ne vous inquiétez donc point, en disant: Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?*  
 32. *Comme font les Payens qui recherchent toutes ces choses; car votre Pere fait que vous en avez besoin.*  
 33. *Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu, & la justice, & toutes choses vous seront données par dessus.*  
 34. *C'est pourquoi ne soyez point en inquiétude pour le lendemain; car le lendemain aura soin de lui-même: à chaque jour suffit son mal.*

Y. 11. *Grec. ἄρτον*; comme on lit aussi dans 9. Luc, où l'Interprete a fort bien traduit, *quotidianum, de chaque jour*. Car quoique le mot Grec signifie proprement, *demain* (à l'égard au vers. 26. du chap. 7. des Actes est traduit par *le lendemain*; & dans l'Hebreu des Nazaréens il y avoit, *le pain de demain*) néanmoins il ne signifie pas tant une chose future, qu'une chose continuelle, & dont l'usage est de tous les jours. C'est donc comme s'il y avoit: *Donnez nous aujourd'hui le pain de chaque jour.*

Y. 13. *Autr. du méchant*. Nul des Pères Latins ne fait mention de ce que le Grec signifie: *Parce que c'est à vaincre le malin, la puissance de la gloire appartenant pour jamais: il n'y a de tous les Interpretes, que S. Chrysostome qui en donne l'explication: ainsi il semble que*

cela ait été pris des liturgies Grecques.

Y. 15. *Grec. leurs fautes*.

Y. 17. *Grec. devant tout le monde.*

Y. 21. *Grec. sera.*

Y. 22. *Saint Luc dit la même chose plus bas chap. 49. où on rend raison, pour quel on n'a pas joint ensemble ces deux endroits.*

Y. 23. *Autr. Si donc ce qui doit être lumière en vous, est tenebres.*

Y. 25. *Grec. & de quoi boire.*

Ibid. *Letr. Ame.*

Y. 27. *Grec. ἄρτον*; *malis*, pour *malum*, *affliction*; l'Hebreu *Raa*, signifie l'un & l'autre; & on trouve souvent des hebraïsmes dans l'Evangile.

L'an du M.  
4014. de  
l'Ere vul-  
gaire 31. &  
de J.C. 35.

## CHAPITRE XLIII.

Troisième suite du Sermon sur la montagne. En saint Luc chap. 7.

## I. Ne point juger.

C. VI. 37. **N**E jugez point, & vous ne serez point jugés. Ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés. Remettez, & on vous remettra.

38. Donnez, & on vous donnera. On vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée, entassée, & qui se répandra par-dessus.

A. VII. 2. Car vous serez jugés selon que vous aurez jugé les autres; & on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers eux.

C. VI. 37. **N**olite judicare, & non judicabimini: Nolite condemnare, & non condemnabimini: dimitte, & dimitte mihi.

38. Date, & dabitur vobis: mensuram bonam, & confertam, & coactam, & super effluentem dabunt in sinum vestrum.

A. VII. 2. In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: & in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

A. VII. 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

C. car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres.

C. Eadem quippe metura, quâ mensi fueritis, remetietur vobis.

## II. Aveugles, conducteurs d'aveugles, &amp; poutres dans l'œil.

C. 39. Il leur proposoit aussi cette comparaison. Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans le précipice?

40. Le disciple n'est pas plus que le maître mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître.

41. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, lorsque vous ne vous appercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil?

42. Ou comment pouvez-vous dire à votre frere: Mon frere, laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre? Hypocrite, ôtez premierement la poutre qui est dans votre œil; & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frere.

C. 39. Dicabat autem illis & similitudinem: Numquid potest cecus cecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?

40. Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

41. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem que in oculo tuo est, non consideras?

42. Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine ejicam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrite, ejice primum trabem de oculo tuo; & tunc perspicias ut educas festucam de oculo fratris tui.

A. 3. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, vous qui ne voyez pas une poutre dans votre œil? 4. ou comment dites-vous à votre frere: Laissez-moi tirer une paille de votre œil, vous qui avez une poutre dans le vôtre. 5. Hypocrite, ôtez premierement la poutre de votre œil, & alors vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'œil de votre frere.

A. 3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, & trabem in oculo tuo non vides? 4. Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejicam festucam de oculo tuo; & ecce trabs est in oculo tuo? 5. Hypocrite, ejice primum trabem de oculo tuo, & tunc vidabis ejicere festucam de oculo fratris tui.

## III. Ne point donner le Saint aux chiens. En saint Matth. chap. 7.

A. 6. Gardez-vous bien de donner les choses saintes aux chiens; & ne jettés point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent sous leurs piés, & que se tournant contre vous, ils ne vous déchirent.

A. 6. Nolite dare Sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, & conversi dirumpant vos.

## IV. Demander, chercher, &amp; frapper.

7. Demandez, & on vous donnera; cherchez, & vous trouverez; frappez à la porte, & on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; & qui cherche, trouve; & on ouvrira à celui qui frappe à la porte.

9. Aussi qui est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, lorsqu'il lui demande du pain?

10. Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc étant méchants comme vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfans; à combien plus forte raison votre Pere qui est dans les cieus donnera-t-il les vrais biens à ceux qui les lui demandent?

7. Petite, & dabitur vobis: querite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8. Omnis enim qui petit, accipit; & qui querit, invenit; & pulsanti aperietur.

9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?

10. aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?

11. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris: quantum magis Pater vester qui in caelis est, dabit bona petentibus se?

## V. Abregé de la loi. Voie étroite.

12. Faites donc aux hommes, tout ce que vous voulez qu'ils vous fassent; car c'est là la loi & les Prophetes.

13. Entrez par la porte étroite; parceque la porte de la petition est large, & le chemin qui y mene est spacieux, & il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Que la porte de la vie est petite, que la voie qui y mene est étroite, & qu'il y en a peu qui la trouvent!

12. Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis. Hac est enim lex & Prophetia.

13. Intrate per angustam portam: quia lata porta, & spatiosa via est, qua ducit ad perditionem, & multi sunt qui intrant per eam.

14. Quam angusta porta, & arcta via est, qua ducit ad vitam; & pauci sunt qui inveniunt eam.

## VI. Faux Prophetes. On connoît l'arbre par le fruit.

15. Gardez-vous des faux-Prophetes, qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, & qui au-dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits.

15. Attendite à falsis Prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces:

16. à fructibus eorum cognoscetis eos.

7. 39. Lettr. dans la fosse.

7. 42. Autr. Gric. vous verrez assez clair pour tirer, &c.

A. 6. Lettr. le saint.

7. 15. Gric. donc.

C. 43. *Non est enim arbor bona, que facit fructus malos; neque arbor mala, faciens fructum bonum.*

C. 43. L'arbre qui produit de mauvais fruits, n'est pas bon; & l'arbre qui produit de bons fruits, n'est pas mauvais;

44. *Unaqueque enim arbor de fructu suo cognoscitur: neque enim de spinis colligunt ficus; neque de rubo vindemiant uvam.*

44. car chaque arbre se connoît à son fruit. On ne cueille point de figes sur des épines, & on ne coupe point de grapes de raisin sur des ronces.

A. 16. *Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*

A. 16. Peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figes sur des ronces.

A. 17. *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

A. 17. Ainsi tout arbre qui est bon, produit de bons fruits; & tout arbre qui est mauvais, produit de mauvais fruits.

18. *Non potest arbor bona malos fructus facere; neque arbor mala bonos fructus facere:*

18. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits; & un mauvais arbre n'en peut produire de bons

19. *Omnis arbor, que non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.*

19. Tout arbre qui ne produit point de bon fruit, sera coupé, & jetté au feu.

20. *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

C. 45. *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.*

C. 45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; & le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur: car la bouche parle de la plénitude du cœur.

## VII. Les œuvres, & non les paroles. Faiseurs de miracles rejetés.

46. *Quid autem vocatis me, Domine, Domine; & non facitis que dico?*

46. Mais pourquoi m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur; & que vous ne faites pas ce que je vous dis?

A. 21. *Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum celorum: sed qui facit voluntatem Patris mei qui in celis est, ipse intrabit in regnum celorum.*

A. 21. Ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume des cieux: mais celui-là seulement y entrera, qui fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux.

22. *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, & in nomine tuo demonia ejecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?*

22. Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en votre nom? n'avons-nous pas chassé les démons en votre nom; & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom?

23. *Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi vos: discedite a me, qui peravimini iniquitatem.*

23. Et alors je leur dirai hautement: je ne vous ai jamais connus: retirez-vous de moi, vous qui êtes des ouvriers d'iniquité.

## VIII. Bâti sur la pierre, & non sur le sable.

A. 24. *Omnis ergo.*

C. 47. *qui venit ad me, & audit sermones meos, & facit eos; ostendam vobis cui similis sit.*

A. 24. Quiconque... donc

C. 47. vient à moi, qui écoute mes paroles & qui les pratique, je veux vous montrer à qui il ressemble.

A. *Qui audit verba mea hac, & facit ea, assimilabitur viro*

A. entend... ces paroles que je dis, & les pratique, sera comparé à un homme

48. *Similis est homini*

A. 24. *sapienti,*  
C. 48. *adificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram. Inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, & non potuit eam movere:*

48. Il est semblable à un homme

A. 24. sage,  
C. 48. qui bâtit une maison, & qui ayant creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre:

qui *adificavit domum suam supra petram:*

qui a bâti la maison sur la pierre.

A. 25. *& descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit: fundata enim erat super petram.*

A. 25. la pluie est tombée, les fleuves se sont débordés, les vents ont soufflé, & sont venus fondre sur cette maison; & elle n'est point tombée, parcequ'elle étoit fondée sur la pierre.

26. *Et omnis qui audit verba mea hac, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui adificavit domum suam super arenam:*

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, & ne les pratique point, est semblable à un homme insensé, qui a bâti la maison sur le sable,

C. *fundata enim erat super petram. 49. Qui autem audit, & non facit, similis est homini adificanti domum suam.*

C. parcequ'elle étoit fondée sur la pierre. 49. Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer, il est semblable à un homme qui a bâti la maison.

C. 49. *super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius,*

A. 27. *& descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam:*

C. 49. sur une terre sans y faire de fondement:

A. 27. & lors que la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés, que les vents ont soufflé, & sont venus fondre sur cette maison;

C. 49. *& continuo cecidit: & facta est ruina domus illius magna.*

C. 49. elle est tombée aussitôt, & la ruine en a été grande.

A. 28. *Et factum est, cum consummasset Jesus verba hac.*

A. 28. JESUS ayant achevé tous ces discours

C. VII. 1. *in aures plebis. (intra vit Caph. c. 45.)*

C. VII. 1. devant le peuple qui l'écoutoit, (il entra. c. 45.)

A. 28. *admirabantur turba super doctrina ejus:*

A. 28. ils étoient tous dans l'admiration de sa doctrine.

29. *erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scriba eorum & Pharisei.*

29. Car il les instruisoit comme ayant autorité, & non pas comme leurs Scribes, ni comme les Phari- siens.

A. *& cecidit: & facta ruina illius magna.*

A. elle a été renversée, & la ruine a été grande.

C. VII. 1. *Cum autem implisset omnia verba sua.*

C. VII. 1. Après qu'il eut achevé tous ce discours.

L'an du M. 4034. de l'Ere vulgare 11. de J. C. 35.

## CHAPITRE XLIV.

## Le Lèpreux. \*

A. VIII. 1. **J**ESUS étant descendu de la montagne, une grande foule de peuple le suivit.

C. V. 12. Et comme il étoit en une certaine ville, un homme tout couvert de lèpre l'ayant vû,

A. 2. vint à lui,

C. 12. & se prosterna contre terre, A. 2. il l'adoroit,

B. 1. 40. le priant & se jettant à genoux, lui dit :

A. 2. Seigneur, si vous voulez vous pouvez me guérir.

B. 41. **J**ESUS en eut pitié, & étendant la main il le toucha, & lui dit : Je le veux, soyez guéri.

42. Dès qu'il eut dit cette parole, la lèpre quitta cet homme, & il se trouva guéri.

43. **J**ESUS le renvoya aussi-tôt, après lui avoir défendu fortement d'en parler.

C. 14. & lui commanda,

B. 44. en lui disant : Gardez-vous bien de rien dire de ceci à qui que ce soit. Mais allez-vous montrer au Prince des Prêtres, & offrez pour votre guérison

A. 4. le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage.

B. 45. Mais cet homme l'ayant quitté, commença à parler de sa guérison, & à la publier par tout ;

C. 15. & la réputation de **J**ESUS se répandoit de plus en plus :

B. 45. de sorte qu'il ne pouvoit plus paroître dans la ville, mais il se tenoit dehors dans des lieux déserts, & les peuples venoient à lui de tous côtés, (II. 1. quelque temps après. c. 33. n. 1.)

C. 15. pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retiroit dans le désert, & il y prioit. (17. un jour. c. 33. n. 1.)

A. VIII. 1. **C**Um autem descendisset de monte, secuta sunt eum turba multa.

C. V. 12. Et factum est cum esset in una civitatum, & ecce vir plenus leprâ & videns Jesum.

A. 2. veniens,

C. 12. & procidens in faciem,

A. 2. adorabat eum dicens,

B. 1. 40. deprecans eum, & genuflexo

A. 2. dicens : Domine, si vis potes me mundare.

B. 41. **J**esus autem misertus ejus extendis manum suam, & tangens eum, ait illi : Volo : mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum : 44. &

C. 14. & ipse precepit illi :

B. 44. dicit ei : Vide, nemini dixeris : sed vade, ostende te Principi Sacerdotum, & offer pro emundatione tua

A. 4. manus quod precepit Moïses in testimonium illis.

B. 45. At ille egressus cepit predicare & diffamare sermonem.

C. 15. Perambulabat autem magis sermo de illo :

B. 45. ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset : & conveniebant ad eum undique. (II. 1. Et iterum. c. 33. n. 1.)

C. 15. turba multa, ut audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis.

16. Ipse autem secedebat in desertum, & orabat. (17. Et factum est. c. 33. n. 1.)

A. 2. & un lèpreux.

B. 1. 40. Pendant ce temps-là un lèpreux vint à lui.

C. & le prioir en lui disant : Seigneur, si vous voulez vous pouvez me guérir.

B. lui dit : Si vous voulez, vous pouvez me guérir.

C. 13. **J**esus étendant la main, le toucha & dit : Je le veux, soyez guéri, & la lèpre disparut au même instant.

A. 3. **J**esus étendant la main le toucha & lui dit : Je le veux, soyez guéri, & la lèpre fut guérie au même instant. 4. Alors **J**esus lui dit :

A. 4. Gardez-vous bien de parler de ceci à personne ; mais allez vous montrer au Prêtre & offrez.

C. de n'en parler à personne ; mais allez, dit-il, vous montrer au Prêtre, & offrez pour votre guérison.

B. ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

C. Ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

A. 2. Et ecce leprosus B. 1. 40. Et venit ad eum leprosus.

C. rogavit eum, dicens : Domine, si vis potes me mundare.

B. dixit ei : Si vis potes me mundare.

C. 13. Et extendens manum, tetigit eum dicens : Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

A. 3. Et extendens **J**esus manum tetigit eum dicens : Volo : mundare. Et confestim mundata est lepra ejus. 4. Et ait illi **J**esus :

A. 4. Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te Sacerdoti, & offer

C. ut nemini dixeris : sed vade, ostende te Sacerdoti, & offer pro emundatione tua.

B. qua precepit Moïses in testimonium illis.

C. sicut precepit Moïses in testimonium illis.

C. les peuples venoient en foule. C. & conveniebant foule.

\* Les trois Evangelistes rapportent la guérison du Lèpreux dans les mêmes termes & avec les mêmes circonstances : en sorte qu'on ne peut douter que ce ne soit le même miracle rapporté par tous les trois. Comme donc saint Matthieu semble avoir gardé le tems & l'ordre de cette histoire ; car il témoigne qu'elle arriva à la descente de la montagne après le Sermon ; il faut dire que saint Marc & saint Luc ont rapporté cette histoire par anticipation.

C. V. 12. C'est-à-dire, lorsqu'il étoit sur le point d'entrer dans Capharnaüm ; car il étoit défendu aux Lèpreux d'entrer dans les villes.

A. 2. Lettr. purifier.

B. 41. Lettr. net.

Y. 43. **A**utr. **J**ESUS l'obligea aussi-tôt de s'en aller.

B. 44. Le Grec porte seulement : au Prêtre. Par le Prince des Prêtres de la Vulgate, on ne doit pas ici entendre le Grand-Pontife, mais celui d'entre les Prêtres qui étoit chargé de cette fonction en ce tems-là : & les Evangelistes appellent souvent Prince des Prêtres, les Prêtres ordinaires.

## CHAPITRE XLV.

## Le Centenier. \*

A. VIII. 5. **J**ESUS étant entré dans Capharnaüm,

C. VII. 2. il y avoit là un Centenier, dont le serviteur, qu'il aimoit beaucoup, étoit fort malade, & prêt de mourir.

3. Et ayant oui parler de **J**ESUS, il lui envoya quelques-uns des Senateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur,

A. VIII. 5. **C**Um autem introisset **J**esus Capharnaüm.

C. VII. 2. Centurionis autem cujusdam servus malè habens erat moriturus, qui illi erat preciosus,

3. & cum audisset de **J**esu, misit ad eum senes auctoritates Judæorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus.

C. VII. 1. il entra dans Capharnaüm.

C. VII. 1. intravit Capharnaüm.

A. un Centenier vint le trouver, & lui fit cette prière,

A. accessit ad eum Centurio, rogans eum,

\* Quelques-uns prétendent sans fondement que l'histoire du Centenier que rapporte saint Matthieu, est différente de celle de saint Luc. C'est pourquoi quand saint Matthieu dit qu'il le vint trouver,

qu'il le pria, qu'il lui dit, on doit entendre qu'il le fit, non par lui-même, mais premierement par les principaux des Juifs, & puis par ses amis, s'étant crû indigne d'y aller lui-même en personne.

A. 6. & dicens : Domine , puer meus jacet in domo paralyticus , & male torquetur.

C. 4. At illi cum venissent ad Jesum , rogabant eum sollicitè , dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi prestes ;

5. diligite enim gentem nostram , & synagogam ipse aedificavit nobis.

A. 7. Et ait illi Jesus : Ego veniam , & curabo eum.

C. 6. Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longè esset à domo , misit ad eum Centurio amicos , dicens : Domine , noli vexari : non enim sum dignus , ut sub tectum meum intres :

7. propter quod & meipsum non sum dignum arbitratus , ut venirem ad te : sed dic tantum verbo , & sanabitur puer meus.

8. Nam & ego homo sum sub potestate constitutus , habens sub me milites : & dico huic , vade , & vadit ; & alii , veni , & venit ; & servo meo , fac hoc , & facit.

9. Quo audito Jesus miratus est : & conversus sequentibus se turbis , dixit : Amen dico vobis , nec in Israël tantam fidem invenni.

A. 11. Dico autem vobis , quòd multi ab oriente & occidente venient , & recumbent cum Abraham , & Isaac , & Jacob in regno caelorum :

12. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus , & stridor dentium.

13. Et dixit Jesus Centurioni : Vade , & sicut credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora. ( 14. Et cum venisset. c. 28. )

C. 10. Et reversi , qui missi fuerant , domum invenerunt servum qui languerat sanum.

A. 6. & pour lui dire : Seigneur , mon serviteur est couché & malade de paralysie dans ma maison , & il souffre extrêmement.

C. 4. Etant donc venus trouver JESUS ils l'en conjuroient avec grande instance , en lui disant : C'est un homme qui merite que vous lui fassiez cette grace :

5. car il aime notre nation , & il nous a même bâti une Synagogue.

A. 7. JESUS leur dit : J'irai , & je le guérirai ,

C. 6. Il s'en alla donc avec eux. Et comme il n'étoit plus guères loin de la maison , le Centenier envoya ses amis au-devant de lui , pour lui dire de sa part : Seigneur , ne vous donnez point tant de peine : car je ne merite pas que vous entriez dans mon logis :

7. c'est pourquoi je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver ; mais dites seulement une parole , & mon serviteur sera guéri.

8. Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres , ayant néanmoins des soldats sous moi ; je dis à l'un : Allez là , & il y va ; & à l'autre : Venez ici , & il y vient ; & à mon serviteur : Faites cela , & il le fait.

9. JESUS l'ayant entendu parler l'admira , & se tournant vers le peuple qui le suivoit , il leur dit : Je vous dis & je vous en assure , que je n'ai point trouvé tant de foi dans Israël même.

A. 11. Aussi je vous declare , que plusieurs viendront d'orient & d'occident , & auront place dans le royaume des cieus avec Abraham , Isaac , & Jacob :

12. mais que les enfans du royaume seront jettés dans les tenebres exterieures. Il y aura là des pleurs & des grincemens de dents.

13. Alors JESUS dit au Centenier . Allez , & qu'il vous soit fait selon que vous avez crû. Et son serviteur fut guéri à la même heure . ( 14. JESUS étant venu. c. 28. )

C. 10. Et ceux que le Centenier avoit envoyés , étant retournés chez lui , trouverent ce serviteur , qui avoit été malade , parfaitement guéri.

A. 8. Et respondens Centurio , ait : Domine , non sum dignus , ut intres sub tectum meum :

sed tantum dic verbo , & sanabitur puer meus.

9. nam & ego homo sum sub potestate constitutus , habens sub me milites ; & dico huic : Vade , & vadit ; & alii : Veni , & venit ; & servo meo : Fac hoc , & facit.

10. Audiens autem Jesus miratus est , & sequentibus se dixit : Amen dico vobis , non invenni tantam fidem in Israël.

A. 8. mais le Centenier lui répondit : Seigneur , je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison :

mais dites seulement une parole & mon serviteur sera guéri.

9. car quoique je ne sois moi-même qu'un homme soumis à la puissance d'un autre , ayant néanmoins des soldats sous moi ; je dis à l'un : Allez là & il y va , & à l'autre : Venez ici & il y vient , & à mon serviteur : Faites cela & il le fait.

10. Jesus entendant ces paroles en fut dans l'admiration & dit à ceux qui le suivoient : Je vous dis & je vous en assure que je n'ai point trouvé une si grande foi dans Israël.

A. 13. en parlant à ses amis.

Ibid. On coupe ici le texte de saint Matthieu , parceque ce qu'il rapporte ensuite n'est pas dans l'ordre du tems. Après qu'il a dit ce

qui arriva à Capharnaüm immédiatement après le second retour de la Judée , il reprend ce qui arriva aussi-tôt après le premier retour , jusqu'à la seconde arrivée dans la Judée.

## CHAPITRE XLVI.

La Veuve de Naïm. En saint Luc chap. 7.

C. VII. 11. ET factum est : deinceps ibat in civitatem qua vocatur Naïm : & ibant cum eo discipuli ejus , & turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret porta civitatis , ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suae : & haec vidua erat ; & turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Dominus , misericordiâ motus super eam , dixit illi : Noli flere.

14. Et accessit , & tetigit loculum ; ( hi autem qui portabant , steterunt ; ) & ait : Adolescens , tibi dico surge.

15. Et resedit qui erat mortuus , & cepit loqui. Et dedit illum matri suae.

16. Accipit autem omnia timor ; & magnificabant Deum , dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis ; & quia Deus visitavit plebem suam.

17. Et exiit hic sermo in universam Judaeam de eo , & in omnem circa regionem.

C. VII. 11. LE jour suivant JESUS alloit en une ville appelée Naïm , & ses disciples l'accompagnoient avec une grande foule de peuple ;

12. & lors qu'il étoit près de la porte de la ville , il arriva qu'on portoit en terre un mort , qui étoit fils unique de sa mere , & cette femme étoit veuve , & il y avoit avec elle une grande quantité de personnes de la ville.

13. Le Seigneur l'ayant vûe fut touché de compassion envers elle , & il lui dit : Ne pleurez point.

14. Et s'approchant il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arrêtèrent ; alors il dit : Jeune homme , levez-vous , je vous le commande.

15. En même-temps le mort se leva en son séant , & commença à parler : Et JESUS le rendit à sa mere.

16. Tous ceux qui étoient présens furent saisis de frayeur ; & ils glorifioient Dieu en disant : Un grand Prophete a paru au milieu de nous , & Dieu a visité son peuple.

17. Le bruit de ce miracle qu'il avoit fait , se répandit dans toute la Judée , & dans tout le pays d'alentour.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire 31.  
& de J. C.  
35.

## CHAPITRE XLVII.

Jean Batiste loué par JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 7. & en saint Matthieu chap. 11. \*

## I. Disciples de Jean envoyés à JESUS.

C. VII. 18. **L**es disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses,

A. XI. 2. & Jean ayant appris dans la prison les œuvres merveilleuses de JESUS-CHRIST, envoya deux de ses disciples lui dire :

3. Etes-vous celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre ?

C. 20. Etant donc venus trouver JESUS, ils lui dirent : Jean Batiste nous a envoyés à vous, pour vous demander si vous êtes celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre.

21. A l'heure même JESUS délivra plusieurs personnes des maladies & des playes dont ils étoient affligés, & des malins esprits qui les possédoient, & il rendit la vûe à plusieurs aveugles.

22. Leur répondant ensuite il leur dit : Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre & de voir : Que les aveugles voyent, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Evangile est annoncé aux pauvres.

23. Et qu'heureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale & de chute.

C. VII. 18. **E**T nuntiaverunt Joanni discipul ejus de omnibus his.

A. XI. 2. Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

3. ait illi : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

C. 20. Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptista misit nos ad te, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

21. In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, & plagis, & spiritibus malis ; & cæcis multis donavit visum.

22. Et respondens dixit illis : Euntes renunciate Joanni que audistis, & vidistis : quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.

23. Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

C. 19. Il en appella deux & les envoya à Jesus pour lui dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

C. 19. Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, & misit ad Jesum, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?

C. 20. Etant donc venus trouver Jesus, ils lui dirent : Jean Batiste nous a envoyés à vous, pour vous demander si vous êtes celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre.

21. A l'heure même Jesus délivra plusieurs personnes des maladies & des playes dont ils étoient affligés, & des malins esprits qui les possédoient, & il rendit la vûe à plusieurs aveugles.

22. Leur répondant ensuite il leur dit : Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre & de voir : Que les aveugles voyent, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Evangile est annoncé aux pauvres.

23. Et qu'heureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale & de chute.

A. 4. & respondens Jesus, ait illis : Euntes renunciate Joanni que audistis, & vidistis : quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.

6. Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

## II. Louange de saint Jean.

24. Ceux qui étoient venus de la part de Jean s'en étant retournés, JESUS s'adressa au peuple, & leur parla de Jean en cette sorte : Qu'êtes-vous allé voir dans le desert ? Un roseau agité de vent ?

25. Qu'êtes-vous, dis-je, allé voir ? Un homme vêtu avec luxe & avec mollesse ? Vous savez que c'est dans les palais des Rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement, & qui vivent dans les délices.

26. Qu'êtes-vous donc allé voir un Prophete ? Oui certes, je vous le dis, & plus que Prophete.

A. 10. Car c'est de lui qu'il a été écrit : J'envoie devant vous un Ange, qui vous préparera la voie où vous devez marcher.

11. Je vous le dis & je vous en assure, qu'entre tous ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean Batiste : mais celui qui est le plus petit dans le royaume du ciel, est plus grand que lui.

12. Or depuis le temps de Jean Batiste jusqu'à présent le royaume des cieus se prend par violence, & ce sont les violents qui l'emportent.

13. Car jusqu'à Jean tous les Prophetes, aussi-bien que la loi, ont prophétisé.

14. Et si vous voulez comprendre ce que je vous dis, c'est lui-même qui est cet Elie qui doit venir.

15. Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

24. Et cum discessissent nuntii Joannis, cepit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?

25. Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestimentis indutum ? Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.

26. Sed quid existis videre ? prophetam ? Utique dico vobis, & plusquam prophetam.

A. 10. Hic est enim de quo scriptum est : Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.

11. Amen dico vobis : non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista : qui autem minor est in regno calorum, major est illo.

12. A diebus autem Joannis Baptista usque nunc, regnum calorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim propheta & lex usque ad Joannem prophetaverunt :

14. & si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

A. 7. Lorsqu'ils s'en furent allés, Jesus commença à parler de Jean au peuple en cette sorte : Qu'êtes-vous allé voir dans le desert : Un roseau agité du vent.

8. Qui êtes-vous, dis-je, allé voir ? un homme vêtu avec luxe & avec mollesse ? Vous savez que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des Rois.

9. Qu'êtes-vous donc allé voir ? un Prophete ? Ouy, je vous le dis, & plus qu'un Prophete.

C. 27. C'est de lui qu'il a été écrit : J'envoie devant vous mon Ange qui vous préparera la voie :

11. car je vous declare qu'entre tous ceux qui sont nés des femmes, il n'y en a point de plus grand Prophete que Jean Batiste : mais celui qui est plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

12. A diebus autem Joannis Baptista usque nunc, regnum calorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim propheta & lex usque ad Joannem prophetaverunt :

14. & si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

A. 7. Illis autem abeuntibus, cepit Jesus dicere ad turbas de Joanne : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?

8. Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestimentis ? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus Regum sunt.

9. Sed quid existis videre ? Prophetam ? Etiam, dico vobis, & plusquam Prophetam.

C. 27. Hic est, de quo scriptum est : Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.

11. dico enim vobis : Major inter natos mulierum Propheta Joanne Baptista nemo est : Qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

\* Il paroît qu'il faut placer ici la députation de saint Jean vers JESUS, tant par le narré de saint Luc, que parceque non seulement cette députation, mais même la décolation de saint Jean a

précédé la mission des Apôtres, comme on le verra clairement au ch. 55. Si saint Matthieu a joint la mission des Apôtres à la députation de Jean, c'est qu'il rapporte cette mission par anticipation.



## III. JESUS &amp; saint Jean rejeté des Juifs.

C. 29. *Et omnis populus audiens & Publicani justificaverunt Deum, baptisati baptisno Joannis.*

C. 29. Tout le peuple, & les publi-  
cains l'ayant entendu ont justifié la  
conduite de Dieu, ayant été bap-  
tisés du batême de Jean;

30. *Pharisai autem & Legispe-  
reti consilium Dei spreverunt in  
semetipfos, non baptisati ab eo.*

30. Mais les Pharisiens & les Doc-  
teurs de la loi ont méprisé le dessein  
de Dieu sur eux, ne s'étant point fait  
baptiser par Jean.

31. *Ait autem Dominus: Cui  
ergo similes dicam homines gene-  
rationis hujus? & cui similes sunt?*

31. A qui donc, ajouta le Seigneur,  
comparerai-je les hommes de ce temps  
ici, & à qui sont-ils semblables?

32. *Similes sunt pueris sedenti-  
bus in foro,*

32. Ils sont semblables à ces enfans  
qui sont assis dans la place,

A. 16. *Qui clamantes conquadibus,  
17. dicunt:*

A. 16. & qui crient à leurs compa-  
gnons; 17. Et leur disent:

C. *Cantavimus vobis tibis, &  
non saltastis; lamentavimus, &  
non plorastis*

C. Nous avons joué de la flûte devant  
vous, & vous n'avez point dansé: nous  
avons chanté devant vous des airs lu-  
gubres, & vous n'avez point pleuré.

33. *Venit enim Joannes Bap-  
tista neque manducans panem ne-  
que bibens vinum; & dicitis da-  
monium habet.*

33. Car Jean Baptiste est venu ne  
mangeant point de pain, & ne bu-  
vant point de vin; & vous avez dit  
de lui: Il est possédé du démon.

34. *Venit Filius hominis man-  
ducans & bibens; & dicitis, Ecce  
homo devorator, & bibens vinum  
amicus Publicanorum & peccato-  
rum.*

34. Le Fils-de-l'homme est venu  
mangeant & buvant, & vous dites:  
C'est un homme de bonne chère, &  
qui aime à boire du vin: c'est l'ami  
des Publicains, & des gens de mau-  
vaises vie.

35. *Et justificata est sapientia  
ab omnibus filiis suis. (36. Rogab-  
at autem. c. seq.)*

35. Mais la Sagesse a été justifiée  
par tous les enfans. (36. Un Pha-  
risien. c. suiv.)

## IV. Reproches aux villes épenitentes.

A. 20. *Tunc cepit exprobrare ci-  
vitatibus, in quibus facta sunt  
plurima virtutes ejus, quia non  
egissent penitentiam.*

A. 20. Alors il commença à faire des  
reproches aux villes dans lesquelles il  
avoit fait beaucoup de miracles, de  
ce qu'elles n'avoient point fait péni-  
tence.

21. *Va tibi Corozain, va tibi  
Bethsaida: quia si in Tyro & Si-  
done facta essent virtutes, qua  
facta sunt in vobis, olim in cilicio  
& cinere penitentiam egissent.*

21. Malheur à toi, Corozain;  
malheur à toi, Bethsaïde; parceque  
si les miracles qui ont été faits au mi-  
lieu de vous, avoient été faits dans  
Tyr, & dans Sidon, il y a long-temps  
qu'elles auroient fait pénitence dans  
le sac & dans la cendre.

22. *Verumtamen dico vobis;  
Tyro & Sidoni remissus erit in  
die judicii, quam vobis.*

22. C'est pourquoi je vous declare  
qu'au jour du jugement Tyr &  
Sidon seront traitées moins rigou-  
reusement que vous.

23. *Et tu Capharnaüm, num-  
quid usque in calum exaltaberis?  
usque in infernum descendes: quia  
si in Sodanis facta fuissent virtu-  
tes, qua facta sunt in te, forte  
mansissent usque in hanc diem.*

23. Et toi, Capharnaüm, t'éleve-  
ras-tu toujours jusqu'au ciel? Tu seras  
abaissée jusqu'au fond de l'enfer:  
parceque si les miracles qui ont été  
faits au milieu de toi, avoient été faits  
dans Sodome, elle subsisteroit peut-  
être encore aujourd'hui.

24. *Verumtamen dico vobis,  
quia terra Sodomorum remissus  
erit in die judicii, quam tibi.*

24. C'est pourquoi je te declare  
qu'au jour du jugement le pays de  
Sodome sera traité moins rigoureu-  
sément que toi. (25. Alors Jesus.  
c. 79. n. 3.)

25. *In illo tempore. c. 79. n. 3.)*

A. 16. *Cui autem simi-  
lem affirmabo generatio-  
nem istam,*

A. 16. mais à qui dirai-je que  
ce peuple-ci est semblable,

*Similis est pueris seden-  
tibus in foro,*

Il est semblable à ces enfans  
qui sont assis dans la place.

C. *& loquantibus ad in-  
vicem, & dicentibus:*

C. & qui se parlant les uns  
aux autres, disent:

A. *Cecinimus vobis &  
non saltastis, lamentavi-  
mus, & non plorastis.*

A. Nous avons chanté pour  
vous réjouir, & vous n'avez  
point dansé: nous avons  
chanté des airs lugubres &  
vous n'avez point témoigné  
de deuil.

A. 18. *Venit enim Joan-  
nes neque manducans ne-  
que bibens; & dicunt:  
Damonium habet.*

A. 18. Car Jean est venu ne  
mangeant ni ne buvant, &  
ils disent: Il est possédé du  
démon.

19. *Venit Filius hominis  
manducans & bibens;  
& dicunt: Ecce homo vo-  
rax & vorator vini;  
Publicanorum & pecca-  
torum amicus:*

19. Le Fils de l'homme est  
venu mangeant & buvant, & ils  
disent: Voilà un homme qui  
aime à faire bonne chère &  
à boire du vin; il est ami  
des Publicains & des gens  
de mauvaise vie:

*Et justificata est sapientia  
a filiis suis.*

mais la sagesse a été justifiée  
par les enfans.

C. X. 13. *Va tibi Coro-  
zain, va tibi Bethsaida:  
quia si in Tyro & Sidone  
facta fuissent virtutes, qua  
facta sunt in vobis, olim  
in cilicio & cinere suden-  
tes penitentiam.*

C. X. 13. Malheur à toi,  
Corozain, malheur à toi  
Bethsaïde; parceque si les  
miracles qui ont été faits  
en vous, avoient été faits  
dans Tyr & dans Sidon, il y  
a long-temps qu'elles au-  
roient fait pénitence dans le  
sac & dans la cendre.

14. *Verumtamen Tyro  
& Sidoni remissus erit  
in judicio, quam vobis.*

14. C'est pourquoi au jour  
du jugement Tyr & Sidon  
seront traitées moins rigou-  
reusement que vous.

25. *Et tu Capharnaüm  
usque ad calum exaltaberis,  
usque ad infernum de-  
scenderis. (16. Qui vos  
audit. cap. 79. n. 3.)*

25. & toi Capharnaüm qui  
t'es élevée jusqu'au ciel,  
tu seras précipitée jusques  
dans le fond des enfers. (16.  
Celui qui vous écoute, c. 79.  
n. 3.)

C. 35. On a traduit & par mais: car voici le sens de l'Évangéliste: mais la sagesse admirable de la Providence de Dieu, qui par la sè-  
verité de Jean & par la douceur de Jesus-Christ appelloit tous les  
Juifs à la pénitence, a été reconnue & approuvée par tous ceux qui  
étoient véritablement sages; c'est-à-dire, par les Apôtres, par ceux  
des Publicains, & du commun peuple, dont il est dit plus haut,  
qu'ils ont justifié Dieu; c'est-à-dire, lui ont rendu gloire dans la vie  
de cette conduite de sa providence.

A. 21. Saint Luc a inséré ces reproches dans le discours que Jesus  
tint aux soixante-douze disciples; parcequ'il s'en est ressouvenu à  
l'occasion de ces paroles qu'il leur dit: *Qui Sodome sera traitée moins ri-  
goureusement que la ville qui refusoit de les recevoir.* En effet, quand on  
ôtoit du texte de saint Luc ces reproches, ce qui les précède & ce

qui les suit, ne laisseroit pas d'être très-bien lié ensemble; c'est ce  
qui fait croire comme très-probable que saint Matthieu rapporte ces  
reproches dans leur lieu naturel, lorsque Jesus étoit encore dans  
la Galilée; & même comme il parloit, à Capharnaüm, à laquelle il  
s'adresse dans ces reproches.

A. 24. Ce qui suit dans saint Matthieu des mystères cachés aux  
sages de ce monde, saint Luc le met après le discours de Jesus-  
Christ aux soixante-douze disciples, & même avec ces mots qui dé-  
terminent le temps: *En ce temps-là, &c.* C'est pourquoi on a  
cru qu'il étoit à propos de mettre dans cet endroit ces paroles de  
saint Matthieu, qui, comme on l'a déjà remarqué par ces particu-  
les, *En ce temps-là*, ne marque souvent que le temps où la chose qu'il  
rapporte est arrivée.

CHAPITRE XLVIII.

La pecheresse parfume les piés de JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 7.

L'an du M. 4014. de l'ère vulgairre, 33. & de J.C. 33.

C. VII. 36. UN Pharisien ayant prié JESUS de manger chez lui, il entra dans ce logis & se mit à table.

37. En même-temps une femme de la ville qui étoit de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table chez ce Pharisien, y vint avec un vase d'albâtre, plein d'huile de parfum;

38. & se tenant derrière lui à ses piés, elle commença à les arroser de ses larmes, & elle les essuyoit avec ses cheveux; elle les baisoit, & y répandoit ce parfum.

39. Ce que le Pharisien qui l'avoit invité considérant, il dit en lui-même: Si cet homme étoit Prophete, il sauroit qui est celle qui le touche, & que c'est une femme de mauvaise vie.

40. Alors JESUS prenant la parole lui dit: Simon: j'ai quelque chose à vous dire. Il répondit: Maître, dites.

41. Un creancier avoit deux debiteurs; l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42. Mais comme ils n'avoient pas de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette: Lequel des deux l'aimera donc davantage?

43. Simon répondit: Je croi que ce sera celui auquel il a remis davantage. JESUS lui dit: Vous avez fort bien jugé.

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon: Voyez-vous cette femme? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les piés; & elle au contraire a arrosé mes piés de ses larmes, & les a essuyés avec ses cheveux.

45. Vous ne m'avez point donné de baiser: mais elle depuis qu'elle est entrée n'a cessé de baiser mes piés.

46. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête: & elle a répandu ses parfums sur mes piés.

47. C'est pourquoi je vous declare que beaucoup de pechés lui sont remis; parcequ'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on remet moins, aime moins.

48. Alors il dit à cette femme: Vos pechés vous sont remis.

49. Et ceux qui étoient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui remet même les pechés?

50. Et JESUS dit encore à cette femme: Votre foi vous a sauvée; allez en paix. (VIII. 1. Quelque temps après. c. 36. n. 1.

C. VII. 36. Rogabat autem illum quidam de Phariseis, ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisei discubuit.

37. Et ecce mulier, qua erat in civitate peccatrix, ne cognovit quod accubisset in domo Pharisei, attulit alabastrum unguenti;

38. & sans seoir secus pedes ejus lacrymis cepit rigare pedes ejus, & capillis capitis sui sergebat, & osculabatur pedes ejus, & unguento ungebat.

39. Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret usque qua & qualis est mulier qua tangit eum; quia peccatrix est.

40. Et respondens Jesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister dic.

41. Duo debitores erant cuidam feneratori: unus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta.

42. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit?

43. Respondens Simon dixit: Estimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti.

44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti; hac autem lacrymis rigavi pedes meos, & capillis suis serpsi;

45. osculum mihi non dedisti; hac autem ex qua intravit, non assavis osculari pedes meos:

46. oleo caput meum non unxisti; hac autem unguento unxit pedes meos.

47. Propter quod dico tibi: Remittantur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.

49. Et ceperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit?

50. Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace. (VIII. 1. Et factum est deinceps. c. 36. n. 1)

Y. 37. On laisse ici l'histoire de la femme pecheresse, comme on fait avant nous presque tous ceux qui ont travaillé sur la Concorde des Evangelistes. Si pourtant cette pecheresse est la même que Marie sœur de Lazare, comme on se croit communément, quoique saint Bernard semble en douter au Sermon 12. sur les Cantiques, il paroît certain que cette histoire est arrivée dans un autre temps & dans un autre lieu; car alors JESUS étoit dans la Galilée, & la sœur de Lazare demouroit à Bethanie près de Jerusalem. C'est pourquoi il faudroit dire que saint Luc met ici cette histoire par anticipation, pour donner un exemple illustre de pénitence, après qu'il a rappor-

té les paroles où Jesus-Christ dit, que les publicains & les gens de mauvaise vie ont embrassé la pénitence & ont couru au baptême de Jean, pendant que les Pharisiens le méprisoient. Voyez ch. 16. & 108. Y. 38. Grec. en pleurant. Y. 50. Saint Luc ajoute après cela la course que fit Jesus-Christ avant la mission des disciples, mais en sorte qu'il rapporte aussi-tôt plusieurs choses qu'il avoit omises ailleurs, comme le voyage qu'il fit dans le pays des Gerasceniens, l'histoire de Jaire & de l'Hemorroïsse. On verra par le ch. 16. qu'on ne peut pas mettre en cet endroit la course de Jesus-Christ.

CHAPITRE XLIX.

Possédé aveugle & muet. Royaume divisé. Le Fort armé, &c.\*

I. Le possédé aveugle & muet.

B. III. 20. ET étant venus en la maison, le peuple s'y assembla encore en si grande foule, que ni lui, ni ses disciples ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21. Ce que ses proches ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui: car ils disoient qu'il avoit perdu l'esprit.

A. XII. 22. Alors on lui presenta un possédé aveugle & muet.

C. XI. 14. & JESUS chassa le démon.

A. 22. & il le guérit en sorte, qu'il commença à parler & à voir.

23. Tout le peuple en fut rempli d'admiration, & ils disoient: N'est-ce point là le fils de David?

C. XI. 14. Et erat ejiciens demonium;

A. 22. & curavit eum, ita ut loqueretur, & videret.

23. Et stupebant omnes turba, & dicebant: Numquid hic est filius David?

B. III. 20. ET veniunt ad domum: & convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Et cum audissent sui; exierunt tenere eum; dicebant enim, quoniam in furorem versus est.

A. XII. 22. Tunc oblatu est ei demonium habens, cecus, & mutus.

C. qui étoit muet, & lorsqu'il eut chassé le démon le muet parla, & tout le monde fut ravi en admiration.

C. & illud erat mutum; Et cum ejecisset demonium, locutus est mutus, & admirata sunt turba.

\* C'est par cette histoire du possédé aveugle & muet que saint Matthieu recommence à rapporter ce qui arriva après que JESUS fut retourné pour la seconde fois de Judée en Galilée; car on a remarqué auparavant que saint Matthieu en avoit dit quelque chose par anticipation. Saint Luc au contraire rapporte ces mêmes choses plus tard, savoir après la mission des soixante-douze disciples, mais aussi il ne témoigne point qu'il y ait quelque liaison avec ce qui précède.

B. 21. Grec. & tenet eum, selon quelques Interpretes, ne veut pas dire qu'il fut hors de lui-même, mais signifie proprement, qu'il alloit tomber en débauche; ce que les proches de JESUS craignoient, tant parcequ'ils savoient qu'il y avoit long-temps qu'il n'avoit pris de nourriture, que parceque la multitude du peuple qui l'assiégeoit rendoit l'air étouffant & capable de le faire tomber en foiblesse. C'est pourquoi ils le vouloient tirer de-là & le faire passer ailleurs.

II. Royaume divisé.

24. Pharisei autem audientes dixerunt : Hic non eiecit demones nisi in Beelzebub principe demoniorum.

B. 22. Et Scribae qui ab Ierosolymis descenderant : dicebant : Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe demoniorum eiecit demonia.

C. 16. & alii tentantes, signum de celo querebant ab eo.

17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum,

B. 23. & convocatis eis, in parabolis dicebat illis :

A. 25. Omne regnum divisum contra se desolabitur : & omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit.

B. 23. Quomodo potest satanas satanam eiecere ?

A. 26. Et si satanas satanam eiecit, adversus se divisus est.

C. 18. Si autem & satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus ?

B. 24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare.

26. Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet.

A. 26. Quomodo ergo stabit regnum ejus ?

C. 18. quia dicitis in Beelzebub me eiecere demonia.

19. Si autem ego in Beelzebub eicio demonia : filii vestri in quo eiciunt ? Adde ipsi iudices vestri erunt.

20. Porro si in digito Dei.

A. 28. Si autem ego in Spiritu Dei eicio demones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

24. Mais les Pharisiens entendant cela disoient : Cet homme ne chasse les démons que par la vertu de Béelezebub, prince des démons.

B. 22. Et les Scribes qui étoient venus de Jerusalem, disoient : Il est possédé de Béelezebub, & il chasse les démons par le prince des démons.

C. 16. Et d'autres le voulant tenter lui demandoient qu'il leur fit voir un prodige dans l'air.

17. Mais Jesus connoissant leurs pensées,

B. 23. & les ayant appelés auprès de lui, il leur disoit en paraboles :

A. 25. Tout Royaume divisé contre lui-même sera ruiné, & toute ville, ou maison qui est divisée contre elle-même, ne pourra subsister.

B. 23. Comment satan peut-il chasser satan ?

A. 26. Que si satan chasse satan, il est divisé contre lui-même.

C. 18. Si donc satan est divisé contre lui-même, comment son regne subsistera-t-il ?

B. 24. Puisque si un Royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce Royaume subsiste ;

25. & si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc satan se soulève contre lui-même, le voilà divisé ; il est impossible qu'il subsiste ; mais il faut que sa puissance prenne fin.

A. 26. Comment donc son Royaume subsistera-t-il ?

C. 18. Car vous dites que c'est par Béelezebub que je chasse les démons.

19. Que si je chasse les démons par Béelezebub, par qui vos enfans les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20. Mais si c'est par le doigt de Dieu ;

A. 28. si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le Royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous.

C. 15. Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub principe demoniorum eiecit demonia.

C. 15. mais quelques-uns d'entr'eux dirent : Il ne chasse les démons que par Béelezebub prince des démons

A. 25. Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis :

A. 25. or Jesus connoissant leurs pensées leur dit :

C. dixit eis : Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, & domus supra domum cadet.

C. leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera détruit, & toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

A. 27. Et si ego in Beelzebub eicio demones, filii vestri in quo eiciunt ? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

A. 27. & si c'est par Béelezebub que je chasse les démons, par qui vos enfans les chassent-ils ? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

C. 20. eicio demonia, prope ad pervenit in vos regnum Dei.

C. 20. que je chasse les démons, il est donc visible que le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

III. Le fort armé.

29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, & vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem ? & tunc domum illius diripiet.

C. 21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea qua possidet.

22. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, & spolia ejus distribuet.

23. Qui non est mecum, contra me est ; & qui non colligit mecum, dispergit. ( 24. Cum immundus. infra. n. 9.

29. Mais comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du fort, & piller ses armes, & ce qu'il possède, si auparavant il ne lie le fort, pour pouvoir ensuite piller la maison ?

C. 21. Car lorsque le fort armé garde la maison, tout ce qu'il possède est en paix.

22. Mais s'il en survient un autre plus fort que lui qui le surmonte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettoit sa confiance, & distribuera ses dépouilles.

23. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ; & celui qui n'amasse point avec moi, dissipe au lieu d'amasser. (24. Lorsque l'Esprit. Infra. n. 9.)

B. 27. Nemo potest in domum fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum ejus diripiet.

B. 27. nul ne peut entrer dans la maison du fort-armé & piller ses armes, si auparavant il ne le lie pour pouvoir ensuite piller la maison.

A. 30. Qui non est mecum, contra me est ; & qui non congregat mecum, spargit.

A. 30. celui qui n'est point avec moi est contre moi, & celui qui n'amasse point avec moi dissipe.

B. 22. Quoique saint Marc ne fasse pas mention du possédé aveugle & muet, il paroît néanmoins par ces mots & par les suivans qu'il rapporte avec saint Matthieu & saint Luc, qu'il av. it en vñ. cette même histoire.

C. 17. Il y en a qui entendent cela des Apôtres ; d'autres des

Exorcistes Juifs ; quelques-uns enfin des proches & des amis mêmes des Docteurs de la loi, qui n'étoient pas du Collège des Apôtres, mais seulement d'entre les disciples de Jesus, & que ces Docteurs n'auroient osé calomnier jusqu'à dire qu'ils chassoient les démons au nom de Béelezebub.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vulg.  
re 31. & de  
J.C. 31.

## IV. Peché contre le Saint-Esprit.

A. 31. C'est pourquoi je vous declare //

B. 28. que tous les pechés que les enfans des hommes auront commis, & tous les blasphèmes qu'ils auront proférés, leur seront remis.

A. 31. Mais le blasphème contre le Saint Esprit ne leur sera point remis.

32. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera remis: mais si quelqu'un a parlé contre le Saint Esprit, il ne lui sera remis ni en ce siècle, ni dans le siècle à venir,

B. 29. & il sera coupable d'un peché qui ne lui sera jamais pardonné.

30. Il leur dit ceci sur ce qu'ils l'accusoient d'être possédé de l'esprit impur. (31. Cependant. c. 50.)

A. 31. *Ideo dico vobis,*

B. 28. *quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blasphemia quibus blasphemaverint:*

A. 31. *Spiritus autem blasphemia non remittetur.*

32. *Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc seculo, neque in futuro:*

B. 29. *sed reus erit eterni delicti.*

30. *Quoniam dicebant, spiritum immundum habet. (31. Et veniunt. c. 50.)*

B. 28. Je vous dis & je vous en assure.

A. que tout peché & tout blasphème sera remis aux hommes.

B. 29. mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il n'en recevra jamais le pardon.

B. 29. *Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in eternum.*

## V. L'arbre par le fruit. Parole inutile.

A. 33. Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit en est bon aussi; ou dites que l'arbre étant mauvais, le fruit aussi en est mauvais. Car c'est par le fruit qu'on connoît l'arbre,

34. Race de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, vous qui êtes méchants? car c'est de la plénitude du cœur que la bouche parle.

35. L'homme qui est bon, tire de bonnes choses de son bon trésor; & l'homme qui est méchant, tire de mauvaises choses de son mauvais trésor.

36. Or je vous declare, que les hommes rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites.

37. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

A. 33. *Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum: aut facite arborem malam, & fructum ejus malum; siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34. *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.*

35. *Bonus homo de bono thesauro profert bona: & malus homo de malo thesauro profert mala.*

36. *Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quo locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

37. *Ex verbis enim tuis justificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.*

## VI. Signe de Jonas.

38. Alors quelques-uns des Scribes, & des Pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions bien que vous nous fassiez voir quelque prodige.

C. 29. Et comme le peuple s'amassoit en foule,

A. 39. il leur répondit:

C. 29. Cette race d'hommes est une race méchante:

A. 39. cette race méchante & adulerer demande un prodige; & on ne lui en donnera point d'autre, que celui du Prophete Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine; ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre.

C. 30. Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive; ainsi le Fils de l'homme en sera un pour ceux de cette nation. (31. La Reine. Infr.)

38. *Tunc responderunt ei quidam de Scribis, & Phariseis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre.*

C. 29. *Turbis autem concurrentibus,*

A. 39. *respondens ait illis:*

C. 29. *Generatio hac, generatio nequam est,*

A. 39. *generatio mala, & adultera signum quarit, & signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ Prophete.*

40. *Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terra tribus diebus & tribus noctibus:*

C. 30. *sicut fuit Jonas signum Ninivitis; ita erit & Filius hominis generationi isti. (31. Regina. infr.)*

A. 39. mais

C. il commença à dire

C. ils demandent un signe, & il ne leur en sera point donné d'autre que celui du Prophete Jonas. 30. car

A. 39. Qui

C. *cepit dicere:*

C. *signum quarit, & signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ Prophete. 30. Nam*

## VII. Ninivites. Reine de Saba.

A. 41. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette race, & la condamneront, parcequ'ils ont fait pénitence à la predication de Jonas; & cependant celui qui est ici est plus grand que Jonas.

42. La Reine du Midi s'élevera au jour du jugement contre cette race, & la condamnera, parcequ'elle est

A. 41. *Viri Ninivita surgent in judicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia penitentiam egerunt in predicatione Jonæ: & ecce: plusquam Jonas hic.*

42. *Regina Austri surget in judicio cum generatione ista, & condemnabit eam; quia venit à*

C. 32. les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre ce peuple & le condamneront, parcequ'ils ont fait pénitence à la predication de Jonas, & cependant celui qui est ici est plus grand que Jonas. (33. Il n'y a personne. infr.)

C. 31. La Reine du midi s'élevera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, & les condamnera,

C. 32. *Viri Ninivita surgent in judicio cum generatione hac, & condemnabunt illam; quia penitentiam egerunt ad predicationem Jonæ: & ecce plusquam Jonas hic. (33. Nemo lucernam. Infr.)*

C. 31. *Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus: & condemnabit illos; quia*

A. 31. On a suivi l'ordre de saint Mathieu, & on a transposé quelques versets de saint Luc, parcequ'il semble que la suite, selon saint Mathieu, se soutient mieux que selon saint Luc; car il est plus vraisemblable que ce fut après la reprisaude touchant le blasphème, comme le rapporte saint Mathieu, que devant, comme le marque saint Luc, que les Scribes & les Pharisiens demandèrent quelque

prodige. Il est aussi plus probable que Jesus-Christ après avoir dit que Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ajouta aussitôt la comparaison des Ninivites, & l'accusation qu'ils formeront contre les Juifs au jour du jugement, plutôt que de parler de la Reine du Midi, comme le rapporte saint Luc, qui n'a pas gardé en cela l'ordre des choses.

*finibus terra audire sapientiam Salomonis : & ecce plusquam Salomon hic.*

venue des extremités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; & cependant il y a ici plus que Salomon.

*venit à finibus terra audire sapientiam Salomonis : & ecce plusquam Salomon hic. (32. Viri Ninivit. sup.)*

parcequ'elle est venue des extremités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, & cependant celui qui est ici est plus grand que Salomon. (32. Les Ninivites. Suprà.)

L'An du M. 4034. de l'Ere vulgaire 31. & de J. C. 35.

## VIII. Lampe sur le chandelier. Oeil simple.

C. 33. *Nemo lucernam accendit & in abscondito ponit, neque sub modio; sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur lumen videant.*

C. 33. Il n'y a personne qui ayant allumé une lampe, la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.

34. *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.*

34. Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est simple & pur, tout votre corps sera éclairé: que s'il est mauvais, votre corps aussi sera tenebreux.

35. *Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebra sint.*

35. Prenez donc garde que la lumiere qui est en vous ne soit elle-même de vraies tenebres.

36. *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgoris illuminabit te. (37. Et cum loqueretur. ch. 83. n. 1.)*

36. Si donc votre corps est tout éclairé, sans rien avoir de tenebreux, tout sera lumineux, & il vous éclairera comme une lampe brillante. (37. Pendant qu'il parloit. c. 83. n. 1.)

## IX. Démon sorti & rentré.

A. 43. *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quarens requiem, & non invenit.*

A. 43. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans des lieux arides cherchant du repos, & il n'en trouve point.

C. XI. 24. *Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca iniquosa, quarens requiem: & non invenit dicit: Revertar in domum meam unde exivi.*

C. XI. 24. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos, & comme il n'en trouve point il dit: Je retournerai en ma maison d'où je suis sorti.

44. *Tunc dicit: Revertar in domum meam unde exivit. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, & ornatam.*

44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti: & revenant il la trouve vuide, nettoyée, & parée.

25. *Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, & ornatam.*

25. & y venant il la trouve nettoyée & parée.

45. *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se; & intrantes habitant ibi: & sunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit & generationi huic pessima.*

45. En même-tems il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui; & entrant dans cette maison, ils y demeurent: & le dernier état de cet homme devient pire que le premier. C'est ce qui arrivera à cette race criminelle.

26. *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se: & ingressi habitant ibi. Et sunt novissima hominis illius pejora prioribus.*

26. Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui; & entrant dans cette maison, ils en font leur demeure; & le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

C. 33. Parceque saint Augustin croit que saint Luc a ajoûté ici ce que saint Matthieu avoit omis; & que d'ailleurs les sentences de la lampe & de l'œil simple sont de celles que Jesus-Christ peut avoir repetées en diverses occasions, on a cru les devoir mettre ici, où l'on peut les appliquer aux jugemens corrompus que les Pharisiens faisoient de Jesus-Christ.

C. 36. Ces paroles dans le Latin ont l'apparence d'une repetition qui ne signifie rien: mais le Grec qui est plus clair, porte: *Tout sera*

*éclairé, comme lorsque vous êtes à la lumiere d'une lampe; c'est-à-dire, que le corps tout lumineux, fera le même effet qu'une lampe qui répand la lumiere de tous côtés, en sorte que vous ne trouverez rien en votre chemin qui vous fasse tomber. Jesus-Christ entend ici par le corps toute la suite de la vie; qui est ce que saint Jean appelle; demeurer ou marcher dans la lumiere: & par l'œil l'intention pure & toujours uniquement tournée vers Dieu.*

## CHAPITRE L.

### Exclamation d'une Femme. Mere & Freres de JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 11.

C. XI. 27. *F*Actum est autem, cum hac diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, & ubera que suxisti.

C. XI. 27. Lorsque JESUS disoit ces choses, une femme élevant sa voix du milieu du peuple lui dit: Heureuses les entrailles qui vous ont porté, & les mammelles qui vous ont nourri,

28. *At ille dixit: Quinimò beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud. (29. Turbis autem. c. preced. n. 6.)*

28. JESUS lui dit: Mais plutôt, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent! (29. & comme le peuple, c. preced. n. 6.)

A. XII. 46. *A*d huc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, & fratres stabant foris, quarentes loqui ei.

A. XII. 46. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres étant arrivés, & se tenant au-dehors, demandoient à lui parler;

C. VIII. 19. *& non poterant adire eum pro turba:*

C. VIII. 19. & ne le pouvant aborder à cause de la foule du peuple,

B. III. 31. *& foris stantes miserunt ad eum, vocantes eum:*

B. III. 31. & se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeller.

32. *& sedebat circa eum turba.*

32. Or le peuple étoit assis autour de lui.

C. 20. *& nuntiatum est illi.*

C. 20. Il en fut averti, & on lui dit:

A. 47. *Ecce mater tua, & fratres tui foris stant, quarentes te,*

A. 47. Voilà votre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent,

C. VIII. 19. *Venerunt autem ad illum mater, & fratres ejus:*

C. VIII. 19. Cependant sa mere & ses freres étant venus vers lui.

B. III. 31. *Et veniunt mater ejus & fratres:*

B. III. 31. cependant sa mere & ses freres étant venus.

A. 47. *Dixit autem ei quidam:*

A. 47. & quelqu'un lui dit:

B. *Et dicunt ei:*

B. & on lui dit:

C. *Mater tua, & fratres tui stant foris.*

C. Votre mere & vos freres sont là dehors,

B. *Ecce mater tua, & fratres tui foris quarent te.*

B. Votre mere & vos freres sont là-dehors qui vous demandent.

C. XI. 27. Il est clair qu'il faut mettre ici l'exclamation de cette femme, & ensuite l'arrivée de la Mere & des freres de Jesus-Christ, non seulement parceque saint Matthieu & saint Marc rapportent cela immédiatement après ce qui précède, comme étant arrivé avant qu'il sortit de la maison; mais aussi parceque saint Matthieu ajoûte

expressément qu'ils vinrent, lors qu'il parloit encore au peuple; & parceque cette parole, *dehors*, dont tous les Évangelistes se servent, marque évidemment que JESUS étoit encore dans la maison. Il faut donc dire que saint Luc, qui rapporte cela avant la parabole de ce lui qui seme, n'a pas gardé l'ordre du temps.

L'an du M. 4034. de l'Ere vulgaire 31. & de J. C. 35.

C. 20. desirant de vous voir.  
21. mais il leur répondit

A. 48. Qui est ma mere, & qui sont mes freres?  
B. 34. & regardant,  
A. 49. & étendant la main sur  
B. ceux qui étoient assis autour de lui,

A. Et vers ses disciples, Voici ma mere, dit-il, & mes freres.  
50. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieus, celui-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

C. 21. Ma mere & mes freres sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent. (22. Un jour. ch. 31.)

C. 20. Volentes te videre.  
21. Qui respondens, dixit ad eos:

A. 48. Qua est mater, & qui sunt fratres mei?  
B. 34. Et circumspiciens,  
A. 49. & extendens manum in  
B. eos qui in circuitu ejus sedebant,  
A. discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.  
50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in calis est, ipse meus frater, & soror, & mater est  
C. 21. Mater mea, & fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, & faciunt. (22. Factum est autem, ch. 31.)

A. 48. Mais il répondit à celui qui lui dit cela:  
B. 33. sur quoi il leur répondit: Qui est ma mere & qui sont mes freres?

A. 48. At ipse respondens dicenti sibi, ait:  
B. 33. Et respondens ait: Qua est mater mea, & fratres mei?

B. Voici, dit-il, ma mere & mes freres.

B. ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35. car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frere, ma sœur & ma mere.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.

C. 21. Saint Luc après cette histoire aussi-bien que saint Marc en rapporte plusieurs autres qu'il avoit omises, & qu'on a rapportées dans les ch. 31. 32. & 35. Il n'y a que cette difference que saint Marc

met ici plusieurs paraboles, & que saint Luc ne met que celle du semeur, & après il ajoûte l'arrivée de la Mere & des freres de JESUS, que saint Marc avoit rapportée dans son lieu.

## CHAPITRE LI.

### Parabole des Semences. \*

#### I. JESUS propose la parabole.

C. VIII. 4. **O**R  
A. XIII. 1. ce même jour,  
C. le peuple s'assemblant en foule, & se pressant de sortir hors des villes pour venir vers lui,  
A. 1. JESUS étant sorti de la maison s'assit auprès de la mer;  
B. IV. 1. il se mit de nouveau à enseigner.... & une si grande multitude de personnes s'assembla autour de lui, qu'il monta sur mer dans une barque, & s'y assit, tout le peuple se tenant sur le rivage de la mer;  
2. & il leur enseignoit beaucoup de choses en paraboles, & leur disoit en la maniere d'instruire:

3. Ecoutez:  
C. 5. Celui qui seme est allé semer son grain: & une partie de la semence qu'il semoit est tombée le long du chemin, où elle a été foulée aux piés,

B. 4. & les oiseaux du ciel étant venus, la mangerent.

5. Une autre est tombée dans des lieux pierreux; où elle n'avoit pas beaucoup de terre; & elle a levé aussitôt, parceque la terre où elle étoit, avoit peu de profondeur:

6. le soleil s'étant levé ensuite, elle en a été brûlée,

C. 6. parcequ'elle n'avoit point d'humidité;

B. 6. & comme elle n'avoit point de racine, elle s'est séchée.

C. 7. une autre est tombée au-milieu des épines; & les épines croissant avec la semence l'ont étouffée,

B. 7. & elle n'a point porté de fruit.

C. VIII. 4. **C**Um autem  
A. XIII. 1. in illo die  
C. turba plurima convenirent, & de civitatibus properarent ad eum,

A. 1. exiens Jesus domo, sedebat secus mare:

B. IV. 1. & iterum cepit docere....  
Et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat.

2. Et docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina sua

3. Audite. Ecce  
C. 5. exiit qui seminat, seminare semen suum: & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est,

B. 4. & venerunt volucres cali, & comederunt illud.

5. Aliud verò cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam; & statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terra:

6. & quando exortus est sol, exsternavit,

C. 6. quia non habebat humorem;

B. 6. & eo quòd non habebat radicem, exaruit.

C. 7. & aliud cecidit inter spinas; & simul exorta spina suffocaverunt illud.

B. 7. & fructum non dedit.

B. auprès de la mer.  
A. 2. & il s'assembla au-tour de lui une grande foule de peuple, c'est pourquoy il monta dans une barque où il s'assit, tout le peuple se tenant sur le rivage.

A. 3. & il leur disoit beaucoup de choses en paraboles, leur parlant de cette sorte:

C. 4. il dit en parabole:

A. celui qui seme est sorti pour semer. 4. & pendant qu'il semoit, quelque partie de la semence tomba le long du chemin, & les oiseaux du ciel étant venus la mangerent.

B. Celui qui seme s'en alla semer; 4. & lorsqu'il semoit une partie de la semence tomba le long du chemin,

C. & les oiseaux du ciel l'ont mangée.

6. une autre partie est tombée sur des pierres, & ayant levé elle s'est séchée.

A. 5. une autre tomba dans des endroits pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre, & elle leva aussitôt, parceque la terre où elle étoit n'avoit pas de profondeur.

6. mais le soleil s'étant levé ensuite, elle en fut brûlée, & comme elle n'avoit point de racine elle secha.

A. 7. une autre tomba dans des épines, & les épines venant à croître.

B. 7. il entomba une autre partie dans les épines, & les épines étant crûes l'étoufferent:

A. l'étoufferent.

B. ad mare.  
A. 2. & congregata sunt ad eum turba multa, ita ut in naviculam ascendens sederet, & omnis turba stabat in littore.

A. 3. Et locutus est eis multa in parabolis, dicens:

C. dixit per similitudinem,

A. Ecce exiit qui seminat, seminare: 4. & dum seminat, quadam ceciderunt secus viam, & venerunt volucres cali, & comederunt ea.

B. exiit seminans ad seminandum: 4. & dum seminat, aliud cecidit circa viam,

C. & volucres cali comederunt illud.

6. Et aliud cecidit supra petram, & nasum aruit,

A. 5. alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebant terram multam; & continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terra:

6. sole autem orto aruerunt, & quia non habebant radicem, aruerunt.

7. alia autem ceciderunt in spinas, & creverunt spinas.

B. 7. & aliud cecidit in spinas, & ascenderunt spinae, & suffocaverunt illud.

A. & suffocaverunt ea.

\* Saint Matthieu & saint Marc joignent ces paroles aux précédentes; & la premiere convient fort bien avec ce que JESUS avoit dit de ceux qui écoutent la parole de Dieu, Mais saint Luc met cette pa-

rabole immédiatement après ce qu'il avoit rapporté par anticipation du second voyage de JESUS dans la Galilée.

¶ 2. Lettr. selon la doctrine.

8. & aliud cecidit in terram bonam; & dabat fructum ascendentem & crescentem & afferebat unum triginta, unum sexaginta, & unum centum.

8. Une autre enfin est tombée en de bonne terre; & elle a porté son fruit, qui a poussé & est crû jusqu'à la maturité, quelques grains rapportant trente pour un, d'autres soixante, & d'autres cent.

8. alia autem ceciderunt in terram bonam & dabant fructum.

8. une autre enfin tomba dans la bonne terre & elle porta du fruit.

L'an du M. 4034. de l'Ere vulgaire 31. & de J. C. 25.

C. 8. & aliud cecidit in terram bonam, & ortum. facit fructum centuplum.

C. 8. une autre partie est tombée dans de bonne terre, & ayant levé elle a porté du fruit & a rendu cent pour un.

A. aliud censestum, aliud sexagesimum, aliud trigeesimum.

A. Quelques grains rendant cent pour un; d'autres soixante & d'autres trente.

A. 9. Qui habet aures audiendi audiat.

A. 9. que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

C. Qui habet aures audiendi, audiat.

C. Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour l'entendre.

C. 8. Hac dicens clamabat; B. & dicebat: qui habet aures audiendi, audiat.

C. 8. En disant ceci il crioit: B. Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

II. Pourquoi JESUS parloit en paraboles.

B. 10. & cum esset singularis.... hi qui cum eo erant duodecim.

B. 10. Lors qu'il fut en particulier.... les douze disciples qui le suivoient,

B. 10. interrogaverunt eum.

B. 10. lui demanderent.

C. 9. discipuli ejus.

A. 10. s'approchant

A. 10. discipuli dixerunt ei

A. 10. Ses disciples lui dirent

A. 10. & accedentes

C. 9. lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole;

B. parabolam.

B. le sens de cette parabole

C. 9. interrogabant eum qua esset hac parabola

A. 10. & pourquoi leur parlez-vous ainsi en paraboles?

A. 10. Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni celorum, illis autem non est datum.

11. A quoi répondant, il leur dit: C'est parceque vous autres, il vous a été donné de connoître les mysteres du royaume des cieus; mais pour eux il ne leur a pas été donné.

C. 10. Quibus ipse dixit:

C. 10. & il leur dit:

B. 11. Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei;

B. 11. & il leur dit: Il vous a été donné de connoître la mystere du royaume de Dieu.

C. 10. Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem

C. 10. Il vous a été donné de connoître le mystere du royaume de Dieu;

illis autem

mais pour ceux

B. 11. qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt;

B. 11. mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles à leur égard;

12. ut videntes videant, & non videant: & audientes audiant, & non intelligant: nequando convertantur, & dimittantur eis peccata.

12. afin que voyant ils voyent & ne voyent pas; & qu'écoutant ils écoutent & n'entendent pas; & qu'ils ne viennent point à se convertir, & que leurs pechés ne leur soient point pardonnés.

C. in parabolis; ut videntes non videant, & audientes non intelligant.

C. il ne leur est proposé qu'en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, & qu'en écoutant ils ne comprennent point.

A. 12. Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo.

A. 12. car quiconque a déjà, on lui donnera encore, & il sera dans l'abondance: mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

13. Ideo in parabolis loquor eis; quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt.

13. C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en écoutant ils n'entendent, ni ne comprennent point.

14. Et adimpletur in eis prophetia Isaïa dicentis; Auditu audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non videbitis.

14. Et la prophetie d'Isaïe s'accomplit en eux: Vous écouterez de vos oreilles, & vous n'entendrez point. Vous regarderez de vos yeux, & vous ne verrez point.

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, & auribus graviter audierunt, & oculos suos clauserunt; nequando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur, & sancti ebs.

15. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, & leurs oreilles sont devenues sourdes; & ils ont fermé leurs yeux de-peur que leurs yeux ne voyent, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne; & que s'étant convertis, je ne les guérisse.

16. Vestri autem beati oculi, quia vident; & aures vestra, quia audiunt.

16. Mais pour vous, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voyent, & vos oreilles de ce qu'elles entendent.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi Propheta & Justi cupierunt videre qua videtis, & non viderunt; & audire qua auditis, & non audierunt.

17. Car je vous dis, & je vous en assure, que beaucoup de Prophetes & de Justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vû: & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

III. Explication de la parabole.

B. 13. Et ait illis: Nescitis parabolam hanc; & quomodo omnes parabolas cognoscetis?

B. 13. Et quoi, leur dit-il encore, n'entendez-vous pas cette parabole? Comment donc pourrez-vous les entendre toutes?

A. 18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

A. 18. Ecoutez donc vous autres la parabole de celui qui seme.

C. 11. Est autem hac parabola, semen est verbum Dei.

C. 11. Voici ce que veut dire cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu.

B. 14. Qui seminat, verbum seminat.

B. 14. Celui qui seme, seme la parole.

15. Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum & cum audierint.

15. Ceux qui sont marqués par ce qui est semé le long du chemin sont ceux où la parole est semée, & qui ne l'ont pas plutôt ouïe.

A. 19. Omnis qui audit verbum regni

A. 19. Quiconque écoute la parole du royaume

C. qui autem secus viam hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus & tollit verbum de corde eorum.

C. 12. ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin sont ceux qui écoutent la parole: mais le diable vient ensuite qui enleve cette parole de leur cœur.

A. 19. & non intelligit.

A. 19. sans y faire attention,

A. 15. confestim venit satanas

B. 15. que satan,

A. 19. venit malus & rapit

A. 19. le malin esprit vient, & enleve

B. & auferit

B. vient & enleve.

B. 10. Il paroît par là, que lorsque saint Marc dit dans le même chap. 4. v. 35. que le même jour sur le soir, &c. cela ne se doit pas entendre du jour où il avoit dit ces paraboles; car cette tempête apparue arriva très-certainement avant la vocation de saint Matthieu. Or

lorsqu'il dit les douze, il fait assez entendre que les douze Apôtres étoient choisis.

Y. 15. Lettr. engraisé, épais.

Ibid Lettr. Ils ont ouï dur de leurs oreilles.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ère vul-  
gaire 31. &  
de J.C. 35.

B. 15. cette parole qui avoit été semée dans leurs cœurs,

C. de peur qu'ils ne croient, & ne soient sauvés.

B. 16. De même ceux qui sont marqués par ce qui est semé en des lieux pierreux, sont ceux qui écoutant la parole la reçoivent aussi-tôt avec joie;

17. mais n'ayant point en eux-mêmes de racine, ils ne sont que pour un tems; & lorsqu'il survient des traverses & des persécutions à cause de la parole, ils en prennent aussi-tôt un sujet de scandale & de chute.

C. 13. parcequ'ils croient seulement pour un tems, & qu'au tems de la tentation ils se retirent.

B. 18. Les autres, qui sont marqués par ce qui est semé parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole;

19. mais les sollicitudes de ce siècle, l'illusion des richesses, & les autres passions s'emparant de leurs esprits, y étouffent la parole, & font qu'elle demeure sans fruit.

20. Enfin ceux qui sont marqués par ce qui est semé dans de bonne terre, sont ceux

C. 15. qui ayant écouté la parole avec un cœur bon & excellent

B. 20. la reçoivent,

C. 15. la retiennent & la conservent, & portent du fruit par la patience,

B. 20. l'un trente pour un, l'autre soixante, & l'autre cent.

C. 16. Il n'y a personne qui après avoir allumé une lampe la couvre d'un vase, ou la mette sous le lit; mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire à ceux qui entrent;

17. car il n'y a rien de secret qui ne doive être connu, & paroître publiquement.

B. 23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

24. Il leur dit encore:

C. 18. Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutés:

B. 24. car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous ferez servis envers les autres; & il vous sera donné encore davantage.

25. Car on donnera à celui qui a déjà: & pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a,

C. 18. on lui ôtera même ce qu'il croit avoir. (19. *Cependant. c. 50.*)

B. 15. *verbum quod seminatum est in cordibus eorum,*

C. *ne credentes salvi fiant.*

B. 16. *Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud;*

17. *& non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione & persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.*

C. 13. *qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt.*

B. 18. *Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt;*

19. *& arumna seculi & deceptio divitiarum & circa reliqua concupiscentia introeuntes suffocant verbum, & sine fructu efficitur.*

20. *Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt,*

C. 15. *qui in corde bono & optimo audientes verbum,*

B. 20. *suscipiunt,*

C. 15. *retinent, & fructum afferunt in patientia,*

B. 20. *& fructificant, unum triginta, unum sexaginta, & unum centum.*

#### IV. Rien de caché. Même Mesure.

C. 16. *Nemo autem lucernam accendens operit eam vase, aut subrus lectum ponit; sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.*

17. *Non est enim occultum, quod non manifestetur; nec absconditum, quod non cognoscatur, & in palam veniat.*

B. 23. *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

24. *Et dicebat illis:*

C. 18. *Videte ergo quomodo audiat.*

B. 24. *In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, & adjicietur vobis.*

25. *qui enim habet, dabitur illi; & qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.*

C. 18. *etiam quod putat se habere, auferetur ab illo. (19. *Venerunt autem. c. 50.*)*

A. ce qui avoit été semé dans son cœur: c'est-là celui qui a reçu la semence le long du chemin.

C. 13. ceux qui sont marqués par ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui écoutant la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine.

A. 20. Celui qui reçoit la semence au milieu des pierres, est celui qui écoute la parole, & qui la reçoit à l'heure même avec joie.

A. 21. mais il n'a point en soi de racine, & il n'est que pour un temps; & lorsqu'il survient des traverses & des persécutions à cause de la parole, il en prend aussi-tôt un sujet de scandale & de chute.

22. Celui qui reçoit la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole,

C. 14. Ce qui tombe dans les épines marque ceux qui ont écouté la parole.

A. mais ensuite les sollicitudes de ce siècle & l'illusion des richesses

C. mais en qui elle est ensuite étouffée par les inquiétudes, par les richesses & par les plaisirs de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

A. étouffent en lui cette parole & la rendent infructueuse.

C. 15. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre marque ceux

B. qui écoutent la parole &

A. 23. mais celui qui reçoit la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, qui y fait attention, & qui porte du fruit, & rend cent, ou soixante, ou trente pour un.

B. 21. il leur disoit aussi: Fait-on apporter la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier.

B. 22. car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive paroître en public.

B. 24. Prenez bien garde à ce que vous entendez.

C. 18. car on donnera à celui qui a déjà; & pour celui qui n'a rien

A. *quod seminatum est in corde ejus; hic est qui secus viam seminatus est.*

C. 13. *Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; & hi radices non habent:*

A. 20. *Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, & continuo cum gaudio accipit illud.*

21. *non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione & persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.*

22. *Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit,*

C. 14. *Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt,*

A. *& sollicitudo seculi istius & fallacia divitiarum.*

C. *& à sollicitudinibus & divitiis, & voluptatibus vita euntes suffocantur & non referunt fructum.*

A. *suffocat verbum, & sine fructu efficitur.*

C. 15. *Quod autem in bonam terram; hi sunt*

B. *qui audiunt verbum, &*

A. 23. *Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, & intelligit, & fructum affert, & facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigésimum.*

B. 21. *Et dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?*

22. *Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur; nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.*

B. *Videte quid audiat;*

C. 18. *Qui enim habet, dabitur illi; & quicumque non habet,*

C. 15. *Autr. dans la patience: on, avec patience.*

C. 18. *Grec. Si qu'il semble avoir; ce qu'il semble, ou à lui, ou à d'autres. Dans saint Matthieu ch. 23. v. 29. Conc. 125. on lit, et qu'il semble avoir, quoique dans le Grec il y ait seulement, ce qu'il a. On*

peut voir ce que dit saint Augustin, de verbis Apost. Rom. 7. vers. 22. Serm. 165. c. 4. & 5. sur cette sentence qui est répétée plusieurs fois dans les Evangiles.



## CHAPITRE LII.

## Diverses Paraboles.

## I. Yvraie sursemée. En saint Matthieu chap. 13.

A. XIII. 24. **A**liam parabolam proposuit illis, dicens: *Simile factum est regnum celorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo:*

25. *cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, & superseminavit zizania in medio tritici, & abiit.*

26. *Cum autem crevisset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt & zizania.*

27. *Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?*

28. *Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, & colligimus ea?*

29. *Et ait: Non, ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis & triticum.*

30. *Sinite utraque crescere usque ad messem, & in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, & alligate ea in fasciculos ad comburendum: triticum autem congregate in horreum meum.*

A. XIII. 24. **I**L leur proposa une autre parabole, en disant: *Le royaume des cieus est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.*

25. *Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, & sema de l'yvraie au milieu du blé, & s'en alla.*

26. *L'herbe ayant donc poussé, & étant montée en épi, l'yvraie commença aussi à paroître.*

27. *Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?*

28. *Il leur répondit: C'est un homme qui est mon ennemi qui l'y a semée. Ses serviteurs lui dirent: Voulez-vous que nous allions la cueillir?*

29. *Non, leur répondit-il, de-peur que cueillant l'yvraie, vous ne deraciniez en même-temps le bon grain.*

30. *Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson, & au tems de la moisson je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'yvraie, & liez-la en bottes pour la brûler: mais amassez le blé dans mon grenier.*

## I I. Semence croissant en terre.

B. IV. 26. *Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram;*

27. *& dormiat, & exurgat nocte & die; & semen germinet & increseat, dum nescit ille:*

28. *ultrò enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica:*

29. *& cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.*

B. IV. 26. *il disoit aussi: Le royaume de Dieu est semblable à ce qui arrive lors qu'un homme a jetté de la semence en terre.*

27. *Soit qu'il dorme, ou qu'il se leve durant la nuit & durant le jour: la semence germe, & croît sans qu'il sache comment //*

28. *car la terre produit d'elle-même premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le blé tout formé qui remplit l'épi.*

29. *Et lorsque le fruit est dans sa maturité; on y met aussitôt la faucille, parceque le tems de la moisson est venu.*

## I I I. Grain de Senevé.

A. 31. *Aliam parabolam proposuit eis, dicens:*

B. 30. *Cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabola comparabimus illud?*

A. 31. *Simile est regnum celorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo,*

B. 31. *quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus oleribus qua sunt in terra:*

32. *& cum seminatum fuerit, ascendit, & fit majus omnibus oleribus.*

A. 32. *& fit arbor,*

B. 32. *& facit ramos magnos;*

A. 32. *ita ut volucres cali veniant, & habitent in ramis ejus.*

33. *Aliam parabolam locutus est eis,*

C. 20. *& iterum dixit: Cui simile estimabo regnum Dei?*

21. *Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina sata tria, donec fermentetur totum. (22. & ibat. c. 90.)*

A. 34. *Hec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas;*

B. 33. *& talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire:*

A. 31. *Il leur proposa une autre parabole, en leur disant:*

B. 30. *A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, & par quelle parabole le représenterons-nous?*

A. 31. *Le royaume du ciel est semblable à un grain de senevé, qu'un homme prend, & seme dans son champ;*

B. 31. *qui étant la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre, lorsqu'on le seme,*

32. *monte quand il est semé jusqu'à devenir plus grand que tous les autres legumes,*

A. 32. *& il devient un arbre,*

B. 32. *& pousse de si grandes branches,*

A. 32. *que les oiseaux du ciel viennent s'y reposer.*

33. *Il leur dit encore une autre parabole.*

C. 20. *A quoi, dit-il, comparerai-je le royaume de Dieu?*

21. *Il est semblable au levain qu'une femme cache & mêle dans trois mesures de farine jusqu'à ce que toute la pâte soit levée. (22. Et la loi. c. 90.)*

A. 34. *JESUS dit toutes ces choses au peuple en paraboles;*

B. 33. *& il leur parloit ainsi sous diverses paraboles //; selon qu'ils étoient capables de l'entendre;*

B. 30. *& dicebat:*

C. XIII. 18. *Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, & cui simile estimabo illud?*

19. *Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum; B. 31. Sicut gramen sinapis.*

A. 32. *quod minimum quidem est omnibus: seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus.*

C. *& crevit, & factum est in arborem magnam, & volucres cali requieverunt in ramis ejus. B. ita ut possint sub umbra ejus aves cali habitare.*

A. *Simile est regnum celorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina satis tribus, donec fermentatum est totum. n. 1.*

B. 30. *il dit encore:*

C. XIII. 18. *il disoit aussi: A quoi est semblable le royaume de Dieu, à quoi le comparerai-je?*

19. *Il est semblable à un grain de senevé qu'un homme prend & jette dans son jardin; B. 31. Il est semblable à un grain de senevé.*

A. 32. *Ce grain est la plus petite de toutes les semences: mais lorsqu'il est crû il est plus grand que tous les autres legumes.*

C. *& qu'il croît jusqu'à devenir un grand arbre; de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.*

B. 32. *que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre.*

A. *Le royaume des cieus est semblable au levain qu'une femme prend & qu'elle mêle dans trois mesures de farine; jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.*

B. 27. *Anst.* sans qu'il le sache.

B. 33. *Il paroît de-là que toutes ces paraboles ont été dites en même-temps.*

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire, 31. &  
de J. C. 31.

34. & il ne leur parloit point sans paraboles;

A. 35. afin que cette parole du Prophete fût accomplie : J'ouvrirai ma bouche pour parler en paraboles, je publierai des choses qui ont été cachées depuis la creation du monde.

B. 34. Mais Jesus étant en particulier, il expliquoit tout à ses disciples. (35. Et ait Ce même jour. c. 31.)

34. sine parabola autem non loquebatur eis.

A. 35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi.

B. 34. Scorsum autem discipulis suis. differebat omnia. (35. Et ait illis. c. 31.)

A. & il ne leur parloit point sans paraboles.

A. & sine parabolis non loquebatur eis.

B. 34. Pour ce qui suit ces paraboles, voyez la note sur le ch. 30.

## CHAPITRE LIII.

Parabole de l'yvraie expliquée. Autres Paraboles. En saint Matth. chap. 13.

### I. Paraboles de l'yvraie expliquée.

A. XIII. 36. **A**Lors JESUS ayant renvoyé le peuple, vint à la maison; & ses disciples s'approchant de lui, lui dirent: Expliquez-nous la parabole de l'yvraie semée dans le champ.

37. Et leur répondant il leur dit: Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ est le monde. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume; & l'yvraie, ce sont les enfans d'iniquité.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable: le temps de la moisson, est la fin du monde: les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on cueille l'yvraie, & qu'on la brûle dans le feu; il en arrivera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ramasseront & enleveront hors de son royaume tous ceux qui sont des occasions de chute & de scandale, & ceux qui commettent l'iniquité;

42. & ils les précipiteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

43. Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Pere. Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

A. XIII. 36. **T**unc dimissis turbis venit in domum: & accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Ediffere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.

39. Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus. Messis verò, consummatio seculi est. Messores autem, Angeli sunt.

40. Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41. Mittet Filius hominis Angelos suos, & colligent de regno ejus omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem;

42. & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor dentium.

43. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.

### II. Le tresor caché.

44. Le royaume des cieux est semblable à un tresor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache; & dans la joie qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ.

44. Simile est regnum calorum thesauro abscondito in agro; quem, qui invenit homo, abscondit, & pro gaudio illius vadit, & vendit universa qua habet, & emit agrum illum.

### III. La perle de grand prix.

45. Le royaume des cieux est semblable encore à un homme qui est dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles,

46. & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achete.

45. Iterum simile est regnum calorum homini negotiatori, quarenti bonas margaritas.

46. Inventa autem una pretiosa margarita abiit, & vendidit omnia qua habuit; & emit eam.

### IV. Filet jetté dans la mer.

47. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jetté dans la mer, où l'on prend toutes sortes de poissons.

48. Et lorsqu'il est plein, les pêcheurs le tirent sur le bord, où s'étant assis ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jettent dehors les mauvais.

49. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les Anges viendront, & separeront les méchans du milieu des justes;

50. & ils les jetteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

51. Avez-vous bien compris tout ceci? Oui, Seigneur, répondirent-ils.

52. Et il ajouta: C'est pourquoi tout Docteur qui est bien instruit en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un-pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

47. Iterum simile est regnum calorum sagma missa in mare, & ex omni genere piscium congreganti:

48. quam, cum impleta esset, educentes, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49. Sic erit in consummatione seculi: exibunt Angeli, & separabunt malos de medio justorum,

50. & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor dentium.

51. Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.

52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno calorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova & vetera.

¶ 37. C'est-à-dire, Jesus-Christ.

¶ 38. Gros du malin esprit.

¶ 40. Lettr. du siecle.

¶ 42. C'est-à-dire, dans l'enfer.

¶ 44. Il est très-vrai-semblable que JESUS ait les trois paraboles

les suivantes dans la maison à ses disciples, après leur avoir expliqué celle de l'yvraie: car il semble que saint Matthieu & saint Marc aient voulu fermer le discours des paraboles dites au peuple en ajoutant ces paroles: Et JESUS ne leur parloit point sans paraboles.

CHAPITRE LIV.

Sermon de Nazareth. \*

I. JESUS vient, & prêche à Nazareth.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere Vul-  
gaire 31.  
& de J. C.  
31.

A. XIII. 53. **ET** factum est, cum consummasset Jesus parabolis istas, transiit inde

54. & veniens in patriam suam,

C. IV. 16. Nazareth ubi erat nutritus.

B. VI. 1. Et sequebantur eum discipuli sui.

C. 16. Et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam; & surrexit legere.

17. Et traditus est illi liber Isaie propheta. Et ut revolvebat librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

18. Spiritus Domini super me; propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,

19. predicare captivis remissionem, & cecis visum, dimittere confractos in remissionem, predicare annum Domini acceptum, & diem retributionis.

20. Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, & sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

21. Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

B. 2. Multi audientes admirabantur in doctrina ejus;

C. 22. & omnes testimonium illi dabant: & mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, & dicebant.

A. 54. Unde huic sapientia hæc, & virtutes?

B. 2. Unde huic hæc omnia? & quæ est sapientia quæ data est illi, & virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur?

3. Nonne hic est faber?

A. 55. Nonne hic est fabri filius?

C. 22. Nonne hic est filius Joseph?

A. 55. Nonne mater ejus dicitur Maria? & fratres ejus Jacobus, & Joseph, & Simon, & Judas?

A. XIII. 53. Lorsque JESUS eut achevé ces paraboles, il partit de là:

54. & étant venu en son pays

C. IV. 16. à Nazareth, où il avoit été élevé,

B. VI. 1. ses disciples le suivirent;

C. 16. il entra selon la coutume le jour du sabbat dans la synagogue, & il se leva pour lire.

17. On lui présenta le livre du Prophete Isaïe: & l'ayant ouvert il trouva le lieu où ces paroles étoient écrites:

18. L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi; c'est pourquoy il m'a consacré par son onction. Il m'a envoyé pour prêcher l'Evangile aux pauvres; pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

19. pour annoncer aux captifs leur délivrance, & aux aveugles le recouvrement de la vûe: pour renvoyer libres ceux qui sont brisés sous leurs fers; pour publier l'année favorable du Seigneur, & le jour où il se vengera de ses ennemis.

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre, & s'assit. Tout le monde dans la Synagogue avoit les yeux arrêtés sur lui.

21. Et il commença à leur dire: C'est aujourd'hui que cette Ecriture que vous venez d'entendre, est accomplie.

II. Etonnement & scandale des Nazaréens.

B. 2. Plusieurs de ceux qui l'écoutoient étoient extraordinairement étonnés de l'entendre ainsi parler.

C. 22. & tous lui rendoient témoignage, & dans l'étonnement où ils étoient des paroles pleines de grâces qui sortoient de sa bouche, ils disoient:

A. 54. D'où est venue à celui-ci cette sagesse, & ces miracles?

B. 2. D'où sont venues à celui-ci toutes ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? Et d'où vient que tant de merveilles se font par ses mains?

3. N'est-ce pas là ce charpentier?

A. 55. N'est-ce pas là le fils de ce charpentier?

C. 22. N'est-ce pas là le fils de Joseph?

A. 55. Sa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie? Et ses freres, Jacques, Joseph, Simon, & Jude?

B. VI. 1. Et agrassus inde.

C. 16. & venit

B. abiit in patriam suam.

2. & factis sabbato

B. 2. cœpit in synagoga docere.

A. 54. docebat eos in synagogis eorum.

A. 54. ita ut mirarentur.

B. 2. dicentes:

A. & dicebant

B. filius Maria, frater Jacobi, & Joseph, & Juda & Simonis?

B. VI. 1. Jesus étant sorti de ce lieu.

C. 16. étant venu.

B. vint en son pays.

2. le jour du sabbat étant venu.

B. 2. Il commença à enseigner dans la synagogue.

A. 54. Il les instruisoit dans leurs synagogues.

A. 54. de sorte qu'étant saisis d'étonnement

B. 2. ils disoient:

A. ils disoient:

B. Ce fils de Marie frere de Jacques, de Joseph, de Juda & de Simon?

\* On a déjà remarqué que saint Luc a rapporté par anticipation ce que saint Matthieu & saint Marc disent ici de Nazareth. Ainsi saint Luc l'omettant dans cet endroit de son Evangile, passe à la mission des Apôtres.

A. XIII. 53. Par ces mots, il partit de-là, saint Matthieu & saint Marc veulent marquer la ville de Capharnaüm & les lieux circonvoisins du côté de la mer, où il avoit dit les paraboles. Depuis ce temps-là il ne paroît pas que JESUS ait demeuré à Capharnaüm, quoiqu'il ait plusieurs fois passé par cette ville.

C. 16. Par ces paroles de saint Luc, selon sa coutume, & par ce

qui suit v. 23. des grandes choses que JESUS devoit faire à Capharnaüm, il est évident que cette histoire n'arriva ni dans le lieu, ni au temps que le marque saint Luc; car JESUS commençoit seulement alors à enseigner publiquement, & on ne lit point qu'il eût déjà fait des miracles à Capharnaüm. Il semble que saint Luc a rapporté cette histoire par anticipation, pour rendre quelque raison du choix que JESUS avoit fait de Capharnaüm pour sa demeure, de quoi il alloit parler.

Y. 18. Lettr. Il m'a oint, mais d'une onction toute divine.

Y. 19. Antr. où il rendra à chacun selon ses œuvres.

L'an du M.  
4034. de  
l'Ere vul-  
gaire 31.  
de J. C. 35.

# CONCORDE

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses ?

57. Et ainsi ils prenoient de lui un sujet de scandale.

56. & sorores ejus nonne omnes apud nos sunt ? unde ergo huic omnia ista ?

57. Et scandalizabantur in eo.

Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils se scandalisoient à son sujet.

Nonne & sorores ejus hic nobiscum sunt. Et scandalizabantur in illo.

A. 57. Mais JESUS leur dit :

C. 23. Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : Medecin, guérissez-vous vous-même ; & que vous me direz : Faites ici en votre pays d'aussi grandes choses, que nous avons oui dire que vous en avez faites à Capharnaüm.

24. Mais je vous assure, ajouta-t-il, qu'aucun Prophete n'est bien reçu en son pays.

B. 4. Un Prophete n'est sans honneur que dans son pays, dans la maison, & parmi les parens.

C. 25. Je vous dis, & je vous en assure, qu'il y avoit beaucoup de veuves en Israël au tems d'Elie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans & six mois, & qu'il y eut une grande famine dans toute la terre ;

26. & néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepte dans le pays des Sidoniens.

27. Il y avoit de même beaucoup de lépreux en Israël au tems du Prophete Elisée ; & néanmoins aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman qui étoit de Syrie.

### III. Nul Prophete en son pays.

A. 57. Jesus autem dixit eis :

C. 23. Utique dicetis mihi hanc similitudinem : Medice cura te ipsum ; quanta audivimus facta in Capharnaüm ; fac & hæc in patria tua.

24. Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua :

B. 4. non est propheta sine honore, nisi in patria sua, & in domo sua, & in cognatione sua.

C. 25. In veritate dico vobis ; multa vidua erant in diebus Elie in Israël, quando clausum est calum annis tribus, & mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra :

26. & ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidonia ad mulierem viduam.

27. Et multi leprosi erant in Israël sub Eliseo propheta ; & nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.

C. 23. alors il leur dit :

C. 23. Et ait illis :

B. 4. mais Jesus leur dit :

B. 4. Et dicebat illis Jesus, quia

A. Un Prophete n'est sans honneur que dans son pays & dans la maison.

A. Non est Propheta sine honore, nisi in patria sua, & in domo sua.

### IV. Fureur & incredulité des Nazaréens.

28. Tous ceux de la Synagogue l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colere ;

29. & se levant ils le chasserent hors de leur ville, & le menerent jusques sur la pointe de la montagne sur laquelle elle étoit bâtie, pour le précipiter.

30. Mais il passa au milieu d'eux, & se retira. ( 31. il descendit. c. 27. )

B. 5. & il ne pût faire aucun miracle, sinon qu'il y guérit un petit nombre de malades en leur imposant les mains :

6. de sorte qu'il admiroit leur incredulité. ( il alloit. c. 56. n. 1. )

28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hac audientes,

29. Et surrexerunt, & ejecerunt illum extra civitatem ; & duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat edificata, ut precipitarent eum.

30. Ipse autem transiens per medium illorum ibat. ( 31. Et descendit in Capharn. c. 27. )

B. 5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :

6. & mirabatur propter incredulitatem eorum. ( & circuibat. c. 56. n. 1. )

A. 58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles.

A. 58. Et non fecit ibi virtutes multas.

A. à cause de leur incredulité. ( XIV. 1. en ce temps là. c. 57. n. 1. )

A. propter incredulitatem illorum. ( XIV. 1. in illo. c. 57. n. 1. )

B. VI. 5. Non qu'il ne l'eût pû s'il l'eût voulu ; mais la haine qu'il avoit de leur incredulité obstinée, fut cause qu'il ne put se résoudre à le vouloir ; car JESUS ne trouvoit pas à propos de faire des mira-

cles, lorsqu'il n'y avoit que des gens incredules, ou curieux qui les demandoient. On en voit des exemples dans les Pharisiens *cb.* 49. & dans Herode *cb.* 141.

## CHAPITRE LV.

### Mort de saint Jean.\*

B. VI. 21. **M**Ais enfin il arriva le jour favorable au dessein d'Herodiade qui fut le jour de la naissance d'Herode, auquel il fit un festin aux grands de la cour, aux premiers officiers de ses troupes, & aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Herodiade y étant entrée, & ayant dansé devant le Roi, elle lui plût tellement, & à ceux qui étoient à table avec lui, qu'il lui dit :

B. VI. 21. **ET** cum dies opportunus accidisset Herodes, natalis sui cœnam fecit principibus, & tribunis, & primis Galilee.

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset in medio, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus ; rex ait

A. XIV. 6. mais comme Herode celebrait le jour de sa naissance.

A. XIV. 6. Die autem natalis Herodis

A. La fille d'Herodiade dansa devant tous les conviés, & elle plut de telle sorte à Herode

A. Saltavit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi.

\* Il est incertain quel est le temps de la mort de saint Jean-Baptiste ; mais on ne peut douter qu'on ne la doive placer entre la députation qu'il envoya à JESUS *cb.* 47. & la conjecure d'Herode touchant JESUS *cb.* 57.

B. VI. 21. Saint Marc avoit marqué au v. 19. qu'elle cherchoit l'occasion de faire mourir Jean-Baptiste ; car il joint sa mort à son empisonnement.

puella: Pete à me quod vis, & dabo tibi:

Demandez-moi ce que vous voudrez, & je vous le donnerai;

7. Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

7. qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderoit.

L'an du M. 4034. de l'Ere vulgaire 11. & de J.C. 35.

23. & juravit illi: Quia quid quid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei,

23. & il ajouta avec serment: Oui, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon Royaume.

24. Qua cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptista.

24. Elle étant sortie, dit à sa mere: Que demanderai-je? Sa mere lui répondit: La tête de Jean Baptiste.

8. At illa praeconita à matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptista.

8. elle ayant été instruite par sa mere, lui dit: Donnez-moi présentement dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad Regem petiit, dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptista.

25. Et étant rentrée aussitôt en grande hâte où étoit le Roi, je demande, dit-elle, que vous me donniez tout présentement dans un bassin la tête de Jean Baptiste.

26. Et contristatus est Rex: propter jusjurandum, & propter simul discumbentes noluit eam contristare:

26. Le Roi en fut fort fâché. Néanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

A. 9. & contristatus est Rex propter juramentum, & eos qui pariter recumbent.

A. 9. Le Roi ressentit de la tristesse de cette demande, néanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui étoient à table avec lui.

27. sed misso spiculatore praecipit afferrri caput ejus in disco: & decollavit eum in carcere;

27. Ainsi il envoya un de ses gardes avec ordre d'apporter la tête de Jean dans un bassin; & ce garde étant allé dans la prison, lui coupa la tête,

A. 10. iussit dari: 10. misitque & decollavit Joannem in carcere;

A. 10. il commanda qu'on la lui donnât. 10. Il envoya en même-temps couper la tête à Jean dans la prison,

28. & attulit caput ejus in disco, & dedit illud puella, & puella dedit matri suae.

28. l'apporta dans un bassin & la donna à la fille; & la fille la donna à sa mere.

11. & allatum est caput ejus in disco, & datum est puella, & attulit matri suae.

11. & la tête fut apportée dans un bassin, & donnée à cette fille qui la porta à sa mere.

29. Quo audito discipuli ejus venerunt, & tulerunt corpus ejus, & posuerunt illud in monumento. (30. Et convenientes. c. 57. n. 2.)

29. Ses disciples l'ayant su, vinrent emporter son corps, & le mirent dans un tombeau. (30. Or les Apôtres. c. 57. n. 2.)

12. Et accedentes discipuli ejus tulerunt corpus ejus, & sepeliverunt illud.

12. Après cela ses disciples vinrent prendre son corps & l'ensevelirent.

A. XIV. 12. Et venientes nuntiaverunt Jesu. (31. Quod cum audisset. c. 57. n. 2.)

A. XIV. 12. & ils l'allerent dire à Jesus. (31. Jesus ayant donc. c. 57. n. 2.)

γ. 26. L'itr. contristat.

CHAPITRE LXI.

JESUS prêche dans la Galilée. Mission des Apôtres. \*

I. JESUS prêche dans la Galilée.

A. IX. 35. ET circumibat Jesus & castella, docens in synagogis eorum, & pradicans Evangelium regni, & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem:

A. IX. 35. OR JESUS allant de tous côtés dans les villes & dans les villages enseignoit dans leurs Synagogues, & prêchoit l'Evangile du royaume, guérissant toutes les langueurs & toutes les maladies;

C. VIII. 1. & factum est deinceps, & ipse iter faciebat per civitates, & castella pradicans, & evangelisans regnum Dei:

C. VIII. 1. Quelque temps après Jesus alloit de ville en ville & de village en village prêchant l'Evangile, & annonçant le royaume de Dieu. B. VI. 6. il alloit cependant enseigner de tous côtés dans les villages d'alentour.

C. VIII. 1. & duodecim cum illo,

C. VIII. 1. & les douze Apôtres étoient avec lui.

2. & mulieres aliqua, quae erant curata à spiritibus malignis, & infirmitatibus; Maria quoque vocatur Magdalene, de qua septem demonia exierant,

2. Il y avoit aussi quelques femmes qui avoient été délivrées des malins esprits, & guéries de leurs maladies; entre lesquelles étoit Marie surnommée Madelene, dont sept démons étoient sortis,

3. & Joanna uxor Chusae procuratoris Herodis, & Susanna, & aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis. (4. Cum autem. c. 51. n. 1.)

3. Jeanne femme de Chusa Intendant de la maison d'Herode, Susanne & plusieurs autres qui l'assistoient de leurs biens.

II. Mission des Apôtres.

A. 36. Videns autem turbas, miseratus est eis, quia erant vexati, & jacentes sicut oves non habentes pastorem.

A. 36. Et voyant tous ces peuples, il en eut compassion, parcequ'ils étoient accablés de maux & couchés ça & là comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

37. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci.

37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers:

\* Il est évident que saint Matthieu, saint Marc & saint Luc parlent du même second voyage de Jesus en Galilée. On suit saint Marc en le mettant ici avant la mission des Apôtres; parceque saint Matthieu a rapporté l'un & l'autre par anticipation. Et saint Luc ayant commencé à rapporter le voyage de Galilée, a inséré avant la mission des Apôtres, quelques histoires & paraboles qui arriverent long-temps auparavant. Voyez la note sur le ch. 50.

A. IX. 35. Grec. parmi le peuple  
C. VIII. 2. C'est une grande question de savoir si Marie-Madelene, dont parle ici saint Luc, & les autres Evangelistes dans la passion de Jesus-Christ est la même que cette femme pecheresse dont il est parlé au ch. 48. & que Marie sœur de Lazare. On a remarqué que l'opinion la plus commune ne fait qu'une personne de ces trois.

L'an du monde  
4034. de  
l'Ère vul-  
gaire, 31. &  
de J. C. 31.

38. priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

C. IX. 1. JESUS ayant appelé les douze Apôtres, leur donna puissance & autorité sur tous les démons,

A. X. 1. & le pouvoir de guérir toute sortes de maladies & de langueurs; B. VI. 7. & il commença à les envoyer deux à deux. ( & il leur donna. supr.) A. 2. Or voici les noms des douze Apôtres. Le premier Simon, qui est appelé Pierre, & André son frere;

3. Jacques fils de Zebédée, & Jean son frere, Philippe & Barthelemi, Thomas & Matthieu le publicain, Jacques fils d'Alphée, & Thadée,

4. Simon Cananéen, & Judas Iscariote, qui le trahit.

5. JESUS envoya ces douze C. 2. prêcher le royaume de Dieu, & rendre la santé aux malades.

38. Rogate ergo Dominum missis, ut mittat operarios in messem suam.

C. IX. 1. Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia demonia,

A. X. 1. & curarent omnem languorem & omnem infirmitatem:

B. VI. 7. & cepit eos mittere binos. ( & dabat. supr. )

A. 2. Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec. Primus, Simon qui dicitur Petrus, & Andreas frater ejus;

3. Jacobus Zebedaei, & Joannes frater ejus; Philippus & Bartholomaeus, Thomas & Matthaeus publicanus, Jacobus Alphaei, & Thaddeus,

4. Simon Chananæus, & Judas Iscariotes, qui & tradidit eum.

5. Hos duodecim misit Jesus C. 2. predicare regnum Dei, & sanare infirmos.

A. X. 1. Alors Jesus ayant appelé les douze disciples, il leur donna puissance sur les esprits impurs pour les chasser

B. 7. Or Jesus ayant appelé les douze ( il commença infra ) & il leur donna puissance sur les esprits impurs.

C. & le pouvoir de guérir les malades.

A. X. 1. Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos.

B. 7. Et vocavit duodecim: ( & cepit inf. )

& dabat illis potestatem spirituum immundorum. C. & ut languores curarent.

### III. Pauvreté. Don des miracles. Donner la paix. Secouer la poussière des souliers, &c.

B. 8. Il leur commanda de s'en aller avec leur bâton seulement, & de ne rien préparer pour le chemin, ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse;

9. mais de ne prendre que leurs souliers, & de ne point se pourvoir de deux habits.

A. 5. Après leur avoir donné les instructions suivantes: N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point dans les villes des Samaritains;

6. mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

7. Et dans les lieux où vous irez, prêchez, en disant que le royaume du ciel est proche.

8. Rendez la santé aux malades; ressuscitez les morts; guérissez les lépreux; chassez les démons; donnez gratuitement ce que vous avez reçu gratuitement.

9. Ne vous mettez point en peine d'avoir de l'or ou de l'argent, ni de porter de l'argent dans votre bourse.

10. Ne préparez ni sac pour le chemin, ni deux habits, ni souliers, ni bâton: car celui qui travaille mérite qu'on le nourrisse.

11. En quelque ville ou en quelque village que vous entriez, informez-vous, qui est digne de vous loger,

C. 4. & en quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, & n'en sortez point:

A. 12. Entrant dans la maison saluez-la en disant: Que la paix soit dans cette maison.

13. Si cette maison en est digne,

B. 8. Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zona es;

9. sed calceatos sandaliis, & ne induerentur duabus tunicis.

A. 5. Praeciens eis dicens; In viam Gentium ne abieritis, & in civitates Samaritanorum ne intraveritis:

11. In quamcumque autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit.

C. 4. & in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis

A. 12. Intrantes autem in domum salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

13. Et si quidem fuerit domus

C. 3. & il leur dit: Ne portez rien dans le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, & n'ayez point deux habits.

B. 10. & il leur dit:

6. sed potius ite ad oves qua perierunt domus Israël. 7. Euntes autem predicare, dicentes: Quia appropinquavit regnum caelorum.

8. Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos munde, demones ejicite: gratis accepistis, gratis date.

9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris:

10. non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta neque virgam; dignus enim est operarius cibo suo.

A. & demeurez chez lui jusqu'à ce que vous vous en allicz.

B. en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

C. 3. Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habentis.

B. 10. & dicebat eis:

A. & ibi manete, donec exeatis.

B. Quocumque introveritis in domum, illic manete, donec exeatis inde.

38. Grec. pousse & fasse aller.

C. IX. 1. Ce ne fut pas alors qu'il les établit Apôtres; ils avoient reçu auparavant leur autorité, & le pouvoir de faire des miracles. Saint Matthieu qui a rapporté cette Mission par anticipation, insinue assez la même chose. Car avant que d'avoir fait mention de leur élection, il dit: Voici les noms des douze Apôtres. Il est pourtant très-probable qu'ils reçurent ici un plus ample pouvoir pour guérir les malades & pour chasser les démons: & il est remarquable qu'on ne lit point que les Apôtres se soient servis de la puissance qu'ils avoient, avant qu'ils fussent envoyés par JESUS.

3. Grec. surnommé Lebbée, qui est le même que Jude, frere de Jacques le Mineur.

B. VI. 8. & A. X. 10. Le bâton peut servir à deux usages, ou pour se défendre ou pour se soutenir: le premier est défendu dans S. Matthieu; le second est permis dans S. Marc. Quelques uns disent que lorsqu'en S. Marc il leur est permis de prendre un bâton, il veut faire entendre qu'ils doivent se mettre en chemin comme font les gens

les plus pauvres, qui pour tout bagage n'ont que leurs souliers aux pieds, & leur bâton à la main: & que lorsque S. Matthieu & S. Luc disent qu'ils ne doivent pas prendre de bâton, ils signifient, qu'ils doivent se mettre en chemin, même sans bâton, s'ils n'en ont point. Le dessein de Jesus-Christ dans ces commandemens est d'apprendre à ses Ministres à se reposer sur la providence. Ainsi quoique la lettre de ces préceptes ne fût que pour un temps, l'esprit étoit pour toujours.

B. VI. 9. Expl. Pour en changer de temps en temps; par où JESUS ne veut pas seulement défendre aux Apôtres de prendre trop de soin des besoins corporels, & tend à retrancher l'inquietude touchant l'avenir.

12. Le Grec porte seulement: Saluez-la. Il semble que le reste ait été ajouté ici de l'histoire de la mission des soixante-douze disciples, que S. Luc rapporte ch. 79. pour le lier plus facilement avec ce qui suit, où l'on parle de la paix. Le mot grec *ἀμείνων*, est mis ici pour souhaiter toute sorte de prospérité.

illa digna, veniet pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel civitate

C. 5. etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. ( 6. Egressi. infr. n. 7. )

A. 15. Amen dico vobis: Tolerabilius erit terra Sodomorum, & Gomorrhæorum in die iudicii, quam illi civitati.

*IV. Prudence des serpens. Se donner de garde des hommes. Ne point préméditer ses paroles. Livré par pere & freres. Perseverer. Fuir de ville en ville.*

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ego prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columba.

17. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos:

18. & ad Præsides, & ad Reges ducemini propter me, in testimonium illis, & gentibus.

19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini:

20. non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insurgent filii in parentes, & morte eos afficient:

22. & eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

23. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël, donec veniat Filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum:

25. sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus: & servo, sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus.

*V. Ne craindre que Dieu. Deux passereaux. Cheveux comptés. Confesser JESUS-CHRIST.*

26. Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum quod non revelabitur; & occultum quod non sciatur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, predicare super tecta.

28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.

29. Nonne duo passeres asse veneunt? & unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro.

30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

31. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

32. Omnis ergo qui confitetur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram Patre meo qui in calis est.

33. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in calis est.

votre paix viendra sur elle: & si elle n'en est pas digne, votre paix retournera à vous.

14. Lorsque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ni écouter vos paroles... en sortant de cette maison ou de cette ville,

C. 5. secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux. ( 6. Etant. Infr. n. 7. ).

A. 15. Je vous dis, & je vous en assure, qu'au jour du jugement Sodome & Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement que cette ville-là.

C. 5. Et quicumque non receperint vos, & exeuntes de civitate illa,

B. 11. Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos; exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

A. excutite pulverem de pedibus vestris.

C. 5. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortez de leur ville.

B. 11. & lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, ni vous écouter, secouez en vous retirant la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

A. secouez... la poussière de vos pieds.

16. Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous de garde des hommes: car ils vous feront comparoître dans leurs assemblées; & ils vous feront fouetter dans leurs Synagogues:

18. & vous serez présentés à cause de moi aux Gouverneurs & aux Rois, pour leur servir de témoignage, aussi bien qu'aux nations.

19. Lors donc qu'on vous livrera entre leurs mains, ne vous mettez en peine, ni comment vous leur parlerez; ni de ce que vous leur direz: car ce que vous leur devez dire, vous sera donné à l'heure même;

20. puisque ce n'est pas vous qui parlez, mais que c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous.

21. Or le frere livrera le frere à la mort; & le pere, le fils: les enfans se souleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir:

22. & vous serez haïs de tous les hommes à cause de mon nom: mais celui-là sera sauvé qui perseverera jusqu'à la fin.

23. Lors donc qu'ils vous persecuteront dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous dis, & je vous en assure, que vous n'aurez pas achevé d'instruire toutes les villes d'Israël, avant que le Fils de l'homme vienne.

24. Le disciple n'est point au-dessus de son maître, ni l'esclave au dessus de son Seigneur.

25. C'est assez au disciple d'être comme son maître, & à l'esclave d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub; combien plutôt traiteront-ils de même ses domestiques?

26. Ne les craignez donc point. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Dites dans la lumière ce que je vous dis dans l'obscurité; & prêchez sur le haut des maisons ce qu'on vous dit à l'oreille.

28. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plutôt celui qui peut perdre & l'ame & le corps dans l'enfer.

29. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'une obole? Et néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre pere.

30. Mais pour vous, les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés.

31. Ainsi ne craignez point; vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux.

32. Quiconque donc me confessera & me reconnoitra devant les hommes, je le reconnoîtrai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieus:

33. & quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncerai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieus.

L'an du M. 4014. de l'Ere vulgaire, 31. & de J. C. 33.

A. 15. Comme cette sentence se trouve encore expliquée en d'autres occasions, il faut dire, ou que J E S U S l'a dite plusieurs fois, ou que S. Matthieu a ici ramassé diverses choses que Jesus-Christ a dites en différentes rencontres sur la même matiere.

Y. 19. Amen. inspiré.

## VI. Separation. Porter sa croix. Perdre son âme. Récompense d'un verre d'eau.

L'an du M.  
4034. de  
l'ère vul-  
gaire, 71. &  
de J. C. 33.

34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je ne suis pas venu y apporter la paix, mais l'épée.

35. Car je suis venu séparer l'homme d'avec son père, la fille d'avec la mère, & la belle-fille d'avec sa belle-mère.

36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi: & celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38. Celui qui ne prend pas sa croix, & ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39. Celui qui conserve sa vie la perdra: & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.

40. Celui qui vous reçoit, me reçoit: & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41. Celui qui reçoit un Prophète en qualité de Prophète, recevra la récompense du Prophète: & celui qui reçoit un Juste en qualité de Juste, recevra la récompense du Juste:

42. & quiconque aura donné seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits, comme étant de mes disciples, je vous dis & je vous en assure, qu'il ne perdra point sa récompense.

34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, & filiam adversus matrem suam, & nurum adversus socrum suam:

36. & inimici hominis domestici ejus.

37. Qui amat patrem aut matrem plusquam me, non est me dignus: & qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

38. Et qui non accipit crucem suam, & sequitur me, non est me dignus.

39. Qui invenit animam suam, perdet illam: & qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

40. Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum qui me misit.

41. Qui recipit Prophetam in nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet. Et qui recipit justum in nomine justî, mercedem justî accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigida tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

## VII. Prédication de la pénitence. Onction &amp; guérison des malades.

A. XI. 1. JÉSUS ayant achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, partit de là pour s'en aller enseigner & prêcher dans les villes d'alentour. (2. Or. Jean. c. 47. n. 1.)

C. 6. Etant donc partis, ils alloient de village en village, annonçant l'Evangile, & guérissant par tout les malades.

B. 12. Ils prêchoient aux peuples qu'ils fissent pénitence.

13. Ils chassoient beaucoup de démons: ils oignoient d'huile plusieurs malades, & les guérissent.

A. XI. 1. Et factum est, cum consummasset Jesus, precipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret & predicaret in civitatibus eorum. (2. Joannes autem. c. 47. n. 1.)

C. 6. Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes, & curantes ibique.

B. 12. Et exeuntes predicabant ut penitentiam agerent:

13. & demonia multa ejiciebant, & ungebant oleo multos agros, & sanabant.

Y. 36. Lettr. les domestiques.

Y. 39. Aut. soi-même se perdra.

A. XI. 1. Lettr. dans leurs villes.

## CHAPITRE LVII.

## Opinion qu'on avoit de JÉSUS. Sa retraite au desert. Les cinq pains.

## I. Opinion qu'Herode avoit de JÉSUS-CHRIST.

C. IX. 7. Cependant Herode le Tetrarque entendit parler de tout ce que faisoit JÉSUS,

B. VI. 14. car sa réputation s'étoit beaucoup répandue;

C. 7. & son esprit étoit en suspens parce que les uns disoient que Jean étoit ressuscité d'entre les morts;

B. 14. & que c'étoit pour cela qu'il se faisoit par lui tant de miracles.

15. D'autres disoient, que c'étoit Elie:

C. 8. d'autres qu'un des anciens Prophètes étoit ressuscité:

B. 15. d'autres que c'étoit un Prophète égal à l'un des anciens Prophètes.

16. Pour Herode, entendant ces bruits differens, il disoit:

C. 9. J'ai fait couper la tête à Jean: mais qui est celui-ci dont j'entens dire de si grandes choses? Et il avoit envie de le voir.

A. XIV. 2. Et il dit à ses officiers: C'est Jean Baptiste,

B. 16. à qui j'ai fait trancher la tête:

A. 2. il est ressuscité d'entre les morts; & c'est pour cela qu'il se fait par lui tant de miracles. (3. Car Herode. c. 22.)

C. IX. 7. *A*udivit autem Herodes Tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo.

B. VI. 14. (manifestatum enim factum est nomen ejus.)

C. 7. & *h*esitabas, eo quod diceretur à quibusdam, quia Joannes resurrexit à mortuis.

B. 14. & *propterea* virtutes operantur in illo,

15. *alii* autem dicebant: quia Elias est,

C. 8. *ab aliis* autem quia Propheta unus de antiquis surrexit.

B. 15. *Alii* verò dicebant: Quia Propheta est quasi unus ex Prophetis.

16. *Quo* audito Herodes ait:

C. 9. *Joannem* ego decollavi: quis est autem iste de quo ego talia audio? Et quarebat videre eum.

A. XIV. 2. & *ait* pueris suis: Hic est Joannes Baptista,

B. 16. *quem* ego decollavi:

A. 2. *Ipse* surrexit à mortuis, & *ideo* virtutes operantur in eo. (3. Herodes enim. c. 22.)

A. XIV. 1. En ce temps-là Herode le Tetrarque apprit ce qui se publioit de Jésus.

B. VI. 14. le Roi Herode entendit parler de lui.

B. ce qui lui faisoit dire: Jean-Baptiste est ressuscité après la mort.

C. 8. les autres qu'Elie étoit apparu.

C. 9. alors Herode dit:

C. 9. *Joannem* ego decollavi: quis est autem iste de quo ego talia audio? Et quarebat videre eum.

A. XIV. 2. & *ait* pueris suis: Hic est Joannes Baptista,

B. 16. *quem* ego decollavi:

A. 2. *Ipse* surrexit à mortuis, & *ideo* virtutes operantur in eo. (3. Herodes enim. c. 22.)

A. XIV. 1. In illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu.

B. VI. 14. & *audivit* Rex Herodes.

B. & *dicebat*: Quia Joannes Baptista resurrexit à mortuis.

C. 8. à quibusdam verò quia Elias apparuit.

C. 9. *Et ait* Herodes:

C. 9. *Joannem* ego decollavi: quis est autem iste de quo ego talia audio? Et quarebat videre eum.

A. XIV. 2. & *ait* pueris suis: Hic est Joannes Baptista,

B. 16. *quem* ego decollavi:

A. 2. *Ipse* surrexit à mortuis, & *ideo* virtutes operantur in eo. (3. Herodes enim. c. 22.)

C. 9. Lettr. Et il cherchoit à le voir.

B. 16. Herode ne dit pas cela en affirmant, mais en doutant & en

hésitant, sa conscience lui reprochant son crime. Ainsi saint Luc n'est pas contraire aux autres Evangelistes.



## II. Retraite de JESUS au desert avec ses Apôtres.

A. 13. Quod cum audisset Jesus, secessit inde.

A. 13. JESUS ayant donc appris ce qu'Herode disoit de lui, il partit de là.

C. 10. & reversi Apostoli, B. 30. & convenientes Apostoli ad Jesum renuntiaverunt ei omnia que egerant & docuerant.

C. 10. Et les Apôtres étant revenus, B. 30. ils se rassemblèrent près de JESUS, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avoient fait, & de ce qu'ils avoient enseigné.

C. narraverunt illi quaecumque fecerunt : & C. raconterent à Jesus tout ce qu'ils avoient fait : &

31. Et ait illis: Venite scorsum in desertum locum, & requiescite pusillum: Erant enim qui veniebant & redibant multi, & nec spatium manducandi habebant.

31. Alors il leur dit : Venez-vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, & vous reposez un peu : car comme il y avoit plusieurs personnes qui venoient vers lui, les uns après les autres, ils ne pouvoient pas seulement trouver le tems de manger.

D. VI. 1. Post hac abiit Jesus, C. 10. assumtis illis:

D. VI. 1. JESUS s'en alla ensuite, C. 10. les prenant avec lui;

B. 32. & ascendentes in navim abierunt in desertum locum scorsum,

B. 32. & ils entrèrent dans une barque pour se retirer à l'écart dans un lieu desert,

C. secessit scorsum in locum desertum.

C. il se retira à l'écart dans un lieu desert.

C. 10. qui est Bethsaïda, D. 1. trans mare Galilææ, quod est Tiberiads.

C. 10. près de la ville de Bethsaïde, D. 1. au-delà de la mer de Galilée, qui est le lac de Tiberiade.

A. 13. in navicula, in locum desertum scorsum.

A. 13. dans une barque, pour se retirer à l'écart dans un lieu desert.

B. 33. Et viderunt eos abeuntes & cognoverunt multi: & pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc & prevenerunt eos.

B. 33. Mais le peuple les ayant vû partir, & plusieurs autres en ayant eu connoissance, ils y accoururent à pié de toutes les villes voisines, & y arriverent avant eux.

C. 11. Quod cum cognovissent turba, secuta sunt eum.

C. 11. lorsque le peuple l'eut appris il le suivit.

B. 34. Et exiens vidit turbam multam Jesus:

B. 34. Mais le peuple les ayant vû partir, & plusieurs autres en ayant eu connoissance, ils y accoururent à pié de toutes les villes voisines, & y arriverent avant eux.

A. Et cum audissent turba, secuta sunt eum pedestres de civitatibus.

A. & le peuple qui le fut le suivit à pié de diverses villes.

D. 2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa que faciebat super his qui infirmabantur.

D. 2. & comme toute cette grande foule le suivoit, parcequ'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur les malades,

A. 14. Et exiens vidit turbam multam.

A. Lorsqu'il sortoit, ayant vû une grande multitude de personnes.

3. Subiit ergo in montem Jesus: & ibi sedebat cum discipulis suis.

3. Il s'en alla sur une montagne, & s'y assit avec ses disciples.

4. Erat autem proximum Pascha, dies festus Judæorum.

4. Or le jour de Pâque, qui est la grande fête des Juifs, étoit proche.

B. 34. & misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem.

B. 34. Il eut compassion de cette grande multitude de peuple, parcequ'ils étoient comme des brebis qui n'ont point de pasteur;

A. & misertus est eis:

A. il en eut compassion

C. 11. Et excepit eos, B. 34. & cœpit illos docere multa,

C. 11. & les ayant bien reçûs, B. 34. il se mit à leur dire beaucoup de choses pour leur instruction,

C. & loquebatur illis

C. il leur parloit du

C. 11. de regno Dei:

C. 11. touchant le royaume de Dieu;

A. 14. & curavit languidos eorum;

A. 14. & il guérit leurs malades,

C. 11. & eos qui curâ indigebant, sanabat.

C. 11. & tous ceux qui avoient besoin d'être guéris.

## III. Multiplication des cinq pains.

B. 35. Et cum jam hora multa fieret,

B. 35. Mais le jour étant déjà fort avancé,

A. 15. Vespere autem facto.

A. 15. le soir étant venu

C. 12. dies autem cœperat declinare.

C. 12. comme le jour commençoit à baisser.

C. 12. & accedentes duodecim, dixerunt illi:

C. 12. Les douze Apôtres lui vièrent dire:

Accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, & jam hora preterit,

Ses disciples vinrent à lui, & lui dirent: Ce lieu est desert, & il est déjà tard;

A. Accesserunt ad eum, discipuli, dicentes: Desertus est locus, & hora jam preterit, dimitte turbas, ut euntes in castella emant ibi escas.

A. 15. Ses disciples lui vinrent dire: Ce lieu-ci est desert, & il est déjà bien tard; renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages acheter de quoi manger.

C. 12. Dimitte turbas, ut euntes in castella, villasque que circa sunt divertant & inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.

C. 12. renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages, & dans les lieux d'alentour pour se loger, & pour y trouver dequoi vivre, parceque nous sommes ici en un lieu desert.

B. Dimitte illos, ut euntes in proximas villas & vicus emant ibi cibos, quos manducent.

B. renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages & les bourgs d'ici autour, acheter de quoi manger.

A. 13. Les quatre Evangelistes parlent de la même retraite de JESUS. Saint Matthieu semble en attribuer la cause aux bruits qui se répandoient touchant JESUS dans la cour d'Herode: Saint Marc & saint Luc, au retour des Apôtres après leur mission; JESUS ayant voulu se retirer avec eux dans un lieu solitaire, afin de leur faire prendre à l'écart un peu de repos.

Ibid. Voyez Matth. ch. 14. v. 13.

D. VI. 1. Saint Jean n'a pas coutume de rapporter ce que les autres avoient déjà dit, principalement ce qui s'étoit passé en Galilée: s'il le fait ici, c'est pour avoir occasion de rapporter ensuite la dispute touchant le pain celeste, qui commence dans ce même chap. v. 27. De plus il semble qu'il ait eu un dessein particulier de faire re-

marquer toutes les Pâques pendant lesquelles JESUS a prêché. Comme donc il a resté en Galilée pendant cette troisième Pâque, il décrit assez au long ce que JESUS fit pendant ce temps-là.

C. 10. Ce lieu étoit appelé le desert de Bethsaïde, non qu'il fût du même côté que la ville, mais parcequ'il étoit vis-à-vis, n'y ayant que le lac entre-deux. Aussi ceux qui virent partir JESUS, conquirent d'abord que JESUS alloit en ce lieu-là, où l'on ne pouvoit aller par terre qu'en faisant le tour du lac. Quelques-uns le firent avec une telle diligence, qu'ils arriverent avant JESUS en ce lieu; comme le dit saint Marc: d'autres qui ne coururent pas si vite n'y arriverent qu'après eux: ainsi il n'y a pas sur cela de contrariété entre les Evangelistes.

A. 16. Mais JESUS leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger.

B. 37. Sur quoi ils lui repartirent : Allons-nous-en donc acheter pour deux cens deniers de pain //, afin de leur donner à manger.

D. 5. Cependant JESUS ayant levé les yeux, & voyant cette grande foule de peuple qui étoit venue à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-nous du pain, pour donner à manger à tout ce monde // ?

6. Mais il disoit ceci pour le tenter, car il savoit bien ce qu'il devoit faire.

7. Philippe lui répondit : Quand on auroit pour deux cens deniers de pain, cela ne suffiroit pas pour en donner à chacun tant soit peu.

B. 38. JESUS leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. Et y ayant regardé,

D. 8. un de ses disciples, qui étoit André frère de Simon Pierre, lui dit :

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ;

C. 13. Si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14. Car ils étoient environ cinq mille hommes.

Alors il dit à ses disciples :

A. 18. Apportez-les-moi ici :

B. 39. & leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte,

D. 10. Or il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là.

C. 15. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asseoir

B. 40. en divers rangs, les uns de cent personnes, & les autres de cinquante ;

D. 10. & environ cinq mille hommes s'y assirent.

C. 16. Or JESUS prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel,

D. 11. Et ayant rendu grâces,

C. il les benit,

B. 19. & ayant rompu les pains, C. il les donna à ses disciples, afin qu'il les présentassent au peuple ;

A. 19. & les disciples les donnerent au peuple.

D. à ceux qui étoient assis, & il leur donna de même des deux poissons

B. il les partagea à tous

D. 11. autant qu'ils en voulurent.

A. 20. Ils en mangerent tous, & furent rassasiés.

A. 16. *Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire ; date illis vos manducare.*

B. 37. *Et dixerunt ei : Euntes emamus, ducentis denariis panes, & dabimus illis manducare.*

D. 5. *Cum sublevasset ergo oculos Jesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum : Unde ememus panes, ut manducent hi ?*

6. *Hoc autem dicebat tentans eum, ipse enim sciebat quid esset facturus.*

7. *Respondit ei Philippus : Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.*

B. 38. *Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite, & videte. Et cum cognovissent,*

D. 8. *dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri :*

9. *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos pisces : sed hæc quid inter tantos,*

C. 13. *nisi forte nos eamus, & emamus in omnem hanc turbam escas ?*

14. *Erant autem ferè viri quinque millia.*

*Ait autem ad discipulos suos :*

A. 18. *Afferte mihi illos huc.*

B. 39. *Et præcepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum :*

D. 10. *erat autem fœnum multum in loco.*

C. 15. *Et ita fecerunt : & discumbere fecerunt omnes*

B. 40. *in partes, per centenos & quinquagenos.*

D. 10. *Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia.*

C. 16. *Acceptis autem (Jesus) quinque panibus, & duobus piscibus, respexit in calum, &*

D. 11. *& cum gratias egisset,*

C. *benedixit illis :*

B. 19. *& fregit panes,*

C. *distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas :*

A. 19. *discipuli autem turbis*

D. *Discumbentibus. Similiter & ex piscibus*

B. *divisit omnibus,*

D. 11. *quantum volebant.*

A. 20. *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt.*

B. 37. il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger :

C. 13. mais Jesus leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger.

B. 37. *Et respondens ait illis : Date illis vos manducas.*

C. 13. *Ait autem ad illos : Vos date illis manducare.*

C. Ils lui repartirent : Nous n'avons que cinq pains & deux poissons.

A. 17. Ils lui répondirent : Nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

B. nous en avons cinq & deux poissons.

C. *At illi dixerunt : Non sunt nobis plusquam quinque panes, & duo pisces.*

A. 17. *Responderunt ei : Non habemus hic nisi quinque panes, & duos pisces.*

B. *dicunt : Quinque, & duos pisces.*

A. 18. leur dit-il.

D. VI. 10. Jesus leur dit : Faites-les asseoir.

C. 14. Faites-les asseoir par troupes, cinquante à cinquante.

A. 19. & après avoir commandé au peuple de s'asseoir sur l'herbe.

B. 40. & ils s'assirent.

A. 18. *Qui ait eis :*

D. VI. 10. *Dixit ergo Jesus : Facite homines discumbere :*

C. 14. *Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

A. 19. *Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum,*

B. 40. *Et discubuerunt*

D. 11. Jesus prit donc les pains

B. 41. Jesus prit donc les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel il les benit,

A. Il prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel, il les benit.

C. les rompit.

A. il les benit, puis les rompant il les donna à ses disciples.

D. il les distribua

B. il les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple

& les deux poissons.

D. 11. *Acceptis ergo Jesus panes :*

B. 41. *Et acceptis quinque panibus, & duobus piscibus, insuens in calum benedixit,*

A. *acceptis quinque panibus, & duobus piscibus, aspiciens in calum benedixit,*

C. *& fregit,*

A. *& fregit, & dedit discipulis panes,*

D. *distribuit.*

B. *& dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos :*

*& duos pisces*

B. 42. Tous en mangerent, & furent rassasiés.

D. 12. Après qu'ils furent rassasiés.

B. 42. *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt.*

D. 12. *ut autem impleti sunt.*

B. 37. Cela fait environ cinquante livres de France. Quelques-uns croient que c'est ici une espece d'ironie ; d'autres qu'il pouvoit bien y avoir dans la bourse commune des Apôtres une parcelle somme, provenant de la liberalité de quelques amis, soit pour l'usage de JESUS & des siens, ou pour donner aux pauvres : & que les Apôtres par une genereuse liberalité, étoient prêts d'employer tout cela, non pour rassasier tant de gens, car la somme n'auroit pas suffi, mais pour les aider un peu dans leur pressante indigence.

D. 5. JESUS agissant en ceci humainement, dit d'abord à ses disciples ; comme sans remarquer la difficulté & la multitude du peuple : *Donnez leur vous même à manger ;* mais ensuite faisant ou faisant faire plus de reflexion sur la difficulté qu'il y avoit à cela, & s'accommodant à l'infirmité & à l'admiration de ses disciples, il dit : *D'où pourrions-nous acheter assez de pain ?* Ainsi il n'y a qu'une contrariété apparente entre les Evangelistes.

D. 12. *Jesus autem dixit discipulis suis: Colligite qua superaverunt fragmenta, ne pereant.*

13. *Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, qua superfuerunt his qui manducaverant, & de piscibus.*

A. 21. *Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum exceptis mulieribus, & parvulis.*

D. 14. *Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere Propheta, qui venturus est in mundum.*

D. 12. *Et après cela Jesus dit à ses disciples: Amassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.*

13. *Ils les ramassèrent donc & emplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étoient restés après que tous en eurent mangé.*

B. & des poissons.

A. 21. *Or ceux qui mangerent de ces pains étoient au nombre de // cinq mille hommes, sans compter les femmes & les petits enfans.*

D. 14. *Et ces personnes ayant vu le miracle qu'avoit fait Jesus, disoient: C'est là vraiment le Prophète, qui doit venir dans le monde.*

C. 17. *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cophini duodecim. (18. Et factum est. c. 66. n. 1.)*

B. 43. *Et subulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos.*

A. *Et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.*

B. 44. *Erant autem qui manducaverunt, quinque millia virorum. (45. Et statim. c. seq. n. 1.)*

C. 17. *ils en mangerent tous & furent rassasiés, & on emporta douze paniers pleins de morceaux qui étoient restés. (18. un jour ch. 66. n. 1.)*

B. 43. *& les disciples remportèrent douze paniers pleins de morceaux qui étoient restés.*

A. *& on emporta douze paniers pleins de morceaux qui étoient restés.*

B. 44. *quoique ceux qui avoient mangé de ces pains, fussent au nombre de cinq mille. (45. il pressa, ch. suivant. n. 1.)*

L'an du monde 4034. de l'Ere vulgaire, 31. & de J. C. 35.

A. 21. Grec. d'environ.

## CHAPITRE LVIII.

### TROISIEME PASQUE.

Jesus fuit la Royauté; Marche sur les eaux; Guérit tous les malades.

#### I. Jesus fuit la Royauté.

D. VI. 15. *Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent ut reparent eum, & facerent eum Regem, (fugit. infra.)*

B. VI. 45. *statim coëgit discipulos suos ascendere navim, ut praeceperent eum transfretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.*

D. 16. *Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.*

17. *Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaüm. (Et tenebrae. infra.)*

A. XIV. 22. *Et (Jesus) dimissa turba,*

D. 15. *fugit iterum in montem ipse solus. (16. ut autem. sup.)*

A. 23. *orare. Vespere autem factus solus erat ibi:*

D. 17. *& tenebrae jam factae erant, & non venerat ad eos Jesus.*

D. VI. 15. **M**AIS JESUS sachant qu'ils devoient venir l'enlever pour le faire Roi, (s'enfuit. Infra.)

B. VI. 45. *il pressa aussitôt ses disciples de monter dans la barque; & de passer avant lui à l'autre bord vers Bethsaïde, pendant qu'il renverroit le peuple.*

D. 16. *Lorsque le soir fut venu //, ses disciples descendirent au bord de la mer;*

17. *& monterent sur une barque, pour passer au-delà de la mer vers Capharnaüm. (Il étoit. Infra.)*

A. XIV. 23. *Et Jesus après avoir renvoyé le peuple,*

D. 15. *s'enfuit encore sur la montagne lui seul. (16. Lorsque. sup.)*

A. 23. *pour prier.*

D. 17. *& il étoit déjà nuit que Jesus n'étoit pas encore venu à eux.*

A. XIV. 22. *Et statim compulsi Jesus discipulos ascendere in naviculam, & praecedere eum transfretum, donec dimitteret turbas.*

B. 46. *Et cum dimisisset eos,*

A. *ascendit in montem solus*

B. *abiit in montem orare*

47. *Et cum sero esset.*

A. XIV. 22. *aussitôt Jesus obligea ses disciples de monter dans la barque, & de passer à l'autre bord pendant qu'il renverroit ce peuple.*

B. 46. *& après qu'il l'eut renvoyé,*

A. *il monta seul sur la montagne.*

B. *il s'en alla sur une montagne pour prier.*

47. *Le soir étant venu.*

#### II. Jesus marche sur la mer.

A. 24. *Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus,*

B. 47. *& ipse solus in terra.*

D. 18. *Mare autem vento magno flante exurgebat.*

B. 48. *Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare.*

D. 19. *Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, & proximum navi fieri:*

B. 48. *& volebat praeire eos.*

A. 24. *Cependant la barque étoit fort battue des flots au milieu de la mer,*

B. 47. *& Jesus étoit seul à terre.*

D. 18. *En même-tems la mer commençoit à s'enfler à cause du grand vent qui souffloit.*

B. 48. *Et Jesus voyant que ses disciples avoient grande peine à ramer, parceque le vent leur étoit contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer.*

D. 19. *Et comme ils eurent fait environ vingt-cinq ou trente stades, il virent Jesus qui marchoit sur la mer, & qui étoit proche de leur barque,*

B. 48. *& qui vouloit les devancer.*

B. 47. *erat navis in medio mari,*

A. 24. *erat enim contrarius ventus.*

25. *Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare.*

B. 47. *La barque étoit au milieu de la mer.*

A. 24. *parceque le vent étoit contraire.*

25. *Mais à la quatrième veille de la nuit, Jesus vint à eux marchant sur la mer.*

D. 16. Comme saint Matthieu dit avant la multiplication des pains, que le soir étoit venu; & que cela néanmoins arriva quelques heures avant cette retraite de Jesus-Christ, dont parle ici saint Jean: il est clair que les Hebreux avoient deux soirs, entre lesquels il leur étoit ordonné dans l'Exode & le Levitique de manger la Pâque Ce

qu'ils appelloient le premier soir, commençoit lorsque le soleil avoit commencé à décliner du midi au couchant: & le second soir commençoit au coucher du soleil. Saint Matthieu parle du premier soir; & saint Jean, du second.

L'an du M.  
4015. de  
l'Ère vol-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

49. Mais eux le voyant marcher ainsi sur la mer, crurent que c'étoit un phantôme,

D. 19. & tout remplis de frayeur  
A. 26. & de trouble, dirent: C'est un phantôme; & ils s'écrierent de frayeur:

B. 50. car ils l'apperçurent tous, & en furent épouvantés.

A. aussi tôt JESUS leur parla, & leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, ne craignez point.

49. At illi ut viderant eum ambulans supra mare, putaverunt phantasma esse.

D. 19. & timuerunt,  
A. 26. turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est: & pro timore clamaverunt.

B. 50. Omnes enim viderunt eum, & conturbati sunt.

A. Statim Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

A. 26. Lorsqu'ils le virent marcher ainsi sur la mer.

A. 26. Et videntes eum super mare ambulans,

B. 49. & ils jetterent un grand cri.

B. 49. Exclamaverunt.

B. mais aussi-tôt il leur parla, & leur dit: Rassurez-vous, c'est moi ne craignez point.

B. & statim locutus est cum eis, & dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.

D. 20. mais il leur dit: C'est moi ne craignez point.

D. 20. Ille dicit eis: Ego sum, nolite timere.

### III. Pierre marche sur la mer.

A. 28. Pierre lui répondit: Seigneur, si c'est vous, commandez que j'aille à vous en marchant sur les eaux.

29. JESUS lui dit: Venez. Et Pierre descendant de la barque marchoit sur l'eau pour aller trouver JESUS:

30. mais voyant un grand vent, il eut peur; & comme il commençoit déjà à enfoncer, il s'écria, en disant: Seigneur, sauvez-moi.

31. Aussi-tôt JESUS lui tendant la main, le prit, & lui dit: Homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté?

A. 28. Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29. At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam, ut veniret ad Jesum.

30. Videns verò ventum valdum timuit: & cum cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac.

31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum; & ait illi: Modica fidei, quare dubitasti?

### IV. JESUS entrant dans la barque, le vent se calma.

D. 21. Ils voulurent donc le prendre dans leur barque,

B. 51. & il y monta avec eux.

A. 32. & étant montés dans la barque le vent cessa,

D. 21. & la barque se trouva aussitôt au lieu où ils alloient.

A. 33. Alors ceux qui étoient dans cette barque s'approchant de lui, l'adorerent, en lui disant: Vous êtes vraiment le Fils de Dieu.

B. 51. Ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étoient.

51. car ils n'avoient pas fait assez d'attention sur le miracle des pains, parceque leur cœur étoit aveuglé.

D. 21. Voluerunt ergo accipere eum in navim:

B. 51. & ascendit ad illos.

A. 32. Et cum ascendisset in naviculam, cessavit ventus.

D. 21. Et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

A. 33. Qui autem in navicula erant, venerunt & adoraverunt eum, dicentes: Verè Filius Dei es.

B. 51. Et plus magis intra se stupebant:

52. non enim intellexerunt de panibus; erat enim cor eorum obtusatum.

B. dans la barque & le vent cessa.

B. in navim: & cessavit ventus.

### V. Tous les malades guéris.

33. Ayant passé l'eau ils vinrent au territoire de Genezareth, & y aborderent.

34. Et ceux de ce lieu-là l'ayant aussi-tôt reconnu au sortir de la barque,

35. ils coururent toute la contrée; & commencerent à lui apporter de tous côtés les malades dans des lits par tout où ils entendoient dire qu'il étoit;

A. 35. & lui présentèrent tous les malades:

B. 56. en sorte qu'en quelques bourgs, villes, ou villages qu'il entrât, on mettoit les malades dans les places publiques, & on le prioit de permettre qu'ils pussent seulement toucher le bord de son vêtement; & tous ceux qui le touchoient étoient guéris. (VII. Les Pharisiens. c. 60. n. 1.)

33. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genezareth, & applicuerunt.

34. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum,

35. & percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se malè habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

A. 35. & obrulerunt ei omnes malè habentes:

B. 56. & quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum, ut vel simbriam vestimenti ejus tangerent: & quotquot tangebant eum, salvi fiebant. (VII. Et conveniunt. c. 60. n. 1.)

A. 34. ayant passé l'eau ils vinrent au territoire de Genezareth.

A. 34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genezareth.

35. Les hommes de ce lieu-là l'ayant connu,

35. Et cum cognovissent eum ubi loci illius.

A. Ils envoyèrent dans le pays d'alentour.

A. miserunt in universam regionem illam,

A. 36. le priant qu'il leur permit seulement de toucher la frange qui étoit au bas de son vêtement; & tous ceux qui la touchèrent furent guéris. (XV. 1. Alors des Scribes, ch. 60. n. 1.)

A. rogabant eum, ut vel simbriam vestimenti ejus tangerent: & quicumque tangerunt, salvi facti sunt. (XV. 1. Tunc accesserunt. c. 60. n. 1.)

B. 50. Lest. ayez confiance.

D. 21. Sait-il Jean ne dit pas que JESUS ne monta point dans la barque; mais supposant avec les autres Evangelistes qu'il y étoit monté avec Pierre, il rapporte un nouveau miracle de JESUS, que

les autres avoient omis, qui est qu'aussi-tôt qu'ils furent montés dans la barque, le vent cessa, & qu'en un moment ils se trouverent à bord.



## CHAPITRE LIX.

Discours de la nourriture celeste. En saint Jean chap. 6.

I. Le peuple suit JESUS. Nourriture qui ne perit point.

D. VI. 22. **A**lterâ die turba quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, & quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent:

23. alia verò supervenerunt naves à Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

24. Cum ergo vidisset turba, quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, & venerunt Capharnaüm, quærentes Jesum.

25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?

26. Respondit eis Jesus, & dixit: Amen, amen dico vobis: quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis.

27. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis: hunc enim Pater signavit Deus.

28. Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur opera Dei?

29. Respondit Jesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.

## II. JESUS vrai pain du ciel.

30. Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus, & credamus tibi? quod operaris?

31. Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de celo dedit eis manducare.

32. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moïses dedit vobis panem de celo; sed Pater meus dat vobis panem de celo verum.

33. Panis enim Dei est, qui de celo descendit, & dat vitam mundo.

34. Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.

35. Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vite: qui venit ad me, non esuriet: & qui credit in me, non sitiet unquam.

36. sed dixi vobis, quia & vidistis me, & non creditis.

## III. JESUS fait la volonté de son Pere. Sauve tous ceux qu'il lui a donnés.

37. Omne quod dat mihi pater, ad me veniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:

38. quia descendi de celo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.

39. Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

40. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam: & ego resuscitabo eum in novissimo die.

## IV. Murmure des Juifs. Etre attiré &amp; enseigné par le Pere.

41. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus qui de celo descendi.

42. & dicebant: Nonne hic est Jesus Filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem? quomodo ergo dicit hic: Quia de celo descendi?

43. Respondit ergo Jesus, & dixit eis: Nolite murmurare in invicem.

44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum: & ego resuscitabo eum in novissimo die.

45. Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audit à Patre, & didicit, venit ad me.

D. VI. 22. **L**É lendemain le peuple qui étoit demeuré de l'autre côté de la mer, ayant vû qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque, & que JESUS n'y étoit point entré avec ses disciples, mais que les disciples seuls s'en étoient allés:

23. comme il étoit depuis arrivé d'autres barques de Tiberiade près le lieu où le Seigneur, après avoir rendu grâces, les avoit nourris de cinq pains,

24. & qu'ils connurent enfin que JESUS n'étoit point là non plus que ses disciples, ils entrèrent dans ces barques, & allèrent à Capharnaüm, chercher JESUS.

25. Et l'ayant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent: Maître, quand êtes-vous venu ici?

26. JESUS leur répondit: oui je vous le dis, & je vous en assure, vous me cherchez, non à cause des miracles que vous avez vûs; mais parceque je vous ai donné du pain à manger, & que vous avez été rassasiés.

27. Travaillez pour avoir, non la nourriture qui perit, mais celle qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera; parceque c'est en lui que Dieu le Pere a imprimé son sceau & son caractère.

28. Ils lui dirent: Que ferons-nous, pour faire des œuvres de Dieu?

29. JESUS leur répondit: L'œuvre de Dieu est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30. Ils lui dirent: Quel miracle donc faites-vous, pour que le voyant nous vous croyions? Que faites-vous d'extraordinaire?

31. Nos peres ont mangé la manne dans le desert, selon ce qui est écrit: il leur a donné à manger le pain du ciel.

32. JESUS leur répondit: oui je vous le dis, & je vous en assure, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais c'est mon Pere qui vous donne le véritable pain du ciel.

33. Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.

34. Ils lui dirent donc: Seigneur, donnez-nous toujours ce pain.

35. JESUS leur répondit: C'est moi qui suis le pain de vie: celui qui vient à moi n'aura point de faim: & celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36. Mais je vous l'ai déjà dit, vous m'avez vû, & vous ne croyez point.

37. Tous ceux que mon Pere me donne, viendront à moi: & je ne jetterai point dehors celui qui vient à moi;

38. Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé.

39. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés; mais que je les ressuscite tous au dernier jour.

40. La volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.

41. Les Juifs se mirent donc à murmurer contre lui de ce qu'il avoit dit: Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel.

42. Et ils disoient: N'est-ce pas là JESUS fils de Joseph, celui dont nous connoissons le pere & la mere? Comment donc dit-il, qu'il est descendu du ciel?

43. Mais JESUS leur répondit: Ne murmurez point entre vous.

44. Personne ne peut venir à moi, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne l'attire: & je le ressusciterai au dernier jour.

45. Il est écrit dans les Prophetes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Tous ceux donc qui ont oui la voix du Pere, & ont été enseignés de lui, viennent à moi.

D. VI. 22. Gne. 27. Que celle-là seule où les disciples étoient entrés.

γ. 32. Jesus-Christ qui tire son origine du sein de Dieu.

γ. 37. Litt. Tout ce que, &c.

L'an du M.  
4031. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J.C. 36.

46. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celui qui est né de Dieu; car pour celui-là il a vû le Pere.

47. Oui je vous le dis, & je vous en assure: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

#### V. Pain vivant, JESUS-CHRIST.

48. Je suis le pain de vie.

49. Vos peres ont mangé la manne dans le desert, & ils sont morts.

50. Mais voici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel.

52. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement: & le pain que je donnerai, c'est ma chair que je dois donner pour la vie du monde.

53. Les Juifs dispuoient donc entr'eux, en disant: Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger?

54. Et JESUS leur dit: oui je vous le dis, & je vous en assure: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme; & ne buvez son sang; vous n'aurez point la vie en vous.

55. Celui qui mange ma chair, & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour;

56. car ma chair est vraiment une nourriture, & mon sang est vraiment un breuvage.

57. Celui qui mange ma chair & boit mon sang demeure en moi, & je demeure en lui.

58. Comme mon Pere qui m'a envoyé est vivant, & que je vis par mon Pere; de même celui qui me mange vivra aussi par moi.

59. C'est ici le pain, qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir; celui qui mange ce pain vivra éternellement.

46. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem.

47. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam aeternam.

48. Ego sum panis vita.

49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt.

50. Hic est panis de calo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.

51. Ego sum panis vivus, qui de calo descendi:

52. si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: & panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

53. Litigabant ergo Judaei ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

54. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

55. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam: & ego ressuscitabo eum in novissimo die.

56. Caro enim mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus.

57. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet & ego in illo.

58. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui manducat me, & ipse vivet propter me.

59. Hic est panis qui de calo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem vivet in aeternum.

#### VI. Scandale de plusieurs disciples.

60. Ce fut en enseignant dans la Synagogue de Capharnaüm que Jesus dit ces choses.

61. Plusieurs donc de ses disciples, qui l'avoient oui, dirent: Ces paroles sont bien dures, & qui peut les écouter?

62. Mais JESUS connoissant en lui-même que ses disciples murmuroient sur ce sujet, leur dit: Cela vous scandalise-t-il?

63. Que sera-ce donc, si vous voyez le Fils de l'homme monter où il étoit auparavant?

64. C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit & vie.

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas. Car JESUS savoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.

66. Et il leur disoit: C'est pour cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné par mon Pere.

67. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirerent de la suite, & n'alloient plus avec lui.

60. Hec dixit in synagoga docens, in Capharnaüm.

61. Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo, & quis potest eum audire?

62. Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat;

63. si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?

64. Spiritus est qui vivificat; caro non prodest quidquam. Verba que ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt.

65. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus, qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum.

66. Et dicebat propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retrò: & jam non cum illo ambulabant.

#### VII. Fermeté des Apôtres dans la foi. L'un d'eux est un démon.

68. Et JESUS sur cela dit aux douze Apôtres. Et vous, ne voulez-vous point aussi me quitter?

69. Simon Pierre lui répondit: A qui irions-nous, Seigneur? Vous avez les paroles de la vie éternelle:

70. nous croyons, & nous savons que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu.

71. JESUS leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis au nombre de douze: & néanmoins un de vous autres est un démon?

72. Ce qu'il disoit de Judas Iscariote fils de Simon; car c'étoit lui qui le devoit trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

68. Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire?

69. Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vita aeterna habes:

70. & credidimus & cognovimus, quia tu es Christus Filius Dei:

71. Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi: & ex vobis unus diabolus est?

72. dicebat autem Judam Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

¶. 58. Lettr. Pour mon Pere.

Ibid. Lettr. Pour moi.

¶. 59. Lettr. Non comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts.

¶. 63. Antr. Quand vâus aurez vû: ou si je vous dis que vous

verrez, &c.

¶. 67. Lettr. S'en alletent en arriere.

¶. 70. Gnc. vivant.

¶. 71. Lettr. diable.

## C H A P I T R E L X.

## Mains non lavées. Traditions humaines.

I. *Plaintes des Pharisiens.*

D. VII. 1. **P**ost hac autem ambulabat Jesus in Galileam: non enim volebat in judaam ambulare, quia quaerebant eum Judaei interficere. (2. Erat autem. c. 72.)

B. VII. 1. Et conveniunt ad eum Pharisei, & quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisei enim & omnes Judaei, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem Seniorum:

4. & à foro nisi baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare: baptismata calicum, & urceorum, & aramentorum, & leclorum.

5. Et interrogabant eum Pharisei & Scribae.

A. XV. 2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem Seniorum? non enim lavant manus suas, cum panem manducant:

D. VII. 1. **D**epuis cela Jesus demuroit en Galilée, ne voulant pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir. (2. Mais la fête. c. 72.)

B. VII. 1. Alors les Pharisiens & quelques-uns des Docteurs de la loi, qui étoient venus de Jerusalem, se trouverent ensemble auprès de Jesus.

2. Et ayant vû quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, qu'ils n'avoient pas lavées, ils les en blâmerent:

3. car les Pharisiens, & tous les Juifs ne mangent point sans s'être souvent lavé les mains, gardant en cela la tradition des anciens;

4. & lorsqu'ils reviennent du marché, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Ils ont encore beaucoup d'autres observations qu'ils ont reçues, & qu'ils gardent; comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, & les bois de lit.

5. C'est pourquoi les Pharisiens, & les Scribes lui dirent:

A. XV. 2. Pourquoi vos disciples violent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent point les mains, lorsqu'ils prennent leur repas.

A. XV. 1. Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis Scribae & Pharisei, dicentes:

A. XV. 1. Alors des Scribes & des Pharisiens qui étoient venus de Jerusalem s'approchèrent de Jesus & lui dirent:

B. Quare discipuli tui non ambulans juxta traditionem Seniorum, sed communibus manibus manducant panem.

B. D'où vient que vos disciples n'observent point la tradition des Anciens, mais qu'ils prennent leur repas sans avoir lavé leurs mains.

II. *Traditions humaines, contraires aux divines.*

A. 3. Ipse autem respondens ait illis: Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

4. Honora patrem & matrem: &: Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: minus quodcumque est ex me, tibi proderit.

6. & non honorificabit patrem suum, aut matrem suam:

B. 12. & ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri:

13. rescindentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis: & similia hujusmodi multa facitis. (14. Et advocans. infr. n. 3.)

A. 7. Hypocrite, benè propheta-  
tavit de vobis Isaias, dicens:

8. Populus hic labiis me honorat; cor autem eorum longè est à me.

9. sine causa autem colunt me, docentes doctrinas & mandata hominum.

A. 3. Il leur répondit: Pourquoi vous-mêmes violez-vous le commandement de Dieu, pour suivre votre tradition? Car Dieu a fait ce commandement:

4. Honorez votre pere & votre mere; & cet autre: Que celui qui aura outragé de paroles son pere ou sa mere, soit puni de mort.

5. Mais vous autres vous dites, Quiconque aura dit à son pere, ou à sa mere: Tout don que je fais à Dieu, vous est utile, satisfait à la loi.

6. encore qu'après cela il n'honore, & n'assiste point son pere ou sa mere;

B. 12. & vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour son pere ou pour sa mere,

13. rendant ainsi inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous avez vous-mêmes établie; & vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables: (14. Alors ayant appelé. Infr. n. 3.)

A. 7. Hypocrites, Isaië a bien prophétisé de vous, quand il a dit:

8. Ce peuple m'honore des lèvres; mais son cœur est loin de moi:

9. & c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des maximes & des ordonnances humaines.

B. 6. At ille respondens, dixit eis: (Benè proph. infra.)

B. 10. Moyses enim dixit: Honora patrem tuum, & matrem tuam, &: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, aut matri: Corban, quod est donum quodcumque est ex me, tibi proderit:

A. 6. & irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

B. 6. Benè propheta-  
vit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat; cor autem longè est à me

7. in vanum autem me colunt, docentes doctrinas & praecepta hominum:

B. 6. Il leur répondit: (c'est avec infra.)

B. 10. car Moïse a dit: Honorez votre pere & votre mere, &: Que celui qui outragera de parole son pere ou sa mere, soit puni de mort.

11, mais vous dites vous autres: Si un homme dit à son pere ou à sa mere: Tout don que je fais à Dieu vous soit utile,

A. 6. & ainsi vous avez rendu inutile le Commandement de Dieu par votre tradition.

B. 6. C'est avec grande raison qu'Isaië a fait de vous autres hypocrites cette prophétie: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi:

7. & c'est en vain qu'ils m'honorent, publiant des maximes & des ordonnances humaines;

γ. 2. Lettr. manger du pain.

A. XV. 2. Lettr. qu'ils mangent du pain.

B. 12. Austr. Et vous ne l'obligez pas.

γ. 8. Grec. est proche de moi en paroles.

γ. 9. Grec. qui ne sont que des ordonnances des hommes.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J. C. 36.

B. 8. Car laissant-là le commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, lavant les pots & les coupes, & faisant encore beaucoup d'autres choses semblables.

9. N'êtes-vous donc pas, leur disoit-il, des gens bien religieux, de détruire le commandement de Dieu pour garder votre tradition? (10. Car Moïse. Supr.)

B. 8. *Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum baptisimata urceorum, & calicum: & alia similia his facitis multa.*

9. *Et dicebat illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis. (10. Moyses enim. supra.)*

### III. C'est le cœur qui souille l'homme. Conducteurs aveugles.

B. 14. Alors ayant de nouveau appelé à lui le peuple, il leur dit: Ecoutez-moi tous, & comprenez bien ce que je vous dis.

15. Rien d'exterieur qui entre dans le corps de l'homme, n'est capable de le souiller; mais ce qui sort de l'homme, c'est-là ce qui le souille.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

A. 12. Alors ses disciples s'approchant, lui dirent: Savez-vous bien que les Pharisiens ayant entendu ce que vous venez de dire, s'en sont scandalisés?

13. Mais il répondit: Toute plante que mon Pere celeste n'a point plantée, sera arrachée.

14. Laissez-les; ce sont des aveugles: que si un aveugle conduit un autre aveugle; ils tombent tous deux dans la fosse.

B. 17. Après qu'il eut quitté le peuple; & qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole;

A. 15. & Pierre lui dit: Expliquez-nous cette parabole.

16. JESUS lui répondit: Quoi! Etes-vous encore vous-mêmes sans intelligence?

B. 18. Avez-vous si peu de sens que cela? Ne comprenez-vous pas que rien de tout ce qui du dehors entre dans le corps de l'homme, ne peut le souiller;

19. parceque cela ne va pas dans son cœur; mais dans son ventre, d'où ce qui étoit impur dans tous les aliments est séparé & jetté dans le lieu secret //.

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disoit-il, c'est ce qui sort de l'homme même:

A. 18. car ce qui sort de la bouche part du cœur; & c'est ce qui rend l'homme impur:

B. 21. parceque c'est du dedans du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides,

A. 19. les faux témoignages,

B. 22. les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, la dissolution, l'œil malin & envieux, les médisances, l'orgueil, la folie, & le dérèglement de l'esprit.

23. Tous ces maux sortent du dedans,

A. 20. & ce sont là les choses qui rendent l'homme impur; mais un homme ne devient point impur pour manger sans avoir lavé ses mains,

B. 14. & advocans iterum turbam dicebat illis: *Audite me omnes, & intelligite.*

15. *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coquinare: sed qua de homine procedunt, illa sunt qua communicant hominem.*

16. *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

A. 12. *Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Pharisei audito verbo hoc scandalizati sunt?*

13. *At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur.*

14. *Sinite illos; ceci sunt, & duces caecorum: cecus autem si ceco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.*

B. 17. *Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.*

A. 15. *Petrus dixit ei: Ediffere nobis parabolam istam.*

16. *At ille dixit: Adhuc & vos sine intellectu estis?*

B. 18. *& sic & vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:*

19. *quia non intrat in cor ejus; sed in ventrem vadit, & in secessum exit, purgans omnes escas?*

20. *Dicebat autem, quoniam qua de homine exeunt, illa communicant hominem.*

A. 18. *qua autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coquinant hominem.*

B. 21. *Ab intus enim de corde hominum mala cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,*

A. 19. *falsa testimonia,*

B. 22. *furta, avaritia, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.*

23. *Omnia haec mala ab intus procedunt.*

A. 20. *Haec sunt qua coquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coquinat hominem.*

A. 10. Puis ayant appelé le peuple, il leur dit:

A. Ecoutez & comprenez bien ceci.

11. Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme: mais c'est ce qui sort de la bouche de l'homme qui le souille.

A. 10. & convocatis ad se turbis, dixit eis:

A. *Audite & intelligite.*

11. *Non quod intrat in os, coquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coquinat hominem.*

A. 15. Pierre prenant la parole.

B. 18. Et il leur dit:

A. 17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche

A. descend dans le ventre, & est jetté ensuite au lieu secret?

A. 19. car c'est du cœur que partent les mauvaises pensées, les meurtres, les adulteres, les fornications, les larcins,

A. 19. les blasphèmes & les médisances.

B. & souillent l'homme.

A. 15. *Respondens autem,*

B. 18. *Et ait illis:*

A. 17. *Non intelligitis, quia omne quod in os intrat,*

A. *in ventrem vadit, & in secessum amittitur?*

A. 19. *De corde enim exeunt cogitationes mala, homicidia, adulteria, fornicationes, furta.*

A. 19. *blasphemia,*

B. *& communicant hominem.*

γ. 19. *Lev.* Et il va dans le lieu secret purgeant toutes les viandes.



## CHAPITRE LXI.

## La Cananée.

A. XV. 21. **ET** egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri, & Sidonis :

B. & ingressus domum, neminem voluit scire, & non potuit latere ;

25. Mulier enim

A. 22. Chananea à finibus illis egressa,

B. 25. statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum,

A. 22. clamavit, dicens ei : Misere mei, Domine, Fili David ; filia mea malè à demonio vexatur.

23. Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum, dicentes : Dimitte eam, quia clamat post nos.

24. Ipse autem respondens ait : Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt domus Israël.

25. At illa venit,

B. 25. Intravit & procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier Gentilis, Syrophœnissa genere.

A. 25. Et adoravit eum dicens : Domine, adjuva me.

B. 26. Et rogabat eum, ut demonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.

28. At illa respondit, & dixit illi : Utique, Domine : nam & catelli comedunt sub mensa de micis puerorum,

A. 27. quae cadunt de mensa dominorum suorum.

28. Tunc respondens Jesus, ait illi : O mulier magna est fides tua : fiat tibi sicut vis :

B. 29. propter hunc sermonem vade, exiit demonium à filia tua.

A. 28. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

B. 30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, & demonium exiisse.

A. XV. 21. **J**ESUS étant parti de ce lieu, se retira du côté de Tyr & de Sidon ;

B. & étant entré dans une maison, il desiroit que personne ne le fût : mais il ne put être caché ;

25. car une femme

A. 22. Cananéenne, qui étoit sortie de ce pays-là,

B. 25. dont la fille étoit possédée d'un esprit impur, ayant oui dire qu'il étoit là,

A. 22. s'écria en lui disant : Seigneur, Fils de David, ayez pitié de moi ; ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23. Mais il ne lui répondit pas un seul mot ; & ses disciples s'approchant de lui le prioient en lui disant : Accordez - lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille ; parcequ'elle crie après nous.

24. Il leur répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israël qui se sont perdues.

25. Mais elle s'approcha de lui,

B. 25. & vint aussi-tôt se jeter à ses piés :

26. elle étoit payenne, & Syrophénicienne de nation :

A. 25. & elle l'adora, en lui disant : Seigneur, assistez-moi ;

B. 26. & elle le supplioit de chasser le démon du corps de sa fille.

27. Mais JESUS lui dit : Laissez premièrement rassasier les enfans : car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le jeter aux chiens.

28. Elle lui répondit : Il est vrai, Seigneur : mais au moins les petits chiens mangent sous la table les miettes du pain des enfans,

A. 27. qui tombent de la table de leurs maîtres.

28. Alors JESUS lui répondant, lui dit : O femme, votre foi est grande ! Qu'il vous soit fait comme vous le desirez :

B. 29. allez, à cause de cette parole le démon est sorti de votre fille.

A. 28. Et sa fille fut guérie à l'heure même :

B. 30. & étant revenue en sa maison, elle trouva que le démon étoit sorti de sa fille, & qu'elle étoit couchée sur son lit.

B. VII. 24. Et inde surgens abiit in fines Tyri, & Sidonis.

B. VII. 24. il partit ensuite de ce lieu & s'en alla sur les confins de Tyr & de Sydon

A. 22. Et ecce mulier.

A. 22. & une femme

A. 26. qui respondens ait : Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.

A. 26. il lui répondit : Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans & de le donner aux chiens.

27. At illa dixit : Etiam Domine ; nam & catelli edunt de micis.

27. Elle repliqua : Il est vrai, Seigneur : mais les petits chiens mangent des miettes.

B. 29. Et ait illi :

B. 29. alors il lui dit :

A. 22. Il est très-probable que cette femme cria d'abord à l'entrée de la maison, où le peuple s'amassa, & qu'ensuite elle entra dans la maison.

B. 26. Cette femme est appelée *Chananea*, c'est-à-dire, Grecque ; Syrophénicienne & Cananéenne. Grecque, à cause de sa religion profane ou payenne : ainsi l'Interprete a fort bien traduit *Gentilis*, payen-

ne : Syrophénicienne & Cananéenne, à cause de son pays. Les Hébreux appelloient Cananéens ceux qui habitoient Tyr & Sidon & les lieux circonvoisins, qui sont sur la même côte maritime, *Nomb. ch. 13. v. 30. Isaïe ch. 23. v. 8. 11.* Et les Grecs appelloient ceux-là Syrophéniciens, pour les distinguer des Phéniciens qui étoient en Afrique.

## CHAPITRE LXII.

## Un sourd &amp; muet, &amp; plusieurs autres guéris.

B. VII. 31. **ET** iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapolis.

B. VII. 31. **J**ESUS quitta les confins de Tyr & de Sidon, & vint encore près de la mer de Galilée, passant par le milieu du pays de Decapolis.

A. XV. 29. & cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilaeae.

A. XV. 29. Jesus ayant quitté ce lieu, vint le long de la mer de Galilée.

32. Et adducunt ei surdum & mutum ; & deprecantur eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus ; & expuens tetigit linguam ejus :

32. Et quelques-uns lui ayant présenté un homme qui étoit sourd & muet, le supplioient de lui imposer les mains.

33. Alors JESUS le tirant de la foule du peuple : & le prenant à part, lui mit ses doigts dans les oreilles, & de sa salive sur la langue :

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

34. & levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, & lui dit: Ephpheta; c'est-à-dire, Ouvrez-vous.

35. Aussi-tôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, & il commença à parler fort distinctement.

36. Il leur défendit de le dire à personne; mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient;

37. & ils disoient dans l'admiration extraordinaire où ils étoient: Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds, & parler les muets.

A. XV. 29. Etant ensuite monté sur une montagne, il s'y assit.

30. Alors de grandes troupes de peuple l'y vinrent trouver, ayant avec eux des muets, des aveugles, des boiteux, des estropiés, & beaucoup d'autres malades qu'ils mirent à ses pieds, & il les guérit;

31. de sorte que ces peuples étoient dans l'étonnement, voyant que les muets parloient, que les boiteux marchent, que les aveugles voyoient; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israël.

30. Litt. jeterent.

34. & suspiciens in calum, ingemuit, & ait illi: Ephpheta quod est adaperire.

35. Et statim aperta sunt aures ejus, & solutum est vinculum lingue ejus; & loquebatur rectè.

36. Et precepit illis ne cui dicerent: Quamò autem eis precipiebat, tantò magis plus predicabant:

37. & eò amplius admirabantur, dicentes: Benè omnia fecit; & surdos fecit audire, & mutos loqui.

A. XV. 29. Et ascendens in montem, sedebat ibi.

30. Et accesserunt ad eum turba multa, habentes secum mutos, cecos, claudos, debiles, & alios multos: & projecerunt eos ad pedes ejus, & curavit eos:

31. ita ut turba mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cecos videntes: & magnificabant Deum Israël.

## CHAPITRE LXIII.

### Les sept pains.

B. VIII. 1. **E**N ce temps-là comme le peuple se trouva encore une fois en fort grand nombre auprès de Jesus, & qu'il n'avoit rien à manger, il appella ses disciples, & leur dit:

2. J'ai compassion de ce peuple; parcequ'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & qu'ils n'ont rien à manger:

A. XV. 32. & je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'ayent mangé,

B. 3. Et si je les renvoie en leur maison sans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin, parceque quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent: Comment pourroit-on trouver dans ce desert assez de pain pour les rassasier?

A. 33. Comment pourrions-nous trouver dans ce lieu desert assez de pain pour rassasier une si grande multitude de personnes?

34. Et Jesus leur repartit: Combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils, & quelques petits poissons.

B. 6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir à terre: il prit les sept pains; & rendant grâces, il les rompit, les donna à ses disciples pour les distribuer, & ils les distribuèrent au peuple.

7. Ils avoient encore quelques petits poissons, qu'il benit aussi; & il commanda qu'on les leur distribuât de même.

A. 37. Tous en mangerent, & furent rassasiés: & on emporta sept corbeilles pleines de morceaux qui étoient restés.

38. Or ceux qui en mangerent étoient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les petits enfants & les femmes.

39. Jesus ayant ensuite renvoyé le peuple;

B. 10. & étant aussi-tôt entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha,

A. 39. sur les confins de Magedan.

B. VIII. 1. **I**N diebus illis, iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis ait illis:

2. Misereor super turbam; quia ecce jam triduo sustinent me; nec habent quod manducant:

A. XV. 32. & dimittere eos jejunos nolo,

B. 3. & si dimiserò eos jejunos in domum suam, deficient in via; quidam enim ex eis de longè venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?

A. 33. Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, & paucos pisciculos.

B. 6. Et precepit turba discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis, ut apponerent, & discipuli apposerunt turba.

7. Et habebant pisciculos paucos: & ipsos benedixit, & jussit apponi.

A. 37. Et comederunt omnes, & saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos & mulieres.

39. & dimissâ turbâ;

B. 10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha,

A. 39. in fines Magedan.

A. XV. 32. Or Jesus ayant appelé ses disciples leur dit: J'ai compassion de ce peuple, parcequ'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger.

A. de-peur qu'ils ne tombent en défaillance sur le chemin.

33. ses disciples lui répondirent:

B. 5. Il leur demanda: Combien avez-vous de pains? sept, lui dirent-ils.

A. 35. Il commanda donc au peuple de s'asseoir sur la terre.

36. & prenant les sept pains & les poissons, après avoir rendu grâces, il les rompit & les donna à ses disciples, & ses disciples les donnerent au peuple.

B. 8. Ils en mangerent donc & furent rassasiés; & on remporta sept corbeilles pleines de morceaux qui étoient restés.

9. Or ceux qui mangerent étoient environ quatre mille: & Jesus les renvoya.

A. il monta sur une barque & vint.

A. XV. 32. convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turba, quia triduo jam perseverans mecum, & non habent quod manducant:

A. ne deficiant in via;

33. Et dicunt ei discipuli:

B. 5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

A. 35. Et precepit turba, ut discumberent super terram.

36. Et accipiens septem panes, & pisces; & gratias agens fregit, & dedit discipulis suis: & discipuli dederunt populo.

B. 8. Et manducaverunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod superfuit de fragmentis, septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, & dimisit eos.

A. 39. Dans le Grec d'aujourd'hui on lit Μαγδαλά, Magdala: mais les meilleurs exemplaires ont Μαγδαλιν; & il paroît par saint Jérôme & saint Augustin qu'on le liou ainsi autrefois. Le texte de

saint Marc porte Dalmanutha; parceque ces divers bourgs étoient dans la même contrée, qui prenoit indifféremment son nom de l'une ou de l'autre de ces villes.

CHAPITRE LXIV.

Prodige refusé. Levain des Pharisiens.

I. Prodige demandé & refusé.

A. XVI. 1. **E**T accesserunt ad eum Pharisei & Sadducai, tentantes:

B. VIII. 11. & ceperunt conquerere cum eo, quarentes ab illo.

A. 1. & rogaverunt eum ut signum de celo ostenderet eis.

2. At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit; rubicundum est enim calum:

3. & manè: Hodie tempestas; rutilat enim triste calum.

C. Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit; & ita fit:

55. & cum austrum flantem, dicitis: Quia aestus erit; & fit.

56. Hypocrita, faciem cali & terra nostis probare

A. 4. signa autem temporum non potestis scire?

C. 56. huc autem tempus quomodo non probatis?

57. Quid autem & à vobis ipsis non iudicatis quod justum est? (58. Cum autem vadis. c. 41. n. 2.)

B. 12. Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum querit?

A. 4. Generatio mala & adultera signum querit;

B. 12. Amen dico vobis:

A. 4. & signum non dabitur ei, nisi signum Jona Propheta. Et relinquit illis abiit.

A. XVI. 1. **A**Lors les Pharisiens & les Sadducéens vinrent à lui pour le tenter;

B. VIII. 11. & ils commencerent à disputer avec lui, & lui demanderent,

A. 1. & le prierent de leur faire voir quelque prodige dans le ciel,

2. mais il leur répondit: Le soir vous dites: Il fera beau, parceque le ciel est rouge;

3. & le matin vous dites: Il y aura aujourd'hui de l'orage, parceque le ciel est sombre & rougeâtre.

C. Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussi-tôt que la pluie ne tardera pas à venir; & il pleut en effet.

55. Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud; & le chaud ne manque pas d'arriver.

56. Hypocrites que vous êtes, vous savez si bien reconnoître ce que prélagent les diverses apparences du ciel & de la terre;

A. 4. & vous ne savez point discerner les signes des tems que Dieu a marqués?

C. 56. Comment donc ne reconnoissez-vous point ce tems-ci?

57. Comment n'avez-vous point de discernement, pour reconnoître par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste? (58. Lorsque vous allez. c. 41. n. 12.)

B. 12. Alors JESUS jettant un soupir du fond du cœur, leur dit: Pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige?

A. 4. Cette nation corrompue & adulerter demande un prodige.

B. 12. Je vous dis, & je vous en assure:

A. 4. Il ne lui sera point donné d'autre prodige que celui du Prophete Jonas: & les laissant il s'en alla.

B. VIII. 11. Et exierunt Pharisei.

B. Signum de celo tentantes eum.

C. XII. 54. Dicebat autem & ad turbas:

A. Faciem ergo cali & deinde nostis:

B. Si dabitur generationi isti signum.

B. VIII. 11. où les Pharisiens l'étant venu trouver.

B. pour le tenter, qu'il leur fist voir quelque prodige dans le ciel.

C. XII. 54. il disoit au peuple:

A. 4. Vous savez donc reconnoître ce que prélagent les diverses apparences du ciel.

B. qu'il ne sera point donné de prodige à ces gens-là.

II. Levain des Pharisiens. Reproche fait aux Apôtres.

B. 13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, & abiit trans fretum.

A. 5. Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere;

B. 14. & nisi unum panem non habebant secum in navis.

15. Et precipiebat eis, dicens, Videte & cavete à fermento Pharisaeorum,

A. 6. & Sadducaeorum,

B. & fermento Herodis.

16. & cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.

A. 8. Sciens autem Jesus, dixit: Quid cogitatis inter vos, modica fidei, quia panes non habetis?

B. 13. Les ayant quittés il remonta dans la barque, & passa à l'autre bord.

A. 5. Or ses disciples étant aussi passés au-delà de l'eau, avoient oublié de prendre des pains,

B. 14. & ils n'en avoient qu'un dans leur barque.

15. JESUS leur donna ce précepte: Ayez soin de vous bien garder du levain des Pharisiens,

A. 6. & des Sadducéens,

B. & du levain d'Herode.

16. Sur quoi ils pensoient & se disoient l'un à l'autre: En effet nous n'avons point de pain.

A. 8. Ce que JESUS connoissant, il leur dit: Hommes de peu de foi, pourquoi vous entreprenez-vous ensemble de ce que vous n'avez point pris de pain?

B. 14. & obliti sunt panes sumere:

A. 6. Quis dixit illis: Invenimini, & cavete à fermento Pharisaeorum, &

A. 7. At illi cogitabant intra se dicentes: quia panes non accepimus.

B. 17. quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis?

B. 14. or les disciples avoient oublié de prendre des pains.

A. 6. & Jesus leur dit: Ayez soin de vous bien garder du levain des Pharisiens, &

A. 7. mais ils pensoient & disoient entre eux: C'est parceque nous n'avons point pris de pains.

B. 17. ce que Jesus connoissant, il leur dit: Pourquoi vous entreprenez-vous de cette pensée que vous n'avez point de pain.

A. 1. Antr. dans l'air.  
C. XII. 54. Saint Luc rapporte ceci sans marquer ni le lieu ni le temps où il fut dit: on a cru le devoir placer ici, à cause du rap-

port qu'il a avec ce qui est tiré de saint Matthieu.  
y. 56. Antr. divers phenomenes.  
y. 16. Antr. C'est parceque nous, &c.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere Vul-  
gaire 32. de  
de J. C. 363

B. 17. N'avez-vous point encore de sens, ni d'intelligence, & votre cœur est-il encore dans l'aveuglement?

18. Avez-vous toujours des yeux sans voir, & des oreilles sans entendre? Et avez-vous perdu la memoire?

19. Lorsque je rompis les cinq pains pour cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux? Douze, lui dirent-ils.

20. Et lorsque je rompis les sept pains pour quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Sept, lui dirent-ils.

21. Et il ajouta: Comment donc ne comprenez-vous pas encore ce que je vous dis?

A. 11. Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas du pain que je vous parlois, lorsque je vous ai dit de vous garder du levain des Pharisaiens, & des Sadducéens?

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisaiens & des Sadducéens.

B. 17. *Nondum cognoscitis, nec intelligitis? Adhuc cecatum habetis cor vestrum?*

18. *Oculos habentes non videtis, & aures habentes non auditis? Nec recordamini,*

19. *quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim.*

20. *Quanto & septem panes in quatuor millia; quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.*

21. *Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis,*

A. 11. *quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento Pharisaeorum, & Sadduceorum?*

12. *Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisaeorum, & Sadduceorum.*

A. 9. ne comprenez-vous point encore,

& ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffi pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de paniers.

20. que les sept pains ont suffi pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles?

11. Comment ne comprenez-vous point?

A. 9. *Nondum intelligitis?*

*neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sustulistis?*

10. *neque septem panum in quatuor millia hominum, & quot sportas sustulistis?*

11. *Quare non intelligitis?*

## CHAPITRE LXV.

### Aveugle de Bethsaïde guéri.

B. VIII. 22. **E**Tant arrivés à Bethsaïde, on lui amena un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du Bourg; il lui mit de sa salive sur les yeux; & lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose.

24. Cet homme regardant, lui dit: Je vois marcher des hommes qui me paroissent comme des arbres.

25. **J**ESUS lui mit encore une fois les mains sur les yeux, & il commença à mieux voir; & il fut tellement guéri, qu'il voyoit distinctement toutes choses.

26. Il le renvoya ensuite dans sa maison, & lui dit: Allez-vous-en en votre maison, & si vous entrez dans le bourg, n'y dites à personne ce qui vous est arrivé.

B. VIII. 22. **E**T veniunt Bethsaïdam; & adducunt eum cecum, & rogabant eum ut illum tangeret.

23. Et apprehensâ manu cecum, eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret?

24. Et aspiciens ait: Video homines velut arbores ambulantes.

25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus: & cepit videre: & restitutus est ita ut clarè videret omnia.

26. Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam; & si in vicum introieris, nemini dixeris.

γ. 23. *Litr.* Il lui cracha sur les yeux.

γ. 25. *Gnc.* Et le fit voir: ou il le fit regarder.

γ. 26. *Gnc.* N'entrez point dans le bourg, ne dites à personne de ceux qui y demeurent, &c.

## CHAPITRE LXVI.

### Confession & Primauté de saint Pierre. Il est repris par JESUS-CHRIST. Porter la Croix.

#### I. Saint Pierre confesse JESUS-CHRIST.

B. VIII. 27. **J**ESUS partit delà avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages qui sont aux environs de Cesarée de Philippe;

A. XVI. 13. & y étant venu, C. IX. 18. un jour comme il prioit en particulier, ayant ses disciples avec lui,

B. 27. il leur fit en chemin cette question:

A. 13. Que disent les hommes? Qui disent-ils qu'est le Fils de l'homme?

14. Ils lui répondirent: les uns disent que c'est Jean Baptiste; les autres, Elie; les autres, Jeremie;

C. 19. les autres, que c'est quelqu'un des anciens Prophetes qui est ressuscité.

B. VIII. 27. **E**T egressus est Jesus & discipuli ejus in castella Casarea Philippi.

A. XVI. 13. venit autem Jesus, C. IX. 18. & factum est cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli.

B. 27. Et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis:

A. 13. Quem dicunt homines esse Filium hominis?

14. At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò Jeremiam;

C. 19. alii verò, quia unus Prophetas de prioribus surrexit.

A. aux environs de Cesarée de Philippe.

A. 13. il interrogeoit ses disciples, leur disant:

C. 18. il demanda, Que dit le peuple de moi? qui dit-il que je suis?

B. qui dit-on que je suis?

C. 19. ils lui répondirent:

C. 19. Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste; les autres Elie.

B. 28. ils lui répondirent: Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste; les autres Elie, les autres que vous êtes égal à l'un des anciens Prophetes.

A. ou à quelqu'un des Prophetes.

A. in partibus Casarea Philippi.

A. 13. Et interrogabat discipulos suos, dicens:

C. Et interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turba?

B. Quem me dicunt esse homines?

C. 19. At illi responderunt, & dixerunt:

C. 19. Joannem Baptistam, alii autem Eliam.

B. 28. qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, & alii Eliam, alii verò quasi unum de Prophetis.

A. aut unum ex Prophetis.

B. 29. Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dicitis?

A. 16. Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi.

17. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar-Jona; quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in calis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam; & porta inferi non prevalebunt adversus eam.

19. Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum & in caelis: & quodcumque solveris super terram, erit solutum & in caelis.

20. Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent, quia ipse esset Christus.

21. Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis, quia oportet eum ire Ierosolymam, & multa pati,

B. 31. & reprobari à Senioribus, & à Summis Sacerdotibus, & Scribis; & occidi, & post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur.

B. 32. Et apprehendens eum Petrus, coepit increpare eum,

A. 22. dicens: Absit à te, Domine, non erit tibi hoc.

B. 33. Qui conversus, & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens:

A. 23. Vade post me satana, scandalum es mihi: quia non sapias ea quae Dei sunt, sed ea quae hominum.

A. 24. Tunc Jesus

B. 34. convocata turbâ cum discipulis suis,

C. 23. dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me.

B. 35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdidit animam suam propter me & Evangelium, salvam faciet eam.

B. 29. Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis?

A. 16. Simon Pierre prenant la parole, lui dit: Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17. JESUS lui répondit: Vous êtes heureux, Simon fils de Jean; parceque ce n'est point la chair & le sang qui vous ont révélé ceci, mais mon Pere qui est dans les cieux.

18. Et moi je vous dis, que vous êtes Pierre, & que sur cette Pierre je bâtirai mon Eglise: & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19. Et je vous donnerai les clefs du royaume des cieux, & tout ce que vous lierez sur la terre, sera aussi lié dans les cieux; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans les cieux.

20. En même-tems il commanda à ses disciples de ne dire à personne qu'il fût Jesus le CHRIST.

### III. JESUS prédit sa mort pour la premiere fois.

21. Dès-lors JESUS commença à découvrir à ses disciples, qu'il falloit qu'il allât à Jerusalem; qu'il y souffrît beaucoup;

B. 31. & qu'il fût rejeté par les Senateurs, par les Princes des Prêtres, & par les Scribes; qu'il fût mis à mort; & qu'il ressuscitât trois jours après:

32. & il en parloit tout ouvertement.

### IV. Saint Pierre repris par JESUS.

B. 32. Alors Pierre le tirant à part, commença à le reprendre,

A. 22. en lui disant: A Dieu ne plaise, Seigneur, cela ne vous arrivera point.

B. 33. Mais lui se retournant, & regardant ses disciples reprit rudement Pierre, & lui dit:

A. 23. Retirez-vous de moi, satan; vous m'êtes à scandale, parceque vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais pour les choses de la terre.

### V. Porter sa Croix. Perdre tout pour se sauver.

A. 24. Alors JESUS

B. 34. appellant à soi le peuple avec ses disciples,

C. 23. disoit aussi à tout le monde: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix tous les jours, & qu'il me suive.

B. 35. Car celui qui se voudra sauver soi-même, se perdra; & celui qui se perdra pour l'amour de moi & de l'Evangile, se sauvera.

15. Dicit illis Jesus: vos autem quem me esse dicitis?

C. 20. Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.

B. Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus.

C. 21. At illo increpans illos, praecepit ne cui dicerent hoc.

B. 30. & comminatus est eis ne cui dicerent de illo.

C. 21. dicens:

B. 31. Et coepit docere eos, quoniam oportet Filium hominis,

B. pati multa  
A. à Senioribus, & Scribis, & Principibus Sacerdotum, & occidi, & tertiâ die resurgere.

C. Quia oportet Filium hominis multa pati, & reprobari à Senioribus, & Principibus Sacerdotum, & Scribis; & occidi, & tertiâ die resurgere.

A. 22. Et assumens eum Petrus, coepit increpare illum

23. Qui conversus; dixit Petro:

B. 33. Vade retrò me, satana, quoniam non sapias quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

B. 34. dixit eis: & A. 24. dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me:

B. Si quis vult me sequi denegat semetipsum; & tollat crucem suam, & sequatur me.

C. 24. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perde illam;

A. 25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

15. Et Jesus leur dit: Et vous autres, qui dites-vous que je suis?

C. 20. mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Simon-Pierre répondit: Le Christ de Dieu.

B. Pierre lui répondit: Vous êtes le Christ.

C. 21. Alors il leur défendit très-explicitement de parler de cela à personne.

B. 30. & il leur défendit avec menaces de le dire à personne.

C. 21. & il ajouta:

B. 31. Il commença en même-temps à leur déclarer, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrît beaucoup

A. de la part des Senateurs, des Scribes & des Princes des Prêtres; qu'il fût mis à mort, & qu'il ressuscitât le troisième jour;

C. car il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, & qu'il soit rejeté par les Senateurs, & par les Princes des Prêtres, & par les Docteurs de la loi; qu'il soit mis à mort, & qu'il ressuscite le troisième jour.

A. 22. & Pierre le prenant à part commença à le reprendre.

23. Mais Jesus se tournant dit à Pierre:

B. 33. Retirez-vous de moi, satan, parceque vous n'avez point de goût pour les choses de Dieu, mais seulement pour les choses de la terre.

B. 34. Il leur dit: &

A. 24. dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il se charge de sa croix, & qu'il me suive.

B. Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il porte sa croix, & qu'il me suive.

C. 24. car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra:

A. 25. car celui qui voudra sauver sa vie la perdra; & celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.

L'an du M. 4035. de l'Ere Vulgaire 12. & de J. C. 36.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

B. 36. Car que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & de se perdre soi-même ?

B. 36. *Quid enim proderit homini si lucretur mundum totum, & detrimentum anima sua faciat.*

C. & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

C. *Nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam.*

25. Et que serviroit à l'homme de gagner tout le monde au dépens de lui-même ?

25. *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat.*

A. 26. Et que serviroit à l'homme de gagner tout le monde & de perdre son ame,

A. 26. *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, anima vero sua detrimentum patiatur ?*

C. & en se perdant lui-même ?

C. *& detrimentum sui faciat ?*

37. Et s'étant perdu une fois, par quel échange se pourra-t-il racheter ?

37. *Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?*

A. Ou par quel échange pourra-t-il racheter son ame après qu'il l'aura perdue ?

A. *Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ?*

38. Car si quelqu'un rougit de moi, & de ma parole parmi cette race adulerer & pecheresse,

38. *Qui enim me confusus fuerit, & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice ;*

C. 26. Car si quelqu'un rougit de moi & de mes paroles,

C. 26. *nam qui me erubuerit & meos sermones*

C. 26. le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire, & dans celle de son Pere & des saints Anges.

C. 26. *hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, & Patris, & sanctorum Angelorum.*

B. le Fils de l'homme rougira aussi de lui lorsqu'il viendra accompagné des saints Anges dans la gloire de son Pere.

B. *& Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.*

A. 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges ; & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

A. 27. *Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis : & tunc reddet unicuique secundum opera ejus.*

B. 39. Et il ajouta : Je vous dis, & je vous en assure : il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point, qu'ils n'ayent vû arriver le regne de Dieu dans sa gloire & dans sa puissance ;

B. 39. *Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute :*

A. 28. Je vous dis & je vous en assure, qu'il y en aura ici quelques-uns qui n'éprouveront point la mort.

A. 28. *Amen dico vobis : Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem,*

C. 27. Je vous dis & je vous en assure, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents qui ne mourront point qu'ils n'ayent vû le royaume de Dieu.

C. 27. *Dico autem vobis : Verè sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.*

A. 28. qu'ils n'ayent vû le Fils de l'homme venir en son regne.

A. 28. *donec videant Filium hominis venientem in regno suo.*

B. 37. *Astr.* Ou que pourra donner l'homme en échange pour soi-même ?

B. 39. *Lettr.* ne goûteront point la mort.

*Ibid* Comme cela ne peut se rapporter au dernier avènement de JESUS, quelques-uns veulent que cette prédiction ait été accom-

plie dans la Transfiguration, que les Evangelistes rapportent aussitôt après. D'autres l'entendent de la gloire que Jesus-Christ a reçue par sa Resurrection ; d'autres enfin de l'établissement glorieux du royaume de Jesus-Christ dans toute la terre par la prédication de l'Evangile.

## CHAPITRE LXVII.

### La Transfiguration.

#### I. JESUS est Transfiguré en priant.

C. IX. 28. **E**Nviron huit jours après qu'il leur eut dit ces paroles, il prit

C. IX. 28. *Factum est autem post haec verba sex dies octo, & assumpti*

B. IX. 1. Pierre, Jacque, & Jean ; les mena seuls avec lui sur une haute montagne à l'écart

B. IX. 1. *Petrum, & Jacobum, & Joannem, & ducit illos in montem excelsum seorsum solos :*

A. XVII. 1. Six jours après, Jesus ayant pris avec lui Pierre, Jacque, & Jean son frere.

A. XVII. 1. *Et post dies sex assumpti Petrum & Jacobum, & Joannem fratrem ejus.*

B. IX. 1. Six jours après Jesus ayant pris

B. IX. 1. *& post dies sex assumpti Jesus*

C. Pierre, Jacque, & Jean, & s'en alla sur une montagne,

C. *Petrum, & Jacobum, & Joannem, & ascendit in montem.*

A. les mena à l'écart sur une haute montagne,

A. *& ducit illos in montem excelsum seorsum :*

B. & il fut transfiguré devant eux :

B. *& transfiguratus est coram ipsis :*

C. 28. pour prier ;

C. 28. *ut oraret.*

29. & pendant qu'il faisoit la priere,

29. *Et facta est dum oraret,*

A. 2. il fut transfiguré devant eux.

A. 2. *transfiguratus est ante eos.*

C. 29. Son visage parut tout autre :

C. 29. *Species vultus ejus altera :*

A. 2. car il devint brillant comme le soleil ;

A. 2. *Et resplenduit facies ejus sicut sol :*

B. 2. & ses vêtements parurent tout éclatans de lumiere, blancs comme de la neige, & d'une blancheur que nul foulon sur la terre ne pourroit jamais égaler.

B. 2. *& vestimenta ejus facta sunt splendentia, & candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.*

A. & ses vêtements blancs comme la neige,

A. *vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.*

C. les habits devinrent blancs & éclatans.

C. *& vestitus ejus albus & resplendens.*

C. 30. Et l'on vid tout d'un coup deux hommes qui s'entretenoient avec lui, savoir Moïse & Elie.

C. 30. *Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses & Elias,*

A. 3. En même-temps ils virent paroître Moïse & Elie, qui s'entretenoient avec lui.

A. 3. *Et ecce apparuerunt illis Moyses & Elias, cum eo loquentes.*

31. Ils étoient pleins de majesté & de gloire, & ils lui parloient de sa sortie du monde qui devoit arriver dans Jerusalem.

31. *visi in majestate : & dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.*

B. 3. & ils virent paroître Elie & Moïse

B. 3. *Et apparuit illis Elias cum Moysè :*

32. Cependant Pierre, & ceux qui étoient avec lui, étoient accablés de sommeil ; & se reveillant ils virent JESUS dans sa gloire, & les deux hommes

32. *Petrus verò, & qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, & duos viros qui stabant,*

C. IX. 28. Saint Luc dit : *Environ huit jours après, &c.* parce qu'entre les six jours entiers, il y comprend le jour où Jesus-Christ parloit, & celui où arriva le miracle ; au-lieu que saint Matthieu n'a marqué que les jours d'entre-deux.

B. 3. & erant loquentes cum Jesu.  
C. 33. Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum:

A. 4. Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, & Elie unum.

B. 5. Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.

A. 5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos:

C. 34. & timuerunt, intrantibus illis in nubem.

A. 5. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit; ipsum audite.

C. 36. Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus.

A. 6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde.

7. Et accessit Jesus, & tetigit eos; dixitque eis: Surgite, & nolite timere.

8. Levantes autem oculos suos.

B. 7. & statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentes illis de monte, praecepit illis ne cuiquam qua vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis à mortuis resurrexerit.

C. 36. Et ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his qua viderant:

B. 9. & verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cum à mortuis resurrexerit.

B. 10. Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisei & Scriba, quia Eliam oportet venire primum?

11. qui respondens ait illis Elias, cum venerit primum, restituet omnia: & quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur & contemnatur.

A. 12. Dico autem vobis, quia Elias jam venit, & non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt.

B. 12. sicut scriptum est in eo.

A. 12. Sic & Filius hominis passus est ab eis.

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

A. 12. On peut inferer de-là, que les Scribes & les Pharisiens avoient contribué par leurs conseils à la mort de saint Jean-Baptiste. Quelques-uns suppléent ici un nominatif, les *Pharisei*; ce qui comprendroit tant Herode & les premiers de la Galilée, que les Prêtres,

B. 3. qui s'entretenoient avec lui.

C. 33. Et comme il se séparoient de JESUS, Pierre lui dit:

A. 4. Seigneur, nous sommes bien ici: faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes; une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie:

B. 5. car il ne savoit ce qu'il disoit, tant ils étoient effrayés.

### II. Une voix sort de la nuée.

A. 5. Lorsque Pierre parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit;

C. 34. & les trois disciples furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

A. 5. Il en sortit aussi-tôt une voix qui fit entendre ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection; écoutez-le.

C. 36. Pendant qu'on entendoit cette voix, JESUS se trouva tout seul.

A. 6. Les disciples ayant oui ces paroles, tombèrent le visage contre terre, & furent saisis d'une grande crainte.

7. Mais JESUS s'approchant les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point.

8. Alors levant les yeux, B. 7. & regardant aussi-tôt de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jesus, qui étoit demeuré seul avec eux.

8. Lorsqu'ils descendoient la montagne, il leur commanda de ne parler à personne de ce qu'ils avoient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

C. 36. Les disciples tinrent ceci secret, & ne dirent pour lors à personne rien de ce qu'ils avoient vu:

B. 9. mais ils s'entredemandoient ce que Jesus vouloit dire par ce mot: Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité.

### III. De la venue d'Elie.

10. Alors ils lui demanderent: Pourquoi les Pharisiens & les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?

11. Jesus leur répondit: Il est vrai qu'auparavant Elie doit venir, & rétablir toutes choses; & qu'il souffrira beaucoup, & sera rejeté avec le même mépris qu'il a été écrit que le Fils de l'homme le doit être.

A. 12. Mais je vous declare qu'Elie est déjà venu, & ils ne l'ont point connu; mais ils l'ont traité comme il leur a plu.

B. 12. selon ce qui en avoit été écrit.

A. 12. C'est ainsi qu'ils feront souffrir le Fils de l'homme.

13. Alors ses disciples comprirent que c'étoit de Jean-Baptiste qu'il leur avoit parlé.

C. cum illo.

A. 4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum:

B. 4. Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, tibi unum, & Moysi unum, & Elie unum.

C. 33. Praeceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, unum tibi, & unum Moysi, & unum Elie: nesciens quid diceret.

C. 34. Hac autem illo loquente, facta est nubes, & obumbravit eos, B. 6. Et facta est nubes obumbrans eos:

& venit vox de nube, dicens:

C. 35. Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.

B. Hic est Filius meus carissimus, audite illum.

A. 8. Neminem viderunt, nisi solum Jesum.

9. Et descendentes illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.

A. 10. Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo Scriba dicunt, quod Eliam oportet primum venire?

11. At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, & restituet omnia

B. 12. Sed dico vobis quia & Elias venit, & fecerunt illi quaecumque voluerunt.

C. avec lui.

A. 4. Alors Pierre dit à Jesus: Seigneur,

B. 4. Alors Pierre dit à Jesus: Maître, nous sommes bien ici, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, une pour Elie.

C. 33. Maître, nous sommes bien ici, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie; car il ne savoit ce qu'il disoit.

C. 34. Il parloit encore, lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit:

B. 6. en même-temps il parut une nuée qui les couvrit:

Il sortit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces mots:

C. 35. & il en sortit une voix qui disoit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

B. Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

A. 8. Ils ne virent plus que Jesus seul.

9. Lorsqu'ils descendoient de la montagne, Jesus leur fit ce commandement & leur dit: Ne parlez à personne de ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

A. 10. Ses disciples l'interrogèrent alors & lui dirent: Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant.

11. mais Jesus leur répondit: Il est vrai qu'Elie doit venir, & qu'il rétablira toutes choses.

B. 12. Mais je vous dis, qu'Elie même est déjà venu, & qu'ils l'ont traité comme il leur a plu.

L'an du M. 4035. de l'Ere vulgaire, 32. & de J. C. 36.

les Sénateurs, & les docteurs de la loi; ceux-là comme ayant fait mourir saint Jean-Baptiste; ceux-ci, Jesus-Christ. Saint Jean-Baptiste est appelé *Eli*, parcequ'il étoit venu dans l'esprit d'Elie.

## CHAPITRE LXVIII.

## Le Lunatique &amp; Muet.

## I. Non guéri par les Apôtres.

**C. IX. 37.** LE lendemain lorsqu'ils descendoient la montagne, une grande troupe de peuple vint au devant d'eux.

**B. IX. 13.** Lorsque *Jesus* fut venu au lieu où étoient les autres disciples, il vit une grande multitude de personnes autour d'eux, & des Scribes qui dispuoient avec eux.

14. Aussi-tôt tout le peuple l'ayant aperçu, fut saisi d'étonnement & de frayeur, & étant accouru ils le saluèrent.

15. Alors il demanda aux Scribes : De quoi disputez-vous ensemble ?

**A. XVII. 14.** Un homme s'approcha de lui, qui se jeta à genoux à ses pieds, & lui dit ;

**B. 16.** Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet ;

**C. 38.** regardez-le en pitié, je vous en supplie : car je n'ai que ce seul enfant :

**A. 14.** Seigneur, ayez compassion de mon fils, qui est lunatique, & qui souffre beaucoup : car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.

**C. 39.** L'esprit *malin* se saisit de lui,

**B. 17.** & en quelque lieu qu'il le prenne,

**C. 39.** il lui fait tout d'un coup jeter de grands cris ; il le renverse par terre ; il l'agite par de violentes convulsions,

**B. 17.** & l'enfant écume, grince les dents, & devient tout sec ;

**C. 39.** & à peine l'esprit *malin* le quitte-t-il, après l'avoir tout déchiré ?

**A. 15.** Je l'ai présenté à vos disciples,

**C. 40.** & je les avois prié de le chasser, mais ils n'ont pû.

**C. IX. 37.** *Factum est autem in sequenti die, descendit illis de monte, occurrit illis turba multa.*

**B. IX. 13.** *Veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.*

14. *Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, & expaverunt, & accurrentes salutabant eum.*

15. *Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?*

**A. XVII. 14.** *Accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens:*

**B. 16.** *Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum:*

**C. 38.** *obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi:*

**A. 14.** *Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, & malè patitur: nam sæpè cadit ignem, & crebrò in aquam:*

**C. 39.** *& ecce spiritus apprehendit eum,*

**B. 17.** *qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum,*

**C. 39.** *& subito clamat, & elidit & dissipat eum.*

**B. 17.** *& spumat, & stridet dentibus, & arefcit:*

**C. 39.** *& vix discedit dilanians eum.*

**A. 15.** *Et obruli eum discipulis tuis.*

**C. 40.** *& rogavi discipulos tuos, ut ejicerent illum, & non poterunt.*

**A. XVII. 14.** lorsqu'il fut venu vers le peuple,

**A. XVII. 14.** & cum venisset ad turbam,

**B. 16.** & un homme d'entre le peuple prenant la parole, **C. 38.** Et un homme s'écria parmi la foule, & dit : Maître,

**B. 16.** Et respondens unus de turba, dixit : **C. 38.** Et ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister,

**C.** en le faisant écumer,

**C.** cum spuma,

**B. 17.** J'ai prié vos disciples de le chasser.

**B. 17.** Et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum.

**A. 15.** mais ils ne l'ont pû guérir.

**A. 15.** & non poterunt curare eum.

**B.** mais ils ne l'ont pû.

**B.** & non poterunt,

## II. Le Lunatique guéri par JESUS-CHRIST.

16. Et alors *JESUS* répondit, en disant : O race incrédule & dépravée ! Jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous souffrirai-je ? Amenez-moi ici cet enfant.

16. *Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula & perversa, quousque ero vobiscum? usquequò patiar vos? Afferte huc illum ad me:*

**B. 18.** *Jesus* leur répondit : O gens incrédules,

**B. 18.** *Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula,*

**C. 41.** Alors *Jesus* prenant la parole, dit : O race incrédule & dépravée, jusqu'à quand serai-je avec vous, & vous souffrirai-je ?

**C. 41.** *Respondens autem Jesus, dixit: O generatio infidelis & perversa, usquequò ero apud vos, & patiar vos?*

**B.** Jusqu'à quand vous souffrirai-je ? Amenez-le-moi.

**B.** *quandiu apud vos erot quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.*

**C.** amenez votre fils.

**C.** *adduc huc filium tuum.*

**B. 19.** Ils le lui amenèrent ;

**C. 42.** & comme l'enfant s'approchoit,

**B. 29.** Il n'eut pas plutôt vû *JESUS*, que l'esprit commença à l'agiter avec violence

**C. 42.** & le jeta par terre,

**B. 19.** où il se rouloit en écumant.

**B. 19.** *Et attulerunt eum.*

**C. 42.** *Et cum accederet,*

**B. 29.** & cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: &

**C. 42.** *elisit illum. demonium, & dissipavit:*

**B. 19.** *elusus in terram, volubatur spumans.*

20. *JESUS* demanda au pere de l'enfant : Combien y a-t-il que cela lui arrive ? Dès son enfance, dit le pere ;

20. *Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:*



21. & frequenter eum in ignem  
& in aquas misit, ut eum perde-  
ret, sed si quid potes, adjuva  
nos, miserere nostri.

22. Jesus autem ait illi: Si  
potes credere, omniaabilia  
sunt credenti.

23. Et continuo exclamans pa-  
ter pueri, cum lacrymis dicebat:  
Credo, Domine, adjuva incre-  
dulitatem meam.

24. Et cum videret Jesus con-  
currentem turbam, comminatus  
est spiritui immundo, dicens illi:  
Surde & mute spiritus, ego præ-  
cipio tibi, exi ab eo; & amplius  
ne introeas in eum.

25. Et exclamans, & multum  
discerpens eum, exiit ab eo; &  
factus est sicut mortuus, ita ut  
multi dicerent: Quia mortuus  
est.

26. Jesus autem tenens ma-  
num ejus, elevavit eum, & sur-  
rexit:

A. 17. & curatus est puer ex illa  
hora;

C. 43. & redidit illum patri  
ejus.

44. Stupebant autem omnes  
in magnitudine Dei. (omnibus-  
que. c. seq. n. 1.)

21. & l'esprit l'a souvent jetté tan-  
tôt dans le feu, & tantôt dans l'eau  
pour le faire perir; mais si vous pou-  
vez quelque chose, ayez compassion  
de nous, & nous secourez.

22. J E S U S lui répondit: Si vous  
pouvez croire, toutes choses sont pos-  
sibles à celui qui croit.

23. Aussi-tôt le pere de l'enfant s'é-  
criant, lui dit avec larmes: Seigneur,  
je croi; aidez moi dans mon incredu-  
lité.

24. Et J E S U S voyant que le peu-  
ple accouroit en foule, parla avec me-  
naces à l'esprit impur, & lui dit: Es-  
prit sourd & muet, fors de cet enfant,  
je te le commande, & de n'y rentrer  
plus.

25. Alors cet esprit ayant jetté un  
grand cri, & l'ayant agité par de vio-  
lentes convulsions, sortit; & l'enfant  
devint comme mort: de sorte que  
plusieurs disoient qu'il étoit mort.

26. Mais J E S U S l'ayant pris par  
la main & le soulevant, il se leva,

A. 17. & fut guéri au même instant; C. & sanoit puerum;

C. 43. & Jesus le rendit à son pere.

44. Tous furent étonnés de la gran-  
de puissance de Dieu. (Et lorsque C.  
seq. n. 1.)

A. 17. Et increpavit il-  
lum Jesus;

C. 43. increpavit Jesus  
spiritum immundum.

A. 17. & Jesus ayant menacé  
le démon,

C. 43. mais Jesus ayant  
parlé avec menaces à l'esprit  
impur,

A. & exiit ab eo da-  
monium;

A. il sortit de l'enfant.

III. Force de la foi, de la priere, & du jeûne.

B. 27. Et cum introisset in do-  
mum,

A. 18. tunc accesserunt discipuli  
ad Jesus secretò,

B. 27. interrogabant eum: Quare  
nos non potuimus ejicere eum?

A. 19. Dixit illis Jesus: Propter  
incredulitatem vestram.

C. XVII. 5. Et dixerunt Apo-  
stoli Domino: Adauge nobis fi-  
dem.

6. Dixit autem Dominus: Si  
habueritis fidem, sicut granum  
sinapis, diceris huic arbori moro:  
eradicare, & transplantare in  
mare: & obediet vobis. (7. Quis  
autem vestrum. c. 71. n. 4.)

A. 19. Amen quippe dico vobis,  
si habueritis fidem sicut granum  
sinapis, diceris monti huic:  
Transi hinc illuc; & transibit,  
& nihil impossibile erit vobis.

20. Hoc autem genus non eji-  
citur, nisi per orationem & je-  
junium.

B. 27. Lorsque J E S U S fut entré dans  
la maison,

A. 18. les disciples le vinrent trouver  
en particulier,

B. 27. & lui demanderent: D'où vient  
que nous n'avons pu chasser ce dé-  
mon?

A. 19. J E S U S leur répondit: A cau-  
se de votre incredulité.

C. XVII. 5. Et les Apôtres dirent au  
Seigneur: Augmentez-nous la foi.

6. Le Seigneur leur dit: Si vous  
avez une foi semblable au grain de  
senevé, vous direz à ce meurier:  
Déracine-toi, & te vas planter au mi-  
liet de la mer; & il vous obéira. (7.  
Qui est celui. c. 71. n. 4.)

A. 19. Car je vous dis, & je vous en  
assure, que si vous avez de la foi  
comme un grain de senevé, vous di-  
rez à cette montagne: Transporte-toi  
d'ici là, & elle s'y transportera; &  
rien ne vous sera impossible.

20. Mais cette sorte de démons ne  
se peut chasser que par la priere &  
par le jeûne.

B. discipuli ejus secretò.

B. Ses disciples lui dirent en  
particulier:

A. Et dixerunt: Quare  
nos non potuimus ejicere  
illum?

A. & lui dirent: Pourquoi  
n'avons-nous pu nous autres  
chasser ce démon?

B. 28. & dixit illis?

B. 28. Il leur répondit:

B. Hoc genus in nullo po-  
test exire, nisi in oratio-  
ne & jejunio.

B. Cette sorte de démons ne  
peut être chassée par aucun  
autre moyen que par la priere  
& par le jeûne.

C. XVII. 1. Saint Luc qui ne fait mention que du miracle, &  
non de ce qui fut dit à cette occasion dans la maison par Jesus-Christ  
& par les Apôtres, ne rapporte pas ces paroles dans leur place; mais

entre plusieurs autres instructions que J E S U S donna à ses Apôtres,  
& qui paroissent n'avoir aucune liaison entr'elles. La lecture seule  
fait voir que c'est avec raison qu'on infere cela en cet endroit.

CHAPITRE LXIX.

Passion prédite. Tribut payé.

I. J E S U S prédit sa mort.

B. IX. 29. **E**T inde profecti prætergredebantur Gali-  
laam: nec volebat quemquam scire.

A. XVII. 21. Conversantibus autem eis in Galilea,

C. IX. 44. omnibusque mirantibus in omnibus que facie-  
bat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus  
vestris sermones istos.

B. IX. 29. **A**U sortir de ce lieu ils traverserent la Galilée, &  
il vouloit que personne ne le sût.

A. XVII. 21. Lorsqu'ils étoient en Galilée,  
C. IX. 44. & que tout le monde étoit dans l'admiration de tout  
ce que faisoit J E S U S, il dit à ses disciples: Mettez bien dans  
votre cœur ce que je m'en vais vous dire.

L'an du M.  
4031. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J. C. 36.

B. 30. Cependant il les instruisoit, & leur disoit: le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisième jour après sa mort.

B. 30. Docebat autem discipulos suos, & dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum; & occident eum, & occisus tertiam die resurget.

A. Jesus leur dit:

C. Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

A. le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

22. Ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisième jour.

B. 31. mais ils n'entendoient rien à ce discours.

& ils craignoient de lui en demander l'éclaircissement.

A. dixit illis Jesus:

C. Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.

A. Filius hominis tradendus est in manus hominum:

22. & occident eum, & tertiam die resurget.

B. 31. At illi ignorabant verbum,

& timebant interrogare eum.

C. 45. Mais ils n'entendoient point ce langage: il leur étoit tellement caché qu'ils n'y comprenoient rien; & ils apprehendoient même de l'interroger sur ce sujet;

A. 22. Ce qui les affligea extrêmement.

C. 45. At illi ignorabant verbum istud, & erat velatum ante eos, ut non sentirent illud: & timebant eum interrogare de hoc verbo.

A. 22. Et contristati sunt vehementer.

## II. JESUS paye le tribut

23. Etant venus à Capharnaüm, ceux qui recevoient le tribut de deux drachmes, vinrent trouver Pierre, & lui dirent: Votre Maître ne paye-t-il pas le tribut?

23. Et cum venissent Capharnaüm, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?

B. 32. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm.

B. 32. Et veniunt Capharnaüm.

24. Il leur répondit: Oui, il le paye. Et étant entré dans le logis, Jesus le prévint, & lui dit: Simon, que vous en semble? De qui est-ce que les Rois de la terre reçoivent les tributs & les impôts? Est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers?

25. Des étrangers, répondit Pierre. Jesus lui dit: Les enfans en sont donc exemts.

26. Mais afin que nous ne les scandalisons point, allez-vous-en à la mer, & jetez votre ligne; & le premier poisson que vous tirerez de l'eau, prenez-le, & lui ouvrez la bouche, vous y trouverez une pièce d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez, & que vous leur donnerez pour moi & pour vous.

24. Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prevenit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terra à quibus accipiunt tributum vel censum? à filiis suis, an ab alienis?

25. Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.

26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hamum; & eum piscem, qui primus ascenderit, tolle; & aperto ore ejus invenies staterem: illum sumenda eis pro me & te.

## CHAPITRE LXX.

### Dispute entre les Apôtres. Devenir petit. Scandale. Cent brebis.

#### I. Dispute entre les Apôtres.

C. IX. 46. Il leur vint aussi cette pensée dans l'esprit, lequel d'entr'eux étoit le plus grand.

47. Mais Jesus voyant les pensées de leur cœur.

B. IX. 32. Et lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda: De quoi disputiez-vous ensemble pendant le chemin?

33. Mais ils demeurèrent dans le silence; parcequ'ils avoient disputé entr'eux dans le chemin, qui d'eux tous étoit le plus grand.

34. Et s'étant assis, il appella des douze.

A. XVIII. 1. En ce même temps-là les douze disciples s'approchèrent de Jesus, & lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux.

C. IX. 46. Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.

47. At Jesus videns cogitationes cordis illorum,

B. IX. 32. cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis?

33. At illi tacebant: si quidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset.

34. Et residens vocavit duodecim.

A. XVIII. 1. In illa hora accesserunt discipuli ad Jesus, dicentes: Quis, putas, major est in regno caelorum?

#### II. Devenir petit.

B. 34. Il leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, & le serviteur de tous.

A. 2. Et ayant appelé à lui un petit enfant,

B. 35. il le prit le mit au milieu d'eux

C. 47. près de soi,

B. 35. Et l'ayant embrassé, il leur dit:

A. 3. Je vous dis, & je vous en assure, que si vous ne vous convertissez, & si vous ne devenez semblables à de petits enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4. Quiconque donc s'humiliera, & se rendra petit comme cet enfant, sera le plus grand dans le royaume des cieux.

B. 34. Et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, & omnium minister.

A. 2. Et advocans Jesus parvulum,

B. 35. & accipiens puerum statuit eum in medio eorum

C. 47. secus se;

B. 35. quem cum complexus esset, ait illis:

A. 3. Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum? Et

C. 47. prit un enfant & le mettant,

A. le mit au milieu d'eux.

A. 3. & leur dit:

C. 48. il leur dit:

C. 47. apprehendit parvulum, & statuit illum,

A. statuit eum in medio eorum;

A. 3. & dixit:

C. 48. ait illis.

B. IX. 32. *Aut.* De quel vous entreteniez vous en chemin?  
V. 33. Il se peut faire que les Apôtres ne répondirent pas d'abord à ce que Jesus leur avoit demandé; & qu'ils l'interrogerent ensuite en faisant une proposition générale, comme pour lui cacher que c'é-

toit de quel ils avoient disputé. Ainsi saint Luc marque la pensée des disciples, saint Marc la dispute, & saint Matthieu la demande qu'ils firent à Jesus.

B. 36. *quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit: & quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.*

B. 36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit, & quiconque me reçoit, ne me reçoit pas seulement, mais celui qui m'a envoyé.

C. *Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: & quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit.*

C. quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit, & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

L'an du M. 4035. de l'Ere vulgaire, 32. & de J. C. 36.

C. 48. *Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.*

C. 48. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, est le plus grand.

A. 5. *& qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.*

A. 5. & quiconque reçoit en mon nom un enfant tel que je viens de dire, c'est moi qu'il reçoit.

### III. Qui n'est point contre nous, est pour nous. Verre d'eau.

49. *Respondens autem Joannes, dixit: Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem demonia, & prohibuimus eum; quia non sequitur nobiscum.*

49. Alors Jean prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom; mais nous l'en avons empêché, parcequ'il ne vous suit pas avec nous.

B. 37. *Respondit illi Joannes dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem demonium, qui non sequitur nos, & prohibuimus eum:*

B. 37. Alors Jean prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, quoiqu'il ne nous suive pas; & nous l'en avons empêché.

B. 38. *Jesus autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, & possit citò malè loqui de me;*

B. 38. Mais JESUS lui répondit: Ne l'en empêchez pas; car il n'y a personne qui ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussi-tôt après parler mal de moi.

C. 50. *& ait ad illum Jesus: Nolite prohibere, qui enim non est adversum vos, pro vobis est. (11. Factum est, c. 103. n. 3.)*

C. 50. Jesus lui dit: Ne l'empêchez point; car celui qui n'est pas contre vous, est pour vous. (lorsque le temps a. s. 103. n. 3.)

39. *qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

39. Car qui n'est pas contre vous est pour vous,

40. *Quisquis enim potum dederit vobis calicem aqua in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

40. & quiconque vous donnera à boire seulement un verre d'eau en mon nom, parceque vous appartenez au Christ, je vous dis, & je vous en assure, qu'il ne perdra point sa récompense.

### IV. Eviter le Scandale.

A. 6. *qui autem scandalizaverit unum de his pusillis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, & demergatur in profundum maris.*

A. 6. Que si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui pendît au cou une de ces meules qu'un âne tourne, & qu'on le jettât au fond de la mer.

B. 41. *Et quisquis scandalizaverit unum de pusillis istis credentibus in me bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, & in mare mitteretur.*

B. 41. Que si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui, qu'on lui attachât au cou une de ces meules qu'un âne tourne, & qu'on le jettât dans la mer.

C. XVII. 1. *Et ait ad discipulos suos:*

C. XVII. 1. Il dit aussi un jour à ses disciples.

A. 7. *Va mundo à scandalis:*

A. 7. Malheur au monde à cause des scandales.

C. 1. *impossibile est ut non veniant scandala;*

C. 1. Il est impossible qu'il n'arrive des scandales:

A. 7. *neesse est enim ut veniant scandala; verumtamen va homini illi per quem scandalum venit.*

A. 7. car il est nécessaire qu'il en arrive; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive.

B. 42. *Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam; bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem;*

B. 42. Et si votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la. Il vaut mieux pour vous; que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux, & aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement;

C. XVII. 2. *Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis. (3. Attendite, c. seq. n. 1.)*

C. XVII. 2. il vaudroit mieux pour lui qu'on lui eût mis au cou une meule de moulin, & qu'on le jettât dans la mer, que non pas qu'il fût un sujet de scandale à l'un de ces plus petits. (3. prenez garde ch. suiv. n. 1.)

43. *ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.*

43. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

44. *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum; bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis;*

44. Et si votre pié vous est un sujet de scandale, coupez-le. Il vaut mieux pour vous, que n'ayant qu'un pié, vous entriez dans la vie éternelle, que d'en avoir deux, & être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement;

C. *Va autem illi per quem veniunt. (2. Utilius. supr.)*

C. mais malheur à celui par qui ils arrivent. (2. il vaudroit. supr.)

45. *ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.*

45. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

A. 9. *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum & projice abs te; bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis;*

A. 9. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le, & le jetez loin de vous. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu de l'enfer;

A. 8. *Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum & projice abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum: quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.*

A. 8. Que si votre main ou votre pié vous est un sujet de scandale, coupez-le, & le jetez loin de vous. Il vaut bien mieux pour vous, que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'un pié ou qu'une main, que d'en avoir deux & d'être jetté dans le feu éternel.

B. 46. *Quid si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.*

B. 46. & si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le. Il vaut mieux pour vous, que n'ayant qu'un œil vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux & être précipité dans le feu de l'enfer.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

B. 47. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

48. Car ils doivent tous être salés par le feu, comme toute victime doit être salée avec le sel.

49. Le sel est bon; mais si le sel devient fade, avec quoi l'affaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous, & conservez la paix entre vous. (X. 1. *Jesus étant. c. 72.*)

B. 47. *ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.*

48. *Omnis enim igne salietur, & omnis victima sale salietur.*

49. *Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos. (X. 1. Et inde. c. 72.)*

### V. Ne pas mépriser les petits. Les cent brebis.

A. 10. Prenez bien garde de ne mépriser aucun de ces petits. Je vous déclare que dans le ciel leurs Anges voient sans cesse la face de mon Pere qui est dans les cieux.

11. Car le Fils-de-l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

12. Si un homme a cent brebis, & qu'une seule vienne à s'égarer, que pensez-vous qu'il fasse alors? Ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis, & je vous en assure, qu'elle lui cause plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14. Ainsi votre Pere qui est dans les cieux ne veut pas qu'un seul de ces petits perisse.

A. 10. *Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in calis semper vident faciem Patris mei, qui in calis est.*

11. *Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.*

12. *Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves, & erraverit una ex eis; nonne relinquit nonaginta novem in montibus, & vadit querere eam que erravit?*

13. *& si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem, qua non erraverunt.*

14. *Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in calis est, ut pereat unus de pusillis istis.*

B. 48. Ce passage est très-difficile à expliquer. Le sel a deux qualités: la première, de piquer ou brûler: la seconde, de conserver. Jesus-Christ attribue ces deux qualités au feu de l'enfer: il dit que tous ceux que la justice de Dieu condamnera à ce feu, en seront comme saés; & que ce feu les rendant incorruptibles dans les tourmens, ils seront comme une victime immolée pour toujours à la justice divine. On n'offroit point d'hostie dans l'ancienne loi, qu'elle ne

fût assaisonnée de sel.

A. 10. *Inter. Car je, &c.*

Y. 12. Le Grec est douteux, savoir si l'homme qui a perdu une brebi, laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes; ou s'il va sur les montagnes chercher celle qui est égarée. Le Syriaque & la Vulgate ont suivi le premier sens. D'autres préfèrent le second comme plus conforme au texte Grec.

## CHAPITRE LXXI.

### Correction fraternelle. Pouvoir des clefs. Pardonner. Serviteurs inutiles.

#### I. Correction fraternelle.

C. XVII. 3. **P**renez-garde à vous: si votre frere a peché contre vous, reprenez-le; & s'il se repent, pardonnez lui.

C. XVII. 3. **A**tendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum; & si pœnitentiam egerit, dimitte illi.

A. XVIII. 15. Que si votre frere a peché contre vous.

A. XVIII. 15. Si autem peccaverit in te frater tuus.

4. Que s'il peche contre vous sept fois le jour, & que sept fois le jour il revienne vous trouver, & vous dise: Je me repens de ce que j'ai fait, pardonnez-lui; (5. & les Apôtres. c. 68. n. 3.)

A. XVIII. 15. & allez lui représenter la faute en particulier entre vous & lui. S'il vous écoute, vous aurez gagné votre frere.

16. Mais s'il ne vous écoute point, prenez encore avec vous une ou deux personnes; afin que tout soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

17. Que s'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'Eglise; & s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à votre égard comme un payen & un publicain.

4. *Et si septies in die peccaverit in te, & septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Pœnitet me, dimitte illi. (5. Et dixerunt c. 68. n. 3.)*

A. XVIII. 15. *Vade & corripe eum inter te & ipsum solum; si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.*

16. *Si autem te non audierit; adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.*

17. *Quod si non audierit eos, dic Ecclesia; si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus, & publicanus.*

#### II. Pouvoir des clefs. Union de deux ou trois.

18. Je vous dis, & je vous en assure, que tout ce que vous lierez sur la terre sera lié aussi dans le ciel; & que tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans le ciel.

19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Pere qui est dans les cieux:

20. car en quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux.

18. *Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata & in calo: & quaecumque solveritis super terram, erunt soluta & in calo.*

19. *Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis à Patre meo, qui in calis est.*

20. *Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.*

#### III. Parabole d'un Roi qui remet dix mille talens.

21. Alors Pierre s'approchant, lui dit: Seigneur, pardonnerai-je à mon frere toutes les fois qu'il pechera contre moi? Le ferai-je jusqu'à sept fois?

22. JESUS lui répondit: Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoy le royaume des cieux est comparé à un homme & à un Roi, qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs;

24. & ayant commencé à le faire, on lui en présenta un qui lui devoit dix mille talens.

25. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les lui rendre: son maître commanda qu'on le vendit lui, sa femme & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jettant à ses pieds le conjuroit, en lui disant: Seigneur, ayez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller, & lui remit sa dette.

21. *Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? usque septies?*

22. *Dicit illi Jesus: Non dico tibi, usque septies: sed usque septuagies septies.*

23. *Ideo assimilatum est regnum calorum homini Regi, qui volunt rationem ponere cum servis suis.*

24. *Et cum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.*

25. *Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum Dominus ejus venundari, & uxorem ejus, & filios & omnia qua habebat, & reddi.*

26. *Procidens autem servus ille, orabat eum dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.*

27. *Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei.*

28. *Egressus autem servus ille, invenit unum de conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.*

29. *Et prociens conseruis ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.*

30. *Ille autem noluit; sed abiit, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.*

31. *Videntes autem conserui ejus que fiebant, contristati sunt valde; & venerunt, & narraverunt domino suo omnia qua facta fuerant.*

32. *Tunc vocavit illum dominus suus, & ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me:*

33. *Nonne ergo oportuit & te misereri conserui tui, sicut & ego tui misertus sum?*

34. *Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.*

35. *Sic & Pater meus caelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.*

28. Mais ce serviteur ne fut pas plutôt sorti, que trouvant un de ses compagnons qui lui devoit cent deniers, il le prit à la gorge, & l'étouffoit presque, en lui disant: Rends-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon se jettant à ses pieds, le conjuroit, en lui disant: Ayez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

30. Mais il ne voulut point l'écouter, & il s'en alla, & le fit mettre en prison, pour l'y tenir jusqu'à ce qu'il lui rendît ce qu'il lui devoit.

31. Les autres serviteurs ses compagnons voyant ce qui se passoit, en furent extrêmement affligés, & avertirent leur maître de tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son maître l'ayant fait venir, lui dit: Méchant serviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parceque vous m'en aviez prié;

33. ne falloit-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de votre compagnon, comme j'avois eu moi-même pitié de vous?

34. Et ce maître étant ému de colere, le livra entre les mains des bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que mon Pere qui est dans le ciel vous traitera, si chacun de vous ne pardonne du fond du cœur à son frere qui l'a offensé.

#### IV. Serviteurs inutiles.

C. 7. *Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe:*

8. *& non dicat ei: Para quod cenem, & praecepe te, & ministra mihi, donec manducem & bibam, & post haec tu manducabis & bibes?*

9. *Nunquid gratiam habet servo illi, quia fecit qua ei imperaverat?*

10. *Non puto. Sic & vos cum feceritis omnia qua precepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus. (11. Et factum est. c. 73.)*

C. 7. Qui est celui d'entre vous qui ayant un serviteur occupé à labourer<sup>1</sup>, ou à paître les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il est revenu des champs: Allez vous mettre à table?

8. Ne lui dit-il pas au contraire: Preparez-moi à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bû & mangé: & après cela vous mangerez & boirez?

9. Et quand ce serviteur aura fait tout ce qu'il lui aura ordonné, lui en aura-t-il de l'obligation?

10. Je ne le pense pas. Dites donc aussi lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé: Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous étions obligés de faire. (11. Un jour. c. 73.)

C. 7. On a tiré de saint Luc ces paroles pour les mettre ici, non qu'on soit assuré que ce soit leur place naturelle, mais parcequ'elles paroissent assez bien liées avec ce qu'on rapporte de saint Matthieu. Saint Luc dans son ch. 17. rapporte quatre instructions de Jesus-Christ, qui ne paroissent pas être liées ensemble. Comme on en a

déjà placé trois (1. du scandale ch. 70. 2. de la correction fraternelle, dans ce même ch. 71. 3. de la force de la foi ch. 68.) on n'a rien trouvé de plus à propos, que de mettre ici la quatrième; vû principalement qu'on place dans le ch. 73. l'histoire des dix Lépreux, qui suit immédiatement ceci dans saint Luc.

## CHAPITRE LXXII.

*Parrens de JESUS ambitieux. Il quitte la Galilée. En saint Jean chap. 7.\**

A. XIX. 1. *ET factum est, cum consummasset Jesus sermones istos,*

D. VII. (2. *erat autem in proximo dies festus Judaeorum, Scenopegia, )*

3. *dixerunt ad eum fratres ejus: Transi hinc, & vade in Judaeam, ut & discipuli tui videant opera tua, qua facis.*

4. *Nemo quippe in occulto quid facit, & quarit ipse in palam esse; si hac facis, manifesta te ipsum mundo.*

5. *Neque enim fratres ejus credebant in eum.*

6. *Dixit ergo Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum.*

7. *Non potest mundus odisse vos; me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt.*

8. *Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum; quia meum tempus nondum impletum est.*

9. *Hac cum dixisset, ipse mansit in Galilaea.*

10. *Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse,*

A. 1. *Migravit à Galilaea; ( & venit. c. 89. n. 3. )*

D. 10. *ascendit ad diem festum, non manifestè, sed quasi in occulto. (11. Judæi ergo c. 74.)*

A. XIX. 1. *JESUS* ayant achevé ces discours,

D. VII. 2. & la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, étant proche,

3. ses freres lui dirent: Quittez ce lieu, & vous en allez en Judée; afin que vos disciples voient aussi les œuvres que vous faites:

4. car personne n'agit en secret, lorsqu'il veut être connu dans le public. Puisque vous faites ces choses, que ne vous faites-vous connoître au monde?

5. Car ses freres ne croioient pas en lui.

6. *JESUS* leur dit donc: Mon tems n'est pas venu; mais pour le vôtre, il est toujours prêt.

7. Le monde ne sauroit vous haïr, mais pour moi il me haït, parceque je rends témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Allez vous autres à cette fête, pour moi je ne vas pas à celle-ci, parceque mon tems n'est pas encore accompli.

9. Ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

10. Mais lorsque ses freres furent partis,

A. 1. il partit de Galilée; (& vint c. 89. n. 3.)

D. 10. & s'en alla aussi lui-même à la fête, non pas publiquement, mais comme s'il eût voulu se cacher. (11. Les Juifs c. 74.)

B. X. 1. *Jesus* étant parti de ce lieu (vint, c. 89. n. 3.)

B. X. 1. *Et inde exiit* (vint, c. 89. n. 3.)

\* Saint Matthieu & saint Marc disent à la fin de ce chapitre & au chapitre 89. que Jesus-Christ se retira de la Galilée, & s'en alla dans les confins de la Judée le long du Jourdain: mais il parolt par saint Jean, que *JESUS* alla de la Galilée à Jerusalem pour la fête des

Tabernacles, & que ce fut de là qu'il passa aux confins de la Judée après la dédicace de l'autel des holocaustes.

7. 8. *Gras*, encore.

## CHAPITRE LXXIII.

*Les dix Lépreux. Action de grâces. En saint Luc chap. 17.*

C. XVII. 11. **U**N jour comme il alloit à Jerusalem, & qu'il passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée,

12. étant prêt d'entrer dans un village, dix lépreux vinrent au-devant de lui, qui se tenant éloignés,

13. éleverent leur voix, & lui dirent : Jésus notre maître, ayez pitié de nous.

14. Lorsqu'il les eut apperçûs, il leur dit : Allez vous montrer aux Prêtres. Et comme ils y alloient, ils furent guéris.

15. L'un d'eux voyant qu'il avoit été guéri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu à haute voix,

16. & vint se jeter aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en lui rendant grâces : & celui-là étoit un Samaritain.

17. Alors Jésus dit : Tous les dix n'ont-ils pas été guéris ? Où sont donc les neuf autres ?

18. Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu, & ait rendu gloire à Dieu, sinon cet étranger.

19. Et il lui dit : Levez-vous, allez, votre foi vous a sauvé //.

(20. *Les Pharisiens. c. 97. n. 1.*)

γ. 19. *Antr. guéri.*

C. XVII. 11. **E**T factum est, dum iret in Jerusalem, & transibat per mediam Samariam, & Galilaam.

12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longè,

13. & levaverunt vocem, dicentes : Jesu preceptor, miserere nostri.

14. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est, dum irent mundati sunt.

15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum;

16. & cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens; & hic erat Samaritanus.

17. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt? & novem ubi sunt?

18. Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

19. Et ait illi : Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit. (20. *Interrogatus autem. c. 97. n. 1.*)

## CHAPITRE LXXIV.

*Fête des Tabernacles. Prédication dans le Temple. En saint Jean chap. 7.**I. Prédication de JESUS-CHRIST dans le Temple.*

D. VII. 11. **L**es Juifs donc le cherchoient pendant cette fête, & ils disoient : Où est-il ?

12. Et on faisoit plusieurs discours de lui en secret parmi le peuple //; car les uns disoient : C'est un homme de bien; les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple;

13. sans que personne néanmoins en osât parler avec liberté, par la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Or vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, où il se mit à enseigner.

15. Et les Juifs en étant étonnés, ils disoient : Comment cet homme fait-il l'écriture, lui qui ne l'a point étudiée // ?

16. Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas ma doctrine, mais c'est la doctrine de celui qui m'a envoyé.

17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoitra, si ma doctrine est de lui, ou si je parle de moi-même.

18. Celui qui parle de son propre mouvement, cherche sa propre gloire : mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable //; & il n'y a point en lui d'injustice.

19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et néanmoins nul de vous n'accomplit la loi.

20. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? Le peuple lui répondit : Vous êtes possédé du démon. Qui est-ce qui cherche à vous faire mourir ?

21. Jésus leur répondit : J'ai fait une seule action // le jour du sabbat, & vous en êtes tous surpris. //

22. Cependant Moïse vous ayant donné la loi de la circoncision, quoiqu'elle vienne des Patriarches, & non de Moïse, vous ne laissez pas de circoncire au jour du sabbat.

23. Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du sabbat, sans que la loi de Moïse soit violée, pourquoi vous mettez-vous en colere contre moi, de ce que j'ai guéri un homme dans tout son corps au jour du sabbat ?

24. Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

D. VII. 11. **J**Udai ergo querebant eum in die festo, & dicebant : Ubi est ille ?

12. Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant : Quia bonus est. Alii autem dicebant : Non, sed seducit turbas.

13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judaeorum.

14. Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, & docebat.

15. Et mirabantur Judai, dicentes : Quomodo hic literas scit, cum non didicerit ?

16. Respondit eis Jesus, & dixit : Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.

17. Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

18. Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam querit; qui autem querit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, & injustitia in illo non est.

19. Nonne Moyses dedit vobis legem; & nemo ex vobis facit legem ?

20. Quid me queritis interficere? Respondit turba, & dixit : Daemonium habes, quis te querit interficere ?

21. Respondit Jesus, & dixit eis : Unum opus feci, & omnes miramini.

22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem; non quia ex Moyse est, sed ex patribus: & in sabbato circumciditis hominem.

23. Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbato ?

24. Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate:

*II. Divers jugemens touchant JESUS-CHRIST.*

25. Alors quelques gens de Jerusalem commencerent à dire : N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent pour le faire mourir ?

26. Et néanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, sans qu'ils lui disent rien. Est-ce que les Senateurs ont reconnu, qu'il est véritablement le CHRIST ?

γ. 12. *Lettr. Il y avoit beaucoup de murmures sur lui parmi le peuple.*

γ. 15. *Antr. comment celui-ci peut-il être savant, n'ayant point étudié ?*

γ. 17. *Lettr. Ego; c'est-à-dire, aimer Dieu, & pratiquer ses*

*préceptes.*

γ. 18. *Lettr. Vivax est. Antr. ne peut dire que la vérité.*

γ. 21. *Lettr. Une œuvre.*

Ibid. *Antr. Offensés.*

27. Sed hunc scimus unde sit; Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

28. Clamabat ergo Jesus in templo docens & dicens: Et me scitis, & unde sim scitis; & à meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.

29. Ego scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit.

30. Querebant ergo eum apprehendere; & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.

31. De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet, quam quæ hic facit?

### III. Archers envoyés pour prendre JESUS-CHRIST.

32. Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc; & miserunt Principes, & Pharisei ministros, ut apprehenderent eum.

33. Dixit ergo eis Jesus: Athuc modicum tempus vobiscum sum, & vado ad eum qui me misit.

34. Quæretis me, & non invenietis; & ubi ego sum, vos non potestis venire.

35. Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est, & docturus Gentes?

36. Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, & non invenietis; & ubi sum ego, vos non potestis venire?

37. In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Jesus, & clamabat dicens: Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.

38. Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aqua viva.

39. Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum. Nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.

### IV. Division entre les Juifs sur JESUS-CHRIST. Nicodème le défend.

40. Ex illa ergo turba, cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè Propheta.

41. Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid à Galilæa venit Christus?

42. Nonne Scriptura dicit: Quia ex semine David, de Bethleem castello, ubi erat David, venit Christus?

43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

44. Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit semper eum manus.

45. Venerunt ergo ministri ad Pontifices, & Phariseos; & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

46. Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo sicut hic homo.

47. Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?

48. Numquid ex Principibus aliquis credidit in eum, aut ex Phariseis?

49. sed turba hæc quæ non novit legem, maledicti sunt.

50. Dixit Nicodemus ad eos, ( ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis: )

51. Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognoverit quid faciat?

52. Responderunt, & dixerunt ei: Numquid & tu Galilæus es? Scrutare Scripturas, & vide quia à Galilæa Propheta non surgit.

53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

27. Mais nous savons cependant d'où est celui-ci; au-lieu que quand le CHRIST viendra, personne ne saura d'où il est.

28. JESUS cependant continuant à les instruire, crioit à haute voix dans le temple: Vous me connoissez, & vous savez d'où je suis: & je ne suis pas venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point.

29. Pour moi je le connois, parceque je suis né de lui, & qu'il m'a envoyé.

30. Ils cherchoient donc les moyens de le prendre: & néanmoins personne ne mit la main sur lui, parceque son heure n'étoit pas encore venue.

31. Mais plusieurs du peuple crurent en lui, & disoient entr'eux: Quand le CHRIST viendra, doit-il faire plus de miracles que n'en fait celui-ci?

32. Les Pharisiens entendant ces discours que le peuple faisoit de lui, & les Princes des Prêtres avec eux envoyèrent des archers pour le prendre.

33. Mais JESUS leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps, & je vais ensuite vers celui qui m'a envoyé.

34. Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point: & vous ne pouvez venir où je suis.

35. Les Juifs dirent donc entr'eux; Où est-ce qu'il s'en ira, que nous ne pourrions le trouver? Ira-t-il vers les Gentils qui sont dispersés par tout le monde, & instruira-t-il les Gentils?

36. Que signifie cette parole qu'il vient de dire: Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point: & vous ne pouvez venir où je suis?

37. Le dernier jour de la fête, qui étoit le plus solennel, JESUS se tenant debout, disoit à haute voix: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive.

38. Si quelqu'un croit en moi, il tirera des fleuves d'eau vive de son cœur, comme dit l'Écriture.

39. Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en lui: car le Saint-Esprit n'avoit pas encore été donné, parceque JESUS n'étoit pas encore glorifié.

40. Cependant plusieurs d'entre le peuple écoutant ces paroles, disoient: Cet homme est assurément un Prophète.

41. D'autres disoient: C'est le CHRIST. Et quelques autres disoient au contraire: Mais le CHRIST viendra-t-il de Galilée?

42. L'Écriture ne dit-elle pas, que le CHRIST viendra de la race de David, & de la petite ville de Bethleem, où étoit David?

43. Le peuple ainsi étoit divisé sur son sujet.

44. Et quelques-uns d'entr'eux avoient envie de le prendre: mais néanmoins personne ne mit la main sur lui.

45. Les archers retournerent donc vers les Princes des Prêtres & les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46. Les archers leur répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme-là.

47. Les Pharisiens leur repliquèrent: Etes-vous donc aussi vous-mêmes séduits?

48. Y a-t-il quelqu'un des Sénateurs ou des Pharisiens qui ait crû en lui?

49. Car pour cette populace qui ne fait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits de Dieu.

50. Sur cela Nicodème l'un d'entr'eux, & le même qui étoit venu trouver JESUS la nuit, leur dit:

51. Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir ouï auparavant, & sans s'être informé de ses actions?

52. Ils lui répondirent: Est-ce que vous êtes aussi Galiléen? Lisez avec soin les Écritures, & apprenez qu'il ne sort point de Prophète de Galilée.

53. Et chacun s'en alla en sa maison.

Y. 34. Antr. Où je serai.

Y. 35. Lettr. Dans la dispersion des Gentils.

Y. 36. Antr. serai.

Y. 38. Lettr. ventre.

Y. 39. Græc. le Saint.

Y. 42. Antr. d'où.

Y. 51. Lettr. condamne-t'elle.

Y. 52. Græc. Qu'il n'est jamais sorti.

Ibid. Les Pharisiens en reprochant à Nicodème qu'il n'étoit pas sorti de Prophète de Galilée, font bien voir leur ignorance dans les Écritures: car le Prophète Jonas étoit de Geth-Cepher ville de la tribu de Zabulon, qui étoit dans la Galilée des nations. Voyez Jof. ch. 19. v. 13. 4. Rois ch. 14. v. 25. Esai. ch. 9. v. 1.



L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J.C. 36.

## CHAPITRE LXXV.

Femme adultere. En saint Jean chap. 8.

D. VIII. 1. **P**our JESUS, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.

2. Mais dès la pointe du jour il retourna au Temple, où tout le peuple s'amassa autour de lui : & s'étant assis, il commença à les instruire.

3. Alors les Scribes & les Pharisiens lui amenerent une femme, qui avoit été surprise en adultere : & la faisant tenir debout au milieu du peuple.

4. ils lui dirent : Maître, cette femme vient d'être surprise en adultere.

5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adu-  
teres : quel est donc sur cela votre sentiment ?

6. Ils disoient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accu-  
ser. Mais JESUS se baissant, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Comme donc ils continuoient à l'interroger, il se releva, & leur dit : Que celui d'entre vous, qui est sans peché, lui jette le premier la pierre.

8. Puis se baissant de nouveau, il continua d'écrire sur la terre.

9. L'ayant entendu parler de la sorte, ils se retirèrent l'un après l'autre, les vieillards sortant les premiers ; & ainsi Jesus demeura seul avec la femme qui étoit au milieu de la place.

10. Alors JESUS se relevant, lui dit : Femme, où sont vos accusateurs ? Personne ne vous a-t-il condamnée ?

11. Elle lui dit : Non, Seigneur. Je ne vous condamnerai pas non plus, reprit JESUS. Allez vous-en, & ne pechez plus à l'avenir.

γ. 5. *Latt.* Vous donc qu'en dites-vous ?

γ. 9. *Gnc.* & se sentant repris par leur conscience.

D. VIII. 1. **J**esus autem perrexit in montem Oliveti :

2. & diluculo iterum venit in templum ; & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.

3. Adducunt autem Scriba, & Pharisei mulierem in adulterio deprehensam : & statuerunt eam in medio,

4. & dixerunt ei : Magister, hec mulier modo deprehensa est in adulterio :

5. in lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare : tu ergo quid dicis ?

6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.

7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, & dixit eis : Qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat.

8. Et iterum se inclinans, scribebat in terra.

9. Audientes autem unus post unum exibant, incipientes à senioribus, & remansit solus Jesus, & mulier in medio stans.

10. Erigens autem se Jesus, dixit ei : Mulier, ubi sunt qui te accusabant ? Nemo te condemnavit ?

11. Quae dixit : Nemo Domine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnabo : vade, & jam amplius noli peccare.

Ibid. *Le Gnc.* ajouté, jusqu'aux plus jeunes.

γ. 10. *Gnc.* Et ne voyant plus qu'elle.

## CHAPITRE LXXVI.

Seconde prédication dans le Temple.

I. JESUS-CHRIST lumière du monde, rend témoignage de lui-même.

D. VIII. 12. **J**ESUS parlant de nouveau au peuple, leur dit : Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marche point dans les tenebres, mais il aura la lumière de la vie.

13. Les Pharisiens lui dirent donc : Vous vous rendez témoignage à vous-même ; & ainsi votre témoignage n'est point véritable.

14. JESUS leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est véritable ; parceque je sais d'où je viens, & où je vais : mais pour vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15. Vous jugez selon la chair ; mais pour moi je ne juge personne,

16. & si je juge, mon jugement est véritable, parceque je ne suis pas seul, mais moi & mon Pere, qui m'a envoyé.

17. Il est écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est véritable.

18. Or je me rends témoignage à moi-même ; & mon Pere qui m'a envoyé me rend aussi témoignage.

19. Ils lui disoient donc : Où est-il votre Pere ? JESUS leur répondit : Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere ; si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere.

20. JESUS dit ces choses enseignant dans le Temple, au lieu où étoit le trésor : & personne ne se saisit de lui, parceque son heure n'étoit pas encore venue.

D. VIII. 12. **I**terum ergo locutus est eis Jesus : dicens : Ego sum lux mundi ; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lum:n vite.

13. Dixerunt ergo ei Pharisei : Tu de teipso testimonium perhibes ; testimonium tuum non est verum.

14. Respondit Jesus, & dixit eis : Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum ; quia scio unde veni, & quò vado ; vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.

15. Vos secundum carnem judicatis ; ego non judico quemquam :

16. & si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, & qui misit me, Pater.

17. Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

18. Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso ; & testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

19. Dicebant ergo ei : Ubi est Pater tuus ? Respondit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum : si me sciretis, forsitan & Patrem meum sciretis.

20. Hac verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo ; & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

II. Incrédules mourront dans leur peché.

21. JESUS leur dit encore : Je m'en vais & vous me cherchez, & vous mourrez dans votre peché. Vous ne sauriez venir où je vais.

22. Les Juifs disoient donc : Est-ce qu'il se tuera lui-même, qu'il dit : Vous ne sauriez venir où je vais ?

23. Et il leur dit : Pour vous autres, vous êtes d'ici-bas ; mais

21. Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego vado, & quæretis me, & in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire.

22. Dicebant ergo Judei : Numquid interficiet semetipsum, quia dixit : Quò ego vado, vos non potestis venire.

23. Et dicebat eis : Vos de deorsum estis ; ego de su-



*pernis sum: vos de mundo hoc estis; ego non sum de hoc mundo.*

24. *Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris; si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.*

### III. JESUS-CHRIST Fils de Dieu. La verité rend libres. Vrais enfans d'Abraham.

25. *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis: Jesus: Principium, qui & loquor vobis.*

26. *Multa habeo de vobis loqui, & judicare: sed qui me misit, verax est, & ego qua audivi ab eo, hac loquor in mundo.*

27. *Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.*

28. *Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, & à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hac loquor:*

29. *& qui me misit, mecum est, & non reliquit me solum; quia ego, qua placita sunt ei facio semper.*

30. *Hac illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31. *Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judaeos: Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis:*

32. *& cognoscetis veritatem, & veritas liberabit vos.*

33. *Responderunt ei: Semen Abraha sumus, & nemini servivimus unquam; quomodo tu dicis: Liberi eritis?*

34. *Respondit eis Jesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati:*

35. *servus autem non manet in domo in aeternum; Filius autem manet in aeternum.*

36. *Si ergo vos Filius liberaverit, verè liberi eritis.*

37. *Scio quia filii Abraha estis, sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38. *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor; & vos, qua vidistis apud Patrem vestrum, facitis.*

### IV. Juifs enfans du diable. Celui qui est de Dieu, entend sa parole.

39. *Responderunt, & dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abraha estis, opera Abraha facite;*

40. *Nunc autem queritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi à Deo; hoc Abraham non fecit.*

41. *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati, unum Patrem habemus Deum.*

42. *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me; ego enim ex Deo processi, & veni, neque enim à meipso veni, sed ille me misit.*

43. *Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.*

44. *Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere, ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit, quia non est veritas in eo; cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, & pater ejus.*

45. *Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.*

46. *Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?*

47. *Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.*

### V. JESUS-CHRIST appelé Samaritain, & possédé. Est avant Abraham. Est lapidé.

48. *Responderunt ergo Judaei, & dixerunt ei: Non bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, & demonium habes?*

pour moi je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde; & moi je ne suis pas de ce monde.

24. Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos pechés: parcequ'en effet, si vous ne me croyez ce que je suis, vous mourrez dans votre peché:

25. Ils lui disent: Qui êtes-vous? JESUS leur répondit: Je suis le principe de toutes choses, moi-même qui vous parle.

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, & à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable; & je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui.

27. Et ils ne comprirent point qu'il disoit, que Dieu étoit son Pere.

28. JESUS leur dit donc: Quand vous aurez élevé en haut le Fils de-l'homme, alors vous connoîtrez qui je suis, & que je ne fais rien de moi-même: mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné.

29. Et celui qui m'a envoyé, est avec moi, & ne m'a point laissé seul; parceque je fais toujours ce qui lui est agreable.

30. Lorsqu'il disoit ces choses, plusieurs crurent en lui.

31. JESUS dit donc aux Juifs, qui croyoient en lui: Si vous demeurez dans l'observation de ma parole, vous serez véritablement mes disciples,

32. & vous connoîtrez la verité, & la verité vous rendra libres.

33. Ils lui répondirent: Nous sommes de la race d'Abraham, & nous n'avons jamais été esclaves de personne: comment donc dites vous que nous serons rendus libres?

34. JESUS leur répondit: Oui je vous dis & je vous en assure, que quiconque commet le peché est esclave du peché.

35. Or l'esclave ne demeure pas toujours en la maison: mais le fils y demeure toujours.

36. Si donc le Fils vous met en liberté, vous serez véritablement libres.

37. Je sai que vous êtes enfans d'Abraham: mais vous voulez me faire mourir, parceque ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38. Pour moi je dis ce que j'ai vû dans mon Pere; & vous, vous faites ce que vous avez vû dans votre pere.

39. Ils lui répondirent: C'est Abraham qui est notre pere. JESUS leur repartit: Si vous êtes enfans d'Abraham, faites donc ce qu'a fait Abraham.

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la verité que j'ai apprise de Dieu: c'est ce qu'Abraham n'a point fait.

41. Vous faites les œuvres de votre pere. Ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfans bâtards: nous n'avons tous qu'un Pere qui est Dieu.

42. JESUS leur dit donc: Si Dieu étoit votre Pere, vous m'aimeriez, parceque je suis sorti de Dieu, & suis venu dans le monde: car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43. Pourquoi ne connoissez-vous point mon langage? Parceque vous ne pouvez ouïr ma parole.

44. Vous êtes les enfans du diable, & vous voulez accomplir les desirs de votre pere. Il a été homicide dès le commencement, & il n'est point demeuré dans la verité, parce que la verité n'est point en lui. Lorsqu'il dit des mensonges, il dit ce qu'il trouve dans lui-même; car il est menteur, & pere du mensonge.

45. Et pour moi, lorsque je dis la verité, vous ne me croyez pas.

46. Qui de vous me peut convaincre d'aucun peché? Si je vous dis la verité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47. Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu. C'est pour cela que vous ne les entendez point, parceque vous n'êtes point de Dieu.

48. Les Juifs lui répondirent donc: N'avons-nous pas raison de dire, que vous êtes un Samaritain, & que vous êtes possédé du démon?

Y. 25. Il semble d'abord, selon la Vulgate, que JESUS veuille dire: Je suis le principe de toutes choses: mais le texte Grec ne peut presque pas souffrir ce sens: c'est pourquoy d'autres préfèrent ce sens: Je suis ce que je vous ai dit dès le commencement; savoir la lumière du monde: ou celui qu'on a mis dans le texte; ce qui a plus de rapport avec l'interprétation des Peres Latins.

Y. 26. Lettr. A juger en vous.

Y. 27. Grec. qu'il leur parloit de son Pere.

Y. 28. Lettr. Que c'est moi.

Y. 32. Austr. vous délivrera. Expl. de vos pechés, & du joug de la loi de Moïse.

Y. 39. Grec. Etiez... vous seriez.

Y. 41. Lettr. Nés de fornications; ou, nés de fornicateurs;

Y. 45. Grec. Parceque,

L'an du M.  
4035. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

49. JÉSUS leur répartit : Je ne suis point possédé du démon : mais j'honore mon Père ; & vous, vous me deshonnez.

50. Pour moi je ne recherche point ma propre gloire : un autre la recherchera, & me fera justice.

51. Oui je vous dis, & je vous en assure, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais //.

52. Les Juifs lui dirent : Nous connoissons bien maintenant que vous êtes possédé du démon : Abraham est mort, & les Prophetes aussi, & vous dites : Celui qui gardera ma parole ne mourra jamais //.

53. Etes-vous plus grand que notre pere Abraham, qui est mort ; & que les Prophetes, qui sont morts aussi ? Qui prétendez-vous être // ?

54. JÉSUS leur répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui que vous dites qui est votre Dieu ;

55. & cependant vous ne le connoissez pas : mais pour moi je le connois : & si je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous. Mais je le connois, & je garde sa parole.

56. Abraham votre pere a désiré avec ardeur de voir mon jour : il l'a vû, & il en a été rempli de joie.

57. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans, & vous avez vû Abraham ?

58. JÉSUS leur répondit : Oui je vous dis & je vous en assure : Je suis avant qu'Abraham fût au monde.

59. Là-dessus ils prirent des pierres pour les lui jeter : mais JÉSUS se cacha, & sortit du Temple //.

49. Respondit Jesus : Ego demonium non habeo : sed honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me.

50. Ego autem non quero gloriam meam, est qui querat, & judicet.

51. Amen, amen dico vobis : si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.

52. Dixerunt ergo Judaei : Nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est & Propheta, & tu dicis : Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum.

53. Numquid tu major es patre nostro Abraham qui mortuus est, & Propheta mortui sunt. Quem teipsum facis ?

54. Respondit Jesus : Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est, est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est :

55. & non cognovistis eum, ego autem novi eum ; & si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax ; sed scio eum & sermonem ejus servo.

56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum ; vidit & gavisus est.

57. Dixerunt ergo Judaei ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidisti ?

58. Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis : antequam Abraham fieret, ego sum.

59. Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum : Jesus autem abscondit se, & exiit de templo.

Y. 51. Lettr. Il ne verra jamais la mort.

Y. 52. Lettr. Ne goûtera jamais la mort.

Y. 53. Lettr. Qui vous faites-vous vous-même ?

Y. 59. Gnc. En passant au milieu d'eux.

## CHAPITRE LXXVII.

*Aveugle né.* En saint Jean chap. 9.

D. IX. 1. **L**orsque JÉSUS passoit, il vid un homme qui étoit aveugle dès sa naissance :

2. & ses disciples lui firent cette demande : Maître, est-ce le peché de cet homme, ou le peché de ceux qui l'ont mis au monde, qui est cause qu'il est né aveugle ?

3. JÉSUS leur répondit : Ce n'est point qu'il ait peché, ni lui, ni ceux qui l'ont mis au monde : mais c'est afin que les œuvres de la puissance de Dieu éclarent en lui //.

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour : la nuit vient, dans laquelle personne ne peut agir.

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6. Après avoir dit cela, il cracha à terre, & ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

7. & lui dit : Allez-vous laver dans la piscine de Siloé, qui signifie envoyé. Il y alla donc, il s'y lava, & il s'en revint voyant clair.

8. Ses voisins, & ceux qui l'avoient vû auparavant demander l'aumône //, disoient : N'est-ce pas là cet homme qui étoit assis, & qui demandoit l'aumône ? Les uns répondoient : C'est lui ;

9. d'autres disoient : Non, c'en est un qui lui ressemble. Mais lui, leur disoit : C'est moi-même.

10. Ils lui demandoient donc : Comment est-ce que vos yeux se sont ouverts ?

11. Il leur répondit : Cet homme qu'on appelle JÉSUS, a fait de la boue, & m'en a oint les yeux, & il m'a dit : Allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez. J'y ai été, je m'y suis lavé, & je vois.

12. Ils lui dirent : Où est-il ? Il leur répondit : Je ne sai.

*II. Amené aux Pharisiens, qui chassent de la Synagogue tous ceux qui confessent JÉSUS-CHRIST.*

13. Alors ils amenèrent aux Pharisiens cet homme qui avoit été aveugle :

14. & c'étoit le jour du sabbat que JÉSUS avoit fait cette boue, & lui avoit ouvert les yeux.

15. Les Pharisiens l'interrogerent donc aussi eux-mêmes, comment il avoit recouvré la vue. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux ; je me suis lavé, & je vois.

16. Surquoi quelques-uns des Pharisiens dirent : Cet homme n'est point envoyé de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. Mais d'autres disoient : Comment un méchant homme // pourroit-il faire de tels prodiges ? Et il y avoit sur cela de la division entr'eux.

Y. 3. Lettr. Que ces œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

Y. 8. Gnc. Qu'il étoit aveugle.

D. IX. 1. **ET** prateriens Jesus vidit hominem cecum à nativitate :

2. & interrogaverunt eum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cecus nasceretur ?

3. Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus ; sed ut manifestentur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est ; venit nox, quando nemo potest operari,

5. quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.

6. Hec cum dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex spuito, & linitit lutum super oculos ejus,

7. & dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloë ( quod interpretatur Missus. ) Abiit ergo, & lavit, & venit videntem.

8. Itaque vicini, & qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant : Nonne hic est, qui sedebat, & mendicabat ? Alii dicebant : Quia hic est.

9. Alii autem : Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat : Quia ego sum.

10. Dicebant ergo ei : Quomodo aperti sunt tibi oculi ?

11. Respondit : Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit, & unxit oculos meos, & dixit mihi : Vade ad natatoria Siloë, & lava. Et abii, lavi, & video.

12. Et dixerunt ei : Ubi est ille ? Ait : Nescio.

13. Adducunt eum ad Phariseos, qui cecus fuerat.

14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, & aperuit oculos ejus.

15. Iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi posuit super oculos, & lavi, & video.

16. Dicebant ergo ex Phariseis quidam : Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant : Quomodo potest homo peccator hec signa facere ? Et schisma erat inter eos.

Y. 16. Lettr. Un homme pecheur.

17. Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? ille autem dixit: quia Prophetæ est.

18. Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, & vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat,

19. & interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

20. Responderunt eis parentes ejus, & dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, & quia cæcus natus est,

21. quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate, etatem habet, ipse de se loquatur.

22. Hac dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos; jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret,

23. propterea parentes ejus dixerunt: quia etatem habet, ipsum interrogate.

### III. Aveugle maltraité des Pharisiens pour avoir défendu JESUS-CHRIST.

24. Vocaverunt ergo rursus hominem qui fuerat cæcus, & dixerunt ei: Da gloriam Deo, nos scimus quia hic homo peccator est.

25. Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio; unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.

26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?

27. Respondit eis: Dixi vobis jam, & audistis: Quid iterum vultis audire? numquid & vos vultis discipuli ejus fieri?

28. Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus.

29. Nos scimus quia Moysi locutus est Deus; hunc autem nescimus unde sis.

30. Respondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, & aperuit meos oculos:

31. scimus autem quia peccatores Deus non audit; sed si quis Dei cultor est, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

32. A saculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.

33. Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.

34. Responderunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? & ejecerunt eum foras.

### IV. JESUS instruit l'aveugle-né. Il aveugle ceux qui croient voir.

35. Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras: & cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?

36. Respondit ille, & dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?

37. Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, & qui loquitur tecum, ipse est.

38. At ille ait: Credo, Domine, & prociens adoravit eum.

39. Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni; ut qui non vident videant, & qui vident cæci fiant.

40. Et audierunt quidam ex Phariseis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei: Numquid & nos cæci sumus?

41. Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum; nunc verò dicitis: Quia videmus, peccatum vestrum manet.

17. Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux? Il répondit: Que c'est un Prophète.

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & eût reconvré la vûe, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son pere & sa mere,

19. qu'ils interrogerent, en leur disant: Est-ce là votre fils que vous dites être né aveugle? Comment est-ce donc qu'il voit maintenant?

20. Le pere & la mere leur répondirent: Nous savons que c'est là notre fils, & qu'il est né aveugle:

21. mais nous ne savons comment il voit maintenant: & nous ne savons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. Interrogez-le, il a de l'âge; qu'il réponde pour lui-même.

22. La crainte que son pere & sa mere avoient des Juifs, les fit parler de la sorte: car les Juifs avoient déjà conspiré, & résolu ensemble, que quiconque reconnoîtroit JESUS pour être le CHRIST, seroit chassé de la Synagogue.

23. Ce fut ce qui obligea le pere & la mere de répondre: Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

24. Ils appellerent donc une seconde fois cet homme, qui avoit été aveugle, & lui dirent: Rends gloire à Dieu: Nous savons que cet homme est un pecheur.

25. Il leur répondit: Si c'est un pecheur, je n'en sai rien; tout ce que je sai, c'est que j'étois aveugle, & que je vois maintenant.

26. Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Et comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, & vous l'avez entendu: pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples?

28. Mais eux le chargerent d'injures, & lui dirent: Sois toi-même son disciple; mais pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.

29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse: mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30. Cet homme leur répondit: C'est ce qui est étonnant, que vous ne sachiez d'où il est, lui qui m'a ouvert les yeux.

31. Or nous savons que Dieu n'exauce point les pecheurs: mais si quelqu'un l'honore, & qu'il fasse sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.

32. Depuis que le monde est, on n'a jamais oui dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33. Si cet homme n'étoit point envoyé de Dieu, il ne pourroit rien faire de tout ce qu'il fait.

34. Ils lui répondirent: Tu n'es que peché dès le ventre de ta mere, & tu veux nous enseigner? Et ils le chasserent dehors.

35. JESUS apprit qu'ils l'avoient ainsi chassé; & l'ayant rencontré, il lui dit: Croyez-vous au Fils de Dieu?

36. Il lui répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croye en lui?

37. JESUS lui dit: Vous l'avez vu, & c'est celui-là même qui vous parle.

38. Il lui répondit: Je croi, Seigneur, & se prosternant il l'adora.

39. Et JESUS ajouta, Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement; afin que ceux qui ne voyent point, voyent; & que ceux qui voyent, deviennent aveugles.

40. Quelques Pharisiens qui étoient avec lui, entendirent ces paroles, & lui dirent: Sommes-nous donc aussi aveugles?

41. JESUS leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n'aurez point de peché: mais maintenant vous dites que vous voyez, & c'est pour cela que votre peché demeure en vous.

7. 21. Gnc. Il répondra pour lui-même.

7. 27. Gnc. Ne l'avez-vous pas entendu?

7. 41. C'est-à-dire, si vous vous reconnoissiez aveugles, & que

vous eussiez recours au medecin, qui seul peut vous guérir de votre aveuglement. S. Aug. traité 44. sur S. Jean.



L'an du M.  
4015. de  
l'Ere vul-  
gaire, 32.  
& de J. C.  
36.

## CHAPITRE LXXVIII.

Le vrai Pasteur. En saint Jean chap. 10.

I. Le Pasteur & le Voleur. JESUS-CHRIST est la porte.

D. X. 1. **O**ui je vous le dis, & je vous en assure : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par un autre endroit, est un voleur, & un larron.

2. Mais celui qui entre par la porte, est le pasteur des brebis.

3. C'est à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix : il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir.

4. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parcequ'elles connoissent sa voix.

5. Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parcequ'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6. JESUS leur dit cette parabole ; mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit.

7. JESUS leur dit donc encore : ouïje vous le dis, & je vous en assure, je suis la porte des brebis.

8. Tous ceux qui sont venus // sont des voleurs & des larrons ; & les brebis ne les ont point écoutés.

9. Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé : il entrera, il sortira, & il trouvera des pâturages.

10. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre ; mais pour moi je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

II. Le bon Pasteur & le Mercenaire.

11. Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, & celui qui n'est point pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, il abandonne les brebis & s'enfuit : & le loup les ravit, & disperse le troupeau.

13. Or le mercenaire s'enfuit, parcequ'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis.

III. JESUS-CHRIST donne sa vie pour ses brebis. Est traité de possédé & de fou.

14. Je suis le bon Pasteur, & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent,

15. comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere : & je donne ma vie pour mes brebis.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie : il faut que je les amène aussi. Elles écouteront ma voix, & il n'y aura plus qu'un troupeau, & qu'un Pasteur.

17. C'est pour cela que mon Pere m'aime, parceque je quitte ma vie pour la reprendre.

18. Personne ne me la ravit : mais c'est de moi-même que je la quitte : j'ai le pouvoir de la quitter ; & j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ai reçu de mon Pere.

19. Ce discours excita une nouvelle division parmi les Juifs.

20. Plusieurs d'entr'eux disoient : Il est possédé du démon, il a perdu le sens, pourquoi l'écoutez-vous ?

21. Mais les autres disoient : Ce ne sont pas-là des paroles d'un homme possédé du démon. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ? (22. Or on faisoit. c. 89. n. 1.)

γ. 8. Gwc. avant moi.

D. X. 1. **A** Men, amen dico vobis : qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est & latro.

2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

3. Huic ostiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.

4. Et cum proprias oves emisisset, ante eas vadit, & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

5. Alicum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

6. Hoc proverbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7. Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt & latrones, & non audierunt eos oves.

9. Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, & ingredietur & egredietur, & pascua inveniet.

10. Fur non venit nisi ut suratur & mallet & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantius habeant.

11. Ego sum Pastor bonus. Bonus Pastor animam suam dat pro ovibus suis.

12. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propria, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit, & lupus rapit, & dispergit oves ;

13. mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ovibus.

14. Ego sum Pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscunt me mea.

15. Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem, & animam meam pono pro ovibus meis.

16. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, & illas oportet me adducere ; & vocem meam audient, & fiet unum ovile, & unus pastor.

17. Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.

18. Nemo tollit eam à me : sed ego pono eam à meipso, & potestatem habeo ponendi eam, & potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi à Patre meo.

19. Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos.

20. Dicebant autem multi ex ipsis : Demonium habet, & insanit, quid eum auditis ?

21. Alii dicebant : Haec verba non sunt demonium habentis : numquid demonium potest caecorum oculos aperire ? (22. Facta sunt. c. 89. n. 1.)

## CHAPITRE LXXIX.

Mission des soixante & douze disciples. En saint Luc chap. 10. \*

I. Mission & Instruction des soixante & douze Disciples.

C. X. 1. **E**nsuite le Seigneur choisit encore soixante & douze autres // disciples, qu'il envoya devant lui deux à deux dans toutes les villes, & dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

C. X. 1. **P**ost hac autem designavit Dominus & alios septuaginta duos, & misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem & locum, quò erat ipse venturus.

\* On ne peut pas dire pour certain en quel temps cette mission fut faite. Il est très-probable qu'entre la fête des Tabernacles & la Dedicace, JESUS demeura en Judée, & qu'il envoya les soixante & douze disciples jeter la semence de l'Evangile dans les lieux de la Judée & au voisinage, où il n'avoit pas encore prêché.

C. X. 1. Le Grec ne porte que soixante & dix : comme aussi au vers.

17. l'Interprete a mis soixante & douze ; parcequ'il savoit par tradition qu'il y en avoit eu autant. C'étoit une coutume parmi les Hebreux, de marquer par un compte rond soixante & dix, même lorsqu'il étoit certain qu'il y en avoit soixante & douze. C'est ainsi qu'on appelle les soixante & dix Interpretes, ou les septante, quoiqu'on sache certainement qu'ils étoient soixante & douze.

2. Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

3. Ite, ecce ego mitto vos, sicut agnos inter lupos.

4. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, & neminem per viam salutaveritis.

5. In quamcumque domum intraveritis, primum dicitis: Pax huic domui;

6. & si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra, sin autem ad vos revertetur.

7. In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quae apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

8. Et in quamcumque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis;

9. & curate infirmos, qui in illa sunt, & dicitis illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

10. In quamcumque autem civitatem intraveritis, & non susceperint vos, exeunt es in plateas ejus, dicitis:

11. Etiam pulverem qui adhesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos; tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.

12. Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati. (13. Vae tibi Corozain. c. 47. n. 4.)

16. Qui vos audit, me audit; & qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.

2. Et il leur disoit: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers: & ne saluez personne dans le chemin.

5. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Que la paix soit dans cette maison.

6. & s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix se reposera sur lui; sinon elle retournera sur vous.

7. Demeurez en la même maison, mangeant & buvant de ce qu'il y aura chez eux: car celui qui travaille merite sa récompense. Ne passez point de maison en maison.

8. Et en quelque ville que vous entriez, & où l'on vous aura reçus, mangez ce qu'on vous présentera;

9. Guérissez les malades qui s'y trouveront, & dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.

10. Mais si étant entrés en quelque ville, on ne vous y reçoit point: sortez dans les rues, & dites:

11. Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds: sachez néanmoins que le royaume de Dieu est proche.

12. Je vous assure, qu'au dernier jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là (13. Malheur à toi. c. 47. n. 4.)

16. Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous méprise, me méprise: & celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé.

L'an du monde 4035. de l'Ere vulgaire, 32. & de J. C. 36.

II. Retour des soixante & douze disciples. Noms écrits dans le ciel.

17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam demonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

18. Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de caelo cadentem.

19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, & scorpiones, & super omnem virtutem inimici, & nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur; gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

17. Or les soixante & douze disciples s'en revinrent avec joye lui disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par la vertu de votre nom.

18. Il leur répondit: Je voyois satan tomber du ciel comme un éclair.

19. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemi; & rien ne vous pourra nuire.

20. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits impurs vous sont soumis; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieus.

III. Mysteres cachés aux sages.

21. In ipsa hora exultavit Spiritu sancto, & dixit: Confiteor tibi Pater, Domine caeli & terra, quod abscondisti haec à sapientibus & prudentibus, & revelasti ea parvulis. Etiam Pater; quoniam sic placuit ante te.

22. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

23. Et conuersus ad discipulos suos, dixit, Beati oculi, qui vident quae vos videtis.

24. Dico enim vobis, quod multi Prophetae & Reges voluerunt videre quae vos videtis, & non viderunt; & audire quae auditis, & non audierunt.

21. En cette même heure JESUS tressaillit de joie dans un mouvement du Saint Esprit, & dit ces paroles: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez révélées aux petits. Oui, mon Pere, cela est juste, parceque vous l'avez ainsi voulu.

22. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains; & nul ne connoît qui est le Fils que le Pere; ni qui est le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.

23. Et se tournant vers ses disciples, il leur dit: Heureux les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24. Car je vous declare que beaucoup de Prophetes & de Rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont point vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu.

A. XI. 25. In illo tempore respondens Jesus, dixit: Confiteor tibi Pater, Domine caeli & terra, quia abscondisti haec à sapientibus & prudentibus, & revelasti ea parvulis.

26. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

A. XI. 25. Alors Jesus dit ces paroles: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez révélées aux simples & aux petits.

26. Oui, mon Pere, je vous en rends gloire, parcequ'il vous a ainsi plu.

27. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains: & nul ne connoît le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.

IV. Le joug de JESUS-CHRIST est leger.

A. XI. 28. Venite ad me omnes qui laboratis, & onerati estis, & ego reficiam vos.

29. Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde; & invenietis requiem animabus vestris.

30. Jugum enim meum suave est, & onus meum leve. (XII. 1. In illo tempore. c. 38.)

A. XI. 28. Venez à moi vous tous qui êtes fatigués, & qui êtes chargés, & je vous soulagerai.

29. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moi que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos ames.

30. Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger. (XII. 1. En ce temps-là. cap. 38.)

γ. 2. Gnc. qu'il pousse & fasse aller.

γ. 9. Autr. est venu jusqu'à vous.

γ. 12. Saint Luc met ensuite les reproches contre les villes impé-

nitentes, qu'on a placés au ch. 47.

γ. 23. Gnc. en particulier.

L'An du M.  
4035. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J.C. 36.

## CHAPITRE LXX.

La Parabole du Samaritain. *En saint Luc chapitre 10.*I. *Amour de Dieu & du Prochain.*

C. X. 25. **A**Lors un Docteur de la loi se levant, lui dit pour le tenter : Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle ?

26. JESUS lui répondit : Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi ? Qu'y lisez-vous ?

27. Il lui dit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit ; & votre prochain comme vous-même.

28. JESUS lui dit : Vous avez fort bien répondu : faites cela, & vous vivrez.

C. X. 25. **ET** ecce quidam Legis-peritus surrexit tentans illum, & dicens : Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo ?

26. At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quomodo legis ?

27. Ille respondens dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua : & proximum tuum sicut teipsum.

28. Dixitque illi : Rectè respondisti : hoc fac, & vives.

II. *Parabole du Samaritain.*

29. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juste, dit à JESUS : Et qui est mon prochain ?

30. Et JESUS prenant la parole, lui dit : Un homme qui descendoit de Jerusalem à Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, le couvrirent de playes, & s'en allerent, le laissant à demi-mort.

31. Il arriva ensuite qu'un Prêtre descendoit par le même chemin, lequel l'ayant aperçû passa outre.

32. Un Levite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant considéré passa outre encore.

33. Mais un Samaritain, passant son chemin, vint à l'endroit où étoit cet homme ; & l'ayant vû, il en fut touché de compassion :

34. il s'approcha donc de lui, versa de l'huile & du vin dans ses playes, & les banda : & l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans l'hôtellerie, & eut soin de lui.

35. Le lendemain il tira deux deniers, qu'il donna à l'hôte, & lui dit : Ayez bien soin de cet homme ; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

36. Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur lui répondit : Celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Allez donc, lui dit JESUS, & faites de même.

29. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum. Et quis est meus proximus ?

30. Suscipiens autem Jesus dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, & plagis impositis abierunt semivivo relicto.

31. Accidit autem ut Sacerdos quidam descenderet eadem viâ ; & viso illo praterivit.

32. Similiter & Levita, cum esset secus locum, & videret eum, pertransiit.

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum ; & videns eum, misericordiâ motus est :

34. & appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum ; & imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, & curam ejus egit.

35. Et alterâ die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait : Curam illius habe, & quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones ?

37. At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, & tu fac similiter.

γ. 32. Grec. S'en étant approché, &c.

1

γ. 35. Grec. en s'en allant.

## CHAPITRE LXXXI.

Marthe & Marie. *L'unique nécessaire.* En saint Luc chap. 10.

C. X. 38. **J**ESUS étant en chemin avec ses disciples, entra dans un bourg ; & une femme, nommée Marthe, le reçût en sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutoit sa parole.

40. Mais Marthe étoit fort occupée à préparer tout ce qu'il falloit : & s'arrêtant devant JESUS, elle lui dit : Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dites-lui donc qu'elle m'aide.

41. Mais le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, vous vous empressez, & vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses :

42. cependant une seule chose est nécessaire.

43. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée.

C. X. 38. **F**actum est autem, dum irent, & ipse intravit in quoddam castellum ; & mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam :

39. & huic erat soror nomine Maria, qua etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium, qua stetit & ait : Domine, non est tibi cura, quod soror mea reliquit me solam ministrare ? dic ergo illi, ut me adjuvet.

41. Et respondens dixit illi Dominus : Martha, Martha, sollicita es, & turbaris erga plurima.

42. Porro unum est necessarium.

43. Maria optimam partem elegit, qua non auferetur ab ea.

## CHAPITRE LXXXII.

Prière. *En saint Luc chapitre 11.\**I. *La Priere du Seigneur.*

C. XI. 1. **U**N jour, comme il étoit en priere en un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, l'un de ses disciples lui dit : Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples.

C. XI. 1. **ET** factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ad eum : Domine, doce nos orare, sicut docuit & Joannes discipulos suos.

\* Quoique saint Matthieu insère la priere du Seigneur dans le Sermon qu'il fit sur la montagne, comme il en a usé à l'égard de diverses autres instructions ; il est très-probable que le Seigneur leur

donna ici cette formule de priere à l'instance de quelque disciple qui n'avoit pas assisté au Sermon sur la montagne ; si pourtant le Seigneur l'y a aussi donnée.

2. Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.  
 3. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.  
 4. Et dimitte nobis peccata nostra, si quidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

2. Et il leur dit: Lorsque vous prierez, dites: Pere, que votre nom soit sanctifié: Que votre regne arrive:  
 3. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.  
 4. Et remettez-nous nos offenses, puisque nous les remettons à tous ceux qui nous sont redevables: Et ne nous abandonnez point à la tentation.

L'an du M<sup>e</sup> 4035. de l'Ere Vulgair 32. & de J. C. 36.

II. Trois pains empruntés. Demander, chercher, & frapper.

5. Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum meli nocte, & dicet illi: Amice, comoda mihi tres panes;

5. Il leur dit encore: Si quelqu'un d'entre vous avoit un ami, & qu'il l'allât trouver au milieu de la nuit pour lui dire: Mon ami, prêtez-moi trois pains,

6. quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum:

6. parcequ'un de mes amis, qui est en voyage, vient d'arriver chez moi, & je n'ai rien à lui donner;

7. & ille de-intus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi.

7. & que cet homme lui répondit de dedans sa maison: Ne m'importunez point, je vous prie; ma porte est déjà fermée, & mes serviteurs sont couchés, aussi-bien que moi. Je ne puis me lever pour vous en donner.

8. Et si ille perseveraverit pulsans; dico vobis, & si non dabit illi surgens eò quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget & dabit illi quotquot habet necessarios.

8. N'est-il pas vrai, que quand il ne se leveroit pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, si neanmoins il perseveroit à frapper, il se leveroit à cause de son importunité, & lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et ego dico vobis: Petite & dabitur vobis, quærite & invenietis, pulsate & aperietur vobis:

9. Je vous dis de même: Demandez, & on vous donnera, cherchez, & vous trouverez; frappez à la porte & l'on vous ouvrira.

10. Omnis enim qui petit accipit, & qui querit invenit, & pulsanti aperietur.

10. Car quiconque demande, re çoit; & qui cherche, trouve; & l'on ouvrira à celui qui frappe à la porte.

11. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi?

11. Mais qui est le pere d'entre vous, qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderoit du pain: ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderoit un poisson.

12. aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem?

12. ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderoit un œuf?

13. Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de celo dabit spiritum bonum petentibus se. (14. Et erat ejiciens. c. 49. n. 1.)

13. Si donc étant méchans comme vous êtes, vous savez neanmoins donner de bonnes choses à vos enfans; à combien plus forte raison votre Pere qui est dans le ciel, donnera-t-il le bon esprit à ceux qui le lui demandent? (14. Et Jesus. c. 49. n. 1.)

Y. 2. Le Grec contient toutes les demandes de l'Oraison Dominicale; ayant emprunté de saint Mathieu celles qui manquoient dans saint Luc.

Importunité: ainsi Virgile dit *labor improbus*, un travail assidu, infatigable, qui ne se rebute de rien.

Y. 7. *Antr.* avec moi.

Y. 8. *Grec.* *anadiao*, impudence; *c'est-à-dire*, une demande effrontée & opiniâtre; ce que signifie aussi le mot latin, *improbitas*,

Y. 13. *Grec.* Le Saint-Esprit. *S. Matth.* les vrais biens.

*Ibid.* Saint Luc place après cela l'histoire du démoniaque muet; peut-être, parcequ'à cette occasion il dit plusieurs choses qui regardent la doctrine, & qu'il a comprises dans les chapitres suivans.

CHAPITRE LXXXIII.

Malheur sur les Pharisiens & sur les Docteurs de la Loi. En saint Luc chap. 11. \*

I. Purifier le dedans, & donner l'aumône.

C. XI. 37. **E**T cum loqueretur, rogavit illum quidam Phariseus, ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

C. XI. 37. **P**endant qu'il parloit, un Pharisien le pria de dîner chez lui; & lui y étant entré, & s'étant mis à table,

38. Phariseus autem cœpit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

38. le Pharisien commença à dire en lui-même: Pourquoi ne s'est-il point lavé avant le dîner?

39. Et ait Dominus ad illum: Nunc vos, Pharisei; quod de-foris est calicis & catini, mundatis, quod autem intrus est vestrum plenum est rapinâ, & iniquitate,

39. Mais le Seigneur lui dit: Vous autres, Pharisiens, vous avez grand soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat; mais le dedans de vos cœurs est plein de rapine, & d'iniquité,

A. XXIII. 25. *Va vobis Scriba & Pharisei hypocrita; quia mundatis quod de-foris est calicis & paropsidis:*

A. XXIII. 25. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parceque vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat.

A. XXIII. 25. & immunditiâ.

A. XXIII. 25. & d'impureté,

C. 40. Stulti nonne qui fecit quod de-foris est, etiam id quod de-intus est, fecit?

C. 40. Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

A. *intus autem pleni estis rapinâ.*

A. & que vous êtes au-dedans pleins de rapine.

A. 26. Pharisee cæce, munda prius quod intrus est calicis & paropsidis, ut fiat id quod de-foris est, mundum. (27. *Væ vobis. infr. n. seq.*)

A. 26. Pharisien aveugle, nettoyez premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors en soit net aussi. (27. *Malheur à vous. Infrâ n. suivant.*)

\* Saint Luc met cette histoire de Jesus-Christ invité par le Pharisien, après la dispute à laquelle donna lieu le démon chassé, dont on a parlé au chap. 49. mais de telle sorte qu'il ne marque pas qu'il y eût quelque liaison entre l'une & l'autre. Car saint Luc ne dit pas, comme le remarque saint Augustin, pendant qu'il disoit cela, mais seulement, pendant qu'il parloit: d'où on ne peut rien tirer pour déterminer le lieu ou le temps où Jesus fut invité par le Pharisien. Ce que saint Luc rapporte ici, que le Seigneur a dit aux Scribes & aux Pharisiens pendant le dîner, saint Matthieu le met au 23. ch. de son Evangile; mais, comme ayant été dit en un autre temps & dans un autre lieu; en sorte qu'il faut, ou que Jesus ait repeté cela plusieurs fois, ou que saint Matthieu (comme il lui arrive quelquefois) l'ait joint à d'autres paroles qui y avoient quelque rapport; & qui avoient été dites en un autre temps: car ce que saint Luc marque avoir donné occasion à ces reproches des Pharisiens & des Scribes, & ce qu'il dit à la fin que lorsque Jesus leur parloit de

la sorte, les Scribes & les Pharisiens commencent à le presser: signifie assez qu'il rapporte la chose en son lieu. C'est pourquoi on a mis ici tous les malheurs dont Jesus les menace dans saint Matthieu; mais il a été nécessaire de changer l'ordre de quelques versets de cet Evangéliste, pour l'accorder avec saint Luc.

C. 39. Il paroît par saint Luc que Jesus ne reprit d'abord que les Pharisiens. Mais les Docteurs de la loi voyant qu'on pourroit en tirer des consequences contr'eux, lui dirent: *Maître, en parlant ainsi, vous nous deshonorez aussi nous-mêmes*: c'est pourquoi il sembleroit qu'il faut qu'on ait ajouté d'ailleurs dans le Grec de cet endroit, les Docteurs de la loi aux Pharisiens. Saint Matthieu neanmoins joint de tous côtés les uns aux autres, parceque ce que Jesus avoit dit les regardoit également. Cependant saint Luc donne à entendre que les premiers malheurs furent principalement prédits aux Pharisiens, & les derniers aux Docteurs de la loi.

*Ibid.* Lettr. de vous.

L'an du M.  
4035. & de  
l'Ere Vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

C. 41. Neanmoins // donnez l'aumône de ce que vous avez, & toutes choses vous seront pures.

C. 41. *Verumtamen quod superest, date elemosynam; & ecce omnia munda sunt vobis.*

### II. Malheur aux Pharisiens.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la mente, de la rue,

A. 23. de l'aneth, du cumin,

C. 42. & de toutes les herbes;

A. 23. & qui avez abandonné ce qu'il y a de plus important dans la loi, savoir la justice, la misericorde, la foi,

C. 42. & l'amour de Dieu. C'est-là néanmoins ce qu'il falloit pratiquer, sans omettre ces autres choses.

A. 24. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer ce que vous buvez, de-peur d'avaler un mouche-ron; & qui avalez un chameau! (25. Malheur à vous. Supr. n. 1.)

C. 42. *Sed va vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam,*

A. 23. *& anethum & cyminum,*

C. 42. *& omne olus;*

A. 23. *& reliquistis qua graviora sunt legis, judicium, & misericordiam, & fidem,*

C. 42. *& caritatem Dei: hac autem oportuit facere, & illa non omittere.*

A. 24. *Duces caci, excolantes culicem, camelum autem glaucientes. (25. Væ vobis. supr. n. 1.)*

A. XXIII. 23. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui payez la dîme de la mente.

C. qui negligez la justice.

C. *& prateritis judicium.*

A. C'étoit là les choses qu'il falloit pratiquer, sans néanmoins omettre les autres.

A. *hac oportuit facere, & illa non omittere.*

C. 43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez à avoir les premières places dans les Synagogues, & qu'on vous salue dans les places publiques.

A. 14. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce que sous prétexte de vos longues prières, vous devorez les maisons des veuves: c'est pour cela que vous recevrez un jugement plus rigoureux.

15. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce que vous courez la mer & la terre pour faire un profelyte; & après qu'il l'est devenu, vous le rendez digne de l'enfer // deux fois plus que vous //

16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si un homme jure par le temple, cela n'est rien; mais s'il jure par l'or du Temple, il est obligé à son serment.

17. Insensés & aveugles que vous êtes! Lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?

18. Et si un homme, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien; mais quiconque jure par le don qui est sur l'autel, est obligé à son serment.

19. Aveugles que vous êtes! Lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, & par tout ce qui est dessus:

21. & quiconque jure par le temple, jure par le temple, & par celui qui y habite:

22. & celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & par celui qui y est assis. (23. Malheur à vous. Supr.)

C. 44. Malheur à vous autres, qui ressemblez à des sepulcres qui ne paroissent point //, & que les hommes qui marchent dessus ne connoissent pas.

A. 27. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce que vous êtes semblables à des sepulcres blanchis, qui au dehors paroissent beaux aux yeux des hommes, mais au dedans sont pleins d'ossements de morts, & de toute sorte de pourriture.

28. Ainsi au-dehors vous paroissez justes aux yeux des hommes; mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

C. 43. *Va vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro.*

A. 14. *Va vobis Scriba & Pharisei hypocrita, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium.*

15. *Va vobis Scriba & Pharisei hypocrita; quia circuitis mare & aridam, ut faciatis unum profelytum; & cum fuerit factus, facitis eum filium gehenna duplo quam vos.*

16. *Va vobis, duces caci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est, qui autem juraverit in auro templi, debet.*

17. *Stulti & caci! quid enim majus est, aurum an templum, quod sanctificat aurum?*

18. *Et quicumque juraverit in altari, nihil est; quicumque autem juraverit in dono, quod est super illud, debet.*

19. *Caci! quid enim majus est, donum, an altare, quod sanctificat donum?*

20. *Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, & in omnibus qua super illud sunt:*

21. *& quicumque juraverit in templo, jurat in illo, & in eo qui habitat in ipso:*

22. *& qui jurat in calo, jurat in throno Dei, & in eo qui sedet super eum. (23. Væ vobis. supr.)*

C. 44. *Va vobis, quia estis ut monumenta, qua non apparent, & homines ambulantes supra, nesciunt.*

A. 27. *Va vobis Scriba & Pharisei hypocrita; quia similes estis sepulchris dealbatis, qua a foris parent hominibus speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitia:*

28. *sic & vos a foris quidem paretis hominibus justis; intus autem pleni estis hypocrisi, & iniquitate.*

### III. Malheur aux Docteurs de la Loi, Dieu leur demandera le sang des Justes.

C. 45. Alors un des Docteurs de la loi prenant la parole, lui dit: Maître, en parlant ainsi vous nous deshonnez aussi nous-mêmes.

46. J E S U S lui dit: Malheur aussi à vous autres, Docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sauroient porter, & qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout du doigt.

A. 29. Malheur à vous qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes, & ornés les monumens des justes;

C. 47. & ce sont vos peres qui les ont tués.

A. 30. Vous dites: Si nous eussions été du temps de nos peres, nous n'eussions pas été leurs compagnons à répandre le sang des Prophetes.

A. 29. *Va vobis, Scriba & Pharisei hypocrita, qui aedificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta Justorum.*

C. 47. *patres autem vestri occiderunt illos:*

A. 30. *& dicitis: Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine Prophetarum.*

C. 45. *Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hac dicens etiam contumeliam nobis facis.*

46. *At ille ait: Et vobis Legisperitis va; quia oneratis homines oneribus qua portare non possunt, & ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.*

C. 47. Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes.

C. 47. *Va vobis qui aedificatis monumenta Prophetarum.*

C. 41. Le Grec signifie: Faites l'aumône selon ce que vous avez. Donnez le plus que vous pourrez.

A. 15. *Litt.* enfant de la gêne.

*Ibid.* Parce que ces Profelytes faits par les Pharisiens, scandalisés de la mauvaise vie & de l'hypocrisie de leurs maîtres; ou dégoûtés du joug fâcheux de la loi, joints aux traditions humaines que les

Pharisiens y avoient ajoûtées, retournoient à l'idolâtrie: ainsi ils ajoûtoient l'apostasie à tous les autres crimes des Pharisiens.

C. 44. C'est-à-dire, qui sont entièrement enfouis dans la terre, comme il y en avoit beaucoup dans la Palestine, qui étoit fort pierreuse. Daus S. Matthieu c'est une autre comparaison, qui est prise aussi des sepulcres. L'un & l'autre tend à leur reprocher leur hypocrisie,



L'an du M.  
4935. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

C. 48. *Proficite roboramini quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt: vos autem adificatis eorum sepulchra.*

A. 32. *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

33. *Serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehenna?*

C. 49. *Propterea & sapientia Dei dixit:*

A. 34. *Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas,*

C. 49. *& Apostolos, A. 34. & Sapientes, & Scribas; & ex illis occidetis, & crucifigetes, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequimini de civitate in civitatem;*

35. *ut veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram.*

C. 50. *ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi à generatione ista:*

A. 35. *à sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacharia filii Barachia, quem occidistis inter templum & altare.*

36. *Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. (37. Jerusalem. c. 90. n. 2.)*

C. 51. *Ita dico vobis requiretur ab hac generatione:*

52. *Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ;*

A. 13. *Væ autem vobis Scribae & Pharisei hypocrite; quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare. (14. Væ vobis. supr. n. 2.)*

C. 53. *Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisei & Legisperiti graviter insistere, & eos ejus opprimere de multis,*

54. *insidiantes ei, quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

C. 48. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres; car ils ont tué les Prophetes, & vous leur bâtissez des tombeaux.

A. 32. Achevez donc aussi de combler la mesure de vos peres,

33. Serpens, race de viperes, comment pourrez-vous éviter d'être condamnés au feu de l'enfer?

C. 49. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit:

A. 34. Je m'en vais vous envoyer des Prophetes,

C. 49. & des Apôtres, A. 34. des Sages, & des Scribes; & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres; vous en fouetterez d'autres dans vos Synagogues, & vous les persecuterez de ville en ville;

35. afin que tout le sang innocent, qui a été répandu sur la terre, retombe sur vous;

C. 50. afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les Prophetes qui a été répandu dès le commencement du monde,

A. 35. depuis le sang d'Abel le Juste, jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.

36. Je vous dis & je vous en assure, que tout cela viendra fondre sur cette race qui est aujourd'hui. (37. Jerusalem. c. 90. n. 2.)

C. 51. Oui je vous declare, qu'on en demandera compte à cette nation.

52. Malheur à vous, Docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de la clef de la science,

A. 13. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parceque vous fermez aux hommes le royaume des cieus; car vous n'y entrez point vous-mêmes, & vous n'en permettez pas l'entrée à ceux qui desirent d'y entrer. (14. Malheur à vous. Supr. n. 2.)

C. 53. Comme il leur parloit de la sorte, les Pharisiens & les Docteurs de la loi commencerent à le presser avec de grandes instances; & à l'accabler d'une multitude de questions, sur lesquelles ils l'obligeoient de répondre,

54. lui tendant des pieges, & tâchant de tirer quelque chose de sa bouche qui leur donnât lieu de l'accuser.

A. 33. *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui Prophetas occiderunt.*

A. 31. ainsi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophetes.

C. *Mittam ad illos Prophetas,*

C. Je leur enverrai des Prophetes,

C. *& ex illis occidetis, & persequentur*

C. & ils en tueront les uns, & persecuteront les autres.

C. 51. *à sanguine Abel usque ad sanguinem Zacharia qui perit inter templum & altare.*

C. 51. Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel & le temple.

C. *ipsum non introistis, & eos qui introibant, prohibuistis.*

C. & qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermé à ceux qui y vouloient entrer.

Y. 34. *Adv.* En sorte que, &c.  
Y. 51. *Litt.* generation.

Y. 32. *Adv.* attribués.

CHAPITRE LXXXIV.

Levain des Pharisiens. Ne craindre que Dieu: Se confier en lui: le confesser. En saint Luc chap. 12.

C. XII. 1. *M*ultis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent; cepit dicere ad discipulos suos: *Attendite à fermento Phariseorum, quod est hypocrisis.*

2. *Nihil autem opertum est, quod non reveletur, neque absconditum quod non sciatur.*

3. *Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur; & quod in aurem locuti estis in cubiculis, pradicabitur in tellis.*

4. *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & post hæc non habent amplius quid faciant.*

5. *ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum,*

C. XII. 1. *C*ependant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour de JESUS, en sorte qu'ils marchoient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples: Donnez-vous de garde du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Mais il n'y a rien de caché, qui ne doive être découvert, ni rien de secret, qui ne doive être connu.

3. C'est pourquoi ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumière; & ce que vous avez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les toits.

4. Je vous dis donc à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

5. Mais je m'en vais vous apprendre qui vous devez craindre:

L'an du M.  
4031. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

craignez celui, qui après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer // . Oui, je vous le dis encore une fois, craignez celui-là.

6. N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux doubles ? Et néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu.

7. Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés : Ne craignez donc point qu'il vous oublie ; vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre // de passereaux.

8. Or je vous déclare, que quiconque me confessera, & me reconnoitra devant les hommes, le Fils-de-l'homme le reconnoitra aussi devant les Anges de Dieu.

9. Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai aussi // devant les Anges de Dieu.

10. Que si quelqu'un parle contre le Fils-de-l'homme, son péché lui sera remis // ; mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis.

11. Lorsqu'on vous menera dans les Synagogues, ou devant les Magistrats & les Puissances du monde, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous leur direz ;

12. car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez.

¶ 5. Lettr. La gehenne.  
¶ 7. Lettr. Que plusieurs.

qui postquam occideris, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete.

6. Nonne quinque passeret vaneunt dipondio, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo ?

7. Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere, multis passeribus pluris estis vos.

8. Dico autem vobis : Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei :

9. qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.

10. Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur.

11. Cum autem inducent vos in synagogas, & ad magistratus, & potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

12. Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.

¶ 9. Lettr. Il sera renoncé aussi.  
¶ 10. Lettr. Il lui sera pardonné.

## CHAPITRE LXXXV.

Sollicitude des richesses, du manger, des habits. En saint Luc chap. 12.

I. Se garder de l'avarice. Riche bâtissant des greniers.

C. XII. 13. **A**Lors un homme lui dit du milieu de la foule : Maître, dites à mon frere qu'il partage avec moi la succession qui nous est échue.

14. Mais JÉSUS lui dit : O homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ?

15. Puis il dit à tout le peuple : Ayez soin de vous bien garder de toute avarice : car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possède.

16. Il dit ensuite cette parabole : Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient extraordinairement rapporté ;

17. & il s'entretenoit en lui-même de ces pensées : Que ferai-je ? Car je n'ai point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ai recueilli.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : J'abattrai mes greniers, & j'en bâtirai de plus grands, & j'y amasserai toute ma récolte, & tous mes biens.

19. Et je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de bien en réserve pour plusieurs années : repose-toi, mange, bois, fais bonne-chère // .

20. Mais Dieu en même-temps dit à cet homme : Insensé que tu es, on s'en va te redemander ton ame cette nuit même ; & pour qui sera ce que tu as amassé ?

21. C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour soi-même, & qui n'est point riche en Dieu // .

II. Ne point s'inquieter du manger & du vêtement, non plus que les corbeaux, & les lis. Chercher seulement le royaume de Dieu.

22. C'est pourquoi, dit-il à ses disciples : Ne vous mettez point en inquiétude pour votre vie // , où vous trouverez de quoi manger ; ni pour votre corps, où vous trouverez de quoi vous vêtir.

23. La vie est plus que la nourriture ; & le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux : ils ne sement, ni ne moissonnent ; ils n'ont ni cellier, ni grenier ; cependant Dieu ne laisse pas de les nourrir. Et combien êtes-vous plus excellent qu'eux ?

25. Mais qui est celui d'entre vous, qui par tous les soins puisse ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ?

26. Si donc les moindres choses sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres ?

27. Considérez les lis, & de quelle manière ils croissent : ils ne travaillent, ni ne filent ; & cependant je vous déclare, que Salomon même dans toute sa magnificence n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

¶ 14. Lettr. Votre juge ou votre arbitre.  
¶ 19. Antr. Je me dirai à moi-même.  
Ibid. Gue. Réjouis-toi.

C. XII. 13. **A**lt autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.

14. At ille dixit illi : Homo, quis me constituit iudicem, aut divisorem super vos ?

15. Dixitque ad illos : Videte & cavete ab omni avaritia, quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his que possidet.

16. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Homini cujusdam divitis uberes fructus ager attulit ;

17. & cogitabat intra se dicens : Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos ?

18. Et dixit : Hoc faciam, destruam horrea mea, & majora faciam ; & illuc congregabo omnia que nata sunt mihi, & bona mea ;

19. & dicam anime mee : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos ; requiesce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te ; que autem parasti cujus erunt ?

21. Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum dives.

22. Dixitque ad discipulos suos : Ideò dico vobis : Nolite solliciti esse anima vestra quid manducetis, neque corpori quid induamini.

23. Anima plus est quàm esca, & corpus plusquam vestimentum.

24. Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt ; quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus pascit illos : quanto magis vos pluris estis illis ?

25. Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum ?

26. Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis ?

27. Considerate lilia quomodo crescunt : non laborant, neque nent ; dico autem vobis : Nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

¶ 21. Antr. Des biens de Dieu : en, pour Dieu.  
¶ 22. Lettr. Ame.

28. Si autem fœnum, quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos pusilla fidei?

29. Et vos nolite querere quid manducetis, aut quid bibatis; & nolite in sublime tolli:

30. hac enim omnia gentes mundi querunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

31. Verumtamen querite primum regnum Dei, & justitiam ejus, & hac omnia adjicientur vobis.

32. Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

33. Vendite qua possidetis, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in calis; quò sur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34. Ubi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

28. Que si Dieu a soin de vêtir de la forte une herbe, qui est aujourd'hui dans les champs, & qu'on jettera demain dans le four; combien aura-t-il plus de soin de votre vêtement, ô hommes de peu de foi?

29. Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous aurez à manger, ou à boire; & que votre esprit ne soit point suspendu & inquiet //:

30. Car ce sont les payens & les gens du monde, qui recherchent toutes ces choses. Et votre Pere fait assez que vous en avez besoin.

31. C'est pourquoi cherchez premierement le royaume de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne craignez point, petit troupeau; car il a plû à votre Pere de vous donner son royaume.

33. Vendez ce que vous avez, & le donnez en aumône: faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le temps: amassez dans le ciel un trésor qui ne perisse jamais, d'où les voleurs n'approchent point, & que les vers ne peuvent corrompre.

34. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

L'an du M. 4015. de l'Ere vulgair, 32. & de J.C. 36.

γ. 29. Græc. μὴ μετρωμένοι: que quelques-uns expliquent d'un élevation de cœur; d'autres de l'angoisse & d'une sollicitude inquiète, comme si JESUS disoit: Que votre esprit ne soit pas inquiet & comme en

suspens pour le soin des choses temporelles. Le Syriaque dit: N'attachez pas votre esprit à ces choses. Autr. Et ne vous élevez point dans vos pensées.

CHAPITRE LXXXVI.

Le bon & le mauvais serviteur. Feu apporté en terre. En saint Luc chap. 12.

I. Serviteur vigilant, fidelle, & prudent.

C. XII. 35. **S**int lumbi vestri praeincti, & lucerna ardentes in manibus vestris,

36. & vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur à nuptiis: ut cum venerit & pulsaverit, confestim aperiant ei.

37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: Amen dico vobis, quod praeinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.

38. Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi.

A. XXIV. 42. Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ dominus vester venturus sit.

43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ sur venturus esset, vigilareret utique, & non & sineret perfodi domum suam.

44. Ideò & vos estote parati; quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est.

C. 41. At autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an & ad omnes?

42. Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, & prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

A. 45. & cibum in tempore.

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.

47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

C. XII. 35. **Q**ue vos reins soient ceints, & ayez toujours à la main des lampes ardentes.

36. Soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces, afin que lorsqu'il sera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussi-tôt.

37. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis, & je vous en assure, que s'étant ceint il les fera mettre à table, & passant devant eux, il les servira.

38. Que s'il arrive ou à la seconde, ou à la troisième veille, & qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là seront heureux,

A. XXIV. 42. Veillez donc, parceque vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Car sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est sans doute qu'il veillerait, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison.

44. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parceque le Fils-de-l'homme viendra à l'heure que vous n'y pensez pas.

C. 41. Alors Pierre lui dit: Seigneur est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde?

42. Le Seigneur lui dit: Qui est le dispensateur fidelle & prudent, que le maître établira sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun en son temps la mesure du blé qui lui est destinée,

A. 45. & la nourriture dont ils ont besoin?

46. Heureux ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve agissant de la sorte.

47. Je vous dis, & je vous en assure, qu'il l'établira sur tous ses biens.

C. 39. Not autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ sur venturus esset, vigilareret utique, & non sineret perfodi domum suam.

40. Et vos estote parati, quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.

A. 45. Quis, putas, est fidelis servus, & prudens, quem constituit Dominus suus super familiam suam, ut det illis.

C. 43. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem.

44. Verè dico vobis, quoniam supra omnia quâ possidet, constituet illum.

C. 39. Or sachez que si le pere-de-famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veillerait sans doute, & ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Tenez-vous donc toujours prêts, parceque le Fils-de-l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

A. 45. Qui est le serviteur fidelle & prudent, que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuer dans le temps.

C. 43. Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouvera agissant de la sorte.

44. Je vous dis avec vérité, qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

II. Serviteur violent, & celui qui ne fait pas la volonté de son Maître.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:

48. Mais si ce serviteur est méchant, & que disant en son cœur, Mon maître n'est pas prêt de venir,

C. 45. Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:

C. 45. Mais si le serviteur dit en lui-même: Mon maître n'est pas prêt de venir,

A. XXIV. 42. On a déjà remarqué plusieurs fois, que S. Matthieu a coutume de joindre ensemble diverses instructions, quoique données en des temps & des lieux differens. On a trouvé à propos de placer  
Tome III.

ici ce qu'il a inséré du bon & du mauvais serviteur dans le discours de Jesus-Christ touchant le jugement, parcequ'il convient avec ce que l'on y rapporte de S. Luc.

L'an du M.  
4037. de  
l'Ere vul-  
gaire 12. &  
de J. C. 36.

C. 45. & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes; à manger, à boire, & à s'enivrer.

A. 49. avec des ivrognes;

50. le Maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sait pas:

51. il le separera, & lui donnera pour partage d'être puni avec les hypocrites,

C. 46. & avec les infidèles.

A. 51. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. (XXV. 1. Alors. c. 124.)

C. 47. Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, & qui néanmoins ne se fera pas tenu prêt, & n'aura pas agi selon les ordres, sera battu rudement:

48. mais celui qui n'aura pas su sa volonté, & qui aura fait des choses dignes de châtement, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celui à qui on aura beaucoup donné; & on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses.

C. 45. & coeperit percutere servos suos & ancillas; & edere, & bibere, & inebriari

A. 49. cum ebriosis,

50. veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ ignorat,

51. & dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis,

C. 46. & cum infidelibus;

A. 51. illic erit fletus & stridor dentium. (XXV. 1. Tunc simile. c. 124.)

A. 49. il se mette à battre ses compagnons & à manger & à boire.

A. 49. & coeperit percussere conservos suos manducet autem & bibat,

C. 46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas.

C. 46. veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit,

C. 46. & il le retranchera de sa famille, & lui donnera pour partage d'être puni.

C. 46. & dividet eum partemque ejus ponet.

C. 47. Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, & non preparavit, & non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis;

48. qui autem non cognovit, & fecit digna plagis vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo: & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

### III. Feu jeté en terre. Separation de ses proches.

49. Je suis venu pour jeter le feu dans la terre, & qu'est-ce que je desire, sinon qu'il s'allume?

50. Je dois être bâti d'un batême; & combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

51. Croyez-vous que je sois venu pour apporter la paix sur la terre? Non, je vous en assure; j'y mets au contraire la division.

52. Car désormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres, trois contre deux, & deux contre trois.

53. Le pere sera en division avec le fils, & le fils avec le pere; la mere avec la fille, & la fille avec la mere, la belle-mere avec la belle-fille, & la belle-fille avec la belle-mere. (54. Il disoit aussi. c. 64. n. 1.)

49. Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi ut ascendatur?

50. Baptismo autem habeo baptizari; & quomodo coartor usque dum perficiatur;

51. Putatis quia pacem veni dare in terram? non, dico vobis, sed separationem.

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi: tres in duos, & duo in tres dividentur:

53. pater in filium, & filius in patrem suum; mater in filiam, & filia in matrem; socrus in nurum suam, & nurus in socrum suam. (54. Dicebat autem. c. 64. n. 1.)

Y. 11. *Autr.* Le mettra au rang des hypocrites.

C. 47. *Autr.* de plusieurs coups.

Y. 48. *Autr.* battu de peu de coups.

C. 49. Grec. *ἵνα αἴψα* ce qu'Erasmus traduit ainsi: *Il est dit*

*allumé*: mais un savant homme remarque que *ἵνα*, signifie la même chose que, *Plût à Dieu*: comme dans S. Luc. 19. 42. *ἵνα* *καὶ οὐ*: Ah si tu connoissois! C'est pourquoi il croit qu'on peut traduire ici: *Qu'est-ce que je desire? Plût à Dieu qu'il s'allume au plutôt.*

## CHAPITRE LXXXVII.

### Faire pénitence. Figuier stérile. En saint Luc chap. 13.

C. XIII. 1. EN ce même-temps quelques-uns vinrent dire à JESUS ce qui s'étoit passé à l'égard des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et il leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pecheurs de tous ceux de la Galilée, parcequ'ils ont été ainsi traités?

3. Non, je vous en assure: mais je vous déclare que si vous ne faites pénitence, vous perirez tous comme eux.

4. Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes, sur lesquels la tour de Siloë est tombée, & qu'elle a tués, fussent plus redevables à la justice de Dieu que tous les habitans de Jerusalem?

5. Non, je vous en assure: mais je vous déclare que si vous ne faites pénitence, vous perirez tous de la même sorte.

6. Il leur dit aussi cette parabole: Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, & venant pour y chercher du fruit, il n'y en trouva point.

7. Alors il dit à son vigneron: Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver; coupez-le donc, pourquoi occupe-t-il la terre?

8. Le vigneron lui répondit: Seigneur, laissez-le encore cette année, afin que je le laboure au pié, & que j'y mette du fumier:

9. après cela, s'il porte du fruit, à la bonne heure: sinon, vous le ferez couper.

C. XIII. 1. *A* Decant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galileis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2. Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilei pro omnibus Galileis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?

3. Non, dico vobis; sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. Sicut illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloë, & occidit eos: putatis quia & ipsi debitores fuerint preter omnes homines habitantes in Jerusalem?

5. Non, dico vobis; sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6. Dicebat autem & hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, & venit querens fructum in illa, & non invenit.

7. Dixit autem ad cultorem vinea: Ecce anni tres sunt, ex quo venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio: succide ergo illam, ut quid etiam terram occupat?

8. At ille respondens dicit illi: Domine, dimitte illam & hoc anno, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercora:

9. & si quidem fecerit fructum; sin autem, in futurum succides eam.

Y. 7. *Gris.* inutilement.



## CHAPITRE LXXXVIII.

Femme courbée guérie le jour du Sabbat. En saint Luc chapitre 13.

C. XIII. 10. **E**Rat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

11. Et ecce mulier, qua habebat spiritum infirmitatis annis decem &amp; octo: &amp; erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

12. Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, &amp; ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

13. Et imposuit illi manus, &amp; confestim erecta est, &amp; glorificabat Deum.

14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turba: Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venite &amp; curamini, &amp; non in die sabbati.

15. Respondens autem ad illum Dominus, dixit: Hypocrita, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum à praesepio, &amp; ducit ad aquam?

16. Hanc autem filiam Abraha, quam alligavit satanas, ecce decem &amp; octo annis, non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati?

17. Et cum hac diceret, erubescerent omnes adversarii ejus: &amp; omnis populus gaudebat in universis que gloriosè fiebant ab eo. (18. Dicebat ergo. c. 52. n. 3.)

C. XIII. 10. **J**ESUS enseignoit dans la Synagogue les jours du sabbat.

11. Et un jour il y vint une femme possédée d'un esprit qui la rendoit malade depuis dix-huit ans; &amp; elle étoit si courbée, qu'elle ne pouvoit du tout regarder en haut.

12. JESUS la voyant l'appella, &amp; lui dit: Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité;

13. &amp; il lui imposa les mains. Elle se trouva redressée au même instant, &amp; elle en rendoit gloire à Dieu.

14. Mais un chef de Synagogue, étant dans l'indignation de ce que JESUS l'avoit guérie au jour du sabbat, dit au peuple: Il y a six jours destinés pour travailler; venez ces jours-là pour être guéris, non pas aux jours du sabbat.

15. Le Seigneur prenant la parole lui dit: Hypocrites, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie son bœuf ou son âne le jour du sabbat, &amp; ne les tire pas de l'étable pour les mener boire?

16. Pourquoi donc ne falloit-il pas délivrer de ces liens en un jour de sabbat cette fille d'Abraham, que satan avoit tenue ainsi liée durant dix-huit ans?

17. A ces paroles tous ses adversaires rougirent de honte; &amp; tout le peuple étoit ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses. (18. Il disoit aussi. c. 52. n. 3.)

## CHAPITRE LXXXIX.

La Fête de la Dédicace. En saint Jean chapitre 10. \*

I. Les Brebis de JESUS-CHRIST entendent sa voix; &amp; ne peuvent périr.

D. X. 22. **F**acta sunt autem Encania in Jerosolymis, & hiems erat.

23. Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis.

24. Circumdederunt ergo eum Judaei, &amp; dicebant ei: Quo usque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.

25. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, &amp; non creditis: opera qua ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me:

26. sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

27. Oves meae vocem meam audiunt; &amp; ego cognosco eas, &amp; sequuntur me:

28. &amp; ego vitam aeternam do eis; &amp; non peribunt in aeternum, &amp; non rapiet eas quisquam de manu mea.

29. Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est: &amp; nemo potest rapere de manu Patris mei.

30. Ego &amp; Pater unum sumus.

D. X. 22. **O**R on faisoit à Jerusalem la fête de la Dédicace; & c'étoit en hiver.

23. Et JESUS se promenoit dans le temple, dans la galerie de Salomon;

24. les Juifs s'assemblerent au-tour de lui, &amp; lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens? Si vous êtes le CHRIST, dites-le-nous clairement.

25. JESUS leur répondit: Je vous parle, &amp; vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moi:

26. mais pour vous, vous ne croyez pas; parceque vous n'êtes pas de mes brebis.

27. Mes brebis entendent ma voix; je les connois, &amp; elles me suivent.

28. Je leur donne la vie éternelle, &amp; elles ne périront jamais; &amp; nul ne les ravira d'entre mes mains.

29. Ce que mon Pere m'a donné, est plus grand que toutes choses; &amp; personne ne le sauroit ravir de la main de mon Pere.

30. Mon Pere &amp; moi nous sommes une même chose.

II. Les Juifs levent des pierres contre JESUS-CHRIST.

31. Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut lapidarent eum.

32. Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?

33. Responderunt ei Judaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia; &amp; quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.

34. Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra, quia ego dixi: dii estis?

35. Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, &amp; non potest solvi Scriptura;

36. quem Pater sanctificavit, &amp; misit in mundum, vos dicitis, quia blasphemus; quia dixi: Filius Dei sum?

31. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32. Et JESUS leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par la puissance de mon Pere; pour laquelle est-ce que vous me lapidez?

33. Les Juifs lui répondirent: Ce n'est pour aucune bonne œuvre que nous vous lapidons, mais à cause de votre blasphème; &amp; parcequ'étant homme, vous vous faites Dieu.

34. JESUS leur repartit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit que vous êtes des Dieux?

35. Si donc elle appelle Dieux ceux à qui la parole de Dieu étoit adressée, &amp; que l'écriture ne puisse être détruite:

36. pourquoi dites-vous que je blasphème, moi que mon Pere a envoyé dans le monde? parceque j'ai dit, que je suis Fils de Dieu?

\* On a cru devoir mettre ici ce qui arriva pendant la fête de la Dédicace, après quoi, comme dit S. Jean, Jesus s'en alla au delà du Jourdain: car ce qui suit dans S. Luc, que les Pharisiens dirent à Jesus: sortez de ce lieu, car Herode arde à vous faire mourir, ne peut être arrivé dans la Judée, où Herode n'avoit aucune juridiction, mais dans la Perée, qui étoit au-delà du Jourdain, &amp; étoit du domaine d'Herode. C'est le même lieu que S. Matthieu &amp; S. Marc désignent, lorsqu'ils disent que Jesus vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain: non à l'égard de la Galilée; mais de la Judée; car il est certain que tous les Evangelistes marquent le lieu où Jean avoit batié.

Y. 27. Grec. Je l'ai dit.

Y. 29. Grec. Mon Pere qui me les a données, C'est-à-dire: ce que mon Pere m'a donné en m'engendrant, qui est d'être Fils unique de Dieu, est plus grand que toutes choses créées. Mais le Grec, aussi bien que le Syriaque &amp; l'Arabe portent: Mon Pere m'a donné (les brebis à garder) est plus grand, &amp;c. &amp; personne &amp;c. &amp; c'est pourquoi; Parceque mon Pere est plus puissant que tous, personne ne peut lui ravir mes brebis, &amp; on ne peut pas non plus me les ravir; car mon Pere &amp; moi; ajoute-t-il, nous sommes une même chose.

Y. 35. Grec. cette parole.

L'an du M.  
4015. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J.C. 36.

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Pere, ne me croyez pas.

38. Mais si je les fais, quand vous ne me voudriez pas croire, croyez à mes œuvres; afin que vous connoissiez, & que vous croyiez que le Pere est en moi, & moi dans le Pere.

39. Les Juifs tâcherent alors de le prendre: mais il s'échappa de leurs mains.

37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi:

38. Si autem facio; & si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis & credatis, quia Pater in me est, & ego in Patre.

39. Quarebant ergo eum apprehendere: & exiit de manibus eorum.

### III. JESUS guérit & convertit plusieurs personnes le long du Jourdain.

40. Et il s'en alla de nouveau. A. XIX. 1. aux confins de la Judée, au-delà du Jourdain,

D. 40. au-lieu où Jean avoit été d'abord lorsqu'il batifait, & il demeura-là.

A. 2. De grandes troupes l'y suivirent,

B. X. 1. & le peuple s'étant encore assemblé auprès de lui, il recommença aussi à les instruire selon la coutume. (2. Les Pharisiens. c. 95. n. 1.)

A. 2. & il les guérit au même-lieu: (3. Les Pharisiens. c. 95. n. 1.)

D. 41. & ils disoient: Jean n'a fait aucun miracle;

42. & tout ce que Jean a dit de celui-ci s'est trouvé véritable. Et il y en eut beaucoup qui crurent en lui. (XI. 1. Il y avoit. c. 102. n. 1.)

40. Et abiit iterum. A. XIX. 1. in fines Judae trans Jordanem,

D. 40. in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum: & mansit illic.

A. 2. Et secuta sunt eum turbae multae.

B. X. 1. Et conveniunt iterum turbae ad eum, & sicut consueverat, iterum docebat illos. (2. Et accedentes. c. 95. n. 1.)

A. 2. Et curavit eos ibi. (3. Et accesserunt. c. 95. n. 1.)

D. 41. Et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum:

42. omnia autem quaecumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum. (XI. 1. Erat autem. c. 102. n. 1.)

A. XIX. 1. & vint D. 40. au-delà du Jourdain. A. XIX. 1. & venit D. trans Jordanem. B. X. 1. vint aux confins de la Judée par le pays qui est au-delà du Jourdain. B. X. 1. venit in fines Judae ultra Jordanem:

D. 41. Plusieurs venoient à lui. D. 41. Et multi venerunt ad eum.

## CHAPITRE XC.

Peu de sauvés. JESUS devoit mourir à Jerusalem. En saint Luc chap. 13.

I. Porte étroite. Faux justes rejetés. Les derniers seront les premiers.

C. XIII. 22. **E**T il alloit par les villes & villages, enseignant & s'avancant vers Jerusalem.

23. Quelqu'un lui ayant fait cette demande: Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés? Il leur répondit:

24. Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous assure que plusieurs chercheront le moyen d'y entrer, & ne le pourront.

25. Et quand le pere-de-famille sera entré, & aura fermé la porte, & que vous étant dehors, vous commencerez à heurter, en disant: Seigneur, ouvrez-nous; il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.

26. Alors vous direz: Nous avons mangé & bû en votre présence, & vous avez enseigné dans nos places publiques.

27. Et il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi vous tous qui vivez dans l'iniquité.

28. Ce sera alors qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob, & tous les Prophetes, seront dans le royaume de Dieu, & que vous autres vous serez chassés dehors.

29. Il en viendra d'orient, d'occident, du septentrion, & du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu:

30. & ceux qui sont les derniers, seront les premiers; & ceux qui sont les premiers, seront les derniers.

C. XIII. 22. **E**T ibat per civitates & castella, docens, & iter faciens in Jerusalem.

23. Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:

24. Contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quarent intrare, & non poterunt.

25. Cum autem intraverit paterfamilias, & clauserit ostium, incipietis foris stare, & pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis, & respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis.

26. Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti.

27. Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis, discedite à me omnes operarii iniquitatis.

28. Ibi erit fletus & stridor-dentium: cum videritis Abraham, & Isaac, & Jacob, & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras,

29. & venient ab oriente, & occidente, & aquilone, & austro; & accumbent in regno Dei.

30. Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novissimi.

### II. Herode appelé Renard. Jerusalem tue les Prophetes.

31. Le même jour quelques-uns des Pharisiens lui vinrent dire: Allez-vous-en, sortez de ce lieu; car Herode a résolu de vous faire mourir.

32. Il leur répondit: Allez dire à ce renard: J'ai encore à chasser les démons, & à rendre la santé aux malades aujourd'hui & demain, & le troisième jour je serai consommé par ma mort.

33. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui & demain, & le jour d'après; car il ne faut pas qu'un Prophete souffre la mort ailleurs que dans Jerusalem.

31. In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum, dicentes illi: Exi & vade hinc, quia Herodes vult te occidere:

32. Et ait illis: Ite & dicite vulpi illi: Ecce ejicio demonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consumor.

33. Verumtamen oportet me hodie, & cras, & sequenti die ambulare; quia non capit Prophetam perire extra Jerusalem.

7. 25. Grec. Se sera levé pour aller fermer la porte. Ibid. Le grec répète deux fois le mot de Seigneur.

7. 27. Grec. Ouvriers d'iniquité.

34. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos, qui mittuntur ad te! quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum, avis nidum suum sub pennis, & noluisti.

A. XXIII. 37. quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluisti?

38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

39. dico enim vobis, quia non me videbitis amodo donec dicatis: - Benedictus qui venit in nomine Domini. (XXIV. 1. Egressus. c. 111. n. 1.)

34. Jerusalem, Jerusalem, qui tués les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyés; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans comme un oiseau rassemble les petits sous ses ailes, & tu ne l'as pas voulu?

A. XXIII. 37. Comme une poule rassemble les petits poussins sous ses ailes; & tu ne l'as pas voulu?

38. Le temps s'approche que votre maison demeurera deserte.

39. Car je vous declare que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. (XXIV. 1. Lorsque Jesus. c. 111. n. 1.)

A. XXIII. 37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt: quoties volui congregare filios tuos.

C. 35. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

Dico autem vobis: Non videbitis me donec veniat, cum dicetis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

A. XXIII. 37. Jerusalem, qui tués les Prophetes, & qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi: combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans.

C. 35. Le temps s'approche, que vos maisons demeuront desertes.

Et je vous dis & je vous en assure, que vous ne me verrez plus désormais jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

L'an du M. 4035. de l'Ere vulgaire, 32. & de J. C. 36.

A. XXIII. 37. Ce que S. Luc rapporte comme ayant été dit contre Jerusalem, lorsqu'il étoit encore dans le pais d'Herode, dans la Perée au-delà du Jourdain; S. Matthieu le raconte comme si Jesus l'avoit dit après son entrée triomphante dans Jerusalem. Comme il n'est pas vraisemblable que J. C. eut dit cela plusieurs fois, il faut ou que S.

Luc ait rapporté ces paroles par anticipation, ou que S. Matthieu à cause de la conformité des matieres, les ait inserées ici, les joignant, quoique dites auparavant, à ce qu'il rapporte que J. C. avoit dit aux Pharisiens: ce qui paroît plus probable. On a placé ici ce que dit S. Matthieu.

## CHAPITRE XCI.

Hydropique. Le dernier lieu. Banquets aux pauvres. Parabole des conviés. En saint Luc chap. 14.

I. Hydropique guéri le jour du Sabbat.

C. XIV. 1. **ET** factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam Principis Phariseorum sabbato, manducare panem, & ipsi observabant eum.

2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3. Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos & Phariseos, dicens: Si licet sabbato curare?

4. At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

5. Et respondens ad illos, dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die sabbati?

6. Et non poterant ad hæc respondere illi.

C. XIV. 1. **UN** jour de sabbat Jesus entra dans la maison d'un des principaux Phariséens pour y prendre un repas; & ceux qui étoient là l'observoient.

2. Or il y avoit devant lui un homme hydropique:

3. & Jesus s'adressant aux Docteurs de la loi & aux Phariséens, leur dit: Est-il permis de guérir des malades au jour du sabbat?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Mais lui prenant cet homme par la main, le guérit, & le renvoya.

5. Il leur dit ensuite: Qui est-ce qui d'entre vous, qui voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas aussi-tôt le jour même du sabbat?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

II. Prendre la dernière place.

7. Dicebat autem & ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos.

8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit, invitatus ab illo:

9. & veniens is, qui te & illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

11. quia omnis qui se exultat humiliabitur; & qui se humiliat exaltabitur.

7. Alors considerant comme les conviés choissoient les premières places, il leur proposa cette parabole, & leur dit:

8. Quand vous serez convié à des noces, n'y prenez point la première place, de-peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considerable que vous;

9. & que celui qui aura invité l'un & l'autre, ne vienne vous dire: Donnez votre place à celui-ci; & qu'alors vous ne soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la dernière place: afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise: Mon ami, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous:

11. car quiconque s'élève, sera abaissé; & quiconque s'abaisse, sera élevé.

III. Inviter les pauvres, & non les riches.

12. Dicebat autem ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium, aut cenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio:

13. sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos & cecos,

14. & beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

12. Il dit aussi à celui qui l'avoit invité: Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches; de-peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous.

13. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiés, les boiteux, & les aveugles;

14. & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre; car Dieu vous le rendra lui-même au jour de la resurrection des Justes.

IV. Parabole des conviés qui s'excusent.

15. Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

16. At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cenam magnam, & vocavit multos:

17. & misit servum suum horâ cena dicere invitatis: Venirent, quia jam parata sunt omnia.

15. Un de ceux qui étoient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

16. Alors Jesus lui dit: Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parceque tout étoit prêt.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

18. Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, il faut nécessairement que je l'aille voir : je vous supplie de m'excuser.

19. Le second lui dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais les éprouver : je vous supplie de m'excuser.

20. Et le troisième lui dit : J'ai épousé une femme, & ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le pere-de-famille se mit en colere, & dit à son serviteur : Allez-vous-en vîtement dans les places & dans les rues de la ville, & amenez ici les pauvres, les estropiés, les aveugles, & les boiteux.

22. Le serviteur lui dit ensuite : Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore des places de reste.

23. Le maître dit au serviteur : Allez dans les chemins, & le long des hayes, & forcez les gens d'entrer, afin que ma maison se remplisse :

24. car je vous assure que nul de ces hommes que j'avois conviés, ne goûtera de mon souper.

18. Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, & necessè habeo ex ire, & videre illam; rogo te, habe me excusatum.

19. Et alter dixit: Juga boum emi quinque, & eo probare illa; rogo te, habe me excusatum.

20. Et alius dixit: Uxorem duxi, & ideò non possum venire.

21. Et reversus servus nuntiavit hac domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi citò in plateas & vicos civitatis; & pauperes, ac debiles, & cœcos, & claudos introduc huc:

22. Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est.

23. Et ait dominus servo: Exi in vias & sepes; & compelle intrare, ut impleatur domus mea.

24. Dico autem vobis, quòd nemo virorum illorum qui vocati sunt: gustabit cœnam meam.

## CHAPITRE XCII.

*Hair ses parens. Porter sa croix. Tour à bâtir. Roi à combattre. Sel affadi. En saint Luc chap. 14.*

C. XIV. 25. **U**N grande troupe de peuple marchant avec J E S U S, il se retourna vers eux, & leur dit :

26. Si quelqu'un vient à moi, & ne hait pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie, celui-là ne peut être mon disciple.

27. Et quiconque ne porte pas la croix, & ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne suppute auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura dequoi l'achever ?

29. De-peur qu'en ayant jetté les fondemens & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne commencent à se moquer de lui,

30. en disant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pû achever.

31. Ou qui est le Roi, qui se mettant en campagne pour combattre un autre Roi, ne consulte auparavant en repos & à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. Autrement il lui envoie des Ambassadeurs, lorsqu'il est encore bien loin, & lui fait des propositions de paix.

33. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34. Le sel est bon : que si le sel devient fade, avec quoi l'affaîsonnera-t-on ?

35. Il n'est plus propre, ni pour la terre, ni pour le fumier : mais on le jette dehors. Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

C. XIV. 25. **I**Bant autem turba multa cum eo; & conversus dixit ad illos:

26. Si quis venit ad me, & non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus.

27. Et qui non bajulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus.

28. Quis enim ex vobis volens turrim adificare, non prius sedens computat sumtus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum;

29. ne posteaquam posuerit fundamentum, & non poterit perficere, omnes qui vident incipiant illudere ei,

30. dicentes: Quia hic homo cœpit adificare, & non potuit consummare?

31. Aut quis Rex iturus committere bellum adversus alium Regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se?

32. alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens rogat ea qua pacis sunt.

33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus qua possidet, non potest meus esse discipulus.

34. Bonum est sal: si autem sal evanuerit, in quo consuetur?

35. neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittitur. Qui habet aures audiendi, audiat.

¶ 26. Cela peut aussi signifier : S'il aime son pere plus que moi. 1 Ibid. Lettr. son ame.

## CHAPITRE XCIII.

*Paraboles de la Brebi, de la Drachme, & de l'Enfant prodigue. En saint Luc chap. 15.*

*I. Brebi retrouvée. Joie dans le ciel pour un Pénitent.*

C. XV. 1. **L**Es Publicains & les gens de mauvaise vie se tenant auprès de J E S U S pour l'écouter,

2. les Pharisiens & les Docteurs de la loi en murmuroient, & disoient : Quoi, cet homme reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux ?

3. J E S U S leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui ayant cent brebis, & en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le desert pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve :

5. & lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joie :

6. & étant retourné en sa maison il appelle ses amis & ses voisins, & leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parceque j'ai trouvé ma brebi qui étoit perdue ?

C. XV. 1. **E**Rant autem appropinquantes ei Publicani & peccatores, ut audirent illum.

2. Et murmurabant Pharisei & Scribe, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

4. Quis ex vobis homo, qui habet centum oves; & si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta-novem in deserto, & vadit ad illam qua perierat, donec inveniat eam?

5. Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens;

6. & veniens domum convocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, qua perierat?

¶ 1. Gnc. Tous, &c.



7. Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentiâ.

7. Je vous dis de même, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pecheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

L'an du M.  
4031. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

### II. Drachme retrouvée.

8. Aut qua mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domam, & quarit diligenter, donec inveniat?

8. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes<sup>7</sup>, & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & balayant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve :

9. Et cum invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram?

9. & après l'avoir retrouvée, elle appelle ses amies & ses voisines, & leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parceque j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue?

10. Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

10. Je vous dis de même, que c'est une joie parmi les Anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait pénitence.

### III. Enfant prodigue.

11. Ait autem: Homo quidam habuit duos filios:

11. Il leur dit encore: Un homme avoit deux enfans,

12. & dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantia quam contingit. Et divisit illis substantiam.

12. dont le plus jeune dit à son pere: Mon pere, donnez-moi ce qui me doit revenir de votre bien. Et le pere leur fit le partage de son bien.

13. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè.

13. Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfans ayant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès & en débauches.

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse coepit egere.

14. Après qu'il l'eut tout dépensé, une grande famine arriva en ce pays-là<sup>8</sup>, & il commença à tomber en nécessité.

15. Et abiit, & adhasit uni civium regionis illius, & misit illum in villam suam, ut pasceret porcos.

15. Il s'en alla donc, & s'attacha au service d'un des habitans du pays, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder<sup>9</sup> les pourceaux.

16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manucabant; & nemo illi dabat.

16. Et là il eût été bien-aise de remplir son ventre des écoses que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui en donnoit.

17. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor!

17. Enfin étant rentré en lui-même, il dit: Combien il y a dans la maison de mon pere de serviteurs à gages, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut; & moi je suis ici à mourir de faim!

18. Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in calum, & coram te;

18. Il faut que je me leve, & que j'aille trouver<sup>10</sup> mon pere, & que je lui dise: Mon pere, j'ai peché contre le ciel & contre vous<sup>11</sup>.

19. jam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercenariis tuis.

19. & je ne suis plus digne d'être appelé votre fils: traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages<sup>12</sup>.

20. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericordiâ motus est, & accurrens cecidit super collum ejus, & osculatus est eum.

20. Il se leva donc, & s'en vint trouver son pere. Et lorsqu'il étoit encore fort loin, son pere l'aperçût, & en fut touché de compassion; & courant à lui il se jeta à son cou, & le baïsa.

21. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in calum, & coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.

21. Et son fils lui dit: Mon pere, j'ai peché contre le ciel, & contre vous; & je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.

22. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus;

22. Alors le pere dit à ses serviteurs: Apportez promptement sa premiere<sup>13</sup> robe & l'en revêtez, & mettez-lui un anneau au doigt, & des souliers à ses piés:

23. & adhuc vite vitulum saginatum, & occidite, & manucemus, & epulemur:

23. amenez aussi le veau gras, & le tuez: mangeons, & faisons bonne chere;

24. quia hic filius meus mortuus erat, & revixit; perierat, & inventus est. Et coeperunt epulari.

24. parceque mon fils que voici étoit mort, & il est ressuscité: il étoit perdu, & il est retrouvé. Ils commencerent donc à faire festin.

25. Erat autem filius ejus senior in agro; & cum veniret, & appropinquaret domui, audivit symphoniam, & chorum;

25. Cependant son fils-ainé, qui étoit dans les champs, revint, & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts & le bruit de ceux qui dansoient.

26. & vocavit unum de servis, & interrogavit quid hac essent.

26. Il appella donc un des serviteurs, & lui demanda ce que c'étoit.

27. Isque dixit illi: Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

27. Le serviteur lui répondit: C'est que votre frere est revenu, & votre pere a tué le veau gras, parcequ'il le revoit en santé<sup>14</sup>.

28. Indignatus est autem, & volebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.

28. Ce qui l'ayant mis en colere, il ne vouloit point entrer dans le logis: surquoi son pere étant sorti pour l'en prier,

29. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, & numquam mandatum tuum praterivi; & numquam dedisti mihi hœdum, ut cum amicis meis epularer:

29. il lui fit cette réponse: Voilà déjà tant d'années que je vous sers, & je ne vous ai jamais desobeï en rien de ce que vous m'avez commandé; & cependant vous ne m'avez jamais donné un cheveau pour me réjouir avec mes amis:

30. sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

30. mais aussi tôt que votre autre fils, qui a mangé son bien<sup>15</sup> avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau gras.

31. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt;

31. Alors le pere lui dit: Mon fils, vous êtes toujours avec moi, & tout ce que j'ai est à vous:

32. epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit; perierat, & inventus est.

32. mais il falloit faire un festin & nous réjouir, parceque votre frere étoit mort, & il est ressuscité; il étoit perdu, & il a été retrouvé.

7. 8. i. e. Dix pieces d'argent, dont chacune pesoit une drachme.

7. 14. Figure du pecheur dépourvu de tous les biens de la grace.

7. 15. Les. Pasteur.

7. 18. Les. Je me leverai, & j'irai.

ibid. Les. Devant vous.

7. 19. Telle est la disposition d'un véritable pénitent.

7. 22. *Autr.* La plus belle. i. e. Une robe conforme à sa qualité d'enfant, & dont il avoit coutume d'être revêtu auparavant.

7. 27. *Autr.* L'a recouvré en bonne santé.

7. 30. *Gr.* Votre bien.

## CHAPITRE XCIV.

La parabole de l'Econome. Se faire des amis pour le ciel. Fidelle en peu. Servir à deux Maîtres.  
En saint Luc chapitre 16.

J. Parabole de l'Econome.

C. XVI. 1. **J**esus dit aussi, en s'adressant à ses disciples : Un homme riche avoit un économe, qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entens dire de vous ? Rendez-moi compte de votre administration ; car vous ne pourrez plus désormais gouverner mon bien //

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien : je ne saurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mendier ?

4. Je sai bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la charge que j'ai //, je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux.

5. Ayant donc fait venir chacun de ceux qui devoient à son maître, il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître ?

6. Il répondit : Cent barils // d'huile. L'économe lui dit : Reprenez votre obligation, asseyez-vous là, & faites-en vîtement une autre de cinquante //

7. Il dit encore à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il répondit : Cent mesures // de froment. Reprenez, dit-il, votre obligation, & faites-en une de quatre-vingt.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi prudemment ; car les enfans du siècle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires, que ne sont les enfans de lumière.

9. Je vous dis donc de même : Employez les richesses injustes à vous faire des amis // ; afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels //

C. XVI. 1. **D**icebat autem & ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum ; & hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius.

2. Et vocavit illum, & ait illi : Quid hoc audio de te ? Redde rationem villicationis tue : jam enim non poteris villicare.

3. Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem ; fodere non valeo, mendicare erubescio.

4. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo ?

6. At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam, & sede citò, scribe quinquaginta.

7. Deinde alii dixit : Tu verò quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, & scribe octoginta.

8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset : quia filii hujus saculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9. Et ego vobis dico : Facite vobis amicos de mammona iniquitatis ; ut cum defeceritis, recipiant vos in aterna tabernacula.

## II. Fidelle en peu. Servir à deux Maîtres.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera fidèle dans les grandes : & celui qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes ; qui voudra vous confier les véritables ?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans un bien étranger, qui vous donnera le votre propre ?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent.

14. Les Pharisiens qui étoient avares, lui entendoient dire toutes ces choses, & se moquoient de lui.

15. Alors il leur dit : Pour vous, vous avez grand soin de paroître justes devant les hommes // ; mais Dieu connoît le fond de vos cœurs : car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

16. La loi & les Prophetes ont duré jusqu'à Jean : depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé aux hommes, & chacun fait son effort pour y entrer //

17. Or il est plus aisé que le ciel & la terre passent, que non pas qu'une seule lettre de la loi manque d'avoir son effet //

10. Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est : & qui in modico iniquus est, & in majori iniquus est.

11. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis ; quod verum est, quis credet vobis ?

12. Et si in alieno fideles non fuistis ; quod vestrum est quis dabit vobis ?

13. Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, & alterum diliget : aut uni adhaerabit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire & mammona.

14. Audiebant autem omnia hæc Pharisei, qui erant avari ; & deridebant illum.

15. Et ait illis : Vos estis qui justificatis vos coram hominibus ; Deus autem novit corda vestra : quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

16. Lex & Propheta usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, & omnis in illud vim facit.

17. Facilius est autem calum & terram praterire, quam de lege unum apicem cadere.

Y. 2. Antr. Je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien.

Y. 4. 1. et. Lorsque j'aurai été déposé de l'administration.

Y. 6. Let. Cados. Espèce de mesure d'environ 27. pintes de Paris.

Ibid. 1. et. Ecrivez 50.

Y. 7. Let. Coros. Mesure d'environ un seplier.

Y. 9. 1. et. Faites-vous des amis des richesses d'iniquité.

Ibid. Antr. Maisons éternelles.

Y. 15. Let. Vous êtes gens qui vous justifiez devant les hommes.

Y. 16. Antr. Tous ceux qui y entrent se font violence pour y entrer.

Y. 17. Let. Tombe.

## CHAPITRE XCV.

Mariage indissoluble. Grandeur de la virginité.

A. XIX. 3. **L**es Pharisiens vinrent à Jesus pour le tenter, & ils lui dirent : Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ?

B. X. 3. Mais il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

4. Ils lui repartirent, Moïse a per-

A. XIX. 3. **E**T accesserunt ad eum Pharisei tentantes eum, & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa ?

B. X. 3. At ille respondens, dixit eis : Quid vobis precepit Moyses ?

4. Qui dixerunt : Moyses per-

B. X. 2. Les Pharisiens y étant venus lui demanderent pour le tenter : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

A. 4. Il leur répondit :

B. X. 2. Et accedentes Pharisei interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere, tentantes eum ?

A. 4. Qui respondens ait eis :

*misit libellum repudii scribere, & dimittere.*

5. *Quibus respondens Jesus, ait: A. 4. Non legistis: quia qui fecit hominem ab initio, masculinum & feminam fecit eos? & dixit:*

mis de renvoyer la femme, en lui donnant un écrit par lequel on déclare qu'on la répudie.

5. Ja s u s leur dit, A. 4. N'avez-vous point lû que celui qui créa l'homme dès le commencement, les créa mâle & femelle, & qu'il dit:

B. 5. *Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis preceptum istud. 6. Ab initio autem creatura, masculinum & feminam fecit eos Deus.*

B. 5. C'est à cause de la dureté de votre cœur, qu'il vous a fait cette ordonnance. 6. Mais dès le commencement que le monde fut créé, Dieu forma un homme & une femme.

L'an du M. 4035. de l'Ere Vulgaire 42. & de J. C. 36.

5. *Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adheret uxori suae; & erunt duo in carne una.*

5. Pour cette raison l'homme abandonnera son père & sa mère, & il s'attachera à la femme; & ils seront deux dans une seule chair.

7. *Propter hoc reliquit homo patrem suum & matrem, & adheret uxorem suam; & erunt duo in carne una.*

7. C'est pourquoi l'homme abandonnera son père & sa mère & demeurera avec la femme. 8. & ils ne seront plus deux qu'une seule chair.

6. *Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne separe pas ce que Dieu a joint.

Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

8. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. 9. Que l'homme donc ne separe point ce que Dieu a joint.

7. *Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, & dimittere?*

7. Mais pourquoi, lui dirent-ils à Moïse a-t-il ordonné qu'on donne la femme un écrit de séparation, & qu'on la renvoie?

9. *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

9. Que l'homme donc ne separe point ce que Dieu a joint.

8. *Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.*

8. Il leur répondit; C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de quitter vos femmes; mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement.

9. *Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, mœchatur, & qui dimissam duxerit, mœchatur.*

9. Aussi je vous déclare, que quiconque quitte sa femme, si ce n'est en cas d'adultère & en épouse une autre, commet un adultère, & que celui qui épouse celle qu'un autre a quittée, commet aussi un adultère.

B. 10. *Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.*

B. 10. Etant dans la maison, ses disciples l'interrogerent encore sur la même chose;

11. *Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam & aliam duxerit, adulterium committit super eam:*

11. & il leur dit: Si un homme quitte sa femme, & en épouse une autre, il commet un adultère à l'égard de sa première femme:

C. XVI. 18. *Omnis qui dimittit uxorem suam & alteram ducit, mœchatur:*

C. XVI. 18. *Quicumque quitte la femme & en prend une autre, commet un adultère.*

C. XVI. 18. *& qui dimissam à viro ducit, mœchatur.*

C. XVI. 18. & quiconque épouse celle que son mari a quittée, commet un adultère;

B. 12. *Et si uxor dimiserit virum suum, & alii nupserit, mœchatur. (13. Et offerbant. c. 100. n. 1.)*

B. 12. & si une femme quitte son mari, & en épouse une autre, elle commet un adultère. (13. Alors on lui présenta. c. 100. n. 1.)

**II. Grandeur de la virginité.**

A. 10. *Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.*

A. 10. Ses disciples lui dirent: Si la condition d'un homme est telle à l'égard de la femme, il n'est pas avantageux de se marier.

11. *Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

11. Il leur dit: Tous ne sont pas capables de cette résolution, mais ceux-là seulement à qui il a été donné d'en haut.

12. *Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt: & sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum caelorum. Qui potest capere capiat. (13. Tunc oblatis sunt. c. 100. n. 1.)*

12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère: il y en a que les hommes ont fait eunuques; & il y en a qui se sont rendus eunuques eux mêmes pour gagner le royaume des cieux: qui peut comprendre ceci, le comprenne. (13. On lui présenta. c. 100. n. 1.)

γ. 9. 1st. De fornicatione.

γ. 11. Anr. Commet avec elle un adultère.

γ. 11. 1st. De cette parole.

γ. 12. Anr. Que celui qui est capable d'une telle résolution, la prenne.

**CHAPITRE XCVI.**

**Le mauvais Riche. En saint Luc chapitre 16.**

C. XVI. 19. **H**omo quidam erat dives, qui induebatur purpurâ & bysso; & epulabatur quotidie splendide.

C. XVI. 19. **I**l y avoit un homme riche qui étoit vêtu de pourpre & de lin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours.

20. *Et erat quidam mendiculus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,*

20. Il y avoit aussi un pauvre appelé Lazare, tout couvert d'ulceres, couché à sa porte,

21. *cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingeabant ulcera ejus.*

21. qui eût bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; mais personne ne lui en donnoit; & les chiens venoient lui lécher ses plaies.

22. *Factum est autem ut moreretur mendiculus, & portaretur ab Angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem & dives, & sepultus est in inferno.*

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les Anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, & eut l'enfer pour sepulchre.

23. *Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in sinu ejus.*

23. Et lorsqu'il étoit dans les tourmens, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham, & Lazare dans son sein;

γ. 21. Ces paroles ne sont pas dans le Grec: quelques-uns croient qu'elles sont prises de l'histoire de l'enfant prodigue, qui est rapportée au chap. 93.

γ. 22. Gr. Et fut enterré dans l'enfer.

γ. 23. Gr. Et étant dans les tourmens.

L'An du M.  
4035. de  
l'Ere vulgai.  
1732. & de  
J.C. 46.

24. & s'écriant il dit ces paroles : Pere Abraham, ayez pitié de moi, & envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans de l'eau pour me rafraîchir la langue, parceque je souffre d'extrêmes tourmens dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit : Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçu vos biens dans votre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux, c'est pourquoi il est maintenant dans la consolation, & vous dans les tourmens.

26. De plus il y a pour jamais un grand abîme entre nous & vous : de sorte que ceux qui voudroient passer d'ici vers vous, ne le peuvent ; comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes.

27. Le riche lui dit : Je vous supplie donc, Pere Abraham, de l'envoyer dans la maison de mon pere,

28. où j'ai cinq freres, afin qu'il leur atteste ces choses, & les empêche de venir aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répartit, Ils ont Moïse & les Prophetes, qu'ils les écoutent.

30. Non, dit-il, Pere Abraham : mais si quelqu'un des morts les va trouver, ils feront pénitence.

31. Abraham lui répondit : s'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophetes, ils ne croiroient pas non plus, quand quelqu'un des morts ressusciteroit // . ( XVII. 1. Jesus dit un jour. c. 70.)

24. & ipse clamans, dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

25. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

26. Et in his omnibus inter nos & vos chaos magnum firmatum est; ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transire.

27. Et ait: Rogo ergo te Pater, ut mittas eum in domum patris mei:

28. habeo enim quinque fratres: ut testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

29. Et ait illi Abraham: Habent Moysen, & Prophetas; audiant illos.

30. At ille dixit: Non, Pater Abraham: sed si quis ex mortuis fuerit ad eos, penitentiam agent.

31. At autem illi: Si Moysen, & Prophetas non audiunt; neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent. ( XVII. 1. Et ait ad discipulos. c. 70. n. 4.)

¶ 26. Chaos.  
¶ 31. Après cela S. Luc rapporte quatre instructions qu'on a mises plus haut en divers endroits, parcequ'elles n'ont aucun rapport entre elles. Voyez la note sur le chap. 71.

CHAPITRE XCVII

Du Royaume & de l'Avenement de JESUS-CHRIST. En saint Luc chap. 17. \*

I. Le Royaume de Dieu au-dedans de nous. JESUS-CHRIST viendra comme un éclair.

C. XVII. 20. Les Pharisiens lui demandoient un jour, quand viendrait le royaume de Dieu ; & il leur répondit : Le royaume de Dieu ne viendra point d'une maniere qui le fasse remarquer ;

21. & on ne dira point : Il est ici ; ou : Il est là. Car dès à présent le royaume de Dieu est au-dedans de vous.

22. Après cela il dit à ses disciples : Il viendra un temps que vous desirerez de voir un des jours du Fils-de-l'homme, & vous ne le verrez point.

23. Et ils vous diront : Il est ici, il est là : mais n'y allez point, & ne les suivez point.

24. Car comme un éclair brille & se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paroîtra le Fils-de-l'homme en son jour.

25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejeté par ce peuple // .

C. XVII. 20. Interrogatus autem (Jesus) à Phariseis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non veniet regnum Dei cum observatione:

21. neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

22. Et ait ad discipulos suos: Veniet dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, & non videbitis.

23. Et dicent vobis: Ecce hic, & ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.

24. Nam sicut fulgur coruscans de sub calo, in ea qua sub calo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.

25. Primum autem oportet illum multa pati, & reprobari à generatione hac.

II. Perte subite des méchans, comme au temps de Noë & de Lot. En saint Matthieu chapitre 24. & en saint Luc chapitre 17.

A. XXIV. 37. Et il arrivera à l'avènement du Fils-de-l'homme ce qui arriva au temps de Noë // .

38. Car comme les derniers jours avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient ; se marioient, & marioient leurs enfans jusqu'au jour que Noë entra dans l'Arche ;

39. & qu'ils ne connurent le moment du déluge, que lors qu'il survint, & emporta tout le monde ; ainsi arrivera-t-il à l'avènement du Fils-de-l'homme.

C. 28. Et comme il arriva encore au temps de Lot : ils mangeoient & ils buvoient ; ils achetoient & ils vendoient, ils plantoient & ils bâtissoient ;

29. mais le jour que Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu & de soufre, qui les perdit tous.

30. Il en fera de même au jour que le Fils-de-l'homme paroîtra.

31. En ce temps-là, si un homme se trouve au haut de la

A. XXIV. 37. Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filii hominis.

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes; nubentes, & nupti tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam;

39. & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes: ita erit & adventus Filii hominis.

C. 26. Et ce qui est arrivé au temps de Noë, arrivera encore au temps du Fils-de-l'homme.

27. Ils mangeoient & ils buvoient, les hommes épousoient des femmes, & les femmes se marioient jusqu'au jour que Noë entra dans l'arche; & alors le déluge survenant les fit tous périr.

C. 28. Similiter sicut factum est in diebus Loth. Edebant, & bibebant; emebant, & vendebant; plantabant, & edificabant:

29. Quâ die autem exiit Loth à Sodomis, pluit ignem & sulphur de calo, & omnes perdidit.

30. Secundum hoc erit quâ die Filius hominis revelabitur.

31. In illa hora qui fuerit in recto, & vasa ejus in

\* Plusieurs expliquent du jugement dernier ce que Jesus-Christ dit ici de son Royaume & de son avènement; d'autres du Royaume de Jesus-Christ établi par toute la terre par la prédication de l'Evangile; ou de son avènement pour perdre les Juifs ennemis de son regne, c'est-à-dire, de la ruine de Jerusalem, qui est la figure du dernier jugement.

¶ 21. l'ist. Par cette generation.

A. XXIV. 37. S. Matthieu & S. Luc rapportent ceci comme ayant

été dit par J. C. en des lieux & des tems differens. Quoiqu'il puisse avoir dit deux fois la même chose; il est néanmoins plus vraisemblable ou que S. Luc l'a rapporté par anticipation, ou que S. Matthieu l'a inséré dans un discours postérieur de Jesus, quoiqu'il eût été dit auparavant. Jansenius de Gand a cru le premier; nous croions le second plus probable, parceque le narré de S. Matthieu se soutient bien sans ces paroles, & convient parfaitement avec S. Marc.

domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat retrò.

maison, & que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre: & que celui qui se trouvera dans le champ, ne retourne point non plus à ce qui est derrière lui.

L'an du M. 4015. de l'Ere vulgaire. 32. & de J. C. 36.

32. Memores estote uxoris Loth.

32. Souvenez-vous de la femme de Lor.

33. Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

33. Quiconque cherchera à se sauver soi-même, se perdra: & quiconque se fera perdu lui-même, se sauvera.

III. L'un pris & l'autre laissé. En saint Luc chap. 17. & en saint Matthieu chap. 24.

34. Dico vobis: in illa nocte erunt duo in lecto uno; unus assumetur, & alter relinquetur.

34. Je vous déclare que cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'un sera pris & l'autre laissé:

A. 40. Tunc duo erunt in agro; unus assumetur, & unus relinquetur:

A. 40. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris & l'autre laissé.

35. dua erunt molentes in unum; una assumetur, & altera relinquetur: duo in agro; unus assumetur, & alter relinquetur.

35. de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise & l'autre laissée: de deux personnes qui seront dans le même champ, l'un sera pris, & l'autre laissé.

41. dua molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur. (42. Vigilate ergo. c. 86. n. 1.)

41. De deux femmes qui moudront dans un moulin, l'une sera prise & l'autre laissée. (42. Veillez donc. c. 86. n. 1.)

36. Respondentes dicunt illi: Ubi Domine?

36. Ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur?

37. Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquila.

37. Et il répondit: en quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront.

Y. 33. Lettr. Vivifiera son ame.

CHAPITRE XCVIII.

Veuve importune à un mauvais Juge. Cris des élus exaucés. En saint Luc chap. 18.

C. XVIII. 1. Dicebat autem & parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, & non deficere,

C. XVIII. 1. IL leur dit aussi cette parabole pour faire voir qu'il faut toujours prier, & ne se laisser point de le faire.

2. dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, & hominem non reverebatur.

2. Il y avoit, dit-il, un juge dans une certaine ville, qui ne craignoit point Dieu, & ne se soucioit point des hommes;

3. Vidua autem quadam erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

3. & il y avoit aussi dans la même ville une veuve qui venoit souvent le trouver, en lui disant: Faites-moi justice de ma partie:

4. Et nolebat per multum tempus. Post hac autem dixit intra se: Et si Deum non timeo, nec hominem revereor:

4. & il fut long-temps sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, & que je n'aye point de considération pour les hommes,

5. tamen quia molesta est mihi hac vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.

5. néanmoins, parceque cette veuve m'importune, je lui ferai justice; de-peur qu'à la fin elle ne me vienne faire quelque affront.

6. Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquitatis dicit:

6. Vous entendez, ajoûta le Seigneur, ce que dit ce méchant Juge;

7. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum, clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis?

7. & Dieu ne fera pas justice à ses élus, qui crient à lui jour & nuit; & il souffrira toujours qu'on les opprime?

8. Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

8. Je vous dis, & je vous en assure, qu'il leur fera justice dans peu de temps. Mais lorsque le Fils-de-l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

Y. 1. Antr. Et ne se point décourager. Grec. μη ἐπαυμί.  
Y. 5. Antr. Afin qu'elle ne me vienne pas toujours faire insulte.  
6. Y. Lettr. Ce juge d'iniquité.

Y. 7. Antr. Ne vengera pas.  
Ibid. Antr. Quoique maintenant il use de patience.

CHAPITRE XCIX.

Le Pharisien & le Publicain. En saint Luc chap. 18.

C. XVIII. 9. Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebant tamquam justis, & aspernabantur ceteros, parabolam istam:

C. XVIII. 9. IL dit aussi cette parabole à quelques gens qui mettoient leur confiance en eux-mêmes, comme étant justes, & qui-méprisoient les autres:

10. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Phariseus, & alter Publicanus.

10. Deux hommes monterent au temple pour y faire leur priere; l'un étoit Pharisien, & l'autre Publicain.

11. Phariseus stans hac apud se orabat: Deus gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri; velut etiam hic Publicanus.

11. Le Pharisien se tenant debout prioit ainsi en lui-même: Mon Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, & adulateurs; ni même comme ce Publicain.

12. Jejuno bis in sabbato; decimas do omnium qua possideo.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de toute ce que je possède.

13. Et Publicanus à longè stans nolebat nec oculos ad calum levare; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

13. Le Publicain au-contraire se tenant bien loin, n'osoit pas même lever les yeux au ciel; mais il frappoit sa poitrine, en disant: Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pecheur.

14. Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur; & qui se humiliat exaltabitur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre: car quiconque s'élève, sera abaissé, & quiconque s'abaisse, sera élevé.

Y. 9. Antr. qui se flatoient en eux-mêmes d'être justes.

Y. 13. Lettr. Ne vouloit pas.

L'an du M.  
4031. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

## CHAPITRE C.

*Petits enfans amenés à JESUS-CHRIST. Empêchement des richesses. En saint Matthieu chapitre 19.  
En saint Marc chapitre 10. En saint Luc chapitre 18.*

## I. Petits Enfans présentés à JESUS-CHRIST.

C. XVIII. 15. **Q**uelques-uns aussi lui présentoient de petits enfans, afin qu'il les touchât,  
A. XIX. 13. qu'il leur imposât les mains, & qu'il priât pour eux.

B. X. 13. Et comme ses disciples repoussèrent avec des paroles rudes ceux qui les lui présentoient,

14. JESUS le voyant s'en fâcha,

C. 16. & appellant ces enfans à lui,  
B. il leur dit : Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les empêchez point : car, le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Je vous dis, & je vous en assure, que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

16. Et les ayant embrassés, il les benit en leur imposant les mains.

C. XVIII. 15. **A**fferebant autem ad illum, & infantes, ut eos tangeret,  
A. XIX. 13. ut manus eis imponeret & oraret.

B. X. 13. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Quos cum videret Jesus, indignè tulit; &

C. 16. convocans illos,  
B. ait illis: Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibeatis eos: talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

A. XIX. 13. On lui presenta alors de petits enfans.

B. X. 13. Alors on lui presenta de petits enfans, afin qu'il les touchât;

C. ce que ses disciples voyant ils les repoussèrent;

A. Et comme les disciples les repoussèrent avec des paroles rudes.

C. 16. mais Jesus,  
A. 14. Jesus leur dit: Laissez-les ces enfans, & ne les empêchez pas de venir à moi: car le royaume du ciel est pour ceux qui leur ressemblent

C. il dit à ses disciples: Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les empêchez point: car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17. Je vous dis & je vous en assure, que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera point.

A. 15. & leur ayant imposé les mains, il partit de là.

A. XIX. 13. Tunc oblatis sunt ei parvuli.

B. X. 13. Et offerentes illi parvulos, ut tangeres illos.

C. quod cum viderent discipuli, increpabant illos.

A. Discipuli autem increpabant eos.

C. 16. Jesus autem  
A. 14. Jesus vero ait eis: Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire: talium enim est regnum caelorum.

C. dixit: Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos: talium enim est regnum Dei.

17. Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.

A. 15. & cum imposisset eis manus, abiit inde.

## II. Il est difficile aux Riches de se sauver.

B. 17. Comme il sortoit pour se mettre en chemin,

C. 18. un jeune homme de qualité  
B. 17. accourut, & se mettant à genoux devant lui, lui dit:

A. 16. Bon maître, quel bien faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle?

17. JESUS lui répondit: Pourquoi me demandez-vous, quel bien vous ferez?

B. 18. Pourquoi m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

A. 17. Que si vous voulez entrer en la vie, gardez les commandemens.

18. Quels commandemens, lui dit-il? JESUS lui dit:

B. 19. Vous savez les commandemens: Vous ne commettrez point d'adultère. Vous ne tuerez point. Vous ne déroberez point. Vous ne porterez point de faux témoignage. Vous ne ferez tort à personne. Honorez votre pere & votre mere;

A. 19. & aimez votre prochain comme vous-même.

B. 17. & cum egressus esset in viam.

C. 18. quidam Princeps  
B. 17. procurrens... genu flexo ante eum, rogabat eum.

A. 16. Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam aeternam?

17. qui dixit ei: Quid me interrogas de bono?

B. 18. Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.

A. 17. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

18. dicit illi: Quae? Jesus autem dixit:

B. 19. Praecepta nosti: Ne adulteres: Ne occidas: Ne fureris: Ne falsum testimonium dixeris: Ne frandem feceris: Honora patrem tuum & matrem.

B. une personne

C. 18. & lui ayant fait cette demande

A. 16. Alors un jeune homme s'approcha & lui dit:

C. Bon maître,

B. Bon maître, que dois-je faire je vous prie, pour acquérir la vie éternelle?

C. Que faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle?

B. 18. Jesus lui répondit:

A. Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

C. 20. Vous savez les commandemens: Vous ne tuerez point: vous ne commettrez point d'adultère: vous ne déroberez point: vous ne porterez point faux-témoignage: honorez votre pere & votre mere.

A. Vous ne tuerez point: vous ne commettrez point d'adultère: vous ne déroberez point: vous ne direz point de faux-témoignage:

19. Honorez votre pere & votre mere.

B. quidam.

C. 18. Et interrogavit eum.

A. 16. & ecce unus accedens, ait illi:

C. dicens: Magister bone, quid faciam: ut vitam aeternam percipiam?

C. quid faciens vitam aeternam possidebo?

B. 18. Dixit autem ei: Jesus:

A. unus est bonus Deus.

C. 20. Mandata nosti: non occides: non machaberis: non furtum facies: non falsum testimonium dices: honora patrem tuum & matrem.

A. Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices:

19. Honora patrem tuum & matrem tuam.

¶ 18. *Ans.* Qui étoit Sénateur de la ville.

B. 18. On a mis dans le texte les deux réponses, parce que quelques-uns les croient différentes, & disent que parce que le jeune homme avoit appelé Jesus Christ, *Bon maître*; & qu'il l'avoit interrogé touchant le bien qu'il devoit faire. Jesus lui fit deux réponses; que le sens de la première est; *Pourquoi voulez-vous que je vous instruisse touchant le bien, où qu'il n'y a que Dieu seul qui soit bon*; & que par conséquent ce n'est pas assez que quelqu'un nous montre le bien,

si Dieu n'éclaire l'esprit. D'autres l'expliquent ainsi: *Pourquoi m'interrogez-vous, faisant mention du bien ou m'appellant bon*, afin d'accorder S. Matthieu avec S. Marc & S. Luc. Et ils confirment leur explication, parce que le Grec de S. Matthieu a aussi, *Pourquoi m'appellez-vous bon?* Ce qui est vrai du texte Grec d'aujourd'hui, mais on lit aussi dans quelques exemplaires, *Pourquoi me demandez-vous quel bien vous voulez faire?*

A. 19. Vous aimerez.

B. 20. *At ille respondens, ait illi: Magister, hac omnia observavi à juventute mea.*

B. 20. Il lui répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse;

A. 20. *Dicit illi adolescens:*

A. 20. Ce jeune-homme lui répondit:

L'an du M. 4035. de l'Ere vulgaire 32. & de J.C. 36.

C. 21. *qui ait:*

C. 21. Il lui répondit:

A. *Omnia hac custodivi à juventute mea.*

A. J'ai gardé tous ces commandemens dès ma jeunesse.

C. *Hac omnia custodivi à juventute mea.*

C. J'ai gardé tous ces commandemens dès ma jeunesse.

A. 20. *Quid adhuc mihi deest?*

A. 20. que me manque-t-il encore?

B. 21. *Jesus autem intuitus eum, dilexit eum & dixit ei: Unum tibi deest.*

B. 21. & JESUS jettant la vûe sur lui, l'aima, & lui dit: Il vous manque encore une chose:

A. 21. *Si vis perfectus esse.*

A. 21. Si vous voulez être parfait,

B. 21. *Vade, quacumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in calo, & veni sequere me.*

B. 21. allez, vendez tout ce que vous avez, donnez-le aux pauvres, & vous aurez un trésor dans le ciel; puis venez, & me suivez.

22. *quo audito, Jesus ait ei adhuc unum tibi deest,*

22. ce que Jesus ayant entendu il lui dit: Il vous manque encore une chose:

A. 22. *Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.*

A. 22. Ce jeune homme entendant ces paroles s'en alla tout triste, parcequ'il avoit de grands biens.

C. 24. *Videns autem Jesus illum tristem factum.*

C. 24. Et JESUS voyant qu'il étoit devenu triste,

B. 23. *Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt.*

B. 23. regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

*omnia quacumque habes, vende, & da pauperibus & habebis thesaurum in calo, & veni, sequere me.*

vendez tout ce que vous avez & le distribuez aux pauvres, vous aurez un trésor dans le ciel, puis venez & me suivez.

A. *Vade, vende quæ habes & da pauperibus, & habebis thesaurum in calo: & veni sequere me.*

A. Allez, vendez ce que vous avez & le donnez aux pauvres, & vous aurez un trésor dans le ciel, puis venez & me suivez.

C. 23. *His ille auditis contristatus est, quia dives erat valde.*

C. 23. Mais lui, ayant entendu ceci devint tout triste, parcequ'il étoit extrêmement riche.

B. 22. *qui contristatus in verbo, abiit mœrens, erat enim habens multas possessiones.*

B. 22. Mais cet homme affligé de ces paroles, s'en alla tout triste, parcequ'il avoit de grands biens.

C. 24. *dixit: Quam difficile, qui pecunias habent in regnum Dei intrabunt.*

C. 24. Il dit, qu'il est difficile que ceux qui ont beaucoup de bien entrent dans le royaume de Dieu.

A. 23. *Jesus autem dixit discipulis suis:*

A. 23. Et Jesus dit à ses disciples:

A. 23. *Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum calorum.*

A. 23. Je vous dis, & je vous en assure, qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieus.

B. 24. *Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens, ait illis:*

B. 24. Et comme les disciples étoient tout étonnés de ce discours, JESUS ajouta;

A. 24. *Et iterum dico vobis,*

A. 24. Je vous le dis encore une fois,

B. 24. *filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis in regnum Dei introire!*

B. 24. mes enfans: Qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu!

25. *Facilius est, camelum per foramen acis transire, quam divitem intrare in regnum Dei.*

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

A. 24. *Facilius est, camelum per foramen acis transire, quam divitem intrare in regnum calorum.*

A. 24. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'un riche entre dans le royaume du ciel.

C. 25. *Facilius est enim, &c. ut B.*

C. 25. Il est plus aisé, &c. comme B.

A. 25. *Auditis autem bis discipuli*

A. 25. Ses disciples entendant ces paroles

B. 26. *magis ad mirabantur, dicentes ad semetipsos: & quis potest salvus fieri?*

B. 26. furent remplis d'un étonnement beaucoup plus grand, & ils se disoient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?

26. *Et dixerunt qui audiebant:*

26. & ceux qui l'écou-toient lui dirent:

B. 26. *Qui*

B. 26. Ils

A. *mirabantur valde, dicentes:*

A. en furent fort étonnés, & ils disoient.

C. *Et quis potest salvus fieri?*

C. Et qui peut donc être sauvé?

A. *Quis ergo poterit salvus esse?*

A. Qui pourra donc être sauvé?

27. *Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum:*

27. Mais JESUS les regardant leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu:

A. *omnia enim*

A. car tout

26. *Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

26. Jesus les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

C. 27. *ait illis:*

C. 27. Il leur répondit:

B. *possibilia sunt apud Deum.*

B. toutes choses sont possibles à Dieu.

C. 27. *quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.*

C. 27. ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu.

III. Centuple promis avec des persecutions à ceux qui quittent tout pour JESUS-CHRIST.

A. 27. *Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te: quid ergo erit nobis?*

A. 27. Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi; quelle sera donc la récompense que nous en recevrons?

B. 28. *Et cepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.*

B. 28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Pour nous vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi

C. 28. *Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.*

C. 28. Alors Pierre lui dit: Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous suivre.

28. *Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis & vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israël.*

28. Et JESUS leur dit: Je vous dis, & je vous en assure, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la regeneration le Fils-de-l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israël.

B. 29. *Respondens Jesus ait: Amen dico vobis:*

B. 29. Jesus répondit: Je vous dis, & je vous en assure:

C. 29. *Qui dixit eis: Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei.*

C. 29. Jesus leur répondit: Je vous dis & je vous en assure, que personne ne quittera pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son pere, ou sa mere, ou ses freres, ou sa femme ou les enfans,

L'an du M.  
4035. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

B. 29. Que personne ne quittera pour moi, & pour l'Évangile sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou ses enfans, ou ses terres;

30. que présentement dans ce siecle même il ne reçoive cent fois autant de maisons, de freres, de sœurs de meres, d'enfans, & de terres, avec des persecutions, & dans le siecle à venir, la vie éternelle.

31. Mais plusieurs de ceux qui auront été les premiers, seront les derniers; & plusieurs de ceux qui auront été les derniers, seront les premiers. (32. Lorsqu'ils étoient en chemin. c. 104. n. 1.)

B. 29. nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me & propter Evangelium,

30. qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc domos, & fratres, & sorores, & matres, & filios, & agros cum persecutionibus; & in saculo futuro vitam aeternam.

31. Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi. (32. Erant autem. c. 104. n. 1.)

30. qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, & dans le siecle avenir la vie éternelle. (31. Ensuite Jesus. c. 104. n. 1.)

A. 29. Et quiconque abandonnera pour mon nom la maison, ou les freres, ou les sœurs, ou son pere ou la mere, ou la femme, ou les enfans, ou les terres, en recevra le centuple, & aura pour heritage la vie éternelle.

30. Mais plusieurs qui avoient été les premiers seront les derniers, & plusieurs qui avoient été les derniers seront les premiers.

30. & non recipiat multo, plura in hoc tempore, & in saculo venturo vitam aeternam. (31. Assumpsit autem. c. 104. n. 1.)

A. 29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sororis, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam aeternam possidebit.

30. Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi.

B. 29. Le Grec ajoute, ou sa femme.  
B. 30. str. au milieu même des persecutions. C'est très-à-propos que saint Marc ajoute, avec les persecutions; de peur qu'on ne s'imaginât que Jesus avoit prom. une félicité temporelle. On promet des consolations, & non pas des délices. Surquoi Theophilacte dit fort bien, que les Chrétiens qui ont souffert

la perte de toutes ces choses, en recevront le centuple dans la personne d'autres Chrétiens, qui auront pour eux une affection pure & spirituelle; leur donneront le même secours que pourroient donner un Pere, une mere, des freres ou des sœurs, les recevront dans leurs maisons & les entretiendront de leur bien.

## CHAPITRE CI.

Ouvriers de la Vigne. En saint Matthieu chapitre 20.

A. XX. 1. LE royaume des cieus est semblable à un homme & un pere de famille, qui sortit dès le grand matin afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne:

2. & étant convenu avec les ouvriers d'un denier pour leur journée, il les envoya à la vigne.

3. Il sortit encore sur la troisième heure du jour, & en ayant vu d'autres qui se tenoient dans la place sans rien faire,

4. il leur dit: Allez vous-en aussi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui sera raisonnable;

5. & ils s'y en allerent. Il sortit encore sur la sixième & sur la neuvième heure du jour, & fit la même chose.

6. Enfin étant sorti sur l'onzième heure, il en trouva d'autres qui étoient là sans rien faire, auxquels il dit: Pourquoi demeurez-vous là tout le long du jour sans travailler?

7. Parce, lui dirent-ils, que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne.

8. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelez les ouvriers, & payez-les, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Ceux donc qui n'étoient venus à la vigne que vers l'onzième heure s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

10. Ceux qui avoient été loués les premiers venant à leur tour, crurent qu'on leur donneroit davantage: mais ils ne reçurent non plus qu'un denier chacun;

11. & en le recevant ils murmuroient contre le pere de famille,

12. en disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous les rendez égaux à nous qui avons porté le poids du jour & de la chaleur.

13. Mais pour réponse il dit à l'un d'eux: Mon ami, je ne vous fais point de tort: n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier pour votre journée?

14. Prenez ce qui vous appartient, & vous en allez: pour moi, je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.

15. Ne m'est-il donc pas permis de faire ce que je veux? Et votre œil est-il mauvais, parce que je suis bon?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers; parcequ'il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. (17. Or Jesus. c. 104. n. 1.)

A. XX. 2. Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

2. Conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,

4. & dixit illis: Ite & vos in vineam meam, & quod justum fuerit dabo vobis.

5. Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam & nonam horam; & fecit similiter.

6. Circa undecimam vero exiit, & invenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?

7. dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos in vineam meam.

8. Cum sero autem factum esset, dicit Dominus vineae Procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

10. Venientes autem & primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios.

11. Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias,

12. dicentes: Hi novissimi unâ horâ fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, & aestus.

13. At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum?

14. Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic novissimo dare sicut & tibi.

15. Aut non licet mihi quod volo facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?

16. Sic erunt novissimi primi, & primi novissimi: multi enim sunt vocati, pauci vero electi. (17. Et ascendens. c. 104. n. 1.)

7. 1. gr. Car le Royaume.  
7. 6. Ces mots sont dans le Grec.

7. 7. 1e gr. ajoute: Et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.  
7. 15. gr. De ce qui est à moi?





## C H A P I T R E C I I.

Lazare ressuscité. En saint Jean chapitre 11.

## I. Mort de Lazare.

D. XI. 1. **E**Rat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Maria, & Martha sororis ejus.

2. Maria autem erat, qua unxit Dominum unguento, & extersit pedes ejus capillis suis; cujus frater Lazarus infirmabatur.

3. Miserunt ergo sorores ejus ad eum, dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur.

4. Audiens autem Jesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

5. Diligebat autem Jesus Martham, & sororem ejus Mariam, & Lazarum.

6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus:

7. deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Judæam iterum.

8. Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quarebant te Judæi lapidare: & iterum vadis illuc?

9. Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit; quia lucem hujus mundi videt:

10. si autem ambulaverit in nocte, offendit; quia lux non est in eo.

11. Hac ait, & post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut à somno excitem eum.

12. Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit saluus erit.

13. Dixerat autem Jesus de morte ejus, illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.

14. Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè: Lazarus mortuus est:

15. & gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non erañ ibi: sed eamus ad eum.

16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dydimus, ad condiscipulos: Eamus & nos, ut moriamur cum eo.

## I. I. Entretien de Marthe avec JESUS.

17. Venit itaque Jesus: & invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.

18. Erat autem Bethania juxta Jerusalem quasi stadiis quindecim.

19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.

20. Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.

21. Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisset hic, frater meus non fuisset mortuus:

22. sed & nunc scio, quia quacumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.

23. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.

24. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

25. Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio, & vita: qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet:

26. & omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?

27. Ait illi: usque Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

## I. I. I. JESUS frémissant, pleurant, priant, criant, ressuscite Lazare: les Apôtres le délient.

28. Et cum hæc dixisset, abiit & vocavit Mariam, sororem suam silentio, dicens: Magister adest, & vocat te.

29. Illa ut audivit, surgit citò, & venit ad eum.

30. nondum enim venerat Jesus in castellum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.

D. XI. 1. **I**L y avoit un homme malade, nommé Lazare, qui étoit du bourg de Bethanie, où demouroient Marie & Marthe sa sœur,

2. cette Marie étoit celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, & qui lui essuya les piés avec ses cheveux; & Lazare, qui étoit alors malade, étoit son frere.

3. Ses sœurs envoyèrent donc dire à J E S U S : Seigneur, celui que vous aimez est malade.

4. Ce que J E S U S ayant entendu, il dit: Cette maladie ne va point à la mort, mais elle a été que pour la gloire de Dieu, & afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5. Or J E S U S aimoit Marthe, & Marie sa sœur, & Lazare.

6. Ayant donc entendu dire qu'il étoit malade, il demeura encore deux jours au lieu où il étoit.

7. & il dit ensuite à ses disciples: Retournons en Judée.

8. Ses disciples lui dirent: Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider, & vous parlez déjà de retourner parmi eux?

9. J E S U S leur répondit: N'y-a-t-il pas douze heures au jour? Celui qui marche durant le jour, ne se heurte point, parcequ'il voit la lumière de ce monde:

10. mais celui qui marche la nuit, se heurte, parcequ'il n'a point de lumière.

11. Il leur parla de la sorte, & ensuite il leur dit: Notre ami Lazare dort; mais je m'en vais l'éveiller.

12. Ses disciples lui répondirent: Seigneur, s'il dort, il fera guéri.

13. Mais J E S U S entendoit parler de sa mort; au-lieu qu'ils crurent qu'il leur parloit du sommeil ordinaire.

14. J E S U S leur dit donc alors clairement: Lazare est mort:

15. & je me réjouis pour vous autres de ce que je n'étois pas là, afin que vous croyiez. Mais allons à lui.

16. Surquoi Thomas, appelé Dydime, dit aux autres disciples: Allons-y aussi nous autres, afin de mourir avec lui.

17. J E S U S y étant arrivé, trouva qu'il y avoit déjà quatre jours que Lazare étoit dans le tombeau.

18. Et comme Béthanie n'étoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades,

19. il y avoit quantité de Juifs qui étoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler de la mort de leur frere.

20. Marthe ayant donc appris que J E S U S venoit, alla au-devant de lui, & Marie demeura dans la maison.

21. Alors Marthe dit à J E S U S : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort:

22. mais je sai que présentement même Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez.

23. J E S U S lui répondit: Votre frere ressuscitera.

24. Marthe lui dit: Je sai qu'il ressuscitera en la resurrection qui se fera au dernier jour.

25. J E S U S lui repartit: Je suis la resurrection & la vie: celui qui croit en moi, quand il seroit mort, vivra.

26. Et quiconque vit, & croit en moi, ne mourra point à jamais. Croyez-vous cela?

27. Elle lui répondit: Oui, Seigneur, je croi que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

28. Lorsqu'elle eut ainsi parlé, elle s'en alla, & appella tout bas Marie sa sœur, en lui disant: Le Maître est venu, & il vous demande.

29. Ce qu'elle n'eut pas plutôt oui, qu'elle se leva, & l'alla trouver.

30. Car J E S U S n'étoit pas encore entré dans le bourg: mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré.

γ. 7. Il paroît par là que Jesus après la fête de la Dedicace chap. 8. s'étoit retiré de la Judée, & que ce mot *an de-là du Jourdain*, ne doit pas être pris à l'égard de la Galilée, mais à l'égard de la Judée.

γ. 10. *Litt.* N'y a point de lumière en lui.

γ. 13. *Litt.* Du dortir du sommeil.

γ. 16. Mot grec qui signifie *Jumian*, aussi-bien que Thomas.

γ. 20. *Litt.* Étoit assis.

L'an du M.  
4011. de  
d'Erre vul-  
gair, 32. &  
de J. C. 36.

31. Cependant les Juifs qui étoient avec Marie dans la maison, & la consoloient, ayant vû qu'elle s'étoit levée si promptement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent, en disant: Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer.

32. Lorsque Marie fut venue au lieu où étoit JESUS, dès qu'elle l'eut vû, elle se jeta à ses piés, & lui dit: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort.

33. JESUS voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient aussi, fremit en son esprit, & se troubla lui-même,

34. & il leur dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, venez, & voyez.

35. Alors JESUS pleura.

36. Et les Juifs dirent entr'eux: Voyez comme il l'aimoit.

37. mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent: Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né?

38. JESUS fremissant donc derechef en lui-même, vint au sepulcre. C'étoit une grotte, & on avoit mis une pierre par-dessus.

39. JESUS leur dit: Otez la pierre. Marthe, qui étoit sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais; car il y a quatre jours qu'il est là.

40. JESUS lui répondit: Ne vous-ai-je pas dit, que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu?

41. Ils ôtèrent donc la pierre; & JESUS levant les yeux en haut, dit ces paroles: Mon Pere, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé.

42. Pour moi je savois que vous m'exaucez toujours: mais je dis ceci pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

43. Ayant dit ces mots, il cria à haute voix: Lazare, sortez dehors.

44. Et à l'heure même le mort sortit ayant les piés & les mains liés de bandes, & le visage enveloppé d'un linge. Alors JESUS leur dit: Déliez-le, & le laissez aller.

45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étoient venus voir Marie & Marthe, & qui avoient vû ce que JESUS avoit fait, crurent en lui.

46. Mais quelques-uns d'eux s'en allerent trouver les Pharisiens, & leur rapportèrent ce que JESUS avoit fait.

31. Judai ergo qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia citò surrexit & exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

32. Maria ergo cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, & dicit ei: Domine, si fuisset hic, non esset mortuus frater meus.

33. Jesus ergo ut vidit eam plorantem & Judaeos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu & turbavit seipsum:

34. & dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, & vide.

35. Et lacrimatus est Jesus.

36. Dixerunt ergo Judai: Ecce quomodo amabas eum.

37. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?

38. Jesus ergo rursùm fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, & lapis superpositus erat ei.

39. At Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fetet, quateriduanus est enim.

40. Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si crederis, videbis gloriam Dei?

41. Tulerunt ergo lapidem. Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me:

42. ego autem sciebam, quia semper me audis: Sed propter populum, qui circumstat, dixi; ut credant quia tu me misisti.

43. Hac cum dixisset, voce magnâ clamavit: Lazare, veni foras.

44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus infinis: & facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum, & sinite abire.

45. Multi ergo ex Judaeis, qui venerant ad Mariam & Martham, & viderant quae fecit Jesus, crediderunt in eum.

46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos, & dixerunt eis quae fecit Jesus.

Y. 33. S. Augustin dit que le péché, qui a été la cause de la mort, est ce qui fit que Jesus fremit. Ce qui suit que Jesus se troubla lui-même, marque que ce trouble ne venoit pas malgré lui de l'infir-

mité de la nature, mais qu'il s'excita en lui volontairement, comme en étant le maître: Car quand on a une puissance souveraine, dit S. Augustin, on dispose à son gré de l'infirmité de la nature.

CHAPITRE CIII.

Les Juifs tiennent conseil contre JESUS; qui se retire à Ephrem; & est rejeté par les Samaritains.

I. Les Juifs veulent perdre JESUS, pour sauver leur ville. Caïphe prophétise. En saint Jean chap. 11.

D. XI. 47. LES Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent donc, & ils disoient entr'eux: Que faisons-nous? Cet homme fait plusieurs miracles.

48. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, & les Romains viendront, & ruineront notre ville & notre nation.

49. Alors l'un d'eux nommé Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;

50. & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point.

51. Or il ne disoit pas ceci de lui-même: mais étant Grand-Prêtre cette année-là, il prophétisa que JESUS devoit mourir pour la nation des Juifs.

52. & non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler & réunir les enfans de Dieu qui étoient dispersés.

53. Ils ne songerent donc plus depuis ce jour-là, qu'à trouver moyen de le faire mourir.

II. JESUS se retire à Ephrem. Les Pharisiens le cherchent pour le prendre.

54. C'est pourquoi JESUS ne se montra plus en public parmi les Juifs; & se retira même dans une contrée près du desert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples.

55. Or la Pâque des Juifs étoit proche; & plusieurs de ce quartier-là étant allés à Jerusalem avant la Pâque pour se purifier,

D. XI. 47. Collegerunt ego Pontifices & Pharisaei concilium, & dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit?

48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum; & venient Romani, & tollent nostrum locum, & gentem.

49. Unus autem ex ipsis Caïphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

50. nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.

51. Hoc autem à semetipso non dixit; sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente;

52. & non tantùm pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

54. Jesus ergo jam non in palàm ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem qua dicitur Ephrem; & ibi morabatur cum discipulis suis.

55. Proximum autem erat Pascha Judaeorum: & ascenderunt multi Jerusalem de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipfos.

56. *Querebant ergo Jesum; & colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices & Pharisai mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum. ( XII. 1. Jesus ergo. c. 108. n. 1. )*

56. ils cherchoient J E S U S , & se disoient dans le temple les uns-aux autres: Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour de fête? Car les Princes des Prêtres & les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un savoit où il étoit il le découvrit, afin qu'ils le fissent prendre. ( XII. 1. *Jesus donc. c. 108. n. 1.* )

L'an du M.  
4035. de  
l'Ère vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

III. JESUS est rejeté par les Samaritains. Zele de Jacque & de Jean. En saint Luc chap. 9.

C. IX. 51. *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, & ipse faciem suam firmavit, ut iret in Jerusalem.*

C. IX. 51. Lorsque le temps où il devoit être enlevé du monde approchoit, il se resolut d'aller à Jerusalem.

52. *Et misit nuncios ante conspectum suum: & euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi.*

52. & il envoya devant lui des personnes pour annoncer sa venue, qui étant partis entrèrent dans une ville des Samaritains, pour lui préparer un logement.

53. *Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntes in Jerusalem.*

53. Mais ceux de ce lieu ne le voulurent point recevoir, parcequ'il paroissoit qu'il alloit à Jerusalem.

54. *Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus & Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis descendat de celo, & consumat illos?*

54. Ce que Jacque & Jean ses disciples ayant vu, ils lui dirent: Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel? & qu'il les devore?

55. *Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritus estis?*

55. Mais se retournant, il leur fit reprimande, & leur dit: Vous ne savez pas à quel esprit vous êtes appelés?

56. *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare, & abierunt in aliud castellum. ( 57. Factum est autem. c. 30 )*

56. le Fils-de-l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. Ils s'en allerent donc en un autre bourg. ( 57. *Lorsqu'il c. 30.* )

C. IX. 51. On place en cet endroit ce que S. Luc a raconté par anticipation touchant Jesus rejeté par les Samaritains. Ces paroles: *Lorsque le temps où Jesus devoit être enlevé du monde s'approchoit*, signifient assez qu'il n'y a pas eu beaucoup de temps entre ce voyage de Jerusalem & sa mort, qui étoit le commencement de ce qui est appelé son enlèvement, c'est-à-dire, de son retour à son Pere. Deplus S. Luc par ces paroles: *Il se resolut d'aller à Jerusalem*: semble avoir voulu insinuer la fermeté d'ame avec laquelle Jesus alloit à la mort. Il faut pourtant avouer que pour aller de la ville d'Éphrem, où Jesus s'étoit arrêté quelque temps, à Jerusalem, le droit chemin n'étoit pas de passer par la Samarie: mais le Seigneur peut avoir eu plusieurs raisons

pour ne pas suivre le grand chemin. Un habile homme rend cette raison pour quoi S. Luc n'a pas rapporté cela dans son lieu: c'est, dit-il, parcequ'après avoir rapporté deux avis très-importans de J. C. à ses disciples, l'un de se donner de garde de l'ambition, & l'autre d'éviter l'envie, il a cru à propos d'en ajouter un troisième contre la vengeance.

Y. 54. Le Grec ajoute: *Comme fit Elia*; ce qui pourroit paroître une explication ajoutée, qui de la marge seroit passée dans le texte, si outre le Siriaque & l'Arabe il ne paroissoit que Tertullien l'a lu ainsi, en répondant à Marcion qui insuloit sur ce passage.

Y. 56. *Les ames.*

CHAPITRE CIV.

Passion prédite. Enfants de Zebedée.

I. JESUS prédit sa mort. En saint Marc chap. 10. En saint Luc chap. 18. Et en saint Matthieu chap. 20.

B. X. 32. *ERANT autem in via ascendentes Jerosolymam: & precedebat illos Jesus, & stupebant; & sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cepit illis dicere quae essent ei eventura:*

B. X. 32. **L**orsqu'ils étoient en chemin pour aller à Jerusalem, J E S U S marchoit devant eux, & ils étoient tout étonnés, & le suivoient saisis de crainte. Et J E S U S prenant à part de nouveau les douze disciples, il commença à leur dire ce qui lui devoit arriver.

A. XX. 17. *Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretim.*

A. XX. 17. Or Jesus s'en allant à Jerusalem, il prit à part ses douze disciples.

C. XVIII. 31. *& ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, & consummabuntur omnia, quae scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.*

C. XVIII. 31. Il leur dit donc: Nous allons à Jerusalem; & tout ce qui a été écrit par les Prophetes touchant le Fils-de-l'homme, y va être accompli.

C. XVIII. 31. *Assumpsit iterum Jesus duodecim.*

C. XVIII. 31. Ensuite Jesus prenant à part les douze Apôtres,

A. XX. 18. *Tradetur Principibus Sacerdotum & Scribis, & condemnabunt eum morte,*

A. XX. 18. Il sera livré aux Princes des Prêtres, & aux Scribes qui le condamneront à la mort.

A. & ait illis: 18. *Ecce ascendimus Jerosolymam, & Filius hominis*

A. & leur dit: 18. Nous allons à Jerusalem, & le Fils-de-l'homme

19. *& tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum:*

19. & le livreront aux Gentils, afin qu'ils le traitent avec moquerie, & qu'ils le fouettent & le crucifient,

B. 33. *Quia ecce ascendimus Jerosolymam, & Filius hominis tradetur Principibus Sacerdotum, & Scribis & Senioribus, & condemnabunt eum morte: & tradent eum Gentibus.*

B. 33. Nous allons, comme vous voyez à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux Princes des Prêtres, aux Scribes & aux Sénateurs, ils le condamneront à la mort, & ils le livreront aux Gentils,

B. 34. *& illudent ei & conspuent eum & flagellabunt eum & interficient eum: & tertia die resurget.*

B. 34. ils le traiteront avec moquerie & avec outrage; ils lui cracheront au visage; ils le fouetteront, ils le feront mourir; & il ressuscitera le troisième jour.

C. *& illudetur & flagellabitur & conspuetur.*

C. Il sera moqué, il sera outragé, on lui crachera au visage;

33. *& postquam flagellaverint occiderint eum, & tertia die resurget.*

33. & après qu'ils l'auront fouetté ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisième jour.

C. 34. *Et ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconlitum ab eis, & non intelligebant quae dicebantur. ( 35. Factum est autem. c. 107. )*

C. 34. Mais ils ne comprirent rien à tout ceci; ce discours leur étoit caché; & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit. ( 35. *Lorsqu'il c. 107.* )

A. *& tertia die resurget.*

A. & il ressuscitera le troisième jour.

II. Enfants de Zebedée. Le calice avant la gloire. En S. Matth. chap. 20. Et en S. Marc chap. 10.

A. 20. *Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedae cum filiis*

A. 20. Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de lui avec ses

B. 35. *Et accedens ad eum Jacobus & Joannes filii Zebedae, dicentes:*

B. 35. Alors Jacque & Jean fils de Zebedée vinrent à lui, & lui dirent: Maître, nous vou-

En du M.  
4031. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J.C. 36.

deux fils, & l'adora, en témoignant qu'elle vouloit lui demander quelque chose.

21. Il lui dit : Que voulez-vous ? Ordonnez, lui dit-elle, que mes deux fils que voici, soient assis dans votre royaume l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche.

22. Mais JESUS leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire,

B. 38. & être batifés du batême dont je dois être batifé ?

39. Ils lui dirent : Nous le pouvons. Et JESUS repartit : Vous boirez en effet le calice que je dois boire, & vous ferez batifés du batême dont je dois être batifé :

40. mais pour ce qui est d'être assis à ma droite, ou à ma gauche, ce n'est point à moi à vous le donner ; mais ce sera pour ceux à qui il a été préparé.

*fuis, adorans, & petens aliquid ab eo.*

21. Qui dixit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sedeam hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, & unus ad sinistram in regno tuo.

22. Respondens autem Jesus, dixit : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum ?

B. 38. aut baptismo quo ego baptizor, baptizari ?

39. At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis ; & baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini :

40. Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

drions bien que vous fidez pour nous tout ce que nous vous demanderons.

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

37. Accordez-nous, lui dirent-ils, que dans votre gloire nous soyons assis, l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche.

38. Mais Jesus leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez, pouvez-vous boire le calice que je dois boire ?

A. 22. ils lui dirent : Nous le pouvons,

23. Il leur repartit : Il est vrai que vous boirez le calice que je boirai ;

mais pour ce qui est d'être assis à ma droite, ou à ma gauche, ce n'est pas à moi à vous le donner, mais ce sera pour ceux à qui mon Père l'a préparé.

*Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis.*

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, & alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem, calicem quem ego bibo ?

A. 22. Dicunt ei : Possumus.

23. Ait illis : Calicem quidem meum bibetis :

*sedere autem ad dexteram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est. A Patre meo.*

III. Domination interdite. En saint Marc chap. 10. Et en saint Matthieu chap. 20.

B. 41. Et les dix autres Apôtres ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre Jacques, & Jean.

42. C'est pourquoi JESUS les appelant à lui, leur dit : Vous savez que ceux qui ont l'autorité de commander aux peuples, exercent une domination sur eux, & que leurs Princes les traitent avec empire.

43. Il n'en doit pas être de même parmi vous ; mais si quelqu'un veury devenir le plus grand, il faut qu'il soit prêt à vous servir.

44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, doit être le serviteur de tous.

45. Car le Fils-de-l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, & donner sa vie pour la redemption de plusieurs.

B. 41. Et audientes decem, ceperunt indignari de Jacobo & Joanna.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, & principes eorum potestatem habent ipsorum.

43. Non ita est autem in vobis ; sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :

44. & quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam & Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, & daret animam suam redemptionem pro multis.

24. Les dix autres Apôtres ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre les deux freres.

25. Et Jesus les ayant appelés à lui, leur dit : Vous savez que les Princes des nations les dominant, & que ceux qui sont grands parmi eux, les traitent avec empire.

26. Il n'en doit pas être de même parmi vous ; mais que celui qui voudra devenir plus grand parmi vous soit votre serviteur ;

27. & que celui qui voudra être le premier parmi vous soit votre esclave.

28. Comme le Fils-de-l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir & donner sa vie pour la redemption de plusieurs. ( 29. *lorf. qu'is seroien. c. 107. )*

A. 24. & audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.

25. Jesus autem vocans eos ad se, & ait : Scitis, quia Principes gentium dominantur eorum ; & qui majores sunt potestatem exercent in eos.

26. Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister ;

27. & qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus :

28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, & dare animam suam redemptionem pro multis. ( 29. *Ec. Egredientibus. c. 107. )*

A. 20. Ainsi lorsque saint Marc dit que les deux freres firent cette demande à J. C. il faut entendre qu'ils la firent par la bouche de leur mere qu'ils avoient poussée à cela, afin que la demande fût plus honnête & plus facile à obtenir : aussi JESUS adresse-t-il sa réponse non

à la mere, mais aux enfans. On a vu encore une semblable façon de parler dans l'histoire du Centenier Chap. 45. B. 38. *Lorr. Dont je suis batifé.*

CHAPITRE CV.

Zachée. \*

B. X. 46. **A**près cela ils vinrent à Jericho ; ( *Et comme il seroit. c. 107. )*

C. XIX. 1. où JESUS étant entré, il passoit par la ville :

2. & il y avoit un homme nommé Zachée, chef des Publicains, & fort riche,

3. qui avoit envie de voir JESUS pour le connoître, & qui ne le pouvoit à cause de la foule, parcequ'il étoit fort petit.

4. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sicomore pour le voir ; parcequ'il devoit passer par là.

5. JESUS étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vu il lui dit : Zachée, hâtez-vous de descendre, car c'est chez-vous qu'il faut que je loge aujourd'hui.

6. Zachée descendit aussitôt, & le reçut avec joie.

7. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant : Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie.

8. Cependant Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres : & si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rendrai quatre fois autant.

B. X. 46. **E**T veniunt Jericho, ( *Et proficiscentes. c. 107. )*

C. XIX. 1. Et ingressus perambulabat Jericho,

2. Et ecce vir nomine Zachaeus ; & hic Princeps erat Publicanorum, & ipse dives :

3. & quarebat videre Jesum, quis esset, & non poterat pro turba, quia statura pusillus erat.

4. Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transiturus.

5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum : Zachae festinans descende : quia hodie in domo tua oportet me manere.

6. Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset.

8. Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus ; & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum.

\* Comme le miracle de l'Aveugle né, que S. Luc rapporte avant l'histoire de Zachée, paroît le même que celui dans S. Matthieu &

S. Marc font mention, il faut dire que S. Luc en a parlé par anticipation. *Verg. chap. 107.*

9. Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod & ipse filius sit Abrahae.

10. Venit enim Filius hominis querere & saluum facere quod perierat.

9. Surquoi JESUS dit : Cette famille a reçu aujourd'hui le salut, parceque celui-ci est aussi enfant d'Abraham :

10. car le Fils-de-l'homme est venu pour chercher, & pour sauver ce qui étoit perdu.

L'an du M.  
4015. de  
l'Ere vul-  
gaire, 32.  
& de J. C.

CHAPITRE CVI.

La Parabole des dix marcs. En saint Luc chapitre 19.

C. XIX. 11. **H**Æc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eo quod esset propè Jerusalem; & quia existimarent, quod confestim regnum Dei manifestaretur.

12. Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reverti.

13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

14. Cives autem ejus oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

15. Et factum est ut rediret accepto regno: & jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16. Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivi.

17. Et ait illi: Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

18. Et alter venit dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas.

19. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates.

20. Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:

21. timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.

22. Dicit ei: De ore tuo te judico, serve nequam: sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminavi:

23. & quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?

24. Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnas, & date illi qui decem mnas habet.

25. Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit: ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

27. Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.

28. Et his dictis, praecebat ascendens Jerusalem. (29. Et factum est. c. 109. n. 1.)

C. XIX. 11. **C**omme ces gens-là étoient attentifs à ce qu'il disoit: il ajouta encore une parabole, sur ce qu'il étoit proche de Jerusalem, & qu'ils s'imaginèrent que le regne de Dieu devoit paroître bien-tôt.

12. Il leur dit donc: Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans un pays fort éloigné pour y prendre possession d'un royaume, & s'en revenir ensuite.

13. Alors appellant dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines d'argent, & leur dit: faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14. Mais comme ceux de son pays le haïssoient, ils envoyèrent après lui une ambassade pour faire cette protestation. Nous ne voulons point que celui-ci soit notre Roi.

15. Etant donc revenu, après avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on lui fit venir ses serviteurs, auxquels il avoit donné son argent; pour savoir combien chacun l'avoit fait profiter.

16. Le premier étant venu lui dit: Seigneur, votre mine d'argent vous en a acquis dix autres.

17. Il lui répondit: O bon serviteur, parceque vous avez été fidelle à l'égard de peu de chose que je vous avois commis, vous commanderez sur dix villes.

18. Le second étant venu lui dit: Seigneur, votre mine vous en a acquis cinq autres.

19. Son maître lui dit: Je veux aussi que vous commandiez à cinq villes.

20. Il en vint un troisième qui lui dit: Seigneur, voici votre mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir;

21. parceque je vous ai craint, sachant que vous êtes un homme severe, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, & qui recueillez ce que vous n'avez point semé.

22. Son maître lui répondit: Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche: vous saviez que je suis un homme severe, qui redemande ce que je n'ai point donné; & qui recueille ce que je n'ai point semé:

23. pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts?

24. Alors il dit à ceux qui étoient présents: Otez-lui la mine qu'il a, & la donnez à celui qui en a dix.

25. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix.

26. Je vous declare, leur dit-il, qu'on donnera à celui qui a déjà, & qu'il sera comblé de biens, & que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu m'avoir pour Roi; qu'on les amene ici, & qu'on les tue en ma présence.

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte, il marchoit avant tous les autres pour arriver à Jerusalem. (29. Lorsqu'ils. c. 109. n. 1.)

Y. 14. Litr. Difant.

CHAPITRE CVII.

Aveugle de Jericho. En saint Marc chap. 10. En saint Matth. chap. 20. Et en saint Luc chap. 18.\*

B. X. 46. **E**T proficiscente eo de Jericho, & discipulis ejus, & plurimâ multitudine, filius Timæi Bartimeus cæcus sedebat juxta viam mendicans:

B. X. 46. **C**omme JESUS sortoit de Jericho avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, qui étoit assis sur le chemin pour demander l'aumône,

C. XVIII. 35. Factum est autem cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam mendicans.

A. XX. 29. Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa.

C. XVIII. 35. Lorsqu'il étoit près de Jericho, un aveugle le trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône.

A. XX. 29. Lorsqu'ils sortoient de Jericho, il fut suivi d'une grande troupe de peuple.

\*. S. Matthieu fait mention ici de ces deux aveugles. Mais l'un étant beaucoup plus considerable que l'autre, S. Marc & S. Luc ne rapportent que celui-là. L'histoire est sans doute la même. Mais comme l'on n'a pu ajuster ce que saint Matthieu dit de deux avec ce que saint Marc & saint Luc disent d'un seul, & que ces deux Evangelistes marquent plusieurs circonstances qui ne sont point en saint Matthieu, l'on a cru les devoir suivre ici, & ne mettre qu'un aveugle, comme en la Concorde Latine.

B. X. 46. Ceux qui prétendent que l'histoire rapportée par saint Luc au chap. 18. est différente de celle que rapportent les autres Evangelistes, se fondent uniquement sur ce que saint Luc marque que JESUS approchoit alors de Jericho, & que saint Matthieu & saint Marc disent que ce fut à la sortie de Jericho que cette guérison arriva.

Quelques-uns disent que saint Luc marque le lieu d'où l'aveugle commença à crier, savoir lorsque Jesus passoit pour aller dans Jericho, que sa guérison ayant été différée, il se fit conduire à l'autre côté de la ville sur le chemin par où Jesus devoit passer en sortant de Jericho, où il se tint avec un autre aveugle, & qu'alors Jesus les appella tous deux & les guérit. D'autres disent que le mot d'appropinquare, aussi bien qu'ἐγγίζει qui y répond, ne signifie pas toujours le mouvement d'un lieu à un autre, mais souvent seulement la distance d'un lieu; qu'ainsi on peut traduire: Lorsqu'il étoit près de Jericho, ou bien, aux environs de Jericho; & que c'est encore en ce sens-là que l'Evangeliste se sert du même mot au Y. 29. du chapitre suivant: Cum appropinquaret ad Bethphage & Bethaniam: car ils étoient déjà passés au de-là de Bethaniam.

L'an du M.  
4035. de  
l'Erevulgai-  
re 32. & de  
J. C. 36.

C. XVIII. 36. entendant le bruit du peuple qui passoit, s'enquit de ce que c'étoit.

37. On lui répondit que c'étoit JESUS de Nazareth qui passoit par là, B. 47. aussi-tôt qu'il fut que c'étoit JESUS de Nazareth, il se mit à crier: JESUS fils de David, ayez pitié de moi.

C. 39. Et ceux qui alloient devant; le reprenoient en lui disant qu'il se tût: mais il crioit encore beaucoup plus fort: Fils de David, ayez pitié de moi.

B. 49. Alors JESUS s'étant arrêté, commanda qu'on l'appellât,

C. 40. & qu'on le lui amenât. B. 49. Quelques-uns donc appellerent l'aveugle, en lui disant: Ayez bonne esperance, levez-vous: il vous appelle.

50. Aussi-tôt il jetta son manteau, & se levant il vint à JESUS. C. 41. Et comme il se fut approché, JESUS lui demanda: Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle répondit: Seigneur, faites que je voie.

42. JESUS lui dit: Voyez;

B. 52. allez, votre foi vous a sauvé. Et il vit au même instant, & il suivoit JESUS dans le chemin. (XL. 1. *Lorsqu'ils. c. 109. n. 1.*)

C. 43. rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vu il en loua Dieu. (XIX. 1. *Jesus étant entré. c. 105.*)

C. XVIII. 36. & cum audiret turbam praterentem, interrogabat quid hoc esset?

37. Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transfret. B. 47. Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cepit clamare, & dicere: Jesu fili David, miserere mei.

C. 39. Et qui praebant, increpabant eum, ut taceret, ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

B. 49. Et stans Jesus praecepit illum vocari.

C. 40. & adduci ad se. B. 49. Vocant eacum, dicentes ei: Animaquior esto, surge. voca te.

50. Qui projecto vestimento suo, exiliens venit ad eum. C. 41. cum appropinquasset, interrogavit illum, dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.

42. Et Jesus dixit illi: Respice;

B. 52. vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit; & sequebatur eum in via, (XL. 1. Et cum approp. c. 109. n. 1.)

C. 43. magnificans Deum. Et omnis plubs ut vidit, dedit laudem Deo. (XIX. 1. Et ingressus. c. 105.)

30. & deux aveugles qui étoient assis le long du chemin, ayant oui dire que Jesus passoit.

30. & ecco duo caeci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transfret,

C. 38. En même-temps il se mit à crier: Jesus fils de David ayez pitié de nous.

C. 38. Et clamavit, dicens: Jesu fili David, miserere mei.

A. commencerent à crier en disant: Seigneur fils de David, ayez pitié de nous.

A. & clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri; fili David.

31. Et le peuple les reprenoit pour les faire taire, B. 48. & plusieurs le reprenoient, & lui disoient qu'il se tût; mais il crioit encore plus haut: Fils de David, ayez pitié de moi.

31. Turba autem increpabat eos, ut tacerent: B. 48. & comminabantur ei ut taceret, ipse vero multo magis clamabat: Fili David miserere mei.

A. mais ils se mirent à crier encore plus haut en disant: Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous.

A. at illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David.

32. Alors Jesus s'arrêta & les ayant appelés.

32. Et stetit Jesus, & vocavit eos,

C. 40. Alors Jesus s'arrêta, & commanda

C. 40. Stans autem Jesus, jussit illum

B. 51. Jesus lui dit: Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle lui répondit: Maître que je voie.

B. 51. respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam? Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut videam.

A. Il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

A. & ait: Quid vultis ut faciam vobis?

33. Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux soient ouverts.

33. Dicunt illi, Domine, ut aperiantur oculi nostri.

C. Votre foi vous a sauvé.

C. fides tua te salvum fecit.

43. Il vid au même instant, & il le suivoit.

43. Et confestim vidit, & sequebatur illum.

A. 34. Jesus étant donc ému de compassion à leur égard, leur toucha les yeux, & au même moment ils recouvrerent la vue & le suivirent. (XXI. *Lorsqu'ils. c. 109. n. 1.*)

A. 34. Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, & secuti sunt eum. (XXI. 1. Et cum approp. c. 109. n. 1.)

CHAPITRE CVIII.

Marie parfume les piés de JESUS. Les disciples en murmurent. Les Juifs veulent tuer Lazare. En saint Jean chap. 12. En saint Matthieu chap. 26. Et en saint Marc chap. 14.\*

I. Marie parfume les piés de JESUS.

D. XII. 1. SIX jours avant la Pâque JESUS vint à Bethanie, où il avoit ressuscité Lazare d'entre les morts.

D. XII. 1. Jesus ergo ante sex dies Pascha venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.

A. XXVI. 6. Or Jesus étant à Bethanie.

A. XXVI. 6. Cum autem Jesus esset in Bethania,

2. On lui appriéta là à souper

2. Fecerunt autem ei coenam ibi.

A. XXVI. 6. dans la maison de Simon le lépreux.

A. XXVI. 6. in domo Simonis leprosi:

B. XIV. 3. Jesus étant à Bethanie dans la maison de Simon le lépreux.

B. XIV. 3. Et cum esset Bethania in domo Simonis Leprosi, & recumberet,

D. 2. Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

D. 2. Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

une femme qui portoit

venit mulier habens

3. Mais Marie ayant pris

3. Maria ergo accepit:

B. XIV. 3. un vase d'albâtre, plein

B. XIV. 3. alabastrum,

D. d'une livre d'huile

D. libram.

B. 3. d'un parfum de nard d'épi, de grand prix, entra lorsqu'il étoit à table,

B. 3. unguenti nardi spicati pretiosi,

D. de parfum du vrai nard, qui étoit de grand prix, A. une femme vint à lui avec un vase d'albâtre plein d'une huile de parfum de grand prix;

D. unguenti nardi spicati pretiosi, A. 7. ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi;

A. 7. vint à lui,

A. 7. accessit

\* Le lieu, le tems, le genre de parfum, son prix, le murmure des disciples & la correction que leur en fit JESUS, font voir clairement que les trois Evangelistes parlent du même souper & de la même onction. Saint Matthieu & saint Marc l'ont rapporté par récapitulation pour marquer la cause de la trahison de Judas, savoir, le dépit qu'il eut de n'avoir pas profité du prix de ce parfum. Saint Jean a remis

cette histoire dans son ordre, & y ajoûte quelques circonstances que les autres avoient omises. comme le nom de la femme: qui s'appelloit Marie, sœur de Lazare. Voyez chap. 12. & 16.

Y. 1. Grec. Où étoit Lazare qu'il avoit, &c. B. 3. C'est-à-dire, d'un parfum fait d'une espèce de nard qui croît en épi, & qui est le plus excellent.

D. 3. & unxit pedes Jesu, & extersit pedes ejus capillis suis;  
B. 3. & fracto alabaastro  
A. 7. effudit super caput ipsius recumbentis:  
D. 3. & domus impleta est ex odore unguenti.  
A. 8. Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hac?

9. Potuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus.

D. 3. répandit ce parfum sur les piés de JESUS, les essuya de ses cheveux,  
B. 3. & ayant rompu le vase,  
A. 7. lui répandit le reste sur la tête, lorsqu'il étoit à table;  
D. 3. & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.  
A. 8. Ce que ses disciples voyant, ils s'en fâcherent, & dirent: A quoi bon cette perte?

9. Car on auroit pu vendre bien cher ce parfum, & en donner l'argent aux pauvres.

B. effudit super caput ejus.

B. lui répandit le parfum sur la tête.

B. 4. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est.

B. 4. Quelques-uns en conçurent de l'indignation en eux-mêmes, & ils disoient: A quoi bon perdre ainsi ce parfum.

5. Poterat enim unguentum istud venundari plusquam trecentis denariis & dari pauperibus.

5. Car on le pouvoit vendre plus de trois cens deniers, & le donner aux pauvres.

## II. Les Disciples en murmurent.

B. 5. Et fremebant in eam.

B. 5. Et ils murmuroient fort contre elle,

D. 4. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus?

D. 4. principalement l'un des disciples, savoir Judas Iscariote, qui devoit le trahir; car il commença à dire:

5. Quare hoc unguentum non vauit trecentis denariis, & datum est egenis?

5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cens deniers, qu'on auroit donnés aux pauvres?

6. Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea qua mittebantur portabat.

6. Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres, mais parcequ'il étoit larron, & que gardant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit.

A. 10. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

A. 10. Mais JESUS sachant ce qu'ils disoient, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Ce qu'elle vient de faire envers moi est une bonne œuvre.

D. 7. Sinite illam, ut in diem sepulturae meae seruet illud.

D. 7. Laissez-la faire: parcequ'elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sepulture.

D. 7. Dixit ergo Jesus: B. 6. Jesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis?

D. 7. Mais Jesus lui dit: B. 6. Mais Jesus leur dit: Laissez-là cette femme, pourquoi lui faites-vous de la peine?

B. 7. Semper enim pauperes habetis vobiscum; & cum volueritis, potestis illis benefacere, me autem non semper habetis.

B. 7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, & vous leur pouvez faire du bien quand vous voulez; mais pour moi vous ne m'aurez pas pour toujours.

8. Quod habuit hac fecit, praevinit ungere corpus meum in sepulturam.

8. Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir, elle a répandu ses parfums sur mon corps, pour me rendre par avance les devoirs de la sepulture.

9. Amen dico vobis: Ubicumque predicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hac narrabitur in memoriam ejus. (10. Et Judas Iscariotes. c. 127. n. 2.)

9. Je vous dis, & je vous en assure, que par tout où sera prêché cet Evangile, c'est-à-dire, dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. (10. Alors Judas. c. 127. n. 2.)

B. Bonum opus operata est in me.

B. Ce qu'elle vient de me faire est une bonne œuvre.

A. 11. Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis:

A. 11. car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours.

D. 8. Pauperes enim semper habetis vobiscum; me autem non semper habetis.

D. 8. car vous aurez toujours des pauvres parmi vous, mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours.

A. 12. Mittens enim hac unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit.

A. 12. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'en servir par avance.

13. Amen dico vobis: Ubicumque predicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hac fecit in memoriam ejus. (14. Tunc abiit. c. 127. n. 2.)

13. Je vous dis & je vous en assure, que par tout où sera prêché cet Evangile, c'est-à-dire, dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. (14. Alors. c. 127. n. 2.)

## III. Les Juifs veulent tuer Lazare. En saint Jean chap. 12.

D. 9. Cognovit ergo turba multa ex Judais, quia illic est: & venerunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

D. 9. Une grande multitude de Juifs ayant su qu'il étoit là y vinrent, non seulement pour JESUS, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

10. Cogitaverunt autem Principes Sacerdotum, ut & Lazarum interficerent:

10. Mais les Princes des Prêtres déliberèrent de faire mourir aussi Lazare,

11. quia multi propter illum abibant ex Judais, & credebant in Jesum.

11. parceque beaucoup de Juifs se retiroient d'avec eux à cause de lui, & croyoient en JESUS.

D. 3. Lit. en oignit les piés.

Ibid. On peut l'entendre. Après qu'elle lui eut essuyé les piés; car d'abord elle les essuya avec ses cheveux, & puis les oignit comme il marqué dans la première onction chap. 48.

A. 8. On peut dire que plusieurs s'en fâcherent, mais principalement Judas, qui sans doute éclata sur cette perte de parfum. Il y a

néanmoins plus d'apparence que Judas seul s'en fâcha, comme le remarque saint Jean, & que S. Matthieu & saint Marc attribuent aux disciples en general ce que l'un a fait, comme lorsqu'il est dit que les larrons crucifiés blasphemoient J. C. ce qui ne s'entend que de mauvais.

7. 4. Gue. Fils de Simon.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J. C. 36.

## CHAPITRE CIX.

Entrée triomphante de JESUS dans Jerusalem. En saint Matthieu chap. 21. En saint Marc chap. 11.  
En saint Luc chap. 19. Et en saint Jean chap. 12.

## I. Anesse &amp; ânon délié.

D. XII. 12. **L**E lendemain (Une grande. Infr. n. 1.)

A. XXI. 1. lorsqu'ils approchèrent de Jerusalem,

C. XIX. 29. Etant près de Bethphagé, & de Bethanie // vers la montagne qu'on appelle des Oliviers,

A. JESUS envoya deux de ses disciples,

2. & leur dit : Allez à ce village qui est devant vous;

B. XI. 2. & si-tôt que vous y ferez entrés,

A. 2. vous y trouverez en arrivant une ânesse liée, & son ânon auprès d'elle,

B. 2. sur lequel nul homme n'a encore monté;

A. 2. déliez-la, & me l'amenez.

B. 3. Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi faites-vous cela : Dites-lui : C'est que le Seigneur en a besoin.

A. 3. & aussi-tôt il les laissera emmener.

4. Or tout ceci s'est fait, afin que cette parole du Prophete fût accomplie :

5. Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug.

6. Les disciples s'en allèrent donc, & firent ce que JESUS leur avoit commandé.

B. 4. Y étant allés, ils trouverent l'ânon qui étoit attaché dehors auprès d'une porte entre deux chemins, & ils le délièrent.

C. 33. Et comme ils le délioient, ceux à qui il étoit leur dirent :

B. 5. Que faites-vous ? Pourquoi déliez-vous cet ânon ?

6. Ils leur répondirent comme JESUS le leur avoit ordonné :

C. 34. C'est que le Seigneur en a besoin ;

B. 6. & ils le leur laisserent emmener.

A. 7. Et ayant emmené l'ânesse & l'ânon

C. 35. à JESUS. Et

D. 12. le peuple qui étoit venu à la fête, ayant appris que JESUS venoit à Jerusalem,

13. prit des branches de palmiers, & s'en alla au devant de lui en criant : Hosanna // salut & gloire ; beni soit

D. XII. 12. **I**N crastinum autem, (turba. infr. n. 1.)

A. XXI. 1. & cum appropinquassent Jerosolymis,

C. XIX. 29. ad Bethphage & Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti,

A. tunc Jesus misit duos discipulos,

2. dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est.

B. XI. 2. & statim introeuntes illuc,

A. 2. & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea,

B. 2. super quem nemo adhuc hominum sedit ;

A. 2. solvite, & adducite mihi :

B. 3. & si quis vobis dixerit : Quid facitis, dicite : Quia Domino necessarius est,

A. 3. & confestim dimittet eos.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem :

5. Dicite filie Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subjugalis.

6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut precepit illis Jesus :

B. 4. & abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, & solvunt eum.

C. 33. Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos :

B. 5. Quid facitis solventes pullum ?

6. Qui dixerunt eis sicut preceperat illis Jesus :

C. 34. Quia Dominus eum necessarium habet.

B. 6. Et dimiserunt eis.

## II. Entrée en Jerusalem. Palmes.

A. 7. Et adduxerunt asinam & pullum

C. 35. ad Jesus ; &

D. 12. turba multa, que venerat ad diem festum, cum audissent, quia venit Jesus Jerosolymam ;

13. acceperunt ramos palmarum, & processerunt obviam ei : & clamabant : Hosanna, bene-

C. XIX. 29. étant arrivé.

B. XI. 1. Lorsqu'ils approchoient de Jerusalem, étant près de Bethanie, A. étant arrivés à Bethphagé, près de la montagne des oliviers.

B. vers la montagne des oliviers, il envoya

C. il envoya deux de ses disciples, 30. & leur dit :

B. deux de ses disciples, 2. & leur dit : Allez à ce village qui est devant vous, &

C. Allez-vous-en à ce village qui est devant vous,

B. vous trouverez un ânon lié,

C. vous y trouverez en entrant un ânon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté, déliez-le & me l'amenez.

B. déliez-le & me l'amenez.

A. 3. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui : que le Seigneur en a besoin, B. & il le laissera emmener ici aussi-tôt.

C. 31. & si quelqu'un vous demande : Pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi : C'est parce que le Seigneur en a besoin.

32. Ceux qu'il envoyoit partirent donc, & trouverent l'ânon comme il l'avoit dit.

B. 5. Quelques-uns de ceux qui étoient-là, leur dirent :

C. Pourquoi déliez-vous cet ânon ?

34. ils leur répondirent :

C. 35. Ils l'amenerent donc. B. 7. ainsi ayant emmené l'ânon à Jesus.

C. XIX. 29. Et factum est, cum appropinquasset

B. XI. 1. Et cum appropinquarent Jerosolyma, & Bethania,

A. & venissent Bethphage ad montem Oliveti ;

B. ad montem Olivarum, misit

C. misit duos discipulos, suos, 30. dicens :

B. duos ex discipulis suis, 2. & ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est,

C. Ite in castellum quod contra est ; in quod introeuntes

B. invenietis pullum ligatum.

C. invenietis pullum asina alligatum ; cui nemo unquam hominum sedit. solvite illum, & adducite.

B. solvite illum, & adducite.

A. 3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite : Quia Dominus his opus habet,

B. & continuo illum dimittet hinc. C. 31. Si quis vos interrogaverit : Quare solvitis, sic dicetis ei : Quia Dominus operam ejus desiderat.

32. Abiierunt autem qui missi erant, & invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.

B. 5. Et quidam de illis stantibus dicebant illis :

C. Quid solvitis pullum ?

34. At illi dixerunt :

C. 35. Et duxerunt illum B. 7. & duxerunt pullum ad Jesus :

C. XIX. 29. Voyez la note sur le chap. 107. Ils n'étoient pas encore arrivés à Bethphagé ; mais ils étoient déjà hors de Bethanie, où Jesus avoit logé le jour d'auparavant.

A. 5. Le mot Hebreu & le mot Grec sont du genre commun, & comme il est très-naturel de mettre la mere auprès de l'ânon, ce n'est pas mal-à-propos que l'Interprete Latin a mis l'ânesse. Plusieurs néanmoins croient que la Prophetie ne se doit pas entendre de deux animaux, mais qu'il y a dans l'original une répétition assez ordinaire aux Hebreux : Super asinum & pullum unius asinorum ; Et saint Jean ci-

tant cette même Prophetie ne parle que de l'ânon.

D. 13. Quoiqu'il soit assez vrai-semblable que saint Jean met ici par anticipation les mêmes acclamations du peuple, que les autres Evangelistes ont rapportées, cependant comme il se peut faire qu'elles soient différentes, parcequ'il dit que le peuple ayant appris que Jesus venoit à Jerusalem, alla au-devant de lui, & cria avant qu'il fût monté sur l'ânon, on n'a pas trouvé à propos de changer l'ordre que garde saint Jean.



*dictus qui venit in nomine Domini, Rex Israël.*

le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur.

14. Et invenit Jesus asellum;

14. Et Jesus ayant trouvé l'ânon,

C. 35. Et imponunt illi vestimenta sua,

C. 35. les disciples le couvrirent de leurs vêtements,

A. 7. Et eum desuper sedere fecerunt,

A. 7. & le firent monter dessus,

A. 7. Et imposuerunt super eos vestimenta sua:

C. 35. jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.

D. 14. Et sedit super eum.

B. Et imponunt illi vestimenta sua, & sedit super eum.

A. 7. Ils les couvrirent de leurs vêtements.

C. Et mettant leur vêtements sur l'ânon, ils le firent monter dessus.

D. 14. monta dessus.

B. ils le couvrirent de leurs vêtements, & il monta dessus.

D. 14. sicut scriptum est:

D. 14. selon qu'il est écrit:

15. Noli timere filia Sion: Ecce Rex tuus venit, sedens super pullum asina.

15. Ne craignez point fille de Sion: voici votre Roi qui vient monté sur le poulain d'une ânesse.

16. Hac non cognoverunt discipuli ejus primum; sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, & hæc fecerunt ei.

16. Les disciples ne firent point d'abord attention à cela; mais quand Jesus fut entré dans la gloire, ils se souvinrent alors que ces choses avoient été écrites de lui, & que ce qu'ils avoient fait à son égard en étoit l'accomplissement.

A. 8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cadebant ramos de arboribus, & sternebant in via.

A. 8. Une grande multitude de peuple étendit aussi ses vêtements le long du chemin: les autres coupoient des branches d'arbres & les jetoient par où il passoit.

C. 36. Eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via.

B. 8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cadebant de arboribus, & sternebant in via.

C. 36. Et par tout où il passoit ils étendoient leurs vêtements le long du chemin.

B. 8. Plusieurs aussi étendoient leurs vêtements le long du chemin: D'autres coupoient des branches d'arbres, & les jetoient par où il passoit.

### III. Acclamation du peuple.

C. 37. Et cum appropinquaret jam ad descensum montis Olivæ, ceperunt omnes turba discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus, quas viderant virtutibus,

C. 37. Mais lorsqu'il s'approcha de la descente de la montagne des Oliviers, tous les disciples en foule étant transportés de joye commencerent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avoient vues,

38. dicentes: Benedictus qui venit Rex in nomine Domini, pax in celo, & gloria in excelsis.

38. en disant: Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur. Que la paix soit dans le ciel; & la gloire dans les lieux très-hauts.

A. 9. Turba autem qua precedebant, & qua sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini:

A. 9. Et tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient: Hosanna, salut & gloire au Fils de David: beni soit celui qui vient au nom du Seigneur:

B. 10. benedictum quod venit regnum patris nostri David: hosanna in excelsis.

B. 10. beni soit le regne de notre pere David; que nous voyons arriver; Hosanna, salut & gloire au plus haut des cieus.

B. 9. Et qui præibant, & qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna.

10. Benedictus qui venit in nomine Domini.

A. 9. Hosanna in altissimis.

B. 9. Et tant ceux qui marchoient devant, que ceux qui suivoient crioient: Hosanna, salut & gloire.

10. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

A. 9. Hosanna, salut & gloire lui soit au plus haut des cieus.

### IV. Envoie des Pharisiens.

D. 17. Testimonium ergo perhibebat turba, qua erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, & suscitavit eum à mortuis.

D. 17. le grand nombre de ceux qui s'étoient trouvés avec lui lorsqu'il avoit appelé Lazare du tombeau, & l'avoit ressuscité d'entre les morts, lui rendoit témoignage.

18. Propterea & obviam venit ei turba; quia audierunt eum fecisse hoc signum.

18. Et ce fut aussi ce qui fit sortir tant de peuple pour aller au-devant de lui, parcequ'ils avoient oui dire, qu'il avoit fait ce miracle.

19. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.

19. De sorte que les Pharisiens dirent entr'eux: Vous voyez que nous ne gagnons rien; voilà tout le monde qui court après lui. (20. Or il y ent. ch. suiv. n. 3.)

C. 39. Et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.

C. 39. Alors quelques-uns d'eux qui étoient parmi le peuple lui dirent: Maître faites taire vos disciples.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

40. Il leur répondit: Je vous declare que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.

### V. Jesus pleure, & prédit la ruine de Jerusalem, & entre dedans.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam dicens:

C. 41. Comme il fut arrivé proche de Jerusalem, regardant la ville il pleura sur elle, en disant:

42. Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, que ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

42. Ah si tu reconnoissois au moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui te peut apporter la paix! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

43. Quia venient dies in te: & circumdabunt te inimici tui vallo; & circumdabunt te, & coangustabunt te undique:

43. Car il viendra un temps malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées; qu'ils t'enfermeront, & te fermeront de toutes parts;

44. & ad terram prosternent te, & filios tuos qui in foveis: & non relinquent in te lapidem super lapidem: eo quod non cognoveris tempus visitationis tue.

44. qu'ils te renverseront par terre toi & tes enfans qui sont dans tes murs, & qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre: parceque tu n'as pas connu le temps où Dieu t'a visitée.

7. 16. *Amr.* Qu'ils avoient eux-mêmes contribué à les accomplir. C. 17. Tous ceux qui touchés des miracles de Jesus-Christ, l'avoient suivi depuis la Galilée. Il semble donc que cette troupe de gens soit différente de ceux dont parlent les trois autres Evangelistes; c'est

pourquoi on a crû devoir mettre dans la Concorde les acclamations des uns & des autres.

7. 19. *l'itr.* Reprenez.

7. 44. *l'itr.* Le temps de ta visite.

L'an du 86  
4011. de  
l'Ere Vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ère vul-  
gair., 32. &  
de J. C. 36.

A. XXI. 10. Lorsqu'il fut entré dans Jerusalem, toute la ville en fut émue, & chacun demandoit: Qui est celui-ci?

11. Mais ces peuples qui l'accompagnoient disoient: C'est JESUS le Prophete, qui est de Nazareth en Galilée.

A. XXI. 10. Et cum intrasset Jerusalem, commota est universa civitas dicens: Quis est hic?

11. Populi autem dicebant: Hic est Jesus Propheta à Nazareth Galilæa.

## CHAPITRE CX.

JESUS chasse une seconde fois les vendeurs du Temple. Et ce qu'il fait ensuite. En S. Marc chap. 11. \*

### I. Vendeurs chassés du Temple.

B. XI. 15. JESUS étant entré dans le Temple, il en chassa ceux qui y vendoient & qui y achetoient, & il renversa les tables des banquiers, & les bancs de ceux qui vendoient des colombes;

16. & il ne permettoit pas que personne transportât aucun utensile par le Temple.

17. Il les instruisoit aussi en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée la maison de priere pour toutes les nations? Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs.

18. Ce que les Princes des Prêtres, & les Scribes ayant entendu, ils cherchoient un moyen de le perdre: car ils le craignoient, parceque tout le peuple étoit ravi en admiration de sa doctrine. (19. Et lorsqu'il étoit déjà tard. chap. suiv. n. 2.)

B. XI. 15. **ET** cum introisset in templum, cepit ejicere vendentes & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16. Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum:

17. & docebat dicens eis: Nonne scriptum est, quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18. Quo audito Principes Sacerdotum, & Scriba querebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus. (19. Et cum vespere. c. seq. n. 2.)

A. 12. Jesus étant entré dans le Temple de Dieu

B. XI. 11. Jesus étant aussi entré dans Jerusalem, s'en vint au Temple. (& après n. 7. infr.)

C. XIX. 45. Etant entré dans le temple, il commença à en chasser ceux qui y vendoient & y achetoient,

46. leur disant: Il est écrit, ma maison est une maison de priere, & vous en avez fait une caverne de voleurs. (47. Et il enseignoit. c. suiv. n. 3.)

A. chassa tous ceux qui vendoient & qui achetoient dans le Temple: il renversa les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui y vendoient des colombes.

13. & leur dit: Il est écrit, ma maison sera appelée la maison de la priere, & vous autres vous en avez fait une caverne de voleurs.

A. 12. Et intravit Jesus in Templum Dei.

B. XI. 11. Et introivit Jesus in templum. (& circumspexit. infr. n. 7.)

C. XIX. 45. Et ingressus in Templum, cepit ejicere vendentes in illo, & ementes,

46. dicens illis: Scriptum est, quia domus mea domus orationis est: vos autem fecistis illam speluncam latronum. (47. Et erat. c. seq. n. 2.)

A. & ejiciebat omnes vendentes & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit;

13. & dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

### II. Aveugles & boiteux guéris. JESUS loué par les Enfants.

A. XXI. 14. Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui dans le temple, & il les guérit.

15. Mais les Princes des Prêtres, & les Scribes, voyant les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le temple & qui disoient: Hosanna, salut & gloire au Fils de David, en conçurent de l'indignation;

16. & lui dirent: Entendez-vous bien ce qu'ils disent? Oui, leur dit JESUS: mais n'avez-vous jamais lû cette parole: Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mamelle?

A. XXI. 14. Et accesserunt ad eum cæci, & claudi in templo; & sanavit eos.

15. Videntes autem Principes Sacerdotum, & Scriba mirabilia quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes: Hosanna filio David: indignati sunt,

16. & dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique: nunquam legistis: Quia ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem?

### III. Les Gentils veulent voir JESUS. En saint Jean chapitre 12.

D. XII. 20. Or il y eut quelques Gentils de ceux qui étoient venus pour adorer au jour de la fête,

21. qui s'adressèrent à Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, & lui firent cette priere: Seigneur, nous voudrions bien voir JESUS.

22. Philippe le vint dire à André, & André & Philippe le dirent ensemble à JESUS.

D. XII. 20. Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.

21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaïda Galilæa, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.

22. Venit Philippus, & dicit Andrea: Andreas rursus & Philippus, dixerunt Jesu.

### IV. Grain doit mourir. Perdre sa vie. Le serviteur suit le maître. En saint Jean chap. 12.

23. JESUS leur répondit: L'heure est venue que le Fils-de-l'homme doit être glorifié.

24. Oui je vous le dis, & je vous en assure: si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre,

25. il demeure seul: mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie, la perdra; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

23. Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora ut clarificetur Filius hominis.

24. Amen amen dico vobis: nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit,

25. ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam: & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.

\* Selon saint Matthieu & saint Luc, ce fut le jour même de l'entrée triomphante de Jesus en Jerusalem, qu'il chassa une seconde fois du temple les vendeurs; car on ne peut pas rapporter au premier jour ce qui suit de S. Matthieu, v. 15. des enfans qui crierent Hosanna. Il faut donc dire avec saint Augustin, que S. Marc, qui seul distingue les jours,

& qui semble dire que ce fut le deuxième jour que Jesus chassa les vendeurs hors du Temple, a rapporté cela par récapitulation; c'est pourquoi on a été obligé de changer un peu l'ordre de saint Marc. Quelques-uns néanmoins prétendent que saint Matthieu & saint Luc ont rapporté cette histoire par anticipation.

26. Si quis mihi ministrat, me sequatur: & ubi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, & où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vulgair  
re 32. & de  
J. C. 36.

*V. Trouble de JESUS. Voix du ciel. Puissance de la Croix. Marcher pendant la lumiere. En S. Jean ch. 12.*

27. Nunc anima mea turbata est: & quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc:

27. Maintenant mon ame est troublée: & que dirai-je? Mon Pere, délivrez-moi de cette heure: mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure.

28. Pater clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de celo: Et clarificavi, & iterum clarificabo.

28. Mon Pere, glorifiez votre nom. Au même-temps on entendit une voix du ciel qui dit: Je l'ai déjà glorifié, & je le glorifierai encore.

29. Turba ergo qua stabat, & audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.

29. Le peuple qui étoit là, & qui l'écoutoit, disoit que c'étoit un coup de tonnerre. D'autres disoient: C'est un Ange qui lui a parlé.

30. Respondit Jesus, & dixit: Non propter me hac vox venit, sed propter vos.

30. JESUS répondit: Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous.

31. Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

31. C'est maintenant que le monde va être jugé: c'est maintenant que le prince de ce monde va être chassé dehors.

32. Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.

32. Et pour moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi.

33. Hoc autem dicebat, significans quâ morte esset moriturus.

33. Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir.

34. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in eternum: & quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? quis est iste Filius hominis?

34. Le peuple lui répondit: Nous avons appris de la loi, que le CHRIST doit demeurer éternellement; comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils-de-l'homme soit élevé en haut? Qui est ce Fils-de-l'homme?

35. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est: Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebra comprehendat: & qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.

35. JESUS leur répondit: La lumiere est encore avec vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumiere, de-peur que les tenebres ne vous surprennent: celui qui marche dans les tenebres, ne fait où il va.

36. Dum lucem habetis credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus: & abiit, & abscondit se ab eis.

36. Pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez des enfans de la lumiere. JESUS parla de la sorte, & se retirant il se cacha d'eux.

*VI. Juifs incredulos & endurecis. Quelques-uns croyans, mais timides. En saint Jean chap. 12.*

37. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:

37. Mais quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne croyoient point en lui:

38. ut sermo Isaïæ Propheta impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? & brachium Domini cui revelatum est?

38. afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie: Seigneur, dit-il, qui a crû à la parole qu'il a entendue de nous? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

39. Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaïas.

39. C'est pour cela qu'ils ne pouvoient croire, parcequ'Isaïe a dit encore:

40. Excacavit oculos eorum, & induravit cor eorum, ut non videant oculis, & non intelligant corde, & convertantur, & sanem eos.

40. Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur, de-peur qu'ils ne voyent des yeux, & ne comprennent du cœur, & que venant à se convertir, je ne les guérisse.

41. Hæc dixit Isaïas, quando vidit gloriam ejus, & locutus est de eo.

41. Isaïe a dit ces choses, lorsqu'il a vû sa gloire, & qu'il a parlé de lui.

42. Verumtamen & ex Principibus multi crediderunt in eum: sed propter Phariseos non confitebantur, ut in synagoga non ejicerentur:

42. Plusieurs néanmoins des Senateurs même crurent en lui; mais à cause des Pharisiens ils n'osoient le reconnoître publiquement, de crainte d'être chassés de la Synagogue.

43. dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

43. Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.

*VII. Exhortation à la foi. Parole de Dieu jugera les hommes. Est la vie éternelle. En S. Jean chap. 12.*

44. Jesus autem clamavit, & dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me,

44. Cependant JESUS s'écria, & dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé:

45. & qui videt me, videt eum qui misit me.

45. & celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46. Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat,

46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumiere, afin que tous ceux qui croient en moi, ne demeurent point dans les tenebres.

47. Et si quis audierit verba mea, & non custodierit; ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.

47. Que si quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48. Qui spernit me, & non accipit verba mea; habet qui judicet eum: sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

48. Celui qui me rejette, & qui ne reçoit point mes paroles, a un juge qui le doit juger: ce sera la parole même que j'ai annoncée, qui le jugera au dernier jour.

49. Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar.

49. Car je n'ai point parlé de moi-même; mais mon Pere qui m'a envoyé, est celui qui m'a prescrit par son commandement ce que je dois dire, & comment je dois parler:

50. Et scio quia mandatum ejus vita aterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor. (XIII. 1. Ante diem. c. 129.)

50. & je sai que son commandement est la vie éternelle. Et ainsi tout ce que je dis, je le dis selon que mon Pere me l'a ordonné. (XIII. 1. Avant la fête. c. 129.)

B. 11. Et circumspexit omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit,

B. 11. Et après avoir regardé tout ce qui se passoit dans le temple, comme il étoit déjà tard,

A. 17. & reliquit illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam,

A. 17. il laissa là les Prêtres & les Docteurs, & sortit de la ville; & s'en alla à Bethanie. B. in Bethaniam. B. à Bethanie.

B. 11. cum duodecim;

B. 11. avec les douze Apôtres,

A. 17. ibique mansit.

A. 17. où il demeura pendant la nuit.

Y. 32. Le Grec porte; mais moi, Tous les hommes, il est assez ordinalie à saint Jean de mettre le neutre pour le masculin; comme dans la

Epit. ch. 5. v. 4. Omnis quod natum est ex Deo. Tous ceux qui sont nés de Dieu.

L'an du M.  
4031. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

## CHAPITRE CXI.

## Figuier séché. Force de la Foi &amp; de la Priere.

## I. Le Figuier maudit par JESUS-CHRIST.

B. XI. 12. **L**E lendemain lorsqu'ils

sortoient de Bethanie,

A. XXI. 18. le matin lorsqu'il reve-

noit à la ville de Jerusalem.

B. 12. JESUS eut faim.

13. Et voyant de loin un figuier  
A. sur le chemin  
B. qui avoit de feuilles, il y alla pour  
voir s'il y pourroit trouver quelque  
chose. Et s'en étant approché, il n'y  
trouva que des feuilles; car ce n'étoit  
pas le temps de figues.

14. Alors JESUS dit au figuier:  
Qu'à jamais nul ne mange plus aucun  
fruit de toi,

A. 19. qu'à jamais il ne naisse de toi  
aucun fruit.

B. 14. Ce que les disciples entendirent;

A. 19. & au même moment le figuier  
sécha. (Ce qu'ayant vû. Infr. n. 2.)

B. XI. 12. **E**T aliâ die cum exi-

rent à Bethania.

A. XXI. 18. Manè autem rever-

tens in civitatem,

B. 12. esuriit.

13. cumque vidisset à longè

ficum,

A. secus viam,

B. habentem folia, venit si quid

fortè inveniret in ea. Et cum ve-

nisset ad eam, nihil invenit præ-

ter folia: non enim erat tempus

ficorum.

14. Et respondens dixit ei:

Jam non amplius in aeternum ex

te fructum quisquam manducet.

A. 19. Numquam ex te fructus

nascatur in sempiternum.

B. 14. Et audiebant discipuli ejus.

A. 19. Et arefacta est continuo

ficulnea. (Et videntes. Infr. n. 2.)

A. Il eut faim.

19. Et voyant un figuier,

A. il s'en approcha; mais n'y  
ayant trouvé que des feuilles

il lui dit:

A. Esuriit.

19. Et videns fici ar-

borem unam,  
A. venit ad eam, & ni-

hil invenit in ea, nisi fo-

lia tantùm

& ait illi:

## II. Peuple ravi écoutant JESUS-CHRIST. Force de la Foi &amp; de la Priere.

B. 15. Etant revenus à Jerusalem. (Jesus entra. ch. précédent

n. 1.)

C. XIX. 47. JESUS enseignoit tous les jours dans le Temple.

Cependant les Princes des Prêtres, les Scribes & les principaux  
du peuple cherchoient occasion de le perdre:

48. mais ils ne trouvoient aucun moyen de rien faire contre  
lui; parceque tout le peuple étoit ravi & comme suspendu en  
admiration en l'écoutant.

B. 19. Et lorsqu'il étoit déjà tard, JESUS sortit de la ville.

20. Le lendemain matin les disciples virent en passant le fi-  
guier, qui étoit devenu sec jusqu'à la racine.

A. 20. Ce qu'ayant vû, ils en furent saisis d'étonnement, & se  
dirent l'un à l'autre: Comment ce figuier s'est-il séché en un  
instant?

B. 21. Et Pierre se souvenant de la  
parole de Jesus-Christ, lui dit: Maître, voyez comme le figuier que vous  
avez maudit est devenu sec.

22. JESUS prenant la parole leur  
dit: Ayez de la foi en Dieu:

A. 21. Je vous dis, & je vous en  
assure: Que si vous avez de la foi, & que  
vous n'hésitez point dans votre cœur,  
non seulement vous ferez ce que vous  
venez de voir en ce figuier, mais

B. 23. quiconque dira à cette mon-  
tagne: Ote-toi de là, & te jette dans  
la mer, & cela sans hésiter dans son  
cœur, mais croyant fermement que  
tout ce qu'il aura dit arrivera, il le  
verra en effet arriver.

24. C'est pourquoi je vous le dis:  
Quoi que ce soit que vous deman-  
diez dans la priere, croyez que vous  
l'obtiendrez, & il vous sera accordé.

25. Mais lorsque vous vous présen-  
terez pour prier, si vous avez quelque  
chose contre quelqu'un, pardonnez-  
lui: afin que votre Pere qui est dans les  
cieux vous pardonne aussi vos péchés.

26. Que si vous ne pardonnez  
point, votre Pere qui est dans les cieux  
ne vous pardonnera point non plus  
vos péchés.

B. 15. Et veniunt Jerusalem. (Et cum introisset. &

preced. n. 1.)

C. XIX. 47. Ererat docens quotidie in templo. Princi-

pes autem Sacerdotum, & Scriba, & Principes plebis  
quarebant illum perdere:

48. & non inveniebant quid facerent illi: omnis enim  
populus suspensus erat, audiens illum.

B. 19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

20. Et cum manè transirent, viderunt ficum aridam  
factam à radicibus.

A. 20. Et videntes discipuli mirati sunt dicentes: Quo-  
modo continuo aruit?

A. 21. Alors Jesus leur dit: A. 21. Respondens autem  
Jesus, ait eis:

B. 23. je vous dis & je vous  
en assure, que B. 23. Amen dico vobis,  
quia

A. mais quand même vous  
diriez à cette montagne: Ote-  
toi de là & te jette dans la  
mer, cela se fera. A. si monti huic dixeritis:  
Tolle & jasta te in mare,  
fiet.

22. Et quoique ce soit que  
vous demandiez dans la prie-  
re avec foi, vous l'obtien-  
drez. 22. Et omnia quacum-  
que petieritis in oratione  
credentes, accipietis.

25. Et cum stabitis ad oran-  
dum, dimittite si quid habetis  
adversus aliquem; ut & Pater  
vester qui in calis est, dimittat  
vobis peccata vestra.

26. Quòd si vos non dimiseri-  
tis: nec Pater vester qui in calis  
est dimittet vobis peccata vestra.

C. XIX. 47. On a vu dans le chapitre précédent, que S. Marc y  
rapporte la même chose immédiatement après que Jesus eut chas-  
sé du temple les vendeurs, avec cette liaison: Ce que les Scribes  
ayant entendu &c. Mais comme ils ne changèrent pas de disposition  
à l'égard de Notre-Seigneur, S. Luc par ces paroles: Jesus enseignoit  
tous les jours dans le temple, fait assez entendre que cette conspiration  
des Scribes & des Pharisiens contre le Sauveur, n'appartient pas

seulement au jour où il avoit chassé les vendeurs; mais à d'autres  
encore, où Jesus prêchoit dans le temple.

A. 20. S. Matthieu rapporte tout cela de suite, comme s'il avoit  
été dit aussi-tôt après que le figuier eût été maudit; mais il parolt  
par S. Marc que ce ne fut que le lendemain.

Y. 22. Lettr. la foi de Dieu.

B. 23. Lettr. Il lui sera fait.

## CHAPITRE CXII.

De quelle autorité.

B. XI. 27. **ET** veniunt rursus Jerusolymam.

C. XX. 1. Et factum est una die-rum.

B. 27. Et cum ambularet in templo.

C. 1. Docente illo populum in templo &amp; evangelizante, conveniunt Principes Sacerdotum &amp; Scriba cum Senioribus,

2. &amp; aiunt, dicentes ad illum: Dic nobis in qua potestate hac facis?

B. 28. Quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias?

29. Jesus autem respondens, ait illis:

Interrogabo vos, &amp; ego unum verbum, &amp; respondete mihi; &amp; dicam vobis, in potestate hac faciam.

A. XXI. 25. Baptismus Joannis unde erat, è calo, an ex hominibus?

B. 30. Respondete mihi.

A. 25. At illi cogitabant inter se, dicentes:

26. Si dixerimus, è calo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi?

Si autem dixerimus ei, ex omnibus, timemus turbam:

C. 6. plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim Joannem Prophetam esse.

B. 32. Omnes enim habebant Joannem, quia verè Propheta esset.

C. 7. Et responderunt se nescire unde esset.

8. Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate hac facio.

B. XI. 27. **I**ls retournerent encore à Jerusalem.

C. XX. 1. Et il arriva qu'un jour,

B. 27. &amp; JESUS se promenant dans le temple,

C. 1. instruisant le peuple, &amp; lui annonçant l'Evangile, les Princes des Prêtres &amp; les Docteurs de la loi étant survenus avec les Senateurs,

2. lui parlerent en ces termes: Dites-nous par quelle autorité vous faites ces choses,

B. 28. &amp; qui vous a donné l'autorité de faire ce que vous faites?

29. JESUS leur répondit:

J'ai aussi une demande à vous faire; &amp; après que vous m'y aurez répondu, je vous dirai de quelle autorité je fais ces choses.

A. XXI. 25. D'où étoit le batême de Jean, du ciel ou des hommes?

B. 30. Répondez-moi.

A. 25. Mais eux raisonnoient ainsi en eux-mêmes:

26. Si nous répondons qu'il étoit du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

Et si nous répondons qu'il étoit des hommes, nous avons à craindre tout le peuple,

C. 6. tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean étoit un Prophete.

B. 32. Parceque tout le monde consideroit Jean comme ayant été véritablement Prophete.

C. 7. Ils lui répondirent donc qu'ils ne savoient d'où il étoit.

8. Et JESUS leur repliqua: Je ne vous dirai pas non plus de quelle autorité je fais ceci.

A. XXI. 23. Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentes, Principes Sacerdotum &amp; Seniores populi.

B. Accedunt ad eum Summi Sacerdotes &amp; Scribae, &amp; Seniores,

28. &amp; dicunt ei: In qua potestate hac facis?

A. dicentes: In qua potestate hac facis, &amp; quis tibi dedit hanc potestatem?

C. aut quis est, qui dedit tibi hanc potestatem?

A. 24. Respondens Jesus, dixit eis:

C. 3. Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos, &amp; ego unum verbum respondete mihi.

A. Interrogabo vos. &amp; ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, &amp; ego vobis dicam in qua potestate hac facio.

B. 30. Baptismus Joannis de calo erat, an ex hominibus?

C. 4. Baptismus Joannis de calo erat, an ex hominibus?

5. At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de calo: dicet: Quare ergo non credidistis illi?

6. Si autem dixerimus, ex hominibus,

B. 31. At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus de calo, dicat: Quare ergo non credidistis ei?

32. Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum.

A. Omnes enim habebant Joannem sicut Prophetam.

27. Et respondentes Jesu dixerunt:

B. 33. Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus.

A. Nescimus. Ait illis &amp; ipse: Nec ego dico vobis, in qua potestate hac facio.

B. Et respondens Jesus ait illis: neque ego dico vobis, in qua potestate hac faciam?

A. XXI. 23. Etant arrivé dans le temple, les Princes des Prêtres &amp; les Senateurs du peuple Juif le vinrent trouver comme il enseignoit,

B. Les Princes des Prêtres, les Scribes &amp; les Senateurs, le vinrent trouver,

28. &amp; lui dirent: de quelle autorité faites-vous ceci?

A. &amp; lui dirent: Par quelle autorité faites-vous ces choses, &amp; qui vous a donné ce pouvoir.

C. Ou qui est-ce qui vous a donné ce pouvoir?

A. 24. Jesus leur répondit:

C. 3. Jesus leur fit cette réponse: J'ai aussi une question à vous faire, répondez-moi.

A. J'ai aussi une demande à vous faire; &amp; si vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

B. 30. Le Batême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes?

C. 4. Le Batême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes?

5. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: si nous répondons qu'il étoit du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

6. Et si nous disons qu'il étoit des hommes,

B. 31. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: Si nous répondons, qu'il étoit du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

32. Que si nous disons, qu'il étoit des hommes, nous avons à craindre le peuple:

A. Car Jean passoit pour un Prophete dans l'estime de tout le monde.

27. Ils répondirent donc à Jesus:

B. 33. Ainsi ils répondirent à Jesus: Nous ne savons.

A. Nous ne savons. Et il leur répondit aussi: Je ne vous dirai point non plus par quelle autorité je fais ces choses.

B. Et Jesus leur dit: Je ne vous dirai point non plus de quelle autorité je fais ceci.

7. 19. *Int.* Répondez, & je vous dirai aussi.

## CHAPITRE CXIII.

Deux Paraboles: l'une de deux fils, &amp; l'autre de la vigne affermée.

I. Parabole des deux fils. Publicains &amp; prostituées préférables aux Pharisiens. En saint Matthieu chap. 21.

B. XII. 1. **ET** cepit illis in parabolis loqui:

A. XXI. 28. Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, &amp; accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie operare in vinea mea.

29. Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem penitentia motus abiit.

B. XII. 1. **J**esus commença ensuite à leur parler en paraboles:

A. XXI. 28. Mais que vous semble de ce que je m'en vais vous dire? Un homme avoit deux fils, &amp; s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, allez-vous-en aujourd'hui travailler à ma vigne.

29. Son fils lui répondit: Je ne veux pas y aller; mais après étant touché de repentir, il y alla.

L'an du M.  
4231. de  
l'E. c. vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

30. Il vint ensuite trouver l'autre, & lui fit le même commandement ; mais quoiqu'il lui répondit : J'y vais, Seigneur ; il n'y alla point.

31. Lequel des deux a fait la volonté de son pere ? Le premier, lui dirent-ils. Et JESUS ajouta : Je vous dis & je vous en assure, que les Publicains & les femmes prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu.

32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, & vous ne l'avez point cru. Les Publicains au contraire, & les femmes prostituées l'ont cru. Et vous après même avoir vu leur exemple, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

*II. Parole de la Vigne affermée. En saint Matthieu chapitre 21. En saint Marc chapitre 12. Et en saint Luc chapitre 20.*

C. XX. 9. Alors il dit cette parabole au peuple.

A. 33. Ecoutez une autre parabole. Il y avoit un pere-de-famille qui ayant planté une vigne, l'enferma d'une haie, & creusant dans la terre il y fit un pressoir, & y bâtit une tour : puis l'ayant louée à des vigneron ;

C. 9. & s'en étant allé en voyage, il fut long-temps hors de son pays.

A. 34. Or le temps des fruits étant proche,

B. 2. il envoya un de ses serviteurs aux vigneron, pour recevoir ce qu'ils lui devoient du fruit de la vigne :

3. mais l'ayant pris, ils le battirent, & le renvoyerent sans lui rien donner.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur :

C. 11. mais ils le battirent ;

A. le lapiderent

B. 4. le blessèrent à la tête, & lui firent toutes sortes d'outrages,

C. 11. le renvoyerent sans lui rien donner.

12. Il en envoya ensuite un troisième, qu'ils blessèrent & chasserent comme les autres,

B. 5. & le tuerent.

A. 36. Il leur envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers ; & ils les traiterent de même,

B. 5. ils en battirent quelques-uns, & tuerent les autres.

C. 13. Enfin le maître de cette vigne dit en lui-même : Que ferai-je ? Je leur enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que le voyant ils auront quelque respect pour lui.

B. 6. Ayant donc un fils unique qu'il aimoit très-tendrement, il le leur envoya encore après tous les autres, en disant : Ils auront quelque respect pour mon fils.

C. 14. Mais ces vigneron l'ayant vu penserent en eux-mêmes,

B. 7. & dirent entr'eux :

A. 38. Voici l'heritier, Venez, tuons-le, & nous serons maîtres de son heritage.

39. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.

40. Lors donc que le seigneur de la vigne sera venu, comment traitera-t-il ces vigneron ?

C. XX. 9. *Cœpit autem dicere ad pl. b. m :*

A. 33. *Aliam parabolam audite : Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, & sepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis,*

C. 9. *& ipse peregrè fuit multis temporibus.*

A. 34. *Cum autem tempus fructuum appropinquasset,*

B. 2. *misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.*

3. *Qui apprehensum eum ceciderunt, & dimiserunt vacuum.*

4. *Et iterum misit ad illos alium servum :*

C. 11. *illi autem hunc quoque caentes,*

A. *lapidaverunt,*

B. 4. *& illum in capite vulneraverunt, & contumeliis affecerunt,*

C. 11. *dimiserunt inanem.*

12. *Et addidit tertium mittere, qui & illum vulnerantes ejecerunt,*

B. 5. *& illum occiderunt.*

A. 36. *Iterum misit alios servos plures prioribus ; & fecerunt illis similiter,*

B. 5. *quosdam cadentes, alios vero occidentes.*

C. 13. *Dixit autem Dominus vinea : Quid faciam ? mistam filium meum dilectum : forsitan cum hunc viderint verebuntur.*

B. 6. *Adhuc ergo unum habens filium carissimum, & illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia verebuntur filium meum,*

C. 14. *quem cum viderent coloni, cogitaverunt intra se.*

B. 4. *dixerunt ad invicem :*

A. 38. *Hic est hares, venite occidamus eum, & habebimus hereditatem ejus.*

39. *Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, & occiderunt.*

40. *Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis ?*

30. *Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait : Eo, Domine, & non iit.*

31. *Quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quia Publicani & meretrices præcedent vos in regnum Dei.*

32. *Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, & non credidistis ei : Publicani autem, & meretrices crediderunt ei : vos autem videntes nec poenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.*

C. Cette parabole : Un homme planta une vigne, la loua à des vigneron.

B. 1. Un homme, dit-il, planta une vigne, l'entoura d'une haie, & creusant dans la terre, y fit un pressoir, & y bâtit une tour ; l'ayant louée à des vigneron, il s'en alla en un pays éloigné.

A. il s'en alla en un pays éloigné.

C. 10. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne : mais eux l'ayant battu, le renvoyerent sans lui rien donner.

11. Il leur envoya ensuite un second serviteur :

A. 34. Il envoya ses serviteurs aux vigneron, pour recueillir le fruit de la vigne :

35. Mais les vigneron s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuerent l'autre, & en . . . un autre.

C. & l'ayant traité outrageusement,

B. 5. il leur en envoya encore un,

B. & de plusieurs qu'il leur envoya ensuite.

C. *Parabolam hanc homo plantavit vineam, & locavit eam colonis.*

B. *Vineam pastum vit homo, & circumdedit sepem, & fodit lacum, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus est.*

A. *& peregrè profectus est.*

C. 10. *Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi : qui casum dimiserunt inanem.*

11. *Et addidit alterum servum mittere :*

A. 34. *misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus :*

35. *& agricola apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium vero*

C. *afficientes contumeliose,*

B. 5. *Et rursum alium misit,*

B. *& plures alios :*

A. 37. *Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens : Verebuntur filium meum.*

38. *Agricola autem videntes filium,*

B. 7. *coloni autem*

C. *dicentes :*

A. *dixerunt intra se :*

B. *Hic est hares : venite, occidamus eum, & nostra erit hereditas.*

8. *Et apprehendentes eum, occiderunt, & ejecerunt extra vineam.*

C. *Hic est hares : occidamus illum, ut nostra fiat hereditas.*

32. Grec montrent le chemin du royaume de Dieu.

3. Grec. fouetterent.

4. Le Grec ajoute ; Qu'ils le poursuivirent à coups de pierre.

C. 13. Grec. sans doute que

A. 38. Grec. rendons-nous maîtres, &c.

41. *Aiunt illi : Malos male perdet ; & vineam suam locabit aliis agricolis , qui reddant ei fructum temporibus suis.*

42. *Dixit illis Jesus : C. 16. Veniet , & perdet colonos istos , & dabit vineam aliis. Quo audito dixerunt illi : Absit.*

17. *Ille autem aspiciens eos , ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est :*

A. 42. *Numquam legistis in Scripturis : Lapidem quem reprobaverunt edificantes , hic factus est in caput anguli ? A Domino factum est istud , & est mirabile in oculis nostris ?*

43. *Ideo dico vobis , quia auferetur à vobis regnum Dei , & dabitur genti facienti fructus ejus.*

44. *Et qui ceciderit super lapidem istum confringetur : super quem verò ceciderit , conteret eum.*

45. *Et cum audissent Principes Sacerdotum , & Pharisei , parabolas ejus , cognoverunt , quod de ipsis diceret.*

C. 19. *Et quarentes mittere in illum manus illà hora ,*

A. 40. *timuerunt turbas : quoniam sicut Prophetam eum habebant.*

41. Ils lui répondirent // : Il fera perir misérablement ces méchants , & il louera la vigne à d'autres vigneron ; qui lui en rendront les fruits en leur saison.

42. JESUS ajouta : C. 16. Il viendra lui-même , & perdra ces vigneron , & il donnera la vigne à d'autres. Ce que les Princes des Prêtres ayant entendu , ils lui dirent : A Dieu ne plaise.

### III. Application de la Parabole aux Juifs.

17. Mais JESUS les regardant leur dit : Que veut donc dire cette parole ?

A. 42. Ne l'avez-vous jamais lûe dans les Ecritures ? La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtissoient , est devenue la principale pierre de l'angle // C'est le Seigneur qui l'a fait , & nos yeux le voyent avec admiration ?

43. C'est pourquoi je vous déclare que le royaume de Dieu vous sera ôté , & qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44. Celui qui se laissera tomber sur cette pierre , s'y brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera.

45. Les Princes des Prêtres , & les Pharisiens ayant entendu ces paraboles de JESUS , connurent que c'étoit d'eux qu'il parloit ,

C. 19. Ils eurent envie de se saisir de lui à l'heure même ;

A. 40. mais ils apprehenderent le peuple , parcequ'ils le regardoient comme un Prophete.

15. *Et ejectionem illum extra vineam , occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vinea ? B. 9. Quid ergo faciet dominus vinea ? Veniet & perdet colonos ; & dabit vineam aliis.*

15. & l'ayant chassé hors de la vigne , ils le tuèrent. Comment donc les traitera le seigneur de cette vigne ? B. 9. Que fera donc le Seigneur de cette vigne ? Il viendra lui-même , il exterminera ces vigneron , & il donnera la vigne à d'autres.

L'an. u. M. 4015. de l'E. c. vulg. gaire 12. & de J. C. 36.

B. 10. *Nec scripturam hanc legistis : Lapidem quem reprobaverunt edificantes . hic factus est in caput anguli ?*

B. 10. N'avez-vous point lû cette parole de l'Ecriture : La pierre qui avoit été rejetée par ceux qui bâtissoient , est devenue la principale pierre de l'angle.

11. *A Domino factum est istud , & est mirabile in oculis nostris ?*

11. C'est le Seigneur qui l'a fait , & nos yeux le voyent avec admiration ?

C. *Lapidem quem reprobaverunt edificantes . hic factus est caput anguli ?*

C. La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtissoient , est devenue la principale pierre de l'angle.

18. *Omnis qui ceciderit super illum lapidem , conquassabitur ; super quem autem ceciderit , comminet illum.*

18. Quiconque se laissera tomber sur cette pierre s'y brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera.

B. 12. *Et quarebant eum tenere ; & timuerunt turbam : cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. (Et relicto. c. 115.)*

B. 12. Ceux à qui il parloit cherchoient les moyens de l'arrêter ; car ils virent bien que c'étoit d'eux qu'il vouloit parler dans cette parabole ; mais ils craignirent le peuple. (C'est pourquoi. c. 115.)

C. 19. *Et quarebant Principes Sacerdotum , & Scribae*

C. 19. Les Princes des Prêtres , & les Scribes.

A. *& quarentes eum tenere ,*

A. & voulant se saisir de lui.

A. *& timuerunt populum : cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc. (20. Et observantes. c. 115.)*

A. parcequ'ils avoient bien reconnu qu'il avoit dit cette parabole contre eux , mais ils apprehenderent le peuple. (20. Comme il marchoit. c. 115.)

A. 41. Pour concilier ce qui paroît contraire dans S. Matthieu & S. Luc. , il faut remarquer avec S. Augustin , que cette parabole n'a pas seulement été dite à ceux qui avoient demandé à Jesus de quelle autorité il instruisoit ainsi le peuple , mais aussi à tout le peuple même , comme S. Luc le dit en termes formels. Ce furent donc quelques-uns du peuple affectués au Sauveur , qui lui dirent : Il fera perir misérablement ces méchants : & comme Jesus approuva

& confirma cette réponse , les Prêtres qui comprirent que le sens de la parabole les regardoit , lui répondirent : A Dieu ne plaise ; savoir que nous voulussions faire mourir l'héritier de la famille , & qu'ensuite nous pétissions misérablement. Ce qui suit dans S. Matthieu fait entendre assez clairement , que les Prêtres ont contredit la parabole.

A. 42. *Letr. la tête de l'angle.*

## CHAPITRE CXIV.

*Festin des Noces. Robbe Nuptiale. En saint Matthieu chap. 22.*

A. XXII. 1. *ET respondens Jesus , dixit iterum , in parabolis , eis dicens :*

2. *Simile factum est regnum calorum homini regi , qui fecit nuptias filio suo.*

3. *Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias , & volebant venire.*

4. *Iterum misit alios servos , dicens : Dicite invitatis , ecce prandium meum paravi , tauri mei , & altilia occisa sunt , & omnia parata ; venite ad nuptias.*

5. *Illi autem neglexerunt ; & abierunt , alius in villam suam , alius verò ad negotiationem suam :*

6. *Reliqui verò tenuerunt servos ejus , & contumeliis affectos occiderunt.*

7. *Rex autem cum audisset , iratus est ; & missis exercitibus suis perdidit homicidas illos , & civitatem illorum succendit.*

A. XXII. 1. JESUS parlant encore en parabole , leur dit :

2. Le royaume des cieus est semblable à un Roi // qui vouloit faire les noces de son fils ,

3. envoya ses serviteurs pour appeler aux noces ceux qui y étoient conviés ; mais ils refuserent d'y venir.

4. Il envoya encore d'autres serviteurs , avec ordre de dire de sa part aux conviés : J'ai préparé mon dîner , j'ai fait tuer mes bœufs & tout ce que j'avois fait engraisser ; tout est prêt , venez aux noces.

5. Mais eux ne s'en mettant point en peine , s'en allerent , l'un à la maison des champs , & l'autre à son negoce :

6. les autres se saisirent de ses serviteurs , & les tuèrent après leur avoir fait plusieurs outrages.

7. Le Roi l'ayant appris , en fut ému de colere , & ayant envoyé ses armées , il extermina ces meurtriers , & brûla leur ville.

¶ 1. *Antr. Il se passe dans le royaume des cieus quelque chose de semblable à ce qui arriva à un Roi.*

L'an du M.  
4031. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J.C. 36.

8. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est tout prêt ; mais ceux qui y avoient été appelés n'en ont pas été dignes.

9. Allez donc dans les carrefours <sup>7</sup>, & appelez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10. Ses serviteurs s'en allant alors par les rues, assemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais, & la salle des noces fut remplie de personnes qui se mirent à table.

11. Le Roi entra ensuite pour voir ceux qui étoient à table ; & y ayant apperçu un homme qui n'étoit point revêtu de la robe nuptiale <sup>8</sup>.

12. Il lui dit : Mon ami, comment êtes-vous entré en ce lieu sans avoir la robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet.

13. Alors le Roi dit à ses gens : Liez-lui les mains & les pieds, & jetez le dans les tenebres extérieures <sup>9</sup> : c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. 9. *Ans.* Rues passantes.

7. 11. *Ans.* qui n'avoit point un habit de noces.

8. *Tunc ait servis suis: Nuptia quidem parata sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni:*

9. *ite ergo ad exitus viarum, & quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.*

10. *Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos, & bonos: & impleta sunt nuptia discumbentium.*

11. *Intravit autem Rex ut videret discumbentes, & vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali:*

12. *& ait illi: Amice, quomodo huc intraisti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13. *Tunc dixit Rex ministris: Ligatis manibus & pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium.*

14. *Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.*

7. 13. *Ans.* jetez-le là dehors dans les tenebres.

## CHAPITRE CXV.

*A Cesar ce qui est à Cesar.*

A. XXII. 15. **A**près cela les Pharisiens s'étant retirés, firent dessein entr'eux de le surprendre dans ses paroles.

C. XX. 20. Et comme ils ne cherchoient que les occasions de le perdre, ils lui envoyèrent des personnes apostées qui contrefaisoient les gens-de-bien pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au Magistrat, & au pouvoir du Gouverneur.

B. 13. ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens,

A. 16. qui étoient leurs disciples, avec les Herodiens.

C. 21. Ces gens-là vinrent donc lui proposer cette question.

A. 16. Maître, nous savons que vous êtes véritable ;

C. 21. que vous ne dites & n'enseigniez rien que de juste ;

A. 16. & que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit <sup>10</sup> ; parceque vous ne considérez point la personne dans les hommes.

17. Dites-nous donc votre avis sur ceci : Nous est-il libre, de payer le tribut à Cesar, ou de ne le payer pas ?

18. Mais JESUS connoissant leur malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la piece d'argent qu'on donne pour le tribut <sup>11</sup>, B. 15. que je la voie.

A. 19. Et eux lui ayant présenté un denier,

20. JESUS leur dit : De qui est cette image, & cette inscription ?

A. XXII. 15. **T**unc abeuntes Pharisei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone.

C. XX. 20. *Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui & potestati Præsidis,*

B. 13. *& mittunt ad eum quosdam ex Phariseis,*

A. 16. *discipulos suos cum Herodianis:*

C. 21. *& interrogaverunt eum, dicentes:*

A. 16. *Magister, scimus quia verax es,*

C. 21. *quia recte dicis & doces,*

A. 16. *& viam Dei in veritate doces, & non est tibi cura de aliquo; non enim respicis personam hominum.*

17. *Dic ergo nobis quid tibi videtur: Licet censum dare Cesari, an non?*

18. *Cognitâ autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis hypocrite?*

19. *ostendite mihi numisma census,*

B. 15. *ut videam.*

A. 19. *At illi obtulerunt ei denarium.*

20. *Et ait illis Jesus: Cujus est imago hæc, & superscriptio?*

B. XII. 12. C'est pourquoi ie laissant là, ils se retirèrent.

A. 16. Ils lui envoyèrent donc.

B. Et des Herodiens ayant dessein de le surprendre dans ses paroles.

14. qui lui vinrent dire:

A. lui dire:

C. 21. Ceux-ci donc lui proposèrent cette question: Maître, nous savons,

B. Maître, nous savons que vous êtes sincère & véritable.

C. & que vous n'avez point d'égard aux personnes; mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité.

B. & que vous n'avez égard à qui que ce soit: car vous ne considérez point la qualité des personnes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité.

Est-il permis ou non, de payer le tribut à Cesar?

C. 22. Nous est-il permis ou non de payer le tribut à Cesar?

B. 15. Mais Jesus

C. 23. Jesus voyant clairement leur malice, leur dit:

B. connoissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier.

C. Pourquoi me tentez-vous? Montrez-moi un denier.

B. 16. Ils lui en apportèrent un, & il leur demanda:

C. De qui est l'image & l'inscription qu'il porte?

B. De qui est cette image & cette inscription? de Cesar, lui dirent-ils.

B. XII. 12. *Et relicto eo abierunt.*

A. 16. *Et mittunt ei,*

B. *Et Herodianis, ut eum caperent in verbo.*

14. *qui venientes dicunt ei:*

A. *dicentes:*

C. *Magister scimus,*

B. *Magister scimus quid verax es.*

C. *Et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces.*

B. *& non curas quemquam, nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces.*

*Licet dari tributum Cesari, an non dabimus?*

C. 22. *Licet nobis tributum dare Cesari, an non?*

B. 15. *Qui*

C. 23. *Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos:*

B. *Sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferite mihi denarium.*

C. *Quid me tentatis? ostendite mihi denarium.*

B. 16. *At illi obtulerunt ei. Et ait illis:*

C. *Cujus habet imaginem, & inscriptionem?*

B. *Cujus est imago hæc, & inscriptio?*

A. 16. *Ans.* quoique ce soit

A. 19. S. Marc & S. Luc mettent le mot de *denier*, entre les paroles de J.C. non que Jesus s'en soit servi, mais parceque la piece qu'on lui montra, selon qu'il l'avoit demandé, étoit un denier d'ar-

gent. Il ne s'en suit pas de-là que chaque personne ne donnât qu'un denier pour le tribut; mais que c'étoit la coutume qu'on paie le tribut avec cette monnoie.



21. Dicunt ei: *Casaris. Tunc ait illis: Reddite ergo qua sunt Casaris, Casari; & qua sunt Dei, Deo.*

21. De Cesar, lui dirent-ils. Alors JESUS leur répondit: Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu.

C. Dicunt ei: *Casaris.*

C. Ils lui répondirent: De Cesar.

L'An du M.  
4035. de  
l'Ere vulgair.  
re 32. & de  
J.C. 36.

25. Ait illis: *Reddite ergo qua sunt Casaris, Casari; & qua sunt Dei, Deo.*

25. & il leur dit: Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu.

B. 17. Respondens autem *Jesus, dixit illis: Reddite igitur qua sunt Casaris, Casari; & qua sunt Dei, Deo.*

B. 17. Jesus leur répondit: Rendez donc à Cesar, ce qui est à Cesar & à Dieu ce qui est à Dieu.

22. Et audientes

22. L'ayant entendu parler de la sorte,

C. 26. & non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: & mirati in responso ejus tacuerunt.

C. 26. ils ne trouverent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple: & ayant admiré sa réponse ils se turent,

A. 22. & relicto eo abierunt.

A. 22. & le laissant ils se retirèrent.

A. mirati sunt

A. Ils admirèrent sa réponse.

B. Et mirabantur super eo.

B. Et ils admirèrent sa réponse.

## CHAPITRE CXVI.

### Resurrection. Etat Angelique.

#### I. La femme des sept freres.

A. XXII. 23. **I**N illo die C. XX. 27. accesserunt autem quidam Sadduceorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogaverunt eum,

A. XXII. 23. **C**E jour-là C. XX. 27. quelques-uns des Sadducéens, qui sont ceux qui nient la resurrection, le vinrent trouver, & lui proposerent cette question:

28. dicentes: *Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, & hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, & suscitet semen fratri suo.*

28. Maître, Moïse nous a laissé cette ordonnance par écrit: Si le frere de quelqu'un étant marié, meurt sans laisser d'enfants, son frere sera obligé d'épouser la veuve, pour susciter des enfans à son frere mort.

A. 23. Accesserunt ad eum Sadducei, qui dicunt non esse resurrectionem; & interrogaverunt eum.

A. 23. Les Sadducéens qui nient la resurrection, le vinrent trouver, & lui proposerent une question:

24. dicentes: *Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit, non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, & suscitet semen fratri suo.*

24. en lui disant: Maître, Moïse a ordonné, que si quelqu'un mourroit sans enfans, son frere épousât la femme, & qu'il suscitât des enfans à son frere mort.

B. XII. 18. Et venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse, & interrogabant eum, dicentes:

B. XII. 18. Après cela les Sadducéens qui nient la resurrection, le vinrent trouver, & ils lui proposerent cette question.

19. *Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, & dimiserit uxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, & resuscitet semen fratri suo.*

19. Maître, Moïse nous a laissé par écrit: Que si un homme en mourant laisse la femme sans enfans, son frere doit épouser la femme, pour susciter des enfans à son frere mort.

29. Septem ergo fratres apud nos erant: & primus accepit uxorem, & mortuus est sine filiis.

29. Or il y avoit parmi nous sept freres, dont le premier ayant épousé une femme, est mort sans enfans.

30. Et sequens accepit illam, & ipse mortuus est filio.

30. Le second l'a épousée après lui, & est mort sans enfans.

31. Et tertius accepit illam. Similiter & omnes septem: & non reliquerunt semen, & mortui sunt.

31. Le troisième l'a épousée de même, & les quatre autres ensuite, & tous les sept sont morts sans laisser d'enfans.

32. Novissimè omnium mortua est & mulier.

32. Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. In resurrectione ergo cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

33. Lors donc que la resurrection arrivera, duquel des sept freres sera-t-elle femme, puisqu'elle l'a été de tous?

A. 25. Erant autem apud nos septem fratres: & primus uxore ductâ defunctus est: & non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

A. 25. Or il y avoit sept freres parmi nous, dont le premier ayant épousé une femme, est mort, & n'ayant point eu d'enfans il a laissé la femme à son frere.

B. 20. Septem ergo fratres erant: & primus accepit uxorem, & mortuus est non relicto semine.

B. 20. Or il y avoit sept freres, dont le premier ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfans.

A. 26. Similiter secundus, & tertius usque ad septimum.

A. 26. La même chose arriva au second & au troisième, & à tous les autres jusqu'au septième.

27. Novissimè autem omnium & mulier defuncta est.

27. Enfin cette femme est morte aussi après eux tous.

28. In resurrectione ergo cujus eris de septem uxor, omnes enim habuerunt eam?

28. Lors donc que la resurrection arrivera, duquel de ces sept sera-t-elle femme, puisqu'ils l'ont eue tous?

B. 21. Et secundus accepit eam, & mortuus est, & nec iste reliquit semen, & tertius similiter.

B. 21. Le second l'ayant épousée ensuite, mourut aussi sans enfans, & le troisième de même.

22. Et acceperunt eam similiter septem, & non reliquerunt semen: novissimè omnium defuncta est & mulier.

22. Et tous les sept l'ont ainsi eue pour femme, sans qu'aucun ait laissé d'enfans, & enfin cette femme est morte elle-même la dernière.

23. In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his eris uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

23. Lors donc qu'ils ressusciteront dans la resurrection generale, duquel d'entre eux sera-t-elle femme, puisqu'elle l'a été de tous les sept?

#### II. Les hommes seront comme des Anges après la resurrection.

B. XII. 24. Et respondens Jesus, ait illis: *Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?*

B. XII. 24. Et JESUS leur répondit: Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parceque vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu?

C. 34. Et ait illis Jesus: A. 29. Respondens autem Jesus, ait illis: *Erratis nesciens Scripturas, neque virtutem Dei*

C. 34. Jesus leur répondit: A. 29. [Jesus leur répondit: Vous êtes dans l'erreur, ne comprenant pas les Ecritures, ni la puissance de Dieu,

L'an du M.  
4015. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J.C. 36.

25. Car lorsque les morts seront ressuscités, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les Anges qui sont dans les cieus.

25. *Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur: sed sunt sicut Angeli in calis.*

30. Car après la resurrection les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris: mais ils seront comme les Anges de Dieu dans le ciel.

30. *In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut Angeli Dei in celo.*

C. 34. Les enfans de ce siecle ici s'épousent des femmes, & les femmes des maris;

35. mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siecle avenir, & à la resurrection des morts, ils ne se marieront plus, & n'épouseront plus de femmes,

36. car alors ils ne pourront plus mourir, parcequ'ils deviendront égaux aux Anges, & qu'étant des enfans de la resurrection, ils seront enfans de Dieu.

C. 34. *Filii hujus seculi nubunt, & traduntur ad nuptias:*

35. *illi verò qui digni habebuntur seculo illo, & resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores:*

36. *neque enim ultra mori poterunt: aequales enim Angelis sunt, & filii Dei, cum sint filii resurrectionis.*

III. Preuve de la Resurrection.

C. 37. Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour,

B. 26. n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu lui dit dans le buisson,

C. 37. & Moïse le déclare assez lui-même, lorsqu'étant auprès du buisson, il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

38. Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans; parceque tous sont vivans devant lui:

C. 37. *quia verò resurgant mortui,*

B. 26. *non legistis in libro Moysi super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquitens:*

C. 37. *& Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum Deum Abraham, & Deum Isaac, & Deum Jacob.*

38. *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.*

B. 26. & quant à la resurrection.

A. 31. Et pour ce qui est de la resurrection des morts, n'avez-vous point lû ces paroles que Dieu vous a dites:

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

B. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

27. Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans.

A. Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans.

B. 26. *De mortuis autem quod resurgant.*

A. 31. *De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est à Deo, dicente vobis:*

32. *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob.*

B. *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob.*

27. *Non est Deus mortuorum, sed vivorum.*

A. *Non est Deus mortuorum, sed viventium.*

B. 27. & ainsi vous êtes dans une grande erreur.

C. 39. Alors quelques-uns des Scribes prenant la parole, lui dirent: Maître, vous avez fort bien répondu.

A. 33. Et le peuple entendant ceci, étoit dans l'admiration de sa doctrine.

B. 27. *Vos ergo multum erratis.*

C. 39. *Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.*

A. 33. *Et audientes turba, mirabantur in doctrina ejus.*

C. 34. *Anw.* Dans le siecle présent, les hommes épousent, &c.

CHAPITRE CXVII.

Le grand Commandement.

A. XXII. 34. **M**Ais les Pharisiens ayant appris qu'il avoit imposé silence aux Sadducéens, s'assemblerent;

B. XII. 28. Alors l'un d'eux.

A. 35. qui étoit Docteur de la loi,

B. 28. & qui avoit oui cette dispute, voyant que JESUS avoit si bien répondu aux Sadducéens, s'approcha de lui,

A. 35. & le tenta, en lui faisant cette question:

36. Maître, quel est le grand commandement de la loi,

B. 28. le premier de tous les commandemens?

29. & JESUS s'lui répondit: Le premier de tous les commandemens est celui-ci: Ecoutez, Israël, le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu.

30. Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre esprit, & de toutes vos forces.

A. 38. C'est là le plus grand & le premier commandement.

39. Et voici le second, qui est semblable à celui-là: Vous aimerez votre prochain comme vous-même.

B. 31. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que celui-ci:

A. XXII. 34. *Pharisei autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, convenerunt in unum.*

B. XII. 28. *Et accessit unus*

A. 35. *ex eis legis doctor,*

B. 28. *qui audierat illos conquiritentes: & videns quoniam bene illis responderit,*

A. 35. *tentans eum:*

36. *Magister, quod est mandatum magnum in lege?*

B. 28. *primum omnium mandatum?*

29. *Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est:*

30. *& diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota virtute tua.*

A. 38. *Hoc est maximum, & primum mandatum.*

39. *Secundum autem simile est huic: Diliges proximum sicut teipsum.*

B. 31. *Majus horum aliud mandatum non est.*

A. 35. & l'un d'eux... vint...

B. des Docteurs de la loi.

B. & lui demanda quel étoit

A. 35. *Et interrogavit eum unus*

B. *de Scribis,*

B. *interrogavit eum quòd eum quod esset.*

A. 37. *Jesus lui répondit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre esprit.*

B. C'est là le premier commandement.

31. & voici le second, qui est semblable au premier: Vous aimerez votre prochain comme vous-même.

A. 37. *At illis Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua.*

B. *Hoc est primum mandatum.*

31. *Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam teipsum.*

A. 35. Mais qui dans la suite changeant d'esprit, & quittant le dessein de tenter Jesus, approuva ouvertement & sans hésiter sa réponse.

Y. 29. *Grec.* Seigneur.  
Y. 30. *Lettr.* Et diligis; ce qui peut signifier: Vous aimerez donc.

A. 40. *In his duobus mandatis universa lex pendet & Propheta.*

B. 32. *Et ait illi Scriba : Benè, magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est alius præter eum :*

33. *& ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine : & diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus & sacrificiis.*

34. *Jesus autem videns quòd sapienter responderat, dixit illi : Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.*

A. 40. toute la Loi & les Prophetes sont renfermés dans ces deux commandemens.

B. 32. Le Docteur lui répondit : Maître, ce que vous avez dit est très-véritable, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. & que de l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son ame, & de toutes ses forces, & son prochain comme soi-même, est quelque chose de plus grand que tous les holocaustes, & que tous les sacrifices.

34. JESUS voyant qu'il avoit répondu sagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là personne n'osoit plus lui faire de question.

C. XX. 40. *Et amplius non audebant eum quidem interrogare.*

C. XX. 40. & depuis ce temps-là, personne n'osoit plus lui faire de questions.

B. 32. *Anst.* Assûrément ce que vous dites est très-véritable.

## CHAPITRE CXVIII.

### Le CHRIST, fils & Seigneur de David.

A. XXII. 41. *Congregatis autem Pharisæis, interrogavit eos Jesus,*

42. *dicens : Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei : David.*

B. XII. 35. *Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt Scribae, Christum filium esse David?*

36. *Ipse enim David dicit in Spiritu sancto.*

A. 43. *Vocat eum Dominum dicens :*

C. XX. 42. *in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis :*

43. *donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

A. 45. *Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?*

46. *Et nemo poterat ei respondere verbum; neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.*

B. 37. *Et multa turba eum libenter audivit.*

A. XXII. 41. **O**R les Pharisiens étant assemblés, JESUS leur fit cette demande :

42. Et leur dit : Que vous semble du CHRIST? De qui est-il fils? Ils lui répondirent : De David.

B. XII. 35. Mais JESUS enseignant dans le temple, leur dit : Comment les Scribes disent-ils que le CHRIST est fils de David?

36. Puisque David lui-même a dit par le Saint-Esprit,

A. 43. l'appelle son Seigneur, par ces paroles :

C. XX. 42. dans le livre des Pseaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asséyez-vous à ma droite,

43. jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marche-pié?

A. 45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

46. Personne ne lui put rien répondre : Et depuis ce jour-là nul n'osa plus lui faire de questions.

B. 37. Une grande partie du peuple prenoit plaisir à l'écouter.

A. 43. *Ait illis : Quomodo ergo David?*

C. XX. 41. *Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium esse David?*

42. *Et ipse David dicit*

A. *in spiritu.*

A. 44. *Dixit Dominus Domino meo : sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

B. *Dixit Dominus Domino meo : sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

37. *Ipse ergo David dicit eum Dominum : & unde est filius ejus?*

C. 44. *David ergo Dominum illum vocat, & quomodo filius ejus est?*

A. 43. Et comment donc, lui dit-il, David?

C. XX. 41. Mais Jesus leur dit : Comment, dit-on que le Christ est fils de David?

42. Puisque David dit lui-même

A. en esprit.

A. 44. Le Seigneur a dit à mon eigneur : Asséyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marche-pié.

B. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asséyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marche-pié.

37. Puis donc que David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils?

C. 44. David l'appelle donc lui-même son Seigneur, comment peut-il être son fils?

B. XII. 35. S. Matthieu rapporte cela comme ayant été dit aux Scribes & aux Pharisiens ; mais saint Marc & S. Luc, comme ayant été dit au peuple. La chose en soi est la même ; mais il est incer-

tain qui de ces Evangelistes a rapporté exactement les propres termes de Jesus-Christ.

## CHAPITRE CXIX.

### Ecouter, non imiter les Docteurs.

A. XXIII. 1. *Tunc Jesus locutus est ad turbas,*

& ad discipulos suos, B. XII. 38. *& dicebat eis in doctrina sua.*

A. 2. *Super cathedram Moysi sederunt Scribae, & Pharisei.*

3. *Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate, & facite : secundum opera verò eorum nolite facere : dicunt enim, & non faciunt.*

4. *Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere :*

5. *omnia verò opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus.*

A. XXIII. 1. **A**Lors Jesus parla au peuple & à ses disciples,

B. XII. 38 Et il leur disoit en la manière d'instruire :

C. XX. 45. *Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis :*

A. 2. *dicens :*

C. XX. 45. Il dit ensuite à ses disciples en présence de tout le peuple qui l'écoutoit.

A. 2. En leur disant :

A. 2. Les Scribes & les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc & faites tout ce qu'ils vous disent, mais ne faites pas ce qu'ils font : car ils disent ce qu'il faut faire, & ne le font pas.

4. Ils lient des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les épaules des hommes ; & ils ne veulent pas les remuer du bout du doigt.

5. Ils font toutes leurs actions, afin d'être vûs des hommes.

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vul-  
gaire 32. &  
de J. C. 36.

B. 38. Gardez-vous des Docteurs de la loi, qui aiment à se promener avec de longues robes :

A. 5. Ils portent // les paroles de la loi écrites dans des bandes de parchemin plus larges que les autres, & ont aussi des franges plus longues :

6. Ils aiment les premières places dans les festins, & les premières chaires dans les Synagogues :

7. ils aiment qu'on les salue dans les places publiques, & que les hommes les appellent maîtres :

C. 47. sous prétexte de leurs longues prières, devorent les maisons des veuves. // Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

A. 8. Mais pour vous, ne desirez point qu'on vous appelle maîtres, parceque vous n'avez qu'un seul maître // , & que vous êtes tous frères.

9. N'appellez aussi personne sur la terre votre pere ; parceque vous n'avez qu'un Pere, qui est dans les cieux.

10. Et qu'on ne vous appelle point docteurs // ; parceque vous n'avez qu'un docteur // & qu'un maître, qui est le CHRIST.

11. Celui qui est le plus grand parmi vous, sera votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé ; & quiconque s'abaissera sera élevé // ( 13. Mais malheur à vous. c. 83. n. 3. )

B. 38. Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare.

A. 5. Dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias.

6. Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in synagogis.

7. & salutaciones in foro, & vocari ab hominibus Rabbi:

C. 47. qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.

A. 8. Vos autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram unus est enim Pater vester, qui in caelis est.

10. Nec vocemini magistri; quia Magister vester unus est Christus.

11. Qui major est vestrum, erit minister vester.

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur; & qui se humiliaverit, exaltabitur. ( 13. Væ autem vobis. c. 83. n. 3. )

C. 46. Gardez-vous des Docteurs de la loi, qui se plaisent à se promener avec de longues robes,

C. 46. Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in stolis.

& à être salués dans les places publiques, qui aiment les premières chaires dans les Synagogues, & les premières places dans les festins.

B. 38. & à être salués dans les places publiques,

39. à être assis aux premières chaires dans les Synagogues, & à avoir les premières places dans les festins.

40. qui devorent les maisons des veuves, sous prétexte qu'ils font de longues prières; ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

& amans salutaciones in foro, & primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conviviis.

B. 38. & saluari in foro,

39. & in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cœnis:

40. qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxa orationis Hi accipient prolixius judicium.

A. 5. Lit. Ils étendent leurs Phylactères.

C. 40. Gr. Et qui font de longues prières pour servir de prétexte à leur avarice.

A. 8. Le Grec ajouté: qui est le Christ.

γ. 10. Littr. maîtres.

γ. 12. Après cela, S. Matthieu ajoute par récapitulation plusieurs malheurs, dont Jesus a menacé les Scribes & les Pharisiens. Voyez le titre du chap. 83.

## CHAPITRE CXX.

### Les deux deniers de la Veuve.

B. XII. 41. JESUS étant assis vis-à-vis du tronc, il prenoit garde de quelle maniere le peuple y jettoit de l'argent; & comme plusieurs gens riches y en mettoient beaucoup,

42. il vint aussi une pauvre veuve qui y mit seulement deux petites pieces de la valeur d'un liard //.

43. Alors Jesus ayant appelé ses disciples, leur dit: Je vous dis, & je vous en assure, que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc:

44. car tous les autres ont donné de leur abondance, mais celle-ci a donné de son indigence même, tout ce qu'elle avoit, & tout ce qui lui restoit pour vivre //.

B. XII. 41. ET sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret as in gazophylacium, & multi divites jactabant multa.

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

43. Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hac pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt: hac verò de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum.

C. XXI. 1. Jesus regardoit un jour les riches qui mettoient leurs aumônes dans le tronc.

2. Il vid aussi une pauvre veuve qui y mit deux petites pieces de monnoye.

3. Sur quoi il dit: Je vous dis & je vous en assure, que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres.

4. Car tous ceux-là ont fait des presens à Dieu de ce qu'ils avoient en abondance; mais celle-ci a donné de son indigence même, tout ce qui lui restoit pour vivre.

C. XXI. 1. Respiciebat autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium divites;

2. vidit autem & quamdam viduam pauperulam mittentem ara minuta duo.

3. Et dixit: Verò dico vobis, quia vidua hac pauper, plus quam omnes misit.

4. Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei: hac autem ex eo quod deest illi omnem victum suum quem habuit, misit.

B. 42. Cela se peut entendre de deux façons, 1. ou que les deux pieces d'argent ensemble ne faisoient que la valeur d'un liard, ce que le Siriaque a suivi; 2. ou que chaque piece d'argent faisoit la valeur d'un liard, ce qui paroît plus probable; parceque selon Plutar-

que dans la vie de Ciceron, le liard étoit la plus petite piece d'argent, & étoit la quatrième partie d'un sou, & le sou valoit environ six deniers de France.

γ. 44. Littr. tout son vivre.



## CHAPITRE CXXI.

## Troisième prédiction de la ruine de Jerusalem.

## I. JESUS prédit la ruine du Temple.

A. XXIV. 1. **E**T egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei adificationes templi.

C. XXI. 5. Et quibusdam discipulis de templo, quod bonis lapidibus, & donis ornatum esset, B. XIII. 1. ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice, quales lapides, & quales structura!

2. Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas adificationes?

A. Amen dico vobis,

C. 6. hac qua videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

B. 3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum.

A. 3. Accesserunt ad eum discipuli secretò.

B. 3. interrogabant eum separatim, Petrus, & Jacobus, & Joannes, & Andreas,

C. 7. Præceptor,

B. 4. dic nobis, quando ista fient; & quod signum erit, quando hac omnia incipient consummari?

A. 3. & quod signum adventus tui, & consummationis sæculi?

4. Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat:

5. multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus; & multos seducunt:

C. 8. & tempus appropinquavit: nolite ergo ire post eos.

9. Cum autem audieritis prælia & seditiones,

B. 7. & opiniones bellorum;

C. 9. nolite terreri, oportet primum hac fieri: sed nondum statim finis.

10. Tunc dicebat illis: Surge gens contra gentem, & regnum adversus regnum.

11. Et terra-motus magni erunt per loca, & pestilentia, & fames, terroresque de celo, & signa magna erunt.

A. 8. Hac autem omnia initia sunt dolorum.

A. XXIV. 1. **L**orsque Jesus sortit du temple pour s'en aller, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer la structure & la grandeur de cet édifice //

C. XXI. 5. Quelques-uns lui disant que le temple étoit bâti de belles pierres, & orné de riches dons,

B. XIII. 1. un de ses disciples lui dit: Maître, regardez quelles pierres & & quels bâtimens!

2. Mais Jesus lui répondit: Voyez-vous tous ces grands bâtimens?

A. Je vous dis & je vous en assure.

C. 6. Il viendra un tems, où tout ce que vous voyez ici sera tellement détruit, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

## II. Présages de la ruine de Jerusalem.

B. 3. Et lorsqu'il étoit assis sur la montagne des Oliviers vis-à-vis du temple //

A. 3. ses disciples s'approchèrent de lui en particulier,

B. 3. & Pierre, Jacques, Jean & André lui demanderent en particulier:

C. 7. Maître,

B. 4. dites-nous quand ceci arrivera, & quel signe il y aura que toutes ces choses seront prêtes à être accomplies?

A. 3. Et quel signe il y aura de votre avènement, & de la consommation du siècle?

4. Et Jesus leur répondit: Prenez-garde que quelqu'un ne vous séduise:

5. parceque plusieurs viendront sous mon nom, disant: Je suis le CHRIST, & ils en séduiront plusieurs:

C. 8. & ce tems-là est proche: gardez-vous donc bien de les suivre.

9. Et lorsque vous entendrez parler de guerres, de tumultes,

B. 7. & de bruits de guerres,

C. 9. & ne vous étonnez pas: car il faut que cela arrive premièrement; mais la fin ne viendra pas si-tôt.

10. Alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume.

11. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes & des famines; & il paroîtra des choses épouvantables, & des signes extraordinaires dans le ciel.

A. 8. Et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs.

B. XIII. 1. Et cum egredetur de templo.

A. 2. Ipse autem respondens, dixit illis:

C. dixit:

A. Videtis hac omnia?

B. non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

A. non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat.

A. 3. Sedente autem eo super montem Oliveti.

C. 7. Interrogaverunt autem illum dicentes:

A. dicentes: Dic nobis quando hac erunt.

C. Quando hac erunt, & quod signum cum fieri incipient?

8. Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes: quia ego sum.

B. 5. Et respondens Jesus, cepit dicere illis: Videte ne quis vos seducat:

6. multi enim venient in nomine meo, dicentes: quia ego sum, & multos seducunt.

7. Cum audieritis autem bella.

A. 6. Audituri enim estis prælia, & opiniones præliorum, videte ne turbemini.

B. ne timueritis, oportet enim

A. oportet enim hac fieri, sed nondum est finis.

B. hac fieri, sed nondum finis.

A. 7. Consurgat enim gens in gentem, & regnum in regnum, & erunt pestilentia, & fames, & terra-motus per loca.

B. 8. Exurgat enim gens contra gentem, & regnum super regnum; & erunt terra-motus per loca, & fames. Initium dolorum hac.

B. XIII. 1. Lorsqu'il sortoit du temple.

A. 2. Mais il leur dit:

C. il leur répondit:

A. Voyez-vous tous ces bâtimens?

B. Ils seront tellement détruits qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

A. ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

A. 3. Et lorsqu'il étoit assis sur la montagne des Oliviers.

C. 7. Alors ils lui demanderent,

A. & lui dirent: Dites-nous quand ces choses arriveront.

C. Quand cela arrivera-t-il, & par quel signe connoîtrons que ces choses seront prêtes à s'accomplir?

8. Jesus leur dit: Prenez-garde à ne vous laisser pas séduire: car plusieurs viendront sous mon nom, disant: Je suis le Christ.

B. 5. Et Jesus leur répondit: Prenez-garde que quelqu'un ne vous séduise:

6. parceque plusieurs viendront sous mon nom, qui diront: C'est moi qui suis le Christ; & ils en séduiront plusieurs.

7. Lorsque vous entendrez parler de guerres,

A. 6. vous entendrez aussi parler de guerres & de bruits de guerres; mais gardez-vous bien de vous troubler.

B. Ne craignez point, parcequ'il faut:

A. car il faut que ces choses arrivent, mais ce ne sera pas encore la fin,

B. que cela arrive, & ce ne sera pas encore la fin.

A. 7. On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume; & il y aura des pestes, des famines, des tremblemens de terre en divers lieux.

B. 8. Car on verra se soulever peuple contre peuple & royaume contre royaume, & il y aura des tremblemens de terre en divers lieux, & des famines, & ce ne sera là que le commencement des douleurs.

## III. Persecutions. Confiance en Dieu. Faux-prophetes. Charité refroidie. Perseverance, patience.

L'an du M.  
4035. de  
l'ère vulgai-  
re 32. & de  
J.C. 36.

C. 12. Mais avant toutes ces choses ils se saisiront de vous, & vous persecuteront, vous entraînant dans les Synagogues & dans les prisons.

B. 9. Pour vous autres, prenez bien garde à vous. Car on vous fera paroître dans les assemblées des Juges; on vous fera fouetter dans les Synagogues; & vous serez présentés à cause de moi aux Gouverneurs & aux Rois, afin que vous me rendiez témoignage devant eux. (10. Il faut. infr.)

C. 14. Gravez donc cette pensée dans vos cœurs;

B. 11. lorsqu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains:

C. 14. de ne point prémediter ce que vous devez répondre;

B. 11. mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure-même:

C. 15. car je vous donnerai moi-même une bouche & une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, & qu'ils ne pourront contredire;

B. 11. car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.

12. Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere, le fils: les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir.

C. 16. Vous serez même trahis & livrés aux Magistrats par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parens, par vos amis; & on fera mourir plusieurs d'entre vous:

17. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom;

18. cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

A. 10. En ce même temps plusieurs trouveront des occasions de scandale & de chute, se trahiront & se haïront les uns les autres.

11. Il s'élèvera un grand nombre de faux prophetes, qui séduiront beaucoup de personnes.

12. Et parceque l'iniquité sera accrue, la charité de plusieurs se refroidira.

13. Mais celui-là sera sauvé, qui perseverera jusqu'à la fin.

C. 19. C'est par votre patience que vous posséderez vos ames.

A. 14. Et cet Evangile du royaume sera prêché dans toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; & c'est alors que la fin doit arriver.

C. 12. Sed ante hac omnia injicient vobis manus suas, & persecuentur, tradentes in synagogas & custodias.

B. 9. Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante Praesides & Reges stabitis propter me in testimonium illis. (10. Et in omnes. infra.)

C. 14. Ponite ergo in cordibus vestris,

B. 11. cum duxerint vos tradentes,

C. 14. non premeditari quemadmodum respondeatis:

B. 11. sed quod datum vobis fuerit in illâ horâ, id loquimini.

C. 15. Ego enim dabo vobis os & sapientiam, cui non poterunt resistere & contradicere omnes adversarii vestri:

B. 11. non enim vos estis loquentes, sed spiritus sanctus.

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & consurgent filii in parentes, & morte afficient eos.

C. 16. Trademini autem à parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis; & morte afficient ex vobis:

17. & eritis odio omnibus propter nomen meum.

18. Et capillus de capite vestro non peribit.

A. 10. Et tunc scandalizabuntur multi, & invicem tradent, & odio habebunt invicem,

11. Et multi pseudoprophetae surgent, & seducent multos:

12. & quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum.

13. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

C. 19. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

A. 14. Et predicabitur hoc Evangelium regni in universa orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tunc veniet consummatio.

C. & vous amenant par force devant les Rois & les Gouverneurs à cause de mon nom. C. trahentes ad Reges & Praesides propter nomen meum:  
13. & cela vous servira pour rendre témoignage à la vérité. 13. continget autem vobis in testimonium.

B. 11. Ne prémeditez point ce que vous leur devez dire. B. 11. Nolite praecogitare quid loquamini:

A. 9. Alors on vous livrera aux Magistrats pour être tourmentés, & on vous fera mourir, & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. A. 9. Tunc tradent vos in tribulationem & occident vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

B. 13. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. B. 13. & eritis odio omnibus propter nomen meum.

B. mais celui qui perseverera jusqu'à la fin sera sauvé. (14. Mais lors. infra.) B. qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit. (14. Cum autem. inf.)

B. 10. Il faut aussi auparavant que l'Evangile soit prêché à toutes les nations. (11. Lors. sup.) B. 10. Et in omnes gentes primum oportet predicari Evangelium. (11. Et cum duxerint. sup.)

## IV. Siege &amp; destruction de Jerusalem. Abomination de la desolation. Fuite. Colere de Dieu sur les Juifs

C. 20. Lorsque vous verrez une armée environner Jerusalem, sachez que la desolation est proche.

A. 15. Quand donc vous verrez que l'abomination de la desolation qui a été prédite par le Prophete Daniel, sera dans le lieu saint,

C. 20. Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.

A. 15. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est à Daniele Propheta, stantem in loco sancto,

B. 14. Mais lors que vous verrez l'abomination de la desolation établie. B. 14. Cum autem videritis abominationem desolationis stantem.

B. 14. Let. Car ce n'est pas vous qui parlez.

A. 10. Lettr. Seront scandalisés.

A. 14. Ou la fin du siecle, selon S. Jérôme; ou de Jerusalem, selon S. Hilaire & S. Chrysostome. S. Paul témoigne que de son temps, & par conséquent avant la destruction de Jerusalem, l'Evangile étoit prêché dans tout le monde, parcequ'il étoit connu dans la plus grande partie du monde; mais cela sera accompli plus parfaitement à la fin des siècles.

A. 15. Quelques-uns entendent par cette abomination de la desolation, les étendards des Romains, où il y avoit des images de quelques Empereurs, qu'ils avoient mis au nombre des Dieux, & que les soldats adoroiert. Tite fit élever ces étendards dans son camp,

comme pour opposer une espee de temple à celui de Jerusalem; & après qu'il y fut entré triomphant, il fit mettre ces étendards sur les ruines du temple, où les soldats Romains sacrifierent aux images des Empereurs qui y étoient peintes, comme le rapporte Joseph. D'autres l'entendent de cette horrible profanation du temple, qui arriva un peu après que Cestius eut assiégé Jerusalem, & qu'il en eut levé le siege, & cette abomination dura jusqu'à sa ruine sous Tite, environ trois ans & demi. Cette profanation est appelée l'abomination de la desolation, parcequ'elle fut la véritable cause de la desolation qui suivit, & qui étoit prédite par Daniel, comme on peut voir dans Joseph. Voyez Jansenius d'Ypre sur le 24. chap. de saint Matthieu.

**B. 14.** ubi non debet, qui legit intelligat: tunc qui in Judaea sunt, fugiant in montes.

**C. 21.** & qui in medio ejus, discedant: & qui in regionibus, non intrent in eam:

**B. 15.** & qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua:

**16.** & qui in agro erit, non revertatur retrò tollere vestimentum suum.

**A. 20.** Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato.

**C. 22.** Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia que scripta sunt.

**23.** Va autem pregnantibus, & nutrientibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.

**24.** Et cadent in ore gladii; & captivi ducentur in omnes Gentes; & Jerusalem calcabitur à Gentibus: donec impleantur tempora nationum.

**B. 19.** Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creatura, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.

**20.** Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos quos elegit, breviavit dies.

**B. 14.** au lieu où elle ne doit pas être, que celui qui lit entende ce qu'il lit: alors que ceux qui sont dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes:

**C. 21.** que ceux qui se trouveront dans le milieu du pays s'en retirent, & que ceux qui seront dans le pays d'alentour, n'y entrent point;

**B. 15.** que celui qui sera sur le toit, ne descende point dans sa maison, & n'y entre point pour en emporter quelque chose;

**16.** & que celui qui sera dans le champ ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement.

**A. 20.** Priez donc Dieu que votre fuite n'arrive point durant l'hiver, ni au jour du sabbat.

**C. 22.** Car ce seront alors les jours de la vengeance, afin que tout ce qui est dans l'Écriture soit accompli.

**23.** Malheur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là: car ce pays sera accablé de maux, & la colere du ciel tombera sur ce peuple.

**24.** Ils passeront par le fil de l'épée: ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, & Jerusalem sera foulée aux piés par les Gentils, jusqu'à ce que le tems des nations soit accompli.

**B. 19.** Car l'affliction de ce tems-là sera si grande, que depuis le premier moment où Dieu crea toutes choses jusqu'à présent: il n'y en eut jamais de pareille, & il n'y en aura jamais.

**20.** Que si le Seigneur n'avoit abrégé ces jours, nul homme n'auroit été sauvé; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis.

**A. 15.** qui legit intelligat.

**C. 21.** Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes:

**A. 16.** Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes:

**17.** & qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:

**18.** & qui in agro, non revertatur tollere tunnicam suam.

**B. 18.** Orate verò ut non hieme fiat.

**A. 19.** Va autem pregnantibus & nutrientibus in illis diebus.

**B. 17.** Va autem pregnantibus & nutrientibus in illis diebus.

**A. 21.** Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

**22.** Et nisi breviasti fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviantur dies illi.

**A. 15.** que celui qui lit entende bien ce qu'il lit.

**C. 21.** Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuient aux montagnes.

**A. 16.** Alors que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient sur les montagnes.

**17.** Que celui qui sera au haut du toit, n'en descende point pour emporter quelque chose de sa maison.

**18.** Et que celui qui sera dans le champ ne retourne point pour prendre sa robe

**B. 18.** Priez donc Dieu que ces choses n'arrivent point durant l'hiver.

**A. 19.** Mais malheur aux femmes qui seront grosses, ou aux nourrices en ces jours-là.

**B. 17.** Malheur aux femmes qui seront grosses, ou nourrices en ces jours-là.

**A. 21.** Car l'affliction de ce tems-là sera si grande, qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde, & qu'il n'y en aura jamais.

**22.** Et si ces jours n'avoient pas été abrégés, nul homme n'auroit été sauvé: mais ces jours seront abrégés en faveur des élus.

L'un du M. 4031. de l'Ere vulgaire 32. & de J. C. 36.

**C. 21.** S. Augustin dit que par ces paroles & celles qui suivent, il faut entendre un vrai commandement de fuir au plutôt, & que les Chrétiens pour y obéir sortirent de Jerusalem & de tout le pays, & se réfugièrent à Pella, ville qui étoit sous la domination d'Herode Agrippa, allié des Romains.

**A. 20.** C'est-à-dire, selon S. Augustin, qu'il n'y ait rien qui vous empêche de fuir; car l'hiver, la pluie, & le froid rendent les chemins difficiles; & la loi ne permettoit pas aux Juifs de faire un long chemin le jour du sabbat. Et quoique cette loi n'obligeât pas dans un péril de mort, plusieurs Juifs néanmoins n'osoient se servir de cette exception. Et il y avoit peu de Chrétiens d'entre ceux qui étoient convertis du Judaïsme, qui se crussent entièrement dispensés d'observer cette loi du sabbat, avant la ruine de Jerusalem. Le même saint Augustin donne pour le sens moral de ces paroles, que personne en ce jour-là ne soit trouvé dans la tristesse, ni dans la joie

à l'occasion des biens temporels, dont la jouissance ou la perte ne doit être comptée pour rien.

**Y. 23.** *Lets.* Car il y aura grande affliction sur cette terre, & colere sur ce peuple.

**B. 19.** Il paroît par saint Luc, que cela s'entend de la ruine & de la desolation des Juifs, comme le remarque saint Augustin. Car il dit que Joseph rapporte que le peuple fut alors accablé de telles calamités, qu'à peine sont-elles croyables. Ce n'étoit au-dedans que meurtres, que brigandages, que famine, que peste; & au-dehors, tout étoit mis à feu & à sang.

**B. 20.** C'est-à-dire, que nul Juif n'auroit évité la mort temporelle, mais qu'à cause des élus, soit de ceux qui vivoient alors, ou de ceux qui doivent maître des Juifs jusqu'à la fin du monde, Dieu seroit finir plutôt cette guerre & ces calamités.

## CHAPITRE CX XII.

### Ce qui doit précéder l'avenement de JESUS-CHRIST.\*

#### I. Faux-christs, & faux-prophetes. Elus presque seduits. Assemblée des aigles.

**A. XXIV. 23.** **T**unc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus: aut illic, nolite credere.

**24.** Surgent enim pseudochristi, & pseudoprophetae; & dabunt signa magna, & prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.

**B. XIII. 23.** Vos ergo videte: ecce praedixi vobis omnia.

**A. 26.** Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.

**A. XXIV. 23.** **A** lors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici; ou, il est là; ne le croiez point:

**24.** parcequ'il s'élèvera de faux-christs & de faux-prophetes, qui feront de grands prodiges, & des choses étonnantes, jusqu'à séduire même, s'il estoit possible, les élus.

**B. XIII. 23.** Prenez donc garde à vous; vous voyez que je vous ai tout prédit.

**A. 26.** Si donc on vous dit: Le voici dans le desert; ne sortez point pour y aller. Si on vous dit: Le voici dans le lieu le plus retiré de la maison; ne le croyez point.

**B. XIII. 21.** Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic; ne credideritis.

**22.** Exurgent enim pseudochristi, & pseudoprophetae; & dabunt signa & portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

**A. 25.** Ecce praedixi vobis.

**B. XIII. 21.** Si quelqu'un vous dit alors: Le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez point:

**22.** car il s'élèvera de faux-christs, & de faux-prophetes, qui feront des prodiges & des choses étonnantes, pour séduire, s'il étoit possible, les élus mêmes.

**A. 25.** J'ai voulu vous en avertir auparavant.

\* JESUS ayant suffisamment répondu à la question touchant la ruine du temple & de la ville de Jerusalem, passe à la deuxième & à

la troisième, qui regardent le royaume du Messie & la fin des siècles.

27. Car comme un éclair qui sort de l'orient, paroît tout d'un coup jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils-de-l'homme.

28. Par-tout où le corps // se trouvera, là les aigles s'y assembleront.

27. Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret usque in occidentem: ita erit & adventus Filii hominis.

28. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquila.

II. Le soleil & la lune obscurcis. Signe du Fils-de-l'homme. Elus assembles.

29. Aussi-tôt après ces jours d'affliction,

C. XXI. 25. il y aura des signes dans le soleil, dans la lune & dans les étoiles.

A. 29. Le soleil s'obscurcira // & la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel, & les puissances des cieus seront ébranlées.

C. 25. Et sur la terre les nations seront dans l'abattement & la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots.

26. & les hommes sécheront de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers.

A. 30. Alors le signe du Fils-de-l'homme paroîtra dans le ciel, & tous les peuples de la terre seront dans les pleurs & dans les gémissemens, & ils verront le Fils-de-l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance, & une grande majesté.

31. Et il enverra ses Anges, qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre.

29. Statim autem post tribulationem dierum illorum,

C. XXI. 25. erunt signa in sole, & luna, & stellis,

A. 29. sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stella cadent de calo, & virtutes calorum commovebuntur.

C. 25. & in terris pressura gentium, pra confusione sonitus maris, & fluctuum;

26. arescentibus hominibus pra timore, & expectatione, qua supervenient universo orbi.

A. 30. Et tunc parebit signum Filii hominis in calo: & tunc plangent omnes tribus terra: & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cali cum virtute multa & majestate.

31. Et mittet Angelos suos cum tuba, & voce magna: & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis calorum usque ad terminos eorum.

B. 24. mais après ces jours d'affliction

B. 24. Sed in illis diebus post tribulationem illam

le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus de lumière

sol contenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum;

25. les étoiles tomberont du ciel, & les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées.

25. & stella cali erunt decidentes, & virtutes qua in calis sunt, movebuntur;

C. 26. car les vertus des cieus seront ébranlées.

C. 26. nam virtutes calorum movebuntur.

C. 27. & alors ils verront le Fils-de-l'homme qui viendra sur une nuée avec une grande puissance & une grande majesté.

C. 27. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna & majestate.

B. 26. Alors on verra le Fils-de-l'homme qui viendra sur les nuées avec une grande puissance & une grande gloire.

B. 26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa & gloria.

27. Et il enverra ses Anges pour rassembler ses élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

27. Et tunc mittet Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terra usque ad summum cali.

III. Joie & redemption des Elus. Comparaison du figuier.

C. 28. Pour vous, lorsque ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête; parceque votre redemption est proche.

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison.

A. 32. Ecoutez une comparaison prise du figuier: Quand ses branches sont déjà tendres, & qu'il pousse ses feuilles,

C. 29. & les autres arbres;

30. lorsqu'ils commencent à pousser leurs fruits, vous reconnoissez que l'été est proche.

A. 33. De même, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils-de-l'homme est proche, & qu'il est comme à la porte:

C. 31. sachez que le royaume de Dieu est proche.

B. 30. Je vous dis & je vous en assure, que cette generation ne passera point que toutes ces choses ne soient accomplies //

31. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

C. 28. His autem fieri incipientibus, respicite, & levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.

29. Et dixit illis similitudinem.

A. 32. Ab arbore autem fici discite parabolam, cum jam ramus tener fuerit, folia nata.

C. 29. & omnes arbores,

30. cum producant jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas.

A. 33. Ita & vos cum videritis hac omnia, scitote quia prope est in januis.

C. 31. scitote quoniam prope est regnum Dei.

B. 30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hac, donec omnia ista fiant.

31. Calum & terra transibunt; verba autem mea non transibunt.

B. 28. Apprenez sur ceci une comparaison tirée du figuier, lorsque les branches sont déjà tendres & qu'il pousse les feuilles,

C. 29. Confiderez le figuier, A. 32. Vous jugez que l'été s'approche.

B. Vous savez que l'été est proche.

29. De même lorsque vous verrez toutes ces choses.

C. 31. Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, B. arriver, sachez que le Fils-de-l'homme est proche, & qu'il est déjà à la porte.

A. 34. Je vous dis & je vous en assure, que cette race ne finira point que toutes ces choses ne soient accomplies.

35. le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

C. 32. Je vous dis & je vous en assure, que cette generation d'hommes ne finira point que toutes ces choses ne soient accomplies.

33. Le ciel & la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

B. 28. A fcu autem discite parabolam, cum jam ramus ejus tener fuerit & nata fuerint folia,

C. 29. Videte ficulneam. A. 32. Scitis quia prope est aestas.

B. cognoscitis quia in proximo sit aestas.

29. Sic & vos cum videritis hac

C. 31. Ita & vos cum videritis hac fieri.

B. fieri scitote quod in proximo sit in oñis.

A. 34. Amen dico vobis, quia non prateribit generatio hac, donec omnia hac fiant.

35. Calum & terra transibunt; verba autem mea non prateribunt.

C. 32. Amen dico vobis, quia non prateribit generatio hac, donec omnia fiant.

33. Calum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

y. 28. *Græc. mort.*

A. 29. S. Augustin entend par le Soleil, Jesus-Christ, & par la lune, l'Eglise, qui sembleront alors être ensevelis en de si épais tenebres à cause de la persecution, que les hommes à peine les reconnoîtront-ils; les étoiles qui tombent, sont les justes que la persecution se-

ra tomber, & les puissances des cieus sont les plus affermis dans la foi, qui seront ébranlés.

B. 30. C'est-à-dire, des Juifs, parceque la plus grande partie de ce qu'il avoit prédit, devoit s'accomplir dans cette nation.



## C H A P I T R E C X X I I I.

*Dernier jour inconnu. Veiller, prier, & faire les plaisirs & les soins de la vie.*

B. XIII. 32. **D**E die autem illo :  
vel hora nemo  
scit, neque Angeli in celo, neque  
Filius, nisi Pater.

B. XIII. 32. **Q**uant à ce jour-là,  
ou à cette heure,  
nul ne la sait, ni les Anges qui sont  
dans le ciel, ni le Fils //, mais le Pere  
seul.

A. 36. De die autem illa  
& hora. nemo scit, ne-  
que Angeli celorum, nisi  
solum Pater. (37. Sicut  
autem. c. 97. n. 2.)

A. 36. Or nul autre que mon  
Pere ne sait ce jour & cette  
heure, non pas même les An-  
ges du ciel. (37. Et il arri-  
vera. c. 97. n. 2.)

33. Videte, vigilate & orate:  
nescitis enim quando tempus sit.

33. Prenez garde à vous, veillez  
& priez, parceque vous ne savez  
quand ce temps viendra.

C. XXI. 24. Attende autem vobis, ne forte graventur  
corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis hujus  
vite, & superveniat in vos repentina dies illa:

35. tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui  
sedent super faciem omnis terra.

36. Vigilare itaque, omni tempore orantes: ut digni  
habeamini fugere ista omnia que futura sunt, & stare  
ante Filium hominis. (37. Erat autem. c. 126.)

B. 34. Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit do-  
mum suam, & dedit servis suis potestatem cujusque  
operis, & janitori precepit ut vigilet.

35. Vigilare ergo, nescitis enim quando dominus do-  
mus veniat: serò, an medià nocte, an galli cantu, an  
manè:

36. ne cum venerit repente, inveniat vos dormien-  
tes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigi-  
late. (XIV. 1. Erat autem. c. 127. n. 1.)

C. XXI. 34. Prenez donc garde à vous, de-peur que vos cœurs  
ne s'appesantissent par l'excès des viandes & du vin, & par les in-  
quietudes de cette vie; & que ce jour ne vous vienne tout-d'un-  
coup surprendre.

35. car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habi-  
tent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez  
trouvés dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront, & de  
paraître avec confiance devant le Fils-de-l'homme. (37. Or le  
jour. c. 126.)

B. 34. Car il en fera comme d'un homme qui s'en allant faire  
un voyage, laisse sa maison sous la conduite de ses serviteurs;  
marquant à chacun ce qu'il doit faire; & recommande au  
portier qu'il soit vigilant.

35. Veillez donc de même; puisque vous ne savez pas quand  
le maître de la maison doit venir; si ce sera le soir, ou à minuit,  
ou au chant du coq, ou au matin:

36. de-peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve  
endormis.

37. Or ce que je dis, je vous le dis à tous: Veillez. (XIV. 1.  
La Pâque. c. 127. n. 1.)

B. XIII. 32. S. Gregoire dit que Jesus dans la nature humaine sa-  
voit bien ce jour & cette heure, mais qu'il ne le savoit pas par la na-  
ture humaine, comme Fils-de-l'homme. Parceque selon la nature

humaine il étoit creature aussi bien que les Anges, il dit qu'il n'a  
pas selon cette nature, cette science que les Anges n'ont pas non  
plus.

## C H A P I T R E C X X I V.

*Les Vierges sages, & les folles. En saint Matthieu chapitre 25.*

A. XXV. 1. **T**unc simile erit regnum celorum decem  
virginibus; que accipientes lampades  
suas, exierunt obviam sponso & sponsa.

2. Quinque autem ex eis erant fatuae, & quinque pru-  
dentes:

3. sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sum-  
serunt oleum secum:

4. prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum  
lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso dormitaverunt om-  
nes & dormierunt.

6. Medià autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus  
venit, exite obviam ei.

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illa, & ornav-  
erunt lampades suas.

8. Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de  
oleo vestro, quia lampades nostra extinguuntur.

9. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non  
sufficiat nobis & vobis, ite potius ad vendentes, &  
emite vobis.

10. Dum autem irent emere, venit sponsus; & qua  
parata erant, intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa  
est janua.

11. Novissimè verò veniunt & reliqua virgines, di-  
centes: Domine, Domine, aperi nobis.

12. At ille respondens, ait: Amen dico vobis, ne-  
scio vos.

13. Vigilare itaque, quia nescitis diem neque horam.

A. XXV. 1. **A**lors le royaume des cieus sera semblable à dix  
vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en alle-  
rent au-devant de l'époux & de l'épouse.

2. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq  
sages.

3. Les cinq qui étoient folles ayant pris leurs lampes, ne  
prirent point d'huile avec elles.

4. Les sages au-contraire, prirent de l'huile dans leurs vases  
avec leurs lampes.

5. Et l'époux tardant à venir, elles s'affoupirent toutes, &  
s'endormirent.

6. Mais sur le minuit on entendit un grand cri: Voici l'époux  
qui vient, allez au-devant de lui.

7. Aussi-tôt toutes ces vierges se leverent, & préparèrent  
leurs lampes.

8. Mais les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre  
huile, parceque nos lampes s'éteignent.

9. Les sages leur répondirent: De-peur que ce que nous en  
avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plutôt à ceux  
qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut.

10. Mais pendant qu'elles alloient en acheter, l'époux vint,  
& celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, & la  
porte fut fermée.

11. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & lui dirent  
Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.

12. Mais il leur répondit: Je vous dis // & je vous en assure,  
que je ne vous connois point.

13. Veillez donc, parceque vous ne savez ni le jour ni  
l'heure //.

L'an du M.  
4015. de  
l'Ere vulgai-  
re, 32. & de  
J. C. 36.

## CHAPITRE CXXV.

*Les talens. Serviteur inutile.* En saint Matth. chap. 25. \*

A. XXV. 14. **C**ar le Seigneur agit comme un homme, qui devant faire un long voyage hors de son pays, appella ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains.

15. Et ayant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité & différente de chacun d'eux, il partit aussi tôt.

16. Celui donc qui avoit reçu cinq talens, s'en alla; il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres.

17. Celui qui en avoit reçu deux, en gagna de même encore deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, alla creuser dans la terre, & y cacha l'argent de son maître.

19. Long temps après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte.

20. Et celui qui avoit reçu cinq talens, vint lui en présenter cinq autres, en lui disant: Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés.

21. Son maître lui répondit: O bon & fidelle serviteur, parceque vous avez été fidelle en peu de chose, je vous établirai sur beaucoup d'autres: entrez dans la joye de votre Seigneur.

22. Celui qui avoit reçu deux talens, vint aussi se presenter à lui, & lui dit: Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voici outre ceux-là deux autres que j'ai gagnés.

23. Son maître lui répondit: O bon & fidelle serviteur, parceque vous avez été fidelle en peu de chose, je vous établirai sur beaucoup d'autres; entrez dans la joye de votre Seigneur.

24. Celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint ensuite, & lui dit: Seigneur, je sai que vous êtes un homme dur, que vous moissonnez où vous n'avez point semé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis.

25. c'est pourquoy comme je vous apprehendois, j'ai été cacher en terre votre talent; le voici, je vous rends ce qui est à vous.

26. Mais son maître lui répondit: Serviteur méchant & paresseux, vous saviez que je moissonne où je n'ai point semé, & que je recueille où je n'ai rien mis:

27. Vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers, afin qu'à mon retour je retirasse avec usure ce qui est à moi.

28. Qu'on lui ôte le talent qu'il a, & qu'on le donne à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à tous ceux qui ont déjà, & ils seront comblés de biens; mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il semble avoir.

30. Et qu'on jette ce serviteur inutile dans les tenebres extérieures. C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

\* Cette parabole est semblable à celle que rapporte saint Luc des dix marcs, & le but de la parabole est le même. Celle-ci a été dite dans un autre tems, en un autre lieu, & à une autre occasion; & elle est différente dans quelques circonstances.

¶ 15. *litt.* la force.

¶ 24. *litt.* répandu.

A. XXV. 14. **S**icut enim homo peregrè proficiscens vocavit servos suos, & tradidit illis bona sua:

15. & uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum; unicuique secundum propriam virtutem: & profectus est statim.

16. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus est in eis, & lucratus est alia quinque.

17. Similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, & abscondit pecuniam domini sui.

19. Post multum verò temporis venit dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis.

20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

21. Ait illi dominus ejus: Euge serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

22. Accessit autem, & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.

23. Ait illi dominus ejus: Euge serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

24. Accedens autem & qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, & congregas ubi non sparsisti:

25. & timens abii, & abscondi talentum tuum in terra; ecce habes quod tuum est.

26. Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male & piger, sciebas quia meto ubi non semino, & congrego ubi non sparsi:

27. oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, & veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura.

28. Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta:

29. omni enim habenti dabitur, & abundabit; ei autem qui non habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo.

30. Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, & stridor dentium.

¶ 29. *litt.* abonderont.

*Ibid.* *Grec.* Ce qu'il a.

¶ 30. C'est comme s'il disoit les plus éloignées, les dernières, i. e. très-grandes, très-profondes, comme étant les plus éloignées de la lumiere du royaume du ciel.

## CHAPITRE CXXVI.

*Dernier Jugement.* En saint Matthieu chapitre 25.

A. XXV. 31. **O**R quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, accompagné de tous les <sup>9</sup> Anges, il s'assera alors sur le trône de sa gloire;

32. & toutes les nations étant assemblées devant lui, il separera les uns d'avec les autres, comme un berger separe les brebis d'avec les boucs:

33. & il placera les brebis à sa droite, & les boucs à la gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui avez été benis par mon Pere, possédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

A. XXV. 31. **C**um autem venerit Filius hominis in majestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis sua:

32. & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabis eos ab invicem; sicut pastor segregat oves ab hœdis:

33. & statuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.

34. Tunc dicet Rex his, qui à dextris ejus erunt: venite benedicti Patris mei, possedete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

¶ 31. *Grec.* les saints Anges.

1 *Ibid.* *litt.* de sa majesté.

35. *Esurivi enim, & dedistis mihi manducare; sitivi, & dedistis mihi bibere; hospes eram, & collegistis me.*

36. *nudus, & cooperuistis me; infirmus, & visitastis me, in carcere eram, & venistis ad me.*

37. *Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te? sitientem, & dedimus tibi potum?*

38. *quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?*

39. *aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?*

40. *Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis: quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.*

41. *Tunc dicet & his, qui à sinistris erunt: Descendite à me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus.*

42. *Esurivi enim, & non dedistis mihi manducare; sitivi, & non dedistis mihi potum;*

43. *hospes eram, & non collegistis me; nudus, & non cooperuistis me; infirmus, & in carcere, & non visitastis me.*

44. *Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere; & non ministravimus tibi?*

45. *Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis*

46. *Et ibunt hi in supplicium aeternum; justi autem in vitam aeternam.*

C. XXI. 37. *Erat autem diebus docens in templo; noctibus vero exiens morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

38. *Et omnis populus manebat ad eum in templo, audire eum.*

35. Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger: j'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire: j'ai eu besoin de logement, & vous m'avez logé;

36. j'ai été nud, & vous m'avez revêtu: j'ai été malade, & vous m'avez visité: j'étois en prison, & vous m'êtes venu voir.

37. Alors les Justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger; ou avoir soif, & que nous vous avons donné à boire?

38. Quand est-ce que nous vous avons vu sans logement; & que nous vous avons logé; ou nud, & que nous vous avons revêtu?

39. Et quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison; & que nous vous sommes venu visiter?

40. Et le Roi leur répondra: Je vous dis & je vous en assure; qu'autant de fois que vous l'avez fait à l'égard de l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.

41. Il dira ensuite à ceux qui seront à la gauche: Retirez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel, qui avoit été préparé pour le diable & pour ses anges:

42. j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire:

43. j'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé; j'ai été sans habit, & vous ne m'avez pas revêtu: j'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ils lui répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits, ou malade, ou dans la prison; & que nous avons manqué à vous assister.

45. Mais il leur répondra: Je vous dis, & je vous en assure; qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moi-même.

46. Et alors ceux-ci iront dans le supplice éternel; & les justes dans la vie éternelle.

C. XXI. 37. Or le jour il enseignoit dans le temple, & la nuit il sortoit, & se retiroit sur la montagne appelée des Oliviers.

38. Et tout le peuple venoit de grand matin dans le temple pour l'écouter.

L'an du M: 4035. de l'Ere vulgaire 32. & de J. C. 36.

γ. 35. *Lettr.* J'ai été étranger.

1 γ. 36. *Autr.* Assisté.

CHAPITRE CXXVII.

Assemblée des Juifs contre JESUS. En saint Matthieu chapitre 26. En saint Marc chapitre 14. Et en saint Luc chapitre 22. \*

C. XXII. 1. *Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha.*

B. XIV. 1. *post biduum: & querebant Summi Sacerdotes & Scribae quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.*

A. XXVI. 1. *Et factum est: cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:*

2. *Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur.*

3. *Tunc congregati sunt Principes Sacerdotum, & Seniores populi in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caïphas:*

4. *& consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent:*

C. 2. *timebant verò plebem.*

A. 5. *Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. (6. Cum autem Jesus. c. 108. n. 1.)*

C. XXII. 1. *LA fête des pains sans levain, appelée la Pâque, étoit proche,*

B. XIV. 1. *& devoit être deux jours après, & les Princes des Prêtres & les Scribes cherchoient un moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir.*

A. XXVI. 1. *JESUS ayant achevé tous ces discours, dit à ses disciples:*  
2. *Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours: & le Fils-de-l'homme sera livré pour être crucifié.*  
3. *Au même tems les Princes des Prêtres & les Anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre appelé Caïphe.*  
4. *Et tintent conseil ensemble pour trouver moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir:*  
C. 2. *car ils apprehendoient le peuple.*

A. 5. *Et ils disoient: il ne faut point que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple. (6. Or Jesus c. 108. n. 1.)*

B. XIV. 1. *Erat autem Pascha & azyma.*

C. 2. *Et querebant Principes Sacerdotum & Scribae quomodo Jesum interficerent.*

A. XXVI. 1. *JESUS ayant achevé tous ces discours, dit à ses disciples:*  
2. *Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours: & le Fils-de-l'homme sera livré pour être crucifié.*  
3. *Au même tems les Princes des Prêtres & les Anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre appelé Caïphe.*  
4. *Et tintent conseil ensemble pour trouver moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir:*  
C. 2. *car ils apprehendoient le peuple.*

B. 2. *Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. (3. Et cum esset. c. 108. n. 1.)*

B. XIV. 1. *La Pâque où l'on commençoit à manger des pains sans levain:*

C. 2. *Les Princes des Prêtres & les Scribes cherchoient un moyen pour faire mourir Jesus.*

A. XXVI. 1. *JESUS ayant achevé tous ces discours, dit à ses disciples:*  
2. *Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours: & le Fils-de-l'homme sera livré pour être crucifié.*  
3. *Au même tems les Princes des Prêtres & les Anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre appelé Caïphe.*  
4. *Et tintent conseil ensemble pour trouver moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir:*  
C. 2. *car ils apprehendoient le peuple.*

\* Ce conseil se tint le Mercredi, & c'est pour cela, dit saint Augustin, qu'on jectoit autrefois ce jour-là, comme on jectoit le Vendredi, parceque c'étoit le jour où Jesus-Christ avoit souffert la mort.

γ. 1. *Lettr.* des azimes.  
γ. 3. *Gr. of.* Les docteurs de la loi.  
γ. 5. S. Matthieu met après cela par récapitulation le festin de Bethanie. *Voyez ch. 108.*

L'an du M.  
4035. de  
l'Ere vulgai-  
re 32. & de  
J.C. 36.

# CONCORDE

## II. Paſſe & trahiſon de Judas.

C. 3. Or ſatan entra dans Judas ſurnommé Iſcariote, l'un des douze Apôtres;

4. qui étant allé trouver les Princes des Prêtres & les Capitaines des gardes du temple; leur propoſa la maniere en laquelle il leur livreroit;

A. 15. & leur dit, que voulez-vous me donner, & je vous le mettrai entre les mains?

B. 11. Après qu'ils l'eurent écouté, ils en eurent beaucoup de joie, & lui promirent;

A. 15. & ils convinrent de lui donner trente pieces d'argent.

C. 6. Il promit donc de le leur livrer:

A. 16. depuis ce temps-là il cherchoit une occaſion favorable

C. 6. de le faire à l'inſu du peuple.

C. 3. *Intravit autem ſatanas in Judam, qui cognominabatur Iſcariotes, unum de duodecim:*

4. *Et abiit & locutus eſt cum Principibus Sacerdotum, & Magiſtratibus, quemadmodum illum traderet eis:*

A. 15. *& ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam?*

B. 11. *qui audientes, gaviſi ſunt, & promiſerunt ei.*

A. 15. *At illi conſtituerunt ei triginta argenteos.*

C. 6. *Et ſpondit:*

A. 16. *Et exinde quaerebat oportunitatem,*

C. 6. *ut traderet illum ſine tumultu.*

B. 10. Alors Judas Iſcariote l'un des douze s'en alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer Jeſus.

A. 14. Alors l'un des douze appellé Judas Iſcariote alla trouver les Princes des Prêtres.

C. 5. Ils en furent fort ailes: & ils convinrent avec lui de lui donner une ſomme d'argent.

B. 11. de lui donner de l'argent: & dès-lors il chercha une occaſion favorable pour le livrer entre leurs mains.

C. 6. & il ne cherchoit plus qu'une occaſion favorable.

A. pour le livrer entre leurs mains.

B. 10. *Et Judas Iſcariotes unus de duodecim abiit ad ſummos Sacerdotes, ut proderet eum illis:*

A. 14. *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iſcariotes, ad Principes Sacerdotum*

C. 5. *& gaviſi ſunt, & paſſi ſunt pecuniam illi dare.*

B. 11. *pecuniam ſe daturus & quaerebat quomodo illum opportunè traderet.*

C. 6. *Et quaerebat oportunitatem,*

A. *ut eum traderet.*

A. 15. C'étoit trente ſicles, qui eſt le prix auquel eſt faite la tête d'un éclave. *Exod. 21. 32.* Rien n'empêche qu'on eût pu acheter le champ d'un potier avec cette petite ſomme: car un habile homme entend aſſez probablement par ce champ d'un potier, un

champ d'où l'on avoit tiré toute la meilleure terre pour travailler, & d'où on ne pouvoit plus eſperer de rien recueillir.  
C. 6. *Aſtr. ſans tumulte.*

## CHAPITRE CXXVIII.

### QUATRIÈME PASQUE.

#### La Cene Paſchale.

A. XXVI. 17. **O**R le premier jour des azymes,

C. XXII. 7. auquel il falloit immoler la Pâque,

A. 17. les diſciples vinrent trouver Jeſus, & lui dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque?

B. XIV. 13. Il envoya donc deux de ſes diſciples;

C. 8. Pierre & Jean, en leur diſant: Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la Pâque.

9. Ils lui dirent: Où voulez-vous que nous l'apprêtions?

10. Il leur répondit:

B. 13. Allez-vous-en à la ville,

C. 10. & lorsque vous y entrerez, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, ſuivez-le dans la maiſon où il entrera;

B. 14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maiſon: le Maître vous envoie dire:

A. 18. Mon tems eſt proche; je viens faire la Pâque chez vous avec mes diſciples;

A. XXVI. 17. *Primâ autem die Azymorum,*

C. XXII. 7. *in qua neceſſe erat occidi Paſcha,*

A. 17. *acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Paſcha?*

B. XIV. 13. *Et mittit duos ex diſcipulis ſuis.*

C. 8. *Petrum & Joannem, dicens: Euntes parate nobis Paſcha ut manducemus.*

9. *At illi dixerunt: Ubi vis paremus.*

10. *Et dixit ad eos:*

B. 13. *Ite in civitatem; &*

C. 10. *Ecce introentibus vobis in civitatem occurret vobis homo quidam amphoram aqua portans, ſequimini eum in domum, in quam intrat;*

B. 14. *& quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magiſter dicit ubi eſt reſectio mea?*

A. 18. *Tempus meum propè eſt apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.*

C. XXII. 7. *Veniſi autem dies Azymorum,*

B. XIV. 12. Le premier des jours qu'on mangeoit des pains ſans levain, auquel on immoloit l'Agneau Paſchal, ſes diſciples lui dirent: Où voulez-vous que nous vous allions préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque.

C. 8. Jeſus envoya donc

B. & leur dit;

A. 18. Jeſus leur répondit: Allez dans la ville chez un tel,

B. vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, ſuivez-le,

A. & lui dites: Le Maître vous envoie dire:

C. 11. Et vous direz au Pere-de-famille de cette maiſon: Le Maître vous envoie dire: Quel lieu avez-vous où je puiſſe manger la Pâque avec mes diſciples?

C. XXII. 7. *Veniſi autem dies Azymorum,*

B. XIV. 12. *Et primo die Azymorum quando Paſcha immolabant, dicunt ei diſcipuli: Ubi vis eamus, & paremus tibi ut manducos Paſcha?*

C. 8. *& miſiſi*

B. *& dicit eis:*

A. 18. *At Jeſus dixit: Ite in civitatem ad quemdam,*

B. *occurrat vobis homo lagenam aqua bajulans, ſequimini eum,*

A. *& dicite ei: Magiſter dicit:*

C. 11. *& dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magiſter: Ubi eſt diverſorium, ubi Paſcha cum diſcipulis meis manducem?*

Y. 1. i. e. des jours où l'on mangeoit les pains ſans levain.  
C. XXII. 7. Selon le precepte de la loi donnée par Moïſe; il eſt certain que Jeſus fit la Cene le ſoir du Jeudi: mais on diſpute pour ſavoir ſ'il l'a célébrée le même jour que les Juifs. Saint Matthieu, ſaint Marc & ſaint Luc ſemblent dire qu'il la celebra le même jour; mais ſaint Jean inſinue le contraire, lorsqu'au ch. 13. de ſon Evangile Y. 1. voulant décrire le lavement des pieds qui ſe fit après la Cene, il dit que ce fut avant le jour de la fête de Pâque: & ch. 18. 28. il dit que les Juifs n'entrent point dans le palais, afin de ne ſe pas ſouiller, & de pouvoir manger la Pâque. Et ch. 19. 14. marquant le temps où Jeſus fut condamné il dit que c'étoit le jour de la préparation de la Pâque. De plus on voit dans ſaint Marc ch. 15. 46. que Joſeph acheta un linceul & enſevelit Jeſus; & dans ſaint Luc chap. 23. 56. que les femmes préparèrent des aromates & des parfums: ce qui n'auroit pas été permis le jour de la ſolemnité de la Pâque. Outre cela on apprend par une ancienne tradition, que le jour de la Pentecôte, qui étoit le cinquantième après le jour de Pâque, tomba cette année-là le Dimanche: ce qui n'auroit pu être, ſi la Pâque n'étoit

tombée le jour du ſabbat. Rupert & Paul de Burgos ont une opinion qui eſt fort célèbre. Ils diſent que lorsque la Pâque arrivoit le Vendredi, les Juifs ſelon leur tradition, la tranſféroient au jour ſuivant, pour ne pas avoir deux jours de fête de ſuite; parcequ'en ces jours-là on ne pouvoit pas enſevelir les morts, & qu'il y avoit du péril, principalement dans les pays chauds, où pluſieurs Juifs demeuroient, que les corps morts ne ſe corrompiſſent, ſi on les gardoit ſi long-temps: qu'ainſi Jeſus avec ſes diſciples mangea l'Agneau paſcal le Jeudi au ſoir, jour où l'on devoit l'immoler ſelon la loi; & que les Juifs ne le mangerent que le Vendredi au ſoir, ſuivant en cela la tradition de leurs ancêtres, que les trois Evangeliſtes, lors qu'ils parlent du premier jour où l'on mangeoit des pains ſans levain, parlent du jour, qui ſelon la loi devoit être le premier des Azimes, au ſoir duquel on devoit immoler l'Agneau paſcal; & que lors que ſaint Jean parle du jour de la préparation de la Pâque, il faut l'entendre du jour de la Pâque tranſférée au Samedi, ſelon la tradition des Juifs.  
B. 14. *Lettr. dit.*

B. 14. ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

15. Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande, stratum; & illic parate nobis.

16. Et abierunt discipuli ejus, & venerunt in civitatem: & invenerunt sicut dixerat illis; & paraverunt Pascha.

B. 14. où est le lieu où je la dois manger avec mes disciples?

15. Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée, préparez-nous là ce qu'il faut.

16. Ses disciples s'en étant allés à la ville, & trouverent tout ce qu'il leur avoit dit, & ils préparèrent ce qu'il falloit pour la Pâque,

A. 19. sicut constituit illis Jesus.

A. 19. Ainsi que Jesus leur avoit commandé.

B. 17. Vespere autem facta, venit cum duodecim. (18. Et discumbentibus, c. 131. n. 1.)

C. 14. Et cum facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo.

B. 17. Sur le soir il se rendit-là avec les douze: (18. Lorsqu'il étoit à table, c. 131. n. 1.)

C. 14. & quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui.

15. Et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum antequam patiar.

16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

17. Et accepto calice gratias egit, & dixit: Accipite, & dividite inter vos:

18. dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat

15. Et il leur dit: J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que je souffre.

16. Car je vous déclare, que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17. Et après avoir pris la coupe, il rendit grâces, & leur dit: Prenez-la & la distribuez entre vous.

18. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé.

C. 17. Quoique saint Augustin entende cela de la coupe du sang de Jesus, il est néanmoins plus vrai-semblable, que cette coupe n'est que la fin de la Cene pascalle. Car le même saint Luc parlant de

la consecration de la coupe, dit un peu plus bas v. 20. que Jesus prit de même la coupe après le souper.

## CHAPITRE CXXIX.

JESUS lave les piés aux Apôtres. En saint Jean chap. 13. \*

D. XIII. 1. **A** Nte diem festum Pascha, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem; cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

2. Et cenâ factâ, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariote;

3. sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad Deum vadit;

4. surgit à cenâ, & ponit vestimenta sua; & cum accepisset linteum, pracinxit se:

5. deinde mittit aquam in pelvum, & cepit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat pracinxtus.

6. Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

7. Respondit Jesus, & dixit ei: Quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.

8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Jesus: Si non laveris te, non habebis partem mecum.

9. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed & manus & caput.

10. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes:

11. sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: Non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua: cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13. Vos vocatis me, Magister, & Domine, & bene dicis: sum etenim.

D. XIII. 1. **A** vant la fête de Pâque, Jesus sachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere: comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2. Et après le souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote, le dessein de le trahir,

3. Jesus, qui savoit que son Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu,

4. se leva de table, quitta ses vêtements, & ayant pris un linge, il le mit à l'entour de lui:

5. puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les piés de ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui.

6. Il vint donc à Simon-Pierre, qui lui dit: Quoi, Seigneur, vous me laveriez les piés?

7. Jesus lui répondit: Vous ne savez pas maintenant ce que je fais, mais vous le saurez ensuite.

8. Pierre lui dit: Vous ne me laverez jamais les piés. Jesus lui répartit: Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.

9. Alors Simon-Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les piés, mais aussi les mains & la tête.

10. Jesus lui dit: Celui qui a été déjà lavé, n'a plus besoin que de se laver les piés, & il est pur dans tout le reste: & pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous:

11. car il savoit qui étoit celui qui le devoit trahir: & c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous purs.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les piés, il reprit ses vêtements, & s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je viens de vous faire?

13. Vous m'appellez votre Maître, & votre Seigneur: & vous avez raison, car je le suis.

\* Le lavement des piés se fit après qu'on eut mangé l'Agneau pascal, & avant l'institution de l'Eucharistie. Les Juifs faisoient deux Cenes à la fête de Pâque: la première étoit cérémoniale, où l'on ne mangeoit que l'Agneau avec les pains sans levain & des laitues sauvages, selon que la loi le prescrivait. Ce qui ne suffisant pas pour un juste souper à

une assemblée, où il y devoit avoir au moins dix personnes, & où il y en avoit quelquefois jusqu'à vingt, on prenoit aussi le souper ordinaire. Ce fut après cette première Cene que Jesus lava les piés à ses disciples; & à la fin de la seconde, il institua l'Eucharistie.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

14. Si donc je vous ai lavé les piés, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître, vous devez aussi vous laver les piés les uns aux autres;

15. car je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même. (16. Je vous le dis. c. 131. n. 1.)

14. Si ergo ego lavi pedes vestros Dominus, & Magister: & vos debetis alter alterius lavare pedes.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis. (16. Amen, amen. c. 131. n. 1.)

## CHAPITRE CXXX.

### L'Eucharistie.

A. XXVI. 26. **O**R pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain,  
C. XXII. 19. & ayant rendu graces,

A. 26. Il le benit, le rompit, & le donna à ses disciples, en disant: Prenez & mangez;

C. 19. Ceci est mon corps qui est donné pour vous: faites ceci en mémoire de moi.

20. Il prit de même la coupe après le souper,

A. 27. il rendit graces, & il la leur donna, en disant: Beuvez-en tous:

28. car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des péchés.

B. XIV. 23. Et ils en burent tous.

A. 29. Or je vous dis, que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. (30. Et ayant chanté c. suivant à la fin.)

A. XXVI. 26. **C**oenantibus autem eis, accepit Jesus panem, &  
C. XXII. 19. gratias egit,

A. 26. benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait: Accipite, & comedite:

C. 19. Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.

20. Similiter & calicem, postquam coenavit,

A. 27. gratias egit; & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

B. XIV. 23. Et biberunt ex illo omnes.

A. 29. Dico autem vobis: non bibam à modo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno patris mei. (30. Et hymno. c. seq. in fine.)

C. XXII. 19. puis il prit le pain

B. XIV. 22. Pendant qu'ils mangeoient encore Jesus prit du pain, & l'ayant benit, le rompit & le leur donna, en disant:

C. il le rompit, & le leur donna en disant:

B. Prenez, ceci est mon Corps.

A. ceci est mon Corps.

27. Et prenant le calice,

B. 23. Et ayant pris le calice, après avoir rendu grace, il le leur donna (& ils en burent. infr.)

B. 24. & il leur dit: Ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs.

C. en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon Sang, qui sera répandu pour vous.

B. 25. Je vous dis & je vous en assure, que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. (26. & ayant chanté. c. suiv. à la fin.)

C. XXII. 19. Et accepto pane

B. XIV. 22. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, & benedicens fregit, & dedit eis, & ait:

C. & fregit, & dedit eis, dicens:

B. Sumite, hoc est Corpus meum.

A. hoc est Corpus meum.

27. Et accipiens calicem.

B. 23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis: (& biberunt. infr.)

B. 24. Et ait illis: Hic est Sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.

C. dicens: Hic est calix novum testamentum in Sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

B. 25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. (26. Et, hymno. c. seq. in fine.)

A. 28. S. Marc pourroit faire croire que ce fut après qu'ils eurent bû, que Jesus leur dit cela, mais il est très-clair que ce fut auparavant, comme on le voit dans saint Paul, qui rapporte plus au-long & avec plus de circonstances cette institution de l'Eucharistie, qu'il avoit apprise de Jesus-même.

γ. 28. Lett. du nouveau Testament.

Ibid. Grec. est.

A. 29. il paroît par saint Luc chap. 22. 17. que Jesus a dit cela avant la consecration du pain & du vin, ainsi saint Matthieu & saint Marc ne le mettent ici qu'à l'occasion de la consecration du calice: néanmoins on n'a pas cru devoir changer l'ordre que garde saint Matthieu.

## CHAPITRE CXXXI.

### Trahison de Judas marquée par J E S U S. \*

#### I. Prédiction de la trahison.

D. XIII. 16. **J**E vous le dis & je vous en assure: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître: & l'envoie n'est pas plus grand que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous serez heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

18. Je ne dis pas ceci de vous tous: je sai qui sont ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie: Celui qui mange du pain avec moi levera le pié contre moi.

19. Je vous dis ceci dès maintenant, & avant qu'il arrive, afin que lorsqu'il arrivera, vous me reconnoissiez pour ce que je suis.

20. Oui je vous le dis, & je vous en assure. Quiconque reçoit celui que j'ai envoyé, me reçoit moi-même, & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21. J E S U S ayant dit ces choses, troubla son esprit, & se déclara ouvertement:

D. XIII. 16. **A**men, amen dico vobis: Non est servus major domino suo; neque Apostolus major est eo, qui misit illum.

17. Si hac scitis, beati eritis, si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut impleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.

19. A modo dico vobis, priusquam fiat; ut diem factum fuerit, credatis quia ego sum.

20. Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

21. Cum hac dixisset Jesus, turbatus est spiritu; & protestatus est:

B. XIV. 18. Et lorsqu'ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, J E S U S leur dit:

B. XIV. 18. & discumbentibus eis, & manducantibus ait Jesus:

A. XXVI. 21. Et lorsqu'ils mangeoient il leur dit:

D. 21. en disant,

A. XXVI. 21. Et edentibus illis, dixit:

D. 21. & dixit:

\* Saint Matthieu & saint Marc mettent avant l'institution de l'Eucharistie la prédiction de la trahison; saint Luc & saint Jean la rapportent après. On a suivi ces derniers Evangelistes.

γ. 16. Let. l'Apôtre.

γ. 18. Gr. a levé.

C. XXII. 21. *Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa :*

D. 21. *Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis,*

B. 18. *tradet me, qui manducat mecum.*

D. 22. *Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haerentes de quo diceret.*

A. XXVI. 22. *Et contristati valde, coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine?*

23. *At ipse respondens, ait: qui intigit mecum manum in paropside, hic me tradet.*

24. *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: va autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.*

25. *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti. (26. Coenantibus autem. c. 130.)*

C. XXII. 21. *Au reste la main de celui qui me trahit, est avec moi à cette table.*

D. 21. *Oui je vous le dis & je vous en assure: qu'un d'entre vous,*

B. 18. *qui mange avec moi, me trahira.*

D. 22. *Les disciples se regardoient donc l'un l'autre, ne sachant de qui il parloit.*

A. XXVI. 22. *Cette parole leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à lui dire: Seroit-ce moi, Seigneur?*

23. *Il leur répondit: celui qui met la main avec moi dans le plat, me doit trahir.*

24. *Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a été écrit de lui: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi: il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né.*

25. *Judas qui fut celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit, Est-ce moi mon Maître? Il lui répondit: C'est vous-même. (26. Or pendant qu'ils. c. 130.)*

## II. JESUS marque clairement le traître Judas.

C. 23. *Et ipsi coeperunt quarere inter se, quis esset ex eis qui hoc factururus esset.*

D. 23. *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.*

24. *Innuvit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei: Quis est de quo dicit?*

25. *Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?*

26. *Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judae Simonis Iscariota.*

27. *Et post buccellam introivit in eum satanas.*

C. 23. *Les disciples commencèrent à s'entredemander, qui étoit celui d'entr'eux qui devoit faire cette action.*

D. 23. *Mais l'un d'eux que Jesus aimoit, étant couché sur le sein de Jesus,*

24. *Simon-Pierre lui fit signe de s'enquerir qui étoit celui dont Jesus parloit.*

25. *Ce disciple se reposant donc sur le sein de Jesus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?*

26. *Jesus lui répondit: C'est celui à qui je présenterai du pain que j'aurai trempé. Et ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote fils de Simon.*

27. *Et quand il eut pris ce morceau, satan entra dans lui;*

## III. Judas sort pour livrer JESUS, qui est par là glorifié.

*Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citius.*

28. *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

29. *Quidam enim putabant, quia oculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea que opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret.*

30. *Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo: erat autem nox.*

31. *Cum ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis: & Deus clarificatus est in eo.*

32. *Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso; & continuo clarificabit eum.*

A. 30. *Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.*

A. 30. *Et ayant chanté le cantique d'action-de-graces, ils allerent à la montagne des Oliviers.*

B. 26. *Et Hymno dicto exierunt in montem Olivetorum.*

B. 26. *Et ayant chanté le Cantique d'action-de-graces, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers.*

A. 25. *Jesus marqua donc ici le traître, mais de telle sorte que les autres ne s'en apperçurent point; peut-être parcequ'il le lui dit tout bas: ainsi ce n'est pas ici proprement où le traître est découvert, mais plus bas.*

D. 25. *Enc. S'étant panché sur, &c. ce qui lui étoit très-facile.*

A. 30. *Il est tout-à-fait probable que ce fut à cet endroit que le*

*Cantique d'actions de graces fut dit, & qu'ensuite on se leva, comme pour s'en aller, qu'on demeura néanmoins encore quelque-temps dans cette salle, & peut-être, comme il est assez naturel, qu'on s'y assit de nouveau: le mot de s'en allerent, ne signifie donc ici que, s'leverent comme pour s'en aller.*



L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J.C. 37.

## CHAPITRE CXXXII.

## Dispute de la Primauté. Foi, présomtion, &amp; renoncement de saint Pierre.

## I. Contestation entre les Apôtres, touchant la Primauté. En saint Luc chapitre 22.

C. XXII. 24. **I**L s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entr'eux devoit être estimé le plus grand:

25. Mais Jesus leur dit: Les Rois des nations les traitent avec empire, & ceux qui ont l'autorité sur elles, en sont appelés les bienfaiteurs.

26. Il n'en sera pas de même parmi vous: mais que celui qui est le plus grand devienne comme le moindre; & celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car lequel est le plus grand de celui qui est à table, ou de celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et néanmoins je suis au-milieu de vous, comme celui qui sert.

28. C'est vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations.

29. C'est pourquoy je vous prepare le royaume, comme mon Pere me l'a préparé.

30. afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

C. XXII. 24. **F**Acta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.

25. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum; & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur:

26. vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; & qui precessores est, sicut ministrator.

27. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat:

28. vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

29. Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum;

30. ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeat super thronos judicantes duodecim tribus Israël.

## II. Priere pour la foi de saint Pierre. Commandement nouveau. En saint Luc chapitre 22.

## Et en saint Jean chapitre 13.

31. Le Seigneur dit encore: Simon, Simon, satan vous a demandé, pour vous cribler comme on crible le froment:

32. mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous serez converti, ayez soin d'affermir vos freres.

D. XIII. 33. Mes petits enfans, je n'ai plus que peu de temps à être avec vous. Vous me chercherez; & comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous dis aussi à vous autres, que vous ne le pouvez présentement.

34. Je vous fais un commandement nouveau, qui est que vous vous aimiez les uns les autres, & que vous vous entr'aimiez comme je vous ai aimés.

35. C'est en cela que tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

31. Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum;

32. ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua: & tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

D. XIII. 33. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum: quaretis me, & sicut dixi Judæis, quò ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modo:

34. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.

35. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem

## III. Présomtion de saint Pierre. En saint Jean chapitre 13.

36. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où allez-vous? JESUS lui répondit: Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vas; mais vous me suivrez après.

37. Pierre lui dit: Pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant?

A. XXVI. 31. Alors JESUS leur dit: Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale; car il est écrit: Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées.

32. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33. Pierre lui répondit: Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez jamais pour moi:

D. 37. je donnerai ma vie pour vous:

C. 33. Seigneur, je suis prêt d'aller avec vous & en prison, & à la mort même.

36. Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modo sequi; sequeris autem postea.

37. Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo?

A. XXVI. 31. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte: scriptum est enim: Percutiam Pastorem, & dispergentur oves gregis.

32. Postquam autem resurrexero, pracedam vos in Galilaam.

33. Respondens autem Petrus, ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor:

D. 37. animam meam pro te ponam:

C. 33. Domine, tecum paratus sum & in carcerem, & in mortem ire.

B. XIV. 27. Alors Jesus leur dit: Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale; car il est écrit: Je frapperai le Pasteur, & les brebis seront dispersées.

28. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29. Pierre lui dit: Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez pas pour moi.

C. 33. Pierre lui répondit: C. 33. Qui dixit ei:

## IV. JESUS lui prédit son renoncement. En saint Jean chapitre 13. En saint Luc chapitre 22. Et en saint Matthieu chapitre 26.

D. 38. JESUS lui repartit: Vous donnerez votre vie pour moi? Je vous le dis & je vous en assure.

D. 38. Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi.

C. 34. Mais Jesus lui dit: Pierre, je vous declare, B. 30. Et Jesus lui repartit: Je vous dis & je vous en assure, C. 34. At ille dixit: Dico tibi, B. 30. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi



C. 34. Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me :

B. XIV. 30. quia tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

31. At ille amplius loquebatur.

A. 35. Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt. (36. Tunc venit. c. 137. n. 1.)

C. 34. Pierre, le coq ne chantera point aujourd'hui, que vous n'avez nié par trois fois que vous me connoissiez :

B. XIV. 30. vous-même aujourd'hui, dès cette nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insistoit encore davantage :

A. 35. Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerois point. Et tous les autres disciples dirent aussi la même chose. (36. Alors Jesus. c. 137. n. 1.)

A. 34. Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus canset, ter me negabis.

D. non cantabis gallus, donec ter me neges.

A. 35. Ait illi Petrus : **31.** Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. (32. Et veniunt. c. 137.)

A. 34. Jesus lui repartit : Je vous dis & je vous en assure, qu'en cette même nuit avant que le coq chante vous me renoncerez trois fois.

D. Le coq ne chantera point que vous ne m'ayez renoncé trois fois.

A. 35. Mais Pierre lui dit : B. 31. Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerois point ; & tous les autres en dirent autant. (32. Et veniunt. c. 137. n. 1.)

L'an du M. 4036. de l'Ere Vulgair 33. & de J. C. 37.

V. Porter sa bourse, acheter une épée. En saint Luc chapitre 22.

C. 34. Et dixit eis :

35. Quando misi vos sine sacculo, & pera, & calcamentis, numquid aliquid defuit vobis ?

36. At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : sed nunc qui habet sacculum tollat ; similiter & peram : & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium.

37. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea que sunt de me, finem habent.

38. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est. (39. Et egressus. c. 137. n. 1.)

C. 34. JESUS leur dit ensuite :

35. Lorsque je vous ai envoyés sans sac, sans bourse, sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ?

36. Non, lui dirent-ils. JESUS ajouta : Mais maintenant que celui qui a un sac ou une bourse les prenne ; & que celui qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée.

37. Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voie accompli en moi ce qui est écrit : Il a été mis au rang des scelerats, parce que ce qui a été prophétisé de moi va être entièrement accompli.

38. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées : & JESUS leur dit : C'est assez. (39. Etant sorti. c. 137. n. 1.)

C. 36. Ce n'est pas un commandement que Jesus leur fit de prendre un sac ou une bourse, ou de se servir d'une épée : mais il fait comme les Prophetes, qui par figures sensibles faisoient connoître les événements les plus considerables qui devoient arriver. Il leur marque donc seulement que le tems alloit être si fâcheux, & la persécution si violente, que si on avoit à prendre des précautions humaines, on

se devoit pourvoir avec raison d'un sac, d'une bourse, d'une épée pour défendre sa vie.

C. 38. C'est assez parler de cela ; on, c'en est assez pour signifier ce qu'il leur vouloit faire comprendre ; car s'il eut falu venir à un combat, deux épées mêmes n'auroient pas suffi.

CHAPITRE CXXXIII.

Sermon après la Cene. Consolation des Apôtres. En saint Jean chapitre 14.

D. XIV. 1. **N**on turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite.

2. In domo Patris mei mansiones multe sunt : si quominus dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.

3. Et si abiire, & preparavero vobis locum ; iterum venio, & accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, & vos sitis.

4. Et quò ego vado, scitis, & viam scitis.

5. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis, & quomodo possumus viam scire ?

6. Dicit ei Jesus : Ego sum via, & veritas, & vita : nemo venit ad Patrem, nisi per me.

7. Si cognovissetis me, & Patrem meum utique cognovissetis : & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum.

8. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis.

9. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, & cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis : Ostende nobis Patrem ?

10. non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est ? Verba, que ego loquor vobis, à meipso non loquor : Pater autem in me manens ipse facit opera.

11. Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est ?

12. Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, opera que ego facio, & ipse faciet, & majora horum faciet : quia ego ad Patrem vado.

13. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam ; ut glorificetur Pater in Filio.

14. Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

II. Esprit de verité. Amour. Observation des Commandemens. En saint Jean chap. 14.

15. Si diligitis me, mandata mea servate.

16. Et ego rogabo Patrem, & alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

D. XIV. 1. **Q**ue votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit, car je m'en vais vous préparer le lieu :

3. & après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & vous retirerez à moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi.

4. Vous savez bien où je vais, & vous en savez la voie.

5. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez ; & comment pouvons-nous en savoir la voie ?

6. JESUS lui dit : Je suis la voie, la vérité, & la vie : Personne ne vient au Pere que par moi.

7. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Pere : & vous le connoîtrez bien-tôt, & vous l'avez déjà vu.

8. Philippe lui dit : Seigneur, montrez-nous votre Pere, & il nous suffit.

9. JESUS lui répondit : Il y a si long-temps que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas encore ? Philippe, celui qui me voit, voit mon Pere. Comment donc dites-vous : Montrez-nous votre Pere ?

10. Ne croyez vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi ? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moi-même ; mais mon Pere, qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres que je fais.

11. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est dans moi ?

12. Croyez-le au moins à cause des œuvres que je fais. Oui je vous le dis & je vous en assure : celui qui croit en moi, fera lui-même les œuvres que je fais, & en fera encore de plus grandes ; parce que je m'en vais à mon Pere.

13. Et quoique vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai ; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils.

14. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16. & je prierai mon Pere, & il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous ;

Y. 2. C'est-à-dire, si cela n'étoit pas ainsi & qu'il n'y eût pas plusieurs demeures, où vous pussiez être reçus, je vous l'aurois dit, & ne vous aurois point entretenus d'une vaine espérance d'avoir

place dans mon royaume.

Y. 11. Gr. Croiez que je suis.

Y. 16. Anr. Avocat.

L'an du M. 4016. de l'Ère vulgair. re 33. & de J. C. 37.

17. L'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoît point. Mais pour vous, vous le connoîtrez, parcequ'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous.

18. Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai à vous.

19. Encore un peu de temps, & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez, parceque je vis, & que vous vivrez aussi.

20. En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moi, & moi en vous.

21. Celui qui a mes commandemens, & qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime, sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai aussi, & je me découvrirai moi-même à lui.

22. Jude, non pas l'Isariote, lui dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez vous-même à nous, & non pas au monde ?

23. JESUS lui répondit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure.

24. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole, mais celle de mon Pere qui m'a envoyé

17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere; quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum; quia apud vos manebit, & in vobis erit.

18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

19. Adhuc modicum; & mundus me jam non videt: vos autem videtis me; quia ego vivo, & vos vivetis.

20. In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

21. Qui habet mandata mea, & servat ea, ille est qui diligit me: qui autem diligit me, diligitur à Patre meo; & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.

22. Dicit ei Judas, non ille Isariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?

23. Respondit Jesus, & dixit ei: Si quis diligit me sermonem meum servabit, & Pater meus diligit eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.

24. Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me, Patris.

### III. Esprit saint enseigne tout. Paix de Dieu, non du monde. Amour & obeïssance de JESUS. En saint Jean chapitre 14.

25. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous.

26. Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit, que mon Pere enverra en mon nom, sera celui qui vous enseignera toutes choses, & qui vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

27. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne soit point saisi de frayeur.

28. Vous avez oui que je vous ai dit: Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere; parceque mon Pere est plus grand que moi.

29. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que lorsqu'il sera arrivé, vous ayez une entière créance en moi.

30. Je ne vous parlerai plus guères: car le prince du monde va venir, quoiqu'il n'ait rien en moi qui lui appartienne.

31. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné. Levez-vous sortons d'ici.

25. Hac locutus sum vobis, apud vos manens.

26. Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia, quaecumque dixerò vobis.

27. Pacem relinquo vobis; pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: Quia Pater major me est.

29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis.

30. Jam non multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi hujus; & in me non habet quidquam:

31. sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater; sic facio. Surgite, eamus hinc.

¶. 19. Lett. Volt.

Ibid. Lett. Voyez.

Ibid. Anst. Vivrai. Il parle de la Résurrection.

¶. 28. Grec. De ce que je vous ai dit que, &c.

¶. 30. Anst. Non qu'il y ait rien en moi qui lui appartienne.

¶. 31. Il est probable que Jesus après ces paroles se leva de table, & qu'il dit le reste en allant de ce lieu au jardin. Ce qu'il dit plus bas chap. 137. ¶. 1. Jesus ayant dit ces choses, s'en alla &c. se peut entendre ou de la sortie de la ville ou du passage du torrent.

## CHAPITRE CXXXIV.

### Suite du Sermon. En saint Jean chapitre 15.

#### I. JESUS vigne, fidelles ses branches. Vie & fruit en lui seul.

D. XV. 1. JE suis la vraie vigne, & mon Pere est le vigneron.

2. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi; & il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage.

3. Vous êtes déjà purs, à cause des instructions que je vous ai données.

4. Demeurez en moi, & moi en vous. Comme la branche ne sauroit porter de fruit d'elle-même, & sans demeurer attachée au cep de la vigne; il en est ainsi de vous autres, si vous ne demeurez en moi.

5. Je suis le cep de la vigne, & vous en êtes les branches. Celui qui demeure en moi, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moi.

6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jetté dehors comme un sarment inutile: il séchera, & on le ramassera pour le jeter au feu & le brûler.

7. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera accordé.

8. C'est la gloire de mon Pere; que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples.

D. XV. 1. Ego sum vitis vera, & Pater meus agricola est:

2. omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum; & omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.

3. Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.

4. Manete in me, & ego in vobis, sicut palme non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.

5. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum; quia sine me nihil potestis facere:

6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palme, & arefcet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.

7. Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint; quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.

8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.

¶. 6. Lett. Et il brûle.

II. Demeurez.

*II. Demeurer dans l'amour de Dieu. Sens' aimer. Amis, non esclaves de JESUS-CHRIST. Choix des Elus. En saint Jean chapitre 15.*

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

9. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

10. Si precepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea; sicut & ego Patri meo precepta servavi, & maneo in ejus dilectione.

11. Hac locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.

12. Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

13. Majorem hanc dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

14. Vos amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis.

15. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat Dominus ejus: vos autem dixi amicos; quia omnia quaecumque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

16. Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, & posui vos ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

17. Hac mando vobis, ut diligatis invicem.

9. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour.

10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour.

11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, & que votre joie soit pleine & parfaite.

12. Le commandement que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13. Personne ne peut avoir un plus grand amour, que de donner sa vie pour les amis.

14. Vous êtes mes amis, si vous faites les choses que je vous commande.

15. Je ne vous appellerai plus serviteurs; parceque le serviteur ne fait ce que fait son maître; mais je vous ai appelé mes amis, parceque je vous ai fait savoir tout ce que j'ai appris de mon Pere.

16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, & je vous ai établis, afin que vous marchiez, que vous rapportiez du fruit, & que votre fruit demeure toujours, & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

17. Ce que je vous commande est de vous aimer les uns les autres.

*III. Monde ennemi des fideles, Juifs inexcusables. Témoinage du Saint-Esprit & des Apôtres. En saint Jean chapitre 15.*

18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat, diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20. Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, & vos persequentur: si sermonem meum servaverunt & vestrum servabunt.

21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

22. Si non venissem, & locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

23. Qui me odit, & patrem meum odit.

24. Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderunt & me & Patrem meum.

25. Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

26. Cum autem venerit Paracletus quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me:

27. & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a hait avant vous.

19. Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce qui seroit à lui: mais parceque vous n'êtes point du monde, & que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi: s'ils ont gardé mes paroles; ils garderont aussi les vôtres.

21. Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens // à cause de mon nom; parcequ'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22. Si je n'étois point venu, & que je ne leur eusse point parlé, ils n'auroient point le peché qu'ils ont: mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur peché.

23. Celui qui me hait, hait aussi mon Pere.

24. Si je n'avois point fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point le peché qu'ils ont: mais maintenant ils les ont vues, & ils ont hait & moi & mon Pere;

25. afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie: ils m'ont hait sans aucun sujet.

26. Mais lorsque le consolateur, l'Esprit de verité, qui procede du Pere, que je vous enverrai de la part de mon Pere, sera venu, il rendra témoignage de moi.

27. & vous en rendrez aussi témoignage; parceque vous êtes dès le commencement avec moi.

7. 14. Présent pour le futur. Gnc. Mald. Ibid. Gnc. Toutes.

7. 21. Lettr. Toutes ces choses.

CHAPITRE CXXXV.

Seconde suite du Sermon après la Cenc. En saint Jean chapitre 16.

I. Prédiction des persecutions. En saint Jean chapitre 16.

D. XVI. 1. **H**æc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.

2. Absque synagogis facient vos: sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se prestare Deo.

3. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.

4. Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

5. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram.

D. XVI. 1. **J**E vous ai dit ces choses, afin que vous n'en soyez point scandalisés.

2. Ils vous chasseront des Synagogues; & le temps vient, que quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agréable à Dieu.

3. Ils vous traiteront de la sorte, parcequ'ils ne connoissent ni mon Pere, ni moi.

4. Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ai dites.

5. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parceque j'étois avec vous.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ère vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

*II. Promesse de l'Esprit Consolateur. En saint Jean chapitre 16.*

Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vais.

6. Mais parceque je vous ai dit ces choses, votre cœur a été rempli de tristesse.

7. Cependant je vous dis la vérité : Il vous est utile que je m'en aille ; car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous : mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde touchant le péché, touchant la justice, & touchant le jugement :

9. touchant le péché, parcequ'ils n'ont point crû en moi ;

10. touchant la justice, parceque je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus ;

11. & touchant le jugement, parceque le prince de ce monde est déjà jugé.

12. J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter présentement.

13. Quand cet Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité : car il ne parlera pas de lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & il vous annoncera les choses à venir.

14. Il me glorifiera, parcequ'il recevra de ce qui est à moi, & il vous l'annoncera.

15. Tout ce qu'a mon Pere, est à moi : c'est pourquoi je vous dis qu'il recevra de ce qui est à moi, & vous l'annoncera.

*Et nunc vado ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, quò vadis ?*

*6. Sed quia hec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.*

*7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ne ego vadam. Si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos: Si autem abiero, mittam eum ad vos:*

*8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio:*

*9. de peccato quidem, quia non crediderunt in me.*

*10. de justitia vero, quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me:*

*11. de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.*

*12. Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modo.*

*13. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso: sed quacumque audiet loquetur, & quæ ventura sunt annuntiabit vobis.*

*14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

*15. Omnia quacumque habet Pater, mea sunt: propterea dixi, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

*III. Après un peu de temps, la tristesse changée en joie. En saint Jean chap. 16.*

16. Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus : & encore un peu de temps, & vous me verrez ; parceque je m'en vais à mon Pere.

17. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous veut-il dire par-là : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez, parceque je m'en vais à mon Pere ?

18. Ils disoient donc : Que signifie ce qu'il dit : Encore un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il veut dire.

19. Mais JESUS connoissant qu'ils vouloient l'interroger là-dessus, il leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que je vous ai voulu dire par ces paroles : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez.

20. Qui je vous le dis & je vous en assure : Vous pleurerez ; & vous gemirez, & le monde se réjouira : vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse se changera en joie.

21. Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur ; parceque son heure est venue : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde.

22. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai de nouveau, & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joie.

*16. Modicum, & jam non videbitis me; & iterum modicum, & videbitis me; quia vado ad Patrem.*

*17. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum & videbitis me; & iterum modicum, & non videbitis me: & quia vado ad Patrem?*

*18. Dicebam ergo: Quid est hoc, quod dicit, modicum? nescimus quid loquitur.*

*19. Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, & dixit eis: De hoc queritis inter vos, quia dixi, modicum, & non videbitis me; & iterum modicum, & videbitis me.*

*20. Amen, amen dico vobis: quia plorabitis & flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

*21. Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.*

*22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis: iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

*IV. Priere au nom de JESUS-CHRIST obtient tout du Pere. Fuite des Apôtres. Confiance en JESUS-CHRIST. En saint Jean chapitre 16.*

23. En ce jour-là vous ne m'interrogerez plus de rien. Qui je vous le dis & je vous en assure : Si vous demandez quelque chose à mon Pere en mon nom, il vous le donnera.

24. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, & vous recevrez ; afin que votre joie soit pleine & parfaite.

25. Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient en laquelle je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais je vous parlerai ouvertement de mon Pere.

26. En ce jour-là vous demanderez en mon nom ; & je ne vous dis point que je prierai mon Pere pour vous :

27. car mon Pere vous aime lui-même, parceque vous m'avez aimé, & que vous avez crû que je suis sorti de Dieu.

28. Je suis sorti de mon Pere, & je suis venu dans le monde ; maintenant je laisse le monde, & je m'en retourne à mon Pere.

29. Ses disciples lui dirent : Vous parlez dès maintenant tout ouvertement, & vous n'usez d'aucunes paraboles.

*23. Et in illa die me non rogabitis quidquam. Amen amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

*24. Usque nunc de non petistis quidquam in nomine meo: petite & accipietis; ut gaudium vestrum sit plenum.*

*25. Hac in proverbis locutus sum vobis: venit hora, cum jam non in proverbis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

*26. In illo die in nomine meo petetis; & non dico vobis, quia ego rogabo patrem de vobis.*

*27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia ego à Deo exiui.*

*28. Exiui à Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.*

*29. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis.*

¶ Ce passage est très-difficile : voici le sens qu'en donne S. Chrysostome. Le Saint-Esprit convaincra manifestement le monde, les Juifs & les Gentils, de peché d'infidélité, de ce qu'ils ne croient pas en J. C. & de la justice de Jesus-même, en faisant voir au monde que le Christ est juste & innocent ; qu'il est même l'auteur de toute justice dans les hommes : ce qui paroitra principalement dans la Resurrection & dans son Ascension ou son re-

tour à son Pere. Enfin il convaincra le monde de juger, c'est-à-dire, qu'il lui fera clairement connoître qu'il est digne d'être jugé & condamné ; parceque le Prince du monde, le Diable, à qui le monde a mérité par le peché d'être assujetti, est déjà jugé & condamné. D'où il s'en suit que le monde même sera aussi condamné avec son Prince, parcequ'il voudra imiter son orgueil & son impiété. ¶ 22. *1er.* De ce qu'un homme est né dans le monde,

30. Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus, quia à Deo existi.

31. Respondit ei Jesus: Modo creditis?

32. Ecce venit hora, & jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquatis: & non sum solus, quia Pater mecum est.

33. Hac locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

30. Nous voyons bien à présent que vous savez toutes choses, & que vous n'avez pas besoin que personne vous interroge. C'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu.

31. JESUS leur répondit: Vous croyez maintenant?

32. Le temps va venir, & il est déjà venu, que vous serez dispersés chacun de son côté, & que vous me laisserez seul: mais je ne suis pas seul, parce que mon Pere est avec moi.

33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous trouviez la paix en moi. Vous aurez à souffrir bien des afflictions dans le monde; mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgair.  
re 33. & de  
J. C. 37.

## CHAPITRE CXXXVI.

Priere de JESUS-CHRIST après la Cene. En saint Jean chapitre 17.

I. JESUS prie pour sa glorification.

D. XVII. 1. **H**AC locutus est Jesus: & sublevatis oculis in calum, dixit: Pater, venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te:

2. sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam eternam.

3. Hac est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum.

4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam:

5. & nunc clarifica me tu, Pater, apud te ipsum, claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te.

D. XVII. 1. JESUS ayant dit ces choses, leva les yeux au ciel, & dit: Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie.

2. comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés.

3. Or la vie éternelle consiste à vous connoître, vous qui êtes le seul Dieu véritable, & JESUS-CHRIST, que vous avez envoyé.

4. Je vous ai glorifié sur la terre: j'ai achevé l'ouvrage dont vous m'aviez chargé.

5. Et vous, mon Pere, glorifiez-moi donc aussi maintenant en vous-même de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût.

II. JESUS prie pour le salut des Apôtres. En saint Jean chapitre 17.

6. Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo: tui erant, & mihi eos dedisti: & sermonem tuum servaverunt.

7. Nunc cognoverunt, quia omnia qua dedisti mihi, abs te sunt:

8. quia verba, qua dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me misisti.

9. Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt:

10. & mea omnia tua sunt: & tua mea sunt: & clarificatus sum in eis.

11. Et jam non sum in mundo, & hi in mundo sunt: & ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut & nos.

12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi: & nemo ex eis perit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

13. Nunc autem ad te venio: & hac loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.

15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.

16. De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.

17. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

18. Sicut tu me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum.

19. Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati in veritate.

6. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés en les separant du monde. Ils étoient à vous, & vous me les avez donnés; & ils ont gardé votre parole.

7. Ils savent présentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous:

8. parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçues: ils ont reconnu véritablement que je suis sorti de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé.

9. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour le monde; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous.

10. Tout ce qui est à moi, est à vous; & tout ce qui est à vous, est à moi: & je suis glorifié en eux.

11. Je ne suis plus dans le monde; mais pour eux ils sont encore dans le monde, & moi je m'en retourne à vous. Pere saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient un comme nous.

12. Lorsque j'étois avec eux, je les conservois en votre nom: J'ai conservé ceux que vous m'avez donnés, & nul d'eux ne s'est perdu, que celui qui étoit enfant de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

13. Mais maintenant je viens à vous: & je dis ceci étant encore dans le monde; afin qu'ils aient en eux-mêmes la plénitude de ma joie.

14. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a hais; parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal.

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

17. Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole est la vérité même.

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la vérité.

III. JESUS prie pour le salut de tous les Élus.

20. Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me:

21. ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, & ego in te, ut & ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misisti.

20. Je ne prie pas pour eux seulement; mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole;

21. afin qu'ils soient un tous ensemble, comme vous, mon Pere, vous êtes en moi, & moi en vous; qu'ils soient de même un en nous: afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.

γ. Lett. Sur toute chair.

γ. 12. Lett. Sinon celui

γ. 13. Lett. Qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

γ. 15. Antr. Du malin esprit.

γ. 17. Antr. Par.

Ibid. Gnr. Vêre.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J.C. 37.

22. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée; afin qu'ils soient un comme nous sommes un.

23. Je suis en eux, & vous en moi, afin qu'ils soient consommés en l'unité, & que le monde connoisse que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés, comme vous m'avez aimé.

24. Mon Pere, je desire que là où je suis, ceux que vous m'avez donnés y soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parceque vous m'avez aimé avant la creation du monde.

25. Pere juste, le monde ne vous a point connu; mais moi je vous ai connu: & ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé,

26. Je leur ai fait connoître votre nom, & le leur ferai connoître encore; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & que je sois moi-même en eux.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut & nos unum sumus.

23. Ego in eis, & tu in me; ut sint consummati in unum: & cognoscat mundus, quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum; ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

25. Pater juste, mundus te non cognovit; ego autem te cognovi: & hi cognoverunt, quia tu me misisti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam; ut dilectio, quâ dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

## CHAPITRE CXXXVII.

### Le Jardin.

#### I. Frayeur & tristesse de JESUS-CHRIST.

D. XVIII. 1. **J**ESUS ayant dit ces choses, s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cedron;

C. XXII. 39. & selon sa coutume à la montagne des Oliviers, & ses disciples le suivirent.

A. XXVI. 36. Alors il arriva avec eux en un lieu appelé Gethsemani,

D. 1. où il y avoit un jardin, dans lequel il entra, lui & ses disciples.

2. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là; parceque JESUS y avoit souvent été avec ses disciples. (3. Ayant donc pris. Infr. n. 4.)

A. 36. Et il dit à ses disciples: Allez-vous ici pendant que je m'en irai prier là;

C. 40. priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

B. XIV. 33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques, & Jean, il commença à être saisi de frayeur, & d'avoir le cœur pressé d'une extrême affliction.

A. 38. Alors il leur dit: Mon ame est triste jusqu'à la mort; demeurez ici, & veillez avec moi.

D. XVIII. 1. **H**ÆC CUM DIXISSET JESUS, EGRESSUS EST CUM DISCIPULIS SUIS TRANS TORRENTEM CEDRON.

C. XXII. 39. Secundum consuetudinem in montem Olivarum, secuti sunt autem illum & discipuli.

A. XXVI. 36. Tunc venit Jesus cum illis in villam, qua dicitur Gethsemani,

D. 1. ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus.

2. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. (3. Judas ergo. infr. n. 4.)

A. 36. Et dixit discipulis suis: Sedite hic, donec vadam illuc, & orem:

C. 40. Orate ne intretis in tentationem.

B. XIV. 33. Et assumit Petrum, & Jacobum, & Joannem secum: & cepit pavere, & cadere, contristari, & mœstus esse.

A. 38. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, & vigilate mecum.

C. XXII. 39. Etant fortis, il s'en alla.

B. XIV. 32. Ils allerent ensuite en un lieu appelé Gethsemani.

C. 40. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu-là.

C. Il leur dit: B. où il dit à ses disciples: Allez-vous ici jusqu'à ce que j'aye fait ma priere.

A. 37. Il prit avec lui Pierre, & les deux fils de Zebedee, & il commença à s'attrister, & à être dans une grande affliction.

B. 34. Alors il leur dit: Mon ame est triste jusqu'à la mort, demeurez ici, & veillez.

C. 39. XXII. Et egressus ibat.

B. XIV. 32. Et veniens in pradium, cui nomen Gethsemani.

C. 40. & cum pervenisset ad locum.

C. dixit illis: B. & ait discipulis suis: Sedete hic, donec orem.

A. 37. Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedaei cepit contristari, & mœstus esse.

B. 34. Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic & vigilate.

#### II. Priere de JESUS-CHRIST. Ange qui le fortifie. Agonie. Sueur de sang.

39. Et s'en allant un peu plus loin, C. 41. il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, se mit à genoux, & fit sa priere,

42. en disant: Mon Pere, si vous voulez, éloignez ce calice de moi: néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre.

43. Alors il lui apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et étant tombé en agonie,

A. 39. il se prosterna le visage contre terre,

C. 43. il redouloit ses prieres,

B. 35. que s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui;

A. 39. Et il disoit: Mon Pere, s'il est possible; faites que ce calice s'éloigne de moi:

39. Et progressus pusillum, C. 41. avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: & positus genibus orabat,

42. dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum à me: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

43. Apparuit autem illi Angelus de celo confortans eum. Et factus in agoniam.

A. 39. procidit in faciem suam,

C. 43. prolixius orabat, B. 35. ut si fieri posset, transfret ab eo hora:

A. 39. dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste:

C. 41. Et il. B. 35. Et s'en allant un peu plus loin.

C. 41. Et ipse B. 35. Et cum processisset paululum,

B. 35. Il se prosterna contre terre. A. priant. B. priant.

B. 36. Et il disoit: Mon Pere, mon Pere:

C. 41. Et ipse B. 35. Et cum processisset paululum,

B. procidit super terram A. orans. B. & orans.

B. 36. Et dixit: Abba Pater.

D. XVIII. 1. Grec. *Torrent des Cedres*, ce qu'on lit aussi dans la version grecque au 2. des Rois 15. 23. & 3. Rois 15. 13. ce qui fait voir que c'est un nom appellatif. Il est vrai que les Hebreux appellent les cedres *Arazim*; mais cela ne fait rien: car il y a plusieurs especes de cedres, & il y en a une, d'où est venu le mot Grec. Ce mot *Cedron* se trouve dans la version Caldaïque du chap. de la Genèse, comme l'a remarqué un savant homme.

A. 38. *Amr* dans une tristesse mortelle. C. 41. Il est probable que Jesus se mit d'abord à genoux pour prier, comme le marque saint Luc: mais que dans la suite, comme il redouloit sa priere, il se prosterna le visage contre terre, comme le disent saint Matthieu & saint Marc. Y. 42. *Littr.* transportez. Grec. Si vous vouliez éloigner.

B. 36. omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc à me : sed non quod ego volo, sed quod tu.

B. 36. toutes choses vous sont possibles, transportez ce calice loin de moi : mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, & non pas la mienne.

A. *verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.*

A. néanmoins, que ma volonté ne s'accomplisse pas, mais la vôtre.

L'an du M. 4036. de l'Ere vulgaire, 33. & de J. C. 37.

C. 44. Et factus est sudor ejus, sicut gutta sanguinis decurrentis in terram.

C. 44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang qui découloient jusqu'à terre.

III. Disciples endormis.

Veiller & prier, chair foible. JESUS réitéra sa prière & va au-devant de ses ennemis.

45. Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes pra tristitia.

45. S'étant levé après avoir fait sa prière, il vint à ses disciples qu'il trouva endormis à cause de la tristesse dont ils étoient accablés ;

B. 37. Et venit, & invenit eos dormientes.

B. 37. Il revint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvé endormis.

46. Et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in tentationem.

46. & il leur dit : Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

A. 40. Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes :

A. 40. Il vint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvé dormans ;

B. 37. Et ait Petro: Simon, dormis?

B. 37. il dit à Pierre: Simon, vous dormez?

& dicit Petro:

il dit à Pierre:

A. 40. sic non potuisti unâ horâ vigilare mecum?

A. 40. Quoi, vous n'avez pu veiller une heure avec moi?

B. non potuisti unâ horâ vigilare.

B. Quoi n'avez-vous pu seulement veiller une heure?

41. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem: spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

41. Veillez, & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation: l'esprit est prompt; mais la chair est foible.

38. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem: spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

38. Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation: l'esprit est prompt; mais la chair est foible.

B. 39. Et iterum abiens, oravit, eundem sermonem dicens:

B. 39. Il s'en alla pour la seconde fois, & fit sa prière dans les mêmes termes,

A. 42. Iterum secundo abiit, & oravit dicens:

A. 42. Il s'en alla encore prié une seconde fois, en disant:

A. 42. Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

A. 42. disant: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite.

43. Et venit iterum, & invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati:

43. il retourna ensuite vers eux, & les trouva encore endormis, parce que leurs yeux étoient appesantis de sommeil,

B. 40. Et reversus demum invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati:

B. 40. Et étant retourné vers eux, il les trouva endormis: car leurs yeux étoient appesantis de sommeil.

B. 40. & ignorabam quid responderent ei.

B. 40. & ils ne saventent que lui répondre.

A. 44. Et relicto illis iterum abiit, & oravit tertio, eundem sermonem dicens:

A. 44. Et les quittant il s'en alla encore prier pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

B. 41. Et venit tertio, & ait illis: Dormite jam, & requiescite: sufficit; venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

B. 41. Il revint encore pour la troisième fois, & il leur dit: Dormez maintenant, & vous reposez. C'est assez, l'heure est venue; le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des pecheurs:

A. 45. Tunc venit ad discipulos suos, & dixit illis: Dormite jam; & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

A. 45. Après il vint trouver ses disciples, & leur dit: Dormez maintenant & vous reposez; voici l'heure qui est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pecheurs.

42. Surgite, caecus: ecce qui me tradet prope est.

42. levez-vous, allons, voilà celui qui me doit trahir bien près d'ici.

46. Surgite, caecus: ecce appropinquavit qui me tradet.

46. Levez-vous, allons, voilà celui qui me doit trahir tout près d'ici.

IV. Abord & baiser de Judas.

B. 43. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim,

B. 43. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas Iscariote l'un des douze, parut

A. 47. Adhuc eo loquente,

A. 47. Il n'avoit pas encore achevé ces mots.

C. 47. Adhuc eo loquente,

C. 47. Il parloit encore,

A. ecce Judas unus de duodecim,

A. que Judas l'un des douze

D. 3. Judas ergo

D. 3. Judas ayant donc

C. ecce turba, & qui vocabatur Judas, unus de duodecim,

C. lorsqu'une troupe de gens parut, à la tête desquels marchoit l'un des douze Apôtres appelé Judas.

D. 3. cum accepisset cohortem, & à Pontificibus, & Pharisæis ministros,

D. 3. ayant pris avec lui une compagnie de soldats, & des gens envoyés par les Princes des Prêtres, & par les Pharisiens,

B. 43. & Scribis, & Senioribus.

B. 43. par les Scribes, & les Seneurs,

A. & senioribus populi.

A. & par les anciens du peuple,

A. 47. Venit & cum eo turba multa, cum gladiis & fistibus,

A. 47. il arriva, & avec lui cette grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons,

B. & cum eo turba multa cum gladiis & lignis.

B. suivi d'une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons.

D. 3. cum lanternis, & facibus, & armis;

D. 3. avec des lanternes, des flambeaux, & des armes.

D. venit illuc.

D. Il vint en ce lieu,

A. missi à Principibus Sacerdotum.

A. qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres.

B. à summis Sacerdotibus,

B. qui avoient été envoyés par les Grands-Prêtres.

B. 44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum, & ducite caute.

B. 44. Or Judas qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal, & leur avoit dit: Celui que je baiserais, c'est celui là-même que vous cherchez; saisissez-vous de lui, & l'emmenez sûrement.

A. 48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est. tenete eum.

A. 48. Or celui qui le trahissoit leur avoit donné un signal pour le reconnaître, en leur disant: Celui que je baiserais est celui-là même que vous cherchez; saisissez-vous de lui.

B. 41. Ce n'est pas une permission de dormir que Jésus leur donne, mais un reproche qu'il leur fait de leur négligence: com-

me s'il leur avoit dit: Mes avertissement n'ont pu vous faire secouer le sommeil, mais le péril où vous allez être, vous y forcera bien.

L'an du M.  
4016. de  
l'Ere vul-  
gaire, 33.  
& de J. C.  
37.

45. Aussi-tôt donc qu'il fut arrivé  
C. 47. étant à la tête de cette troupe,  
A. 49. il s'approcha de JESUS  
C. 47. pour le baiser ;  
A. 49. & lui dit : Je vous salue mon  
Maître. Et il le baïsa.  
50. JESUS lui répondit : Mon  
ami, qu'êtes-vous venu faire ici ?  
C. 48. Quoi, Judas, vous trahissez le  
Fils-de-l'homme par un baiser ?

45. *Et cum venisset,*  
C. 47. *antecedebat eos.*  
A. 49. *Accedens ad Jesum,*  
C. 47. *ut oscularetur eum,*  
A. 49. *dixit : Ave Rabbi : &*  
*osculatus est eum,*  
50. *Dixitque illi Jesus : Amico,*  
*ad quid venisti ?*  
C. 48. *Judas, osculo Filium ho-*  
*minis tradis ?*

A. 49. Aussi-tôt donc,  
A. 59. *Et confestim.*  
C. 47. qui s'approcha de Jesus  
C. *Et appropinquavit Je-*  
*su,*  
B. 45. il s'approcha de Jesus,  
& lui dit : Maître, je vous sa-  
lue ; & il le baïsa,  
C. 48. & Jesus lui dit :  
B. *statim accedens ad*  
*eum, ait : Ave Rabbi :*  
*& osculatus est eum.*  
C. 48. *Jesus autem di-*  
*xit illi :*

#### V. Les Juifs renversés par terre.

D. 4. Mais JESUS qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, vint  
au-devant d'eux & leur dit : Qui cherchez-vous ?  
5. Ils lui répondirent : JESUS de Nazareth. Jesus leur dit :  
C'est moi. Or Judas qui le trahissoit étoit aussi là présent avec  
eux.  
6. Lors donc que JESUS leur eut dit : C'est moi ; ils furent  
renversés, & tombèrent par terre.  
7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ?  
Et ils lui dirent : JESUS de Nazareth.  
8. JESUS leur répondit : Je vous ai dit que c'est moi. Si c'est  
donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ;  
9. afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie : Je n'ai  
perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés.

D. 4. *Jesus itaque sciens omnia qua ventura erant super*  
*eum processit & dixit eis : Quem queritis ?*  
5. *Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus :*  
*Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum*  
*cum ipsis.*  
6. *Ut ergo dixit eis : Ego sum ; abierunt retrorsum,*  
*& ceciderunt in terram.*  
7. *Iterum ergo interrogavit eos : Quem queritis ? Illi*  
*autem dixerunt : Jesum Nazarenum.*  
8. *Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum : si*  
*ergo me queritis, sinite hos abire.*  
9. *Ut impleretur sermo quem dixit : Quia quos de-*  
*disti mihi, non peridi ex eis quemquam.*

#### VI. JESUS pris, Oreille coupée & guérie.

A. 50. En même-temps tous les autres  
s'avancant, se jetterent sur JESUS, &  
se saisirent de lui.  
C. 49. Ceux qui étoient avec lui,  
voyant bien ce qui alloit arriver, lui  
dirent : Seigneur, frapperons-nous de  
l'épée ?  
D. 10. Alors Simon Pierre,  
A. 51. l'un de ceux qui étoient avec  
JESUS, portant la main à son épée  
& la tirant, en frappa un des servi-  
teurs du grand-Prêtre,  
D. 10. & lui coupa l'oreille droite.  
Et cet homme s'appelloit Malchus.

A. 50. *Tunc accesserunt, & ma-*  
*nus injecerunt in Jesum, & te-*  
*nuerunt eum.*  
C. 49. *Videntes autem hi, qui*  
*circa ipsum erant, quod futu-*  
*rum erat, dixerunt ei : Domine,*  
*si percutimus in gladio ?*  
D. 10. *Simon ergo Petrus,*  
A. 51. *unus ex his qui erant cum*  
*Jesu, extendens manum, exemit*  
*gladium suum ; & percussit*  
*servum Principis Sacerdotum,*  
D. 10. *abscidit auriculam ejus*  
*dexteram. Erat autem nomen*  
*servo Malchus.*

B. 46. Ensuite ils mirent la  
main sur Jesus, & se saisirent  
de lui.  
B. 46. *At illi manus in-*  
*jecerunt in eum.*

C. 51. Mais JESUS prenant la paro-  
le leur dit : Laissez, demeurez-en là ;  
& ayant touché l'oreille de cet hom-  
me, il le guérit.  
D. 11. Et il dit ensuite à Pierre : Re-  
mettez votre épée dans le fourreau ;  
A. 52. car tous ceux qui prendront  
l'épée, périront par l'épée.  
D. Ne faut-il pas que je boive le  
calice que mon Pere m'a donné ?  
A. 53. Croyez-vous que je ne puisse  
pas prier mon Pere, & qu'il ne m'en-  
voyeroit pas ici en même-temps plus  
de douze legions d'Ange ?  
54. Comment donc s'accompli-  
ront les Ecritures, qui déclarent que  
cela se doit faire ainsi ?

C. 51. *Respondens autem Jesus,*  
*ait : Sinite usque huc. Et cum*  
*tetigisset auriculam ejus, sana-*  
*vit eum.*  
D. 11. *Dixit ergo Jesus Petro : Mit-*  
*te gladium tuum in vaginam :*  
A. 52. *omnes enim qui accepe-*  
*runt gladium, gladio peribunt.*  
D. *Calicem quem dedit mihi*  
*Pater, non bibam illum ?*  
A. 53. *An putas, quia non pos-*  
*sum rogare Patrem meum, &*  
*exhibebit mihi modo plusquam*  
*duodecim legiones Angelorum ?*  
54. *Quomodo ergo implebun-*  
*tur Scriptura, quia sic oportet*  
*feri ?*

A. 51. Alors,  
B. 47. Un de ceux qui étoient  
présens tirant son épée,  
D. qui avoit une épée, la tira,  
en frappa un des gens du  
Grand-Prêtre,  
C. 50. & l'un d'eux frappa  
un des gens du Grand-Prêtre,  
& lui coupa l'oreille droite.  
B. en frappa un des gens du  
Grand-Prêtre, & lui coupa  
une oreille.  
A & lui coupa une oreille.  
A. 51. *Et ecce*  
B. 47. *Unus autem qui-*  
*dam de circumstantibus*  
*educens gladium,*  
D. *habens gladium edu-*  
*xit eum, & percussit Pon-*  
*tificis servum, &*  
C. 50. *Et percussit unus ex*  
*illis servum Principis Sa-*  
*cerdotum, & amputavit*  
*auriculam ejus dexteram.*  
B. *percussit servum sum-*  
*mi Sacerdotis, & ampu-*  
*tavit illi auriculam*  
A. *amputavit auriculam*  
ejus.

A. 52. mais Jesus lui dit : Re-  
mettez votre épée en son lieu.  
52. *Tunc ait illi Je-*  
*sus : Converte gladium*  
*tuum in locum suum.*

#### VII. Reproches de JESUS aux Juifs. Puissance des ténèbres. Fuite des Apôtres.

55. En même-temps JESUS s'a-  
dressant  
C. 52. aux Princes des Prêtres, aux  
Capitaines des gardes du temple, &  
aux Sénateurs qui étoient venus pour  
le prendre, il leur dit :

55. *In illa hora dixit Jesus*  
C. 52. *ad eos, qui venerant ad*  
*se, Principes Sacerdotum, &*  
*magistratus templi, & Seniores.*

C. 52. puis s'adressant,  
B. 48. & Jesus leur dit :  
A. à cette troupe.  
C. 52. Vous êtes venus armés  
d'épées & de bâtons, comme  
pour prendre un voleur.  
C. 52. *Dixit autem Jesus*  
B. 48. *Et respondens Je-*  
*sus, ait illis :*  
A. *turbis :*  
C. *quasi ad latronem*  
*existis cum gladiis &*  
*vestibus.*

D. 4. Jesus parle à cette troupe de gens vers qui Judas étoit re-  
tourné. Car nous suivons le sentiment de saint Augustin, qui croit  
que Judas après le baiser donné à Jesus, retourna se joindre à eux  
& que ce fut alors qu'arriva ce que saint Jean rapporte des Juifs  
renversés par terre : car si cela sût arrivé avant le baiser ils n'au-  
roient pas eu besoin du baiser pour connoître le Seigneur, puis-  
qu'il leur avoit dit par deux fois qu'il étoit celui qu'ils cherchoient.

5. 6. *Anst.* Ils reculèrent quelques pas.  
A. 50. Ou saint Matthieu & saint Marc ont rapporté cela par  
anticipation, ou il faut dire que cela ne signifie point qu'ils le  
méprisèrent, & ne lui laisserent plus aucune liberté d'agir ; mais seule-

ment qu'ils se rendirent maîtres de lui, & l'environnerent, pour  
empêcher qu'il ne leur échappât.

A. 52. C'est-à-dire, qu'ils méritent de périr par l'épée, car il  
ne veut pas dire que cela arrive toujours, mais ce que mérite  
l'homicide, selon cette loi de la Genèse : *Quiconque aura répandu*  
*le sang de l'homme, sera puni par l'effusion de son propre sang.* Quel-  
ques-uns ne rapportent pas cette sentence à saint Pierre : Laissez-  
les à la justice de Dieu, qui saura bien sans que vous vous en  
mêliez, venger mon sang qu'ils vont répandre, en les livrant aux  
Romains, qui mettront tout à feu & à sang dans leur ville.  
D. 21. *Anst.* Ne boirai je point.



A. 55. *Tamquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me? quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis?*

C. 53. *sed hac est hora vestra, & potestas tonibrarum.*

A. 56. *Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scriptura Prophetarum.*

B. 50. *Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.*

51. *Adolescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo; & tenuerunt eum.*

52. *At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.*

A. 55. Vous êtes venus ici armés d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur: j'étois tous les jours assis au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris:

C. 53. mais c'est ici votre heure, & la puissance des tenebres;

A. 56. & tout cela s'est fait, afin que ce que les Prophetes ont écrit fût accompli.

B. 50. Alors ses disciples l'abandonnerent & s'enfuirent tous.

51. Or il y avoit un jeune homme qui le suivoit couvert seulement d'un linceul, & comme on voulut se saisir de lui,

52. il laissa aller son linceul, & s'enfuit tout nud des mains de ceux qui le tenoient.

B. 48. *Tamquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me?*

C. 53. *Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me?*

B. 49. *quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis?*

*sed ut implerentur Scriptura.*

A. 56. *Tunc discipuli omnes, relicto eo fugerunt.*

B. 48. Vous êtes venus pour me prendre, armés d'épées & de bâtons, comme si j'étois un voleur.

C. 53. Quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté.

B. 49. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris;

mais il faut que les Ecritures soient accomplies.

A. 56. Alors les disciples l'abandonnant s'enfuirent tous.

L'an du M. 4036. de l'Ere Vulgaire 33. & de J. C. 37.

B. 51. Ce n'étoit ni saint Jean, ni saint Jacques le Mineur, comme quelques-uns se le sont imaginé; mais quelqu'un d'une maison voisine, qui réveillé par le bruit, sauta du lit, & courut voir ce que c'étoit. S. Marc rapporte cela pour faire entendre que ce ne fut pas

sans une protection sensible du Sauveur que les Apôtres échappèrent de leurs mains; puisque les Princes des Juifs avoient donné ordre de les prendre tous; & de les amener prisonniers avec Jesus.

CHAPITRE CXXXVIII.

Examen & jugement de Caïphe.

I. JESUS conduit chez Anne, & chez Caïphe.

D. XVIII. 12. *Cohors ergo & tribunus, & ministri Judaorum comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum.*

13. *& adduxerunt eum ad Annam primam; erat enim socer Caïpha, qui erat Pontifex anni illius.*

14. *Erat autem Caïphas, qui consilium dederat Judais: Quia expedit unum hominem mori pro populo.*

A. XXVI. 57. *At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribae, & Seniores convenerant.*

B. XIV. 53. *& omnes Sacerdotes,*

A. XXVI. 57. Ces gens s'étant donc saisis de JESUS l'emmenèrent chez Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre, où les Scribes & les Anciens étoient assemblés.

B. XIV. 53. & tous les Princes des Prêtres,

D. XVIII. 12. Les soldats & leur Capitaine, avec les gens envoyés par les Juifs, prirent donc JESUS, & le lierent;

13. & ils l'amenerent premièrement chez Anne, parcequ'il étoit beau-pere de Caïphe, qui étoit le Grand-Prêtre cette année-là.

14. Et Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs; Qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour tout le peuple.

B. XIV. 53. *& adduxerunt Jesum ad Summum Sacerdotem: & convenerunt*

C. XXII. 54. *Comprehendentes autem eum, B. & Scribae & Seniores*

C. *duxerunt ad illum Principem Sacerdotum.*

B. XIV. 53. Ils amenerent Jesus au Grand-Prêtre, chez qui s'assemblerent.

C. XXII. 54. Aussi-tôt ils se saisirent de lui,

B. Les Scribes, & les Senateurs, C. & l'emmenèrent en la maison du Grand-Prêtre.

II. Pierre entre chez Caïphe, & se chauffe.

A. 58. *Petrus autem sequebatur eum à longè,*

D. 15. *& alius discipulus. Discipulus autem illo erat notus Pontifici: & introivit cum Jesu in atrium Pontificis.*

16. *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariae, & introduxit Petrum, (17. Dicit ergo. c. seq. n. 1.)*

B. 54. *usque intro in atrium Summi Sacerdotis.*

C. XXII. 55. *Accenso autem igne in medio atrii, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum; (56. Quam eum. c. seq. n. 1.)*

B. 54. *ad ignem, & calefaciebat se.*

A. 58. *ut videret finem.*

A. 58. Or Pierre suivoit Jesus de loin,

D. 15. comme aussi un autre disciple qui étant connu du Grand-Prêtre, entra avec Jesus dans la maison du Grand-Prêtre;

16. mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit, & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre (17. Cette suivante. c. suiv. n. 1.)

B. 54. jusques dans la cour de la maison du Grand-Prêtre.

C. XXII. 55. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent auprès, & Pierre s'assit aussi parmi eux. (56. Une servante. c. suiv. n. 1.)

B. 54. auprès du feu, & se chauffoit,

A. 58. pour voir la fin de tout ceci.

D. XVIII. 15. *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus.*

B. 54. *Petrus autem à longè secutus est eum,*

C. *Petrus vero sequebatur à longè.*

D. XVIII. 15. Cependant Simon-Pierre suivit Jesus.

B. 54. Pierre le suivit de loin,

C. & Pierre le suivoit de loin,

A. *usque in atrium Principis Sacerdotum. Et ingressus intro*

A. *sedebat cum ministris,*

B. 54. *sedebat cum ministris,*

A. jusqu'à la cour de la maison du Grand-Prêtre, & étant entré,

A. il s'assit avec les gens,

B. 54. où s'étant assis... avec les gens.

D. 15. Jesus fut amené d'abord chez Anne, mais seulement comme pour lui donner la satisfaction de le voir entre leurs mains, & on ne fit rien de contraire lui. Car ce que saint Jean rapporte ensuite du Grand-Prêtre, se doit entendre non d'Anne, mais de Caïphe; ce que saint Jean fait assez entendre, lorsqu'il dit expressément de Caïphe, qu'il étoit le Grand-Prêtre de cette année-là.

D. 15. Il est plus probable que ce disciple étoit quelque habitant de Jérusalem, & peut-être celui chez qui Jesus avoit fait la Cène, & de ce que ce disciple Jean ou quelqu'un des douze. D. 16. On est obligé de remarquer ici le cours du récit de saint Jean. Voyez le commencement.

## III. JESUS interrogé de sa doctrine, reçoit un soufflet.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J. C. 37.

D. 19. Cependant le Grand-Prêtre interrogea JESUS touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.

20. JESUS lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde: j'ai toujours enseigné dans la Synagogue, & dans le Temple, où tous les Juifs s'assemblent; & je n'ai rien dit en secret.

21. Pourquoi donc m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour savoir ce que je leur ai dit: ce sont ceux-là qui savent ce que j'ai enseigné.

22. Comme il eut dit cela, un des officiers qui étoit là présent, donna un soufflet à JESUS, en lui disant: Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre?

23. JESUS lui répondit: Si j'ai mal parlé, faites voir le mal que j'ai dit; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous?

24. Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le Grand-Prêtre. (25. Cependant Simon. c. suiv. n. 2.)

D. 19. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo; ego semper docui in synagoga, & in templo, quò omnes Judæi conveniunt; & in occulto locutus sum nihil.

21. Quid me interrogas: interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

22. Hac autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapan Jesu, dicens: Sic respondes Pontifici?

23. Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem benè quid me cadis?

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem. (25. Erat autem. c. seq. n. 2.)

## IV. Faux-témoins. Corps de JESUS, Temple. Silence étant accusé.

A. 59. Cependant les Princes des Prêtres & tout le Conseil cherchoient un faux-témoignage contre JESUS, pour le faire mourir.

60. Et ils n'en trouvoient point qui fût suffisant, quoique plusieurs faux-témoins se fussent présentés.

B. 56. Car plusieurs déposoient fausement contre lui; mais leur dépositions ne s'accordoient pas.

A. 60. Enfin il vint deux faux-témoins,

B. 57. qui se leverent, & porterent un faux-témoignage contre lui en ces termes:

58. Nous lui avons oui dire:

A. 61. Je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours.

B. 58. Je détruirai ce temple bâti par la main des hommes, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main des hommes.

59. Mais ce témoignage-là même n'étoit pas encore suffisant.

60. Alors le Grand-Prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea JESUS, & lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous?

61. Mais JESUS demouroit dans le silence, & il ne répondit rien.

A. 59. Principes autem Sacerdotum, & omne consilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent:

60. & non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent.

B. 56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, & convenientia testimonia non erant.

A. 60. Novissimè autem venerunt duo falsi testes;

B. 57. surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

58. Quoniam nos audivimus eum dicentem:

A. 61. Possum destruere templum Dei, & post triduum readificare illud.

B. 58. Ego dissolvam templum hoc manu factum, & per triduum aliud non manu factum edificabo.

59. Et non erat conveniens testimonium illorum.

60. Et exurgens Summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens, Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his?

61. Ille autem tacebat, & nihil respondit.

B. 55. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le Conseil cherchoient des dépositions contre Jesus, pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point.

B. 57. quelques-uns.

A. 61. qui dirent: Celui-ci a dit:

A. 62. Alors le Grand-Prêtre se levant, lui dit: Vous ne répondez rien à ce qu'ils déposent contre vous?

63. Mais Jesus demouroit dans le silence.

B. 55. Summi verò Sacerdotes, & omne consilium, quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

B. 57. Et quidam

A. 61. dixerunt: Hic dixit:

A. 62. Et surgens Princeps Sacerdotum, ais illis: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversus te testificantur?

63. Jesus autem tacebat.

## V. Interrogatoire de JESUS, &amp; sa condamnation.

C. 66. Sur le point du jour les Senateurs du peuple Juif, les Princes des Prêtres, & les Scribes s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent: Si vous êtes le CHRIST, dites-le nous.

67. Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne me croirez point:

68. & si je vous interroge, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller.

69. Mais, désormais le Fils-de-l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70. Alors ils lui dirent tous: Vous êtes donc Fils de Dieu. Il leur répondit: Vous le dites je le suis.

B. 61. Le Grand-Prêtre l'interrogea encore, & lui dit: Êtes-vous le CHRIST, le Fils du Dieu beni à jamais?

B. 61. Rursum Summus Sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?

C. 66. Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum, & Scribe: & duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus dic nobis.

67. Et ait illis: Si vobis dixerò, non credetis mihi:

68. si autem interrogaverò, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

69. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.

70. Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.

A. 63. Et le Grand-Prêtre lui dit:

A. 63. Et Princeps Sacerdotum ais illis:

7. 23. *Ass.* Rendez témoignage du mal.  
D. 24. *Letit.* L'invoyé: c'est un prétérit parfait, pour le plus que parfait, l'avoit envoyé. Ce qui vient de ce que les Hébreux n'ont point ces sortes de différentes expressions du passé, comme on le voit par beaucoup d'exemples semblables dans l'Ecriture.

A. 59. *Le Grecajoit.* les Senateurs.

B. 56. *Ass.* n'étoient pas suffisantes.

7. 59. *Ass.* Pour le condamner à mort, quoiqu'il eût été ven-

C. 66. Si l'on compare ce que disent saint Matthieu & saint Marc avec ce que rapporte saint Luc, on verra clairement, qu'il n'y a eu qu'un seul examen & une seule condamnation de Jesus. Il

n'y paroît qu'une seule différence, qui est que saint Luc parle comme si tout le Conseil avoit demandé à Jesus s'il étoit le Christ, & que saint Matthieu & saint Marc disent que ce fut Caïphe qui fit cette demande. Mais il se peut fort bien faire que les Senateurs voient la demande que Caïphe avoit faite à Jesus, la lui firent aussi, ou que saint Luc, par une façon de parler assez ordinaire, attribue à tout le corps ce que le chef avoit fait. Ce que dit saint Matthieu dans la suite, que le matin étant venu, les Princes des Prêtres délibérèrent pour faire mourir Jesus, ne se doit pas entendre de l'examen & de la condamnation, mais de l'exécution de la Sentence, & de la manière dont ils s'y prendroient pour faire mourir Jesus, qui étoit déjà condamné à mort.

A. 63. *Ass.*

A. 63. *Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei?*

64. *Dicit illi Jesus: Tu dixisti,*  
B. *Ego sum.*

A. *verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cali.*

65. *Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit; quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam:*

66. *quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis:*

C. 71. *quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus. (XXIII. 1. Et surgens. c. 140. n. 1.)*

B. 64. *Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.*

A. 63. Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire si vous êtes le CHRIST, Fils de Dieu.

64. JESUS lui répondit: Vous l'avez dit,  
B. je le suis,

A. mais je vous declare que vous verrez dans la suite le Fils-de-l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel.

65. Alors le Grand-Prêtre déchira ses vêtements, en disant: Il a blasphémé: qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphémer.

66. Qu'en jugez-vous? Ils répondirent: Il a mérité la mort:

C. 71. qu'avons-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bouche? (XXIII. 1. Toute l'assemblée. c. 140. n. 1.)

B. 64. Tous le condannerent comme ayant mérité la mort.

B. 62. *Jesus autem dixit illi:*

*& videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cali.*

63. *Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?*

64. *audistis blasphemiam: quid vobis videtur?*

C. 71. *At illi dixerunt:*

B. 62. Jesus lui répondit:

Et vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la Majesté divine, & venant sur les nuées du ciel.

63. Aussi-tôt le Grand-Prêtre déchirant ses vêtements, leur dit: Qu'avons-nous plus besoin de témoins.

64. Vous venez d'entendre le blasphème qu'il a proféré, qu'en jugez-vous?

C. 71. & ils dirent:

## VI. Crachats, soufflets, & moqueries que souffre JESUS.

A. 67. *Tunc expuerunt in faciem ejus:*

C. 63. *& viri qui tenebant illum, illudebant ei, cadentes:*

64. *& velaverunt eum,*  
A. 67. *& colaphis eum ceciderunt: alii autem palmas in faciem ejus dederunt,*

68. *dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?*  
C. 65. *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. (66. Et ut factus est. sup. n. 5.)*

A. 67. Alors ils lui cracherent au visage;

C. 63. cependant ceux qui tenoient JESUS, se moquoient de lui en le frappant:

64. & lui ayant bandé les yeux, A. 67. ils le frapperent à coups de poing, & d'autres lui donnerent des soufflets,

68. en disant: CHRIST, prophétise nous, qui est celui qui t'a frappé?  
C. 65. Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphèmes. (66. Sur le point du jour. Supr. n. 5.)

B. 65. *Et ceperunt quidam conspuere eum,*

*& velare faciem ejus, & colaphis eum cadere,*

C. 64. *& percussiebant faciem ejus:*

*& interrogabant eum dicentes:*

B. *& dicebant ei:*

C. *Prophetiza quis est, qui te percussit?*

B. *prophetiza: & ministri atapis eum cadebant.*

B. 65. Alors quelques-uns commencèrent à lui cracher au visage,

& lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups de poing.

C. 64. Ils lui donnoient des coups sur le visage; & l'interrogeoient, en lui disant:

B. en lui disant: C. Devine qui est celui qui t'a frappé.

B. Devine qui t'a frappé; & les valets lui donnoient des soufflets.

## CHAPITRE CXXXIX.

### Les renoncemens de saint Pierre, & sa pénitence. \*

#### I. Premier Renoncement.

B. XIV. 66. **E**T cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis Summi Sacerdotis,

D. XVIII. 17. *ostiaris,*  
B. 67. *Et cum vidisset Petrum calefacientem se,*

C. XXII. 56. *sedentem ad lumen, & cum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat:*

D. 17. *Numquid & tu ex discipulis es hominis istius?*

A. XXVI. 69. *Et tu cum Jesu Galileo eras.*

70. *At ille negavit coram omnibus: dicens:*

C. 57. *Mulier, non novi illum:*  
D. 27. *Non sum:*

B. 68. *neque scio, neque novi quid dicas.*

D. 18. *Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat*

B. XIV. 66. C'Épendant Pierre étant en-bas dans la cour, une des servantes du Grand-Prêtre, y vint

D. XVIII. 17. qui gardoit la porte,  
B. 67. & l'ayant vu qui se chauffoit,

C. XXII. 56. assis devant le feu, le considéra attentivement, & dit: Celui-ci étoit aussi avec cet homme?

D. 17. Et s'adressant à Pierre même, lui dit: N'êtes-vous pas aussi des disciples de cet homme?

A. XXVI. 69. Vous étiez aussi avec JESUS de Galilée.

70. Mais il le nia devant tout le monde, en disant:

C. 57. Femme je ne le connois point

D. 27. je ne suis point de ses disciples,

B. 68. je ne le connois point, & je ne sai ce que vous dites,  
D. 18. & les serviteurs, & les gens qui avoient pris Jesus étoient auprès du feu, où ils se chauffoient, parce-

A. XXVI. 69. *Petrus vero sedebat foris in atrio, & accessit ad eum una ancilla,*

D. XVIII. 17. *dixit ergo Petro ancilla:*

C. XXII. 56. *quam eum vidisset ancilla quadam*

A. *dicens:*

B. *aspiciens illum, ait:*

B. *Et tu cum Jesu Nazareno eras.*

68. *At ille negavit dicens:*

D. *Dixit illi:*

C. 57. *At ille negavit eum, dicens:*

A. *Nescio quid dicas.*

A. XXVI. 69. Pierre cependant étoit au-dehors assis dans la cour, & une servante s'approchant,

D. XVIII. 17. cette servante dit donc à Pierre:

C. XXII. 56. une servante qui le vit,

A. lui dit:

B. après l'avoir considéré, elle lui dit:

B. Vous étiez aussi avec Jesus de Nazareth.

68. Mais lui le nia, en disant:

D. Il lui répondit:

C. 57. mais Pierre le renonça, en disant:

A. Je ne sai ce que vous me dites.

\* Saint Matthieu & saint Marc rapportent de suite tous les renoncemens de saint Pierre après l'interrogatoire de Jesus, & les outrages qu'on lui fit. Saint Luc les met devant: mais saint Jean met le premier renoncement devant, & les autres après. Comme on ne pouvoit pas garder l'ordre de tous, on a cru devoir couper le narré de saint Luc & de saint Jean: car quoique ces renoncemens de saint Pierre soient arrivés pendant qu'on interrogeoit & qu'on jugeoit Jesus dans le Conseil; néanmoins pour éviter la confusion, on a cru devoir rapporter ces deux choses séparément; comme ont fait saint Matthieu & saint Marc.  
D. 18. *Græc.* ayant fait du feu ils se chauffoient.

ceux de saint Pierre soient arrivés pendant qu'on interrogeoit & qu'on jugeoit Jesus dans le Conseil; néanmoins pour éviter la confusion, on a cru devoir rapporter ces deux choses séparément; comme ont fait saint Matthieu & saint Marc.  
D. 18. *Græc.* ayant fait du feu ils se chauffoient.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J.C. 37.

qu'il faisoit froid; & Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit,  
(19. Cependant. c. præced. n. 3.)  
B. 68. Et étant sorti dehors dans le vestibule, le coq  
chanta.

autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. (19.  
Pontifex ergo. c. præced. n. 3.)  
B. 68. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit.

II. Second Renoncement.

A. 71. Et lorsqu'il sortoit hors de la porte, pour entrer dans le vestibule, une autre servante l'ayant vû, dit à ceux qui se trouverent là: Celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth.  
C. 58. Un peu après un autre le voyant, lui dit: Vous êtes aussi de ces gens-là.  
D. 25. Cependant Simon-Pierre étoit debout près du feu, & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent: N'êtes-vous pas aussi de ses disciples?  
A. 72. Pierre le nia une seconde fois, en disant avec serment:  
D. 25. Je n'en suis point:  
A. 72. je ne connois point cet homme.

A. 71. Exiit autem illo januam, vidit eum alia ancilla; & ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.  
C. 58. Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es?  
D. 25. Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se: Dixerunt ergo ei: Numquid & tu ex discipulis ejus es?  
A. 72. Et iterum negavit cum juramento,  
D. 25. & dixit: Non sum:  
A. 72. quia non novi hominem.

B. 69. & une servante l'ayant encore vû, commença à dire à ceux qui étoient présents: Celui-ci est de ces gens-là.  
B. 69. Rursum autem cum vidisset illum ancilla, cepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est.  
B. 70. Mais il le nia pour la seconde fois.  
D. Il le nia, en disant:  
C. Pierre lui dit: Mon ami, je n'en suis point.  
B. 70. At illo iterum negavit.  
D. Negavit ille,  
C. Petrus vero ait: Homo non sum.

III. Troisième Renoncement.

C. 59. Environ une heure après, un autre  
D. 25. qui étoit des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille,  
C. 59. affirmoit la même chose, en disant: Certainement cet homme étoit avec lui; car il est aussi de Galilée:  
D. 26. Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet homme?  
A. 73. Et ceux qui étoient là s'avancant dirent à Pierre: Vous êtes certainement de ces gens-là: car votre langage vous fait assez connoître;  
B. 70. Car vous êtes de Galilée.  
D. 27. Pierre le nia encore une fois, &  
B. 71. il se mit alors à faire des sermens execrables, & à dire en jurant: Je ne connois point cet homme dont vous me parlez:  
C. 60. Mon ami je ne sai-ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore,  
B. 72. aussi-tôt le coq chanta pour la seconde fois.  
C. 61. Et le Seigneur se retournant regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur lui avoit dite:  
B. 72. Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois;

C. 59. Et intervallo facto quasi hora unius, alius quidam,  
D. 25. ex servis Pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam,  
C. 59. affirmabat dicens: Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est.  
D. 26. Nonne ego te vidi in horto cum illo?  
A. 73. accesserunt qui stabant & dixerunt Petro: Verè & tu, ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.  
B. 70. nam & Galilæus es:  
D. 27. Iterum ergo negavit Petrus.  
B. 71. Ille autem cepit anathematizare & jurare: quia nescio hominem istum quem dicitis:  
C. 60. Homo nescio quid dicis, & continuo adhuc illo loquente,  
B. 72. statim gallus iterum cantavit.  
C. 61. & conversus Dominus respexit Petrum, & recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixerat.  
B. 72. Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis.

A. 73. peu après.  
B. 70. & peu de temps après.  
D. 26. alors un lui dit:  
A. 73. Et post pusillum.  
B. 70. Et post pusillum.  
D. 26. Dicit ei unus  
B. Ceux qui étoient présents dirent encore à Pierre: Assurément vous êtes de ces gens-là.  
B. rursum qui stabant, dicebant Petro: Verè tu illis es:  
A. 74. Il se mit alors à faire des sermens execrables, & à dire en jurant: Qu'il n'avoit aucune connoissance de cet homme.  
C. 60. Pierre répondit:  
A. & aussi-tôt le coq chanta.  
C. 60. le coq chanta.  
D. Et le coq chanta aussi-tôt.  
B. 72. & Pierre se souvint de la parole que Jesus lui avoit dite.  
C. 61. Avant que le coq ait chanté vous me renoncerez trois fois.  
A. 75. Et Pierre se souvint de la parole que Jesus lui avoit dite: Avant que le coq chante vous me renoncerez trois fois. Etant donc sorti dehors il pleura amerement.  
B. & il se mit à pleurer.  
A. 73. Et post pusillum.  
B. 70. Et post pusillum.  
D. 26. Dicit ei unus  
B. rursum qui stabant, dicebant Petro: Verè tu illis es:  
A. 74. Tunc cepit anathematizare & jurare, quia non novi hominem.  
C. 60. Et ait Petrus:  
A. Et continuo Gallus cantavit.  
C. 60. cantavit gallus.  
D. & statim gallus cantavit.  
B. 72. & recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus:  
C. 61. quia priusquam gallus cantet ter me negabis.  
A. 75. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Egressus foras, flevisit amarus.  
B. Et cepit flere.

C. 62. & étant sorti dehors, il pleura amerement. (63. Cependant. c. 138. n. 6.)

C. 62. Et egressus foras Petrus, flevisit amarus. (63. Et viri. c. 138. n. 6.)

A. 71. *Græc.* pour entrer dans le vestibule. *Expl.* Il ne sortit pas de la maison mais de la sale, où il entra aussi-tôt après. Car comme il est constant par ce que rapporte saint Marc, que Pierre sortit de la sale, & par ce que dit saint Jean, qu'il étoit auprès du feu, lorsqu'il renia Jesus pour la seconde fois, il faut dire que comme Pierre sortit de la sale, une servante dit à ceux qui y étoient, que cet homme-là avoit été avec Jesus de Nazareth; Pierre l'ayant entendu, rentra aussi-tôt, soit pour ne pas faire croire qu'il eût voulu fuir, ou pour repousser cette accusation: peut-être aussi étoit-ce le froid qui l'obligeoit à rentrer, ou enfin le desir de savoir ce qu'il arriveroit de son maître. Alors un de ceux qui étoient auprès du feu, ou plutôt plusieurs ensemble, comme le dit saint Jean, lui repeterent ce que cette servante avoit

dit de lui.

B. 71. Il faut remarquer que le premier renoncement de Pierre fut un simple mensonge; au deuxième il le confirma par un serment; & au troisième, il ajouta encore au parjure une horrible imprécation contre lui-même.

C. 61. Comme Jesus étoit alors en haut dans la sale intérieure, d'où il ne pouvoit pas regarder en bas, où Pierre étoit, il faut dire avec saint Augustin. *Que ce ne fut pas des yeux du corps que Jesus regarda Pierre, mais des yeux de l'esprit & du cœur: il le secourut invisiblement, lui toucha le cœur, le fit ressouvenir de la parole qu'il lui avoit dite, vint à lui par sa grace intérieure, & lui fit répandre au dehors des larmes en abondance, en remuant & pénétrant de son amour le fond de son cœur.*



CHAPITRE CXL.

JESUS livré à Pilate. Mort de Judas.

I. JESUS amené de chez Caïphe chez Pilate.

B. XV. 1. **E**T confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes. Cum Senioribus & Scribis & universo Concilio,

A. XXVII. 1. adversus Jesum, ut eum morti traderent.

C. XXIII. 1. Et surgens omnis multitudo eorum,

A. 2. & vincitum adduxerunt eum

D. XVIII. 28. à Caïphe in Pretorium,

A. 2. & tradiderunt Pontio Pilato Praefidi.

D. 28. & ipsi non introierunt in Pretorium ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

B. XV. 1. **A**ussi-tôt que le matin fut venu, les Princes des Prêtres, avec les Senateurs, & les Scribes, & tout le Conseil, déliberèrent ensemble

A. XXVII. 1. pour faire mourir Jesus.

C. XXIII. 1. Et toute l'assemblée s'étant levée,

A. 2. & l'ayant lié, ils l'emmenèrent

D. XVIII. 28. de chez Caïphe au palais du Gouverneur,

A. 2. & le mirent entre les mains de Ponco Pilate leur Gouverneur.

D. 28. Et pour eux ils n'entrèrent point dans le Palais, afin de ne se pas souiller & de pouvoir manger la Pâque.

A. XXVII. 1. Mandatum est autem consilium iniurunt omnes Principes Sacerdotum & Seniores populi.

A. XXVII. 1. pour faire mourir Jesus.

B. Vincitum Jesum adduxerunt.

D. XVIII. 28. Adducunt ergo Jesum.

C. Duxerunt illum ad Pilatum.

B. Et tradiderunt Pilato. ( 2. Et interrogavit e. seq. n. 2. )

D. Erat autem manè.

A. XXVII. 1. Le matin étant venu, tous le Princes des Prêtres & les Senateurs du peuple Juif tinrent conseil entre eux.

B. lièrent Jesus, l'emmenèrent

D. XVIII. 28. Ils menèrent donc Jesus,

C. Ils le menèrent à Pilate,

B. & le livrerent à Pilate. ( 2. Pilate. c. suiv. n. 2. )

D. C'étoit le matin.

II. Repentir, & mort de Judas.

A. 3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset; poenitentiam ductus retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum, & Senioribus,

4. dicens: Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos, tu videris.

5. Et projectis argenteis in templo, recessit; & abiens laqueo se suspendit.

6. Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam; quia pretium sanguinis est.

7. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.

8. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appetiati, quem appetiaverunt à filiis Israël;

10. & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

A. 3. Cependant Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit de ce qu'il avoit fait; & reportant les trente piéces d'argent aux Princes des Prêtres & aux Senateurs,

4. il leur dit: J'ai peché en trahissant le sang innocent. Ils lui répondirent: Que nous importe? c'est votre affaire.

5. Alors il jetta cet argent dans le temple; & s'étant retiré, il alla se pendre.

6. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent: Il ne nous est pas permis de le mettre dans le trésor, parceque c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré la-dessus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers.

8. C'est pour cela que ce champ est appelé encore aujourd'hui Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

9. Ainsi fut accomplie cette parole du Prophete Jeremie & ils ont reçu les trente piéces d'argent qui étoient le prix de celui qui a été mis à prix; & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël;

10. & ils les ont donnés, pour en acheter le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné.

D. XVIII. Litt. Préttoire.

D. 28. Ils regardoient comme une cause d'impureté legale d'entrer dans les maisons des païens; mais ce n'étoit qu'une tradition Pharisaique-

Ibid. Voyez le titre du chap. 128.

A. 6. i. e. dans le trésor sacré, dans le trésor du temple qu'ils appelloient Corban.

γ. 8. Voyez le chap. 127.

A. 9. Comme ces paroles ne se trouvent point dans Jeremie, mais dans Zacharie, quelques uns croient que le nom de Jeremie s'est glissé dans le texte, soit par négligence ou par une méprise des copistes: 1. parceque saint Matthieu n'a pas coutume de marquer

les noms des Prophetes qu'il cite. 2. Parceque du temps de saint Augustin, il y avoit des manuscrits latins, où le nom de Jeremie ne se trouve point. 3. Parceque le texte Syriaque ne porte autre chose que, le Prophete. D'autres disent que c'étoit-là une prédiction de Jeremie, mais du nombre de celles qui n'avoient pas été écrites, telles qu'il y en avoit plusieurs parmi les Juifs, comme ce que saint Jude γ. 14. rapporte d'Enoch; & qu'elle fut renouvelée & écrite par Zacharie, qui imite fort les façons de parler de Jeremie: de sorte que les Juifs ont coutume de dire que l'esprit de Jeremie étoit dans Zacharie; & qu'ainsi, nommer ici Jeremie ou Zacharie, est à peu près la même chose.

CHAPITRE CXLI.

JESUS accusé chez Pilate. Envoyé à Herodé.

I. JESUS accusé chez Pilate.

D. XVIII. 29. **E**Xiit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem assertis adversus hominem hunc?

30. Responderunt & dixerunt ei: Si non, esset hic malefactor, non tibi tradidissimus eum.

31. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam.

32. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quâ morte esset moriturus.

C. XXIII. 2. Cœperunt autem illum accusare, dicentes:

D. XVIII. 29. **P**ilate les vint donc trouver dehors, & leur dit: Quel est le crime dont vous accusez cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si ce n'étoit pas un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains.

31. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi. Mais les Juifs lui répondirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32. afin que ce que Jesus avoit dit, lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accompli.

C. XXIII. 2. Et ils commencerent à l'accuser en disant:

γ. 30. Aut. S'il n'étoit pas criminel, nous ne vous l'aurions pas amené.  
D. 31. Les Romains leur avoient été le droit de vie & de mort sur les criminels. Et lorsqu'il est arrivé que quelques-uns ont été

mis à mort par les Juifs, comme saint Etienne, ce n'a été que par un tumulte populaire.

L'An du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J.C. 37.

Voici un homme que nous avons trouvé qui pervertissoit notre nation, & qui empêchoit de payer le tribut à Cesar, & qui se disoit être Roi, & le Christ.

*Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Casari, & dicentem se Christum Regem esse.*

**II. JESUS interrogé par Pilate. Son Royaume n'est pas de ce monde. Rend témoignage à la vérité.**

D. 33. Pilate étant donc rentré dans le palais, fit venir JESUS.

D. 33. *Introivit ergo iterum in pratorium Pilatus, & vocavit Jesum.*

A. XXVII. 11. Or JESUS fut présentée devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea en ces termes: Etes-vous le Roi des Juifs?

A. XXVII. 11. *Jesus autem stetit ante Praesidem: & interrogavit eum Praeses, dicens: Tu es Rex Judaeorum?*

B. XV. 2. Pilate l'interrogea en lui disant: Etes-vous le Roi des Juifs?

B. XV. 2. *Et interrogavit eum Pilatus: Tu es Rex Judaeorum?*

D. 33. Il lui dit: Etes-vous le Roi des Juifs?

D. 33. *& dixit ei: Tu es Rex Judaeorum?*

C. 3. Pilate l'interrogea donc en lui disant: Etes-vous le Roi des Juifs?

C. 3. *Pilatus autem interrogavit eum dicens: Tu es Rex Judaeorum?*

D. 34. JESUS lui répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi?

D. 34. *Respondit Jesus: A te metipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?*

35. Pilate lui repliqua: Ne savez-vous pas bien que je ne suis pas Juif? Ceux de votre nation, & les Princes des Prêtres vous ont livré entre mes mains: qu'avez-vous fait?

35. *Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? Gens tua, & Pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?*

36. JESUS lui répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs; mais mon royaume n'est point d'ici.

36. *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.*

37. Pilate lui dit alors: Vous êtes donc Roi: JESUS lui répartit: Vous le dites; que je suis Roi. C'est pour cela que je suis né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité, écoute ma voix.

37. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.*

A. 11. JESUS lui répondit: Vous le dites: Je le suis.

A. 11. *Dicit illi Jesus: Tu dicis.*

B. 2. JESUS lui répondit: Vous le dites: Je le suis.

B. 2. *At ille respondens, ait illi: Tu dicis.*

C. 3. JESUS lui répondit: Vous le dites: Je le suis.

C. 3. *At ille respondens, ait: Tu dicis.*

38. Pilate lui dit: Qu'est ce que la vérité? Et ayant dit ces mots il sortit encore pour aller vers les Juifs. C. 4. alors Pilate dit aux Princes des Prêtres, & au peuple: Je ne trouve rien de criminel en cet homme.

38. *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad Judaeos, C. 4. ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum, & turbas: Nihil invenio causa in hoc homine.*

D. 38. & il leur dit: (Je ne trouve c. suiv. n. 1.)

D. 38. *Et dicit eis: (Ego c. seq. n. 1.)*

A. 12. Et JESUS étant accusé par les Princes des Prêtres, & les Sénateurs.

A. 12. *Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum, & Senioribus.*

B. 3. Or comme les Princes des Prêtres formoient diverses accusations contre lui.

B. 3. *Et accusabans eum Summi Sacerdotes*

B. XV. 3. en plusieurs chefs,

B. XV. 3. *in multis;*

A. 12. il ne répondit rien.

A. 12. *nihil respondit.*

B. 4. Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit:

B. 4. *Pilatus autem rursum interrogavit eum dicens:*

A. 13. Alors Pilate lui dit:

A. 13. *Tunc dicit illi Pilatus:*

A. 13. N'entendez-vous pas de combien de choses ces personnes vous accusent.

A. 13. *Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?*

B. 4. Vous ne répondez rien? Voyez de combien de choses ils vous accusent.

B. 4. *Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.*

5. Mais JESUS ne répondit plus rien davantage

5. *Jesus autem amplius nihil respondit.*

A. 14. mais il ne répondit rien

A. 14. *Et non respondit*

A. 14. à tout ce qu'il lui put dire; de sorte que le Gouverneur en étoit tout étonné.

A. 14. *ei ad ullum verbum; ita ut miraretur Praeses vehementer.*

B. De sorte que Pilate en étoit tout étonné.

B. *ita ut miraretur Pilatus.*

**III. JESUS envoyé à Herode, moqué par lui; & renvoyé à Pilate.**

C. 5. Mais eux insistant de plus en plus, ajoutèrent: Il souleve le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici.

C. 5. *At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam Judaeam, incipiens à Galilaea usque huc.*

6. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen:

6. *Pilatus autem audiens Galilaam, interrogavit si homo Galilaus esset.*

7. & ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Herode, il le renvoya à Herode qui étoit aussi alors à Jerusalem.

7. *Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Jerosolymis erat illis diebus.*

8. Herode eut une grande joie de voir JESUS: car il y avoit long-temps qu'il souhaitoit de le voir; parcequ'il avoit oui dire beaucoup de choses de lui, & qu'il eseroit de lui voir faire quelque miracle.

8. *Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9. Il lui fit donc plusieurs demandes. Mais JESUS ne lui répondit rien.

9. *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10. Stabant autem Principes Sacerdotum, & Scribae, constanter accusantes eum.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo; & illudit indutum veste albâ, & remisit ad Pilatum.

12. Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.

10. Cependant les Princes des Prêtres, & les Scribes étoient là qui l'accusoient avec une grande opiniâtreté.

11. Or Herode avec sa Cour le méprisa, & le traitant avec moquerie le revêtit d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate.

12. En ce jour là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

C. 11. Lettr. & Grec. avec son armée; mais c'est que les Grecs se servent du mot *σύνταγμα* pour marquer toute sorte de compagnies. Le Syriaque met *avec toute sa Cour*: & pour ce qui suit de la robe

blanche, il met *d'escalats*; ce qu'Herode fit pour se moquer de lui, & pour témoigner que sa royauté lui paroïssoit plus digne de risée que de crainte.

CHAPITRE CXLII.

Ce qui se passa chez Pilate.

I. Pilate tâche de délivrer JESUS. Coûtume de délivrer un prisonnier.

C. XXIII. 13. Pilatus autem convocatis Principibus Sacerdotum, & Magistratibus, & plebe,

14. dixit ad illos: Oblulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto, ex his, in quibus eum accusatis.

15. Sed neque Herodes: nam remisit vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei.

16. Emendatum ergo illum dimittam.

A. XXVII. 15. Per diem autem solemnem conjueverat Præses populo dimittere unum.

C. 17. Necessè autem habebat Præses dimittere eis per diem festum unum. (18. Exclamavit. Infr. n. 2.)

A. 15. vincitum quem voluissent.

16. Habebat autem tunc vincitum insignem, qui dicebatur Barabbas.

D. XVIII. 40. Erat autem Barabbas latro. (XIX. 1. Tunc ergo. Infr. n. 4.)

B. XV. 7. qui cum seditiosis erat vincitus, qui in seditione fecerat homicidium.

8. Et cum ascendisset, turba coepit rogare, sicut semper faciebat illis.

A. 17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus:

D. 38. Ego nullam inveni in eo causam.

39. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: Vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum?

A. 17. Quem vultis dimittam vobis; Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus?

B. 10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum Summi Sacerdotes.

C. XXIII. 13. Pilate ayant donc fait venir les Princes des Prêtres, les Senateurs, & le peuple,

14. il leur dit: Vous m'avez présenté cet homme comme portant le peuple à la revolte; & néanmoins l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez,

15. ni Herode non plus: car je vous ai renvoyés à lui; cependant on ne lui a rien fait qui marque qu'on l'ait jugé digne de mort.

16. Je m'en vais donc le renvoyer après l'avoir fait châtier.

A. XXVII. 15. Or le Gouverneur avoit accoutumé à toutes les fêtes de Pâque,

C. 17. & étoit obligé de delivrer un criminel, (18. Tout le peuple. Infr. n. 2.)

A. 15. celui d'entre les prisonniers que le peuple lui demandoit:

16. & il en avoit alors un insigne, nommé Barabbas,

D. XVIII. 40. Or Barabbas étoit un voleur, (XIX. 1. Pilate. Infr. n. 4.)

B. XV. 7. qui avoit été mis en prison avec d'autres seditieux, par-cequ'il avoit commis un meurtre dans une sédition.

8. Le peuple étant donc venu devant le Pretoire, lui demanda qu'il leur fît la grace qu'il avoit toujourn accoutumé de leur faire,

A. 17. lorsqu'ils étoient donc tous assemblés, Pilate, leur dit:

D. 38. Je ne trouve aucun crime dans cet homme:

39. mais comme c'est la coûtume que je vous délivre un criminel à la fête de Pâque, voulez-vous que je vous delivre le Roi des Juifs?

A. 17. Lequel voulez-vous que je vous délivre de Barabbas, ou de Jesus, qui est appelé Christ?

B. 10. Car il savoit bien que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres le lui avoient mis entre les mains.

B. XV. 6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vincitis, quemcumque petissent.

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas.

C. 19. qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate, & homicidium missus in carcerem. (20. Iterum autem. Infr. n. 3.)

B. 9. Pilatus autem respondit eis & dixit:

B. Vultis dimittam vobis Regem Judæorum?

A. 18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum

B. XV. 6. Or il avoit accoutumé de délivrer à la fête de Pâque celui des prisonniers que le peuple demandoit.

7. & il y en avoit un alors nommé Barabbas.

C. 19. C'étoit un homme qui avoit été mis en prison, à cause d'une sédition, qui s'étoit faite dans la ville, & d'un meurtre qu'il y avoit commis. (20. Pilate. infr. n. 3.)

B. 9. Pilate leur répondit:

B. Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs?

A. 18. Car il savoit bien, qu'il c'étoit par envie, qu'ils l'avoient livré entre ses mains.

II. Les Prêtres portent le peuple à demander Barabbas, qui est préféré à JESUS.

A. 19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, & justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

20. Principes autem Sacerdotum & Seniores,

B. 11. concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis,

A. 19. Cependant lorsqu'il étoit assis dans son siege, sa femme lui envoya dire: Ne vous embarrassez-point dans l'affaire de ce Juste; car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe à cause de lui.

20. Mais les Princes des Prêtres & des Senateurs

B. 11. exciterent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas,

B. 11. Pontifices autem

A. 20. persuaserunt populo, ut peterent Barabbam.

B. 11. mais les Prêtres

A. 20. persuaderent au peuple de demander Barabbas.

Y. 15. Aut. A son jugement même, il n'a rien fait qui soit digne de mort.

B. XV. 7. Grec. qui avoient commis.

A. 19. Pilate assit plusieurs fois dans son siege, pour juger de

l'affaire de JESUS: ce que sa femme lui fit dire, n'arriva pas la dernière fois après la flagellation, mais la première fois. Ibid. N'ayez rien à faire avec ce Juste-là.

L'an du M. 4036. de l'Ere vulgaire 33. & de J. C. 37.

A. 20. & à faire perir JESUS.

21. Le Gouverneur leur ayant donc dit, Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ?

C. 18. Tout le peuple se mit à crier : Faites mourir celui-ci, & nous donnez Barabbas. (19. C'étoit supr. n. 1.)

C. 20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer JESUS,

B. 12. & leur dit : Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs ?

A. 22. qui est appelé Christ ?

B. 13. Mais ils crièrent de nouveau,

C. 21. en disant, Crucifiez-le, crucifiez-le.

22. Il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort : Je le vais donc faire châtier, & puis je le renverrai.

23. Mais ils le pressoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; & enfin leurs clameurs l'emportèrent. (24. Et Pilate. Inf. n. 7.)

A. 20. Jesum verò perderent.

21. Respondens autem Praeses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ?

C. 18. Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. (19. Qui erat. sup. n. 1.)

C. 20. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.

B. 12. Quid ergo vultis faciam Regi Judaorum,

A. 22. qui dicitur Christus ?

B. 13. At illi omnes iterum clamaverunt,

C. 21. dicentes : Crucifige, crucifige eum.

22. Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? nullam causam mortis invenio in eo : corripiam ergo illum, & dimittam.

23. At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur, & invalescebant voces eorum. (24. Et Pilatus. inf. n. 7.)

D. 40. Alors ils se mirent de nouveau à crier tous ensemble : Nous ne voulons point celui-ci, mais Barabbas. (Or Barabbas. supr. n. 1.)

A. 21. Ils lui répondirent : Barabbas.

D. 40. Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam (Erat autem. sup. n. 1.)

A. 21. At illi dixerunt : Barabbam.

### III. Clameurs des Juifs contre JESUS.

B. 12. Pilate leur dit encore :

A. 22. Pilate leur dit, que ferai-je donc de Jesus ?

C. 21. Mais ils se mirent à crier :

A. 23. Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit : mais quel mal a-t-il fait ?

B. Crucifiez-le.

14. Pilate leur dit : mais quel mal a-t-il fait ? & eux criaient encore plus fort : Crucifiez-le. (15. Enfn. Infr. n. 7.)

A. & ils se mirent à crier encore plus fort, en disant : Qu'il soit crucifié. (24. Pilate. Infr. n. 7.)

B. 12. Pilatus autem respondens, ait illis :

A. 22. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu ?

C. 21. At illi succlamabant :

A. 23. Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Praeses : Quid enim mali fecit ?

B. Crucifige eum.

14. Pilatus verò dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum. (15. Pilatus autem. infr. n. 7.)

A. At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur. (24. Videns autem. inf. n. 7.)

### IV. JESUS est fouetté, couronné d'épines, battu, & moqué.

D. XIX. 1. Pilate prit donc alors JESUS, & le fit fouetter.

B. 16. Et les soldats l'ayant emmené dans la sale du Prétoire,

A. 27. Et là ayant assemblé autour de lui toute la compagnie :

28. ils lui ôtèrent les habits, & le revêtirent d'un manteau d'écarlate :

29. puis ayant fait une couronne d'épines entrelassées, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, & se mettant à genoux devant eux, ils se moquoient de lui ;

B. 18. puis ils commencèrent à le saluer,

D. 3. puis ils lui venoient dire, Salut au Roi des Juifs ; & ils lui donnoient des soufflets,

B. 19. ils lui frappoient la tête avec un roseau, & lui crachoient au visage, & se mettant à genoux devant lui, ils l'adoroient. (20. Après. c. seq. n. 1.)

D. XIX. 1. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit.

B. 16. Milites autem duxerunt eum in atrium pratorii, &

A. 27. congregaverunt ad eum universam cohortem :

28. & exuentes eum, chlamydem coccinam circumdederunt ei :

29. & plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus, & genu flexo ante eum iludebant ei.

B. 18. & ceperunt salutare eum,

D. 3. & veniebant ad eum, & dicebant : Ave Rex Judaorum ; & dabant ei alapas.

B. 19. & percutiebant caput ejus arundine, & conspucebant eum, & ponentes genua adorabant eum. (20. Et post. c. seq. n. 1.)

A. 27. Les soldats du Gouverneur

D. 2. & les soldats

A. menerent ensuite Jesus dans le prétoire,

B. rassemblèrent toute la compagnie ;

D. ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

B. 17. & l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent sur la tête une couronne d'épines entrelassées.

A. 29. en disant : Salut au Roi des Juifs.

B. 18. Salut au Roi des Juifs.

A. 30. Et lui crachant au visage, ils prenoient le roseau qu'il tenoit, & lui en frappant la tête. (31. Après. c. suiv. n. 1.)

A. 27. Tunc milites Praefidis

D. 2. Et milites

A. Suscipientes Jesum in pratorium.

B. convocant totam cohortem ;

D. plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus : & veste purpureâ circumdederunt eum.

B. 17. & induunt eum purpurâ, & imponunt ei plectentes spineam coronam.

A. 29. Dicentes : Ave Rex Judaorum.

B. Ave Rex Judaorum.

A. 30. & exuentes ipsum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. (31. Et postquam. c. seq. n. 1.)

### V. JESUS montré au peuple en cet état : Voici l'Homme.

D. 4. Pilate sortit donc encore une fois hors du Palais, & dit aux Juifs : Le voici que je vous amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5. Jesus sortit donc portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlate ; & Pilate leur dit : Voici l'homme.

6. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vu, se mirent à crier, en disant : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-même & le crucifiez ; car pour moi, je ne trouve en lui aucun crime.

7. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, & selon cette loi il doit mourir, parcequ'il s'est fait Fils de Dieu.

8. Pilate ayant donc entendu ces paroles, craignit encore davantage ;

D. 4. Exiit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

5. Exiit ergo Jesus portans coronam spineam & purpureum vestimentum. Et dicit eis : Ecce homo.

6. Cum ergo vidissent eum Pontifices & Ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite : ego enim non invenio in eo causam.

7. Responderunt ei Judaei : Nos legem habemus, & secundum legem debet mori ; quia filium Dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

C. 18. Lettr. Otez celui-ci du monde.

B. 12. Grec. de celui que vous appelez Roi des Juifs,

Y. 23. Assr. leurs clameurs l'emportèrent.

D. XIX. 1. Lettr. & le fouetta.

B. 16. Grec. au-dedans du Palais, qui est le Prétoire.



VI. Second interrogatoire de Pilate. Silence de JESUS, vous ne serez pas ami de Cesar.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

9. Et ingressus est pratorium iterum; & dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.  
10. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?  
11. Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit sibi, majus peccatum habet.  
12. Et exinde querebat Pilatus dimittere eum. Judai autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cesaris: omnis enim qui se Regem facit, contradicit Cesari.

9. & étant rentré dans le Prétoire, il dit à Jesus: D'où êtes-vous? Mais Jesus ne lui fit aucune réponse.  
10. Alors Pilate lui dit: Vous ne me parlez point? ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous délivrer?  
11. Jesus lui répondit: Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous, est coupable d'un plus grand péché.  
12. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer: Mais les Juifs criaient: Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de Cesar; car quiconque se fait Roi, se déclare contre Cesar.

VII. Les Juifs demandent la mort & le Sang de JESUS. Pilate s'en lave les mains & le condamne & le livre aux Juifs.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum; & sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha.  
14. Erat autem parasceve Pascha, hora quasi sexta; & dicit Judais: Ecce Rex vester.  
15. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus Regem nisi Casarem.  
A. 24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine justihujus; vos videritis.  
25. Et respondens universus populus, dixit: Sanguis ejus super nos, & super filios nostros.

13. Pilate ayant oï ce discours, mena Jesus hors du Prétoire, & s'assit dans son tribunal, au lieu appelé en grec Lithostrotos, & en Hebreu Gabbatha.  
14. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque, & il étoit alors environ la sixième heure; & il dit aux Juifs: Voilà votre Roi?  
15. Mais ils se mirent à crier: Otez-le, ôtez-le du monde, crucifiez-le. Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les Princes des Prêtres lui repondirent: Nous n'avons point d'autre Roi que Cesar.  
A. 24. Pilate voyant qu'il n'y gaignoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toujours de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & se lavant les mains devant le peuple, il leur dit: Je suis innocent du sang de ce juste; ce sera à vous à en répondre.  
25. Et tout le peuple lui répondit: Que son sang retombe sur nous & sur nos enfans.

B. 13. Pilatus autem volens populo satisfacere,	B. 13. Enfin Pilate voulant satisfaire le peuple,	C. 24. Et Pilatus	C. 24. Et Pilate
C. 24. adjudicavit fieri petitionem eorum.	C. 24. ordonna que ce qu'ils demandoient fût exécuté.	A. 26. Tunc dimisit illi Barabbam:	A. 26. alors il leur délivra Barabbas.
25. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant:	25. Il leur délivra en même tems celui qu'ils demandoient, qui avoit été mis en prison pour crime de sedition & de meurtre,	B. 15. dimisit illi Barabbam & tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur. (16. Milites autem. sup. n. 4.)	B. 15. leur délivra Barabbas & ayant fait fouetter Jesus, il le livra pour être crucifié. (16. Alors. supr. n. 4.)
A. 26. Jesum autem flagellatum tradidit eis.	A. 26. & ayant fait fouetter JESUS, il le remit entre leurs mains,	D. 16. Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.	D. 16. Alors donc il le leur abandonna, pour être crucifié
C. 25. Jesum verò tradidit voluntati eorum.	C. 25. & il abandonna Jesus à leur volonté,		
A. 26. ut crucifigeretur. (27. Tunc milites. supr. n. 4.)	A. 26. pour être crucifié. (27. Les soldats supr. n. 4.)		

D. 11. C'est-à-dire Judas, les Prêtres, le peuple, sont plus coupables que vous; parceque ceux-là sont cause que vous employiez votre autorité à me faire souffrir.  
Ibid. Marc. C'est ce qui rend plus grand le péché de celui qui m'a mis entre vos mains.  
Y. 12. Lettr. contredit Cesar.  
D. 14. Saint Marc dit qu'il étoit la troisième heure lorsque Jesus fut crucifié. Il faut donc dire pour éclaircir cette difficulté que Jesus fut crucifié avant la sixième heure; qu'après six heures les tenebres commencerent, comme le marque saint Matthieu, & qu'il est mort un peu après la neuvième. Mais parceque les sacrifices & les prières publiques se faisoient ordinairement à la troisième heure,

à la sixième & à la neuvième heure, & qu'à ces heures là, principalement les jours de fêtes, on sonnoit la trompette; il étoit assez ordinaire de ne faire mention que de ces heures-là. Ainsi quand saint Marc dit qu'il étoit la troisième heure, lorsque Jesus fut crucifié, cela veut dire qu'on avoit sonné la trompette pour marquer la troisième heure, qui étoit censée durer jusqu'à ce qu'on eût entendu la trompette pour la sixième heure. Saint Jean dit ici qu'il étoit environ la sixième heure du soir; lorsque Pilate présenta Jesus aux Juifs pour être crucifié; c'est-à-dire, qu'une grande partie du temps qu'il étoit entre la troisième & la sixième heure étoit écoulée; quoiqu'il y eût encore plus d'une de nos heures.

CHAPITRE CXLIII.

Le Crucifiement, & la Mort. \*

I. Portement de la Croix. Simon Cirenien.

D. XIX. 16. Susceperunt autem Jesum;	D. XIX. 16. Ainsi ils prirent JESUS,	A. XXVII. 31. Et postquam illuserunt ei exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis ejus.	A. XXVII. 31. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits,
B. XV. 20. & postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum vestimentis suis, & educunt illum, ut crucifigerent eum.	B. XV. 20. après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenerent dehors pour le crucifier.	D. & duxerunt	D. & ils l'emmenerent,
17. Et bajulans sibi crucem, exiit in eum, qui dicitur Calvaria locum, Hebraicè autem Golgotha.	17. Et portant sa croix il vint au lieu appelé du Calvaire, qui se nomme en Hebreu Golgotha.	A. & duxerunt eum, ut crucifigerent.	A. ils l'emmenerent, pour le crucifier.

\* Dans ce Chapitre on a été obligé de transposer plusieurs fois les textes des SS. Matthieu, Marc & Luc; tant parcequ'ils racontent souvent les mêmes choses dans un ordre différent, que parceque la liaison a paru meilleure dans S. Jean; c'est pourquoi on a suivi son narré.

- L'an du M. 4036. de l'Ere vulgaire 33. & de J. C. 37.
- C. XXIII. 26.** Comme ils le menaient à la mort,  
**A. XXVII. 32.** ils rencontrèrent un homme de Cyrene nommé Simon,  
**B. 31.** pere d'Alexandre & de Rufus, qui revenant d'une maison de campagne passoit par là.  
**A. 32.** Ils le contraignirent de porter la croix,  
**C. 26.** & l'en chargerent, la lui faisant porter après JESUS.
- C. XXIII. 26.** Et cum ducerent eum,  
**A. XXVII. 32.** Invenerunt hominem Cyrenaum nomine Simonem,  
**B. 31.** praterentem.... venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi:  
**A. 32.** hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus;  
**C. 26.** & imposuerunt illi crucem portare post Jesum.
- A. 32.** Lorsqu'ils sortoient,  
**A. 32.** Exeuntes autem  
**B. 24.** ils contraignirent... un certain homme.  
**B. 21.** Et angariaverunt.... quempiam.  
**C.** ils prirent un homme de Cyrene-appellé Simon,  
**C.** Apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem.  
**B.** Simon de Cyrene,  
**B.** Simonem Cyrenensem.  
**C.** qui revenoit des champs,  
**C.** venientem de villa;  
**B.** de porter la croix.  
**B.** ut tolleret crucem ejus.

*II. Filles de Jerusalem. Pleurer sur nous-mêmes, bois verd, & bois sec.*

27. Or il étoit suivi d'une grande multitude de peuple & de femmes qui se frappoient la poitrine, & qui pleuroient.  
 28. Mais JESUS se retournant vers elles, leur dit : Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes & sur vos enfans:  
 29. car il viendra un temps auquel on dira : Heureuses les stériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point nourri.  
 30. Ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez sur nous; & aux collines : Couvrez-nous.  
 31. Car s'ils traitent de la sorte le bois verd, comment le bois sec sera-t-il traité?
27. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, qua plangebant & lamentabantur eum  
 28. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiae Jerusalem, nolite flere super me sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.  
 29. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera qua non lactaverunt.  
 30. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; & collibus: Operite nos.  
 31. Quia si in viridi ligno hac faciunt, in arido quid fiet?

*III. JESUS boit le fiel: est crucifié entre deux voleurs: prie son Pere pour les Juifs.*

32. On menoit aussi avec lui deux autres hommes, qui étoient des criminels qu'on devoit faire mourir.  
**B. 22.** Jesus fut donc conduit jusqu'au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire;  
 23. & ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe.  
**A. 34.** & du fiel; mais en ayant goûté, il ne voulut point en boire. (35. Après. Infr. n. 5.)
32. Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.  
**B. 22.** Et perducunt illum in Golgotha locum; quod est interpretatum Calvaria locus.  
 23. & dabant ei myrrhatum vinum.  
**A. 34.** cum felle mistum: & cum gustasset, noluit bibere. (35. Postquam autem. infr. n. 5.)
- A. 33.** Et étant arrivés au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire;  
**A. 33.** Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvaria locus.  
 34. Ils lui donnerent à boire du vin.  
**B. 25.** Il étoit la troisième heure du jour, quand ils le crucifierent. (26. Et la cause. Infr. n. 4.)  
**C. 33.** Ils y crucifierent Jesus.
- A. 33.** Et étant arrivés au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire;  
**A. 33.** Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvaria locus.  
 34. Et dederunt ei vinum bibere.  
**B. 25.** Erat autem hora tertia: & crucifixerunt eum. (26. Et erat titulus. infr. n. 4.)  
**C. 33.** ibi crucifixerunt eum, &
- B. 27.** Ils crucifierent aussi avec lui deux voleurs,  
**B. 27.** Et cum eo crucifigunt duos latrones;  
**D. 33.** l'un d'un côté, l'autre de l'autre,  
**D. 33.** hinc & hinc,  
**B.** l'un à la droite & l'autre à la gauche.  
**B.** unum à dextris, & alium à sinistris ejus.  
**A. 38.** deux voleurs, l'un à la droite & l'autre à la gauche. (39. Et ceux. Inf. n. 6.)  
**A. 38.** duo latrones: unus à dextris, & unus à sinistris. (39. Praterentes. infr. n. 6.)
- D. 18.** Où ils le crucifierent, & deux autres avec lui  
**C. 33.** qui étoient des voleurs, l'un à droite, & l'autre à gauche,  
**D. 18.** & Jesus au milieu.  
**B. 28.** Ainsi cette parole de l'écriture fut accomplie: Et il a été mis au rang des méchants. (29. Ceux qui passoient. Infr. n. 6.)  
**C. 34.** Et JESUS disoit: Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. (Ils partagerent. Infr. n. 5.)
- D. 18.** Ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos  
**C. 33.** latrones; unum à dextris, & alterum à sinistris,  
**D. 18.** medium autem Jesum.  
**B. 28.** Et impleta est Scriptura, qua dicit: Et cum iniquis reputatus est. (29. Et praterentes. infr. n. 6.)  
**C. 34.** Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt. (Dividentes. infr. n. 5.)

*IV. L'inscription mise sur la Croix.*

- D. 19.** Pilate fit aussi une Inscription, qu'il fit mettre au haut de la croix,  
**A. 37.** au dessus de la tête de Jesus,  
**B. 26.** où étoit marquée la cause de sa condamnation.  
**D. 19.** Où étoient écrits ces mots: JESUS DE NAZARETH ROI DES JUIFS.  
 20. Cette Inscription fut lue de plusieurs d'entre les Juifs, parceque le lieu où JESUS avoit été crucifié étoit proche de la ville, & que l'inscription étoit en hébreu, en grec & en latin.
- D. 19.** Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem.  
**A. 37.** super caput ejus.  
**B. 26.** Et erat titulus causa ejus inscriptus.  
**D. 19.** Erat autem scriptum, Jesus Nazarenus Rex Judaeorum.
- A. 37.** Ils mirent aussi  
 Le sujet de la condamnation écrit en ces termes:  
**B. 26.** Le Roi des Juifs. (27. ils crucifierent. sup. n. 3.)  
**A.** C'est Jesus le Roi des Juifs. (38. En même-temps. supr. n. 3.)  
**C. 38.** Il y avoit aussi au-dessus de lui une inscription en Grec, en Latin, & en Hébreu, où étoit écrit: Celui-ci est le Roi des Juifs. (39. Or l'un. Infr. n. 7.)
- A. 37.** Et imposuerunt  
 Causam ipsius scriptam:  
**B. 26.** Rex Judaeorum. (27. Et cum eo. sup. n. 3.)  
**A.** Hic est Jesus Rex Judaeorum. (38. Tunc crucifixi. sup. n. 3.)  
**C. 38.** Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Graecis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est Rex Judaeorum. (39. Unus autem. infr. n. 7.)

B. 23. Le Grec de saint Matthieu porte *καὶ* qui ne signifie pas ici proprement du vinaigre, mais un vin mixtionné; en sorte que c'est la même chose dans saint Matthieu du vinaigre, ou du vin mêlé de fiel, que dans saint Marc du vin mêlé de myrrhe. Saint Mat-

thieu, comme le remarque saint Augustin, a mis *de fiel* pour marquer une chose amere: car le vin mêlé de myrrhe est très-amer; quoiqu'il se puisse faire aussi que le fiel & la myrrhe ensemble rendent le vin encore plus amer.

21. Dicebant ergo Pilato Pontifices Judeorum: Noli scribere, Rex Judeorum: sed quia ipse dixit, Rex sum Judeorum:

21. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate: Ne mettez pas dans l'Inscription Roi des Juifs; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs.

L'an du M. 4036. de l'Ere vulgaire, 33. & de J. C. 37.

22. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

22. Pilate leur répondit: ce qui est écrit: est écrit.

V. Les vêtements de JESUS partagés au sort.

23. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam,

23 Les soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vêtements, & les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat,

B. 24. Et crucifigentes eum dividerunt vestimenta ejus.

B. 24. Et après l'avoir crucifié, ils partagerent ses vêtements.

B. 24. mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. (25. Erat autem. sup. n. 3.)

B. 24. jettant au sort pour savoir ce que chacun en auroit. (25. Il étoit supr. n. 3.)

C. 34. Dividentes vero vestimenta ejus.

C. 34. Ils partagerent ensuite ses vêtements

D. 23. Erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum.

D. 23. Ils prirent aussi la tunique: & comme elle étoit sans couture, & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas,

miserunt sortes.

& les jetterent au sort.

A. 35. Postquam autem crucifixerunt eum, dividerunt vestimenta ejus sortem mittentes:

A. 35. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entr'eux ses vêtements, les jettant au sort.

24. Dixcrunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi; & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hac fecerunt.

24. Ils dirent entr'eux: Ne la coupons point, mais jettons au sort à qui l'aura; afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: Ils ont partagé entr'eux mes vêtements, & ils ont jetté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats;

Ut impleretur quod dictum est per Prophetam, dicens: Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Afin que cette parole du Prophete fût accomplie; ils ont partagé entr'eux mes vêtements, & ont jetté ma robe au sort.

A. 36. Et sedentes servabant eum. (37. Ex imposuerunt. Sup. n. 4.)

A. 36. & s'étant assis, ils le gardoient. (37. Ils mirent. sup. n. 4.)

VI. Blasphèmes; & moqueries.

A. 39. Praterientes autem blasphemabant eum moventes capita sua,

A. 39. Et ceux qui passaient par là le blasphemoient en branlant la tête,

B. 29. Et praterientes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reedificas:

B. 29. Ceux qui passaient par là le blasphemoient en branlant la tête, & lui disant: Toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâties en trois jours,

40. & dicentes: Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reedificas: salva te ipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.

40. & lui disant: Toi qui détruis le Temple de Dieu, & qui le rebâties en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même? Si tu es le Fils de Dieu descends de la croix.

30. Salvum fac te ipsum, descendens de cruce.

30. sauve-toi toi-même, en descendant de la croix,

C. 35. Et stabat populus spectans, & deridebant eum Principes cum eis.

C. 35. Cependant le peuple se tenoit là, & le regardoit; & les Senateurs aussi bien que le peuple, se moquoient de lui,

C. dicentes: Alios salvos fecit.

C. 35. en disant, il a sauvé les autres.

A. 41. Similiter & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, & Senioribus,

A. 41. les Princes des Prêtres se moquoient de lui avec les Scribes, & les Senateurs,

B. 31. Similiter & summi Sacerdotes illudentes.... cum Scribis.

B. 31. Et les Princes des Prêtres avec les Scribes, se moquoient de lui.

B. 31. ad alterutrum..... dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

B. 31. entr'eux disant: Il en a sauvé d'autres, & il ne sauroit se sauver lui-même:

A. dicebant:

A. en disant:

A. 42. Si Rex Israël est, descendat nunc de cruce, & credimus ei:

A. 42. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende presentement de la croix, & nous le croirons.

42. Alios salvos fecit, semetipsum non potest salvum facere.

42. Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même.

C. 35. se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus:

C. 35. Qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le Christ, l'Élu de Dieu;

B. 32. descendat nunc de cruce, ut videamus & credamus:

B. 32. Qu'il descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & que nous croyions:

A. 43. confidit in Deo; liberet nunc, si vult, eum; dixit enim: Quia Filius Dei sum.

A. 43. Il met sa confiance en Dieu; si donc Dieu l'aime, qu'il le delivre maintenant; puisqu'il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

C. 36. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei;

C. 36. Les soldats-même lui insultoient s'approchant de lui, & lui presentoient du vinaigre,

37. & dicentes: Si tu es Rex Judeorum, salvum te fac. (38. Erat autem. sup. n. 4.)

37. en lui disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même. (38. Il y avoit aussi. sup. n. 4.)

VII. Les deux Voleurs.

C. 39. Unus autem de his, qui pendeabant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac te ipsum, & nos.

C. 39. Or l'un de ces deux voleurs qui étoient crucifiés avec lui, le blasphemoit, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, & nous avec toi.

A. 44. Id ipsum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

A. 44. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient aussi les mêmes reproches.

40. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

40. Mais l'autre le reprenant lui disoit: N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice?

41. Et nos quidem justè; nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.

41. Encore pour nous, c'est avec justice; puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont meritée, mais celui-ci n'a fait aucun mal.

B. 23. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabant ei.

B. 23. Et ceux qui avoient été crucifiés avec lui, l'outrageoient aussi de paroles.

Y. 22. Autr. Ce que j'ai écrit: je l'ai écrit.

C. 39. Saint Matthieu & saint Marc disent en general que les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient les mêmes reproches. On peut dire avec saint Augustin, que ce que ces Evangelistes disent en general de ces voleurs, ne doit être entendu que d'un seul, par Tome III.

une figure assez ordinaire dans les Ecritures, dont il rapporte plusieurs exemples: ainsi dans ce même chapitre saint Luc & saint Jean disent que les soldats presentèrent du vinaigre à Jesus, quoique saint Matthieu & saint Marc n'attribuent cela qu'à un seul. Ibid. Lettr. pendus.

E'an du M. 40, 6. de l'Ere vul-gaire, 33. & de J. C. 37.

42. Et il disoit à Jesus: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé en votre royaume.

43. Et Jesus lui répondit: Je vous dis, & je vous en assure, que vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis.

VIII. Paroles de Jesus à sa Mere, & à saint Jean: En saint Jean chapitre 19.

D. 25. Cependant la mere de Jesus, & la sœur de sa mere Marie femme de Cleophas, & Marie Madelene, se tenoient auprès de la croix.

26. Jesus ayant donc vû sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere: Femme voilà votre fils.

27. Puis il dit au disciple: Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

IX. Tenebres sur toutes la terre. Eli, Eli.

C. 44. Il étoit alors environ la sixième heure du jour, & toute la terre fut couverte de tenebres jusqu'à la neuvième heure,

45. le soleil fut obscurci. (Et le voit. n. 11.)

A. 46. Et sur la neuvième heure Jesus jetta un grand cri, en disant: Eli, Eli, lamma sabachthani, c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez vous abandonné?

47. Quelques-uns de ceux qui étoient presens l'ayant entendu crier de la sorte, disoient: Il appelle Elie.

C. 44. Erat autem serè hora sexta, & tenebra facta sunt in universam terram usque in horam nonam:

45. & obscuratus est sol. (Et velum. infr. n. 11.)

A. 46. Et circa horam nonam clamavit voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabachthani, hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

47. Quidam autem illic stantes, & audientes dicebant: Eliam vocat iste.

42. Et dicebat ad Jesus: Domine, memento me, cum veneris in regnum tuum.

43. Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie metum eris in paradiso.

D. 25. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleopha, & Maria Magdalene.

26. Cum vidisset ergo Jesus matrem, & discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri sue: Mulier, ecce filius tuus.

27. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

A. 45. Or depuis la sixième heure du jour jusqu'à la neuvième, toute la terre fut couverte de tenebres.

B. 33. A la sixième heure du jour les tenebres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième,

34. & à la neuvième heure Jesus jetta un grand cri, en disant: Eloi, Eloi, lamma sabachthani; c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?

35. Quelques-uns de ceux qui étoient presens l'ayant entendu, s'entredisoient: Le voilà qui appelle Elie;

A. 45. A sexta autem hora tenebra facta sunt super universam terram, usque ad horam nonam.

B. 33. Et facta hora sexta tenebra facta sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna dicens: Eloi, Eloi, lamma sabachthani: quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

35. Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce Elias vocat.

X. Jesus a soif. On lui donne du vinaigre. Il prie son Pere. Il meurt.

D. 28. Après cela Jesus sachant que toutes choses étoient accomplies, afin qu'une parole de l'Ecriture s'accomplît encore, il dit: J'ai soif.

29. Et comme il y avoit-là un vase plein de vinaigre,

A. 48. aussi-tôt l'un d'eux courut en emplir une éponge, & l'ayant mise au bout d'un roseau il lui presenta à boire,

B. 36. en disant: Laissez, voions si Elie le viendra tirer de la croix.

A. 49. Les autres disoient: attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

D. 30. Jesus ayant donc pris le vinaigre, dit: Tout est accompli. Et

A. 50. jettant un grand cri pour la seconde fois,

C. 46. Il dit ces paroles: Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains; & en prononçant ces mots,

D. 30. & baissant la tête, il rendit l'esprit.

D. 28. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.

29. Vas ergo erat positum aceto plenum.

A. 48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere,

B. 36. dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendam eum.

A. 49. Ceteri vero dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.

D. 30. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et.

A. 50. iterum clamans voce magna,

C. 46. ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hac dicens,

D. 30. inclinato capite tradidit spiritum.

B. 36. & l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, la lui presenta pour boire.

D. 29. Les soldats en emplirent une éponge, & l'environnant d'hyssope, la lui présentèrent à la bouche:

A. 50. mais Jesus

C. 46. Et Jesus jettant un grand cri,

B. 37. Alors Jesus ayant jetté un grand cri,

rendit l'esprit. A. rendit l'esprit.

C. 46. il expira. (47. Alors. infr. n. 11.)

B. 36. Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei,

D. 29. Illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

A. 50. Jesus autem.

C. 46. Et clamans voce magna Jesus,

B. 37. Jesus autem emisit voce magna

expiravit. A. emisit spiritum.

C. 46. expiravit. (47. Videns autem. infr. n. 11.)

XI. Prodiges. Centenier. Gardes. Amis de Jesus. Femmes qui le suivoient.

A. 51. En même tems le voile du temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas; la terre trembla; les pierres se fendirent;

52. les sepulchres s'ouvrirent; & plusieurs corps des Saints qui étoient dans le sommeil de la mort ressusciterent;

53. & sortant de leurs tombeaux après la resurrection; ils vinrent

A. 51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes, à summo usque deorsum: & terra mota est; & petra scissa sunt;

52. & monumenta aperta sunt; & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

53. Et exiit de monumentis post resurrectionem ejus, ve-

B. 38. En même-temps le voile du temple fut déchiré en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

C. 45. Et le voile du temple se déchira par le milieu. (46. Et Jesus. supr. n. 10.)

B. 38. Et velum templi scissum est in duas, à summo usque deorsum.

C. 45. Et clamans. supr. n. 10.

C. 43. C'est-à-dire dans le lieu de repos de de délices; ou les ames des justes étoient alors comme en dépôt au sortir de cette vie.

A. 47. Cela fut dit auparavant par des Juifs étrangers, qui n'entendant pas bien la langue Hébraïque ou Syriaque crurent qu'il appelloit Elie à son secours.

A. 48. Il semble que ce que saint Matthieu & saint Marc appellent un roseau ou une canne, & saint Jean, de l'hyssope, est la même chose, d'est-à-dire, une brancie d'hyssope; car il semble que l'hyssope en juët étoit en forme d'arbre, aussi bien que le fenouil; la mauve & l'origan. Les Hebreux disent qu'il y a sept sortes d'hy-

ssope; & qu'il faut entendre de la plus petite, qui est la paricpore, ce qui est dit de Salomon, qu'il traita de tout les arbres depuis le cèdre du Liban, jusqu'à l'hyssope qui sert de la muraille. C'est le sentiment d'un habile homme.

A. 53. Ce ne fut donc qu'après la resurrection de J. C. qu'ils ressusciterent: car Jesus est les premiers des morts ressuscités: en sorte que les tombeaux furent ouverts à la mort de J. C. (ce qui faisoit voir plus clairement que par sa mort, il avoit détruit celui qui avoit l'empire de la mort, comme parle l'Apôtre Hébr. 2. 14.) mais les morts ne reçurent une vie nouvelle que lorsque Jesus ressuscita.

L'an du M  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

verunt in sanctam civitatem,  
& apparuerunt multis.  
B. 39. Videns autem Centurio,  
qui ex adverso stabat,  
C. 47. quod factum fuerat,  
B. 39. quia sic clamans expira-  
set.  
C. 47. glorificavit Deum, di-  
cens: Verè hic homo justus erat.  
B. 39. Verè hic homo Filius Dei  
erat.  
A. 54. Et qui cum eo erant: cu-  
stodientes Jesum, viso terra motu,  
& his qua fiebant, timuerunt  
valde, dicentes, Verè Filius  
Dei erat iste.

en la ville sainte, & furent vûs de  
plusieurs personnes.

B. 39. Et le Centenier qui étoit-là  
présent vis-à-vis de lui,  
C. 47. ayant vû ce qui étoit arrivé,  
B. 39. & que Jesus étoit mort en  
jettant ce grand cri,  
C. 47. glorifia Dieu, en disant: Cer-  
tainement cet homme étoit juste:  
B. 39. cet homme étoit vraiment Fils  
de Dieu.

C. 47. Videns autem Centurio.

C. 47. Alors le Centenier.

A. 54. Centurio autem

A. 54. Le Centenier

B. 39. ait:

B. 39. dit:

C. 48. Et omnis turba eorum,  
qui simul aderant ad spectaculum  
istud, & videbant qua fie-  
bant, percutientes pectora sua  
revertebantur.

A. 54. Et ceux qui étoient avec lui  
pour garder Jesus, ayant vû le trem-  
blement de terre, & tout ce qui se  
passoit, furent saisis d'une extrême  
crainte, & dirent: Cet homme étoit  
vraiment Fils de Dieu;

C. 48. & toute la multitude de ceux  
qui assistoient à ce spectacle, consi-  
derant toutes ces choses s'en retour-  
noient en se frappant la poitrine.

49. Stabant autem omnes noti  
ejus à longè, & mulieres qua  
secuta eum erant à Galilæa, hac  
videntes:

49. Tous ceux qui étoient de la  
connoissance de Jesus, & les fem-  
mes qui l'avoient suivi de Galilée,  
étoient là aussi, & regardoient de loin  
ce qui se passoit.

B. 40. Erant autem &  
mulieres de longè aspi-  
ciantes,  
A. 55. Erant autem ibi  
mulieres multa à longè,  
qua secuta erant Jesum à  
Galilæa, ministrantes ei:

B. 40. Il y avoit aussi là  
des femmes qui regardoient  
de loin.

A. 55. Il y avoit aussi plu-  
sieurs femmes qui regardoient  
de loin, & qui avoient suivi  
Jesus depuis la Galilée, ayant  
soin de l'assister;

B. 40. inter quas erat Maria  
Magdalene, & Maria Jacobi  
minoris & Joseph mater, &  
Salome,

B. 40. Entre ces femmes étoit Marie  
Madelene, Marie mere de Jacque le  
jeune & de Joseph, & Salomé,

56. inter quas erat  
Maria Magdalene, &  
Maria Jacobi, & Joseph  
mater, &

56. entre lesquelles étoient  
Marie Madeleine, Marie me-  
re de Jacque & de Joseph,

A. 56. mater filiorum Zebedæi.

A. 56. mere des fils de Zebedée,

B. 41. Et cum esset in Galilæa,  
sequebantur eum, & ministra-  
bant ei; & alia multa, qua si-  
mul cum eo ascenderant Jeroso-  
lymam.

B. 41. qui le suivoient lorsqu'il étoit  
en Galilée & l'assistoient de leur bien:  
& encore plusieurs autres qui étoient  
venues avec lui à Jerusalem.

B. 40. C'est la même que saint Jean appelle Maria Cleopha:  
quelques-uns croient que c'étoit le nom de son pere, de sorte qu'elle  
auroit été fille de Cleophas, femme d'Alphée, & mere de Jaque

le Mineur, de l'Apôtre saint Jude, qui se nomme frere de Jaque,  
& de Joseph ou Josué, Le Grec a Léon, c'est le même nom: mais la  
prononciation est différente.

CHAPITRE CXLIV.

Côté percé. Sepulture de Jesus.

I. Côté percé. En saint Jean chapitre 19.

D. XIX. 31. Judai ergo (quoniam parasceve erat)  
ut non remanerent in cruce corpora sab-  
bato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogave-  
runt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, & tolle-  
rentur.

D. XIX. 31. O R, de-peur que les corps ne demeurassent à  
la croix le jour du Sabbat, parceque c'en étoit  
la veille & la préparation, & que ce jour étoit le grand jour du  
Sabbat, les Juifs prièrent Pilate qu'on leur rompit les jambes:  
& qu'on les ôtât de là.

32. Venerunt ergo milites: & primi quidem frege-  
runt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo:

32. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au pre-  
mier, & de même à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui.

33. ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum  
jam mortuum, non fregerunt ejus crura.

33. Puis étant venus à Jesus, & voyant qu'il étoit déjà  
mort, ils ne lui rompirent point les jambes;

34. sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit; &  
continuo exivit sanguis & aqua.

34. mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, &  
il en sortit aussi tôt du sang & de l'eau.

35. Et qui vidit, testimonium perhibuit: & verum  
est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit; ut &  
vos credatis.

35. Celui qui l'a vû, en rend témoignage; & son témoigna-  
ge est véritable, & il fait qu'il dit vrai: afin que vous le croyiez  
aussi.

36. Facta sunt enim hac, ut Scriptura impleretur:  
Os non comminuetis ex eo.

36. Car ces choses ont été faites, afin que cette parole de  
l'Ecriture fût accomplie: Vous ne briserez aucun de ses os.

37. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem  
transfixerunt.

37. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture: Ils  
verront celui qu'ils ont percé.

II. Joseph d'Arimathie demande à Pilate le corps de Jesus.

38. Post hac autem,  
B. XV. 42. & cum jam sero esset  
factum (quia erat parasceve,  
quod est ante sabbatum)

38. Après cela  
B. XV. 42. le soir étant venu, (parce-  
que c'étoit le jour de la préparation,  
c'est-à-dire, la veille du jour du  
Sabbat,)

A. XXVII. 57. Cum au-  
tem sero factum esset.

A. XXVII. 57. Sur le soir.

A. XXVII. 57. venit quidam  
homo dives,  
C. nomine Joseph,  
B. 43. nobilis decurio,

A. XXVII. 57. il vint un homme  
riche,  
C. appelé Joseph,  
B. 43. qui étoit de consideration &  
Seneur,

C. XXIII. 50. Et ecce  
vir  
B. 43. venit Joseph ab  
Arimathæa,  
C. qui erat decurio.

C. XXIII. 50. dans le même  
temps.  
B. 43. Joseph d'Arimathie  
C. un Seneur

B. 33. De la ville de Jerusalem, & non pas du grand Sanedrim qu'on appelloit *Sanhedrim*.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J.C. 37.

C. XXIII. 50. homme vertueux & juste :

51. qui n'avoit point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait : qui étoit d'Arimatee, ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le Royaume de Dieu.

52. Cet homme, dis-je, vint

B. 43. hardiment trouver Pilate, &

D. 38. comme il étoit disciple de JESUS, mais en secret, parcequ'il craignoit les Juifs,

B. 43. il lui demanda le corps de JESUS,

B. 44. Pilate s'étonnant qu'il fût mort si-tôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déjà mort.

45. Le Centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph,

A. 58. & commanda qu'on le lui donnât.

C. XXIII. 50. vir bonus & justus :

51. hic non consenserat consilio, & actibus eorum; ab Arimathæa civitate Judææ; qui expectabat & ipse regnum Dei.

52. Hic accessit.

B. 43. & audacter introivit ad Pilatum; &

D. 38. (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum)

B. 43. petiit corpus Jesu.

B. 44. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset: & accersito Centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.

45. Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus Joseph.

A. 58. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

A. de la ville d'Arimatee nommé Joseph,  
B. & qui attendoit aussi le royaume de Dieu, s'en vint  
D. Joseph d'Arimatee.....  
D. rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa,  
A. qui étoit aussi disciple de Jesus,

58. vint trouver Pilate,

C. trouver Pilate, lui demanda le corps de Jesus  
A. & lui ayant demandé le corps de Jesus.

D. qu'il lui permit de l'enlever,

& Pilate le lui ayant permis,

A. ab Arimathæa, nomine Joseph,  
B. qui & ipse erat expectans regnum Dei.

D. rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa,  
A. qui & ipse discipulus erat Jesu.

58. Hic accessit ad Pilatum,

C. ad Pilatum, & petiit corpus Jesu.

A. & petiit corpus Jesu.

D. ut tolleret corpus Jesu.

& permisit Pilatus.

### III. Nicodème & Joseph l'ensevelissent. Les femmes prennent garde où on le met.

D. 38. Joseph vint donc, & enleva le corps de JESUS.

39. Nicodème, qui étoit venu trouver JESUS la première fois durant la nuit, y vint aussi avec environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës.

B. 46. Joseph, ayant acheté un linceul, descendit JESUS de la croix, l'enveloppa dans le linceul,

D. 40. & ayant pris le corps de Jesus, ils l'envelopperent dans des linceuls avec des aromates, selon que les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or il y avoit au lieu où il avoit été crucifié un jardin, & dans ce jardin un sepulcre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis.

42. Comme donc c'étoit le jour de la préparation du grand jour du Sabbat des Juifs,

A. 60. Joseph, le mit dans son sepulcre qui n'avoit point encore servi, & qu'il avoit fait tailler dans le roc,

D. 42. parceque ce sepulcre étoit proche,

A. 60. Et Joseph ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sepulcre, il se retira:

C. 54. Or ce jour étoit celui de la préparation, & le jour du Sabbat alloit commencer //

55. Les femmes qui étoient venues de Galilée avec JESUS, ayant suivi Joseph,

A. 61. Marie Madelene, & l'autre Marie se tenoient là, assises auprès du sepulcre,

B. 47. regardant où on le mettoit.

C. 55. Et comment le corps de JESUS y avoit été mis,

56. & s'en étant retourné, elles préparèrent des aromates & des parfums: & pour ce qui est du jour du Sabbat, elles demeurèrent sans rien faire, selon l'ordonnance de la loi.

D. 38. Venit ergo, & tulit corpus Jesu.

39. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ & aloës, quasi libras centum.

B. 46. Joseph autem mercatus sindonem; & deponens eum, involvit sindone.

D. 40. Acceperunt ergo corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.

41. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus & in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat.

42. Ibi ergo propter parasceven Judæorum,

A. 60. Joseph posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra,

D. 42. quia juxta erat monumentum.

A. 60. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit.

C. 54. & dies erat parasceves, & sabbatum illucescebat.

55. Subsecuta autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa,

A. 61. Maria Magdalene & altera Maria sedentes contra sepulchrum,

B. 47. aspiciebant ubi poneretur,

C. 55. & quemadmodum positum erat corpus ejus.

56. Et revertentes paraverunt aromata & unguenta: & sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

A. 59. Joseph ayant donc pris le corps l'enveloppa dans un linceul blanc,

60. &

C. 53. & l'ayant été de la croix, il l'enveloppa d'un linceul.

& le mit dans un sepulchre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.

B. 60. le mit dans un sepulchre, qui étoit taillé dans le roc; & ferma l'entrée du sepulchre avec une pierre.

D. 42. ils y mirent Jesus.

A. 61. & étoient là;

B. 47. Cependant Marie Madelene & Marie mere de Joseph  
C. 55. considererent le sepulchre.

A. 59. Et accepto corpore Joseph involvit illud in sindone munda:

60. &

C. 53. & depositum in involvit sindone.

& posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

B. 60. & posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra; & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

D. 42. posuerunt Jesum

A. 61. Erat autem ibi  
B. 47. Maria autem Magdalene, & Maria Joseph,  
C. 55. viderunt monumentum.

C. 54. *Et illucescebat*: c'est-à-dire, alloit commencer: car le sabbat des Juifs commençoit au soir de la veille, & finissoit le soir suivant. Quelques-uns par ce mot *illucescebat*, entendent le lever

des étoiles qui paroissent le soir, à quoi ils rapportent cette parole de Tertullien, où il dit des Juifs: *Stella autoritatem demerant suspirant.*

## IV. Gardes du sepulcre.

A. 62. Altera autem die, qua est post parasceven, con-  
venerunt Principes Sacerdotum & Pharisei ad Pila-  
tum,

63. dicentes: Domine, recordati sumus: quia sedu-  
tor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.

64. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem ter-  
tium: ne forte veniant discipuli ejus, & furentur eum,  
& dicant plebi: Surrexit à mortuis: & erit novissimus  
error pejor priore.

65. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custo-  
dite sicut scitis.

66. Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum, si-  
gnantes lapidem, cum custodibus.

A. 62. Le lendemain, qui étoit le jour d'après celui qui est ap-  
pellé, la préparation du Sabbat, les Princes des Prêtres & les  
Pharisiens s'étant assemblés vinrent trouver Pilate;

63. & lui dirent: Seigneur, nous nous sommes souvenus que  
cet imposteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie: Je ressuscite-  
rai trois jours après ma mort.

64. Commandez donc que le sepulcre soit gardé jusqu'au  
troisième jour, de-peur que ses disciples ne viennent déro-  
ber son corps, & ne disent au peuple: Il est ressuscité d'en-  
tre les morts; & ainsi la dernière erreur seroit pire que la pre-  
mière.

65. Pilate leur répondit: Vous avez des gardes, allez, faites-  
le garder comme vous l'entendrez.

66. Ils s'en allerent donc, & pour s'assurer du sepulcre, ils  
en scellerent la pierre, & y mirent des gardes.

A. 63. C'est-à-dire, dans l'espace de trois jours. Les Hebreux  
ont accoutumé de dire qu'une chose se fera après trois jours, après  
huit, après quarante, lorsqu'elle se doit faire le troisième, le huit-

tième, le quarantième jour. Ainsi dans le Deuteronome 31. 10. *Post  
septem annos, annis remissionis, &c.* c'étoit pourtant la septième année  
qui étoit l'année de la remise, qui se faisoit tous les sept ans.

## C H A P I T R E C X L V.

## La Résurrection. \*

I. Les femmes vont au sepulcre. Ange. Tremblement de terre. Gardes effrayés. Madeleine court aux Apôtres.

A. XXVIII. 1. *V*esperè autem  
sabbati, qua  
lucescit in prima sabbati,

B. XVI. 1. *M*aria Magdalene,  
& Maria Jacobi, & Salome,  
emerunt aromata, ut venientes  
ungerent Jesum.

2. *E*t valde manè veniunt ad  
monumentum orto jam sole

D. XX. 1. *c*ùm adhuc tenebrae  
essent,

C. XXIV. 1. *p*ortantes qua pa-  
raverant aromata.

B. 3. *E*t dicebant ad invicem:  
Quis revolvat nobis lapidem ab  
ostio monumenti?

A. 2. *E*t ecce terra motus factus  
est magnus. Angelus enim Do-  
mini descendit de caelo: & acce-  
dens revolvit lapidem, & sede-  
bat super eum.

3. *E*rat autem aspectus ejus  
sicut fulgur, & vestimentum ejus  
sicut nix.

A. XXVIII. 1. *M*ais cette semai-  
ne étant passée,  
le premier jour de la suivante com-  
mençoit à peine à luire, que

B. XVI. 1. Marie Madelene, & Marie  
mere de Jacque, & Salomé ache-  
terent des parfums pour venir em-  
baumer JESUS;

2. Et étant parties de grand matin,  
elles arriverent au sepulcre au lever  
du soleil,

D. XX. 1. lorsqu'il faisoit encore  
obscur,

C. XXIV. 1. apportant des parfums  
qu'elles avoient préparés.

B. 3. Elles disoient entr'elles: Qui nous  
ôtera la pierre de devant l'entrée du  
sepulcre?

A. 2. Et tout d'un-coup il se fit un  
grand tremblement de terre: car un  
Ange du Seigneur descendit du ciel,  
& vint renverser la pierre qui fermoit  
le sepulcre, & s'assit dessus.

3. Son visage étoit brillant com-  
me un éclair, & ses vêtements blancs  
comme la neige.

B. XVI. 1. *E*t cùm tran-  
sisset sabbatum,

D. XX. 1. *U*nâ autem  
sabbati Maria Magda-  
lene venit manè,

C. XXIV. 1. *U*nâ au-  
tem sabbati valde dilu-  
culo,

A. venit Maria Magda-  
lene, & altera Maria  
videre sepulchrum.

B. unâ sabbatorum.

C. venerunt ad monu-  
mentum,

D. ad monumentum.

B. XVI. 1. Lorsque le jour du  
sabbat fut passé,

D. XX. 1. Le premier jour de  
la semaine Marie Madelene  
vint dès le matin,

C. XXIV. 1. mais le premier  
jour de la semaine ces femmes  
... de grand matin,

A. Marie Madelene, & une  
autre Marie vinrent pour voir  
le sepulcre.

B. le premier jour de la se-  
maine.

C. vinrent au sepulchre.

D. au sepulchre.

\* Nous croions qu'on peut expliquer ainsi l'histoire très-embra-  
ssée de la Résurrection. Les femmes arriverent de grand matin  
au sepulcre, où voyant que la pierre en étoit ôtée (car l'Ange  
l'avoit renversée,) & n'y trouvant pas le corps de Jesus, Madeleine  
courut aussitôt en avertir les Apôtres, & amena avec elle Pierre  
& Jean, qui n'ayant pas non plus trouvé le corps de Jesus, s'en  
retournerent sur leurs pas. Cependant les autres femmes qui étoient  
restées au sepulcre, toutes consternées de cet événement, virent  
deux Anges, qui apparurent aussi à Madeleine, comme elle pleu-  
roit & regardoit dans le sepulcre. Ils lui demanderent le sujet de  
ses larmes, & elle leur répondit qu'on avoit enlevé son Seigneur: après  
quoi elle se tourna, & s'éloigna un peu du sepulcre. Ce fut alors qu'elle  
vit Jesus sous la forme d'un Jardinier: elle le reconnut; & après  
avoir parlé avec lui, elle se hâta d'aller dire aux Apôtres qu'elle avoit  
vu le Seigneur. Pendant cela les femmes qui étoient demeurées au  
sepulcre, apprennent de la bouche des Anges que Jesus est res-  
suscité. Elles en sortent aussitôt, & Jesus leur apparoit. Elles rap-  
portent tout aux Apôtres, mais ils n'en voulurent rien croire. Voilà  
l'ordre qu'on peut marquer: ou bien il faut entièrement separer  
ce que saint Jean dit de Madeleine, d'avec ce que les autres  
Evangelistes rapportent des femmes, entre lesquelles pourtant ils  
nomment aussi Madeleine. Car il n'est pas croyable que les Anges  
eussent dit à Madeleine que Jesus étoit ressuscité, comme ils l'a-  
voient dit aux autres femmes. Et quand le lui auroient-ils dit?  
Ce ne fut pas assurément après l'entretien qu'elle eut avec Jesus;  
car elle alla aussitôt en porter la nouvelle aux Apôtres. Ce ne fut pas  
aussi devant; car parlant à Jesus-même, qu'elle croioit être un Jardi-  
nier elle se lamente & se plaint de ce qu'on a enlevé son Maître du se-  
pulcre; ce qu'elle n'auroit pas fait, si elle avoit appris des Anges que  
Jesus étoit ressuscité; sur tout si on considère ce que saint Matthieu

remarque, que les femmes qui avoient appris de l'Ange cette nou-  
velle, furent remplis d'une grande joie, & ce que saint Luc ajoûte,  
qu'elles se ressouvinrent des paroles par lesquelles le Sauveur avoit  
promis qu'il ressusciteroit le troisième jour. On pourra éclaircir  
les autres difficultés dans les Notes.

A. XXVIII. 1. *ὀψὲ ἢ ὑποσάββατον* τῆς (supp. ἡμέρας) ἐπιφωσκούσης οὐρανὸν ἰ.ε. *Or la nuit des sabbats, ou, A la fin des sabbats, lorsque le  
premier jour des sabbats, i. e. de la semaine, commençoit.* Le mot d'*ὀψὲ* ne  
se prend pas par les Grecs pour marquer seulement ce qui se fait  
le soir, mais aussi pour marquer qu'une chose se fait après une au-  
tre: ainsi *ὀψὲ ἢ ὑποσάββατον* Après la guerre de Troie. Le sens donc est  
après la semaine (où Jesus avoit souffert) lorsque le premier jour  
de la semaine suivante commençoit.

B. 2. Quelques exemplaires Grecs portent; *Le soleil étoit levé*: d'au-  
tres: *Lorsque le soleil se levait.* Ces femmes partirent donc de grand ma-  
tin, lorsque il faisoit encore obscur. (S. Jean.) Mais pendant qu'elles pré-  
parent leurs parfums, & qu'elles sont en chemin, le jour avance  
& elles n'arrivent au sepulcre qu'après le lever du soleil.

A. 2. *Gr. αἱ* qui étoit devant l'entrée du sepulcre.

Ibid. Ceux-là donc se trompent qui croient que cet Ange ne  
s'assit pas sur la pierre qui étoit devant l'entrée du sepulcre, mais  
sur celle qui étoit immédiatement sur le cercueil de Jesus. Mais il  
n'y a pas d'apparence que cet Ange fût demeuré-là visible jusqu'à  
l'arrivée des femmes, puisque selon saint Jean, Madeleine ne vit  
là aucun Ange avant qu'elle courût aux Apôtres, mais seulement  
que la pierre étoit ôtée. Les autres femmes, selon saint Luc, ne  
trouvant pas le corps de Jesus, demeurèrent quelque temps près du  
sepulcre toutes consternées, avant qu'elles eussent vu les deux An-  
ges; ce que nous ne croions pas qu'il soit arrivé avant le retour  
de Madeleine, & le départ de Pierre & de Jean.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere Vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

4. Les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts. (5. Mais l'Ange. Inf. n. 4.)

B. 4. Alors les femmes en regardant virent que cette pierre, qui étoit fort grande, en avoit été ôtée.

C. 3. Elles entrèrent ensuite dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur JESUS. (4. Ce qui. Inf. n. 3.)

D. 2. Marie Madeleine courut // donc, & vint trouver Simon Pierre, & cet autre disciple, que JESUS aimoit, & leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur hors du sepulcre, & nous ne savons où ils l'ont mis.

4. Pra timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui. (5. Respondens. infr. n. 4.)

B. 4. Et respicientes ( mulieres ) viderunt revolutum lapidem, erat quippe magnus valde.

C. 3. & ingressa non invenerunt corpus Domini Jesu. (4. Et factum est. Infr. n. 3.)

D. 2. Cucurrit ergo Maria Magdalene, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum quem amabat Jesus; & dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum.

C. 3. & elles trouverent que la pierre qui étoit au devant du sepulcre en avoit été ôtée.

B. 5. Etant entrées dans le sepulchre,

D. & elle vid que la pierre avoit été ôtée du sepulchre.

C. 2. Et invenerunt lapidem revolutum à monumento.

B. 5. Et introeuntes in monumentum,

D. & vidit lapidem sublatum à monumento.

### II. Saint Pierre & saint Jean courent au sepulcre, & entrent dedans.

D. 3. Pierre sortit aussi-tôt & cet autre disciple aussi, & ils s'en allerent au sepulcre.

4. Ils couroient l'un & l'autre ensemble, mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, & arriva le premier au sepulcre;

5. & s'étant baissé, il vid les linceuls qui y étoient // ; mais il n'entra point.

6. Simon Pierre qui le suivoit, arriva ensuite & entra dans le sepulcre, & vid les linceuls qui y étoient,

7. & le suaire qu'on avoit mis sur sa tête, qui n'étoit pas avec les linceuls, mais plié en un lieu à part.

8. Alors donc cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au sepulcre, y entra aussi, & il vid, & il crut //

9. car ils ne savoient pas encore ce que l'Ecriture enseigne, qu'il falloit qu'il ressuscitât d'entre les morts.

10. Ces disciples s'en retournerent donc ensuite chez eux.  
C. 12. Et Pierre s'en revint admirant en lui-même ce qui étoit arrivé. (13. Ce jour là-même. c. suiv. n. 1.)

D. 3. Exiit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus praecurrit citius Petrus, & venit primus ad monumentum.

C. 12. Neanmoins Pierre se levant courut au sepulchre, & s'étant baissé pour regarder, il ne vid que les linceuls qui étoient par terre.

C. 12. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum; & procumbens vidit lintheamina sola posita:

5. Et cum se inclinasset vidit posita lintheamina, non tamen introivit.

6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit lintheamina posita,

7. & sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum lintheaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

8. Tunc ergo introivit & ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum; & vidit, & credidit.

9. Nondum enim sciebat Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos:  
C. 12. & abiit Petrus secum mirans quod factum fuerat. (13. Et ecce duo. c. seq. n. 1.)

### III. Deux Anges paroissent aux femmes. Premiere apparition de JESUS à Madeleine. Incrédulité des Apôtres.

C. 4. Ce qui ayant causé aux femmes une grande consternation // , deux hommes parurent tout d'un-coup devant elles avec des robes brillantes.

D. 11. Mais Marie se tint dehors, pleurant près du sepulcre. Et comme elle pleuroit, s'étant baissée pour regarder // dans le sepulcre.

12. elle y vid deux Anges // vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de JESUS, l'un à la tête & l'autre aux piés.

13. Ils lui dirent : Femme pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sai où ils l'ont mis.

14. Ayant dit cela elle se retourna.

B. 9. Or JESUS étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie Madeleine, de laquelle il avoit chassé sept démons.

D. 14. Elle vid JESUS debout, sans savoir néanmoins que ce fût JESUS.

15. Alors JESUS lui dit : Femme pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle pensant que ce fût le Jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

16. JESUS lui dit : Marie. Aussi-tôt elle se tourna, & lui dit : Rabboni; c'est-à-dire, mon Maître.

C. 4. Et factum est dum mente consternata essent mulieres de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

D. 11. Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo steret, inclinavit se, & prospexit in monumentum:

B. 9. elles virent un jeune-homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; dont elles furent fort effrayées. (6. Mais il leur dit. infr. n. 4.)

B. 9. viderunt juvenem sedentem in dextris, coëvto d'une robe blanche; perstricta candida, & obstupuerunt. (6. Qui dicit. infr. n. 4.)

12. & vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

13. Dicunt ei illi: Mulier quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, & nescio ubi posuerunt eum.

14. Hac cum dixisset, conversa est retrorsum.  
B. 19. Surgens autem Jesus mane, primâ sabbati, apparuit primò Maria Magdalena, de qua ejecerat septem demonia.

D. 14. & vidit Jesum stantem, & non sciebat quia Jesus est.

15. Dicit ei Jesus: Mulier quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum; & ego eum tollam.

16. Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister.)

D. 2. Nous suivons saint Augustin; qui croit que Madeleine courut aux Apôtres avant que les Anges lui eussent apparu, & aux autres femmes; quoique saint Luc semble marquer le contraire, aussi-bien que Cleophas dans saint Luc. Mais il paroît que saint Jean qui a écrit son Evangile le dernier de tous, s'est particulièrement appliqué à observer l'ordre du tems dans ce qu'il a rapporté.

γ. 8. Non que Jesus étoit ressuscité, mais qu'on l'avoit enlevé, comme Madeleine l'avoit rapporté.

C. 4. De n'avoit point trouvé le corps de Jesus.

D. 11. Cela n'est pas dans le Grec.

D. 12. Ce sont les mêmes dont parle saint Luc. Saint Matthieu & saint Marc n'en mettent qu'un, soit parcequ'il étoit plus près des femmes, ou parcequ'il leur parla seul. Saint Jean dit qu'ils étoient assis, & saint Luc qu'ils étoient de bout; mais le mot ἵστῆσαν signifie proprement paroître tout d'un coup; & saint Luc s'en sert ordinairement pour marquer les visions célestes.



17. Dicit ei Iesus: Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum: Deum meum, & Deum vestrum.

17. JESUS lui répondit: Ne me touchez pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Pere //: mais allez trouver mes freres, & leur dites de ma part: Je monte vers mon Pere, & votre Pere, vers mon Dieu, & votre Dieu.

L'an du M.  
4036 de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis,

18. Marie Madeleine vint donc dire aux disciples,

B. 10. *Ille vadens nuntiavit his,*

B. 10. elle s'en alla le dire à ceux.

B. 10. qui cum eo fuerant, lugentibus & flentibus:

B. 10. qui avoient été avec lui, & qui étoient alors dans l'affliction & dans les larmes,

D. 18. Quia vidi Dominum, & hac dixit mihi. (19. Cum ergo. c. 147. n. 1.)

D. 18. qu'elle avoit vu le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses. (19. Sur le soir. c. 147. n. 1.)

B. 11. Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt. (12. Post hæc autem. c. seq. n. 1.)

B. 11. Mais eux lui entendant dire, qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vu, ils ne la crurent point. (12. Après cela. c. suiv. n. 1.)

### IV. Les Anges annoncent la Resurrection de JESUS aux femmes, qui la vont annoncer aux Apôtres.

C. 5. Cum timerent autem mulieres & declinarent vultum in terram, dixerunt Angeli ad alias:

C. 5. Et comme les femmes // étoient saisies de frayeur, & qu'elles tenoient leurs yeux baissés contre terre, les deux Anges leur dirent //:

A. 5. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere, vos.

A. 5. Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit: Pour vous ne craignez point.

B. 6. Nolite expavescere: Jesum queritis Nazarenum crucifixum.

B. 6. Ne craignez point: vous cherchez JESUS de Nazareth qui a été crucifié:

B. 6. Qui dixit illis: A. Scio enim quid Jesum qui crucifixus est, queritis.

B. 6. Mais il leur dit: A. car je sai que vous cherchez Jesus, qui a été crucifié,

C. 5. Quid queritis viventem cum mortuis?

C. 5. pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

C. 6. non est hic, sed surrexit.

C. 6. il n'est point ici, mais il est ressuscité.

A. 6. Non est hic: surrexit enim, sicut dixit.

A. 6. Il n'est point ici: car il est ressuscité, comme il l'avoit dit.

B. 6. surrexit non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.

B. 6. il est ressuscité, il n'est point ici: voici le lieu où on l'avoit mis.

C. 6. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset.

C. 6. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il étoit encore en Galilée,

7. Dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere.

7. & qu'il disoit: Il faut que le Fils-de-l'homme soit livré entre les mains des pecheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisième jour.

A. 6. Venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus.

A. 6. Venez, & voyez le lieu où le Seigneur avoit été mis,

7. Sed ite, dicite

7. Allez, dire

7. Et cito euntes dicite

7. & hâtez-vous d'aller dire

A. 7. discipulis ejus:

A. 7. à les disciples,

B. 7. discipulis ejus, & Petro, A. 7. quia surrexit: & ecce procedet vos in Galilæam:

B. 7. à les disciples, & à Pierre, A. 7. qu'il est ressuscité; il sera devant vous en Galilée:

B. 7. quia procedet vos in Galilæam:

B. 7. qu'il s'en va devant vous en Galilée:

B. 7. ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

B. 7. c'est-là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit;

A. 7. ibi eum videbitis.

A. 7. C'est là que vous le verrez:

A. 7. Ecce praxi vobis.

A. 7. je vous en avertis auparavant.

C. 8. Et recordata sunt verborum ejus.

C. 8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de JESUS;

A. 8. Et exierunt cito de monumento cum timore & gaudio magno.

A. 8. & étant sorties aussi-tôt du sepulcre avec crainte & avec beaucoup de joie,

B. 8. At illa excentes fugerunt de monumento:

B. 8. elles s'enfuirent toutes saisies de crainte & de tremblement;

A. 8. currentes nuntiare discipulis ejus.

A. 8. & coururent annoncer ceci aux disciples;

B. 8. Invaserat enim eas tremor & pavor: & nemini quidquam dixerunt: timebant enim. (9. Surgens autem, sup. n. 3.)

B. 8. sans rien dire du tout à personne, tant leur frayeur étoit grande: (9. Jesus étant. Supr. n. 3.)

### V. Seconde apparition de JESUS aux femmes, que les Apôtres estimont une réverie.

A. 9. Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Ave: Illa autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum.

A. 9. En même-temps JESUS se présenta devant elles, & leur dit: Le salut vous soit donné. Et elles s'approchant, lui embrassèrent les pieds, & l'adorèrent.

10. Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam: ibi me videbunt.

10. Alors JESUS leur dit: Ne craignez point: allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée; c'est là qu'ils me verront.

C. 9. Et regressa à monumento, nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, & cæteris omnibus.

C. 9. Et ces femmes étant revenues du sepulcre, elles racontèrent tout ceci aux onze Apôtres, & à tous les autres.

10. Erat autem Maria Magdalene, & Joanna, & Maria Jacobi, & cætera quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.

10. Celles qui leur firent ce rapport // étoient Marie Madeleine, Jeanne, & Marie mère de Jaque, & les autres qui étoient avec elles.

11. Et visa sunt ante illas sicut deliramendam, verba ista: & non crediderunt illis. (12. Petrus autem, sup. n. 2.)

11. Mais ce qu'elles leur disoient leur parut comme une réverie, & ils ne les crurent point. (12. Neanmoins Pierre, Supr. n. 2.)

D. 17. Ce passage est très-difficile. Saint Chrysostome l'explique ainsi. Ne me touchez point avec la même familiarité qu'auparavant; car à présent je suis dans un état bien plus excellent qu'auparavant. Il est vrai que je ne suis pas encore monté à mon Pere, mais j'y monterai bien-tôt, & c'est de quoi je veux que vous avertissiez mes freres les Apôtres. D'autres l'expliquent ainsi; Ne vous empressez pas de m'embrasser: lorsque je ferai monté à mon Pere, alors il vous sera permis de jouir de cette familiarité, non d'une manière corporelle, & terrestre, mais d'une manière spirituelle & celeste. Comme Jesus permit un peu après aux autres femmes de lui embrasser les pieds. On voit assez clairement que cette défente à l'égard de Madeleine n'étoit pas absolue, mais qu'elle renfermoit quelque mystere caché.

s'apparut à elle. Ce fut en ce tems-là qu'arriva ce que les trois Evangelistes rapportent de l'Ange avec les femmes. On a été obligé dans la Concorde de rapporter sur ce que saint Jean dit sur cela touchant Madeleine, avant que de commencer ce que rapportent les autres Evangelistes.

C. 10. Sains Luc nous ensembles tout ce que les femmes ont rapporté aux Apôtres à diverses fois. Car ce ne fut pas Madeleine qui leur rapporta ce que les Anges avoient dit aux autres femmes touchant la Resurrection de Jesus; mais elle ne leur dit autre chose, sinon que le corps de Jesus étoit enlevé; & ensuite, qu'elle avoit vu le Seigneur. Il semble que S. Luc ait principalement en vue la première nouvelle, parcequ'il met aussi-tôt après que 9. Pierre alla au sepulcre, ce qui arriva, comme nous avons dit, avant que Marie ou les autres femmes eussent vu ni les Anges, ni Jesus. S. Luc aussi ne dit pas que les autres femmes eussent vu Jesus.

C. 5. i. e. Les autres femmes. Ibid. Aussi-tôt que les Anges eurent demandé à Marie pourquoi elle pleuroit, elle se retourna, sortit du sepulcre, & Jesus

## VI. Gardes du sepulchre corrompus par les Juifs, pour cacher la Resurrection.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgair.  
re 13. & de  
J. C. 37.

A. 11. Cependant lorsque ces femmes alloient aux Apôtres, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapportèrent aux Princes des Prêtres tout ce qui s'étoit passé.

12. Qui s'étant assemblés avec les Senateurs, & ayant délibéré ensemble, donnerent une grande somme d'argent aux soldats,

13. en leur disant: Dites que ses disciples sont venus la nuit & ont dérobé son corps pendant que vous dormiez.

14. Et si le Gouverneur vient à le savoir, nous l'appaiserons, & nous vous mettrons en sûreté.

15. Les soldats ayant reçu cet argent, firent ce qu'on leur avoit dit. Et ce bruit qu'ils répandirent dure encore aujourd'hui parmi les Juifs. (16. Or les onze. c. 149. n. 1.)

A. 11. Soit que ces gardes fussent arrêtés & cachés, sans s'éloigner beaucoup du sepulchre pour voir ce qui arriveroit, ou qu'ils se fussent d'abord enfuis, mais en demeurant quelque temps dans l'in-

A. 11. Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt Principibus Sacerdotum omnia quæ facta fuerant.

12. Et congregati cum Senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13. dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, & furati sunt eum nobis dormientibus.

14. Et si hoc auditum fuerit à Praside, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus.

15. At illi acceptâ pecuniâ fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum diem. (16. Undecim autem. c. 149. n. 1.)

certitude de ce qu'ils avoient à faire.

γ. 15. *lett.* a été répandu parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui.

## CHAPITRE CXLVI.

## Troisième &amp; quatrième apparition. \*

B. XVI. 12. **A**près cela deux des disciples allant

C. XXIV. 13. ce jour-là même en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jerusalem,

B. 12. *Jesus* leur apparut en une autre forme.

C. 14. Ils parloient ensemble de tout ce qui s'étoit passé:

15. & il arriva que lorsqu'ils s'entretenoient & conféroient ensemble sur cela, *Jesus* vint lui-même les joindre, & se mit à marcher avec eux:

16. mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnoître.

17. Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous ainsi dans le chemin, & d'où vient que vous êtes si tristes?

18. L'un d'eux, appelé Cleophas, prenant la parole lui répondit: Etes vous seul si étranger dans Jerusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci?

19. Et quoi, leur dit-il, ils lui répondirent: Touchant *Jesus* de Nazareth, qui a été un Prophète puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple:

20. & de quelle manière les Princes des Prêtres & nos Senateurs l'ont livré pour être condamné à mort, & l'ont crucifié.

21. Or nous esperions que ce seroit lui qui racheteroit Israël; & cependant après tout cela, voici déjà le troisième jour que ces choses se sont passées.

22. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnés; car ayant été avant le jour à son sepulchre,

23. & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenues dire, que des Anges même leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant.

24. Et quelques-uns des nôtres ayant aussi été au sepulchre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avoient rapportées: mais pour lui ils ne l'ont point trouvé.

25. Alors il leur dit: O insensés, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les Prophetes ont dit!

26. Ne falloit-il pas que le Christ souffrit toutes ces choses, & qu'il entrât ainsi dans la gloire?

27. Et commençant par Moïse, & ensuite par tous les Prophetes, il leur expliquoit dans toutes les Ecritures ce qui y avoit été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin.

29. Mais ils le forcerent de s'arrêter, en lui disant: Demeurez avec nous, parcequ'il est tard, & que le jour est déjà sur son déclin; & il entra avec eux.

B. XVI. 12. **P**ost hæc autem duobus ex his ambulantes

C. XXIV. 13. ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem nomine Emmaüs,

C. XXIV. 13. Et deux d'entre eux s'en alloient aux champs.

B. qui s'en alloient à une maison de campagne.

C. XXIV. 13. Et eorum duo ex illis ibant.

B. euntibus in villam.

B. 12. *ostensus est in alia effigie.*

C. 14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

15. Et factum est, dum fabularentur, & secum quaererent: & ipse *Jesus* appropinquans ibat cum illis.

16. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes?

18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19. Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De *Jesu Nazareno*, qui fuit vir Propheta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo.

20. Et quomodo eum tradiderunt Summi Sacerdotes & Principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.

21. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie, quod hæc facta sunt.

22. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

23. & non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: & ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt.

25. Et ipse dixit ad eos: O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Propheta!

26. Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

27. Et incipiens à Moïse, & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

28. Et appropinquaverunt castello quod ibant: & ipse se finxit longius ire.

29. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

\*. L'apparition faite à S. Pierre arriva avant celle qui fut faite aux disciples qui alloient à Emmaüs: mais elles sont tellement liées ensemble dans le narré de S. Luc, qu'on n'auroit pu les mettre dans leur ordre en les separant.

γ. 18. *lett.* Le seul de ceux qui sont venus à Jerusalem qui ne, &c.

C. 28. C'est-à-dire, qu'il prit la contenance d'un homme qui veut passer outre, & n'auroit fait effectivement, s'ils ne l'eussent pas comme forcé de demeurer avec eux. De même que c'étoit très-véritablement que *Jesus* disoit au Centenier: *J'irai chez vous, & je le garderai, savoir si le Centenier l'avoit ainsi voulu.*

30. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.

31. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum: & ipse evanuit ex oculis eorum.

32. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas?

30. Etant avec eux à table, il prit le pain, & le benit, & l'ayant rompu, il le leur donna.

31. En même-temps leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent, mais il disparut de devant leurs yeux.

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur n'étoit-il pas tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures.

L'An du M. 4036. de l'Ere vulgaire 33. & de J.C. 37.

II. Troisième apparition à saint Pierre.

33. Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem: & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant.

34. Dicentes: Quod surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.

35. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via; & quomodo cognoverunt eum in fractione Panis.

B. 13. Nec illis crediderunt

35. Alors ils raconterent aussi eux-mêmes ce qui leur étoit arrivé en chemin; & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain.

B. 13. Mais ils ne les crurent pas non plus.

33. Et se levant à l'heure même, ils retournerent à Jerusalem, & trouverent que les onze Apôtres, & ceux qui demouroient avec eux étoient assemblés,

34. & disoient: Le Seigneur est vraiment ressuscité; & il est apparu à Simon.

B. 13. & illi eum non crediderunt: sicut et ceteris:

B. 13. Ceux-ci le vinrent dire aux autres disciples.

B. 13. C'est-à-dire, quelques-uns d'entr'eux: comme le remarque S. Augustin; car S. Luc fait assez entendre que plusieurs avoient crû.

CHAPITRE CXLVII.

Cinquième & sixième apparitions.

C. XXIV. 36. Dum autem hac loquuntur.

B. XVI. 14. Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit.

D. XX. 19. Cum ergo sero esset die illo, unâ sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus,

C. 36. Stetit in medio eorum, & dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere.

B. 14. Et exprobravit incredulitatem eorum, & duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. (15. Et dixit eis. c. 149. n. 2.)

C. 37. Conturbati verò, & conterriti, existimabant se spiritum videre.

38. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra?

39. Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum: palpate, & videte: quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.

40. Et cum hoc dixisset ostendit eis manus & pedes,

D. 20. & latus. Gavisæ sunt ergo discipuli viso Domino.

C. 41. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur?

42. At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis.

43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. (44. Et dixit ad eos. c. 149. n. 3.)

D. 21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.

22. Hac cum dixisset, insufflavit; & dixit eis: Accipite Spiritum sanctum:

23. quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; & quorum retinueritis, retenta sunt.

II. Sixième apparition aux mêmes avec saint Thomas.

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.

25. Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum.

C. XXVI. 36. Pendant que les onze s'entretenoient ainsi,

B. XVI. 14. il leur apparut enfin; lors qu'ils étoient à table.

D. XX. 19. Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés, de peur des Juifs, étant fermées, Jesus vint,

C. 36. se présenta au milieu d'eux, & leur dit; La paix soit avec vous: c'est moi, n'ayez point de peur.

D. & stetit in medio. & dixit eis: Pax vobis.

D. Et se tint au milieu d'eux, & leur dit: La paix soit avec vous.

B. 14. Il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui avoient vû qu'il étoit ressuscité, (15. & il leur dit, cap. 149. n. 2.)

C. 37. Mais eux étant tout troublés & saisis de crainte, s'imaginoient voir un esprit

38. Et Jesus leur dit: Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi s'éleve-t-il tant de pensées dans vos cœurs?

39. Regardez mes mains & mes piés, & reconnoissez que c'est moi même. Touchez, & considerez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai.

D. 20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus.

D. 20. & son côté. Les disciples eurent donc une grande joie de voir le Seigneur.

C. 41. Mais comme ils ne croyoient point encore; tant ils étoient transportés de joye & d'admiration, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

42. Et ils lui presenterent un morceau de poisson rôti, & un rayon de miel.

43. Il en mangea devant eux & prenant les restes il les leur donna. (44. Et leur dit. c. 149. n. 3.)

D. 21. Et il leur dit une seconde fois: La paix soit avec vous. Comme mon pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22. Ayant dit ces mots il souffla sur eux, & leur dit: Recevez le Saint-Esprit:

23. les pechés seront remis à ceux à qui vous les remettrez; & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

24. Or Thomas l'un des douze Apôtres, appelé Didyme, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint.

25. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vû le

C. XXIV. 36. Encore que Thomas fût alors absent, on appeloit le College Apostolique les onze. Il est même dit dans la première aux Corinthiens chap. 15. 5. dans le grec, que Jesus s'est fait voir aux douze; quoique Judas fût mort, & que S. Matthias ne fût pas encore élu.

B. XVI. 14. Ce mot d'enfin ne marque pas que ce soit là absolu-

ment la dernière apparition, mais seulement que c'est la dernière de celles qui arriverent le jour de la Resurrection, & la même que rapportent S. Luc & S. Jean.

Y. 38. Issir. des pensées montent-elles en vos cœurs.

Y. 43. Gris. & les prenant en leur présence, il les mangea.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J. C. 37.

Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois dans ses mains la marque des clous qui les ont percés, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans la playe de son côté, je ne le croirai point.

26. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, & il se tint au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous.

27. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt, & considérez mes mains : approchez aussi votre main & la mettez dans mon côté ; & ne soyez plus incrédule, mais fidele.

28. Thomas répondit, & lui dit : Mon Seigneur & mon Dieu.

29. Jésus lui dit : Vous avez crû Thomas, parceque vous m'avez vû : heureux ceux qui sans avoir vû, ont crû //

30. Jésus a fait beaucoup d'autres miracles à la vûe de ses disciples qui ne sont pas écrits dans ce Livre.

31. Mais ceux-ci sont écrits ; afin que vous croyiez que Jésus est le Christ Fils de Dieu, & qu'en croyant, vous ayiez la vie en son nom.

Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam.

26. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, & stetit in medio, & dixit : Pax vobis.

27. Deinde dicit Thome : Infer digiturum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum ; & noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus. & Deus meus.

29. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt, & crediderunt.

30. Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, qua non sunt scripta in libro hoc.

31. Hac autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei : & ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

D. 29. Lettr. Qui n'ont point vû, & qui ont crû.

## CHAPITRE CXLVIII.

Septième apparition sur le bord de la mer. En saint Jean chapitre 21.

I. Apparition sur le bord de la mer. Pêche miraculeuse.

D. XXI. I. **J**ESUS se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tiberiade ; & il s'y fit voir de cette sorte :

2. Simon-Pierre, & Thomas appelé Didyme, Nathanaël, qui étoit de Cana en Galilée, les fils de Zebédée, & deux autres de ses disciples étoient ensemble.

3. Simon-Pierre leur ayant dit : Je m'en vais pêcher, ils lui dirent : Nous allons aussi avec vous. Ils s'en allerent donc, & entrerent dans une barque, mais cette nuit-là ils ne prirent rien.

4. Le matin étant venu, Jésus parut sur le rivage, sans que les disciples connussent que c'étoit Jésus.

5. Jésus leur dit donc : Enfants, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non.

6. Il leur dit ; Jetez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent aussi-tôt, & ils ne pouvoient plus le tirer, tant il étoit chargé de poissons.

7. Alors le disciple que Jésus aimoit dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et Simon-Pierre ayant oui que c'étoit le Seigneur, mit son habit //, car il étoit nud //, & il se jeta dans la mer.

8. Les autres disciples vinrent dans la barque, n'étant pas loin de la terre, mais environ de deux cens coudées, & ils y tirerent le filet plein de poissons.

9. Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poisson mis dessus, & du pain.

10. Jésus leur dit : Apportez de ces poissons que vous venez de prendre.

11. Alors Simon-Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12. Jésus leur dit : Venez, dînez. Et nul // de ceux qui étoient à table n'osoit lui demander : Qui êtes-vous ? Car ils savoient que c'étoit le Seigneur.

13. Jésus vint donc ; prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même.

14. Ce fut-là la troisième fois // que Jésus apparut à ses disciples depuis qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

II. Amour de saint Pierre pour Jésus, qui lui confie ses brebis.

15. Après donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon-Pierre, Simon fils de Jean, m'aimez vous plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. Jésus lui dit : Paissez mes agneaux.

16. Il lui demanda de nouveau : Simon fils de Jean, m'aimez-vous ? Pierre lui répondit : Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. Jésus lui dit : Paissez mes agneaux //.

D. XXI. I. **P**OSTÉA manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic.

2. Erant simul Simon Petrus, & Thomas qui dicitur Didymus ; & Nathanaël, qui erat à Cana Galilae ; & filii Zebedae ; & alii ex discipulis ejus duo.

3. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in navim : & illa nocte nihil prendiderunt.

4. Mane autem facto stetit Jesus in littore : non tamen cognoverunt discipuli, quia Jesus est.

5. Dixit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non.

6. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete, & invenietis. Miserunt ergo ; & jam non valebant illud trahere pra multitudine piscium.

7. Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cum audisset, quia Dominus est, tunicâ succinxit se, ( erat enim nudus ) & misit se in mare.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt, ( non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis ) trahentes rete piscium.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.

10. Dicit eis Jesus : Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.

11. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

12. Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum : Tu quis es ? scientes quia Dominus est.

13. Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis ; & piscem similiter.

14. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus : Simon Joannis : diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam Domine, tu scis quia amo te : Dicit ei : Pasce agnos meos.

16. Dicit ei iterum : Simon Joannis, diligis me ? At illi : Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.

Y. 5. Lettr. Pulmentarium i. e. Tout ce que l'on mange avec le pain.

D. 7. Grec. De dessus par respect pour Jésus.

Ibid. Saint Jean dit que Pierre étoit nud, parcequ'il avoit été sa robe de dessus : dans le même sens qu'il est dit que David dansa nud devant l'Arche. 2. liv. des Rois chap. 6. v. 20. Voyez aussi 1. liv. des Rois chap. 19. v. 24. // chap. 20. v. 3. Act. ch. 19. v. 16.

Y. 12. Grec. De ses disciples.

Y. 14. Cela se doit rapporter au nombre des jours, comme le marque S. Augustin. Car premièrement il apparut à plusieurs disciples assemblés le Dimanche de la Resurrection au soir ; secondement huit jours après, & ensuite arriva l'apparition dont on a parlé ici.

Y. 16. Grec. Brebis.

17. Dicit ei tertio : Simon Joannis amas me? Con-  
ristatus est Petrus, quia dixit ei tertio : amas me? &  
dixit ei : Domine, tu omnia nosti; tu scis quia amo te.  
Dixit ei : Pasce oves meas.

### III. Prédiction du martyre de saint Pierre.

18. Amen, amen dico tibi : Cum esses junior, cinge-  
bas te, & ambulabas ubi volebas : cum autem senueris,  
extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò  
tu non vis.

19. Hoc autem dixit, significans quò morte clarifi-  
caturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei : Se-  
quere me.

20. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem  
diligebat Jesus, sequentem, qui & recubuit in cœna su-  
per pectus ejus, & dixit : Domine, quis est quis tra-  
det te?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu : Do-  
mine, hic autem quid?

22. Dicit ei Jesus : Sic eum volo manere donec veniam  
quid ad te : tu me sequere.

23. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipu-  
lus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus, non moritur;  
sed, sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?

24. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet  
de his, & scripsit hac : & scimus, quia verum est testi-  
monium ejus. ( 25. Sunt autem. c. 150. in fine. )

Y. 21. Dans la vulgate on lit sic, néanmoins on trouve dans plu-  
sieurs exemplaires Latins si, & Jansenius de Gand & Estius disent  
qu'il faut lire ainsi. Ce qui sult jusqu'à ce que je vienne, peut signifier,  
jusqu'à ce que je vienne à lui pour le tirer de ce monde; & cette fa-  
çon de parler est assez ordinaire. Par ces paroles Jesus marquoit ob-

17. Il lui demanda pour la troisième fois : Simon fils de Jean,  
m'aimez-vous ? Pierre fut touché de ce qu'il lui demandoit  
pour la troisième fois : M'aimez-vous ? & il lui dit, Seigneur,  
vous savez toutes choses ; vous connoissez que je vous aime.  
Jesus lui dit : Paissez mes brebis.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vulgai-  
re 33. & de  
J.C. 37.

### Bruit entre les disciples que Jean ne mourroit point.

18. Oui, je vous le dis, & je vous en assure : Lorsque vous étiez  
plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où  
vous vouliez ; mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez  
vos mains : & un autre vous ceindra, & vous menera où vous ne  
voulez pas.

19. Or il dit cela pour marquer par quelle mort il devoit  
glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit : Suivez-moi.

20. Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que  
Jesus aimoit, qui pendant la Cene s'étoit reposé sur son sein,  
& lui avoit dit : Seigneur, qui est celui qui vous trahira ?

21. Pierre l'ayant donc vû, dit à Jesus : Et celui-ci, Sei-  
gneur, que deviendra-t-il ?

22. Jesus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je  
viene, que vous importe ? Pour vous suivez-moi.

23. Il courut sur cela un bruit parmi les freres, que ce disci-  
ple ne mourroit point. Jesus néanmoins n'avoit pas dit : Il ne  
mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je  
viene, que vous importe ?

24. C'est ce même disciple, qui rend témoignage de ces  
choses, & qui a écrit ceci, & nous savons que son témoignage  
est véritable. ( 25. Jesus a fait. c. 150. à la fin. )

lurement, que S. Jean ne mourroit pas d'une mort violente, com-  
me S. Pierre, mais d'une mort paisible & naturelle, lorsque le Seigneur  
le trouveroit bon. D'autres entendent ce jusqu'à ce que je vienne, de l'a-  
venement de Jesus-Christ contre les Juifs, parceque S. Jean a survé-  
cu la ruine de Jerusalem.

## CHAPITRE CXLIX.

### Huitième, neuvième, & dixième apparition. \*

#### I. Huitième apparition en Galilée.

A. XXVIII. 16. **U**ndecim autem discipuli abierunt  
in Galileam, in montem ubi con-  
stituerat illis Jesus.

F. XV. 6. Et visus est plusquam quingentis fratribus  
simul.

A. 17. Et videntes eum adoraverunt : quidam autem  
dubitaverunt.

A. XXVIII. 16. **C**ependant les onze disciples s'en allerent en  
Galilée sur la montagne où Jesus leur avoit  
commandé de se trouver.

F. XV. 6. Et il fut vû en une seule fois de plus de cinq cens  
freres.

A. 17. Les onze le voyant là, ils l'adorerent : quelques-uns nean-  
moins furent en doute.

#### II. Neuvième apparition à saint Jacques, & la dixième en Jerusalem.

F. 7. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.

F. 7. Ensuite il se fit voir à Jacque : puis à tous les Apôtres.

A. 18. Et accedens Jesus locutus  
est eis, dicens : Data est mihi om-  
nis potestas in celo & in terra.

A. 18. Et s'approchant d'eux, il leur  
parla ainsi : Toute puissance m'a été  
donnée dans le ciel & dans la terre.

B. XVI. 15. Et dixit eis :  
Euntes.

B. XVI. 15. Et il leur dit :  
Allez.

19. Euntes ergo

B. XVI. 15. in mundum universum, predicate Evan-  
gelium omni creatura :

A. 19. docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine  
Patris, & Filii, & Spiritus sancti :

20. docentes eos servare omnia quaecumque mandavi  
vobis.

B. 16. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus  
erit : Qui verò non crediderit condemnabitur.

17. Signa autem eos, qui crediderint, hac sequentur.  
In nomine meo demonia ejicient : linguis loquentur no-  
vis :

18. serpentes tollent : & si mortiferum quid biberint,  
non eis nocebit : super agros manus imponent, & bene  
habebunt.

19 Allez donc

B. XVI. 15. par tout le monde : prêchez l'Evangile à toutes les  
creatures :

A. 19. Instruisez tous les peuples, les batizant Au Nom du  
Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit ;

20. & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous  
ai commandées.

B. 16. Celui qui croira, & sera batifé, sera sauvé ; mais celui  
qui ne croira point, sera condamné.

17. Ces miracles accompagneront ceux qui auront cru. Ils  
chasseront les démons en mon nom : ils parleront de nouvelles  
langués :

18. ils prendront les serpens avec la main : & s'ils boivent  
quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal ; ils impo-  
seront les mains sur les malades, & ils seront gueris.

\* Il faut nécessairement distinguer cette apparition que S. Mat-  
thieu décrit ici, & qui arriva sur une montagne de Galilée, de celle  
dont parle S. Luc dans le premier chap. des Actes : & qui précéda  
immédiatement son Ascension, puisque cette dernière n'arriva pas  
dans la Galilée, mais auprès de Jerusalem. Nous attachons à cette  
dernière ce que S. Matthieu, S. Marc & S. Luc. rapportent des paro-  
les de Jesus-Christ ; quoiqu'il soit très-probable que c'est comme l'a-  
bregé & le sommaire de tous les entretiens que Jesus avoit eus avec  
ses disciples pendant les quarante jours. Pour avoir ici une Histoire  
complete des apparitions & de l'Ascension de N. S. il a été nécessaire  
d'avoir recours au chap. 1. des Actes des Apôtres, & au chap. 15.  
de la premiere Epître aux Corinthiens. La lettre E. marque donc aussi

ce chap. 1. des Actes, & la lettre F. le chap. 15. de la premiere Epître  
aux Corinthiens.

A. XXVIII. 16. S. Matthieu passant sous silence plusieurs autres  
apparitions qui furent faites aux Disciples, ne fait mention que de  
celle qui arriva sur une des montagnes de Galilée, comme étant la  
plus celebre de toutes, & qui avoit été si souvent prédite. Ainsi il y  
eut-là un grand concours de tous ceux qui croioient en Jesus-Christ : &  
l'on croit que ce fut alors qu'arriva ce que dit S. Paul, que Jesus se fit  
voir à plus de cinq cens de ses disciples ensemble.

B. XVI. 15. Antr. à tous les hommes tant Juifs que Gentils.

Y. 18. Antr. ils seront mourir les serpens.

L'an du M.  
4036. de  
l'Ere vul-  
gaire 33. &  
de J. C. 37.

A. 20. Et assurez-vous que je serai toujours avec vous jusqu'à la consommation des siècles.

A. 20. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

**III. JESUS promet le Saint-Esprit. Ouvre le sens des Ecritures. Ne découvre point les temps & les momens.**

E. I. 4. Et pendant qu'il étoit avec eux il leur commanda de ne point partir de Jerusalem, mais d'attendre la promesse du Pere, que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche:

5. car Jean a baptilé dans l'eau; mais dans peu de jours vous serez baptilés dans le Saint-Esprit.

C. XXIV. 44. Et il leur dit aussi: Ce que vous voyez, est l'accomplissement de ce que je vous avois dit, lorsque j'étois encore avec vous; Qu'il étoit nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseumes, fût accompli.

45. En même-temps il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures;

46. & il leur dit: C'est ainsi qu'il est écrit; & c'est ainsi, qu'il falloit que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour;

47. & qu'on prêchât en son nom la pénitence; & la remission des pechés dans toutes les nations, en commençant par Jerusalem.

48. Or vous êtes témoins de ces choses.

49. Et je m'en vais envoyer sur vous le don de mon Pere qui vous a été promis: mais cependant demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut.

50. Après il les mena dehors vers Bethanie.

E. 6. Alors ceux qui se trouverent présens lui demanderent: Seigneur, sera-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israël?

7. Et il leur répondit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps & les momens, que le Pere a réservés à son souverain pouvoir;

8. mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit, qui descendra sur vous; & vous me rendrez témoignage dans Jerusalem, & dans toute la Judée & la Samarie, & jusqu'aux extrémités de la terre.

E. I. 4. Et conversens præcepit eis, ab Jerusalem ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum:

5. quia Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.

C. XXIV. 44. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba que locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum; quoniam necesse est impleri omnia, que scripta sunt in lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me.

45. Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas:

46. & dixit eis: Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere a mortuis tertiam die;

47. & predicari in nomine ejus pœnitentiam, & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.

48. Vos autem testes estis horum.

49. Et ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

50. Eduxit autem eos foras in Bethaniam.

E. 6. Igitur qui conveniant, interrogabant eum, dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?

7. Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, que Pater posuit in sua potestate:

8. sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Jerusalem, & in omni Judæa, & Samaria, & usque ad ultimum terra.

A. 20. Lettr. Et voici.

E. I. 4. Anst. mangeant. Græc. les ayant assemblés.

49. Let. Et voici que j'envoie sur vous la promesse de mon Pere.

Ibid Græc. de Jerusalem.

E. 7. Lettr. a mis en sa puissance.

7. 8. Lettr. Et vous me serez témoins.

## CHAPITRE CL.

### L'Ascension.

B. XVI. 19. LE Seigneur JESUS, après leur avoir ainsi parlé, fut enlevé;

E. I. 9. ils le virent s'élever  
B. 20. vers le ciel.

C. XXIV. 50. Et ayant levé les mains il les benit:  
51. & en les benissant, il se separa d'eux;

E. 9. & il entra dans une nuée qui le déroba à leurs yeux,

B. 19. où il est assis à la droite de Dieu.

E. 10. Et comme ils étoient attentifs à le regarder monter au ciel, deux hommes vêtus de blanc se présenterent soudain à eux,

11. qui leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce JESUS, qui en se separant de vous, s'est élevé dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'y avez vu monter.

C. 52. Les disciples l'ayant adoré, s'en retournerent comblés de joie....

B. XVI. 19. ET Dominus quem Jesus posuit quem locutus est eis,

E. I. 9. videntibus illis elevatus est,  
B. 20. in calum.

E. 9. Et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

E. 9. Et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

E. 10. Cumque intuerentur in calum euntem illum, ecce duo viri assiterunt juxta illos in vestibus albis,

11. qui & dixerunt viri Galilæi, quid statis aspicientes in calum? hic Jesus qui assumptus est à vobis in calum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in calum.

C. 52. Et ipsi adorantes regressi sunt cum gaudio magno.

E. I. 9. Après qu'il leur eut dit ces paroles,

B. il fut élevé.

C. XXIV. 50. Et elevatis manibus suis benedixit eis.  
51. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis.

C. 51. & fut enlevé au ciel,

B. 19. Et sedet à dextris Dei.

E. 10. Cumque intuerentur in calum euntem illum, ecce duo viri assiterunt juxta illos in vestibus albis,

11. qui & dixerunt viri Galilæi, quid statis aspicientes in calum? hic Jesus qui assumptus est à vobis in calum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in calum.

E. 12. Ils s'en retournerent ensuite à Jerusalem.

C. à Jerusalem.

E. I. 9. Et cum hac dixisset,

B. assumptus est.

C. 51. & ferebatur in calum.

E. 12. Tunc reversi sunt Jerusalem.

C. in Jerusalem.

E. 12. de la montagne appelée des Oliviers, qui est éloignée de Jerusalem de l'espace du chemin qu'on peut faire le jour du sabbat, & ils s'en retournerent à Jerusalem:

C. 53. Et ils étoient sans cesse dans le temple louant & benissant Dieu. Amen.

B. 20. Ils allerent ensuite prêcher par tout, le Seigneur coopérant avec eux, & confirmant sa parole par les miracles qui l'accompagnoient.

D. XXI. 25. JESUS a fait encore beaucoup d'autres choses; & si on les rapportoit en détail, je ne croi pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrivoit.

E. 12. à monte qui vocatur Oliveti; qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter.

C. 53. Et erant semper in templo, laudantes, & benedicentes Deum. Amen.

B. 20. Illi autem profecti prædicaverunt ubique Domino cooperante, & sermonem confirmante sequentibus signis.

D. XXI. 25. Sunt autem & alia multa, qua fecit Jesus; qua si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt libros.

B. 20. Anst. leur parole.



# I. TABLE DES CHAPITRES

A	B	C	D	A	B	C	D
8		<b>XXX. Trois hommes repris par JESUS-CHRIST.</b>	17			<b>XLIX. Possédé aveugle &amp; muet. Royaume divisé. Le fort armé, &amp;c.</b>	
23	4	<b>XXXI. Tempête apaisée.</b>	22	12	22	1. Le possédé aveugle & muet.	14
		<b>XXXII. Legion de démons chassée. Pourceaux précipités dans la mer.</b>		24	21	2. Royaume divisé.	15
28	5	1. Legion de démons chassés.	28	29	27	3. Le fort armé.	21
30	10	2. Pourceaux précipités dans la mer.	31	31	28	4. Peché contre le Saint-Esprit.	
34	14	3. Les Geraséniens rejettent Jésus-Christ.	35	33	38	5. L'arbre par le fruit. Parole inutile.	29
		4. Jésus-Christ ne permet pas à l'homme de livrer de sa vie.	38	41	43	6. Signe de Jonas.	32
		<b>XXXIII. Le Paralytique.</b>		43	46	7. Ninivites. Reine de Saba.	33
9	1	1. Jésus enseigne dans Capharnaüm, & y guérit les malades.	40	46	31	8. Lampe sur le chandelier. Oeil simple.	24
2	2	2. Remission des péchés du Paralytique.	18			<b>L. Exclamation d'une femme. Mere &amp; Freres de Jésus-Christ.</b>	11
4	8	3. Guérison du Paralytique.	22			<b>LI. Parabole des semences.</b>	8
		<b>XXXIV. Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap &amp; Vaisseaux neufs.</b>		13	1	1. Jésus propose la Parabole	4
9	9	1. Vocation de saint Matthieu.	27	20	10	2. Pourquoi Jésus parloit en paraboles.	9
10	15	2. Jésus mange avec les pecheurs, & est venu pour eux.	29	13	13	3. Explication de la parabole.	21
14	28	3. Dispute du jeûne. Amis de l'Epoux.	31	18	2	4. Rien de caché. Même mesure.	16
16	31	4. Drap & vaisseaux neufs.	36			<b>LII. Diverses Paraboles.</b>	
		<b>XXXV. Jaïre. l'Hemorroïsse.</b>		24	26	1. Ivraie sursemée	
18	21	1. Jaïre vient à Jésus-Christ.	41	31	30	2. Semence croissant en terre.	15
20	25	2. L'Hemorroïsse guérie.	43			3. Grain de Senevé.	28
23	35	3. La fille de Jaïre ressuscitée.	49			<b>LIII. Parabole de l'ivraie expliquée. Autres Paraboles.</b>	
		<b>XXXVI. Deux aveugles guéris, &amp; un possédé muet.</b>		36	36	1. Parabole de l'ivraie expliquée.	
27		1. Possédé muet.		44	44	2. Le trésor caché.	
30				45	45	3. La perle de grand prix.	
		<b>SECONDE PASQUE.</b>		47	47	4. Filet jeté dans la mer.	
		<b>XXXVII. La Piscine Probatique. Sermon de JESUS aux Juifs.</b>		53	6	<b>LIV. Sermon de Nazareth.</b>	4
12	2	1. Malade de trente huit ans.	5	54	2	1. Jésus vient & prêche à Nazareth.	16
		2. Sermon de Jésus aux Juifs. Le Fils fait tout ce que fait le Pere: est Juge: ressuscite les morts.	17	57	4	2. Etonnement & scandale des Nazaréens.	21
		3. Jésus ne fait rien de soi-même. Jean lampe ardente. Le Pere de Jésus: ses œuvres & les Ecritures rendent témoignage de lui.	30	57	4	3. Nul Prophete en son pays.	23
		4. Les Juifs superbes & incredules condamnés par Moïse.	41	58	5	4. Fureur & incredulité des Nazaréens.	28
12	2	<b>XXXVIII. Epis rompus le jour du Sabbat.</b>	6	64	6	<b>LV. Mort de saint Jean.</b>	
		<b>XXXIX. Main seche. Dessin contre JESUS. Miracles.</b>				<b>LVI. Jésus prêche dans la Galilée. Mission des Apôtres.</b>	8
9	12	1. Main seche guérie le jour du Sabbat.	6	9	35	1. Jésus prêche dans la Galilée.	1
14	16	2. Dessin contre Jésus. Miracles.	11	9	36	2. Mission des Apôtres.	3
17	17	3. Douceur de Jésus. Esperance des Nations.		10	5	3. Pauvres. Don des miracles. Donner la paix. Secouer la poussiere des soulers, &c.	
		<b>XL. Election des Apôtres. Sermon sur la montagne.</b>		16	16	4. Prudence des serpens. Se donner de garde des hommes. Ne point premediter ses paroles. Livré par pere & freres. Perle lever. Fuir de ville en ville.	
4	25	1. Election des douze Apôtres.	11	26	26	5. Ne craindre que Dieu. Deux passereaux. Cheveux comptés. Confesser Jésus Christ.	
		2. Miracles de Jésus-Christ.	17	34	34	6. Separation Potter sa Croix. Perdre son ame. Recompense d'un verre d'eau.	
		3. Les Beatitudes. Malediction des riches.	20	31	31	7. Predication de la penitence. Onction & guérison des malades.	6
		<b>XLI. Suite du Sermon sur la montagne.</b>		31	31	<b>LVII. Opinion qu'on avoit de Jésus. Sa retraite au desert. Les cinq pains.</b>	7
15	21	1. Apôtres sel & lumiere. Accomplit la loi.	11	33	30	1. Opinion qu'Herode avoit de Jésus-Christ.	10
21	27	2. Douceur. Reconciliation. Concorde.	18	35	35	2. Retraite de Jésus au desert avec ses Apôtres	12
27	33	3. De la Contenance, & du Scandale.	29			3. Multiplication des cinq pains.	12
33	38	4. Des Juremens.	31			<b>TROISIEME PASQUE.</b>	
38	43	5. De la patience, & de la charité.	31			<b>LVIII. Jésus fuit la Royauté. Marche sur les eaux. Guérit tous les malades.</b>	15
43		6. De l'amour des ennemis.		23	45	1. Jésus fuit la Royauté.	18
		<b>XLII. Seconde suite du Sermon sur la montagne.</b>		24	47	2. Jésus marche sur la mer.	
5	8	1. De l'Aumône.	11	28		3. Pierre sur la mer.	
16	16	2. De la Priere.	18	31	51	4. Jésus entrant dans la barque le vent se calme.	22
19	19	3. Du Jeûne.	29	34	53	5. Tous les malades guéris.	
23	23	4. Tr. for dans le ciel.	39			<b>LIX. Discours de la nourriture celeste.</b>	33
		5. Oeil simple	39			1. Le peuple suit Jésus. Nourriture qui ne perit point.	30
14	24	6. Ne point servir deux Maîtres. Ne point s'inquieter des besoins de la vie, ni de l'avenir.	43			2. Jésus vrai pain du ciel.	37
		<b>XLIII. Troisième suite du Sermon sur la montagne.</b>		43		3. Jésus fait la volonté de son Pere. Sauve tous ceux qu'il lui a donnés.	41
7	1	1. Ne point juger	37			4. Murmure des Juifs. Este attiré & enseigné par le Pere	48
		2. Aveugles, conducteurs d'aveugles, & pou- tre dans l'œil.	39			5. Pain vivant, Jésus Christ.	60
		3. Ne point donner le saint aux chiens.	43			6. Scandale de plusieurs disciples.	
		4. Demander, chercher, & frapper.	46			7. Fermeté des Apôtres dans la foi. L'un d'eux est un démon.	48
		5. Abregé de la loi. Voie étroite.	47			<b>LX. Mains non lavées. Traditions humaines.</b>	7
		6. Faux Prophetes. On connoît l'arbre par le fruit.	47			1. Plaintes des Pharisiens.	
		7. Les œuvres, & non les paroles. Faiseurs de miracles rejetés.	46			2. Traditions humaines, contraires aux di- vines.	
		8. Bâtit sur la pierre, & non sur le sable.	47			3. C'est le cœur qui souille l'homme. Con- ducteurs aveugles.	
		<b>XLIV. Le Lépreux.</b>	12			<b>LXI. La Canané.</b>	
		<b>XLV. Le Centenier.</b>	7			<b>LXII. Un sourd &amp; muet &amp; plu- sieurs autres guéris.</b>	
		<b>XLVI. La Veuve de Naim.</b>	11			<b>LXIII. Les sept pains.</b>	
		<b>XLVII. Jean Batiste loué par Jésus-Christ.</b>				<b>LXIV. Prodige refusé. Levain des Pharisiens.</b>	
11	2	1. Disciples de Jean envoyés à Jésus.	18			1. Prodige demandé & refusé.	12
		2. Louange de saint Jean.	24			2. Levain des Pharisiens. Reproche fait aux Apôtres.	54
		3. Jésus & saint Jean rejetés des Juifs.	29			<b>LXV. Aveugle de Bethsaïde guéri.</b>	
		4. Reproches aux Villes impénitentes	30			<b>LXVI. Confession &amp; primauté de</b>	
		<b>XLVIII. La pecheresse parfume les piés de Jésus-Christ.</b>	7				





# I. TABLE DES CHAPITRES

A	B	C	D	A	B	C	D
		1. Jesus prédit sa mort.	18			<b>QUATRIEME PASQUE.</b>	
		2. Enfants de Zebédée. Le calice avant la gloire.				<b>CXXVIII. La Cene Pascale.</b>	
		3. Domination interdite.				<b>CXXIX. Jesus lave les piés aux Apôtres.</b>	
		<b>CV. Zachée.</b>	19			<b>CXXX. L'Eucharistie.</b>	
		<b>CVI. La parabole des dix marcs.</b>				<b>CXXXI. Trahison de Judas marquée par Jesus.</b>	
		<b>CVII. Aveugle de Jericho.</b>	18			1. Prédiction de la trahison.	21
		<b>CVIII. Marie parfume les piés de Jesus. Les disciples en murmurent. Les Juifs veulent tuer Lazare.</b>				2. Jesus marque clairement le traître Judas.	23
		1. Marie parfume les piés de Jesus.				3. Judas sort pour livrer Jesus, qui est par là glorifié.	27
		2. Les Disciples en murmurent.				<b>CXXXII. Dispute de la primauté. Foi, présomption, &amp; renoncement de saint Pierre.</b>	
		3. Les Juifs veulent tuer Lazare.				1. Contestation entre les Apôtres touchant la primauté.	24
		<b>CIX. Entrée triomphante de Jesus dans Jerusalem.</b>	19			2. Priere pour la foi de saint Pierre. Commandement nouveau.	35
		1. Ahesse & anon délié.	19			3. Présomption de saint Pierre.	37
		2. Entrée en Jerusalem. Palmés.				4. Jesus lui prédit son renoncement.	34
		3. Acclamation du peuple.				5. Porter sa bourse, acheter une épée.	34
		4. Envie des Pharisiens.				<b>CXXXIII. Sermon après la Cene. Consolation des Apôtres.</b>	
		5. Jesus pleure, prédit la ruine de Jerusalem, & entre dedans.				1. Esprit de Verité. Amour. Observation des Commandemens.	14
		<b>CX. Jesus chasse une seconde fois les vendeurs du Temple. Et ce qu'il fait ensuite.</b>				3. Esprit saint enseigne tous. Paix de Dieu, non du monde. Amour & obéissance de Jesus.	15
		1. Vendeurs chassés du Temple.				<b>CXXXIV. Suite du Sermon.</b>	
		2. Aveugles & boiteux guéris. Jesus toué par les Enfants.				1. Jesus vigne, fidelles ses branches.	15
		3. Les Gentils veulent voir Jesus.				2. Demeurer dans l'amour de Dieu s'entr'aider. Amis, non esclaves de Jesus-Christ. Choix des Elus.	9
		4. Grain doit mourir. Perdre sa vie. Le serviteur suit le Maître.				3. Monde ennemi des fidelles. Juifs inexculpables, Témoignage du Saint-Esprit & des Apôtres.	18
		5. Trouble de Jesus. Voix du ciel. Puissance de la-Croix. Marcher pendant la lumiere.				<b>CXXXV. Seconde fuite du Sermon après la Cene.</b>	
		6. Juifs incredules & endurcis. Quelques uns croyans, mais timides.				1. Prédiction des persecutions.	16
		7. Exhortation à la foi. Parole de Dieu jugera les hommes. Est la vie éternelle.				2. Promesse de l'Esprit Consolateur.	5
		<b>CXI. Figuier séché. Force de la foi &amp; de la priere.</b>				3. Après un peu de temps, la tristesse changée en joie.	16
		1. Le figuier maudit par Jesus-Christ.				4. Priere au nom de Jesus-Christ. Obvient tout du Pere. Fuite des Apôtres. Confiance en Jesus-Christ.	25
		2. Peuple ravi écoutant Jesus-Christ. Force de la foi & de la priere.				<b>CXXXVI. Priere de Jesus-Christ après la Cene.</b>	
		<b>CXII. De quelle autorité.</b>	20			1. Jesus prie pour sa glorification.	17
		<b>CXIII. Deux paraboles: l'une de deux fils, &amp; l'autre de la vigne affermée.</b>				2. Jesus prie pour le salut des Apôtres.	6
		1. Parabole des deux fils. Publicains & pharisiens préférables aux Pharisiens.				3. Jesus prie pour le salut des de tous les Elus.	20
		2. Parabole de la vigne affermée.				<b>CXXXVII. Le Jardin.</b>	
		3. Application de la parabole aux Juifs.				1. Frayeur & tristesse de Jesus-Christ.	39
		<b>CXIV. Festin des noces. Robe nuptiale.</b>				2. Priere de Jesus-Christ. Ange qui le fortifie. Agonie. Sueur de sang.	41
		1. La femme de sept freres.				3. Disciples endormis. Veiller & prier, chair foible. Jesus réitere sa priere, & va au-devant de ses ennemis.	45
		2. Les hommes seront comme des Anges après la Resurrection.				4. Abord & baiser de Judas.	47
		3. Preuve de la Resurrection.				5. Les Juifs renversés par terre.	4
		<b>CXVII. Le grand commandement.</b>				6. Jesus prie. Oreille coupée & guérie.	49
		<b>CXVIII. Le CHRIST, fils &amp; Seigneur de David.</b>				7. Reproche de Jesus aux Juifs. Puissance des tenebres. Fuite des Apôtres.	52
		<b>CXIX. Ecouter, non imiter les Docteurs.</b>				<b>CXXXVIII. Examen &amp; jugement de Caïphe.</b>	
		<b>CXX. Les deux deniers de la Veuve.</b>				1. Jesus conduit chez Anne & chez Caïphe.	54
		<b>CXXI. Troisième prédiction de la ruine de Jerusalem.</b>				2. Pierre entre chez Caïphe & se chauffe.	55
		1. Jesus prédit la ruine du Temple.				3. Jesus interrogé de sa doctrine reçoit un soufflet.	19
		2. Préfages de la ruine de Jerusalem.				4. Faux témoins. Corps de Jesus, Temple. Silence étant accusé.	66
		3. Persecutions. Confiance en Dieu. Faux-prophetes. Charité refroidie. Perseverance, patience.				5. Interrogatoire de Jesus & sa condamnation.	66
		4. Siege & destruction de Jerusalem. Abomination de la desolation. Fuite. Colere de Dieu sur les Juifs.				6. Crachats, soufflets, & moqueries que souffre Jesus.	65
		<b>CXXII. Ce qui doit précéder l'avènement de Jesus-Christ.</b>				<b>CXXXIX. Les renoncemens de saint Pierre, &amp; sa pénitence.</b>	
		1. Faux-christs, & faux-prophetes. Elus presque séduits. Assemblée des Aigles.				1. Premier renoncement.	55
		2. Le soleil & la lune obscurcis. Signe du Fils de-l'homme. Elus assemblés.				2. Second renoncement.	58
		3. Joie & redemption des Elus. Comparaison du figuier.				3. Troisième renoncement.	59
		<b>CXXIII. Dernier jour inconnu. Veiller, prier, &amp; fuir les plaisirs &amp; les soins de la vie.</b>				<b>CXL. Jesus livré à Pilate. Mort de Judas.</b>	
		<b>CXXIV. Les Vierges sages, &amp; les folles.</b>				1. Jesus amené de chez Caïphe chez Pilate.	1
		<b>CXXV. Les talens. Serviteur inutile.</b>				2. Repentir, & mort de Judas.	1
		<b>CXXVI. Dernier jugement.</b>				<b>CXLI. Jesus accusé chez Pilate. Envoyé à Herode.</b>	
		<b>CXXVII. Assemblée des Juifs contre Jesus.</b>				1. Jesus accusé chez Pilate.	2
		1. Paste & trahison de Judas.				2. Jesus interrogé par Pilate. Son royaume n'est pas de ce monde. Rend témoignage à la verité.	3
						3. Jesus envoyé à Herode, moqué par lui; & renvoyé à Pilate.	5
						<b>CXLII. Ce qui se passa chez Pilate.</b>	
						1. Pilate tâche de délivrer Jesus. Coutume de délivrer un prisonnier.	13
						2. Les Prêtres portent le peuple à demander Barabbas, qui est préféré à Jesus.	18
						3. Clameurs des Juifs contre Jesus.	20
						4. Jesus est fouetté, couronné d'épines, battu, & moqué.	19
						5. Jesus	1



# II. TABLE DES CHAP. DE S. MATTHIEU.

B	C	D	Conc.	B	C	D	Conc.	
27	11	21	29. Le fort armé.	12	20	21. Dieu, & Cesar.	115	
2		31	Peché contre le Saint-Esprit.	18	27	23. Resurrection, état Angelique.	116	
		35	Trésor du cœur.	28	34	Amour de Dieu, & du prochain.	117	
		36	Parole inutile.	35	41	Le Christ fils & Seigneur de David.	118	
		29	38. Signe de Jonas.			X X I I I.		
		32	41. Ninivites.	38	45	1. Chaire de Moïse.	119	
		31	41. Reine du Midi.		4	Maitres superbes.	ibid.	
		24	45. Démon rentrant.		8	Docteur unique.	ibid.	
		26	45. Rechutes.		12	Humbles élevés.	ibid.	
31	8	29	46. Mere & freres de Jesus-Christ.	11	51	13. Docteurs hypocrites.	85	
			X I I I.		16	Conducteurs sous, & aveugles.	ibid.	
1		4	1. Parabole de la semence.		42	13. Moucheron, chameau.	ibid.	
11		10	15. Cœurs aveuglés.		39	25. Dehors de la coupe.	ibid.	
		16	Heureux l'œil qui voit.		44	27. Sepulcres blanchis.	ibid.	
		24	Ivraye sursemée.		49	31. Mesure comblée.	ibid.	
30	13	18	31. Grain de senevé.		34	37. Jerusalem meurtriere des justes.	90	
		20	33. Levain dans la pâte.	13		X X I V.		
		36	Parabole de l'ivraye expliquée.		51	Ruine du temple.	121	
		44	Trésor caché.	13	8	Seducateurs.	ibid.	
		45	Perle de grand prix.		9	Guerres.	ibid.	
		47	Filer jeté dans la mer.		10	Famines.	ibid.	
1	4	16	53. Jesus méprisé.		16	9. Justes persecutés.	ibid.	
4		23	57. Nul prophete en son pays.		11	Faux prophètes.	ibid.	
			X I V.		12	Charité refroidie.	ibid.	
21		1	1. Mort de saint Jean.		13	Perseverance.	ibid.	
35	9	12	13. Miracle des cinq pains.	ibid.	20	15. Abomination dans le lieu saint.	ibid.	
46		23	Priere.	14	21	Fuite.	ibid.	
47		25	Jesus & saint Pierre marchent sur la mer.	ibid.	21	Maux extrêmes.	ibid.	
53		34	Bord du vêtement guérit tous les malades.	19	23	Faux Christs.	122	
			X V.	21	24	Elus presque séduits.	ibid.	
1		1	1. Mains non lavées.	22	28	Assemblées des aigles.	ibid.	
7		9	Traditions humaines.		25	29. Soleil obscurci.	ibid.	
7		12	Scandales à mépriser.	24	27	30. Avenement de Jesus-Christ.	ibid.	
		14	Guides aveuglés.	26	35	Fermeté de sa parole.	ibid.	
21		18	Vraie impureté.	30	34	Dernier jour imprévu.	123	
24		21	Chananeé.	32	34	40. L'un pris, l'autre laissé.	97	
		29	Foule de malades guéris.	17	39	43. Veiller à toute heure.	98	
8		32	Miracle des sept pains.	18	45	Serviteur, prudent, récompensé, violent, condamné.	86	
			X V I.			X X V.		
11		1	1. Prodiges demandés, & refusés.			1. Vierges sages, & folles.	114	
14		5	Levain de la doctrine.			14. Talens.	125	
17		8	Reproche fait aux Apôtres.			24. Serviteur inutile.	ibid.	
27		18	13. Confession & primauté de S. Pierre.			31. Dernier Jugement.	126	
32		20	Saint Pierre repris.			X X V I.		
34		23	24. Renoncement à soi même.			1. Conspiration des Juifs.	127	
			X V I I.			7. Parfum sur la tête de Jesus-Christ.	108	
1		28	1. Transfiguration.	14	1	12. Pâche & trahison de Judas.	127	
10		12	Saint Jean appelé Elie.	3	7	Cene Pascale.	128	
13		37	14. Lunatique.	10	19	26. Eucharistie.	130	
27	17	5	19. Foi toute puissante.	12	31	Renoncement de saint Pierre prédit.	37	
28		20	Priere, & jeûne.	22	44	36. Jardin.	137	
29	9	44	21. Passion prédite.	27	45	37. Tristesse, & priere de Jesus-Christ.	137	
		23	Jesus-Christ paye le tribut.	32	45	40. Disciples endormis.	ibid.	
			X V I I I.	34	47	Baiser de Judas.	ibid.	
32		46	1. S'humilier, devenir enfant.	37	49	Malchus, saint Pierre repris.	10	
41	17	1	6. Fuir le scandale: s'attacher l'œil.	43	56	Fuite des Disciples.	12	
		12	Brebi égarée.	47	57	Jesus mené à Caïphe, condamné, outragé.	138	
		15	Correction fraternelle.	50	69	Renoncement, & pénitence de saint Pierre.	17	
		18	Pouvoir des clefs.	53		X X V I I.		
		19	Dieu dans l'union.	66		1. Repentir, & mort de Judas.	140	
		21	Dix mille talens dûs.			11. Jesus devant Pilate.	28	
		35	Pardoner comme Dieu nous pardonne.			13	16. Barabbas.	40
			X I X.			21	24. Cris des Juifs contre Jesus-Christ.	ibid.
10	16	18	1. Mariage indissoluble.	15	1	26. Flagellation.	ibid.	
		10	Eunuques volontaires.	6	16	Couronnement d'épines. Insultes.	16	
23	18	23	13. Petits enfans.	13	26	32. Portement de la Croix.	24	
		16	Jeune homme riche ne suit point Jesus-Christ.	15	33	35. Crucifiement.	ibid.	
17		18	Christ.	16	38	38. Voleurs.	ibid.	
21		21	Perfection.	20	39	39. Blasphèmes.	ibid.	
23		24	Salut des riches difficile.	24	44	49. Tenebres.	ibid.	
28		28	27. Centuple promis à ceux qui quittent tout.	27	46	Eli.	30	
			X X.	29		Mort.	ibid.	
		1	Vigne, ouvriers, poids du jour, œil jaloux.	33		51. Miracles après la mort.	ibid.	
35		17	Enfans de Zebédée.	34		54. Centenier.	ibid.	
38		21	Le calice avant la gloire.	37		55. Saintes femmes.	ibid.	
41		25	Qui veut commander soit esclave.	38		57. Joseph d'Arimathie.	144	
46		35	29. Deux aveugles guéris.	39		60. Sepulcre.	38	
			X X I.	40		61. Gardes au sepulcre.	ibid.	
11	19	29	1. Entrée de Jesus-Christ dans Jerusalem.	43		X X V I I I.		
11		45	13. Vendeurs chassés.	46		1. Resurrection. Saintes femmes au tombeau.	10	
		16	Petits enfans loués.			2. Anges.	145	
12		18	Figuiers séchés.			9	8. Apparition aux femmes.	ibid.
15		27	Prier avec foi.			12	Gardes corrompus.	4
27	20	1	25. Par quelle autorité?	16	14	14. Apparition aux onze disciples.	ibid.	
		31	Prostituées préférables aux Pharisiens.			18	Jesus-Christ tout-puissant & toujours présent.	149
12		9	33. Vignerons homicides.					
10		16	42. Pierre angulaire rejetée.					
			X X I I.					
		1	Festin des noces.					
		11	Robe nuptiale.					

Fin de la seconde Table.



# TROISIÈME TABLE

## DÈS CHAPITRES ET DES VERSETS DE SAINT MARC.

Où l'on indique dans les colonnes qui sont aux deux côtés, les Chapitres & les Versets des autres Evangelistes, & les Chapitres & Paragraphes de la Concorde.

A	C	CHAPITRE I.	D	Conc.	A	C	D	Conc.
3	13	11. Prédication de saint Jean.	13		19.	27.	28.	28.
	13	21. 9. Bâteme de Jesus-Christ.	14					100.
4	14	12. Tentation de Jesus-Christ.	15		20	17		ibid.
	13	14. Prédication de Jesus-Christ.	24					104
	18	36. Vocation de Pierre, André, Jaques & Jean.	26					2
8	4	21. Pouvoir de Jesus-Christ sur les démons.	27					ibid.
	14	29. Belle-mère de saint Pierre.	28	1				3
	16	32. Malades guéris.	29	2				107
4	23	35. Retraite, priere, prédication de Jesus-Christ.	29					ibid.
8	1	40. Lépreux.	44					
		I I.			21	19		
9	1	17. 1. Paralytique.	33					12
	9	27. 13. Vocation de saint Matthieu.	34	1				12
	14	31. 18. Jeûne.	3					109
	16	36. 21. Drap neuf; vaisseaux vieux.	4					111
12	6	23. Epics rompus: culte du Sabbat.	38					110
		I I I.						112
	9	6. 1. Main sèche.	39	1				
	15	7. Concours du peuple.	1					113
		11. Confession des démons.	ibid.					2
4	25	13. Election des Apôtres.	40	1				3
		20. Parens de Jesus-Christ.	49	1				115
12	24	22. Blasphème des Pharisiens.	2					116
	25	24. Royaume divisé.	3					1
	29	27. Fort armé.	4					2
	31	29. Pêché contre le Saint-Esprit.	4					117
46	8	31. Mère & frères de Jesus-Christ.	30					118
		I V.						119
13	1	4. 1. Parabole des semences.	31					120
		16. 21. Lampe sous le boisseau.	4					
		18. 25. Qui a déjà, aura plus.	ibid.					121
		26. Semence jetée en terre.	2					2
8	31	31. Grain de senevé.	3					117
	23	35. Tempête apaisée.	31					118
		V.						119
	28	26. 1. Legion de démons chassée.	32	1				120
	30	32. 11. Pourceaux précipités.	2					
9	18	41. 21. L'hémorroïsse. Fille de Jaïre ressuscitée.	35					121
		V I.						ibid.
13	34	1. 1. Jesus-Christ méprisé.	54	1-2				122
	37	23. 4. Nul Prophete en son pays.	3-4					1
10	19	7. 14. Mission & puissance des Apôtres.	55	2				127
14	1	30. Retraite de Jesus-Christ.	7	1				108
		35. Miracles des cinq pains.	8	2				127
		45. Jesus-Christ prie; marche sur la mer; guérit tous les malades.	9					128
		V I I.						130
15	1	8. Mains non lavées.	58					132
	3	7. Traditions humaines.	60	1				3
	10	14. C'est le cœur qui souille l'homme.	2					ibid.
	21	24. Canané.	3					1
	29	31. Sourd & muet.	61					122
		V I I I.						ibid.
16	32	1. Miracle des sept pains.	62					2
	1	11. Prodiges refusés.	63					123
	5	13. Apôtres repris de leur peu d'intelligence.	64	1				ibid.
	13	27. Passion prédite.	65	2				1
	22	32. Saint Pierre repris.	66	1-2-3				3
		I X.						4-7
17	1	28. 1. Transfiguration.	67	1-2				1
	10	10. Avenement d'Elie.	3					2
	14	37. 13. Lunatique.	68	1-2				3
	18	27. Foi. Priere, Jeûne.	3					4
	21	44. 29. Passion prédite.	69	1				5
18	1	46. 34. Que le premier soit le serviteur de tous.	70	1-2				6
	2	47. 35. Enfants.	2					7
		39. Qui n'est point contre, est pour.	3					123
		40. Verre d'eau.	ibid.					1
	5	41. Scandale.	4					140
	8	43. Ver & feu éternel.	ibid.					142
		49. Le sel, & la paix.	ibid.					3
		X.						4-7
19	16	11. Mariage indissoluble.	95					1
	13	13. Petits enfans benis.	100	1				143
	16	17. Jeune homme riche ne suit point Jesus-Christ.	2					144
19	22	24. 33. Peril des richesses.	100	2				145
								1-2
								3
								147
								149
								150

Fin de la troisième Table.





# QUATRIEME TABLE DES CHAP. DE S. LUC.

A	B	Text	D	Conc.	A	B	Text	D	Conc.
19	13	10			16	14	2		
	16	17					19		
20	17	31					30		
	29	46					31		
							32		
							33		
							34		
							35		
							36		
							37		
							38		
							39		
							40		
							41		
							42		
							43		
							44		
							45		
							46		
							47		
							48		
							49		
							50		
							51		
							52		
							53		
							54		
							55		
							56		
							57		
							58		
							59		
							60		
							61		
							62		
							63		
							64		
							65		
							66		
							67		

Fin de la quatrième Table.

# CINQUIEME TABLE

## DES CHAPITRES ET DES VERSETS DE SAINT JEAN.

Où l'on indique dans les colonnes qui sont aux deux côtés, les Chapitres & les Versets des autres Evangelistes, & les Chapitres & Paragraphes de la Concorde.

A	B	Text	C	Conc.	A	B	Text	C	Conc.
		<b>CHAPITRE I.</b>							
		1. Verbe Dieu.		1			31. Vrai pain du ciel.		39
		9. Vraie lumiere non comprise des tenebres.		ibid.			38. Jesus ne fait point sa volonté; saine ceux que son Pere lui a donnés.		3
		14. Verbe fait chair.		ibid.			41. Murmure des Juifs.		4
		17. Grace & verité par Jesus.		16			45. Qui a appris du Pere vient au Fils.		ibid.
		19. Réponse de S. Jean aux députés des Juifs.		ibid.			51. Pain vivant chair de Jesus.		5
		29. Autre témoignage de saint Jean. Jesus Agneau de Dieu.		ibid.			53. On ne vit qu'en mangeant la chair de Jesus; elle est vraiment viande, donne l'immortalité.		ibid.
		35. Deux disciples de Jean vont trouver Jesus.		17			60. Scandale des disciples.		6
		40. André lui amene Pierre.		ibid.			68. Apôtres demeurèrent fermes.		ibid.
		45. Philippe, & Nathanaël.		2			71. L'un d'eux est un démon.		ibid.
		I I.					V I I.		
		1. Noces de Cana.		18			1. Parens de Jesus ambitieux.		72
		11. Vendeurs chassés.		19			7. Le monde hait ceux qui le reprennent.		ibid.
		18. Corps de Jesus temple.		2			10. Jesus loué des uns, blâmé des autres; n'enseigne point sa doctrine; ne cherche point sa gloire.		74
		33. Jesus ne se fie pas à tous ceux qui croient.		ibid.			37. Qui a soif vienne à Jesus.		3
		I I I.					38. Fleuves d'eau vive.		ibid.
		1. Nicodème.		20			40. Juifs divisés sur le sujet de Jesus-Christ.		4
		5. Renaître par le Saint-Esprit.		ibid.			45. Pharisiens plus violens que les archers, craignent de maudire ceux qui croient en Jesus; Nicodème le défend.		ibid.
		8. L'esprit souffle où il veut.		ibid.			V I I I.		
		11. Jesus seul est monté au ciel.		2			1. Femme adultère.		75
		14. Serpent figure de Jesus.		ibid.			11. Lumiere du monde.		76
		16. Le Fils envoyé pour sauver le monde.		ibid.			18. Son Pere lui rend témoignage.		ibid.
		20. Qui fait mal hait la lumiere.		ibid.			21. Impénitence des Juifs.		2
		22. Jean ami de l'Epoux; desire que Jesus croisse.		31			25. Jesus ne fait rien de lui-même.		3
		34. Esprit donné au Fils sans mesure.		ibid.			32. La verité rend libre.		ibid.
		I V.					39. Vrais enfans d'Abraham.		14
		1. Samaritaine.		23			44. Enfans du démon.		ibid.
		14. Eau réjallissante au ciel.		3			46. Qui est de Dieu entend sa parole.		ibid.
		19. Adorateurs en esprit, & en verité.		4			52. Jesus appelé possédé; remet son honneur à son Pere; est avant Abraham.		5
		27. Volonté de Dieu nourriture de l'ame.		5			59. On le veut lapider.		ibid.
		35. Prophetes sement; Apôtres recueillent.		6			I X.		
		39. Foi des Samaritains.		7			1. Aveugle-né guéri par Jesus-Christ.		77
		43. Fils d'un Officier guéri.		31			23. Enquête des Pharisiens.		2
		V.					22. Ceux qui confessoient Jesus-Christ chassés de la synagogue.		ibid.
		1. Piscine.		37			24. Aveugle maltraité & chassé pour avoir défendu Jesus-Christ.		3
		5. Malade de trente huit ans.		ibid.			35. Aveugle instruit par Jesus, l'adore.		4
		17. Sermon de Jesus-Christ aux Juifs.		2			39. Ceux qui croient voir aveuglés.		ibid.
		19. Le Fils fait tout ce que fait le Pere; est jugé, resuscite.		ibid.			X.		
		30. Jesus ne fait rien de soi-même.		3			1. Le Pasteur, & le voleur.		78
		35. Jean lampe ardente & luisante.		ibid.			7. Jesus Christ la porte.		ibid.
		36. Témoignage des œuvres. Ecrivures.		ibid.			11. Le bon Pasteur, & le mercenaire.		2
		44. Amour de la gloire empêche la foi.		4			15. Jesus-Christ donne sa vie pour ses brebis.		3
		45. Moïse condamne les Juifs.		ibid.					3
		V I.							
14		1. Miracle des cinq pains.		7					
		15. Jesus fuit pour n'être point Roi.		18					
		16. Jesus marche sur la mer; le peuple le suit.		23					
		17. Nourriture qui ne perit point.		39					

# CINQUIEME TABLE DES CHAP. DE S. JEAN.

			C	Conc.					
				78	3				
				89	1				
				102	1				
				103	1				
				108	1				
				109	1. 2				
				110	1				
				119	29				
				129	1. 2				
				131	1. 2				
				132	2				
				133	1				
				134	1				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				
				135	2				
				135	3				
				135	1				



Numérisé par Google.

PDF original :

<https://books.google.fr/books?id=MBag52OBdKEC>

Modifié et publié pour <https://bible.sacy.be/pub/>